

LIBRARY OF PARLIAMENT  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



Br.B  
KE  
72  
C36  
34-2  
C2-C23



**C-2**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-2**

An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, April 7, 1989

**THE MINISTER OF TRANSPORT**

**C-2**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-2**

Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 7 avril 1989

**LE MINISTRE DES TRANSPORTS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation Accident Investigation Board Act*.

1. *Loi sur le Bureau d'enquête sur les 5 accidents de transport.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

Definitions

"aircraft"  
"aéronef"

2. In this Act,  
"aircraft" means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"aviation occurrence"  
"accident aéronautique"

"aviation occurrence" means  
(a) any accident or incident associated with the operation of an aircraft, and  
(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

"accident aéronautique" Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un aéronef. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

"accident aéronautique"  
"aviation occurrence"

"Board"  
"Bureau"

"Board" means the Transportation Accident Investigation Board established by section 4;

"accident de productoduc" Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un productoduc. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

"accident de productoduc"  
"commodity pipeline occurrence"

"Chairman"  
"président"

"Chairman" means the Chairman of the Board;

"accident de transport" Accident aéronautique, ferroviaire, maritime ou de productoduc.

"accident de transport"  
"transportation occurrence"

"accident ferroviaire" Tout accident ou incident lié à l'utilisation de matériel roulant sur un chemin de fer. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs rai-

"accident ferroviaire"  
"railway occurrence"

### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof".

### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence».

“commodity pipeline”  
“productoduc”

“commodity pipeline” means a pipeline that is used for the transportation of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a pipeline as defined in the *National Energy Board Act* or a sewer or water pipeline that is used solely for municipal purposes;

“commodity pipeline occurrence”  
“accident de productoduc”

“commodity pipeline occurrence” means

- (a) any accident or incident associated with the operation of a commodity pipeline, and
- (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

“coroner”  
“coroners”

“coroner” includes any

- (a) medical examiner, or
- (b) other person

carrying out the duties and functions of a coroner;

“department”  
“ministère”

“department” means

- (a) any department of the Government of Canada, including the Minister responsible therefor and any person acting on behalf of the Minister,
- (b) any body listed in the schedule, and
- (c) any fact-finding authority, body or person established or appointed by any such department, Minister, person or body;

“Department of National Defence”  
“ministère de la Défense nationale”

“Department of National Defence” includes

- (a) the Minister of National Defence and any person acting on behalf of the Minister of National Defence, and
- (b) any fact-finding authority, body or person established or appointed by the Department of National Defence, the Minister of National Defence or a person acting on behalf of the Minister of National Defence;

“dynamically supported craft”  
“engin à portance dynamique”

“dynamically supported craft” means a craft that is designed, used or capable of being

sonnables de croire qu’elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

5 «accident maritime» Tout accident ou incident lié à l’utilisation d’un navire. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu’elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

«accident maritime»  
“marine occurrence”

10 «aéronefs» Tout appareil qui peut se soutenir dans l’atmosphère grâce aux réactions de l’air, à l’exclusion d’appareils conçus pour se maintenir dans l’atmosphère par l’effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’ils expulsent. Sont incluses les fusées.

“aéronefs”  
“aircraft”

15 «Bureau» Le Bureau d’enquête sur les accidents de transport constitué par l’article 4.

“Bureau”  
“Board”

20 «chemin de fer» Y sont assimilés les embranchements et prolongements, les voies de garage et d’évitement, les cours, les gares et stations, les dépôts et quais, l’équipement, les fournitures, la signalisation, les systèmes de surveillance, les ponts, tunnels et autres biens ferroviaires, les constructions et installations liées aux chemins de fer et les ouvrages qui en dépendent.

“chemin de fer”  
“railway”

25 «coroner» Lui est assimilée toute personne — notamment tout professionnel de la santé — exerçant ses fonctions.

30

«engin à portance dynamique» Engin conçu, utilisé ou utilisable, même en partie, pour la navigation maritime, qui possède l’une ou l’autre des caractéristiques suivantes :

“coroner”  
“coroner”

35 a) la masse, ou une partie importante de cette masse, se trouve neutralisée dans un mode d’exploitation par des forces autres qu’hydrostatiques;

b) l’engin est en mesure de fonctionner à une vitesse telle que le rapport  $\sqrt{\frac{v}{gL}}$  soit égal ou supérieur à 0,9, «v» étant la vitesse maximale, «L» étant la longueur de la flottaison et «g», l’accélération due à la pesanteur, toutes ces données étant exprimées dans des unités compatibles.

“engin à portance dynamique”  
“dynamically supported craft”

40 «enquêteur» Personne nommée en application du paragraphe 10(1).

“enquêteur”  
“investigator”



<p>used solely or partly for marine navigation and that possesses either of the following characteristics:</p> <p>(a) the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by forces other than hydrostatic forces, or</p> <p>(b) the craft is able to operate at speeds such that the function <math>\sqrt{\frac{v}{gL}}</math> is equal to or greater than 0.9, where "v" is the maximum speed, "L" is the water-line length and "g" is the acceleration due to gravity, all in consistent units;</p> <p>"investigator" means a person referred to in paragraph 10(1)(a) or (b);</p> <p>"marine occurrence" means</p> <p>(a) any accident or incident associated with the operation of a ship, and</p> <p>(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);</p> <p>"member" means a member of the Board;</p> <p>"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</p> <p>"railway" includes all branches, extensions, sidings, yards, stations, depots, wharfs, equipment, stores, signals, control systems, railway bridges, tunnels and other property, railway-related structures and facilities, and works connected therewith;</p> <p>"railway occurrence" means</p> <p>(a) any accident or incident associated with the operation of rolling stock on a railway, and</p> <p>(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);</p> <p>"rolling stock" means every description of car or other railway equipment that is designed for movement on its wheels along a line of railway and, without limiting the</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>«matériel roulant» Toute sorte de voiture et tout matériel conçus pour rouler sur une ligne de chemin de fer, notamment les locomotives, voitures automotrices et autres machines actionnées par quelque force motrice ainsi que les tenders, chasse-neige, flangers et grues sur rails.</p> <p>«membre» Membre du Bureau.</p> <p>«ministère» Ministère fédéral; y sont assimilés le ministre qui en est responsable, son délégué, les organismes mentionnés à l'annexe, ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ces ministères, ministre, délégué ou organismes et les personnes nommées par ceux-ci.</p> <p>«ministère de la Défense nationale» Y sont assimilés le ministre de la Défense nationale, son délégué ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ce ministère, ce ministre ou son délégué et les personnes nommées par ceux-ci.</p> <p>«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.</p> <p>«navire» Tout engin flottant apte ou servant, exclusivement ou non, à la navigation maritime et pourvu ou non de moyens propres de propulsion, y compris les engins à portance dynamique.</p> <p>«président» Le président du Bureau.</p> <p>«productoduc» Canalisation servant au transport de produits; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication inter-stations, à l'exclusion des pipelines, au sens de la Loi sur l'Office national de l'énergie, ainsi que des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant uniquement aux besoins municipaux.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>«matériel roulant» "rolling stock"</p> <p>«membre» "member"</p> <p>«ministère» "department"</p> <p>«ministère de la Défense nationale» "Department of National Defence"</p> <p>«ministre» "Minister"</p> <p>«navire» "ship"</p> <p>«président» "Chairman"</p> <p>«productoduc» "commodity pipeline"</p>
--	--	--	--	--



"ship"  
«navire»

"transportation occurrence"  
«accident de transport»

generality of the foregoing, includes any locomotive, engine, track motor car, tender, snow-plough, flanger and railway crane that is so designed;

"ship" includes

(a) every description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, and

(b) a dynamically supported craft;

"transportation occurrence" means an aviation occurrence, a railway occurrence, a marine occurrence or a commodity pipeline occurrence.

5

10

15

Application

#### APPLICATION

**3.** (1) This Act applies in respect of aviation occurrences

- (a) in or over Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;
- (b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and
- (c) in or over any other place, if
  - (i) Canada is requested to investigate the aviation occurrence by an appropriate authority, or
  - (ii) the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which, or that is operated by a person to whom, a Canadian aviation document has been issued under Part I of the *Aeronautics Act*.

20

Idem

**(2)** This Act applies in respect of marine occurrences

- (a) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and
- (b) in any other place, including waters described in subsection (3), if
  - (i) Canada is requested to investigate the marine occurrence by an appropriate authority,
  - (ii) the marine occurrence involves a ship registered or licensed in Canada, or

40

Application :  
accident  
aéronautique

**3.** (1) La présente loi s'applique à tout accident aéronautique survenu :

- a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, et dans l'espace aérien correspondant;
- b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous le contrôle canadien;
- c) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada ou lorsque est en cause un aéronef ayant fait l'objet d'un document d'aviation canadien délivré sous le régime de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique*, ou exploité par le titulaire d'un tel document.

Application :  
accident  
maritime

**(2)** La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

30



(iii) a competent witness to, or person having information concerning a matter that may have contributed to, the marine occurrence arrives or is found at any place in Canada.

5

Idem

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf.

Idem

(4) This Act applies in respect of railway occurrences and commodity pipeline occurrences

(a) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

(b) outside Canada, if Canada is requested to investigate the occurrence by an appropriate authority.

Definitions

"continental shelf"  
"plateau continental"

"internal waters of Canada"  
"eaux intérieures"

"territorial sea of Canada"  
"mer territoriale"

Restrictions re  
national security

(5) In this section,

"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater;

"internal waters of Canada" has the same meaning as in subsection 3(2) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with subsection 3(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental et survenu dans toute zone de mer qui s'étend sur celui-ci.

Idem

5

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien — y compris les eaux intérieures et la mer territoriale — lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

Application :  
accident  
ferroviaire ou  
de productoduc

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"eaux intérieures" S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

"mer territoriale" La mer territoriale du Canada délimitée conformément au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

"plateau continental" Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure.

eaux  
intérieures  
"internal  
waters..."

mer territoriale  
"territorial ..."

plateau  
continental  
"continental ..."

(6) The application of this Act, or any provision thereof, in respect of transportation occurrences referred to in subsection 18(3) is subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the *National Defence Act* or by regulations made under that Act or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.

(6) L'application de la présente loi aux accidents de transport visés au paragraphe 18(3) est assujettie aux restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.

Limite :  
sécurité  
nationale

40



Act binding on  
Her Majesty

(7) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Board established

### TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION BOARD

**4.** (1) There is hereby established a board to be known as the Transportation Accident Investigation Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.

Qualifications of members

(2) The Governor in Council shall appoint as members persons who, in the opinion of the Governor in Council, are collectively knowledgeable about air, marine, rail and commodity pipeline transportation.

Term of office

(3) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Reappointment

(4) A member is eligible for reappointment.

Continuity of membership

(5) In fixing a term of appointment or reappointment, the Governor in Council shall endeavour to ensure, to the extent that it is practical to do so, that, notwithstanding periodic changes in the membership of the Board, it remains constituted at all times at least partly of persons who have had previous experience as members.

Remuneration and expenses

(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Pension benefits

(7) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* apply to a member.

Chairman

**5.** (1) The Governor in Council shall designate one member to be the Chairman of the Board.

Duties of the Chairman

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has exclusive responsibility for managing personnel matters, financial matters and property matters and

(7) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application à  
Sa Majesté

### BUREAU D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT

**4.** (1) Est constitué le Bureau d'enquête sur les accidents de transport, composé d'au plus cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du Bureau

5

(2) Le gouverneur en conseil nomme comme membres les personnes qui, à son avis, possèdent collégialement la compétence voulue en matière de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc.

Choix des membres

(3) Les membres sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat

15

(4) Le mandat des membres est renouvelable.

Nouveau mandat

(5) Dans la fixation des mandats, le gouverneur en conseil doit être guidé par le souci d'assurer la stabilité du Bureau par la présence de membres ayant déjà une certaine expérience en cette fonction.

Stabilité de l'effectif

20

(6) Les membres reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement et indemnités

25

(7) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent aux membres.

Pension de retraite

**5.** (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les membres, le président.

Président

(2) Le président est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il a l'entièr responsabilité de la gestion du personnel, des affaires financières et des questions mobilières et

Fonctions du président

35



for all other aspects of the internal management of the Board, including

- (a) directing the staff and apportioning its work, subject to subsections 10(2) and (3);
- (b) directing the members and apportioning their work, subject to section 8; and
- (c) convening meetings in accordance with section 12 and presiding at meetings in accordance with any by-laws made under paragraph 8(a).

immobilières, ainsi que, de façon générale, de la gestion interne du Bureau, notamment en ce qui touche :

- a) l'encadrement du personnel et la répartition des tâches au sein de celui-ci, sous réserve des paragraphes 10(2) et (3);
- b) l'encadrement des membres et la répartition des tâches entre ceux-ci, sous réserve de l'article 8;
- c) la convocation — conformément à l'article 12 — et la présidence — conformément aux règlements administratifs visés à l'alinéa 8a) — des réunions du Bureau.

Chairman may delegate powers and duties

(3) The Chairman may, subject to any limitations specified in the instrument of delegation,

- (a) delegate to any member any power or duty of the Chairman relating to
  - (i) convening or presiding at meetings, or
  - (ii) directing the members or apportioning their work, and
- (b) delegate to the staff of the Board any power or duty of the Chairman under this Act, except the matters described in paragraph (a).

(3) Le président peut déléguer aux membres, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés quant à la convocation et présidence des réunions, l'encadrement des membres ou la répartition des tâches entre ceux-ci. Il peut de la même manière déléguer au personnel du Bureau les autres pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

Revocation

(4) A delegation under subsection (3) may be revoked in writing at any time by the Chairman.

(4) Le président peut, à tout moment, révoquer par écrit la délégation.

25 Révocation

Absence or incapacity of Chairman

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, a member designated, either before or after that occurrence, by the Governor in Council shall act as Chairman during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairman is designated.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre désigné à cet effet par le gouverneur en conseil jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.

Intérim du président

Conflict of interest prohibited

6. (1) A member shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

- (a) be engaged in a transportation undertaking or business, or
- (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, except

6. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à quelque titre que ce soit :

- a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc;
- b) avoir des intérêts dans une telle entreprise ou exploitation ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de l'un ou

Conflits d'intérêts

35



where the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods, and in this subsection, "transportation" means air, marine, rail or commodity pipeline transportation.

5

Disposal of conflict of interest

(2) Where any interest referred to in subsection (1) vests in a member for the benefit of the member by gift, will, succession or otherwise, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by that member.

Conflict of interest prohibited

(3) During the term of office of a member, in addition to the prohibitions described in subsection (1), the member shall not

(a) accept or hold any office or employment, or

(b) carry on any activity

inconsistent with the performance of the member's duties under this Act.

Object of the Board

7. (1) The object of the Board is to advance transportation safety

(a) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into transportation occurrences in order to make findings as to their causes and contributing factors;

(b) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto;

(c) by identifying safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences; and

(d) by making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies.

35

Restriction

(2) In making its findings as to the causes and contributing factors of a transportation occurrence, it is not the function of the Board to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Board shall not refrain from fully reporting on the causes and contributing factors merely because fault or liability might be inferred from the Board's findings.

Idem

(3) No finding of the Board shall be construed as assigning fault or determining civil or criminal liability.

l'autre de ces types de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

Cession des intérêts

(2) Le membre qui reçoit les intérêts visés au paragraphe (1), notamment par donation ou par l'ouverture d'une succession, doit les céder entièrement dans les trois mois suivent.

Conflits d'intérêts

(3) Les membres ne peuvent non plus accepter ni occuper de charges ou fonctions ni se livrer à une activité incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Mission du Bureau

7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports :

a) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, publiques sur les accidents de transport, afin d'en dégager les causes et les facteurs;

b) en publant des rapports rendant compte de ses enquêtes, publiques ou non, et présentant les conclusions qu'il en tire;

c) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;

d) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements.

20

25

20

25

35

(2) Dans ses conclusions, le Bureau n'est pas habilité à attribuer ni à déterminer les responsabilités civiles ou pénales; ses conclusions doivent toutefois être complètes, quelles que soient les inférences qu'on puisse en tirer à cet égard.

Interprétation

(3) Les conclusions du Bureau ne peuvent s'interpréter comme attribuant ou déterminant les responsabilités civiles ou pénales.

(b) (i) the constitutionality of the Bill in so far as it purports to give the legislature power to make laws in respect of the subject-matter mentioned in the Bill.

Q. 1. In what circumstances will the Bill be unconstitutional?

(a) whenever the legislature makes laws in respect of the subject-matter mentioned in the Bill.

(b) whenever the legislature makes laws in respect of the subject-matter mentioned in the Bill.

(c) whenever the legislature makes laws in respect of the subject-matter mentioned in the Bill.

(d) whenever the legislature makes laws in respect of the subject-matter mentioned in the Bill.

(e) whenever the legislature makes laws in respect of the subject-matter mentioned in the Bill.

Q. (1) The legislative competence of the Parliament to legislate in respect of the subject-matter mentioned in the Bill.

Q. (2) The legislative competence of the Parliament to legislate in respect of the subject-matter mentioned in the Bill.

Q. (3) The legislative competence of the Parliament to legislate in respect of the subject-matter mentioned in the Bill.

Q. (4) The legislative competence of the Parliament to legislate in respect of the subject-matter mentioned in the Bill.

Findings not binding

(4) The findings of the Board are not binding on the parties to any legal, disciplinary or other proceedings.

Duties of members

8. The members, at meetings convened in accordance with section 12,

- (a) may make by-laws respecting the conduct of business at meetings of the Board;
- (b) may establish policies respecting the classes of transportation occurrences to be investigated; 10
- (c) may establish, either generally or in relation to specific classes of transportation occurrences, policies to be followed in the conduct of investigations;
- (d) shall review reports submitted to them 15 by the Directors of Investigations mentioned in paragraph 10(1)(a) and, after such review, may request the Directors of Investigations to conduct further investigation with respect to any aspect of a trans- 20 portation occurrence;
- (e) shall determine the Board's findings as to the causes and contributing factors of transportation occurrences;
- (f) shall identify any safety deficiencies as 25 evidenced by transportation occurrences; and
- (g) shall make such recommendations as they see fit.

Staff

9. (1) Such employees as are necessary for 30 the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical assistance

(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the Chairman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the Board in carrying out its duties under this Act, and may pay them such remuneration and expenses as the 40 Board, with the approval of the Treasury Board, may fix.

Directors of Investigations and other investigators

10. (1) From among the employees appointed under subsection 9(1), there shall be

- (a) a Director of Investigations (Air), a Director of Investigations (Marine) and a

(4) Les conclusions du Bureau ne lient pas les parties à une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

8. Les attributions collectives des membres sont les suivantes :

- a) prendre des règlements administratifs concernant la tenue des réunions du Bureau;
- b) établir des politiques en ce qui concerne les catégories d'accidents de transport devant faire l'objet d'une enquête;
- c) établir des politiques en ce qui concerne les accidents de transport ou certaines catégories de ceux-ci, applicables aux enquêtes;
- d) réviser les rapports qui leur sont soumis par les directeurs des enquêtes nommés au titre du paragraphe 10(1) et, à leur discréption, demander ensuite à ceux-ci de poursuivre les enquêtes sur certains aspects des 20 accidents en question;
- e) tirer les conclusions du Bureau sur les causes et facteurs des accidents de transport;
- f) déterminer les manquements à la sécurité mis en évidence par ces accidents;
- g) faire les recommandations qu'ils jugent indiquées.

9. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Sous réserve qu'il n'y ait pas conflit d'intérêts, le président peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour permettre au Bureau de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi et leur verser le traitement et les indemnités fixés par celui-ci avec l'agrément du Conseil du Trésor.

Non-obligation

Attributions des membres

5

Personnel

Experts et spécialistes

40

Directeurs des enquêtes et autres enquêteurs

45

10. (1) Sont nommés, parmi le personnel, les enquêteurs dont un directeur des enquêtes pour chacun des trois domaines suivants : accidents aéronautiques, accidents maritimes et accidents ferroviaires et de productoduc.

45



Powers of  
Directors of  
Investigations

Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines); and  
(b) other investigators.

(2) Each of the three Directors mentioned in paragraph (1)(a) has exclusive authority to direct the conduct of investigations on behalf of the Board under this Act in relation to aviation occurrences, marine occurrences, and railway and commodity pipeline occurrences, respectively, but

10

(a) the Directors' authority under this subsection must be exercised in accordance with any policies established under paragraphs 8(b) and (c); and

(b) the Directors shall report to the Board with respect to their investigations and shall conduct such further investigation as the Board requests under paragraph 8(d).

Role of other  
investigators

(3) The investigators mentioned in paragraph (1)(b) shall assist the Directors of Investigations in the conduct of investigations.

Certificates of  
appointment

(4) The Chairman shall provide each person mentioned in paragraphs (1)(a) and (b) with a certificate of appointment.

25

## Status of Board

**11.** (1) The Board is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty, and the duties and powers of the Board under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

30

## Contracts

(2) Contracts shall be entered into by the Chairman on behalf of the Board, either in the name of Her Majesty or in the name of the Board.

## Property

(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.

Legal  
proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.

## Attributions

(2) Chacun des directeurs a compétence exclusive pour diriger les enquêtes, dans le domaine correspondant, au nom du Bureau et lui faire rapport à cet égard; à ces fins, il est lié par les politiques établies et les demandes faites en application de l'article 8.

5

## Assistance

(3) Les directeurs des enquêtes reçoivent, dans le cadre de celles-ci, l'assistance des autres enquêteurs.

## Assistance

(4) Le président remet aux enquêteurs un certificat attestant leur qualité.

## Certificat

Statut du  
Bureau

**11.** (1) Le Bureau est une personne morale mandataire de Sa Majesté et ce n'est qu'à ce titre qu'il peut exercer les attributions que lui confère la présente loi.

15

## Contrats

(2) Les contrats passés, pour le compte du Bureau, au nom de celui-ci ou de Sa Majesté sont conclus par le président.

## Contrats

## Biens

(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté; les titres afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

## Biens

Action en  
justice

(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Bureau peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Action en  
justice



Chairman to  
convene  
meetings

**12.** (1) The Chairman shall convene meetings of the Board whenever the work of the Board so requires or whenever the Chairman is requested in writing to do so by two or more other members, and the Chairman shall preside at the meetings.

Quorum

(2) Two members constitute a quorum.

Head office

**13.** (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.

Audit

(2) The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Chairman and to the Minister, who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Annual report

(3) The Board shall report to Parliament through the Minister on its activities, findings and recommendations for each calendar year and, for that purpose,

(a) the Board shall submit its report to the Minister within three months after the end of each calendar year; and

(b) the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Reference to  
committee

(4) The report laid before Parliament pursuant to subsection (3) stands permanently referred to any committee of Parliament established to review matters relating to transportation.

#### INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

Jurisdiction of  
Board

**14.** (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 18, the Board may, and if so requested by the Governor in Council shall, investigate any transportation occurrence for the purpose of carrying out the object of the Board.

Request by a  
department or  
province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence

**12.** (1) Le président préside les réunions du Bureau; il en ordonne la convocation en tant que de besoin ou sur demande écrite d'au moins deux autres membres.

5

(2) Le quorum est de deux membres.

5 Quorum

**13.** (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'an-

nexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

10

(2) Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières du Bureau. Il en fait rapport au président et au ministre qui, à compter de la réception du rapport, dispose d'un délai de 15 vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

Vérification

(3) Le Bureau présente au Parlement son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour chaque année civile.

25 Le rapport est transmis au ministre dans les trois mois suivant la fin de l'année, lequel dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

25

(4) Tout comité parlementaire chargé des questions de transport est automatiquement saisi du rapport ainsi déposé.

Renvoi en  
comité

#### ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

**14.** (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 18, le Bureau enquête, de sa propre initiative ou à la demande du gouverneur en conseil, sur les accidents de transport, afin de s'aquitter de sa mission à cet égard.

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut, 35 à la demande d'un ministère, du lieutenant-

Compétence du  
Bureau

Demande d'un  
ministère ou  
d'une province

Convocation et  
présidence



where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

Exclusive jurisdiction of Board

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament,

(a) no department, other than the Department of National Defence, may commence an investigation into a transportation occurrence for the purpose of making findings as to its causes and contributing factors if

(i) that transportation occurrence is being or has been investigated by the Board under this Act, or

(ii) the department has been informed that that transportation occurrence is proposed to be investigated by the Board under this Act; and

(b) where an investigation into a transportation occurrence is commenced by the Board under this Act after an investigation into that transportation occurrence has been commenced by a department, other than the Department of National Defence, the department shall forthwith discontinue its investigation, to the extent that it is an investigation for the purpose of making findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence.

Saving provision

(4) Nothing in subsection (3)

(a) prevents a department from investigating a transportation occurrence for any other purpose, or from investigating any matter that is related to the transportation occurrence and that is not being investigated by the Board; or

(b) prevents the Royal Canadian Mounted Police from investigating the transportation occurrence for any purpose for which it is empowered to conduct investigations.

Where Board does not investigate

(5) For greater certainty, where the Board does not investigate a transportation occurrence, no department is prevented from

gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un accident de transport.

5

Compétence exclusive du Bureau

(3) Par dérogation à toute autre loi fédérale, aucun ministère — à l'exception de celui de la Défense nationale — ne peut, afin d'en dégager les causes et facteurs, enquêter sur un accident de transport assujetti à une enquête en application de la présente loi ou qui pourrait l'être, selon les informations dont il dispose; le ministère — autre que celui de la Défense nationale — qui a entrepris une telle enquête interrompt sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident en question sous le régime de la présente loi, toute partie de son enquête visant à dégager ces causes et facteurs.

20

Compétence préservée

(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'enquêter sur l'accident à toute autre fin ou sur toute question liée à celui-ci qui ne fait pas l'objet d'une enquête par le Bureau, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur celui-ci à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

45

(5) Il demeure entendu que, faute d'enquête par le Bureau relativement à un accident de transport, tout ministère peut enquê-

Inaction du Bureau



Co-ordination  
of investiga-  
tions and  
remedial  
actions

investigating any aspect of the transportation occurrence that it is empowered to investigate.

**15. (1)** Where, at any time during an investigation into a transportation occurrence under this Act, a department other than the Department of National Defence investigates that transportation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that transportation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that transportation occurrence are co-ordinated.

Conflicting  
interests

(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in co-ordinating their activities pursuant to subsection (1), the requirements and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement entered into under section 17, take precedence and are paramount to the extent of the conflict.

Saving  
provision

(3) Nothing in subsection (2) gives the requirements and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian Mounted Police, or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder.

Compatible  
procedures and  
practices

**16. The Board and the Directors of Investigations shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices that they follow in relation to transportation occurrences are compatible with**

(a) any international agreements or conventions to which Canada is a party, and  
(b) investigation procedures and practices followed by police and coroners in the provinces and by regulatory bodies established to administer petroleum activities in offshore areas,

and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces and with those regulatory bodies in order to ensure that the procedures and practices followed by the Board and the Directors of Investigations are as compatible as possible with those followed

ter sur les aspects de celui-ci ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

**15. (1)** Dans le cas où un ministère — autre que celui de la Défense nationale — mène une enquête sur un accident de transport ou entreprend d'appliquer à cet égard des mesures correctives, après l'ouverture d'une enquête sous le régime de la présente loi sur cet accident, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination de leur action.

Coordination  
des enquêtes et  
des mesures  
correctives

(2) Les situations de conflit nées de cette obligation de coordination sont, sous réserve du paragraphe (3) et des ententes conclues en application de l'article 17, résolues dans le sens des exigences et des intérêts du Bureau.

Situations de  
conflit

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire prévaloir les exigences et les intérêts du Bureau sur ceux de la Gendarmerie royale du Canada ni d'empêcher un ministère de prendre des mesures correctives d'urgence en application d'une autre loi fédérale ou de ses règlements d'application.

Précision

**16. Autant que possible, le Bureau et les directeurs des enquêtes veillent, dans les enquêtes sur les accidents de transport, à suivre des règles et méthodes compatibles avec les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec les règles et méthodes des policiers et coroners des provinces et celles des organismes réglementaires chargés d'administrer l'activité pétrolière dans les zones extracôtierres, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux et ces organismes, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.**

Compatibilité  
des règles et des  
méthodes  
d'enquête



by police and coroners in the provinces and by those regulatory bodies.

## Agreements

**17.** The Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with Ministers responsible for departments

(a) providing for the co-ordination of activities, including investigation procedures and practices, between the Board and departments with respect to transportation occurrences; and

(b) providing for procedures to be followed in the event that conflicting interests arise between the Board and a department during their activities with respect to transportation occurrences.

**17.** Le Bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour conclure des ententes avec les ministres responsables de ministères concernant la coordination de toute action — y compris les règles et méthodes — du Bureau et des ministères relativement aux accidents de transport et les modalités de résolution des situations de conflit entre le Bureau et un ministère nées à l'occasion de cette action.

5  
10  
10

## Definitions

“civil transportation facility”  
«installation de transport civile»

**18.** (1) In this section,

“civil transportation facility” means

(a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft or ship,

(b) a railway, or

(c) a commodity pipeline

that is not a military transportation facility;

“military conveyance” means an aircraft, 25 ship, rolling stock, motor vehicle or any other machine designed for movement from place to place, that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting 30 force;

“military transportation facility” means

(a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft, ship, motor vehicle or any 35 other machine designed for movement from place to place,

(b) a railway, or

(c) a commodity pipeline

that is operated by or on behalf of the 40 Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force;

“visiting force” means a visiting force as defined in section 2 of the *Visiting Forces Act*.

15

**18.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«force étrangère présente au Canada» S'entend au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

«installations de transport civile» Chemin de fer, producteur et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs ou de navires, autres que des installations de transport militaires.

«installations de transport militaire» Chemin de fer, producteur et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs, de navires, de véhicules automobiles ou d'autres machines 25 mobiles, qui sont exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

«moyen de transport militaire» Aéronef, 30 navire, matériel roulant, véhicule automobile ou autre machine mobile, exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

15  
20  
20

«installations de transport militaire»  
“military transportation facility”

«installations de transport militaire»  
“military transportation facility”

30  
35  
35

“moyen de transport militaire”  
“military conveyance”

“visiting force”  
“force...”

(2) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate a transportation occur-

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Bureau ne peut enquêter sur un accident de

Exclusion du champ d'enquête



Where Board  
may investigate

rence that involves a military conveyance or military transportation facility.

(3) The Board may investigate a transportation occurrence that involves

(a) a military conveyance and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance;

(b) a military conveyance and a civil transportation facility; or

(c) a military transportation facility and 10 an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance.

Investigations  
to be co-  
ordinated

(4) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and by the Department 15 of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are co-ordinated.

Powers of  
investigators

**19.** (1) Where an investigator believes on reasonable grounds that there is, or may be, at or in any place, any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the investigator may, subject 25 to subsection (2), enter and search that place for any such thing, and seize any such thing that is found in the course of that search.

Conditions for  
exercise of  
powers under  
subsection (1)

(2) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless

(a) those powers are so exercised in relation to that place under the authority of a 35 warrant, or

(b) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to obtain a warrant,

and, for the purposes of paragraph (b), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Issue of  
warrant  
authorizing  
exercise of  
powers under  
subsection (1)

(3) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that an investigator believes on reasonable grounds that there is, or may be, at or in any place, any

transport mettant en cause un moyen ou une installation de transport militaires.

(3) Le Bureau peut enquêter sur un accident de transport qui met en cause :

5 a) un moyen de transport militaire et un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires;

b) un moyen de transport militaire et une installation de transport civile;

c) un aéronef, un navire ou du matériel 10 roulant non militaires et une installation de transport militaire.

Pouvoir  
d'enquêteCoordination  
des enquêtes

(4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des 15 enquêtes menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport 20 visés au paragraphe (3). 20

Perquisition et  
saisie

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perquisitionner en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de tout objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport et y 25 saisir un tel objet.

## Conditions

(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un 30 mandat ou si l'urgence de la situation — notamment dans les cas où le délai risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve — rend l'obtention de 35 celui-ci difficilement réalisable.

Mandat de  
perquisition

(3) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'un enquêteur a des motifs raisonnables de croire à la présence en un lieu d'un objet ayant rapport à 40



thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the justice may, on *ex parte* application, issue a warrant signed by the justice authorizing the investigator to enter and search that place for any such thing and to seize any such thing found in the course of that search.

Warrants may be obtained by telephone, etc.

(4) The procedure set out in section 487.1 of the *Criminal Code* applies in relation to the obtaining of warrants under this section, subject to regulations made under paragraph 34(1)(h).

Power to test things seized, etc.

(5) Where any thing is seized by an investigator under subsection (1), the investigator

(a) may, subject to paragraph (b), cause such tests, including tests to destruction, to be conducted on the thing as are necessary for the purposes of the investigation in respect of which the thing was seized;

(b) shall, to the extent that it is practical and safe to do so and does not unreasonably impede the progress of the investigation,

(i) take all reasonable measures to invite the owner of the thing, and any person who appears on reasonable grounds to be entitled to it, to be present at any tests referred to in paragraph (a), and

(ii) allow persons referred to in subparagraph (i) to be present at those tests; and

(c) subject to the need to conduct such tests, shall cause the thing to be preserved pending its return in accordance with section 20.

Power to exclude persons from particular areas

(6) An investigator may, for the purposes of preserving and protecting any thing involved or likely to have been involved in a transportation occurrence, whether or not the thing has been seized under this section, prohibit or limit access to the area immediately surrounding the place at which the thing is located for such period as is necessary for the purposes of the investigation of the transportation occurrence.

Offence in respect of exclusion order

(7) No person shall knowingly enter an area in contravention of a prohibition or

une enquête sur un accident de transport, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans ce lieu et à y saisir un tel objet.

5

(4) Les modalités prévues à l'article 487.1 du *Code criminel* s'appliquent, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 34(1)h), à l'obtention d'un mandat sous le régime du présent article.

10

Télémandat

(5) L'enquêteur peut faire soumettre les objets saisis aux essais, au besoin destructifs, nécessaires à l'enquête ayant donné lieu à la saisie, après avoir, autant que possible, pris les mesures nécessaires pour y inviter le propriétaire des objets et toute personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit et leur avoir permis d'y assister, les questions relatives à la sécurité et à la bonne marche de l'enquête ayant été prises en considération. Sous réserve de ce pouvoir, il prend les mesures nécessaires à la conservation des objets jusqu'à leur restitution en application de l'article 20.

Essais

(6) En vue de conserver et protéger tout objet — saisi ou non — en cause, ou susceptible de l'être, dans un accident de transport, l'enquêteur peut interdire ou limiter l'accès aux environs immédiats de l'objet pendant le délai jugé nécessaire à l'enquête.

30

Limitation d'accès

(7) Il est interdit de pénétrer dans un lieu en contrevenant délibérément à l'ordre de l'enquêteur.

Interdiction



limitation of access pursuant to subsection (6).

(8) An investigator who is investigating a transportation occurrence may

(a) where the investigator believes on reasonable grounds that a person is in possession of a document, or of information relating to a matter, relevant to that investigation,

(i) by notice in writing signed by the investigator, require the person to produce the document to the investigator or to attend before the investigator and give evidence, under oath or solemn affirmation, concerning that matter, and 10

(ii) make such copies of or take such extracts from the document as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

(b) where the investigator believes on reasonable grounds that the medical examination of a person who is directly or indirectly involved in the operation of an aircraft, ship, rolling stock or commodity pipeline is, or may be, relevant to the 25 investigation, by notice in writing signed by the investigator, require the person to submit to a medical examination;

(c) where the investigator believes on reasonable grounds that a physician or other health practitioner has information concerning a patient that is relevant to that investigation and the physician or practitioner may be compelled under the law of the province in which the physician 35 or practitioner practises to provide that information, by notice in writing signed by the investigator, require the physician or practitioner to provide that information to the investigator; or

(d) where the investigator believes on reasonable grounds that the performance of an autopsy on the body of a deceased person, or the carrying out of other medical examinations of human remains, is, or 45 may be, relevant to the conduct of the investigation, cause such an autopsy or medical examination to be performed and, for that purpose, by notice in writing signed by the investigator, require the 50

(8) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé 5 par écrit :

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de documents ou de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant 10 lui et à témoigner à cet égard sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle;

b) obliger toute personne participant, directement ou non, à l'exploitation d'un 15 aéronef, d'un navire, de matériel roulant ou d'un productoduc à subir un examen médical si, à son avis, celui-ci est utile à son enquête ou susceptible de l'être;

c) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé, dans la mesure où ils peuvent y être contraints par le droit de leur province d'exercice, les renseignements, relatifs à leurs patients, qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être;

d) requérir de la personne ayant la garde de cadavres ou des restes des corps l'autorisation d'effectuer sur ceux-ci les autopsies ou les examens médicaux qui, à son 30 avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être, et faire pratiquer ces autopsies ou examens.

L'avis de l'enquêteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables. 35



person having custody of the body of the deceased person or other human remains to permit the performance of that autopsy or that medical examination.

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (8)(a), (c) or (d)

(9) No person shall refuse or fail to produce a document to an investigator, or to attend before an investigator and give evidence concerning a matter, in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(a), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(c) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(d).

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (8)(b)

(10) No person shall refuse or fail to submit to a medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(b), but information obtained pursuant to such an examination is privileged and, subject to the power of the Board to make such use of it as the Board considers necessary in the interests of transportation safety, no person shall

- (a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or
- (b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Certificate to be produced

(11) Before acting under this section, an investigator shall, on request, produce the investigator's certificate of appointment to any person in relation to whom the investigator acts.

Meaning of medical examination for certain purposes

(12) The requirement under subsection (8) that a person submit to a medical examination shall not be construed as a requirement that the person submit to any procedure involving surgery, perforation of the skin or any external tissue or the entry into the body of any drug or foreign substance.

Idem

- (13) Nothing in this section shall be taken
  - (a) to imply that a thing seized pursuant to subsection (1) may not be an aircraft, a ship, an item of rolling stock or a commodity pipeline, or any part thereof; or
  - (b) to authorize the exercise of a power by an investigator in circumstances where the

5 (9) Nul ne peut contrevenir à l'ordre d'un enquêteur donné sous le régime des alinéas (8)a), c) ou d), selon le cas, en refusant de communiquer des documents ou des renseignements, de comparaître et de témoigner ou 10 de mettre à disposition un cadavre ou des restes à des fins d'autopsie ou d'examen médical.

Interdiction

10 (10) Il est interdit de se soustraire à l'examen médical imposé par l'enquêteur aux termes de l'alinéa (8)b). Les renseignements qui en découlent sont toutefois protégés et, sous réserve du pouvoir du Bureau de les utiliser comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, nul ne 15 peut :

- 25 a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;
- b) être obligé de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Idem

20 (11) Avant d'exercer ses pouvoirs, l'enquêteur présente, sur demande, son certificat à toute personne intéressée par son intervention.

Présentation du certificat

35

25 (12) Les examens médicaux visés à l'alinéa (8)b) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.

Examens médicaux

30 (13) Il demeure entendu qu'un aéronef, un navire, du matériel roulant, un producteur ou une partie de ceux-ci peuvent être saisis sous le régime du paragraphe (1). Le présent article n'a cependant pas pour effet de permettre à l'enquêteur d'exercer ses pouvoirs en contradiction avec l'article 18.

Exercice des pouvoirs de l'inspecteur



## Use of force

exercise of that power would be inconsistent with section 18.

(14) In executing a warrant under this section, an investigator shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

## Definitions

"document"  
"document"

(15) In this section,  
"document" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, 10 diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, 15 and any copy thereof;

"place"  
"lieu"

"place" includes

- (a) an aircraft, a ship, rolling stock, any other vessel or vehicle and a commodity pipeline, and 20
- (b) any premises or any building or other structure erected on those premises.

## Return of seized property

**20.** (1) Any thing seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), shall, unless

- (a) the owner thereof or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, or
- (b) a court of competent jurisdiction orders otherwise,

be returned to that owner or person, or to the person from whom it was seized, as soon as possible after it has served the purpose for 35 which it was seized.

## Application for return

(2) A person from whom any thing was seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), or the owner or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the seized thing be returned to the person making the application. 45

## Order for return

(3) Where, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the seized thing has served the purpose for which

## Usage de la force

## Définitions

"document"  
"document""lieu"  
"place"

## Restitution des biens saisis

(14) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si 5 celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. 5

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, 10 plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information. 15

«lieu» Terrain, ou bâtiment ou ouvrage s'y trouvant. Y sont assimilés les aéronefs, les navires, le matériel roulant et tous autres bateaux ou véhicules, ainsi que les productoducs. 20

**20.** (1) Les objets saisis en application de l'article 19 — à l'exception des enregistrements au sens de l'article 28 — sont, lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, et sauf soit consentement écrit contraire de leur propriétaire ou de la personne dont on a des motifs 25 raisonnables de croire qu'elle y a droit, soit ordonnance contraire d'un tribunal compétent, restitués le plus tôt possible à ceux-ci ou au saisi. 30

## Demande de restitution

(2) Sous réserve de la même exception, le saisi, le propriétaire ou une telle personne peuvent demander la restitution des objets saisis au tribunal compétent.

## Ordonnance de restitution

(3) Le tribunal peut, s'il estime que les 35 objets saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les



it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, the court may grant the application and order the seized thing to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that the thing is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required by the Board under this Act.

Exception

(4) This section does not apply in respect of any thing seized and tested to destruction in accordance with subsection 19(5).

Public inquiry

**21.** (1) Where, in the course of an investigation of a transportation occurrence, the Board considers it necessary that a public inquiry be made into the transportation occurrence and the Governor in Council has not caused a public inquiry to be made under Part I of the *Inquiries Act*, the Chairman may, subject to section 18, designate a person or persons, who may be or include the Chairman, to conduct a public inquiry into that transportation occurrence in accordance with any regulations made under section 34 and to report to the Board thereon.

Powers of persons conducting a public inquiry

(2) Any person designated to conduct a public inquiry under subsection (1) has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation.

#### ADMINISTRATION

Notification of Board

**22.** (1) Where a department is notified of a transportation occurrence that the Board has the power to investigate under this Act, the department shall

(a) forthwith provide the Board with particulars of the transportation occurrence; and

(b) forthwith after complying with paragraph (a), advise the Board of any investigation that the department plans to conduct and of any remedial measures that the department plans to take.

Investigator as observer

(2) An investigator authorized by the Chairman may attend as an observer at an

restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles le Bureau peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.

5

(4) Le présent article ne s'applique pas aux objets soumis à des essais destructifs en conformité avec le paragraphe 19(5).

Exception

**21.** (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir qui lui est conféré par la partie I de la *Loi sur les enquêtes* de faire ouvrir une enquête publique sur un accident de transport, le président peut, si, dans le cours d'une enquête, le Bureau l'estime nécessaire et sous réserve de l'article 18, ordonner l'ouverture d'une enquête publique — conformément aux règlements d'application de l'article 34 — et la remise d'un rapport par les personnes qu'il désigne à cette fin. Il peut lui-même tenir l'enquête et procéder à l'établissement du rapport, ou y participer.

Enquête publique

(2) Les personnes désignées au titre du paragraphe (1) ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie leur désignation.

Pouvoirs des chargés d'enquête publique

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**22.** (1) Lorsqu'un accident de transport relevant de la compétence du Bureau au titre de la présente loi est porté à la connaissance d'un ministère, celui-ci en informe sans délai de façon circonstanciée le Bureau et, aussitôt que possible, l'avise des enquêtes et des mesures correctives qu'il envisage.

Avis au Bureau

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le président, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateurs



Board may  
review and  
comment

investigation conducted by a department referred to in subsection (1) or during the taking of remedial measures by that department following a transportation occurrence.

(3) Subject to any other Act or law, the Board shall, on request, be provided with and may review and comment on any interim or final report prepared in respect of an investigation conducted by a department referred to in subsection (1).

Notification by  
Board

23. (1) Where the Board is notified of a transportation occurrence, it shall

(a) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to the Minister of Transport and to any Minister responsible for a department having a direct interest in the occurrence; and

(b) forthwith after complying with paragraph (a), advise the Ministers referred to in paragraph (a) of any investigation that it plans to conduct and the scope of the investigation.

Observers

(2) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of a transportation occurrence conducted by the Board if the person

(a) is designated as an observer by the Minister of Transport in order to obtain timely information relevant to the responsibilities of that Minister;

(b) is designated as an observer by the Minister responsible for a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation;

(c) has observer status or is an accredited representative or an adviser to an accredited representative, pursuant to an international agreement or convention relating to transportation to which Canada is a party; or

(d) is invited by the Board to attend as an observer because, in the opinion of the Board, the person has a direct interest in the subject-matter of the investigation and will contribute to achieving the Board's object.

Board may  
remove  
observer

(3) The Board may remove an observer from an investigation if the observer contra-

vateur, l'enquête ministérielle ou les mesures correctives prises par le ministère.

5 (3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le Bureau peut exiger remise, pour examen et commentaires, des rapports provisoires ou définitifs sur l'enquête ministérielle.

10

Examen et  
commentaires  
du Bureau

5

Avis par le  
Bureau

23. (1) Lorsqu'un accident de transport est porté à sa connaissance, le Bureau en informe sans délai de façon circonstanciée le 10 ministre des Transports et tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, les avise des enquêtes qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celles-ci.

15

Autres  
observateurs

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident de transport toute personne :

a) désignée à cet effet par le ministre des Transports afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice des attributions de celui-ci;

b) désignée à cet effet par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

c) possédant déjà, aux termes d'une convention ou d'un accord internationaux relatifs aux transports et auxquels le Canada est partie, le statut d'observateur ou qui est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;

d) invitée par le Bureau au motif qu'elle est, de l'avis de celui-ci, directement intéressée par l'objet de l'enquête et susceptible de contribuer à la réalisation de sa mission.

Mise à l'écart  
de l'observateur

(3) Le Bureau peut toutefois écarter de l'enquête tout observateur qui a contrevenu



venes a condition imposed by the Board on the observer's presence or if, in the Board's opinion, the observer has a conflict of interest that impedes the conduct of the investigation.

Report made public

**24.** (1) On completion of any investigation, the Board shall prepare and make available to the public a report on its findings and any safety deficiencies that it has identified, and wherever possible shall, in the interests of transportation safety, include in its report recommendations based on its findings.

Representations on draft report

(2) Before making public a report under subsection (1), the Board shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report or its findings and any safety deficiencies that it has identified to the Minister of Transport and to any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board, and shall give that Minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Board with respect to the draft report before the final report is prepared.

Confidentiality of draft report

(3) No person shall communicate or use the draft report, or permit its communication or use, for any purpose, other than the taking of remedial measures, not strictly necessary to the study of, and preparation of representations concerning, the draft report.

Manner of dealing with representations

(4) The Board shall  
 (a) receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing, as the Board in its discretion sees fit;  
 (b) keep a record of those representations;  
 (c) consider those representations before preparing its final report; and  
 (d) notify in writing each of the persons who made those representations, indicating how the Board has disposed of that person's representations.

Notification of findings and recommendations

(5) The Board shall  
 (a) during its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in

aux conditions qu'il a lui-même fixées ou dont il estime la participation susceptible de créer une situation de conflit entravant la poursuite de l'enquête.

5

**24.** (1) Au terme de son enquête, le Bureau fait rapport de ses conclusions et des manquements relevés à la sécurité et publie le rapport, y compris, si possible, les recommandations en découlant et portant sur la sécurité des transports.

5 Publication du rapport

10

(2) Avant la publication, le Bureau adresse le projet de son rapport sur ses conclusions et les manquements relevés à la sécurité, à titre confidentiel, au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions, le destinataire se voyant accorder la possibilité de lui présenter ses observations avant la rédaction du texte définitif.

Observations sur le projet de rapport

20

(3) Il est interdit de communiquer ou laisser communiquer le projet de rapport, d'en faire usage ou d'en permettre l'utilisation, à des fins autres que la prise de mesures correctives ou à des fins non strictement nécessaires à l'étude du projet ou à la présentation d'observations à son sujet.

Interdiction

(4) Les observations sont présentées soit par écrit soit verbalement, à l'appréciation du Bureau; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif, d'autre part, de notifier leurs auteurs de sa décision à cet égard.

Présentation des observations

(5) Au cours de son enquête, le Bureau communique sans délai au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de

Notification aux ministres et personnes intéressées



the findings of the Board of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(b) on completion of its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of its findings 10 as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence and any recommendations flowing therefrom.

Minister to  
reply to Board

(6) A Minister who is notified of the findings and recommendations of the Board 15 under paragraph (5)(a) or (b) shall, within ninety days after being so notified,

(a) advise the Board in writing of any action taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations, or

(b) provide written reasons to the Board if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended,

and, in either case, the Minister shall make that reply available to the public.

Restrictions

(7) Where obligations are imposed on the Minister of National Defence under subsection (6), those obligations are subject to such 30 restrictions in the interests of national security as are provided by the *National Defence Act* or by regulations made under that Act or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.

Extension of  
time

(8) Where the Board is satisfied that a Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (6), the period may be extended as the Board deems necessary.

Interim report  
to be provided

**25.** (1) The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation

(a) on written request made in respect of that investigation, to the Minister of Transport and to any Minister responsible for a department having a direct interest

mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie ses conclusions sur les causes et les facteurs de l'accident, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.

5

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification, le ministre informe par écrit le Bureau des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse à ses conclusions et recommandations ou, au contraire, des motifs qui l'ont déterminé à ne rien faire ou à 10 prendre une mesure différente de celle qui lui était recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.

25

(7) Les obligations imposées au ministre de la Défense nationale sous le régime du 15 paragraphe (6) sont restreintes aux limites prévues, dans l'intérêt de la sécurité nationale, par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à 20 prendre en application du présent paragraphe.

Restrictions

(8) S'il est convaincu que le ministre visé au paragraphe (6) n'est pas en mesure de lui répondre dans le délai prévu, le Bureau peut 25 proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.

Prorogation de  
délai

**25.** (1) Le Bureau communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et 30 présentant ses conclusions au ministre des Transports ou à tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après avoir fait des progrès

Communication  
du rapport  
provisoire



in the subject-matter of the investigation; and

(b) to any peace officer or coroner investigating the transportation occurrence, where the transportation occurrence involved a fatality and significant progress has been made in the Board's investigation.

Interim report  
to be used for  
limited purpose  
only

(2) A person, other than a Minister, who is provided with an interim report under subsection (1) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to the examination of the report.

Power to  
reconsider

**26.** (1) The Board may, at any time, reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation that it has conducted under this Act, whether or not it has made public a report of those findings and recommendations.

Where Board  
must reconsider

(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation that it has conducted under this Act where, in its opinion, new material facts appear.

Board may  
delegate powers

**27.** (1) Subject to subsection (2), the Board may delegate to any person, subject to any limitations specified in the instrument of delegation, any of the powers conferred or duties imposed on the Board under this Act, other than

- (a) the power of delegation under this subsection;
- (b) the power to make regulations; and
- (c) the power to make recommendations.

Revocation

(2) A delegation under subsection (1) may be revoked in writing at any time by the Board.

**28.** (1) In this section, "on-board recording" means the whole or any part of a recording of

- (a) voice communications originating from, or received on or in,
  - (i) the flight deck of an aircraft,
  - (ii) the bridge or a control room of a ship, or

notables dans son enquête sur un accident de transport où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux agents de la paix ou aux coroners qui enquêtent sur le même accident.

5

(2) Le destinataire — autre qu'un ministre — du rapport provisoire ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude.

Utilisation  
limitée du  
rapport  
provisoire

**26.** (1) Le Bureau peut, à tout moment, réexaminer les conclusions et recommandations découlant de son enquête menée en application de la présente loi, qu'il les ait ou non auparavant rendues publiques.

(2) Le Bureau est tenu de procéder à ce réexamen lorsque, à son avis, surviennent des faits substantiels nouveaux.

Autorisation de  
réexamen

**27.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Bureau peut déléguer, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi, à l'exception toutefois de ce pouvoir de délégation, de ses pouvoirs réglementaires et de celui de faire des recommandations.

Pouvoir de  
délégation

(2) Le Bureau peut, à tout moment, révoquer par écrit les délégations qu'il accorde.

Révocation

#### PRIVILEGE

Definition of  
"on-board  
recording"

**28.** (1) Au présent article, «enregistrement de bord» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement — soit des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef, par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire ou par la cabine d'une locomotive, ou en provenant, soit des signaux auditables d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche reçus à ces endroits,

Définition  
d'enregistre-  
ment de bord»

40 30 35 45 35

#### RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS



- (iii) the cab of a locomotive,  
 (b) audio signals identifying navigation aids or approach aids received on or in a place mentioned in paragraph (a), or  
 (c) any other sound within the aural environment of a place mentioned in paragraph (a),

that is made on the flight deck of the aircraft, on the bridge or in a control room of the ship or in the cab of the locomotive, as the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.

Privilege for on-board recordings

(2) Every on-board recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall

- (a) knowingly communicate an on-board recording or permit it to be communicated to any person; or  
 (b) be required to produce an on-board recording or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Access by Board

(3) Any on-board recording that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any on-board recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion thereof that is unrelated to the causes or contributing factors of the transportation occurrence under investigation.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall make available any on-board recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;  
 (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or  
 (c) any person carrying out a co-ordinated investigation under section 18 or desig-

soit de toute autre sensation auditive de l'environnement sonore de ceux-ci — effectué à ces endroits. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces communications, signaux ou sensations.

5

Protection des enregistrements de bord

(2) Les enregistrements de bord sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article :

- a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;  
 b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

15

Mise à la disposition du Bureau

(3) Les enregistrements de bord relatifs à un accident de transport faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont mis à la disposition de l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

20

Utilisation par le Bureau

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête.

30

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;  
 b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;  
 c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des

35

40

45

40



Power of court  
or coroner

nated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

(6) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of an on-board recording is made, the court or coroner shall

(a) cause notice of the request to be given to the Board, if the Board is not a party to the proceedings;

(b) *in camera*, examine the on-board recording and give the Board a reasonable opportunity to make representations with respect thereto; and

(c) if the court or coroner concludes in the 15 circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the on-board recording by virtue of this section, order the production 20 and discovery of the on-board recording, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the on-board record- 25 ing.

Use prohibited

(7) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, proceedings relating to the capacity or competence of an 30 officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings except civil proceedings, namely, air or rail traffic controllers, marine traffic regulators, aircraft, train or ship crew members (including, in the case of ships, masters, 35 officers, pilots and ice advisers), airport vehicle operators, flight service station specialists, and persons who relay messages respecting air or rail traffic control, marine traffic regulation, or related matters.

Definition of  
"court"

(8) For the purposes of subsection (6), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to 45 this Act or the *Inquiries Act*.

Transports en application du paragraphe 23(2).

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner 5 qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement de bord examine celui-ci à huis clos et donne au Bureau la possibilité de présenter des observations à 10 ce sujet après lui avoir transmis un avis de la 10 demande, dans le cas où celui-ci n'est pas partie aux procédures. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à 15 l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoi- 20 gner au sujet de cet enregistrement.

Pouvoir du  
tribunal ou du  
coroner

5

Interdiction

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relative- 25 ment à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre — sauf au civil — contre les contrôleurs de la circulation aérienne, les régulateurs de trafic mari- 30 time, les aiguilleurs, le personnel de bord des aéronefs, navires — y compris, dans ce der- 35 nier cas, les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou trains, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spé- 40 cialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au 45 contrôle de la circulation aérienne ou ferroviaire ou du trafic maritime ou aux questions connexes.

(8) Pour l'application du paragraphe (6), 40 Qualité de tribunal ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*. 45



Definition of  
"air traffic  
control  
recording"

**29.** (1) In this section, "air traffic control recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications respecting air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, airport vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay messages respecting air traffic control or related matters.

Access by  
Board

(2) Any air traffic control recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.

Access  
prohibited

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly communicate or permit to be communicated to any person an air traffic control recording obtained under this Act.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any air traffic control recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety.

Access by peace  
officers,  
coroners and  
other investiga-  
tors

(5) The Board shall make available any air traffic control recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a co-ordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

Use prohibited

(6) An air traffic control recording obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

**29.** (1) Au présent article, «enregistrement contrôle» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable des conversations relatives au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol ou les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes.

Définition  
d'enregistre-  
ment contrôlé,

5

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un accident aéronautique faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont communiqués à l'enquêteur qui en fait la demande.

Communication  
au Bureau

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) ou (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interdiction

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Utilisation par  
le Bureau

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

Mise à la  
disposition des  
agents de la  
paix, coroners  
et autres  
enquêteurs

35

(6) En procédure pénale ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interdiction

45



## Interpretation

**30.** (1) For the purposes of this section,

(a) "statement" means

- (i) the whole or any part of an oral, written or recorded statement obtained by the Board or an investigator under this Act and relating to a transportation occurrence;
- (ii) a transcription or substantial summary of a statement referred to in subparagraph (i), or
- (iii) conduct that could reasonably be taken to be intended as such a statement; and

(b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent.

## Statement privileged

(2) A statement is privileged, and no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person except as provided by this Act or as authorized in writing by the person who made the statement.

## Use by Board

(3) The Board may make such use of any statement as it considers necessary in the interests of transportation safety.

## Access by peace officers, coroners and other investigators

(4) The Board shall make statements available to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a co-ordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

## Power of court or coroner

(5) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of a statement is contested on the ground that it is privileged, the court or coroner shall

- (a) *in camera*, examine the statement; and
- (b) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privi-

**30.** (1) Au présent article, «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une déclaration — obtenue par le Bureau ou un enquêteur en application de la présente loi — verbale, écrite ou enregistrée, se rapportant à un accident de transport et de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur l'est dans la même mesure.

## Définition de «déclaration»

5

## Protection des déclarations

(2) Les déclarations sont protégées. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autorisation écrite de leur auteur, nul ne peut sciemment, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer.

## Utilisation par le Bureau

(3) Le Bureau peut utiliser les déclarations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

## Utilisation par le Bureau

(4) Le Bureau est tenu de mettre les déclarations à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

## Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration examine celle-ci à huis clos lorsque la demande est contestée au motif que la déclaration est protégée. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le

## Pouvoir du tribunal ou du coroner



## Definition of "court"

lege attached to the statement by virtue of this section, order the production and discovery of the statement, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the statement.

(6) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

## Use prohibited

(7) A statement shall not be used against the person who made it in any legal or other proceedings, except in

- (a) civil proceedings;
- (b) a prosecution for perjury or giving contradictory evidence; or
- (c) a prosecution under section 35.

## Reporting of transportation occurrences

31. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting to the Board of transportation occurrences or such classes thereof as are specified in the regulations.

## Use of reports

(2) The Board may, subject to this section, make such use of any report made to it pursuant to regulations made under subsection (1) as it considers necessary in the interests of transportation safety.

## Rules for protection of identity

(3) Regulations made under subsection (1) may include rules for the protection of the identity of persons who report transportation occurrences.

## Certain information privileged

(4) Where the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and no person shall

- (a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or

présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à 5 toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

## Qualité de tribunal

(7) Il ne peut être fait usage des déclarations contre leur auteur dans une procédure judiciaire ou autre, sauf au civil ou dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 35.

## Interdiction

31. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, prévoir les modalités à observer pour être informé, de façon obligatoire ou facultative, des accidents de transport en général ou de ceux relevant de catégories qui y sont précisées.

## Information du Bureau

25  
(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Bureau peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de 30 la sécurité des transports.

## Utilisation des renseignements

(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.

## Protection de l'identité des informateurs

35

(4) Les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut :

## Protection de certains renseignements

- a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;
- b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

40







and functions under this Act and, generally, for its efficient operation;

(b) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to transportation occurrences;

(c) respecting the attendance of interested parties at tests to destruction conducted under subsection 19(5);

(d) for defining the site or sites of a transportation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;

(e) for defining the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;

(f) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an investigation or at a public inquiry conducted under subsection 21(1) and the conditions under which a fee or expenses may be paid to any such witness;

(g) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);

(h) respecting the forms of warrants issued under section 19 and the modifications to be made to section 487.1 of the *Criminal Code* in its application to section 19; and

(i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or adding thereto the name of any board, commission, body or office.

b) pourvoir à la conservation et à la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des accidents de transport;

c) régir la présence des parties intéressées aux essais destructifs menés en application du paragraphe 19(5);

d) définir les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur protection;

e) fixer les droits ou priviléges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;

f) prévoir le tarif des frais et indemnités payables aux personnes témoignant lors des enquêtes publiques — menées en application du paragraphe 21(1) — ou autres, ainsi que les conditions de paiement correspondantes;

g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1);

h) fixer les modalités de forme des mandats décernés sous le régime de l'article 19 et préciser les adaptations nécessaires à l'application de l'article 487.1 du *Code criminel* à l'article 19;

i) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par suppression ou adjonction de tous conseils, commissions, bureaux ou autres organismes.

#### Amending schedule

#### Offences

**35.** (1) Every person who

(a) contravenes subsection 19(7), (9) or (10),

(b) without lawful excuse, wilfully resists or otherwise obstructs a member or an investigator in the execution of powers or duties under this Act or the regulations,

(c) knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act, or

#### Infractions

**35.** (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient aux paragraphes 19(7), (9) ou (10);

b) sans excuse légitime, entrave délibérément — par la résistance ou autrement — l'action d'un membre ou d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements;

Infractions

1989

Bureau d'enquête sur les accidents de transport

31

Modifications de l'annexe

Amending schedule

Offences

Infractions



(d) makes a report pursuant to section 31 that the person knows to be false or misleading

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding two years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

c) fait sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes — publiques ou autres — menées en application de cette loi;

d) fournit, dans le cadre de l'article 31, 5 des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs.

Idem

(2) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction.

5

(2) À défaut de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Idem

Evidence

**36.** (1) Subject to subsections (2) and (3),  
(a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has exercised any power pursuant to section 19 and stating the results of the exercise of the power, or

(b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy of or extract from a document produced to the investigator pursuant to subsection 19(8)

is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans une poursuite pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :

Recevabilité en preuve

a) les rapports censés signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir exercé tel pouvoir prévu à l'article 19 et fait état des résultats;

b) les pièces censées être des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés au paragraphe 19(8).

25

30

(2) Ces rapports ou pièces ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie de ceux-ci.

30 Préavis

(3) La partie contre laquelle sont produits ces rapports ou pièces peut exiger la présence du signataire ou du certificateur pour contre-interrogatoire.

Contre-interro-gatoire



R.S., c. A-1

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND  
REPEAL*Access to Information Act*

**37.** (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Canadian Aviation Safety Board  
*Bureau canadien de la sécurité aérienne*"

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Transportation Accident Investigation Board  
*Bureau d'enquête sur les accidents de transport*"

**38.** (1) Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom the reference to

"Canadian Aviation Safety Board Act  
*Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*"

and the corresponding reference to "subsections 33(1) and 41(6)".

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Transportation Accident Investigation Board Act  
*Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*"

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 28(2) and 31(4)".

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act*

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

**39.** (1) Subsection 6.3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

Establishment

"**6.3** (1) The Minister may establish a board of inquiry to inquire, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, into the circumstances of any accident involving an aircraft, any alleged contravention under this Part or any incident involving an aircraft that, in the opin-

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
ABROGATION*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**37.** (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

5 «Bureau canadien de la sécurité aérienne 5  
*Canadian Aviation Safety Board*»

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

10 «Bureau d'enquête sur les accidents de transport  
*Transportation Accident Investigation Board*»

**38.** (1) L'annexe II de la même loi est 15 modifiée par suppression de ce qui suit :

15 «Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board Act*»

ainsi que de la mention «paragraphes 33(1) 20 et 41(6)» placée en regard de ce titre de loi.

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

25 «Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport  
*Transportation Accident Investigation Board Act*»

ainsi que de la mention «paragraphes 28(2) et 31(4)» placée en regard de ce titre de loi.

*Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

**39.** (1) Le paragraphe 6.3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce 35 qui suit :

«**6.3** (1) Le ministre peut constituer une commission d'enquête chargée d'examiner, 35 sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, les circonstances de tout accident d'aéronef, de toute allégation de contravention à la présente partie ou à ses textes d'application.

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Constitution

## EXPLANATORY NOTES *Aeronautics Act*

*Clause 39:* (1) This amendment would add the underlined words.

## NOTES EXPLICATIVES *Loi sur l'aéronautique*

*Article 39, (1). — Adjonction des mots soulignés.*

ion of the Minister, endangered the safety of persons, and may designate the persons who are to be members of that board.”

R.S., c. 33 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 1

(2) Subsection 6.3(5) of the said Act is repealed.

**40.** Section 6.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“6.4** The provisions of sections 28, 29 and 30 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* relating to 10 on-board recordings, air traffic control recordings and statements, within the meaning of those respective sections, apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a 15 board of inquiry and an inquiry conducted by such a board under section 6.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety.”

Application of  
Transportation  
Accident  
Investigation  
Board Act

R.S., c. C-12

*Canadian Aviation Safety Board Act*

Repeal of R.S.,  
c. C-12

**41.** The *Canadian Aviation Safety Board Act* is repealed.

R.S., c. E-17

*Explosives Act*

Minister may  
direct inquiry

**42.** (1) Subsection 15(1) of the *Explosives Act* is repealed and the following substituted therefor:

**“15.** (1) The Minister may direct an 25 inquiry to be made, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, whenever any accidental explosion of any explosive has occurred, or when any accident has been caused by an explosive.” 30

(2) Subsection 15(3) of the said Act is repealed.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

SOR/85-108

**43.** (1) Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Canadian Aviation Safety Board  
Bureau canadien de la sécurité  
aérienne”

tion ou de tout incident mettant en cause un aéronef, lequel incident a compromis, selon lui, la sécurité des personnes. Il désigne les commissaires.”

(2) Le paragraphe 6.3(5) de la même loi 5 L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1 est abrogé.

**40.** L’article 6.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“6.4** Les dispositions des articles 28, 29 et 30 de la *Loi sur le Bureau d’enquête sur les accidents de transport* relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux com- 15 missions constituées au titre de l’article 6.3 et à leurs enquêtes ainsi qu’aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique.”

Application de  
la *Loi sur le  
Bureau  
d’enquête sur  
les accidents de  
transport*

*Loi sur le Bureau canadien de la sécurité  
aérienne*

L.R., ch. C-12

**41.** La *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* est abrogée. 20 Abrogation de L.R., ch. C-12

*Loi sur les explosifs*

L.R., ch. E-17

**42.** (1) Le paragraphe 15(1) de la *Loi sur les explosifs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“15.** (1) Le ministre peut ordonner la 25 Ordre du tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau minstre d’enquête sur les accidents de transport*, d’une enquête sur les cas d’explosion accidentelle d’explosifs ou sur les accidents causés par ceux-ci.” 30

(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est abrogé.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**43.** (1) L’annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit : 35 DORS/85-108

«Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board*»

(2) This repeal is consequential on clause 41.

Subsection 6.3(5) reads as follows:

“(5) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 17 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

*Clause 40:* This amendment is consequential on clause 41.

Section 6.4 at present reads as follows:

“**6.4** The provisions of sections 32 to 40 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* relating to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such board under section 6.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety.”

#### *Canadian Aviation Safety Board Act*

*Clause 41:* The functions of the Canadian Aviation Safety Board would be taken over by the new Transportation Accident Investigation Board.

#### *Explosives Act*

*Clause 42:* (1) This amendment would add the underlined words.

(2) This repeal is consequential on clause 41.

Subsection 15(3) reads as follows:

“(3) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

“(3) Le ministre ne peut pas ordonner une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d’une explosion ou d’un accident qui constitue un fait aéronautique relevant, pour enquête, de la Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne.”

(2). — Découle de l’article 41.

Texte du paragraphe 6.3(5) :

“(5) Le ministre ne peut constituer une commission d’enquête chargée de reconnaître les causes et les autres facteurs en jeu d’un accident ou d’un incident visé au paragraphe (1) qui est un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne. Toutefois, le présent paragraphe n’a pas pour effet d’interdire au ministre de la Défense nationale de constituer une telle commission dans le cas d’un accident ou incident qui fait l’objet d’une enquête coordonnée en application de l’article 17 de cette loi.”

*Article 40.* — Découle de l’article 41.

Texte actuel de l’article 6.4 :

“**6.4** Les dispositions des articles 32 à 40 de la Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne relatives aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévues dans ces articles s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux commissions constituées au titre de l’article 6.3 et à leurs enquêtes ainsi qu’aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique.”

#### *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*

*Article 41.* — Les attributions du Bureau canadien de la sécurité aérienne sont dorénavant exercées par le Bureau d’enquête sur les accidents de transport.

#### *Loi sur les explosifs*

*Article 42, (1).* — Adjonction des mots soulignés.

(2). — Découle de l’article 41.

Texte du paragraphe 15(3) :

“(3) Le ministre n’est toutefois pas habilité à ordonner la tenue d’une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d’une explosion ou d’un accident qui constitue un fait aéronautique relevant, pour enquête, de la Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne.”

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Transportation Accident Investigation Board

*Bureau d'enquête sur les accidents de transport*”

R.S., c. F-24

Minister may direct inquiry

*Fishing and Recreational Harbours Act*

**44.** (1) Subsection 26(1) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**26.** (1) The Minister may direct an inquiry to be made, subject to the Transportation Accident Investigation Board Act, whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry.”

(2) Subsection 26(3) of the said Act is repealed.

R.S., c. L-2

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

*Canada Labour Code*

**45.** Paragraph 127(2)(a) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Railway Act* or the *Transportation Accident Investigation Board Act*; or”

R.S., c. O-7

*Oil and Gas Production and Conservation Act*

**46.** Subsection 28(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**28.** (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Bureau d'enquête sur les accidents de transport

*Transportation Accident Investigation Board*”

*Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

**44.** (1) Le paragraphe 26(1) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**26.** (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, d'une enquête sur tout accident ou incident dans un port inscrit ayant causé ou risquant de causer la mort, des dommages corporels ou matériels, ou ayant mis ou risquant de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques, et autoriser des personnes compétentes à y procéder.”

(2) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé.

*Code canadien du travail*

**45.** L'alinéa 127(2)a) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*;”

*Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*

**46.** Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**28.** (1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par

Inquiries

Enquêtes

L.R., ch. O-7

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

25

L.R., ch. O-7

Enquêtes

L.R., ch. F-24

5

Initiative du ministre

10

15

20

25

L.R., ch. L-2

al lequel il est nécessaire de faire pour assurer la sécurité publique ou contribuer à l'assainissement du port.

### *Fishing and Recreational Harbours Act*

**Clause 44:** (1) This amendment would add the underlined words.

Il convient d'ajouter les mots soulignés au paragraphe 101 de la loi sur les ports de pêche et de plaisance.

### *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

**Article 44, (1).** — Adjonction des mots soulignés.

(2) This repeal is consequential on clause 41.

**Subsection 26(3)** reads as follows:

“(3) The Minister shall not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*. ”

### *Canada Labour Code*

**Clause 45:** This amendment is consequential on clause 41.

The relevant portion of subsection 127(2) at present reads as follows:

“(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(a) an aircraft where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act* or the *Canadian Aviation Safety Board Act*; or”

### *Oil and Gas Production and Conservation Act*

**Clause 46:** This amendment would add the reference to the *Transportation Accident Investigation Board Act*.

Il convient d'ajouter les mots soulignés au paragraphe 127(2) de la loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz.

(2). — Découle de l'article 41.

**Texte du paragraphe 26(3) :**

“(3) Le ministre n'est pas compétent pour ordonner une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou incident qui constitue un fait aéronautique relevant, pour enquête, de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*. ”

### *Code canadien du travail*

**Article 45.** — Découle de l'article 41.

**Texte actuel du passage visé du paragraphe 127(2) :**

“(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est toutefois pas requise dans les cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans un accident ou un incident mettant en cause :

a) un aéronef, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique* ou de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*;”

### *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*

**Article 46.** — Adjonction de la mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*.

and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, and may authorize any person that the Minister deems qualified to conduct the inquiry."

la présente loi provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.»

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

L.R., ch. P-21

**47.** (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Canadian Aviation Safety Board  
Bureau canadien de la sécurité aérienne"

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Transportation Accident Investigation Board  
Bureau d'enquête sur les accidents de transport"

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

L.R., ch. P-35

**48.** (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the following:

"Canadian Aviation Safety Board  
Bureau canadien de la sécurité aérienne"

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Transportation Accident Investigation Board  
Bureau d'enquête sur les accidents de transport"

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*

L.R., ch. P-36

**49.** (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the following:

5 la présente loi provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.»

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**47.** (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board*»

**47.** (2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

20 «Bureau d'enquête sur les accidents de transport  
*Transportation Accident Investigation Board*»

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

**48.** (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

25 «Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board*»

**48.** (2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

30 «Bureau d'enquête sur les accidents de transport  
*Transportation Accident Investigation Board*»

*Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

**49.** (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission Regulation (EU) No 1000/2017  
of 10 October 2017 amending Regulation (EU) No 1000/2017

on the rules of procedure of the  
Committee of the Regions

and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

for the period from 1 January 2018 to 31 December 2019  
and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

for the period from 1 January 2018 to 31 December 2019  
and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

and amending Regulation (EU) No 1000/2017  
as regards the composition of the Committee of the Regions  
and the conditions of its operation

“Canadian Aviation Safety Board  
*Bureau canadien de la sécurité aérienne”*

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Transportation Accident Investigation Board  
*Bureau d'enquête sur les accidents de transport”*

**50.** Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Aviation Safety Board  
*Bureau canadien de la sécurité aérienne”*

1988, c. 40

*Railway Safety Act*

**51.** All that portion of subsection 40(1) of the *Railway Safety Act* following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“raises, or may raise, issues of public interest relating to safe railway operations, the Minister may, by order, direct persons designated by the Minister for the purpose to conduct an inquiry into the matter in accordance with any regulations made pursuant to section 47, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, and report the findings of the inquiry to the Minister in such manner and within such period as the Minister directs.”

R.S., c. S-1

*Safe Containers Convention Act*

**52.** (1) Subsection 13(1) of the *Safe Containers Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**13.** (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage to property or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made into that accident or incident, subject to the *Transportation Accident Investigation Board*”

Minister may direct inquiry

“Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board”*

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Bureau d'enquête sur les accidents de transport  
*Transportation Accident Investigation Board”*

**50.** La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board”*

1988, ch. 40

**51.** Le passage du paragraphe 40(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**40.** (1) Le ministre peut ordonner, par arrêté, qu'une enquête soit tenue, dans le cadre réglementaire fixé sous le régime de l'article 47 et sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, par les personnes qu'il désigne à cette fin et que celles-ci lui remettent un rapport selon les modalités de temps et autres qu'il précise sur telle des questions suivantes qui, à son avis, soulève ou est susceptible de soulever elle-même des questions d'intérêt public liées à la sécurité ferroviaire :»

Ouverture de l'enquête

*Loi de la convention sur la sécurité des conteneurs*

L.R., ch. S-1

**52.** (1) Le paragraphe 13(1) de la *Loi de la convention sur la sécurité des conteneurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**13.** (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, d'une enquête sur tout accident ou incident mettant en cause un conteneur et ayant causé la mort, des dommages corporels ou matériels, ayant mis en danger la santé ou la sécurité publiques ou ayant nui à l'environnement”

Pouvoir du ministre

## Railway Safety Act

*Clause 51:* This amendment would add the underlined words.

#### *Safe Containers Convention Act*

*Clause 52: (1) This amendment would add the reference to the *Transportation Accident Investigation Board Act*.*

## *Loi sur la sécurité ferroviaire*

*Article 51. — Adjonction des mots soulignés.*

## *Loi de la convention sur la sécurité des conteneurs*

*Article 52, (1). — Adjonction de la mention de la Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport.*

*Act*, and may, subject to regulations made under paragraph 3(1)(f), authorize any person or persons that the Minister deems qualified to conduct the inquiry.”

(2) Subsection 13(7) of the said Act is repealed.

R.S., c. S-9

### *Canada Shipping Act*

53. Section 422 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Superintendence

“422. The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks, salvage and, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, shipping casualties.”

Investigation into accidents

54. Subsection 477(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“477. (1) The Minister may order an investigation to be made by any person or persons appointed for that purpose into the cause of any accident on any ship, whether attended with loss of life or not, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*.”

Appointment of officer to hold preliminary inquiry

55. Subsection 480(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“480. (1) The Minister may appoint a chief officer of customs, any officer of the Government of Canada or any other person to make preliminary inquiries respecting shipping casualties, and may define the territorial jurisdiction of that officer or person, and the persons so appointed shall make a preliminary inquiry respecting a shipping casualty wherever so directed by the Minister, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*.”

R.S., c. 27 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 203

56. Subsections 483(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ronnement, et autoriser, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 3(1)f), toute personne qu'il juge compétente à mener cette enquête.”

5 (2) Le paragraphe 13(7) de la même loi est abrogé.

### *Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

53. L'article 422 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“422. Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves, au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, aux sinistres maritimes.”

15

54. Le paragraphe 477(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“477. (1) Le ministre peut ordonner à une ou plusieurs personnes de faire enquête, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, sur la cause d'un accident survenu à bord d'un navire, qu'il y ait eu ou non perte de vie.”

Enquête sur les accidents

55. Le paragraphe 480(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“480. (1) Le ministre peut nommer un préposé en chef des douanes ou un autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, ou toute autre personne, pour tenir une enquête préliminaire sur de tels sinistres maritimes, et peut définir la juridiction territoriale de ce préposé, de ce fonctionnaire ou de cette personne, et les personnes ainsi nommées doivent tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, une enquête préliminaire sur un sinistre maritime lorsque le ministre le leur ordonne.”

Nomination d'un fonctionnaire pour tenir une enquête préliminaire

56. Les paragraphes 483(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40 L.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 203

“(2) (a) (i) Le ministre peut décliner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) si le résultat de l'enquête ne peut pas contribuer à l'amélioration de la sécurité dans le secteur de l'aviation civile.”

(2) This repeal is consequential on clause 41.

Subsection 13(7) reads as follows:

“(7) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of any accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

### *Canada Shipping Act*

Clauses 53 to 56: These amendments would add the references to the *Transportation Accident Investigation Board Act*.

“(2). — Découle de l'article 41.

Texte du paragraphe 13(7) :

“(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.”

### *Loi sur la marine marchande du Canada*

Articles 53 à 56. — Adjonction de la mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*.

Commissioner  
for formal  
investigations

**“483.** (1) The Minister may appoint any officer of the Government of Canada, any judge of any court of record, any deputy judge of the Federal Court or any provincial court judge to be a commissioner to hold formal investigations, or any formal investigation in respect of any shipping casualty, subject to the Transportation Accident Investigation Board Act, and a commissioner shall for that purpose 10 be a court.

5

25

Appointment of  
court

(2) Where the Minister considers any shipping casualty to be of extreme gravity and special importance, the Minister may appoint two or more fit persons to be 15 commissioners to hold a formal investigation, subject to the Transportation Accident Investigation Board Act, and the commissioners so appointed are for that purpose a court and that court shall, in 20 addition to its judgment, make a full and detailed report to the Minister on the circumstances of the case, and may make such recommendations as may in its opinion be proper.”

R.S., c. T-19

#### *Transportation of Dangerous Goods Act*

**57.** (1) Subsection 20(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minister may  
direct inquiry

**“20.** (1) Where any discharge, emission or escape of dangerous goods or ionizing 30 radiation described in paragraph 15(1)(a) in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage or danger to 35 property, the Minister may direct a public inquiry to be made in the manner directed, subject to the Transportation Accident Investigation Board Act, and may authorize any person or persons that the Minister 40 deems qualified to conduct the inquiry.”

(2) Subsection 20(7) of the said Act is repealed.

Canadian  
Aviation Safety  
Board

#### TRANSITIONAL

**58.** (1) Any matter that is in the course of being investigated, or that has been investi- 45 l’alinéa 8b), le Bureau poursuit, dans le

**“483.** (1) Le ministre peut nommer un fonctionnaire du gouvernement du Canada, un juge d'une cour d'archives, un juge suppléant de la Cour fédérale ou un juge de la cour provinciale à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport, une ou plusieurs investigations formelles sur un sinistre maritime et, à cette fin, un commissaire constitue un 10 tribunal.

Commissaire  
chargé de tenir  
une investiga-  
tion

Constitution  
d'un tribunal

(2) Dans tous les cas qu'il juge d'extrême gravité et d'importance particulière, le ministre peut nommer deux ou plusieurs personnes compétentes à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport, une investigation formelle; les commissaires ainsi nommés constituent à cette fin un tribunal, et ce tribunal doit, 20 en sus de son jugement, présenter au ministre un rapport complet et détaillé des frais et peut formuler les recommandations qu'il juge à propos.”

#### *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*

L.R., ch. T-19

**57.** (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“20.** (1) Le ministre peut, ordonner la tenue, sous réserve de la Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et 30 selon ses instructions, d'une enquête publique sur les situations prévues à l'alinéa 15(1)a qui sont survenues à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou présentent un risque de dommages corporels ou matériels. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.”

Pouvoir du  
ministre

(2) Le paragraphe 20(7) de la même loi 40 est abrogé.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**58.** (1) Sous réserve des politiques visées à

Bureau  
canadien de la  
sécurité  
aérienne

## Simplification of the investigation process

section 41 is replaced by one section 41. The new section 41 is as follows:

**Section 41**

(1) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act.*

Section 41 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* is replaced by one section 41 as follows:

**Section 41**

(1) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act.*

**Clause 57: (1)** This amendment would add the reference to the *Transportation Accident Investigation Board Act.*

(1) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act.*

### *Transportation of Dangerous Goods Act*

**Clause 57: (1)** This amendment would add the reference to the *Transportation Accident Investigation Board Act.*

### *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*

**Article 57, (1).** — Adjonction de la mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport.*

**Clause 57: (1)** This amendment would add the reference to the *Transportation Accident Investigation Board Act.*

**Article 57, (1).** — Adjonction de la mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport.*

**(2)** This repeal is consequential on clause 41.

Subsection 20(7) reads as follows:

“(7) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act.”*

**(2).** — Découle de l'article 41.

**Texte du paragraphe 20(7) :**

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête publique sur les causes et autres facteurs des émissions, fuites ou pertes visées au paragraphe (1) qui constituent un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne.»*

gated, by the Canadian Aviation Safety Board but on which the report has not been made by that Board when section 41 of this Act comes into force shall, on the coming into force of section 41, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8(b), be taken up and continued by the Transportation Accident Investigation Board, without further formality, as if it were, or had been, an investigation under 10 this Act.

Privilege to  
continue

(2) Where, before the coming into force of section 41 of this Act, information was obtained by an investigator pursuant to paragraph 19(g) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act,

- (a) subsection 20(3) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continues to apply in respect of that information; and
- (b) "Board" in that subsection shall be read as "Transportation Accident Investigation Board".

Idem

(3) Where a cockpit voice recording, as defined in section 32 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of section 41 of this Act, sections 32 to 35 of 30 the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection 33(2), continue to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act, and, for that purpose, in the 35 *Canadian Aviation Safety Board Act*,

- (a) "Board" in subsections 33(3) and 34(1) shall be read as "Transportation Accident Investigation Board";
- (b) subsection 33(4) shall be deemed to 40 read as follows:

"(4) The Transportation Accident Investigation Board shall make available any cockpit voice recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par le Bureau canadien de la sécurité aérienne et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 41 de la même loi, soit, 5 lorsqu'une telle enquête a été terminée sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis, toute procédure postérieure à l'enquête.

(2) Le paragraphe 20(3) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continue de s'appliquer, à compter de la date 10 15 d'abrogation de cette loi, aux renseignements fournis, avant cette date, à un enquêteur sous le régime de l'alinéa 19g) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, dans ce paragraphe, vaut mention du Bureau d'enquête 15 sur les accidents de transport.

Protection

(3) Les articles 32 à 35 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception du paragraphe 33(2) — continuent de s'appliquer, à compter de la date 20 25 d'abrogation de cette loi, aux enregistrements pilotage — au sens de l'article 32 — communiqués, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

- a) toute mention du Bureau, dans les paragraphes 33(3) et 34(1), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport;
- b) le paragraphe 33(4) est remplacé par 30 ce qui suit :

«(4) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les enregistrements pilotage qu'il a obtenus en application de la présente loi à la 35 disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

Idem

45



(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.”;

and

(c) “this Act” in subsection 34(2) shall be read as “the *Transportation Accident Investigation Board Act*”.

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.”;

c) la mention de «la présente loi», au paragraphe 34(2), vaut mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*.

Idem

(4) Where an air traffic control recording, as defined in section 36 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of section 41 of this Act, section 36 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection (2) thereof, continues to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act, and, for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

(a) in subsections 36(3) and (4), “Board” shall be read as “Transportation Accident Investigation Board”, and in subsection 36(3), “release” shall be read as “communicate” and “released” shall be read as “communicated”; and

(b) subsection 36(5) shall be deemed to read as follows:

“(5) The Transportation Accident Investigation Board shall make available any air traffic control recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.”.

10

(4) L'article 36 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception de son paragraphe (2) — continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux enregistrements contrôle — au sens de cet article — communiqués, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

a) toute mention du Bureau, aux paragraphes 36(3) et (4), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport;

b) le paragraphe 36(5) est remplacé par ce qui suit :

“(5) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.”.

Idem



Idem

(5) Where a statement, as defined in section 37 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was obtained by the Canadian Aviation Safety Board or by an investigator before the coming into force of section 41 of this Act, sections 37 to 40 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continue to apply in respect of that statement after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act, and, for that purpose, 10 in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

(a) "Board" in subsection 38(2) shall be read as "Transportation Accident Investigation Board";

(b) subsection 38(3) shall be deemed to 15 read as follows:

"(3) The Transportation Accident Investigation Board shall make available any statement obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to 20 gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a co-25 ordinated investigation under section 18 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act."; 30

(c) "this Act" in subsection 39(2) shall be read as "the *Transportation Accident Investigation Board Act*"; and

(d) "section 43" in section 40 shall be read as "section 35 of the *Transportation 35 Accident Investigation Board Act*".

Idem

(6) Where, before the coming into force of section 41 of this Act, a person reported an aviation occurrence to the Canadian Aviation Safety Board pursuant to regulations made under subsection 41(1) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act,

(a) subsections 41(2), (4), (5) and (6) of 45 the *Canadian Aviation Safety Board Act*

(5) Les articles 37 à 40 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux déclarations — 5 au sens de l'article 37 — communiquées, 5 avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

a) toute mention du Bureau, au paragraphe 38(2), vaut mention du Bureau d'en-10 quête sur les accidents de transport;

b) le paragraphe 38(3) est remplacé par ce qui suit :

«(3) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les 15 déclarations qu'il a obtenues en application de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande 20 pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* 25 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»;

c) la mention de «la présente loi», au paragraphe 39(2), vaut mention de la *Loi sur 30 le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*;

d) la mention de l'article 43, à l'article 40, vaut mention de l'article 35 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de 35 transport*.

(6) Les paragraphes 41(2) et (4) à (6) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux 40 renseignements fournis, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne conformément aux règlements d'application du paragraphe 41(1) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, au paragraphe 45 41(2), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport.

Idem



continue to apply in respect of that report;  
and

(b) "Board" in subsection 41(2) of the  
*Canadian Aviation Safety Board Act* shall  
be read as "Transportation Accident 5  
Investigation Board".

Inquiries under  
section 229 of  
*Railway Act*

**59.** Any matter that is being or has been inquired into by the National Transportation Agency under section 229 of the *Railway Act* but on which the report has not been made to that Agency under subsection 229 (2) of that Act when section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force shall, on the coming into force of that section, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8 (b) of this Act, be taken up and continued by the Transportation Accident Investigation Board, without further formality, as if it were, or had been, an investigation under this Act. 20

Inquiries under  
section 40 of  
*Railway Safety  
Act*

**60.** For the sole purpose of enabling the completion under section 40 of the *Railway Safety Act* of an inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of an accident or loss of life or property occurring on a railway, where that inquiry was commenced but not completed before the day on which section 51 of this Act comes into force, 30

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Railway Safety Act* as the person had before the person's appointment under this Act; 35

(b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(c) that person shall be paid remuneration 40 and expenses in respect of the performance of duties under the *Railway Safety Act* as if those duties were being performed under this Act.

Investigations  
under section  
477 of *Canada  
Shipping Act*

**61.** (1) For the sole purpose of enabling 45 the completion under section 477 of the *Canada Shipping Act* of an investigation by a person, or by persons who include a person,

**59.** Sous réserve des politiques visées à l'alinéa 8b), le Bureau poursuit, dans le cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par l'Office national des transports en application de l'article 229 de la *Loi sur les chemins de fer* et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, soit, lorsqu'une telle enquête a été terminée sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis à l'Office au titre du paragraphe 229(2) de la *Loi sur les chemins de fer*, toute procédure postérieure à l'enquête. 10 15 20

Enquêtes visées  
à l'article 229  
de la *Loi sur les  
chemins de fer*

**60.** À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de 15 la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 51 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 40 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et 20 portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'une perte de vie ou de biens ou 30 d'un accident ayant eu lieu sur un chemin de fer, il convient d'appliquer les règles suivantes : 25

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau d'enquête sur les accidents 30 de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi. 35

Enquêtes visées  
à l'article 40 de  
*la Loi sur la  
sécurité  
ferroviaire*

**61.** (1) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date 40

Enquêtes visées  
à l'article 477  
de la *Loi sur la  
marine  
marchande du  
Canada*



who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of an accident on a ship, where the investigation was commenced but not completed before the day on which section 54 of this Act comes into force,

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the 10 person's appointment under this Act;

(b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under the *Canada Shipping Act* as if those duties were being performed under this Act.

Preliminary inquiries under section 480 of Canada Shipping Act

(2) For the sole purpose of enabling the completion under section 480 of the *Canada Shipping Act* of a preliminary inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of a shipping casualty, where the preliminary inquiry was commenced but not completed before the day on which section 55 of this Act comes into force,

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act;

(b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(c) that person shall be paid remuneration 40 and expenses in respect of the performance of duties under the *Canada Shipping Act* as if those duties were being performed under this Act.

Staff

**62.** (1) Every indeterminate employee in 45 the public service of Canada who is transferred to a position in the Transportation Accident Investigation Board from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into 50

d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 477 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un accident survenu à bord d'un navire, il convient d'appliquer les règles suivantes :

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination 10 sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau d'enquête sur les accidents de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

Enquêtes visées à l'article 480 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

(2) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, une 25 enquête entreprise en application de l'article 480 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un sinistre maritime, il convient d'appliquer les règles suivantes : 30

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau d'enquête sur les accidents 35 de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la marine 40 marchande du Canada*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

Personnel

**62.** (1) Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée dans 45 l'administration publique fédérale et qui sont mutés au Bureau d'enquête sur les accidents de transport dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article



Transfer of premises and supplies

force is deemed to have been appointed to the Board in accordance with subsection 9(1).

(2) All premises and supplies assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency that are connected with their investigations into transportation occurrences shall be deemed to have been assigned to the Transportation Accident Investigation Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

Comprehensive review

**63.** (1) The Governor in Council shall, in January 1994, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act for the purpose of assessing its effect on the safety of air, marine, rail and commodity pipeline transportation.

Powers on review

(2) Persons appointed under subsection (1) may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for carrying out the review, at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.

Report

(3) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1995.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

Coming into force

**64.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

#### COMING INTO FORCE

sont réputés y avoir été nommés aux termes du paragraphe 9(1).

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau d'enquête sur les accidents de transport. Les autres mesures nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Locaux et fournitures

5

#### EXAMEN DE LA LOI

**63.** (1) Le gouverneur en conseil nomme, en janvier 1994, des personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, afin d'en évaluer l'effet sur la sécurité du transport aérien, maritime, ferroviaire et par productoduc.

Examen complet

15

(2) Les personnes ainsi nommées peuvent engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

Pouvoirs

20

(3) L'examen doit être terminé et le rapport sur ce dernier présenté au ministre au plus tard le 31 janvier 1995.

Rapport

25

(4) Le ministre fait déposer le texte du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

30

35

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**64.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

45



SCHEDULE (Section 2 and subsection 34(2))		ANNEXE (article 2 et paragraphe 34(2))	
Atomic Energy Control Board <i>Commission de contrôle de l'énergie atomique</i>		Commission de contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Board</i>	
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>		Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>	5
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>		Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>	10
National Transportation Agency <i>Office national des transports</i>	10	Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>	



## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT TO ESTABLISH THE TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION BOARD AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### INTERPRETATION

2. Definitions

#### APPLICATION

3. Application

#### TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION BOARD

4. Board established

5. Chairman

6. Conflict of interest prohibited

7. Object of the Board

8. Duties of members

9. Staff

10. Directors of Investigations and other investigators

11. Status of Board

12. Chairman to convene meetings

13. Head office

#### INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

14. Jurisdiction of Board

15. Co-ordination of investigations and remedial actions

16. Compatible procedures and practices

17. Agreements

18. Military accidents

19. Powers of investigators

20. Return of seized property

21. Public inquiry

#### ADMINISTRATION

22. Notification of Board

23. Notification by Board

24. Report made public

25. Interim report to be provided

26. Power to reconsider

27. Board may delegate powers

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI CONSTITUANT LE BUREAU D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Définitions

#### CHAMP D'APPLICATION

3. Application : accident aéronautique

#### BUREAU D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT

4. Constitution du Bureau

5. Président

6. Conflits d'intérêts

7. Mission du Bureau

8. Attributions des membres

9. Personnel

10. Directeur des enquêtes et autres enquêteurs

11. Statut du Bureau

12. Convocation et présidence

13. Siège

#### ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

14. Compétence du Bureau

15. Coordination des enquêtes et des mesures correctives

16. Compatibilité des règles et des méthodes d'enquête

17. Ententes

18. Définitions

19. Perquisition et saisie

20. Restitution des biens saisis

21. Enquête publique

#### DISPOSITIONS DIVERSES

22. Avis au Bureau

23. Avis par le Bureau

24. Publication du rapport

25. Communication du rapport provisoire

26. Autorisation de réexamen

27. Pouvoir de délégation

## PRIVILEGE

28. Definition of "recording"  
 29. Definition of "air traffic control recording"  
 30. Definition of "statement"  
 31. Reporting of transportation occurrences

## EVIDENCE OF INVESTIGATORS

32. Affidavit of investigator  
 33. Certain opinions inadmissible

## REGULATIONS

34. Regulations

## OFFENCES

35. Offences  
 36. Evidence

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL

- 37-40. Consequential amendments  
 41. Repeal of R.S., c. C-12  
 42-57. Consequential amendments

## TRANSITIONAL

- 58-62. Transitional provisions

## REVIEW OF ACT

63. Comprehensive review

## COMING INTO FORCE

64. Coming into force

## SCHEDULE

## RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

28. Définition d'«enregistrement de bord»  
 29. Définition d'«enregistrement contrôle»  
 30. Définition de «déclaration»  
 31. Information du Bureau

## TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

32. Preuve par affidavit  
 33. Opinion inadmissible

## RÈGLEMENTS

34. Règlements

## INFRACTIONS

35. Infractions  
 36. Recevabilité en preuve

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATION

- 37 à 40. Modifications corrélatives  
 41. Abrogation  
 42 à 57. Modifications corrélatives

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 58 à 62. Dispositions transitoires

## EXAMEN DE LA LOI

63. Examen complet

## ENTRÉE EN VIGUEUR

64. Entrée en vigueur

## ANNEXE



**Book Tarif  
rate des livres**

K1A 0S9  
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Information on the availability of this document is available from:  
Information Services Division, Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-2**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-2

An Act to establish the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board and to amend certain Acts in consequence thereof

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 8, 1989,  
BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT

THE MINISTER OF TRANSPORT

**C-2**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-2

Loi constituant le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et modifiant certaines lois en conséquence

SHORT TITLE

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 8 JUIN  
1989 PAR LE COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board and to amend certain Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act.

INTERPRETATION

Definitions

“aircraft”  
“aéronefs”

“aviation occurrence”  
“accident aéronautique”

“Board”  
“Bureau”

2. In this Act,

“aircraft” means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

“aviation occurrence” means

- (a) any accident or incident associated with the operation of an aircraft, and
- (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

“Board” means the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board established by section 4;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi constituant le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Titre abrégé 5

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accident aéronautique» Tout accident ou incident lié à l’utilisation d’un aéronef. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu’elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

15 «accident de productoduc» Tout accident ou 15 incident lié à l’utilisation d’un productoduc. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu’elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou 20 incident.

«accident de transport» Accident aéronautique, ferroviaire, maritime ou de productoduc.

25 «accident ferroviaire» Tout accident ou incident lié à l’utilisation de matériel roulant

Définitions

«accident aéronautique»  
“aviation occurrence”

«accident de productoduc»  
“commodity pipeline occurrence”

«accident de transport»  
“transportation occurrence”

«accident ferroviaire»  
“railway occurrence”

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board and to amend certain Acts in consequence thereof".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et modifiant certaines lois en conséquence».

10

20

## EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Transport are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

## NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent des transports sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

<b>“Chairperson”</b>	<b>“Chairperson”</b> means the <u>Chairperson</u> of the Board;	sur un chemin de fer. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.
<b>“commodity pipeline”</b>	<b>“commodity pipeline”</b> means a pipeline that is used for the transportation of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used solely for municipal purposes;	5 <b>“accident maritime”</b> Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un navire. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.
<b>“commodity pipeline occurrence”</b>	<b>“commodity pipeline occurrence”</b> means (a) any accident or incident associated with the operation of a commodity pipeline, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);	10 <b>“aéronef”</b> Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.
<b>“coroner”</b>	<b>“coroner”</b> includes any (a) medical examiner, or (b) other person carrying out the duties and functions of a coroner;	15 <b>“Bureau”</b> Le Bureau <u>canadien</u> d'enquête sur les accidents de transport <u>et de la sécurité des transports</u> constitué par l'article 4.
<b>“department”</b>	<b>“department”</b> means (a) any department of the Government of Canada, including the Minister responsible therefor and any person acting on behalf of the Minister, (b) any body listed in the schedule, and (c) any fact-finding authority, body or person established or appointed by any such department, Minister, person or body;	20 <b>“Bureau”</b> Y sont assimilés les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les cours, les gares et stations, les dépôts et quais, l'équipement, les fournitures, la signalisation, les systèmes de surveillance, les ponts, tunnels et autres biens ferroviaires, les constructions et installations liées aux chemins de fer et les ouvrages qui en dépendent.
<b>“Department of National Defence”</b>	<b>“Department of National Defence”</b> includes (a) the Minister of National Defence and any person acting on behalf of the Minister of National Defence, and (b) any fact-finding authority, body or person established or appointed by the Department of National Defence, the Minister of National Defence or a person acting on behalf of the Minister of National Defence;	25 <b>“chemin de fer”</b> Lui est assimilée toute personne — notamment tout professionnel de la santé — exerçant ses fonctions.
<b>“ministère de la Défense nationale”</b>		30 <b>“coroner”</b> Engin à portance dynamique
		35 <b>“engin à portance dynamique”</b> Engin conçu, utilisé ou utilisable, même en partie, pour la navigation maritime, qui possède l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes : a) la masse, ou une partie importante de cette masse, se trouve neutralisée dans un mode d'exploitation par des forces autres qu'hydrostatiques; b) l'engin est en mesure de fonctionner à une vitesse telle que le rapport $\frac{v}{\sqrt{gL}}$ soit égal ou supérieur à 0,9, «v» étant la vitesse maximale, «L» étant la longueur de la flottaison et «g», l'accélération due à la pesanteur, toutes ces données étant exprimées dans des unités compatibles.



“dynamically supported craft”  
“*engin à portance dynamique*”

“dynamically supported craft” means a craft that is designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation and that possesses either of the following characteristics:

(a) the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by forces other than hydrostatic forces, or

(b) the craft is able to operate at speeds such that the function  $\sqrt{\frac{v}{gL}}$  is equal to or greater than 0.9, where “v” is the maximum speed, “L” is the water-line length and “g” is the acceleration due to gravity, all in consistent units;

“investigator” means a person referred to in paragraph 10(1)(a) or (b);

“marine occurrence” means

(a) any accident or incident associated with the operation of a ship, and

(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

“member” means a member of the Board;

“Minister” means the President of the Queen’s Privy Council for Canada;

“railway” includes all branches, extensions, sidings, yards, stations, depots, wharfs, equipment, stores, signals, control systems, railway bridges, tunnels and other property, railway-related structures and facilities, and works connected therewith;

“railway occurrence” means

(a) any accident or incident associated with the operation of rolling stock on a railway, and

(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

“rolling stock” means every description of car or other railway equipment that is designed for movement on its wheels along a line of railway and, without limiting the

“enquêteur” Personne nommée en application du paragraphe 10(1).

“matériel roulant” Toute sorte de voiture et tout matériel conçus pour rouler sur une ligne de chemin de fer, notamment les locomotives, voitures automotrices et autres machines actionnées par quelque force motrice ainsi que les tenders, chasse-neige, flangers et grues sur rails.

“membre” Membre du Bureau.

10 «*membre*»  
“*member*”

“ministère”  
“*department*”

“ministère” Ministère fédéral; y sont assimilés le ministre qui en est responsable, son délégué, les organismes mentionnés à l’annexe, ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ces ministère, ministre, délégué ou organismes et les personnes nommées par ceux-ci.

“ministère de la Défense nationale” Y sont assimilés le ministre de la Défense nationale, son délégué ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ce ministère, ce ministre ou son délégué et les personnes nommées par ceux-ci.

“ministre” Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

25 «*ministre*»  
“*Minister*”

“navire”  
“*ship*”

“navire” Tout engin flottant apte ou servant, exclusivement ou non, à la navigation maritime et pourvu ou non de moyens propres de propulsion, y compris les engins à portance dynamique.

30

“président” Le président du Bureau.

«*président*»  
“*Chairperson*”

“productoduc” Canalisation servant au transport de produits; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication inter-stations, à l’exclusion des égouts ou canalisations de distribution d’eau servant uniquement aux besoins municipaux.

35 «*productoduc*»  
“*commodity pipeline*”

“investigator”  
“*enquêteur*”

“marine occurrence”  
“*accident maritime*”

“member”  
“*membre*”

“Minister”  
“*ministre*”

“railway”  
“*chemin de fer*”

“railway occurrence”  
“*accident ferroviaire*”

“rolling stock”  
“*matériel roulant*”



generality of the foregoing, includes any locomotive, engine, track motor car, tender, snow-plough, flanger and railway crane that is so designed;

“ship”  
«navire»

“ship” includes 5  
 (a) every description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, and 10

(b) a dynamically supported craft;

“transportation occurrence”  
“accident de transport”

“transportation occurrence” means an aviation occurrence, a railway occurrence, a marine occurrence or a commodity pipeline occurrence. 15

#### Application

**3.** (1) This Act applies in respect of aviation occurrences

(a) in or over Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; 20  
 (b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and  
 (c) in or over any other place, if  
     (i) Canada is requested to investigate the aviation occurrence by an appropriate authority, or  
     (ii) the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which, or that is operated by a person to whom, a Canadian aviation document has been issued under Part I of the *Aeronautics Act*. 25

#### Idem

(2) This Act applies in respect of marine occurrences

(a) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and 35  
 (b) in any other place, including waters described in subsection (3), if  
     (i) Canada is requested to investigate the marine occurrence by an appropriate authority,  
     (ii) the marine occurrence involves a ship registered or licensed in Canada, or 40

5

10

15

#### APPLICATION

#### CHAMP D'APPLICATION

**3.** (1) La présente loi s'applique à tout accident aéronautique survenu :

a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, et dans l'espace aérien correspondant; 5  
 b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous le contrôle canadien;  
 c) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada ou lorsque est en cause un aéronef ayant fait l'objet d'un document d'aviation canadien délivré sous le régime de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique*, ou exploité par le titulaire d'un tel document. 10  
 15

Application :  
accident  
aéronautique

**(2)** La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada. 25  
 30

Application :  
accident  
maritime



(iii) a competent witness to, or person having information concerning a matter that may have contributed to, the marine occurrence arrives or is found at any place in Canada.

5

Idem

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence takes place in waters above the 10 s'étend sur celui-ci.

Idem

5

Idem

(4) This Act applies in respect of railway occurrences and commodity pipeline occurrences

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental et survenu dans toute zone de mer qui

Idem

(a) in Canada, including the internal 15 waters of Canada and the territorial sea of Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien — y compris les eaux intérieures et la mer territoriale — lorsque est en cause un chemin de fer ou un 10 productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

Application :  
accident  
ferroviaire ou  
de productoduc

(b) outside Canada, if Canada is requested to investigate the occurrence by an appropriate authority.

Definitions

"continental shelf"  
"plateau continental"

(5) In this section,

"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater;

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent 15 Définitions au présent article.

eaux intérieures  
"internal waters..."

"internal waters of Canada"  
"eaux intérieures"

"internal waters of Canada" has the same meaning as in subsection 3(2) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

«eaux intérieures» S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

mer territoriale  
"territorial..."

"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with subsection 3(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

territoire  
"territorial..."

"internal waters of Canada"  
"eaux intérieures"

"territorial sea of Canada"  
"mer territoriale"

Restrictions re  
national  
security

(6) The application of this Act, or any provision thereof, in respect of transportation occurrences referred to in subsection 18(3) is subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the *National Defence Act* or by regulations made under that Act or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.

(6) L'application de la présente loi aux accidents de transport visés au paragraphe 18(3) est assujettie aux restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.

Limite :  
sécurité  
nationale

40



Act binding on Her Majesty

(7) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application à Sa Majesté

Board established

CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD

(7) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Qualifications of members

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.

Constitution du Bureau

Term of office

(2) The Governor in Council shall appoint as members persons who, in the opinion of the Governor in Council, are collectively knowledgeable about air, marine, rail and commodity pipeline transportation.

Choix des membres

Reappointment

(3) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Mandat

Continuity of membership

(4) A member is eligible for reappointment.

(5) In fixing a term of appointment or reappointment, the Governor in Council shall endeavour to ensure, to the extent that it is practical to do so, that, notwithstanding periodic changes in the membership of the Board, it remains constituted at all times at least partly of persons who have had previous experience as members.

Nouveau mandat

Remuneration and expenses

(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Stabilité de l'effectif

Pension benefits

(7) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* apply to a member.

Traitements et indemnités

Chairperson

5. (1) The Governor in Council shall designate one member to be the Chairperson of the Board.

Pension de retraite

Duties of the Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has exclusive responsibility for managing personnel matters,

Président

40

BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.

5

(2) Le gouverneur en conseil nomme comme membres les personnes qui, à son avis, possèdent collectivement les compétences voulues en matière de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc.

Choix des membres

(3) Les membres sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

15

(4) Le mandat des membres est renouvelable.

20

(5) Dans la fixation des mandats, le gouverneur en conseil doit être guidé par le souci d'assurer la stabilité du Bureau par la présence de membres ayant déjà une certaine expérience en cette fonction.

25

(6) Les membres reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

30

(7) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent aux membres.

35

5. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les membres, le président.

35

(2) Le président est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il a l'entièvre responsabilité de la gestion du personnel, des affaires

Fonctions du président



financial matters and property matters and for all other aspects of the internal management of the Board, including

- (a) directing the staff and apportioning its work, subject to subsections 10(2) and (3);
- (b) directing the members and apportioning their work, subject to section 8; and
- (c) convening meetings in accordance with section 12 and presiding at meetings in accordance with any by-laws made under paragraph 8(1)(a).

financières et des questions mobilières et immobilières, ainsi que, de façon générale, de la gestion interne du Bureau, notamment en ce qui touche :

- 5 a) l'encadrement du personnel et la répartition des tâches au sein de celui-ci, sous réserve des paragraphes 10(2) et (3);
- b) l'encadrement des membres et la répartition des tâches entre ceux-ci, sous réserve de l'article 8;
- c) la convocation — conformément à l'article 12 — et la présidence — conformément aux règlements administratifs visés à l'alinéa 8(1)a) — des réunions du Bureau.

10 (3) Le président peut déléguer aux membres, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés quant à la convocation et présidence des réunions, l'encadrement des membres ou la répartition des tâches entre ceux-ci. Il peut de la même manière déléguer au personnel du Bureau les autres pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

Chairperson may delegate powers and duties

(3) The Chairperson may, subject to any limitations specified in the instrument of delegation,

- 15 (a) delegate to any member any power or duty of the Chairperson relating to
  - (i) convening or presiding at meetings, or
  - (ii) directing the members or apportioning their work; and
- (b) delegate to the staff of the Board any power or duty of the Chairperson under this Act, except the matters described in paragraph (a).

20 (4) Le président peut, à tout moment, révoquer par écrit la délégation.

Revocation

(4) A delegation under subsection (3) may be revoked in writing at any time by the Chairperson.

Absence or incapacity of Chairperson

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, a member designated, either before or after that occurrence, by the Governor in Council shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated.

25 (5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre désigné à cet effet par le gouverneur en conseil jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.

Conflict of interest prohibited

6. (1) A member shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

- 30 (a) be engaged in a transportation undertaking or business, or
- (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, except

35 (6. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à quelque titre que ce soit :

- a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc;
- b) avoir des intérêts dans une telle entreprise ou exploitation ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de l'un ou

Intérim du président

Conflits d'intérêts



where the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods, and in this subsection, "transportation" means air, marine, rail or commodity pipeline transportation.

5

l'autre de ces types de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

Disposal of conflict of interest

(2) Where any interest referred to in subsection (1) vests in a member for the benefit of the member by gift, will, succession or otherwise, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by that member.

Conflict of interest prohibited

(3) During the term of office of a member, in addition to the prohibitions described in subsection (1), the member shall not

- (a) accept or hold any office or employment, or
- (b) carry on any activity inconsistent with the performance of the member's duties under this Act.

Object of the Board

7. (1) The object of the Board is to advance transportation safety

- (a) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into transportation occurrences in order to make findings as to their causes and contributing factors;
- (b) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto;
- (c) by identifying safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences;
- (d) by making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies; and
- (e) by initiating and conducting special studies and special investigations on matters pertaining to safety in transportation.

Restriction

(2) In making its findings as to the causes and contributing factors of a transportation occurrence, it is not the function of the Board to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Board shall not refrain from fully reporting on the causes and contributing factors merely because fault or liability might be inferred from the Board's findings.

10

(2) Le membre qui reçoit les intérêts visés au paragraphe (1), notamment par donation ou par l'ouverture d'une succession, doit les céder entièrement dans les trois mois qui suivent.

5 Cession des intérêts

(3) Les membres ne peuvent non plus accepter ni occuper de charges ou fonctions ni se livrer à une activité incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

10 Conflits d'intérêts

7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports :

- a) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, publiques sur les accidents de transport, afin d'en dégager les causes et les facteurs;
- b) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes, publiques ou non, et présentant les conclusions qu'il en tire;
- c) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;
- d) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements;
- e) en prenant l'initiative de mener des études et enquêtes spéciales en matière de sécurité des transports.

15 Mission du Bureau

20

(2) Dans ses conclusions, le Bureau n'est pas habilité à attribuer ni à déterminer les responsabilités civiles ou pénales; ses conclusions doivent toutefois être complètes, quelles que soient les inférences qu'on puisse en tirer à cet égard.

Restriction

35



Idem	(3) No finding of the Board shall be construed as assigning fault or determining civil or criminal liability.	(3) Les conclusions du Bureau ne peuvent s'interpréter comme attribuant ou déterminant les responsabilités civiles ou pénales.	Interprétation
Findings not binding	(4) The findings of the Board are not binding on the parties to any legal, disciplinary or other proceedings.	(4) Les conclusions du Bureau ne lient pas les parties à une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.	Non-obligation
Duties of members	<p><b>8. (1)</b> The members, at meetings convened in accordance with section 12,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) shall make by-laws respecting the conduct of business at meetings of the Board; 10</li> <li>(b) shall establish policies respecting the classes of transportation occurrences to be investigated;</li> <li>(c) shall establish, either generally or in relation to specific classes of transportation occurrences, policies to be followed in the conduct of investigations; 15</li> <li>(d) shall review reports submitted to them by the Directors of Investigations mentioned in paragraph 10(1)(a) and, after such review, may require the Directors of Investigations to conduct further investigation with respect to any aspect of a transportation occurrence;</li> <li>(e) shall determine the Board's findings as to the causes and contributing factors of transportation occurrences; 25</li> <li>(f) shall identify any safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences; and 30</li> <li>(g) shall make such recommendations as they see fit.</li> </ul>	<p><b>8. (1)</b> Il incombe aux membres, agissant collectivement, de faire ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prendre des règlements administratifs concernant la tenue des réunions du Bureau;</li> <li>b) établir des règles générales en ce qui concerne les catégories d'accidents de transport devant faire l'objet d'une enquête; 15</li> <li>c) établir des règles générales en ce qui concerne les accidents de transport ou certaines catégories de ceux-ci, applicables aux enquêtes;</li> <li>d) réviser les rapports qui leur sont soumis par les directeurs des enquêtes nommés au titre du paragraphe 10(1) et, à leur discréption, demander ensuite à ceux-ci de poursuivre les enquêtes sur certains aspects des accidents en question; 20</li> <li>e) tirer les conclusions du Bureau sur les causes et facteurs des accidents de transport;</li> <li>f) déterminer les manquements à la sécurité mis en évidence par ces accidents; 30</li> <li>g) faire les recommandations qu'ils jugent indiquées.</li> </ul>	Obligations des membres
Policies to be available to public	(2) The Board shall make available to the public any policies established pursuant to paragraph (1)(b) or (c). 35	(2) Le Bureau rend publiques les règles générales établies au titre des alinéas (1)b) ou c).	Publicité
Staff	<p><b>9. (1)</b> Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p><b>9. (1)</b> Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Personnel
Technical assistance	<p>(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the <u>Chairperson</u> may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the Board in carrying out its duties under this Act, and may pay them such remuneration and expenses as the Board, with the approval of the Treasury Board, may fix.</p>	<p>(2) Sous réserve qu'il n'y ait pas conflit d'intérêts, le président peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour permettre au Bureau de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi et leur verser le traitement et les indemnités fixés par celui-ci avec l'agrément du Conseil du Trésor.</p>	Experts et spécialistes



Directors of Investigations and other investigators

**10.** (1) From among the employees appointed under subsection 9(1), there shall be

(a) a Director of Investigations (Air), a Director of Investigations (Marine) and a Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines); and

(b) other investigators.

Powers of Directors of Investigations

(2) Each of the three Directors mentioned in paragraph (1)(a) has exclusive authority to direct the conduct of investigations on behalf of the Board under this Act in relation to aviation occurrences, marine occurrences, and railway and commodity pipeline occurrences, respectively, but

(a) the Directors' authority under this subsection must be exercised in accordance with any policies established under paragraphs 8(1)(b) and (c); and

(b) the Directors shall report to the Board with respect to their investigations and shall conduct such further investigation as the Board requires under paragraph 8(1)(d).

Role of other investigators

(3) The investigators mentioned in paragraph (1)(b) shall assist the Directors of Investigations in the conduct of investigations.

Certificates of appointment

(4) The Chairperson shall provide each person mentioned in paragraphs (1)(a) and (b) with a certificate of appointment.

Status of Board

**11.** (1) The Board is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty, and the duties and powers of the Board under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) Contracts shall be entered into by the Chairperson on behalf of the Board, either in the name of Her Majesty or in the name of the Board.

Property

(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.

Legal proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in

**10.** (1) Sont nommés, parmi le personnel, les enquêteurs dont un directeur des enquêtes pour chacun des trois domaines suivants : accidents aéronautiques, accidents maritimes et accidents ferroviaires et de productoduc.

5

Directeurs des enquêtes et autres enquêteurs

(2) Chacun des directeurs a compétence exclusive pour diriger les enquêtes, dans le domaine correspondant, au nom du Bureau et lui faire rapport à cet égard; à ces fins, il est lié par les règles générales établies et les demandes faites en application de l'article 8.

15

Attributions

(2) Les directeurs des enquêtes reçoivent, dans le cadre de celles-ci, l'assistance des autres enquêteurs.

Assistance

(3) Les directeurs des enquêtes remettent aux enquêteurs un certificat attestant leur qualité.

(4) Le président remet aux enquêteurs un certificat attestant leur qualité.

**11.** (1) Le Bureau est une personne morale mandataire de Sa Majesté et ce n'est qu'à ce titre qu'il peut exercer les attributions que lui confère la présente loi.

20

Statut du Bureau

(2) Les contrats passés, pour le compte du Bureau, au nom de celui-ci ou de Sa Majesté sont conclus par le président.

Contrats

(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté; les titres afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Bureau peut ester en justice sous son propre nom devant

Action en justice

30



the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.

5

les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Chairperson to convene meetings

**12.** (1) The Chairperson shall convene meetings of the Board whenever the work of the Board so requires or whenever the Chairperson is requested in writing to do so by two or more other members, and the Chairperson shall preside at the meetings.

Convocation et présidence

Quorum

(2) Three members constitute a quorum.

Quorum

Head office

**13.** (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.

Siège

Audit

(2) The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Chairperson and to the Minister, who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Vérification

Annual report

(3) The Board shall report to Parliament through the Minister on its activities, findings and recommendations for each calendar year and, for that purpose,

20 Rapport annuel

(a) the Board shall submit its report to the Minister within three months after the end of each calendar year; and

30 civile. Le rapport est transmis au ministre dans les trois mois suivant la fin de l'année, lequel dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

(b) the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Reference to committee

(4) The report laid before Parliament pursuant to subsection (3) stands permanently referred to any committee of Parliament established to review matters relating to transportation.

40 questions de transport est automatiquement saisi du rapport ainsi déposé.

Renvoi en comité

30

**INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES**

Jurisdiction of Board

**14.** (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 18, the Board may, and if so requested by the Gover-

**ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES**

45 rale mais sous réserve de l'article 18, le Bureau enquête, de sa propre initiative ou à

Compétence du Bureau



nor in Council shall, investigate any transportation occurrence for the purpose of carrying out the object of the Board.

Request by a department or province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

Exclusive jurisdiction of Board

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament,

(a) no department, other than the Department of National Defence, may commence an investigation into a transportation occurrence for the purpose of making findings as to its causes and contributing factors if

(i) that transportation occurrence is being or has been investigated by the Board under this Act, or

(ii) the department has been informed that that transportation occurrence is proposed to be investigated by the Board under this Act; and

(b) where an investigation into a transportation occurrence is commenced by the Board under this Act after an investigation into that transportation occurrence has been commenced by a department, other than the Department of National Defence, the department shall forthwith discontinue its investigation, to the extent that it is an investigation for the purpose of making findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence.

Saving provision

(4) Nothing in subsection (3)

(a) prevents a department from investigating a transportation occurrence for any other purpose, or from investigating any matter that is related to the transportation occurrence and that is not being investigated by the Board; or

(b) prevents the Royal Canadian Mounted Police from investigating the transportation occurrence for any purpose for

la demande du gouverneur en conseil, sur les accidents de transport, afin de s'aquitter de sa mission à cet égard.

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut, 5 à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un accident de transport. 10

Demande d'un ministère ou d'une province

(3) Par dérogation à toute autre loi fédérale, aucun ministère — à l'exception de celui de la Défense nationale — ne peut, afin d'en dégager les causes et facteurs, enquêter sur un accident de transport assujetti à une enquête en application de la présente loi ou qui pourrait l'être, selon les informations dont il dispose; le ministère — autre que celui de la Défense nationale — qui a entrepris une telle enquête interrompt sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident en question sous le régime de la présente loi, toute partie de son enquête visant à dégager ces causes et facteurs. 20 25

Compétence exclusive du Bureau

(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'enquêter sur l'accident à toute autre fin ou sur toute question liée à celui-ci qui ne fait pas l'objet d'une enquête par le Bureau, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter 45 sur celui-ci à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Compétence préservée



## Where Board does not investigate

which it is empowered to conduct investigations.

(5) For greater certainty, where the Board does not investigate a transportation occurrence, no department is prevented from investigating any aspect of the transportation occurrence that it is empowered to investigate.

## Coordination of investigations and remedial actions

**15.** (1) Where, at any time during an investigation into a transportation occurrence under this Act, a department other than the Department of National Defence investigates that transportation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that transportation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that transportation occurrence are coordinated.

## Conflicting interests

(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in coordinating their activities pursuant to subsection (1), the requirements and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement entered into under section 17, take precedence and are paramount to the extent of the conflict.

## Saving provision

(3) Nothing in subsection (2) gives the requirements and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian Mounted Police, or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder.

## Compatible procedures and practices

**16.** The Board and the Directors of Investigations shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices that they follow in relation to transportation occurrences are compatible with

(a) any international agreements or conventions to which Canada is a party, and  
 (b) investigation procedures and practices followed by police and coroners in the provinces and by regulatory bodies established to administer petroleum activities in offshore areas,

and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the

(5) Il demeure entendu que, faute d'enquête par le Bureau relativement à un accident de transport, tout ministère peut enquêter sur les aspects de celui-ci ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

## Inaction du Bureau

5

## Coordination des enquêtes et des mesures correctives

**15.** (1) Dans le cas où un ministère — autre que celui de la Défense nationale — mène une enquête sur un accident de transport ou entreprend d'appliquer à cet égard des mesures correctives, après l'ouverture d'une enquête sous le régime de la présente loi sur cet accident, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination de leur action.

## Situations de conflit

(2) Les situations de conflit nées de cette obligation de coordination sont, sous réserve du paragraphe (3) et des ententes conclues en application de l'article 17, résolues dans le sens des exigences et des intérêts du Bureau.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire prévaloir les exigences et les intérêts du Bureau sur ceux de la Gendarmerie royale du Canada ni d'empêcher un ministère de prendre des mesures correctives d'urgence en application d'une autre loi fédérale ou de ses règlements d'application.

Précision  
Compatibility des règles et des méthodes d'enquête

**16.** Autant que possible, le Bureau et les directeurs des enquêtes veillent, dans les enquêtes sur les accidents de transport, à suivre des règles et méthodes compatibles avec les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec les règles et méthodes des policiers et coroners des provinces et celles des organismes réglementaires chargés d'administrer l'activité pétrolière dans les zones extracotières, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux et ces organismes, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

40



governments of the provinces and with those regulatory bodies in order to ensure that the procedures and practices followed by the Board and the Directors of Investigations are as compatible as possible with those followed by police and coroners in the provinces and by those regulatory bodies.

5

## Agreements

**17.** The Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with Ministers responsible for departments

- (a) providing for the coordination of activities between the Board and departments with respect to transportation occurrences, including investigation procedures and practices and requirements for reporting transportation occurrences; and
- (b) providing for procedures to be followed in the event that conflicting interests arise between the Board and a department during their activities with respect to transportation occurrences.

**18.** (1) In this section,

“civil transportation facility” means

- (a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft or ship,
- (b) a railway, or
- (c) a commodity pipeline

that is not a military transportation facility;

30

“military conveyance” means an aircraft, ship, rolling stock, motor vehicle or any other machine designed for movement from place to place, that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force;

35

“military transportation facility” means

- (a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft, ship, motor vehicle or any other machine designed for movement from place to place,
- (b) a railway, or
- (c) a commodity pipeline

45

**17.** Le Bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour conclure des ententes avec les ministres responsables de minis-

Ententes

tères concernant la coordination de toute action — y compris les règles et méthodes d'enquête et l'obligation d'informer relativement aux accidents de transport — du Bureau et des ministères relativement aux accidents de transport et les modalités de résolution des situations de conflit entre le Bureau et un ministère nées à l'occasion de cette action.

5

## Définitions

## Definitions

“civil transportation facility”  
“installation de transport civile”

“military conveyance”  
“moyen de transport militaire”

“military transportation facility”  
“installation de transport militaire”

**18.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“force étrangère présente au Canada” S'en-15 tend au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

“force étrangère présente au Canada”  
“visiting...”

“installation de transport civile” Chemin de fer, productoduc et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'en-20 tretien d'aéronefs ou de navires, autres que des installations de transport militaires.

“installation de transport civile”  
“civil transportation facility”

“installation de transport militaire” Chemin de fer, productoduc et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs, de navires, de véhicules automobiles ou d'autres machines mobiles, qui sont exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère 30 présente au Canada.

“installation de transport militaire”  
“military transportation facility”

“moyen de transport militaire” Aéronef, navire, matériel roulant, véhicule automobile ou autre machine mobile, exploités par ou pour le ministère de la Défense natio-35 nale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

“moyen de transport militaire”  
“military conveyance”



"visiting force"  
"force..."

Military  
conveyance or  
military  
transportation  
facility

Where Board  
may investigate

Investigations  
to be co-  
ordinated

Powers of  
investigators

Conditions for  
exercise of  
powers under  
subsection (1)

that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force;

"visiting force" means a visiting force as defined in section 2 of the *Visiting Forces Act*.<sup>5</sup>

(2) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate a transportation occurrence that involves a military conveyance or military transportation facility.

(3) The Board may investigate a transportation occurrence that involves

(a) a military conveyance and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance;

(b) a military conveyance and a civil transportation facility; or

(c) a military transportation facility and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance.<sup>15</sup>

(4) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and by the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated.<sup>20</sup>

**19.** (1) Where an investigator believes on reasonable grounds that there is, or may be, at or in any place, any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the investigator may, subject to subsection (2), enter and search that place for any such thing, and seize any such thing that is found in the course of that search.<sup>35</sup>

(2) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless<sup>40</sup>

(a) those powers are so exercised in relation to that place under the authority of a warrant, or

(b) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to obtain a warrant,<sup>45</sup>

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Bureau ne peut enquêter sur un accident de transport mettant en cause un moyen ou une installation de transport militaires.<sup>10</sup>

(3) Le Bureau peut enquêter sur un accident de transport qui met en cause :

a) un moyen de transport militaire et un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires;

b) un moyen de transport militaire et une installation de transport civile;

c) un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires et une installation de transport militaire.<sup>15</sup>

(4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport visés au paragraphe (3).<sup>20</sup>

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perquisitionner en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de tout objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport et y saisir un tel objet.<sup>30</sup>

(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation — notamment dans les cas où le délai risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve — rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.<sup>35</sup>

Exclusion du  
champ  
d'enquête

5 Pouvoir  
d'enquête

15 Coordonnation  
des enquêtes

Perquisition et  
saisie

Conditions



and, for the purposes of paragraph (b), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

5

(3) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that an investigator believes on reasonable grounds that there is, or may be, at or in any place, any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the justice may, on *ex parte* application, issue a warrant signed by the justice authorizing the investigator to enter and search that place for any such thing and to seize any such 15 thing found in the course of that search.

Issue of warrant authorizing exercise of powers under subsection (1)

Warrants may be obtained by telephone, etc.

Power to test things seized, etc.

Power to exclude persons from particular areas

(4) The procedure set out in section 487.1 of the *Criminal Code* applies in relation to the obtaining of warrants under this section, subject to regulations made under paragraph 20 34(1)(h).

(5) Where any thing is seized by an investigator under subsection (1), the investigator

(a) may, subject to paragraph (b), cause such tests, including tests to destruction, to 25 be conducted on the thing as are necessary for the purposes of the investigation in respect of which the thing was seized;

(b) shall, to the extent that it is practical and safe to do so and does not unreason- 30 ably impede the progress of the investiga- tion,

(i) take all reasonable measures to invite the owner of the thing, and any person who appears on reasonable 35 grounds to be entitled to it, to be present at any tests referred to in paragraph (a), and

(ii) allow persons referred to in sub- paragraph (i) to be present at those 40 tests; and

(c) subject to the need to conduct such tests, shall cause the thing to be preserved pending its return in accordance with section 20.

45

(6) An investigator may, for the purposes of preserving and protecting any thing involved or likely to have been involved in a transportation occurrence, whether or not the

(3) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'un enquêteur a des motifs raisonnables de croire à la présence en un lieu d'un objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans ce lieu et à y saisir un tel objet.

Mandat de perquisition

(4) Les modalités prévues à l'article 487.1 10 Télémandat du *Code criminel* s'appliquent, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 20 34(1)*h*), à l'obtention d'un mandat sous le régime du présent article.

(5) L'enquêteur peut faire soumettre les 15 Essais objets saisis aux essais, au besoin destructifs, nécessaires à l'enquête ayant donné lieu à la saisie, après avoir, autant que possible, pris les mesures nécessaires pour y inviter le propriétaire des objets et toute personne dont on 20 a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit et leur avoir permis d'y assister, les questions relatives à la sécurité et à la bonne marche de l'enquête ayant été prises en considération. Sous réserve de ce pouvoir, il 25 prend les mesures nécessaires à la conservation des objets jusqu'à leur restitution en application de l'article 20.

(6) En vue de conserver et protéger tout 30 Limite d'accès objet — saisi ou non — en cause, ou suspectable de l'être, dans un accident de transport, l'enquêteur peut interdire ou limiter l'accès



thing has been seized under this section, prohibit or limit access to the area immediately surrounding the place at which the thing is located for such period as is necessary for the purposes of the investigation of the transportation occurrence.

5

aux environs immédiats de l'objet pendant le délai jugé nécessaire à l'enquête.

Disruption to be minimized

(7) In exercising the power conferred by subsection (6), an investigator shall have regard to the desirability of minimizing any resulting disruption to transportation services.

Offence in respect of exclusion order

(8) No person shall knowingly enter an area in contravention of a prohibition or limitation of access pursuant to subsection (6).

Additional powers of investigators

(9) An investigator who is investigating a transportation occurrence may

(a) where the investigator believes on reasonable grounds that a person is in possession of a document, or of information relating to a matter, relevant to that investigation,

(i) by notice in writing signed by the investigator, require the person to produce the document to the investigator or to attend before the investigator and give evidence, under oath or solemn affirmation, concerning that matter, and

(ii) make such copies of or take such extracts from the document as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

(b) where the investigator believes on reasonable grounds that the medical examination of a person who is directly or indirectly involved in the operation of an aircraft, ship, rolling stock or commodity pipeline is, or may be, relevant to the investigation, by notice in writing signed by the investigator, require the person to submit to a medical examination;

(c) where the investigator believes on reasonable grounds that a physician or other health practitioner has information concerning a patient that is relevant to that investigation, by notice in writing signed by the investigator, require the physician or practitioner to provide that information to the investigator; or

10

(7) Le cas échéant, l'enquêteur tient compte de l'opportunité de réduire au minimum les risques de perturbation des services de transport.

Risques de perturbation

Interdiction

(8) Il est interdit de pénétrer dans un lieu en contrevenant délibérément à l'ordre de l'enquêteur.

15

(9) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit :

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de documents ou de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à témoigner à cet égard sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle;

b) obliger toute personne participant, directement ou non, à l'exploitation d'un aéronef, d'un navire, de matériel roulant ou d'un productoduc à subir un examen médical si, à son avis, celui-ci est utile à son enquête ou susceptible de l'être;

c) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé les renseignements, relatifs à leurs patients, qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être;

d) requérir de la personne ayant la garde de cadavres ou des restes des corps l'autorisation d'effectuer sur ceux-ci les autopsies ou les examens médicaux qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être, et faire pratiquer ces autopsies ou examens.

40

L'avis de l'enquêteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

Pouvoirs supplémentaires



(d) where the investigator believes on reasonable grounds that the performance of an autopsy on the body of a deceased person, or the carrying out of other medical examinations of human remains, is, or may be, relevant to the conduct of the investigation, cause such an autopsy or medical examination to be performed and, for that purpose, by notice in writing signed by the investigator, require the person having custody of the body of the deceased person or other human remains to permit the performance of that autopsy or that medical examination.

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (9)(a), (c) or (d)

(10) No person shall refuse or fail to produce a document to an investigator, or to attend before an investigator and give evidence concerning a matter, in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(a), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(c) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(d).

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (9)(b)

(11) No person shall refuse or fail to submit to a medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(b), but information obtained pursuant to such an examination is privileged and, subject to the power of the Board to make such use of it as the Board considers necessary in the interests of transportation safety, no person shall

- (a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or
- (b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Certificate to be produced

(12) Before acting under this section, an investigator shall, on request, produce the investigator's certificate of appointment to any person in relation to whom the investigator acts.

Meaning of medical examination for certain purposes

(13) The requirement under subsection (9) that a person submit to a medical examination shall not be construed as a requirement that the person submit to any procedure

5

20

35

40

45

25

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

Interdiction

Présentation du certificat

Examens médicaux



involving surgery, perforation of the skin or any external tissue or the entry into the body of any drug or foreign substance.

Idem

(14) Nothing in this section shall be taken  
 (a) to imply that a thing seized pursuant to subsection (1) may not be an aircraft, a ship, an item of rolling stock or a commodity pipeline, or any part thereof; or  
 (b) to authorize the exercise of a power by an investigator in circumstances where the exercise of that power would be inconsistent with section 18.

Use of force

(15) In executing a warrant under this section, an investigator shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Definitions

"document"  
"documents"

(16) In this section,  
 "document" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

"place"  
"lieu"

"place" includes

(a) an aircraft, a ship, rolling stock, any other vessel or vehicle and a commodity pipeline, and  
 (b) any premises or any building or other structure erected on those premises.

Return of seized property

**20.** (1) Any thing seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), shall, unless

(a) the owner thereof or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, or  
 (b) a court of competent jurisdiction orders otherwise,

be returned to that owner or person, or to the person from whom it was seized, as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized.

ments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.

(14) Il demeure entendu qu'un aéronef, un navire, du matériel roulant, un productoduc ou une partie de ceux-ci peuvent être saisis sous le régime du paragraphe (1). Le présent article n'a cependant pas pour effet de permettre à l'enquêteur d'exercer ses pouvoirs en contradiction avec l'article 18.

Exercice des pouvoirs de l'inspecteur

5

(15) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

Définitions

"documents"  
"document"

«lieu» Terrain, ou bâtiment ou ouvrage s'y trouvant. Y sont assimilés les aéronefs, les navires, le matériel roulant et tous autres bateaux ou véhicules, ainsi que les productoducs.

"place"

**20.** (1) Les objets saisis en application de l'article 19 — à l'exception des enregistrements au sens de l'article 28 — sont, lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, et sauf soit consentement écrit contraire de leur propriétaire ou de la personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit, soit ordonnance contraire d'un tribunal compétent, restitués le plus tôt possible à ceux-ci ou au saisi.

Restitution des biens saisis

30 35 40

## (1) Concours de l'Institut national des sciences politiques

(2) Pour l'obtenir il faut être titulaire d'un diplôme d'études supérieures en sciences politiques ou équivalent obtenu dans un établissement d'enseignement supérieur reconnu par le ministère de l'éducation nationale et délivré dans le cadre d'un programme d'études en sciences politiques.

(3) Le diplôme peut être obtenu dans les deux dernières années d'études universitaires ou dans les deux dernières années d'études post-universitaires, dans un établissement d'enseignement supérieur reconnu par le ministère de l'éducation nationale et délivré dans le cadre d'un programme d'études en sciences politiques.

(4) Le diplôme obtenu au Québec peut être obtenu dans un établissement d'enseignement supérieur reconnu par le ministère de l'éducation du Québec.

(5) Pour l'obtenir il faut être titulaire d'un diplôme obtenu dans un établissement d'enseignement supérieur reconnu par le ministère de l'éducation du Québec.

(6) Pour l'obtenir il faut être titulaire d'un diplôme obtenu dans un établissement d'enseignement supérieur reconnu par le ministère de l'éducation du Québec.

### Détails sur les diverses

(1) L'admission au concours de l'Institut national des sciences politiques est réservée aux personnes qui ont obtenu au moins

(2) A l'issue d'un examen écrit qui comprendra 15 questions à choix multiples et 15 questions à rédaction, le résultat sera communiqué au candidat dans un délai de 15 jours à compter de la date de l'examen.

(3) Les résultats seront communiqués au candidat dans un délai de 15 jours à compter de la date de l'examen.

(4) Le résultat sera communiqué au candidat dans un délai de 15 jours à compter de la date de l'examen.

(5) Le résultat sera communiqué au candidat dans un délai de 15 jours à compter de la date de l'examen.

(6) Le résultat sera communiqué au candidat dans un délai de 15 jours à compter de la date de l'examen.

(7) Afin que l'admission soit effective, il faut que le candidat ait obtenu une note moyenne de 18 sur 20 au concours de l'Institut national des sciences politiques.

(8) L'admission au concours de l'Institut national des sciences politiques est réservée aux personnes qui ont obtenu au moins

## Application for return

(2) A person from whom any thing was seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), or the owner or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the seized thing be returned to the person making the application.

## Order for return

(3) Where, on an application under sub-section (2), the court is satisfied that the seized thing has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, the court may grant the application and order the seized thing to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that the thing is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required by the Board under this Act.

## Exception

(4) This section does not apply in respect of any thing seized and tested to destruction in accordance with subsection 19(5).

## Public inquiry

**21.** (1) Where, in the course of an investigation of a transportation occurrence, the Board considers it necessary that a public inquiry be made into the transportation occurrence and the Governor in Council has not caused a public inquiry to be made under Part I of the *Inquiries Act*, the Chairperson may, subject to section 18, designate a person or persons, who may be or include the Chairperson, to conduct a public inquiry into that transportation occurrence in accordance with any regulations made under section 34 and to report to the Board thereon.

## Powers of persons conducting a public inquiry

(2) Any person designated to conduct a public inquiry under subsection (1) has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation.

(2) Sous réserve de la même exception, le saisi, le propriétaire ou une telle personne peuvent demander la restitution des objets saisis au tribunal compétent.

5

## Demande de restitution

(3) Le tribunal peut, s'il estime que les objets saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles le Bureau peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.

## 5 Ordonnance de restitution

(4) Le présent article ne s'applique pas aux objets soumis à des essais destructifs en conformité avec le paragraphe 19(5). 15

## Exception

**21.** (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir qui lui est conféré par la partie I de la *Loi sur les enquêtes* de faire ouvrir une enquête publique sur un accident de transport, le président peut, si, dans le cours d'une enquête, le Bureau l'estime nécessaire et sous réserve de l'article 18, ordonner l'ouverture d'une enquête publique — conformément aux règlements d'application de l'article 34 — et la remise d'un rapport par les personnes qu'il désigne à cette fin. Il peut lui-même tenir l'enquête et procéder à l'établissement du rapport, ou y participer.

## Enquête publique

(2) Les personnes désignées au titre du paragraphe (1) ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie leur désignation.

## Pouvoirs des chargés d'enquête publique

## Notification of Board

**22.** (1) Where a department is notified of a transportation occurrence that the Board

**22.** (1) Lorsqu'un accident de transport relevant de la compétence du Bureau au titre

## ADMINISTRATION

## DISPOSITIONS DIVERSES

## Avis au Bureau



has the power to investigate under this Act, the department shall

(a) forthwith provide the Board with particulars of the transportation occurrence; and

(b) forthwith after complying with paragraph (a), advise the Board of any investigation that the department plans to conduct and of any remedial measures that the department plans to take.

10

de la présente loi est porté à la connaissance d'un ministère, celui-ci en informe sans délai de façon circonstanciée le Bureau et, aussitôt que possible, l'avise des enquêtes et des mesures correctives qu'il envisage.

5

Investigator as observer

(2) An investigator authorized by the Chairperson may attend as an observer at an investigation conducted by a department referred to in subsection (1) or during the taking of remedial measures by that department following a transportation occurrence.

Board may review and comment

(3) Subject to any other Act or law, the Board shall, on request, be provided with and may review and comment on any interim or final report prepared in respect of an investigation conducted by a department referred to in subsection (1).

Notification by Board

**23. (1)** Where the Board is notified of a transportation occurrence, it shall

(a) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to the Minister of Transport and to any Minister responsible for a department having a direct interest in the occurrence; and

(b) forthwith after complying with paragraph (a), advise the Ministers referred to in paragraph (a) of any investigation that it plans to conduct and the scope of the investigation.

Observers

(2) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of a transportation occurrence conducted by the Board if the person

(a) is designated as an observer by the Minister of Transport in order to obtain timely information relevant to the responsibilities of that Minister;

(b) is designated as an observer by the Minister responsible for a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation;

(c) has observer status or is an accredited representative or an adviser to an accredi-

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le président, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête ministérielle ou les mesures correctives prises par le ministère.

Observateurs

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le Bureau peut exiger remise, pour examen et commentaires, des rapports provisoires ou définitifs sur l'enquête ministérielle.

Examen et commentaires du Bureau

**23. (1)** Lorsqu'un accident de transport est porté à sa connaissance, le Bureau en informe sans délai de façon circonstanciée le ministre des Transports et tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, les avise des enquêtes qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celles-ci.

Avis par le Bureau

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident de transport toute personne :

a) désignée à cet effet par le ministre des Transports afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice des attributions de celui-ci;

b) désignée à cet effet par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

c) possédant déjà, aux termes d'une convention ou d'un accord internationaux relatifs aux transports et auxquels le Canada est partie, le statut d'observateur

Autres observateurs



ed representative, pursuant to an international agreement or convention relating to transportation to which Canada is a party; or

(d) is invited by the Board to attend as an observer because, in the opinion of the Board, the person has a direct interest in the subject-matter of the investigation and will contribute to achieving the Board's object.

5

10

Board may remove observer

(3) The Board may remove an observer from an investigation if the observer contravenes a condition imposed by the Board on the observer's presence or if, in the Board's opinion, the observer has a conflict of interest that impedes the conduct of the investigation.

Report made public

**24.** (1) On completion of any investigation, the Board shall prepare and make available to the public a report on its findings and any safety deficiencies that it has identified, and wherever possible shall, in the interests of transportation safety, include in its report recommendations based on its findings.

Representations on draft report

(2) Before making public a report under subsection (1), the Board shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report on its findings and any safety deficiencies that it has identified to each Minister and any other person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board, and shall give that Minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Board with respect to the draft report before the final report is prepared.

Confidentiality of draft report

(3) No person shall communicate or use the draft report, or permit its communication or use, for any purpose, other than the taking of remedial measures, not strictly necessary to the study of, and preparation of representations concerning, the draft report.

Manner of dealing with representations

(4) The Board shall

(a) receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing, as the Board in its discretion sees fit;

(b) keep a record of those representations;

ou qui est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;

d) invitée par le Bureau au motif qu'elle est, de l'avis de celui-ci, directement intéressée par l'objet de l'enquête et susceptible de contribuer à la réalisation de sa mission.

5

10

Mise à l'écart de l'observateur

(3) Le Bureau peut toutefois écarter de l'enquête tout observateur qui a contrevenu aux conditions qu'il a lui-même fixées ou dont il estime la participation susceptible de créer une situation de conflit entravant la poursuite de l'enquête.

**24.** (1) Au terme de son enquête, le Bureau fait rapport de ses conclusions et des manquements relevés à la sécurité et publie le rapport, y compris, si possible, les recommandations en découlant et portant sur la sécurité des transports.

Publication du rapport

(2) Avant la publication, le Bureau adresse le projet de son rapport sur ses conclusions et les manquements relevés à la sécurité, à titre confidentiel, à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions, le destinataire se voyant accorder la possibilité de lui présenter ses observations avant la rédaction du texte définitif.

Observations sur le projet de rapport

(3) Il est interdit de communiquer ou laisser communiquer le projet de rapport, d'en faire usage ou d'en permettre l'utilisation, à des fins autres que la prise de mesures correctives ou à des fins non strictement nécessaires à l'étude du projet ou à la présentation d'observations à son sujet.

35

Interdiction

(4) Les observations sont présentées soit par écrit soit verbalement, à l'appréciation du Bureau; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif,

40

Présentation des observations

spéciale attention à l'application de ces normes et à leur application dans les situations de conflit.

Il existe peu de normes pour la guerre

(1) concernant l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix; mais il existe des règles

(2) Ainsi, il existe des normes pour la guerre qui interdisent l'utilisation d'armes chimiques ou biologiques et qui limitent l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix. Ces normes sont établies par les Nations Unies et par d'autres organisations internationales, telles que l'ONU et l'OMS.

(3) Il existe également des normes pour la guerre qui interdisent l'utilisation d'armes nucléaires et qui limitent l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix. Ces normes sont établies par les Nations Unies et par d'autres organisations internationales, telles que l'ONU et l'OMS.

Il existe également des normes pour la guerre qui interdisent l'utilisation d'armes chimiques ou biologiques et qui limitent l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix.

(4) Il existe également des normes pour la guerre qui interdisent l'utilisation d'armes nucléaires et qui limitent l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix. Ces normes sont établies par les Nations Unies et par d'autres organisations internationales, telles que l'ONU et l'OMS.

(5) Il existe également des normes pour la guerre qui interdisent l'utilisation d'armes chimiques ou biologiques et qui limitent l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix. Ces normes sont établies par les Nations Unies et par d'autres organisations internationales, telles que l'ONU et l'OMS.

(6) Il existe également des normes pour la guerre qui interdisent l'utilisation d'armes nucléaires et qui limitent l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix. Ces normes sont établies par les Nations Unies et par d'autres organisations internationales, telles que l'ONU et l'OMS.

(7) Il existe également des normes pour la guerre qui interdisent l'utilisation d'armes chimiques ou biologiques et qui limitent l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix. Ces normes sont établies par les Nations Unies et par d'autres organisations internationales, telles que l'ONU et l'OMS.

(8) Il existe également des normes pour la guerre qui interdisent l'utilisation d'armes nucléaires et qui limitent l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix. Ces normes sont établies par les Nations Unies et par d'autres organisations internationales, telles que l'ONU et l'OMS.

(9) Il existe également des normes pour la guerre qui interdisent l'utilisation d'armes chimiques ou biologiques et qui limitent l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix. Ces normes sont établies par les Nations Unies et par d'autres organisations internationales, telles que l'ONU et l'OMS.

(10) Il existe également des normes pour la guerre qui interdisent l'utilisation d'armes nucléaires et qui limitent l'usage de l'explosif dans les situations de conflit et de paix. Ces normes sont établies par les Nations Unies et par d'autres organisations internationales, telles que l'ONU et l'OMS.

(c) consider those representations before preparing its final report; and  
 (d) notify in writing each of the persons who made those representations, indicating how the Board has disposed of that person's representations.

d'autre part, de notifier leurs auteurs de sa décision à cet égard.

Notification of findings and recommendations

(5) The Board shall

(a) during its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and  
 (b) on completion of its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of its findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence and any recommendations flowing therefrom.

25

(5) Au cours de son enquête, le Bureau communique sans délai au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie ses conclusions sur les causes et les facteurs de l'accident, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.

Notification aux ministres et personnes intéressées

Minister to reply to Board

(6) A Minister who is notified of the findings and recommendations of the Board under paragraph (5)(a) or (b) shall, within ninety days after being so notified,

(a) advise the Board in writing of any action taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations, or  
 (b) provide written reasons to the Board if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended,

and, in either case, the Minister shall make that reply available to the public.

Réponse

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification, le ministre informe par écrit le Bureau des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse à ses conclusions et recommandations ou, au contraire, des motifs qui l'ont déterminé à ne rien faire ou à prendre une mesure différente de celle qui lui était recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.

Restrictions

(7) Where obligations are imposed on the Minister of National Defence under subsection (6), those obligations are subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the *National Defence Act* or by regulations made under that Act or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.

(7) Les obligations imposées au ministre de la Défense nationale sous le régime du paragraphe (6) sont restreintes aux limites prévues, dans l'intérêt de la sécurité nationale, par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.

Restrictions



Extension of time

(8) Where the Board is satisfied that a Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (6), the period may be extended as the Board deems necessary.

Interim report to be provided

**25.** (1) The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation

- (a) on written request made in respect of that investigation, to any Minister responsible for a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation; and
- (b) to any peace officer or coroner investigating the transportation occurrence, where the transportation occurrence involved a fatality and significant progress has been made in the Board's investigation.

Interim report to be used for limited purpose only

(2) A person, other than a Minister, who is provided with an interim report under subsection (1) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to the examination of the report.

Power to reconsider

**26.** (1) The Board may, at any time, reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation that it has conducted under this Act, whether or not it has made public a report of those findings and recommendations.

Where Board must reconsider

(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation that it has conducted under this Act where, in its opinion, new material facts appear.

Board may delegate powers

**27.** (1) Subject to subsection (2), the Board may delegate to any person, subject to any limitations specified in the instrument of delegation, any of the powers conferred or duties imposed on the Board under this Act, other than

- (a) the power of delegation under this subsection;
- (b) the power to make regulations; and
- (c) the power to make recommendations.

Revocation

(2) A delegation under subsection (1) may be revoked in writing at any time by the Board.

Prorogation de délai

(8) S'il est convaincu que le ministre visé au paragraphe (6) n'est pas en mesure de lui répondre dans le délai prévu, le Bureau peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.

5

Communication du rapport provisoire

**25.** (1) Le Bureau communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant ses conclusions à tout ministre 10 responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après avoir fait des progrès notables dans son enquête sur un accident de transport où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux agents de la paix ou aux 15 coroneurs qui enquêtent sur le même accident.

20

(2) Le destinataire — autre qu'un ministre — du rapport provisoire ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude.

Utilisation limitée du rapport provisoire

**26.** (1) Le Bureau peut, à tout moment, réexaminer les conclusions et recommandations découlant de son enquête menée en application de la présente loi, qu'il les ait ou non auparavant rendues publiques.

25

(2) Le Bureau est tenu de procéder à ce réexamen lorsque, à son avis, surviennent des faits substantiels nouveaux.

Obligation de réexamen

**27.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Bureau peut déléguer, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi, à l'exception toutefois de ce pouvoir de délégation, de ses pouvoirs réglementaires et de celui de faire des recommandations.

35

Pouvoir de délégation

(2) Le Bureau peut, à tout moment, révoquer par écrit les délégations qu'il accorde.

Révocation

## Les personnes dans les discours

## L'effacement

Il existe deux types d'effacement : (1) l'effacement statique, qui consiste à faire disparaître la personne dans le discours — soit par l'omniprésence d'une autre personne qui la remplace ou (2) l'effacement dynamique, où la personne disparaît au fur et à mesure que l'énonciation avance. Dans ce deuxième cas, il faut distinguer entre l'effacement par l'interlocuteur et l'effacement par l'énonciateur.

On peut distinguer deux types d'effacement : (1) l'effacement statique, où la personne disparaît dans le discours, mais reste présente dans l'énonciation ; (2) l'effacement dynamique, où la personne disparaît au fur et à mesure que l'énonciation avance.

(1) L'effacement statique consiste à faire disparaître la personne dans le discours, mais pas dans l'énonciation. C'est le cas lorsque l'énonciateur fait l'effacement de la personne dans l'énonciation.

(a) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (1) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(b) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (2) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(c) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (3) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(d) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (4) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(e) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (5) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(f) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (6) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(g) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (7) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(h) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (8) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(i) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (9) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(j) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (10) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(k) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (11) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(l) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (12) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

(m) Exemple : les communiqués de presse contiennent souvent des énoncés de type (13) : « Les autorités ont dévoilé les dernières

## PRIVILEGE

Definition of  
"on-board  
recording"

**28.** (1) In this section, "on-board recording" means the whole or any part of a recording of

(a) voice communications originating from, or received on or in,

(i) the flight deck of an aircraft,

(ii) the bridge or a control room of a ship, or

(iii) the cab of a locomotive,

(b) audio signals identifying navigation aids or approach aids received on or in a place mentioned in paragraph (a), or

(c) any other sound within the aural environment of a place mentioned in paragraph (a),

that is made on the flight deck of the aircraft, on the bridge or in a control room of the ship or in the cab of the locomotive, as the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.

15

Privilege for  
on-board  
recordings

(2) Every on-board recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall

(a) knowingly communicate an on-board recording or permit it to be communicated to any person; or

(b) be required to produce an on-board recording or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

20

Access by  
Board

(3) Any on-board recording that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.

25

Use by Board

(4) The Board may make such use of any on-board recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion thereof that is unrelated to the causes or contributing factors of the transportation occurrence under investigation.

10

(2) Les enregistrements de bord sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article :

a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

15

Protection des  
enregistrements  
de bord

20

(3) Les enregistrements de bord relatifs à un accident de transport faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont mis à la disposition de l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

25

Mise à la  
disposition du  
Bureau

30

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête.

Utilisation par  
le Bureau

35

40

45



Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall make available any on-board recording obtained under this Act to

- a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

Power of court or coroner

(6) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of an on-board recording is made, the court or coroner shall

- cause notice of the request to be given to the Board, if the Board is not a party to the proceedings;
- in camera*, examine the on-board recording and give the Board a reasonable opportunity to make representations with respect thereto; and
- if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the on-board recording by virtue of this section, order the production and discovery of the on-board recording, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the on-board recording.

Use prohibited

(7) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, proceedings relating to the capacity or competence of an officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings except civil proceedings, namely, air or rail traffic controllers, marine traffic regulators, aircraft, train or ship crew members (including, in the case of ships, masters, officers, pilots and ice advisers), airport vehicle operators, flight service station specialists, and persons who relay messages respect-

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

5

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement de bord examine celui-ci à huis clos et donne au Bureau la possibilité de présenter des observations à ce sujet après lui avoir transmis un avis de la demande, dans le cas où celui-ci n'est pas partie aux procédures. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

Pouvoir du tribunal ou du coroner

Interdiction

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre — sauf au civil — contre les contrôleurs de la circulation aérienne, les régulateurs de trafic maritime, les aiguilleurs, le personnel de bord des aéronefs, navires — y compris, dans ce dernier cas, les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou trains, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spéci-

40  
45

and the role of law in maintaining the political order. In this section, I will focus on the role of law in consolidating democracy by examining how constitutional checks and balances can serve as a constraint on the executive.

(1) *How Institutions Can Limit the Executive* (10) One key role of checks and balances is to prevent the president from abusing his power. For example, one way that presidents can abuse their power is by bypassing Congress to issue executive orders. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's authority to issue executive orders.

(2) *An Executive's Liability to Laws and Constitutional Constraints* (10) Another way that presidents can abuse their power is by ignoring constitutional constraints. For example, presidents often ignore environmental laws or constitutional amendments that they believe are inconvenient. To prevent this, Congress can pass laws that require presidents to follow constitutional constraints. For example, Congress can pass laws that require presidents to follow environmental laws or constitutional amendments that they believe are inconvenient.

(3) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

(4) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

(5) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

(6) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

(7) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

(8) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

(9) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

(10) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

(11) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

(12) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

(13) *How Presidents Can Influence the Executive* (10) Presidents can influence the executive by using their political power to pressure other branches of government. For example, presidents can use their political power to pressure Congress to pass laws that they believe are important. To prevent this, Congress can pass laws that limit the president's ability to influence the executive.

ing air or rail traffic control, marine traffic regulation, or related matters.

Definition of "court"

(8) For the purposes of subsection (6), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

Definition of "communication record"

**29.** (1) In this section, "communication record" means the whole or any part of any record, recording, copy, transcript or substantial summary of

(a) any type of communications respecting air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, airport vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay messages respecting air traffic control or related matters,

(b) any type of communications respecting rail traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, rail traffic controllers, train crew members, maintenance of way employees, signal maintainers, vehicle operators and persons who relay messages respecting rail traffic control or related matters,

(c) any type of communications respecting marine traffic regulation or related matters that take place between any of the following persons, namely, marine traffic regulators, ship crew members (including masters, officers, pilots and ice advisers), and staff of Coast Guard radio stations, rescue coordination centres and subcentres and harbour master offices, or

(d) any type of communications respecting maritime distress, maritime safety or related matters

(i) that take place between any of the following persons, namely, Coast Guard radio station operators, ship crew members (including masters, officers, pilots and ice advisers), and staff of vessel traffic services centres, rescue coordina-

listes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou ferroviaire ou du trafic maritime ou aux questions connexes.

5

Qualité de tribunal

(8) Pour l'application du paragraphe (6), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

**29.** (1) Au présent article, «enregistrement contrôlé» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable de toute communication :

a) relative au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol ou les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes;

b) relative au contrôle de la circulation ferroviaire ou aux questions connexes, entre les aiguilleurs, le personnel de bord, les préposés à l'entretien des voies ou de la signalisation, les conducteurs de véhicules ou les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation ferroviaire ou aux questions connexes;

c) relative au contrôle du trafic maritime ou aux questions connexes, entre les régulateurs du trafic maritime, les équipages — y compris les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou le personnel des stations radio de la garde côtière, des centres et sous-centres de coordination du sauvetage ou des bureaux de capitaine de port;

d) relative à la détresse ou à la sécurité en mer ou aux questions connexes, entre soit les opérateurs de station radio de la garde côtière, les équipages — y compris les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou le personnel des centres de services de trafic maritime, des centres et sous-centres de coordination du sauvetage ou des bureaux de capitaine de port

Définition d'enregistrement contrôlé



Access by Board

tion centres and subcentres, harbour master offices and ship agents' offices, or

(ii) that take place between any person on shore and a ship via a Coast Guard radio station.

Access prohibited

(2) Any communication record that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly communicate or permit to be communicated to any person a communication record obtained under this Act.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any communication record obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall make available any communication record obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

Use prohibited

(6) A communication record obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

Interpretation

**30.** (1) For the purposes of this section,

(a) "statement" means

(i) the whole or any part of an oral, written or recorded statement relating to a transportation occurrence and given, by the author of the statement, to the Board, an investigator or any person

ou d'agent maritime, soit une personne sur la côte et un navire par l'intermédiaire d'une station radio de la garde côtière.

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un accident de transport faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont communiqués à l'enquêteur qui en fait la demande.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) ou (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

(6) En procédure pénale ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

**30.** (1) Au présent article, «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une déclaration verbale, écrite ou enregistrée, faite ou remise au Bureau, à l'enquêteur ou à leur délégué par son auteur et se rapportant à un accident de transport, ainsi que de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La pré-

Communication au Bureau

Interdiction

15

Utilisation par le Bureau

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

Interdiction

Définition de «déclaration»



	<u>acting for the Board or for an investigator,</u>	sente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur l'est dans la 5 même mesure.
	(ii) a transcription or substantial summary of a statement referred to in subparagraph (i), or	
	(iii) conduct that could reasonably be taken to be intended as such a statement; and	
	(b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent.	
Statement privileged	(2) A statement is privileged, and no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person except as provided by this Act or as authorized in writing by the person who made the statement.	(2) Les déclarations sont protégées. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autorisation écrite de leur auteur, nul ne peut sciemment, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer.
Use by Board	(3) The Board may make such use of any statement as it considers necessary in the interests of transportation safety.	(3) Le Bureau peut utiliser les déclarations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.
Access by peace officers, coroners and other investigators	(4) The Board shall make statements available to  (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;	(4) Le Bureau est tenu de mettre les déclarations à la disposition : a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
	(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or	b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
	(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).	c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).
Power of court or coroner	(5) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of a statement is contested on the ground that it is privileged, the court or coroner shall  (a) <i>in camera</i> , examine the statement; and (b) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the statement by virtue of this section, order the production and discovery of the statement, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may	(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration examine celle-ci à huis clos lorsque la demande est contestée au motif que la déclaration est protégée. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.

Protection des déclarations

Utilisation par le Bureau

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

Pouvoir du tribunal ou du coroner



Definition of  
"court"

require any person to give evidence that relates to the statement.

(6) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

## Use prohibited

(7) A statement shall not be used against the person who made it in any legal or other proceedings, except in

- (a) civil proceedings;
- (b) a prosecution for perjury or giving contradictory evidence; or
- (c) a prosecution under section 35.

Reporting of  
transportation  
occurrences

**31.** (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting to the Board of transportation occurrences or such classes thereof as are specified in the regulations.

## Use of reports

(2) The Board may, subject to this section, make such use of any report made to it pursuant to regulations made under subsection (1) as it considers necessary in the interests of transportation safety.

Rules for  
protection of  
identity

(3) Regulations made under subsection (1) may include rules for the protection of the identity of persons who report transportation occurrences.

30

Certain  
information  
privileged

(4) Where the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and no person shall

- (a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or
- (b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

## Use prohibited

(5) A report made to the Board under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) shall not be used against the person who made the

(6) Pour l'application du paragraphe (5), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.  
5

(7) Il ne peut être fait usage des déclarations contre leur auteur dans une procédure judiciaire ou autre, sauf au civil ou dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 35.  
10

Qualité de  
tribunal

## Interdiction

Information du  
BureauUtilisation des  
renseignements

25

**31.** (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, prévoir les modalités à observer pour être informé, de façon obligatoire ou facultative, des accidents de transport en général ou de ceux relevant de catégories qui y sont précisées.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Bureau peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

Protection de  
l'identité des  
informateurs

(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.

Protection de  
certains  
renseignements

(4) Les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut :

- a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;
- b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

(5) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre elle, des renseignements fournis au Bureau de façon facultative par une personne

## Interdiction



report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by rules referred to in subsection (3).

#### EVIDENCE OF INVESTIGATORS

Affidavit of investigator

**32.** (1) The affidavit of an investigator who has conducted or participated in the investigation of a transportation occurrence, deposing to the investigator's personal observations, is, subject to section 33, admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the truth of those observations.

Idem

(2) Where evidence is offered by affidavit under this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

Appearance of investigator

(3) An investigator whose evidence may be admitted by affidavit under this section is not compellable to appear as a witness in the proceedings unless the court, coroner or other person or body before whom the proceedings are conducted so orders, for special cause.

Certain opinions inadmissible

**33.** An opinion of a member or an investigator as to any person's fault or civil or criminal liability is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings, whether the member or investigator appears as a witness or the opinion is contained in an affidavit.

Regulations

**34.** (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of its powers, duties and functions under this Act and, generally, for its efficient operation;
- (b) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to transportation occurrences;

dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).

#### TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

**32.** (1) Sous réserve de l'article 33, l'affidavit signé par l'enquêteur qui a mené une enquête sur un accident de transport ou qui y a participé est admissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre et fait foi, sauf preuve contraire, de celles de ses observations qui y sont consignées.

Preuve par affidavit

5

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire si cette dernière est énoncée dans le corps de l'affidavit.

Preuve de la qualité officielle

(3) L'enquêteur dont l'affidavit peut être produit dans des procédures sous le régime du présent article ne peut être contraint à y comparaître comme témoin, sauf par ordonnance du tribunal, du coroner ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.

Opinion inadmissible

**33.** Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion du membre ou de l'enquêteur, — qu'il y ait ou non comparu comme témoin — relative à l'attribution des fautes ou des responsabilités civiles ou pénales.

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

Règlements

**34.** (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut prendre des règlements pour :

30

- a) prévoir le mode d'exercice de ses attributions et les modalités de son bon fonctionnement;
- b) pourvoir à la conservation et à la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des accidents de transport;
- c) régir la présence des parties intéressées aux essais destructifs menés en application du paragraphe 19(5);

40



- (c) respecting the attendance of interested parties at tests to destruction conducted under subsection 19(5);
- (d) for defining the site or sites of a transportation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites; 5
- (e) for defining the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;
- (f) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an investigation or at a public inquiry conducted under subsection 21(1) and the conditions under which a fee or expenses may be paid to any such witness; 10
- (g) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);
- (h) respecting the forms of warrants issued under section 19 and the modifications to be made to section 487.1 of the *Criminal Code* in its application to section 19; and
- (i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 25

## Amending schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or adding thereto the name of any board, commission, body or office.

## Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Board proposes to make under subsection (1) or section 31 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto. 30

## Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that 40  
 (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or  
 (b) makes no substantive change to an existing regulation. 45

- d) définir les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur protection;
- e) fixer les droits ou priviléges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs; 5
- f) prévoir le tarif des frais et indemnités payables aux personnes témoignant lors des enquêtes publiques — menées en application du paragraphe 21(1) — ou autres, ainsi que les conditions de paie- 10 ment correspondantes;
- g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1); 15
- h) fixer les modalités de forme des mandats décernés sous le régime de l'article 19 et préciser les adaptations nécessaires à l'application de l'article 487.1 du *Code criminel* à l'article 19; 20
- i) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par suppression ou adjonction de tous conseils, commissions, 25 bureaux ou autres organismes.

Modification de l'annexe

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets de règlement d'application du paragraphe (1) ou de l'article 31 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre- 30 vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Bureau, pendant ce délai, leurs observations à cet égard. 35

Publication des projets de règlement

(4) Ne sont pas visés les projets de règlement soit déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (3), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe, soit qui 40 n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Exception

## INTRODUCTION

## CONTENUE

que (1) concerne la sécession basée sur  
que les autorités centrales sont dépossédées  
de leur souveraineté par l'assemblée souveraine  
de la confédération.

(B) la sécession basée sur le principe (1) ou (2)

qui est une forme légale d'autonomie —  
soit — qui se démarque de la sécession 10  
lorsqu'il n'y a pas de révolte des peuples  
qui exerce son autorité sur une entité administrative  
ou qui déclare un territoire — mais — lorsque  
ceux-ci sont en état — peuvent être séparés  
de la mère — bases de sécession de 12  
cette façon.

(C) la sécession basée sur l'acte 14  
de l'assemblée souveraine qui a été pris au  
niveau local.

(D) la sécession basée sur l'acte 16  
qui déclare que les autorités centrales ne sont plus  
capables de faire respecter les droits humains à 20

25

(E) la sécession basée sur l'acte 17  
qui déclare que les autorités centrales ne sont plus  
capables de faire respecter les droits humains à 25  
et que l'assemblée souveraine peut alors prendre  
des mesures pour empêcher la sécession.

30

(F) la sécession basée sur l'acte 18 qui fait que  
l'assemblée souveraine peut alors prendre  
des mesures pour empêcher la sécession.

35

(G) la sécession basée sur l'acte 19 qui fait que  
l'assemblée souveraine peut alors prendre  
des mesures pour empêcher la sécession.

40

(H) la sécession basée sur l'acte 20 qui fait que  
l'assemblée souveraine peut alors prendre  
des mesures pour empêcher la sécession.

(1) (A) concerne la sécession basée sur  
que (1) ou (2) concerne la sécession 25  
qui est une forme légale d'autonomie —  
soit — qui se démarque de la sécession  
lorsqu'il n'y a pas de révolte des peuples  
qui exerce son autorité sur une entité administrative  
ou qui déclare un territoire — mais — lorsque  
ceux-ci sont en état — peuvent être séparés  
de la mère — bases de sécession de 12  
cette façon.

45

(B) la sécession basée sur l'acte 14  
qui déclare que les autorités centrales ne sont plus  
capables de faire respecter les droits humains à 20  
et que l'assemblée souveraine peut alors prendre  
des mesures pour empêcher la sécession.

50

(C) la sécession basée sur l'acte 17  
qui déclare que les autorités centrales ne sont plus  
capables de faire respecter les droits humains à 25  
et que l'assemblée souveraine peut alors prendre  
des mesures pour empêcher la sécession.

55

(D) la sécession basée sur l'acte 18 (1) ou  
que (2) concerne la sécession 30  
qui est une forme légale d'autonomie —  
soit — qui se démarque de la sécession  
lorsqu'il n'y a pas de révolte des peuples  
qui exerce son autorité sur une entité administrative  
ou qui déclare un territoire — mais — lorsque  
ceux-ci sont en état — peuvent être séparés  
de la mère — bases de sécession de 12  
cette façon.

60

(E) la sécession basée sur l'acte 19 qui fait que  
l'assemblée souveraine peut alors prendre  
des mesures pour empêcher la sécession.

65

(F) la sécession basée sur l'acte 20 qui fait que  
l'assemblée souveraine peut alors prendre  
des mesures pour empêcher la sécession.

70

(G) la sécession basée sur l'acte 21 qui fait que  
l'assemblée souveraine peut alors prendre  
des mesures pour empêcher la sécession.

75

	OFFENCES	INFRACTIONS	
Offences			Infractions
	<p><b>35.</b> (1) Every person who</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) contravenes subsection 19(8), (10) or (11),</li> <li>(b) without lawful excuse, wilfully resists or otherwise obstructs a member or an investigator in the execution of powers or duties under this Act or the regulations,</li> <li>(c) knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act, or</li> <li>(d) makes a report pursuant to section 31 that the person knows to be false or misleading</li> </ul> <p>is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding two years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p><b>35.</b> (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) contrevient aux paragraphes 19(8), (10) ou (11);</li> <li>b) sans excuse légitime, entrave délibérément — par la résistance ou autrement — l'action d'un membre ou d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements;</li> <li>c) fait sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes — publiques ou autres — menées en application de cette loi;</li> <li>d) fournit, dans le cadre de l'article 31, des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs.</li> </ul>	5
Idem	<p>(2) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) À défaut de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	20 Idem 25
Evidence	<p><b>36.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has exercised any power pursuant to section 19 and stating the results of the exercise of the power, or</li> <li>(b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy of or extract from a document produced to the investigator pursuant to subsection 19(9)</li> </ul> <p>is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.</p>	<p><b>36.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans une poursuite pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les rapports censés signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir exercé tel pouvoir prévu à l'article 19 et fait état des résultats;</li> <li>b) les pièces censées être des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés au paragraphe 19(9).</li> </ul>	Recevabilité en preuve 20 25
Notice	<p>(2) No report or document shall be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has,</p>	<p>(2) Ces rapports ou pièces ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie qu'elle vise un</p>	Préavis



at least seven days before producing it, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of that intention, together with a copy of the report or document.

préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie de ceux-ci.

5

(3) The party against whom a report or document is produced under subsection (1) may require the attendance, for the purposes of cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified 10 the document as a true copy or extract.

Contre-interro-  
gatoireCross-  
examination

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL

R.S., c. A-1

##### *Access to Information Act*

37. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Canadian Aviation Safety Board  
*Bureau canadien de la sécurité aérienne*"

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board  
*Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*"

38. (1) Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom the reference to

"Canadian Aviation Safety Board Act  
*Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*"

and the corresponding reference to "subsections 33(1) and 41(6)".

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act  
*Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*"

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATION

##### *Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

37. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédéra- 15 les», de ce qui suit :

"Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board*"

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédéra- 15 les», de ce qui suit :

"Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports  
*Canadian Transportation Accident 20 Investigation and Safety Board*"

38.(1) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board Act*"

ainsi que de la mention «paragraphes 33(1) et 41(6)» placée en regard de ce titre de loi.

35

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabéti- 30 que, de ce qui suit :

"Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports  
*Canadian Transportation Accident 35 Investigation and Safety Board Act*"



and a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 28(2) and 31(4)".

ainsi que de la mention «paragraphes 28(2) et 31(4)» placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Establishment

**39.** (1) Subsection 6.3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

**"6.3 (1)** The Minister may establish a board of inquiry to inquire, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, into the circumstances of any accident involving an aircraft, any alleged contravention under this Part or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, and may designate the persons who are to be members of that board."

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 6.3(5) of the said Act is repealed.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**40.** Section 6.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"6.4** The provisions of sections 28, 29 and 30 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such a board under section 6.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety."

R.S., c. C-12

#### *Canadian Aviation Safety Board Act*

Repeal of R.S., c. C-12

**41.** The *Canadian Aviation Safety Board Act* is repealed.

R.S., c. E-17

#### *Explosives Act*

**42.** (1) Subsection 15(1) of the *Explosives Act* is repealed and the following substituted therefor:

**"15. (1)** The Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Inves-* 40

#### *Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

**39.** (1) Le paragraphe 6.3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"6.3 (1)** Le ministre peut constituer une commission d'enquête chargée d'examiner, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, les 10 circonstances de tout accident d'aéronef, de toute allégation de contravention à la présente partie ou à ses textes d'application ou de tout incident mettant en cause un aéronef, lequel incident a compromis, 15 selon lui, la sécurité des personnes. Il désigne les commissaires.»

(2) Le paragraphe 6.3(5) de la même loi est abrogé.

**40.** L'article 6.4 de la même loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

**"6.4** Les dispositions des articles 28, 29 et 30 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* relatives aux 25 enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux commissions constituées au titre de l'article 6.3 30 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique.»

#### *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*

L.R., ch. C-12

**41.** La *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* est abrogée.

35

Abrogation de  
L.R., ch. C-12

#### *Loi sur les explosifs*

L.R., ch. E-17

**42.** (1) Le paragraphe 15(1) de la *Loi sur les explosifs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"15. (1)** Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de* 40

Minister may direct inquiry

Ordre du ministre

## Código de Alimentación y Nutrición para la población en edad escolar

seguirán las que se establecen en el Código de Alimentación y Nutrición para la población en edad escolar, que establece que los establecimientos de educación que imparten enseñanzas de carácter obligatorio en las etapas de educación secundaria y superior, así como las autoridades competentes en materia de salud, tienen la responsabilidad de garantizar la adecuada alimentación de los menores en su etapa escolar.

7. (2) La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

8. (1) La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

9. (2) La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

Características principales de la dieta escolar

10. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

11. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

12. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

13. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

14. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

15. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

16. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

17. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

18. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

19. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

20. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

21. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

22. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

23. La legislación 17(3) de 15 mayo de 2007 establece lo siguiente:

que las autoridades competentes en materia de salud establecerán las normas que regulen la alimentación en las escuelas y centros de enseñanza.

*tigation and Safety Board Act*, whenever any accidental explosion of any explosive has occurred, or when any accident has been caused by an explosive.”

(2) Subsection 15(3) of the said Act is repealed.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

SOR/85-108

43. (1) Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Canadian Aviation Safety Board  
*Bureau canadien de la sécurité aérienne*”

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board  
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports”

R.S., c. F-24

*Fishing and Recreational Harbours Act*

44. (1) Subsection 26(1) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minister may direct inquiry

“26. (1) The Minister may direct an inquiry to be made, subject to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry.”

(2) Subsection 26(3) of the said Act is repealed.

R.S., c. L-2

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

*Canada Labour Code*

45. Paragraph 127(2)(a) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated

*transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête sur les cas d'explosion accidentelle d'explosifs ou sur les accidents causés par ceux-ci.”

5 (2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est abrogé.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

43. (1) L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

DORS/85-108

10 «Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board*»

15 (2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports  
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board»

*Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

L.R., ch. F-24

44. (1) Le paragraphe 26(1) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 «26. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête sur tout accident ou incident dans un port inscrit ayant causé ou risquant de causer la mort, des dommages corporels ou matériels, ou ayant mis ou risquant de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques, et autoriser des personnes compétentes à y procéder.»

Initiative du ministre

35 (2) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé.

35

*Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

45. L'alinéa 127(2)a) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

40 «a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête



under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Railway Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or"

menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

5

R.S., c. O-7

*Oil and Gas Production and Conservation Act*

L.R., ch. O-7

46. Subsection 28(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Inquiries

"28. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and may authorize any person that the Minister deems qualified to conduct the inquiry."

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

L.R., ch. P-21

47. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Canadian Aviation Safety Board  
Bureau canadien de la sécurité aérienne"

25

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board  
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports"

35

*Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*

46. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"28. (1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente loi provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener."

Enquêtes

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

47. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

"Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board*" 30

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

"Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports  
*Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board*"

35



R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

**48.** (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Canadian Aviation Safety Board  
*Bureau canadien de la sécurité aérienne*”

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board  
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports”

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*

**49.** (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Canadian Aviation Safety Board  
*Bureau canadien de la sécurité aérienne*”

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board  
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports”

**50.** Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Aviation Safety Board  
*Bureau canadien de la sécurité aérienne*”

1988, c. 40

*Railway Safety Act*

**51.** All that portion of subsection 40(1) of the *Railway Safety Act* following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“raises, or may raise, issues of public interest relating to safe railway operations, the Minister may, by order, direct persons des-

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

**48.** (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

5 «Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board*»

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10 «Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports  
*Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board*»

*Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

**49.** (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

15 «Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board*»

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

20 «Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports  
*Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board*»

**50.** La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

25 «Bureau canadien de la sécurité aérienne  
*Canadian Aviation Safety Board*»

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

1988, ch. 40

**51.** Le passage du paragraphe 40(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30 «**40.** (1) Le ministre peut ordonner, par arrêté, qu'une enquête soit tenue, dans le cadre réglementaire fixé sous le régime de

Ouverture de l'enquête



gnated by the Minister for the purpose to conduct an inquiry into the matter in accordance with any regulations made pursuant to section 47, subject to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, and report the findings of the inquiry to the Minister in such manner and within such period as the Minister directs.”

5

l'article 47 et sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, par les personnes qu'il désigne à cette fin et que celles-ci lui remettent un rapport selon les modalités de temps et autres qu'il précise sur telle des questions suivantes qui, à son avis, soulève ou est susceptible de soulever elle-même des questions d'intérêt public liées à la sécurité ferroviaire :»

5

R.S., c. S-1

*Safe Containers Convention Act*

L.R., ch. S-1

**52.** (1) Subsection 13(1) of the *Safe Containers Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**13.** (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage to property or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made into that accident or incident, subject to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, and may, subject to regulations made under paragraph 3(1)(f), authorize any person or persons that the Minister deems qualified to conduct the inquiry.”

25

Minister may direct inquiry

(2) Subsection 13(7) of the said Act is repealed.

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act*

L.R., ch. S-9

**53.** Section 422 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**422.** The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks, salvage and, subject to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, shipping casualties.”

35

Superintendence

**54.** Subsection 477(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**477.** (1) The Minister may order an investigation to be made by any person or

Investigation into accidents

**52.** (1) Le paragraphe 13(1) de la *Loi de la convention sur la sécurité des conteneurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**13.** (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête sur tout accident ou incident mettant en cause un conteneur et ayant causé la mort, des dommages corporels ou matériels, ayant mis en danger la santé ou la sécurité publiques ou ayant nui à l'environnement, et autoriser, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 3(1)f), toute personne qu'il juge compétente à mener cette enquête.»

15 Pouvoir du ministre

(2) Le paragraphe 13(7) de la même loi est abrogé.

*Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

**53.** L'article 422 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**422.** Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves, au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes.»

Surintendance

**54.** Le paragraphe 477(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**477.** (1) Le ministre peut ordonner à une ou plusieurs personnes de faire

Enquête sur les accidents



persons appointed for that purpose into the cause of any accident on any ship, whether attended with loss of life or not, subject to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act."

5

**55.** Subsection 480(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“480.** (1) The Minister may appoint a chief officer of customs, any officer of the Government of Canada or any other person to make preliminary inquiries respecting shipping casualties, and may define the territorial jurisdiction of that officer or person, and the persons so appointed shall make a preliminary inquiry respecting a shipping casualty wherever so directed by the Minister, subject to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act."

20

Appointment of  
officer to hold  
preliminary  
inquiry

R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 203

Commissioner  
for formal  
investigations

**56.** Subsections 483(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**“483.** (1) The Minister may appoint any officer of the Government of Canada, any judge of any court of record, any deputy judge of the Federal Court or any provincial court judge to be a commissioner to hold formal investigations, or any formal investigation in respect of any shipping casualty, subject to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, and a commissioner shall for that purpose be a court.

Appointment of  
court

(2) Where the Minister considers any shipping casualty to be of extreme gravity and special importance, the Minister may appoint two or more fit persons to be commissioners to hold a formal investigation, subject to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, and the commissioners so appointed are for that purpose a court and that court shall, in addition to its judgment, make a full and detailed report to

enquête, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, sur la cause d'un accident survenu à bord d'un navire, qu'il y ait eu ou non perte de vie."

5

**55.** Le paragraphe 480(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“480.** (1) Le ministre peut nommer un préposé en chef des douanes ou un autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, ou toute autre personne, pour tenir une enquête préliminaire sur de tels sinistres maritimes, et peut définir la juridiction territoriale de ce préposé, de ce fonctionnaire ou de cette personne, et les personnes ainsi nommées doivent tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, une enquête préliminaire sur un sinistre maritime lorsque le ministre le leur ordonne."

Nomination  
d'un fonction-  
naire pour tenir  
une enquête  
préliminaire

**56.** Les paragraphes 483(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27(1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 203

**“483.** (1) Le ministre peut nommer un fonctionnaire du gouvernement du Canada, un juge d'une cour d'archives, un juge suppléant de la Cour fédérale ou un juge de la cour provinciale à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, une ou plusieurs investigations formelles sur un sinistre maritime et, à cette fin, un commissaire constitue un tribunal.

Commissaire  
chargé de tenir  
une investiga-  
tion

(2) Dans tous les cas qu'il juge d'extrême gravité et d'importance particulière, le ministre peut nommer deux ou plusieurs personnes compétentes à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, une investigation formelle; les commissaires ainsi nommés constituent à cette fin un tribunal, et ce tribunal doit, en sus de son jugement, présenter au ministre

Constitution  
d'un tribunal



R.S., c. T-19

the Minister on the circumstances of the case, and may make such recommendations as may in its opinion be proper."

*Transportation of Dangerous Goods Act*

**57.** (1) Subsection 20(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

"**20.** (1) Where any discharge, emission or escape of dangerous goods or ionizing radiation described in paragraph 15(1)(a) in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage or danger to property, the Minister may direct a public inquiry to be made in the manner directed, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and may authorize any person or persons that the Minister deems qualified to conduct the inquiry."

20

(2) Subsection 20(7) of the said Act is repealed.

Minister may direct inquiry

un rapport complet et détaillé des frais et peut formuler les recommandations qu'il juge à propos.»

*Loi sur le transport des marchandises dangereuses*

L.R., ch. T-19

**57.** (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**20.** (1) Le ministre peut, ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* et selon ses instructions, d'une enquête publique sur les situations prévues à l'alinéa 15(1)a) qui sont survenues à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou présentent un risque de dommages corporels ou matériels. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.»

Pouvoir du ministre

20

(2) Le paragraphe 20(7) de la même loi est abrogé.

#### TRANSITIONAL

Canadian Aviation Safety Board

**58.** (1) Any matter that is in the course of being investigated, or that has been investigated, by the Canadian Aviation Safety Board but on which the report has not been made by that Board when section 41 of this Act comes into force shall, on the coming into force of section 41, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8(1)(b), be taken up and continued by the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board*, without further formality, as if it were, or had been, an investigation under this Act.

35

Privilege to continue

(2) Where, before the coming into force of section 41 of this Act, information was obtained by an investigator pursuant to paragraph 19(g) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act,

**58.** (1) Sous réserve des règles générales visées à l'alinéa 8(1)b), le Bureau poursuit, dans le cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par le Bureau canadien de la sécurité aérienne et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 41 de la même loi, soit, lorsqu'une telle enquête a été terminée sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis, toute procédure postérieure à l'enquête.

Bureau canadien de la sécurité aérienne

(2) Le paragraphe 20(3) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux renseignements fournis, avant cette date, à un enquêteur sous le régime de l'alinéa 19g) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, dans ce paragraphe, vaut mention du Bureau *canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*.

Protection

35

40



(a) subsection 20(3) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continues to apply in respect of that information; and  
 (b) "Board" in that subsection shall be read as "Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board".

5

Idem

(3) Where a cockpit voice recording, as defined in section 32 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of section 41 of this Act, sections 32 to 35 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection 33(2), continue to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act, and, for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

(a) "Board" in subsections 33(3) and 34(1) shall be read as "Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board";

(b) subsection 33(4) shall be deemed to read as follows:

"(4) The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make available any cockpit voice recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.";

30  
35  
40

(c) "this Act" in subsection 34(2) shall be read as "the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act".

(4) Where an air traffic control recording, as defined in section 36 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of

(3) Les articles 32 à 35 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception du paragraphe 33(2) — continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux enregistrements pilotage — au sens de l'article 32 — communiqués, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

Idem

a) toute mention du Bureau, dans les paragraphes 33(3) et 34(1), vaut mention du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports;

b) le paragraphe 33(4) est remplacé par ce qui suit :

«(4) Le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est tenu de mettre les enregistrements pilotage qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;  
 b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;  
 c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et sur la sécurité des transports* ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»

c) la mention de «la présente loi», au paragraphe 34(2), vaut mention de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*.

(4) L'article 36 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception de son paragraphe (2) — continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux enregistrements con-

Idem



section 41 of this Act, section 36 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection (2) thereof, continues to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act, and, for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

- (a) in subsections 36(3) and (4), "Board" shall be read as "Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board", 10 and in subsection 36(3), "release" shall be read as "communicate" and "released" shall be read as "communicated"; and
- (b) subsection 36(5) shall be deemed to read as follows:

"(5) The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make available any air traffic control recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a co-25 ordinated investigation under section 18 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 30 23(2) of that Act."

15

trôle — au sens de cet article — communiqués, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

- 5 a) toute mention du Bureau, aux paragraphes 36(3) et (4), vaut mention du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports;
- b) le paragraphe 36(5) est remplacé par ce qui suit :

«(5) Le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est tenu de mettre les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi à la 15 disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* 25 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»

Idem

(5) Where a statement, as defined in section 37 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was obtained by the Canadian Aviation Safety Board or by an investigator before the coming into force of section 41 of this Act, sections 37 to 40 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continue to apply in respect of that statement after and notwithstanding the coming into force of 40 section 41 of this Act, and, for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

- (a) "Board" in subsection 38(2) shall be read as "Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board"; 45
- (b) subsection 38(3) shall be deemed to read as follows:

"(3) The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

(5) Les articles 37 à 40 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* con- 30 idem tinuent de s'appliquer, à compter de la date 35 d'abrogation de cette loi, aux déclarations — au sens de l'article 37 — communiquées, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette 35 fin, cependant :

- a) toute mention du Bureau, au paragraphe 38(2), vaut mention du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports; 40
- b) le paragraphe 38(3) est remplacé par ce qui suit :

«(3) Le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est tenu de mettre les 45



shall make available any statement obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access there- 5 to for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a co-ordinated investigation under section 18 of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.”;
- (c) “this Act” in subsection 39(2) shall be 15 read as “the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act”; and
- (d) “section 43” in section 40 shall be read as “section 35 of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act”.

*Idem*

(6) Where, before the coming into force of section 41 of this Act, a person reported an aviation occurrence to the Canadian Aviation Safety Board pursuant to regulations made under subsection 41(1) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act,

- (a) subsections 41(2), (4), (5) and (6) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continue to apply in respect of that report; and
- (b) “Board” in subsection 41(2) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* shall be read as “Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board”.

Inquiries under  
section 229 of  
*Railway Act*

59. Any matter that is being or has been inquired into by the National Transportation Agency under section 229 of the *Railway Act* but on which the report has not been made to that Agency under subsection 229 (2) of that Act when section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force shall, on the coming into force of that section, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8(1)(b) of this Act,

déclarations qu'il a obtenues en application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»
- c) la mention de «la présente loi», au paragraphe 39(2), vaut mention de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;
- d) la mention de l'article 43, à l'article 40, vaut mention de l'article 35 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*.

(6) Les paragraphes 41(2) et (4) à (6) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux renseignements fournis, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne conformément aux règlements d'application du paragraphe 41(1) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, au paragraphe 41(2), vaut mention du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports.

*Enquêtes visées à l'article 229 de la Loi sur les chemins de fer*

59. Sous réserve des règles générales visées à l'alinéa 8(1)b), le Bureau poursuit, dans le cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par l'Office national des transports en application de l'article 229 de la *Loi sur les chemins de fer* et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, soit, lorsqu'une telle enquête a été terminée sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis à



be taken up and continued by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, without further formality, as if it were, or had been, an investigation under this Act.

Inquiries under  
section 40 of  
*Railway Safety  
Act*

**60.** For the sole purpose of enabling the completion under section 40 of the *Railway Safety Act* of an inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of an accident or loss of life or property occurring on a railway, where that inquiry was commenced but not completed before the day on which section 51 of this Act comes into force,

- (a) that person continues to have the same powers and duties under the *Railway Safety Act* as the person had before the person's appointment under this Act; 20
- (b) the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and
- (c) that person shall be paid remuneration 25 and expenses in respect of the performance of duties under the *Railway Safety Act* as if those duties were being performed under this Act.

Investigations  
under section  
477 of *Canada  
Shipping Act*

**61.** (1) For the sole purpose of enabling the completion under section 477 of the *Canada Shipping Act* of an investigation by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of an accident on a ship, where the investigation was commenced but not completed before the day on which section 54 of this Act comes into force,

- (a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act;
- (b) the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

l'Office au titre du paragraphe 229(2) de la *Loi sur les chemins de fer*, toute procédure postérieure à l'enquête.

5

**60.** À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 51 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 40 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'une perte de vie ou de biens ou d'un accident ayant eu lieu sur un chemin de fer, il convient d'appliquer les règles suivantes :

15

- a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;
- b) le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;
- c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

Enquêtes visées  
à l'article 40 de  
*la Loi sur la  
sécurité  
ferroviaire*

**61.** (1) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 477 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un accident survenu à bord d'un navire, il convient d'appliquer les règles suivantes :

40

- a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;
- b) le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports met à la disposition du ministre

Enquêtes visées  
à l'article 477  
de la *Loi sur la  
marine  
marchande du  
Canada*



(c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under the *Canada Shipping Act* as if those duties were being performed under this Act.

Preliminary inquiries under section 480 of Canada Shipping Act

(2) For the sole purpose of enabling the completion under section 480 of the *Canada Shipping Act* of a preliminary inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of a shipping casualty, where the preliminary inquiry was commenced but not completed before the day on which section 55 of this Act comes into force,

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act; 20

(b) the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(c) that person shall be paid remuneration 25 and expenses in respect of the performance of duties under the *Canada Shipping Act* as if those duties were being performed under this Act.

Staff

**62.** (1) Every indeterminate employee in 30 the public service of Canada who is transferred to a position in the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board from the public service of Canada within ninety days after the day on which 35 this section comes into force is deemed to have been appointed to the Board in accordance with subsection 9(1).

Transfer of premises and supplies

(2) All premises and supplies assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the 40 Department of Transport and the National Transportation Agency that are connected with their investigations into transportation occurrences shall be deemed to have been assigned to the Canadian Transportation 45 Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made neces-

des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi. 5

Enquêtes visées à l'article 480 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

(2) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement 10 en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 480 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les 15 causes et facteurs d'un sinistre maritime, il convient d'appliquer les règles suivantes :

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination 20 sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs; 25

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre 30 sous le régime de la présente loi.

Personnel

**62.** (1) Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée dans l'administration publique fédérale et qui sont mutés au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés y avoir été nommés aux termes du paragraphe 9(1). 40

Locaux et fournitures

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport pas- 45 sent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi sont

и да се върти във Сърбия. Също така и да се върти във Сърбия.

#### СЪРБИЯ И СЛОВАКИЯ

Сърбия и Словакия

(1) Народът и правителството на Сърбия и Словакия са съгласни да подкрепят и да участват във възстановяването на Европа и да изпълняват всички обещания, които са им дадени от това събрание.

(2) Сърбия и Словакия са съгласни да подкрепят и

изразят същите съмнения за промените във външната политика на Европа и да подкрепят всички обещания, които са дадени от това събрание.

(3) Сърбия и Словакия са съгласни да подкрепят и

изразят същите съмнения за промените във външната политика на Европа и да подкрепят всички обещания, които са дадени от това събрание.

(4) Сърбия и Словакия са съгласни да подкрепят и

#### СЪРБИЯ И ЧЕХОСЛОВАКИЯ

Сърбия и Чехословакия са съгласни да подкрепят и

изразят същите съмнения за промените във външната политика на Европа и да подкрепят всички обещания, които са дадени от това събрание.

#### СЪРБИЯ И ВЕНГРИЯ

Сърбия и Венгрия

(1) Народът и правителството на Сърбия и Венгрия са съгласни да подкрепят и да участват във възстановяването на Европа и да изпълняват всички обещания, които са им дадени от това събрание.

(2) Сърбия и Венгрия са съгласни да подкрепят и

изразят същите съмнения за промените във външната политика на Европа и да подкрепят всички обещания, които са дадени от това събрание.

(3) Сърбия и Венгрия са съгласни да подкрепят и

изразят същите съмнения за промените във външната политика на Европа и да подкрепят всички обещания, които са дадени от това събрание.

(4) Сърбия и Венгрия са съгласни да подкрепят и

изразят същите съмнения за промените във външната политика на Европа и да подкрепят всички обещания, които са дадени от това събрание.

(5) Сърбия и Венгрия са съгласни да подкрепят и

изразят същите съмнения за промените във външната политика на Европа и да подкрепят всички обещания, които са дадени от това събрание.

(6) Сърбия и Венгрия са съгласни да подкрепят и

изразят същите съмнения за промените във външната политика на Европа и да подкрепят всички обещания, които са дадени от това събрание.

#### СЪРБИЯ И РУСИЯ

Сърбия и Русия

Сърбия и Русия са съгласни да подкрепят и

изразят същите съмнения за промените във външната политика на Европа и да подкрепят всички обещания, които са дадени от това събрание.

sary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

#### REVIEW OF ACT

Comprehensive review

**63.** (1) The Governor in Council shall, in January 1993, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act for the purpose of assessing its effect on the safety of air, marine, rail and commodity pipeline transportation.

Powers on review

(2) Persons appointed under subsection (1) may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for carrying out the review, at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.

Report

(3) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1994.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

Coming into force

**64.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

#### EXAMEN DE LA LOI

Examen complet

**63.** (1) Le gouverneur en conseil nomme, en janvier 1993, des personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, afin d'en évaluer l'effet de la sécurité du transport aérien, maritime, ferroviaire et par productoduc.

(2) Les personnes ainsi nommées peuvent engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

Pouvoirs

(3) L'examen doit être terminé et le rapport sur ce dernier présenté au ministre au plus tard le 31 janvier 1994.

Rapport

(4) Le ministre fait déposer le texte du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

20

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**64.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



SCHEDULE  
(*Section 2 and subsection 34(2)*)

Atomic Energy Control Board <i>Commission de contrôle de l'énergie atomique</i>	
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	5
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	
National Transportation Agency <i>Office national des transports</i>	10

ANNEXE  
(*article 2 et paragraphe 34(2)*)

Commission de contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Board</i>	
Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>	5
Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>	
Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>	10



## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### INTERPRETATION

2. Definitions

#### APPLICATION

3. Application

#### CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD

4. Board established

5. Chairperson

6. Conflict of interest prohibited

7. Object of the Board

8. Duties of members

9. Staff

10. Directors of Investigations and other investigators

11. Status of Board

12. Chairperson to convene meetings

13. Head office

#### INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

14. Jurisdiction of Board

15. Coordination of investigations and remedial actions

16. Compatible procedures and practices

17. Agreements

18. Military accidents

19. Powers of investigators

20. Return of seized property

21. Public inquiry

#### ADMINISTRATION

22. Notification of Board

23. Notification by Board

24. Report made public

25. Interim report to be provided

26. Power to reconsider

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI CONSTITUANT LE BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Définitions

#### CHAMP D'APPLICATION

3. Application : accident aéronautique

#### BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

4. Constitution du Bureau

5. Président

6. Conflits d'intérêts

7. Mission du Bureau

8. Attributions des membres

9. Personnel

10. Directeur des enquêtes et autres enquêteurs

11. Statut du Bureau

12. Convocation et présidence

13. Siège

#### ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

14. Compétence du Bureau

15. Coordination des enquêtes et des mesures correctives

16. Compatibilité des règles et des méthodes d'enquête

17. Ententes

18. Définitions

19. Perquisition et saisie

20. Restitution des biens saisis

21. Enquête publique

#### DISPOSITIONS DIVERSES

22. Avis au Bureau

23. Avis par le Bureau

24. Publication du rapport

25. Communication du rapport provisoire

26. Autorisation de réexamen

27. Board may delegate powers	27. Pouvoir de délégation
PRIVILEGE	RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS
28. Definition of “on-board recording”	28. Définition d’«enregistrement de bord»
29. Definition of “communication record”	29. Définition d’«enregistrement contrôle»
30. Definition of “statement”	30. Définition de «déclaration»
31. Reporting of transportation occurrences	31. Information du Bureau
EVIDENCE OF INVESTIGATORS	TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS
32. Affidavit of investigator	32. Preuve par affidavit
33. Certain opinions inadmissible	33. Opinion inadmissible
REGULATIONS	RÈGLEMENTS
34. Regulations	34. Règlements
OFFENCES	INFRACTIONS
35. Offences	35. Infractions
36. Evidence	36. Recevabilité en preuve
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATION
37-40. Consequential amendments	37 à 40. Modifications corrélatives
41. Repeal of R.S., c. C-12	41. Abrogation
42-57. Consequential amendments	42 à 57. Modifications corrélatives
TRANSITIONAL	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
58-62. Transitional provisions	58 à 62. Dispositions transitoires
REVIEW OF ACT	EXAMEN DE LA LOI
63. Comprehensive review	63. Examen complet
COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR
64. Coming into force	64. Entrée en vigueur
SCHEDULE	ANNEXE



**C-3**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-3**

An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, April 12, 1989

**THE PRIME MINISTER**

**C-3**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-3**

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 12 avril 1989

**LE PREMIER MINISTRE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Industry, Science and Technology Act*.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

DEPARTMENT

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Industry, Science and Technology over which the Minister of Industry, Science and Technology, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

15

Minister of Industry, Science and Technology

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Industry, Science and Technology.

Minister for Science

4. (1) A Minister for Science shall be appointed by commission under the Great

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.*

Titre abrégé  
5

DÉFINITION

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Définition de «ministre»

MINISTÈRE

3. (1) Est constitué le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, placé sous l'autorité du ministre. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution  
10

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Ministre

15

4. (1) Est nommé par commission sous le grand sceau un ministre des Sciences, chargé

Ministre des Sciences

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale et modifiant certaines lois en conséquence».

## RECOMMENDATION

(1) The Government of Canada may appropriate from the Consolidated Revenue Fund the sum of \$100,000,000 for the purpose of carrying out the functions of the Department of Regional Industrial Expansion.

## RECOMMANDATION

(1) Le Gouvernement du Canada peut affecter de l'argent du Fonds des recettes consolidées pour l'application des fonctions du Département de l'Expansion industrielle régionale.

(2) The Government of Canada may appropriate from the Consolidated Revenue Fund the sum of \$100,000,000 for the purpose of carrying out the functions of the Department of Regional Industrial Expansion.

(2) Le Gouvernement du Canada peut affecter de l'argent du Fonds des recettes consolidées pour l'application des fonctions du Département de l'Expansion industrielle régionale.

(3) The Government of Canada may appropriate from the Consolidated Revenue Fund the sum of \$100,000,000 for the purpose of carrying out the functions of the Department of Regional Industrial Expansion.

(3) Le Gouvernement du Canada peut affecter de l'argent du Fonds des recettes consolidées pour l'application des fonctions du Département de l'Expansion industrielle régionale.

(4) The Government of Canada may appropriate from the Consolidated Revenue Fund the sum of \$100,000,000 for the purpose of carrying out the functions of the Department of Regional Industrial Expansion.

(4) Le Gouvernement du Canada peut affecter de l'argent du Fonds des recettes consolidées pour l'application des fonctions du Département de l'Expansion industrielle régionale.

(5) The Government of Canada may appropriate from the Consolidated Revenue Fund the sum of \$100,000,000 for the purpose of carrying out the functions of the Department of Regional Industrial Expansion.

(5) Le Gouvernement du Canada peut affecter de l'argent du Fonds des recettes consolidées pour l'application des fonctions du Département de l'Expansion industrielle régionale.

(6) The Government of Canada may appropriate from the Consolidated Revenue Fund the sum of \$100,000,000 for the purpose of carrying out the functions of the Department of Regional Industrial Expansion.

(6) Le Gouvernement du Canada peut affecter de l'argent du Fonds des recettes consolidées pour l'application des fonctions du Département de l'Expansion industrielle régionale.

(7) The Government of Canada may appropriate from the Consolidated Revenue Fund the sum of \$100,000,000 for the purpose of carrying out the functions of the Department of Regional Industrial Expansion.

(7) Le Gouvernement du Canada peut affecter de l'argent du Fonds des recettes consolidées pour l'application des fonctions du Département de l'Expansion industrielle régionale.

(8) The Government of Canada may appropriate from the Consolidated Revenue Fund the sum of \$100,000,000 for the purpose of carrying out the functions of the Department of Regional Industrial Expansion.

(8) Le Gouvernement du Canada peut affecter de l'argent du Fonds des recettes consolidées pour l'application des fonctions du Département de l'Expansion industrielle régionale.

	Seal to assist the Minister in carrying out the Minister's responsibilities.	d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions.
Idem	(2) The Minister for Science holds office during pleasure.	(2) Le ministre des Sciences occupe sa charge à titre amovible.
Use of departmental services and facilities	(3) The Minister for Science shall act with the concurrence of the Minister in carrying out such of the Minister's responsibilities as the Minister determines and shall make use of the services and facilities of the Department of Industry, Science and Technology.	5 (3) Le ministre des Sciences exerce les attributions du ministre indiquées par celui-ci, avec son agrément; il est tenu de faire usage des services et installations du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.
		10
	<b>OFFICERS OF THE DEPARTMENT</b>	<b>PERSONNEL DE DIRECTION</b>
Deputy Minister	5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Industry, Science and Technology to be the deputy head of the Department of Industry, Science and Technology.	5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie; celui-ci est l'administrateur général du ministère.
Associate Deputy Ministers	(2) The Governor in Council may appoint one or more officers called Associate Deputy Ministers of Industry, Science and Technology.	(2) Le gouverneur en conseil peut nommer 15 un ou plusieurs sous-ministres délégués de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.
Chief Science Adviser	(3) The Governor in Council may designate a person to be Chief Science Adviser to exercise such powers and perform such duties and functions relating to science and otherwise as the Governor in Council may specify.	(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un premier conseiller scientifique qui exerce, notamment en matière scientifique, les attributions qu'il précise.
Powers, duties and functions of Associates	(4) Any Associate Deputy Minister appointed under subsection (2), including any Associate Deputy Minister designated to be Chief Science Adviser, shall, under the direction of the Deputy Minister of Industry, Science and Technology, exercise such powers and perform such duties and functions as deputy of the Minister as the Minister may specify.	20 (4) Les sous-ministres délégués, y compris, éventuellement, le premier conseiller scientifique, exercent, sous la direction du sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et à titre de représentant du ministre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.
	<b>POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER</b>	<b>POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE</b>
Powers, duties and functions of the Minister	6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to  (a) industry and technology in Canada; (b) trade and commerce in Canada; and (c) science in Canada.	6. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, à l'industrie et à la technologie, au commerce et à la science.
	35	30 35
		Compétence générale
		5 Usage des services et installations du ministère



Idem

(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario and Quebec.

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario et au Québec.

Extension

5

**PART I****INDUSTRY AND TECHNOLOGY,  
TRADE AND COMMERCE AND  
SCIENCE**

Objectives

**7.** The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1) in a manner that will

- (a) strengthen the national economy;
- (b) increase the international competitiveness of Canadian industry; and
- (c) encourage the fullest and most efficient and effective development and use of science and technology.

**8.** (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister shall

- (a) develop, implement and promote national policies to foster
  - (i) international competitiveness of industry,
  - (ii) enhancement of industrial, scientific and technological development, and
  - (iii) improvement in the productivity and efficiency of industry;
- (b) develop and implement national policies to promote the mobility of goods, services and factors of production, other than workers, and of trade and commerce in Canada;
- (c) develop and implement national policies to foster entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses;
- (d) develop and implement national policies to promote and expand tourism;

25

40

**7.** Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(1) de manière à :

- a) renforcer l'économie nationale;
- b) accroître la compétitivité de l'industrie canadienne sur le plan international;
- c) favoriser le plein essor de la science et de la technologie et encourager leur utilisation optimale.

**8.** (1) Dans le cadre de la compétence générale qui lui est attribuée au paragraphe 6(1), le ministre :

- a) élaboré, réalise et valorise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser :
  - (i) la compétitivité de l'industrie sur le plan international,
  - (ii) le développement industriel, scientifique et technique,
  - (iii) l'amélioration de la productivité et de l'efficacité de l'industrie;
- b) élaboré et réalise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser la circulation des biens, des services et des facteurs de production — autres que la main-d'œuvre — ainsi que le commerce intérieur;
- c) élaboré et réalisé les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser l'esprit d'entreprise et la création de petites entreprises, ainsi que leur croissance et leur expansion;

5 Mission

10

Fonctions

25

30

35



(e) develop, promote and coordinate national policies and programs respecting industrial benefits from procurement of goods and services acquired directly or indirectly by or on behalf of the Government of Canada or any department, board or agency thereof and, in cooperation with Ministers responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions related to those assigned to the Minister under this paragraph, coordinate the implementation of such policies and activities arising therefrom;

(f) promote and provide support services for the marketing of Canadian goods, services and technology;

(g) promote investment in Canadian industry, science and technology;

(h) facilitate cooperation, as appropriate, among governments, boards and agencies of governments, non-governmental entities and individuals concerned with industrial and scientific performance and, more particularly, with the development, application and promotion of science and technology and the employment of science and technology in industry; and

(i) perform such other duties and functions as are by law assigned to the Minister.

5  
10  
15  
20  
25  
30

d) élabore et réalise les objectifs d'une politique nationale visant à promouvoir et à développer le tourisme;

e) assure l'élaboration, la coordination et la promotion d'objectifs et de programmes de mise en œuvre d'une politique nationale de nature à procurer des avantages industriels par la passation, directe ou non, de marchés de fournitures ou de services par ou pour le compte de l'État ou de ministères ou organismes fédéraux et, en collaboration avec les ministres ayant des pouvoirs et fonctions connexes à ceux prévus au présent alinéa, la coordination de la réalisation de ces objectifs et des activités en découlant;

f) fournit des services d'aide à la commercialisation des biens, des services et de la technologie canadiens et en encourage la fourniture;

g) favorise les investissements dans l'industrie, la science et la technologie canadiennes;

h) facilite, en tant que de besoin, la coopération entre les gouvernements et leurs organismes, les organismes non gouvernementaux et les particuliers soucieux de performance industrielle et scientifique, et notamment du développement, de l'application et de la promotion de la science et de la technologie ainsi que de leur exploitation dans l'industrie;

i) exerce tous autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués de droit.

5  
10  
15  
20  
25  
30

## Information

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister shall gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting industrial, scientific, technological and related trends, developments and activities affecting Canadian industry.

## Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services to Canadian industry in support of industrial, scientific, technological, commercial and trade development and of

35 Renseignements  
40  
45

(2) Dans le cadre de la compétence générale qui lui est attribuée au paragraphe 6(1), le ministre assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information intéressant l'industrie canadienne en matière de tendances, d'évolution et d'activités industrielles, scientifiques et techniques, ou connexes.

Services  
45  
50

(3) Dans le même cadre, le ministre peut fournir des services à l'industrie canadienne pour appuyer le développement industriel, scientifique, technique et commercial et pour favoriser l'amélioration du contexte général des affaires et, au besoin, coordonner leur prestation.



improvement to the general business environment.

## Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister may plan, direct, manage and implement programs and projects to, or to permit any person to,

- (a) perform or cause to be performed studies, surveys, analyses and investigations relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister extend and to record and disseminate the information resulting therefrom;
- (b) promote the adaptation by industry to changing conditions in domestic and export markets and assist industry in achieving such adaptation;
- (c) promote trade and commerce in Canada; 20
- (d) promote entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses, whether through the improvement of technological, marketing or managerial skills in Canadian industry or otherwise;
- (e) encourage the expansion of knowledge and activity pertaining to scientific and industrial research and development and generally improve the quality of scientific resources and the scope of scientific and industrial research;
- (f) initiate, promote and support the acquisition, development, application, marketing, diffusion and use of science and technology;
- (g) generate and promote tourism; and
- (h) acquire equipment, licences and other personal property or interests therein for the purpose of improving the productivity and international competitiveness of Canadian industry.

## Special assistance

9. Where the Governor in Council is of the opinion that it is in the national interest to do so, the Minister may develop and implement programs and projects of special assistance to industries, particular industrial

## Programmes

(4) Dans le même cadre, le ministre peut planifier, réaliser, diriger ou gérer des programmes ou opérations permettant à ses services ou à tout intéressé d'atteindre les objectifs suivants :

- a) la réalisation d'études, de sondages, d'analyses et d'examens liés à ses domaines de compétence, ainsi que l'enregistrement et la diffusion de l'information ainsi recueillie;
- b) la promotion des efforts pour aider l'industrie à s'adapter à l'évolution des marchés intérieurs et extérieurs;
- c) la promotion du commerce intérieur;
- d) la promotion de l'esprit d'entreprise et le soutien de la création de petites entreprises, ainsi que de leur croissance et expansion, notamment par l'amélioration des capacités de l'industrie canadienne en matière de technologie, de commercialisation ou de gestion;
- e) l'encouragement de l'accroissement des connaissances et des activités se rapportant à la recherche et au développement scientifiques et industriels et, d'une façon générale, l'amélioration de la qualité du potentiel scientifique et l'extension du champ de la recherche scientifique et industrielle;
- f) l'impulsion, la promotion et le soutien en ce qui touche le développement scientifique et technique, l'acquisition, l'exploitation et la diffusion des connaissances et des matériels scientifiques et techniques, ainsi que la commercialisation et l'emploi en général de la science et de la technologie;
- g) la création et la promotion d'activités touristiques;
- h) l'acquisition de matériel, de licences et d'autres biens mobiliers ou droits afférents à ceux-ci en vue de l'amélioration de la productivité de l'industrie canadienne et de sa compétitivité sur le plan international.

## Aide spéciale

9. Le ministre peut, lorsque le gouverneur en conseil estime qu'il y va de l'intérêt national, élaborer et réaliser des programmes ou opérations d'assistance spéciale au profit d'industries, d'établissements industriels ou



or commercial establishments, organizations, persons who are members of a particular category of persons defined by order of the Governor in Council or particular persons to aid economic development, whether through restructuring, adjusting, rationalizing, establishing or re-establishing, modernizing, expanding or contracting of an industry or particular industrial or commercial establishment or organization in Canada, or otherwise.

commerciaux, d'organisations ou de personnes soit appartenant à une catégorie définie par décret, soit désignées, afin de faciliter leur développement économique, notamment en les aidant à se restructurer, à s'adapter, à créer ou remettre sur pied des entreprises, à se moderniser ou à rationaliser, accroître ou réduire leurs activités.

5

## PART II

### SCIENCE

## Objectives

**10.** Subject to subsection 4(3), the Minister or, where the Minister for Science is exercising such of the powers or performing such of the duties or functions relating to science as may be determined by the Minister, the Minister for Science shall exercise those powers or perform those duties or functions in a manner that will

- (a) encourage the pursuit of scientific knowledge;
- (b) expand Canada's intellectual resources in science;
- (c) foster and promote the growth of a science-oriented culture in Canada;
- (d) promote the importance of science in national policies and programs; and
- (e) promote cooperation among Ministers and boards and agencies of the Government of Canada responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions with respect to science.

## Duties and functions relating to science

**11.** In exercising powers and performing duties and functions assigned by subsection 6(1) relating to science, the Minister or, where the Minister for Science is exercising such of the powers or performing such of the duties or functions relating to science as may be determined by the Minister, the Minister for Science shall

- (a) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information on trends, developments and activities affecting science;

45

## PARTIE II

### SCIENCES

**10.** Sous réserve du paragraphe 4(3), le ministre ou le ministre des Sciences, dans le cas où il exerce certains pouvoirs et fonctions que lui attribue celui-ci en matière de science, exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à :

- a) encourager l'acquisition de connaissances scientifiques;
- b) accroître la compétence scientifique du Canada;
- c) favoriser et encourager l'essor d'une culture axée sur la science au Canada;
- d) favoriser la prise en compte de la science dans l'élaboration des diverses politiques nationales et de leurs programmes de mise en œuvre;
- e) promouvoir la coopération entre les ministres et organismes fédéraux compétents en matière de science.

Mission

Attributions en matière scientifiques

**11.** Dans le cadre de la compétence attribuée au paragraphe 6(1) en matière de science, le ministre ou le ministre des Sciences, dans le cas où il exerce certains pouvoirs et fonctions que lui attribue celui-ci en matière de science :

- a) assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information sur les tendances, l'évolution et les activités touchant la science;



- (b) develop, and advise and, as appropriate, make recommendations on, science policy and scientific activity in Canada taking into account the performance of institutions and organizations in Canada engaged in scientific research and international developments and trends in science; 5  
 (c) advise and, as appropriate, make recommendations on science priorities for Canada; 10  
 (d) in the performance of the duties and functions referred to in paragraphs (b) and (c), encourage excellence in the quality of Canada's research efforts; 15  
 (e) promote the development in Canada of highly qualified scientific research personnel and of appropriate employment opportunities for them in Canada; 20  
 (f) promote public awareness of the importance to Canada of scientific research and development in Canada and of policies and activities of the Government of Canada in relation thereto; 25  
 (g) in carrying out the activities referred to in paragraphs (a) to (f), encourage the participation of all regions of Canada; 30  
 (h) in carrying out the activities referred to in paragraphs (a) to (f), consult with departments, boards and agencies of the Government of Canada and, as appropriate, coordinate their efforts; 35  
 (i) subject to Part I, perform such other duties and functions relating to science as are by law assigned to the Minister; and  
 (j) take all reasonable measures to promote cooperation in relation to science with the governments of provinces and their agencies and non-governmental entities in Canada and participate, as appropriate, in the promotion of such cooperation with agencies of other nations and international agencies. 40
- b) élabore la politique scientifique et développe l'activité scientifique au Canada, donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur celles-ci, compte tenu du niveau de performance des organisations et établissements canadiens s'occupant de recherche scientifique, ainsi que de l'évolution et des tendances scientifiques internationales; 5  
 c) donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur les ordres de priorité à fixer pour le Canada en matière de science; 10  
 d) au titre des alinéas b) et c), encourage l'excellence dans la recherche scientifique au Canada; 15  
 e) favorise, au Canada, le perfectionnement d'un effectif de chercheurs scientifiques hautement qualifiés et la perspective d'emplois pour eux dans le pays; 20  
 f) sensibilise le public à l'importance, pour le Canada, de la recherche-développement scientifique dans le pays même, ainsi que de la politique et des activités fédérales en la matière; 25  
 g) dans le cadre des alinéas a) à f), encourage la participation de toutes les régions du Canada;  
 h) dans le cadre des alinéas a) à f), procède à des consultations avec les ministères et organismes fédéraux et, au besoin, coordonne leurs efforts et initiatives; 30  
 i) sous réserve de la partie I, exerce tous les autres pouvoirs et fonctions attribués de droit au ministre en matière de science; 35  
 j) prend toutes les mesures indiquées dans les circonstances pour promouvoir la coopération scientifique avec les gouvernements et organismes provinciaux et avec les organismes non gouvernementaux au Canada; au besoin, il contribue à la promotion d'une telle coopération avec les organismes des autres pays et les organismes internationaux. 40



## PART III

REGIONAL DEVELOPMENT IN  
ONTARIO AND QUEBEC

## Objectives

**12.** The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2) in a manner that will

- (a) promote economic development in areas of Ontario and Quebec where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;
- (b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and
- (c) focus on small and medium-sized enterprises and the development and enhancement of entrepreneurial talent.

15

## Duties and functions

**13.** (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall, in cooperation with other concerned Ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches to regional economic development in Ontario and Quebec.

## Coordination

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall

- (a) coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunities for regional economic development in Ontario and Quebec; and
- (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and Quebec and with business, labour and other public and private bodies in relation to regional economic development in Ontario and Quebec.

## Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario and Quebec includ-

45

## PARTIE III

DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL EN  
ONTARIO ET AU QUÉBEC

## Objectifs

**12.** Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(2) de manière à :

- a) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario et du Québec à faibles revenus et croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilité d'emplois productifs;
- b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables;
- c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise.

5

10

15

20

25

30

35

## Attributions

**13.** (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 6(2), le ministre, en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formule et met en œuvre des orientations, des projets et une conception intégrée de l'action fédérale en ce qui touche le développement économique régional de l'Ontario et du Québec.

(2) Dans le même cadre, le ministre :

## Coordination

a) coordonne les politiques et les programmes de mise en œuvre du gouvernement fédéral pour ce qui est des possibilités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario et le Québec — ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés — axées sur le développement économique régional de ces deux provinces.

30

35

40

45

(3) Dans le même cadre, le ministre peut également fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario et du Québec, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les

## Services



ing services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small and medium-sized enterprises in those provinces or any part thereof.

## Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister may plan, direct, manage and implement programs and projects to

- (a) assist, in areas of Ontario and Quebec requiring special support, the creation, development and enhancement of economic opportunities and activities;
- (b) assist, in exceptional economic circumstances, the creation, expansion, modernization or adjustment of business activities to deal with those circumstances;
- (c) coordinate, promote or enhance regional economic development activity in Ontario and Quebec; and
- (d) establish, expand, modernize, support or promote enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Ontario and Quebec or any part thereof.

## Information

(5) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall

- (a) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting regional economic development in Ontario and Quebec; and
- (b) compile detailed information on programs and projects undertaken by the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the regional economic development of Ontario and Quebec.

## Agreements

(6) The Minister may enter into agreements with the Government of Ontario or Quebec or any agency thereof for the coordination and implementation of federal and provincial policies, plans, approaches, services, programs or projects in relation to regional economic development in Ontario and Quebec or any part thereof.

associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de ces provinces, et, au besoin, coordonner leur prestation.

5

(4) Dans le même cadre, le ministre peut aussi planifier, réaliser, diriger ou gérer des programmes ou opérations destinés à :

- a) aider, dans les régions de l'Ontario et du Québec nécessitant un soutien particulier, à la création et au développement d'activités économiques ainsi qu'à la valorisation des perspectives dans ce domaine;
- b) aider, dans une conjoncture économique exceptionnelle, à la création d'activités commerciales ou à leur expansion, modernisation ou adaptation;
- c) coordonner, promouvoir ou intensifier les activités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;
- d) créer des entreprises — petites et moyennes plus particulièrement — en Ontario et au Québec ou dans une région précise de ces provinces, et développer, moderniser, soutenir ou promouvoir celles qui y existent.

25

(5) Dans le même cadre, le ministre :

- a) assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relative au développement économique régional de l'Ontario et du Québec;
- b) assure la compilation de données détaillées, sur ses programmes et opérations, permettant de mesurer les tendances et l'évolution du développement économique régional de ces provinces.

Renseignements

(6) Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement de l'Ontario ou du Québec, ou l'un de leurs organismes, en vue de la coordination et la mise en œuvre d'orientations, de plans, de méthodes, de services, de programmes ou d'opérations fédéraux et provinciaux relatifs au développement économique régional de l'ensemble ou d'une région précise de ces provinces.

Accords

45



Regulations

**14.** The Governor in Council may make regulations

- (a) defining, for the purposes of this Part, the expressions "small and medium-sized enterprises" and "project" and the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Minister under this Part in Ontario or Quebec, or any area of Ontario and Quebec, described in the regulations;
- (b) relating to programs referred to in subsection 13(4); and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

5 15

**14.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) pour l'application de la présente partie, définir «petites et moyennes entreprises» et «opérations» et préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités admissibles à l'aide ministérielle prévue dans la présente partie pour toute région de l'Ontario ou du Québec, ou des deux, mentionnée dans les règlements;
- b) régir les programmes mentionnés au paragraphe 13(4);
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

5 10 15

Pouvoir réglementaire

Financial assistance

**15.** (1) To facilitate the implementation of any program or project of the Minister under Part I or III, the Minister may

- (a) make loans to any person;
- (b) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and
- (c) make grants and contributions to any person.

25

Aide financière

Stock options

(2) Subject to regulations made under subsection (3), the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection (1).

30

Options d'achat d'actions

Regulations

(3) The Governor in Council may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

35

Règlements

- (a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this section; and
- (b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guaran-

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40



tee given or loan insurance or credit insurance provided under this section.

## Further duties

**16.** The Minister, in exercising powers and performing duties and functions under this Act,

- (a) shall, where appropriate, make use of the services, facilities, information and expertise of other departments, boards or agencies of the Government of Canada;
- (b) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible or duties or functions of the Minister; and
- (c) may consult with, and organize conferences of, representatives of provincial governments, business and labour and other public and private entities.

20

Autres attributions

**16.** Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre :

- a) fait usage, en tant que de besoin, des installations, services, renseignements et compétences des autres ministères ou organismes fédéraux;
- b) peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de toute province, ou l'un de ses organismes, des accords relatifs à l'exécution de programmes relevant de sa compétence ou à l'exercice de ses attributions;
- c) peut consulter les représentants des gouvernements provinciaux, des milieux d'affaires, des syndicats et d'autres organismes publics et privés et organiser des réunions avec ceux-ci.

## Committees

**17.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or the Minister for Science or to exercise such powers and perform such duties and functions as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

25

Comités

**17.** Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, créer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le ministre des Sciences ou lui-même, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions que le gouverneur en conseil leur attribue; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

## Access to certain information

**18.** (1) The Minister of National Revenue shall, notwithstanding any other Act, on request of the Minister, make available to the Minister copies of invoices and other information collected under the *Customs Act* on goods imported into Canada and exported from Canada for the purpose of carrying out duties and functions of the Minister under subsection 8(2).

30

Accès à des renseignements

**18.** (1) Par dérogation à toute autre loi, le ministre du Revenu national met à la disposition du ministre, sur demande de celui-ci et pour lui permettre d'exercer les attributions que lui confère le paragraphe 8(2), les renseignements — notamment ceux qui sont contenus dans les factures — recueillis en vertu de la *Loi sur les douanes* sur les marchandises importées ou exportées.

35

## Confidentiality

(2) No person employed in the public service of Canada who comes into possession of information made available to the Minister under this section shall disclose any such information relating to a particular person, organization or business unless the disclosure is consented to in writing by the person or organization or the owner of the business.

40

Caractère confidentiel

(2) Les agents de l'administration publique fédérale en possession de renseignements mis à la disposition du ministre au titre du présent article ne peuvent les communiquer qu'avec le consentement écrit de la personne, de l'organisation ou du propriétaire de l'entreprise en cause.

45

## Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in carrying out duties and functions under sub-

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut, dans l'exercice des attributions

Exception



section 8(2), the Minister may publish lists of names and addresses of some or all importers or exporters of a product or group of products with trade values aggregated in such a manner as to protect the confidentiality of data concerning individual importers or exporters.

Annual report

**19.** The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

### Transitional

Employment continued

**20.** (1) Each person employed in a position in the Department of Regional Industrial Expansion or in the Ministry of State for Science and Technology on the day preceding the day on which section 3 comes into force assumes, on the day that section comes into force, a position in the Department of Industry, Science and Technology of the same occupational nature and level as the position occupied by the person on that previous day.

25

Deemed employment

(2) Each person referred to in subsection (1) is deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

30

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

40

Appropriations based on Estimates

**21.** The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industri-

que lui confère le paragraphe 8(2), publier la liste des noms et adresses de plusieurs ou de l'ensemble des importateurs ou exportateurs d'un produit ou groupe de produits à valeur commerciale globalisée, en veillant toutefois à protéger le caractère confidentiel des données sur un importateur ou exportateur en particulier.

**19.** Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent cette date.

Rapport annuel

### Dispositions transitoires

**20.** (1) Le personnel qui est en fonction au ministère de l'Expansion industrielle régionale ou au département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, la veille de l'entrée en vigueur de l'article 3, est maintenu dans des postes de nature et de niveau professionnels identiques au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Maintien en poste

(2) La nomination à ces postes est alors réputée avoir été faite, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3, en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

(3) Malgré le paragraphe (2) et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, l'obligation de stage ne vaut que pour les personnes qui étaient déjà stagiaires la veille du jour de la présomption de nomination, leur stage prenant fin à la date initialement prévue.

Stage

**21.** Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutives aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires



al Expansion or the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, shall be applied to such classifications of the Public Service within the Department of Industry, Science and Technology as the Governor in Council may determine.

Transfer of  
powers, duties  
and functions

**22.** (1) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Idem

(2) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of State for Science and Technology, the Secretary of the Ministry of State for Science and Technology or any other officer of the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the

l'Expansion industrielle régionale ou du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

10

Transfert  
d'attributions

**22.** (1) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au titre soit d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, soit d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Idem

(2) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au titre soit d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, soit d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre d'État chargé des Sciences et de la Technologie, ou au secrétaire, ou à un fonctionnaire du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire du même ou



case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

### Repeal

Repeal of R.S.,  
c. R-5

**23. The Department of Regional Industrial Expansion Act** is repealed.

### Consequential Amendments

R.S., c. A-1

#### Access to Information Act

**24.** (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under 10 the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Regional Industrial Expansion

*Ministère de l'Expansion industrielle régionale*

Ministry of State for Science and Technology

*Département d'État des Sciences et de la Technologie*.

20

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Industry, Science and Technology

*Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie*”.

20

**25.** (1) Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to

“Department of Regional Industrial Expansion Act

*Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale*”

and the corresponding reference in respect of that Act to “subsection 10(1)”.

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

“Department of Industry, Science and Technology Act

### Abrogation

**23. La Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale** est abrogée.

Abrogation de  
L.R., ch. R-5

### Modifications corrélatives

#### Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

**24.** (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État des Sciences et de la Technologie

*Ministry of State for Science and Technology*

Ministère de l'Expansion industrielle régionale

*Department of Regional Industrial Expansion*

10

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie

*Department of Industry, Science and Technology*”

20

**25.** (1) L'annexe II de la même loi est 25 modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale

*Department of Regional Industrial Expansion Act*»

30

ainsi que de la mention «paragraphe 10(1)» placée en regard de ce titre de loi.

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

35

«Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie

Clause 24: (1) and (2) This amendment would delete the Department of Regional Industrial Expansion and the Ministry of State for Science and Technology from the list of bodies that are Departments and Ministries of State for the purposes of the Act and add the Department of Industry, Science and Technology.

#### EXPLANATORY NOTES

##### 01 - Access to Information Act, clause 1 (3)

**Clause 24:** (1) and (2) This amendment would delete the Department of Regional Industrial Expansion and the Ministry of State for Science and Technology from the list of bodies that are Departments and Ministries of State for the purposes of the Act and add the Department of Industry, Science and Technology.

Article 24, (1) et (2). — Suppression du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État des Sciences et de la Technologie de la liste des ministères et départements d'État visés par cette loi et adjonction du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

#### NOTES EXPLICATIVES

##### Loi sur l'accès à l'information

**Article 24, (1) et (2).** — Suppression du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État des Sciences et de la Technologie de la liste des ministères et départements d'État visés par cette loi et adjonction du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

**Clause 24:** (1) and (2) This amendment would delete the Department of Regional Industrial Expansion and the Ministry of State for Science and Technology from the list of bodies that are Departments and Ministries of State for the purposes of the Act and add the Department of Industry, Science and Technology or equivalent to the Minister of Regional Industrial Expansion.

**Clause 25:** (1) and (2) These amendments are consequential on the repeal of the *Department of Regional Industrial Expansion Act* proposed by clause 23.

Article 24, (1) et (2). — Suppression du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État des Sciences et de la Technologie de la liste des ministères et départements d'État visés par cette loi et adjonction du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

**Article 25, (1) et (2).** — Découle de l'abrogation de la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale proposée par l'article 23.

*Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie"*

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 18(2)".

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

**26.** (1) Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

"Department of Regional Industrial Expansion

*Ministère de l'Expansion industrielle régionale".*

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Industry, Science and Technology

*Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie".*

R.S., 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63

Income Tax Act

**27.** Wherever the expression "Minister of Regional Industrial Expansion" appears in paragraphs 13(15)(a) and (18)(b), subsections 13(19) and (20) and paragraph 13(21)(a) of the *Income Tax Act*, there shall be substituted therefor the expression "Minister of Industry, Science and Technology".

**28.** Wherever the expression "Department of Regional Industrial Expansion" appears in subsection 37(3) and paragraph 37(7)(a) of the said Act, there shall be substituted therefor the expression "Department of Industry, Science and Technology".

**29.** (1) The definition "approved project" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"approved project" means a project with a total capital cost of depreciable property, determined without reference to subsection 13(7.1) or (7.4), of not less than \$25,000 that has, on application in writing before July 1988, been approved by such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the pur-

"approved project"  
"ouvrage approuvé"

*Department of Industry, Science and Technology Act»*

ainsi que de la mention «paragraphe 18(2)» placée en regard de ce titre de loi.

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

**26.** (1) L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Ministère de l'Expansion industrielle régionale"

*Department of Regional Industrial Expansion»*

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie"

*Department of Industry, Science and Technology»*

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R., 1952, ch.  
148; 1970-  
71-72, ch. 63

**27.** Dans les alinéas 13(15)a et 13(18)b, les paragraphes 13(19) et (20) et l'alinéa 13(21)a de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, «ministre de l'Expansion industrielle régionale» est remplacé par «ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie».

**28.** Dans le paragraphe 37(3) et l'alinéa 37(7)a de la même loi, «ministère de l'Expansion industrielle régionale» est remplacé par «ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie».

**29.** (1) La définition de «ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage approuvé» s'entend d'un ouvrage dont les biens amortissables ont un coût en capital total, calculé sans tenir compte du paragraphe 13(7.1) ou (7.4), d'au moins 25 000 \$ et qui, sur demande écrite faite avant juillet 1988, est approuvé par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente définition relative-

"ouvrage  
approuvé"  
"approved  
project"

40

modifié au moyen de celle-ci.

#### *Financial Administration Act*

*Clause 26:* (1) and (2) These amendments are consequential on the repeal of the *Department of Regional Industrial Expansion Act* proposed by clause 23.

#### *Loi sur la gestion des finances publiques*

*Article 26, (1) et (2).* — Découle de l'abrogation de la *Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale* proposée par l'article 23.

#### *Income Tax Act*

*Clause 27:* The provisions of the Act affected by this clause relate to certain aspects of the tax treatment of vessels, boats and craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation. The provisions each provide a role for the Minister of Regional Industrial Expansion in the determination of the appropriate tax treatment. This amendment would substitute references to the Minister of Industry, Science and Technology for references to the Minister of Regional Industrial Expansion.

*Clause 28:* Subsections 37(3) and (7) of the Act provide for the appropriate Minister under the Act to obtain advice of the Department of Regional Industrial Expansion with regard to certain matters relating to scientific research and experimental development. This amendment would substitute references to the Department of Industry, Science and Technology for references to the Department of Regional Industrial Expansion.

*Clause 29:* The provisions of the Act affected by this clause relate to the investment tax credit. The provisions each provide a role for the Minister of Regional Industrial Expansion. These amendments would substitute references to the appropriate Minister or to a Minister designated by the Governor in Council on the basis of the location of the property or project that is the subject of the credit.

#### *Loi de l'impôt sur le revenu*

*Article 27.* — Concerne certains aspects du traitement de l'impôt des bâtiments, bateaux ou embarcations utilisés ou pouvant être utilisés, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime. Prévoit la détermination par le ministre de l'Expansion industrielle régionale du traitement pertinent de l'impôt. Substitution du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de l'Expansion industrielle régionale.

*Article 28.* — Les paragraphes 37(3) et (7) prévoient l'obtention d'avis du ministère de l'Expansion industrielle régionale par le ministre compétent concernant certains domaines relatifs à la recherche scientifique et au développement expérimental. Substitution du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de l'Expansion industrielle régionale.

*Article 29.* — Concerne le crédit d'impôt à l'investissement. Prévoit le rôle du ministre de l'Expansion industrielle régionale. Substitution du ministre compétent ou désigné par le gouverneur en conseil au ministre de l'Expansion industrielle régionale, fondée sur l'emplacement du bien ou de l'ouvrage objet du crédit.

poses of this definition in relation to projects in the appropriate province or region of a province;"

(2) All that portion of the definition "approved project property" in subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"“approved project property” of a taxpayer means property that is certified by the member of the Queen’s Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act to be property that has not been used, or acquired for use or lease, for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer, and to be"

(3) Subsection 127(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(10) The Minister may

(a) obtain the advice of the appropriate Minister for the purposes of the Regional Development Incentives Act as to whether any property is property as described in paragraph (b) of the definition "certified property" in subsection (9);

(b) obtain a certificate from the appropriate Minister for the purposes of the Regional Development Incentives Act certifying that any property specified therein is property as described in paragraph (b) of the definition "certified property" in subsection (9); or

(c) provide advice to the member of the Queen’s Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act as to whether any property qualifies for certification under the definition "approved project property" in subsection (9)."

(4) All that portion of subsection 127(11.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"approved  
project  
property"  
"bien d'un  
ouvrage  
approuvé"

Ascertainment  
of certain  
property

ment aux ouvrages dans la province concernée ou région de celle-ci;»

(2) Le passage de la définition de «bien d’un ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«bien d’un ouvrage approuvé» s’entend d’un bien d’un contribuable pour lequel le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l’application de la Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique délivre un certificat attestant qu’il n’a été utilisé à aucune fin ni acquis pour être utilisé ou loué à quelque fin que ce soit avant son acquisition par le contribuable et qu’il s’agit :»

(3) Le paragraphe 127(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(10) Le ministre peut :

a) obtenir l’avis du ministre chargé de l’application de la Loi sur les subventions au développement régional sur la question de savoir si un bien est visé à l’alinéa b) de la définition de «bien certifié» au paragraphe (9);

b) obtenir un certificat du ministre chargé de l’application de la Loi sur les subventions au développement régional attestant qu’un bien qui y est mentionné est visé au même alinéa;

c) donner son avis au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l’application de la Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique sur la question de savoir si un bien peut faire l’objet du certificat prévu à la définition de «bien d’un ouvrage approuvé» au paragraphe (9).»

20 Biens certifiés

(4) Le passage du paragraphe 127(11.3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

•bien d'un  
ouvrage  
approuvé  
"approved  
project  
property"



Approved  
project property

“(11.3) For the purposes of the definition “approved project property” in subsection (9), a property that has been certified by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Minister of Industry, Science and Technology or the member of the Queen’s Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* may have its certification 10 revoked by the latter Minister where”

30. Subparagraph 241(4)(f)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) to an official of the appropriate 15 department or agency of the Government of Canada, solely for the purpose of administering subsection 127(11.3) and the definitions “approved project” and “approved 20 project property” in subsection 127(9), and”

R.S., c. P-21

Privacy Act

L.R., ch. P-21

31. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the 25 following:

“Department of Regional Industrial Expansion  
*Ministère de l’Expansion industrielle régionale* 30  
 Ministry of State for Science and Technology  
*Département d’État des Sciences et de la Technologie”.*

(2) The schedule to the said Act is further 35 amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Industry, Science and Technology  
*Ministère de l’Industrie, des Sciences et de la Technologie”.* 40

R.S., c. S-3

Salaries Act

L.R., ch. S-3

32. Section 4 of the *Salaries Act* is amended

«(11.3) Pour l’application de la définition de «bien d’un ouvrage approuvé» au paragraphe (9), le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l’application de la *Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique* peut révoquer le certificat délivré, en ce qui concerne un bien, par lui-même, le ministre de l’Expansion industrielle régionale ou le ministre de l’Industrie, des Sciences et de la Technologie :»

30. Le sous-alinéa 241(4)f(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) à un fonctionnaire du ministère 15 ou organisme fédéral compétent, uniquement pour l’application du paragraphe 127(11.3) et des définitions d’«ouvrage approuvé» et de «bien d’un ouvrage approuvé» au paragraphe 20 127(9),»

Loi sur la protection des renseignements personnels

31. (1) L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre «*Ministères et départements d’État*», de ce qui suit : 25

«Département d’État des Sciences et de la Technologie  
*Ministry of State for Science and Technology*  
 Ministère de l’Expansion industrielle 30 régionale  
*Department of Regional Industrial Expansion”*

(2) L’annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l’ordre alphabétique, 35 sous l’intertitre «*Ministères et départements d’État*», de ce qui suit :

«Ministère de l’Industrie, des Sciences et de la Technologie  
*Department of Industry, Science and Technology”* 40

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

32. L’article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par :

**Clause 30:** Subsection 241(4) of the Act provides for the communication of information obtained under the Act and certain other Acts for specified purposes. This amendment would modify a current authority to communicate information to the Department of Regional Industrial Expansion solely for the purpose of administering subsection 127(11.3) and the definitions “approved project” and “approved project property” in subsection 127(9) of the Act in a manner consistent with the amendments to those provisions proposed by clause 29.

#### *Privacy Act*

**Clause 31:** (1) and (2) This amendment would delete the Department of Regional Industrial Expansion and the Ministry of State for Science and Technology from the list of bodies that are Departments and Ministries of State for the purposes of the Act and add the Department of Industry, Science and Technology.

*Hautement notifié que la loi est en vigueur*

**Article 30.** — Le paragraphe 241(4) prévoit la communication de renseignements obtenus au titre de la loi ou de certaines autres pour une fin précise. Modification de l'autorité actuelle permettant de communiquer des renseignements au ministère de l'Expansion industrielle régionale d'une manière compatible avec les modifications proposées par l'article 29.

#### *Loi sur la protection des renseignements personnels*

**Article 31, (1) et (2).** — Suppression du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État des Sciences et de la Technologie de la liste des ministères et départements d'État visés par cette loi et adjonction du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

#### *Salaries Act*

**Clause 32:** This amendment would delete the salary provided by the Act for the Minister of Regional Industrial Expansion and provide for a salary for the Minister of

#### *Loi sur les traitements*

**Article 32.** — Suppression du traitement accordé par la loi au ministre de l'Expansion industrielle régionale et

- (a) by striking out the following:  
 "The Minister of Regional Industrial Expansion ..... 30,800"; and  
 (b) by adding thereto the following:  
 "The Minister of Industry, Science and Technology ..... 30,800  
 The Minister for Science ..... 30,800".

- a) suppression de ce qui suit :  
 «Le ministre de l'Expansion industrielle régionale ..... 30800»;  
 b) adjonction de ce qui suit :  
 «Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie ..... 30800  
 Le ministre des Sciences ..... 30800»

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**33.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

5

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**33.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. 10

Entrée en vigueur

Department of Regional Industrial Expansion  
 Ministère de l'Expansion industrielle régionale  
 Department of Industry, Science and Technology  
 Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie

Industry, Science and Technology and the Minister for  
Science.

ajonction de celui accordé au ministre de l'Industrie, des  
Sciences et de la Technologie et au ministre des Sciences.

Document divulgué à l'Assemblée par le ministre  
de l'Industrie, le 11 juillet 1997

Document divulgué à l'Assemblée par le ministre  
de la Science, le 11 juillet 1997

## THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## LE PARLEMENT DU CANADA

### BILL C-4

### PROJET DE LOI C-4

AN ACT respecting the Emergency Supply Act and to amend the Public Works and Government Services Act by consequence thereof

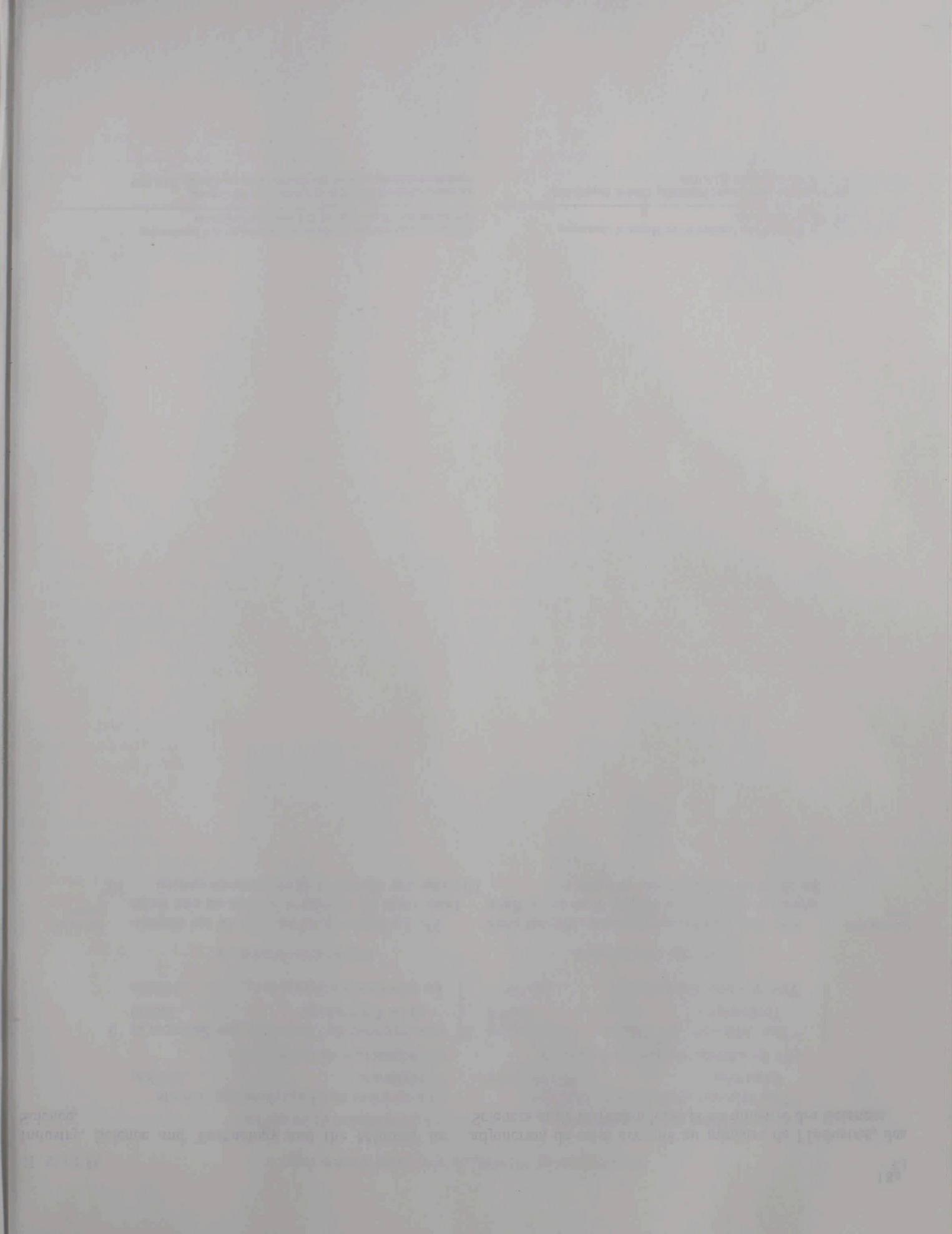
Une loi visant à modifier la loi sur les approvisionnements d'urgence et à apporter des modifications à la loi sur les travaux publics et les services gouvernementaux en conséquence

First reading, April 17, 1997

1er dépôt, le 17 avril 1997

Ministry of Industry, Mines and Resources

Le ministère de l'Industrie, des mines et des Ressources



**C-4**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-4**

An Act to amend the Energy Supplies Emergency Act and  
to amend the Access to Information Act in conse-  
quence thereof

First reading, April 12, 1989

**C-4**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-4**

Loi modifiant la Loi d'urgence sur les approvisionnements  
d'énergie et modifiant la Loi sur l'accès à l'informa-  
tion en conséquence

Première lecture le 12 avril 1989

**THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES**

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Energy Supplies Emergency Act and to amend the Access to Information Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-9; c.  
19 (2nd Supp.);  
1987, c.c. 34,  
35; 1988, c. 29

ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT

1. (1) The definition "wholesale customer" in subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act* is repealed and the following substituted therefor:

"wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes 10 Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility or operator of aircraft, railway, ships, trucks or other transportation facilities."

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) The Governor in Council may, by order,  
(a) designate any person as being a large volume user of a controlled product, or

Large volume users

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie et modifiant la Loi sur l'accès à l'information en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI D'URGENCE SUR LES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

L.R., ch. E-9;  
ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.); 1987,  
ch. 34, 35;  
1988, ch. 29

1. (1) La définition de «acheteur en gros», au paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«acheteur en gros» Personne qui achète en grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros. Sont inclus dans la pré- 10 sente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public ou exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions ou d'autres moyens de transport.»

«acheteur en gros»  
"wholesale customer"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les gros utilisateurs d'un produit contrôlé ou établir des catégories d'utilisateurs du produit qui, à son avis, correspondent à cette désignation. Pour l'application de la présente loi, ceux-ci sont

Gros utilisateurs

## EXPLANATORY NOTES

## *Energy Supplies Emergency Act*

*Clause 1:* (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

The definition at present reads as follows:

“wholesale customer” means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility, operator of aircraft, railway, ships, trucks and other transportation facilities and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume user of the controlled product.”

(2) Subsection 2(3) would authorize the Governor in Council to designate large volume users, a power that is at present set out in the definition "wholesale customer", and to prescribe classes of large volume users.

Subsection 2(4) is new.

## NOTES EXPLICATIVES

## *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

*Article 1. (1).—Découle du paragraphe (2).*

#### **Texte actuel de la définition :**

«acheteur en gros Personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros. Sont inclus dans la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne par règlement comme étant un utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités.»

(2). — Le paragraphe 2(3) confère au gouverneur en conseil le pouvoir — auparavant prévu dans la définition de «acheteur en gros» — de qualifier des personnes comme utilisateurs de produits contrôlés et d'établir des catégories d'utilisateurs.

Le paragraphe 2(4) est nouveau.

Extended meaning of "supplier" and "wholesale customer"

(b) prescribe any class of persons the members of which, in the opinion of the Governor in Council, are large volume users of a controlled product,

and a person so designated or of such class of persons who purchases the controlled product, in bulk or otherwise, at the retail level shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a wholesale customer for the controlled product.

(4) For the purposes of this Act, any person or association of persons who supplies any controlled product, in bulk or otherwise, at any level of wholesale or retail distribution for use in the heating of any premises or in the operation of a farm shall be deemed to be a supplier of the controlled product and any person who purchases any controlled product at any level of wholesale or retail distribution for such a use shall be deemed to be a wholesale customer for the controlled product."

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"3. There is hereby established an Energy Supplies Allocation Board consisting of a chairman and not more than six other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure."

3. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. Canada's representative on the Standing Group on Emergency Questions within the International Energy Agency shall be an official of the Board or the Department of Energy, Mines and Resources and the representative shall, in fulfilling the representative's functions, be responsible to the Chairman of the Board and the Minister of Energy, Mines and Resources."

4. Paragraph 25(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(l) respecting the prices at which any controlled product may be sold by suppliers to wholesale customers in particu-

dès lors réputés, en cas d'achat au détail de ce produit en quelque quantité que ce soit, en être des acheteurs en gros.

Fournisseur et acheteur en gros

(4) Pour l'application de la présente loi, est réputée être un fournisseur du produit en question la personne ou l'association qui fournit, en quelque quantité que ce soit, à tout stade de la distribution en gros ou au détail, un produit contrôlé destiné au chauffage de locaux ou à l'exploitation d'une ferme, et son acheteur à l'un ou l'autre stade de distribution est censé en être un acheteur en gros..»

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"3. Est constitué l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie composé d'au plus sept membres, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil..»

Constitution de l'Office

3. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"12. Le délégué canadien auprès du groupe permanent sur les questions urgentes de l'Agence internationale de l'énergie est choisi parmi les cadres de l'Office ou du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et rend compte de son activité à ce titre au président de l'Office et au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources..»

Délégué auprès de l'Agence internationale de l'énergie

4. L'alinéa 25(1)l) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"l) concernant tant les prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en gros

*(This amendment would remove the requirement that one member of the Board be a senior official of Petro-Canada.)*

*Clause 3: This amendment would add subsection (1) to a government agency or corporation established by documents and would extend the powers of the Board to regulate the oil sharing system under the International Energy Program. The relevant portions of subsection 25(1) at present read as follows:*

*“25. (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may make such regulations as may be necessary in the opinion of the Board to regulate the oil sharing system under the International Energy Program, providing for a distribution of allocations which will be determined by the Board.”*

**Clause 2:** This amendment would remove the requirement that one member of the Board be a senior official of Petro-Canada.

Section 3 at present reads as follows:

“3. There is hereby established an Energy Supplies Allocation Board consisting of a chairman and up to six other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, and one of those members shall be a senior official of Petro-Canada.”

*Clause 3: This amendment would change the requirements respecting Canada's representation on the Standing Group on Emergency Questions.*

Section 12 at present reads as follows:

“12. (1) Canada's representation on the Standing Group on Emergency Questions within the International Energy Agency shall, if the emergency oil sharing system provided for in the Agreement on an International Energy Program is activated, be under the direction of the Minister of Energy, Mines and Resources who shall appoint Petro-Canada to be Canada's representative on that Group.”

(2) Petro-Canada, in fulfilling its function under subsection (1), shall be responsible to the Chairman of the Board and the Minister of Energy, Mines and Resources.”

**Clause 4:** This amendment would remove an ambiguity in relation to the Board's powers to regulate wholesale prices in an allocation program.

The relevant portions of subsection 25(1) at present read as follows:

“25. (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may make such regulations as may be necessary in the opinion of the

*(This amendment would add subsection 25(1) to a government agency or corporation established by documents and would extend the powers of the Board to regulate the oil sharing system under the International Energy Program. The relevant portions of subsection 25(1) at present read as follows:*

*“25. (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may make such regulations as may be necessary in the opinion of the Board to regulate the oil sharing system under the International Energy Program, providing for a distribution of allocations which will be determined by the Board.”*

**Article 2. — Suppression de la mention, dans la composition de l'Office, du dirigeant de Petro-Canada.**

Texte actuel de l'article 3 :

«3. Est constitué un Office de répartition des approvisionnements d'énergie composé d'un président et d'un maximum de six autres membres nommés, à titre amovible, par le gouverneur en conseil, l'un de ces membres étant un dirigeant de Petro-Canada.»

**Article 3. — Modification des conditions concernant le délégué canadien auprès du groupe permanent sur les questions d'urgence.**

Texte actuel de l'article 12 :

«12. (1) En cas de mise en vigueur du plan d'urgence de répartition du pétrole prévu à l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, la délégation canadienne auprès du groupe permanent sur les questions urgentes est sous la direction du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources lequel nomme Petro-Canada à titre de représentant du Canada auprès de ce groupe.

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), Petro-Canada rend compte au président de l'Office et au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»

**Article 4. — Étoffement du pouvoir réglementaire de l'Office en ce qui concerne le prix de gros des produits contrôlés dans le cadre d'un programme de répartition.**

Texte actuel du passage visé du paragraphe 25(1) :

«25. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la réalisation d'un

lar market areas or generally and the charges for transportation between market areas except for transportation by means of a pipeline in respect of which there is in force a certificate of public convenience and necessity or other authority to operate a pipeline issued under the *National Energy Board Act*;"

5. (1) Paragraph 30(h) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

"(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program and the prices at which any of those printed materials may be sold and providing for the use to be made of the services of any department or agency of 20 the Government of Canada in distributing, returning and accounting for any of those printed materials;"

(2) Paragraph 30(j) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

"(j) respecting the prices at which any controlled product may be sold to retailers and to the customers of retailers;"

(3) Paragraph 30(l) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

"(l) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the *Bank Act* applies, 35 trust companies to which the *Trust Companies Act* applies and such other financial institutions as are specified in the regulations to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 29 as are specified in the regulations; and"

6. Subsection 31(2) of the said Act is 45 repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subsection (1) does not apply in circumstances where the modification to a

soit en général, soit dans certaines zones de marché, que les prix de son transport entre ces zones, sauf quand il s'effectue par pipeline visé par un certificat d'utilité publique ou toute autre autorisation d'exploitation valides délivrés au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;"

5

5. (1) L'alinéa 30h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, ainsi que leur prix de vente et prévoyant l'utilisation des services de 15 tout ministère ou organisme fédéral pour la distribution, la restitution et le contrôle de ces imprimés;"

20

(2) L'alinéa 30j) de la même loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit :

"j) concernant les prix de vente d'un produit contrôlé aux détaillants et à leur clientèle;"

20

(3) L'alinéa 30l) de la même loi est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

25

"l) nonobstant les dispositions de toute autre loi, autorisant les banques et les sociétés de fiducie régies respectivement par la *Loi sur les banques* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*, ainsi que toute autre institution financière qu'il désigne, à exercer certaines fonctions à l'égard de l'administration et de l'exécution de l'ordre donné au titre de l'article 29;"

30

6. Le paragraphe 31(2) de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

"(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la modification du

Impossibilité  
d'exécuter le  
contrat

Board to carry out effectively a mandatory allocation program for any controlled product and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to customers in particular market areas or generally, and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges for transportation between market areas;"

*Clause 5:* (1) This amendment would authorize any government agency or department to distribute rationing documents and would extend the powers of the Board to regulate the prices for those documents.

The relevant portions of section 30 at present read as follows:

"30. For the purpose of implementing an order under section 29, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, prescribing the prices at which or the range of prices within which any of those printed materials may be sold and providing for the use to be made of the services of the Canada Post Corporation in distributing, returning and accounting for any of those printed materials;"

(2) This amendment would extend the powers of the Board to regulate retail prices in a rationing program.

Paragraph 30(j) at present reads as follows:

"(j) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold to retailers and to the customers of retailers;"

(3) This amendment would authorize the delivery of emergency services by other financial institutions.

Paragraph 30(l) at present reads as follows:

"(l) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the *Bank Act* applies and trust companies to which the *Trust Companies Act* applies to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 29 as are specified in the regulations; and"

*Clause 6:* This amendment would add the underlined and sidelong words.

programme de répartition obligatoire visant un produit contrôlé, notamment, des règlements :

i) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipeline régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;"

*Article 5, (1).* — L'alinéa 30h) permet la distribution, la restitution et le contrôle de documents de rationnement par tout ministère ou organisme fédéral et étoffe le pouvoir réglementaire de l'Office en ce qui concerne leur prix de vente.

Texte actuel du passage visé de l'article 30 :

"30. Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 29, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, fixant les prix ou une échelle de prix pour la vente de ces imprimés et prévoyant l'utilisation qui sera faite de la Société canadienne des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle desdits imprimés;"

(2). — Étoffement du pouvoir réglementaire de l'Office en ce qui concerne le prix de vente au détail dans le cadre d'un programme de rationnement.

Texte actuel de l'alinéa 30j) :

"j) fixant des prix ou une échelle de prix pour la vente d'un produit contrôlé aux détaillants et à leur clientèle;"

(3). — L'alinéa 30l) permet la fourniture de services d'urgence par d'autres institutions financières.

Texte actuel de l'alinéa 30l) :

"l) nonobstant les dispositions de toute autre loi, autorisant les banques que vise la *Loi sur les banques* et les sociétés de fiducie que vise la *Loi sur les sociétés de fiducie* à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 29, et leur en donnant le pouvoir;"

*Article 6.* — Adjonction des mots soulignés.

contract, except to the extent that it would change the price at which a controlled product may or is to be sold under the contract, would impose on the parties a contract fundamentally different from that which they entered into.”

c. 19 (2nd Supp.), s. 49

7. (1) Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“33. (1) Where, in order to comply with any request in writing from the Minister to develop or carry out an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any agreement, arrangement or course of action that might cause that person to contravene the *Competition Act*, that person may apply to the Board for an order exempting that person from that Act in respect of that particular agreement, arrangement or course of action.”

(2) Subsection 33(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) An exemption order under this section shall be expressed to be for a period not in excess of twenty-four months, but it may be renewed by the Board for a further like period on an application therefor made and approved in like manner as in the case of the application for the exemption order in the first instance.”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and section:

#### “Confidentiality of Information

40.1 (1) Subject to subsection (2), all information and documentation obtained by the Board under or in connection with this Act is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

45

Application for exemption

contrat — autre qu'un changement du prix de vente d'un produit contrôlé — imposerait aux parties un contrat fondamentalement différent de celui qu'elles ont conclu..»

5

7. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19(2<sup>e</sup> suppl.), art. 49

«33. (1) Quiconque, pour se conformer soit à la demande écrite du ministre de mettre sur pied ou de réaliser un programme de mise en oeuvre ou de faire des arrangements en rapport avec la présente loi, soit aux règlements d'application de celle-ci, serait tenu de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite susceptibles de le faire contrevenir à la *Loi sur la concurrence* peut demander à l'Office de prendre une ordonnance le soustrayant, à cet égard, à l'application de cette loi.»

20

(2) Le paragraphe 33(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande d'exemption

“(4) L'ordonnance d'exemption prise en vertu du présent article a une durée maximale de validité de vingt-quatre mois; l'Office peut cependant la renouveler, sous réserve de la même limite, sur demande présentée et approuvée de la même manière que la demande initiale.»

Durée de l'exemption

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :

#### “Protection des renseignements

Renseignements protégés

40.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements et documents obtenus par l'Office dans le cadre de la présente loi sont protégés. Il est interdit de sciemment les communiquer ou laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne qui les a fournis.

(1) La loi concernant la protection des droits et intérêts sociaux et économiques de la population et la lutte contre la pauvreté et l'insécurité sociale est une loi de nature législative qui ne peut être modifiée que par une loi votée à deux voix dans les deux chambres du Parlement.

*Clause 7: (1)* This amendment would add the underlined words.

La loi sur la protection des droits et intérêts sociaux et économiques de la population et la lutte contre la pauvreté et l'insécurité sociale est une loi de nature législative qui ne peut être modifiée que par une loi votée à deux voix dans les deux chambres du Parlement.

Article 7, (1). — Adjonction des mots soulignés.

*Clause 7: (2)* This amendment would extend the exemption period from twelve to twenty-four months.

La loi sur la protection des droits et intérêts sociaux et économiques de la population et la lutte contre la pauvreté et l'insécurité sociale est une loi de nature législative qui ne peut être modifiée que par une loi votée à deux voix dans les deux chambres du Parlement.

(2). — La durée de validité est portée de douze à vingt-quatre mois.

*Clause 8:* New.

Article 8. — Nouveau.

## Exceptions

(2) Information and documentation obtained by the Board under or in connection with this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament.

5

## Evidentiary privilege

(3) Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any information or documentation under or in connection with this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings referred to in subsection (2), to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation."

20

## Exceptions

(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par celle-ci ou une autre loi fédérale.

5

## R.S., c. A-1

## ACCESS TO INFORMATION ACT

## L.R., ch. A-1

**9.** Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Energy Supplies Emergency Act

*Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*"

and a corresponding reference to "section 40.1".

25

## LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

**9.** L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

*Energy Supplies Emergency Act*"

20

et par adjonction de la mention «article 40.1» placée en regard de cette loi.

Document released pursuant to  
the Access to Information Act  
Le document divulgué en vertu de la  
Loi sur l'accès à l'information

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LA CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Access to

Law respecting access to information

*Access to Information Act*

*Clause 9:* This amendment is consequential on clause 8.

*Loi sur l'accès à l'information*

*Article 9. —* Découle de l'article 8.



Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-5**

An Act to amend the Railway Act

First reading, April 12, 1989

THE MINISTER OF TRANSPORT

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-5**

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture le 12 avril 1989

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

R.S., c. R-3;  
R.S., cc. 10, 11,  
27 (1<sup>st</sup> Supp.),  
cc. 20, 37 (2<sup>nd</sup>  
Supp.); 1987, c.  
34; 1988, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. R-3;  
L.R., ch. 10,  
11, 27(1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 20,  
37(2<sup>e</sup> suppl.);  
1987, ch. 34;  
1988, ch. 40

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1.** Section 6 of the *Railway Act* is amended by adding thereto the following subsection:

**1.** L'article 6 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

Cessation of declaration

“(3) When a line of railway or portion thereof is conveyed to a company incorporated by or under an Act of the legislature of a province, any declaration by this or any other Act of Parliament that the railway is a work for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces thereupon ceases to have effect with respect to the line or portion thereof.”

“(3) La déclaration figurant dans une loi fédérale et visant les ouvrages soit à l'avantage général du Canada, soit à celui de plusieurs provinces ne s'applique plus, à compter de la cession, dans le cas d'un 10 chemin de fer ou d'une partie de celui-ci cédé à une compagnie constituée sous le régime d'une loi provinciale.”

Déclaration sans effet

Coming into force

**2.** This Act shall be deemed to have come into force on July 1, 1986.

**2.** La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986.

Entrée en vigueur  
15

## EXPLANATORY NOTE

## NOTE EXPLICATIVE

*Clause 1; — New.*

### *Article 1. — Nouveau.*



Canada Post Postage paid Postes Canada Port payé

## **Book Tarif rate des livres**

K1A 0S9  
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**Available from the Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9**

**En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-6**

An Act to amend the Radio Act and certain other Acts in  
consequence thereof

*Clause 1* First reading, April 12, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-6**

Loi modifiant la Loi sur la radio et certaines autres lois en  
conséquence

Première lecture le 12 avril 1989

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the Radio Act and certain other Acts in consequence thereof

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi modifiant la Loi sur la radio et certaines autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2;  
R.S., c. 27 (1st  
Supp.); 1987,  
c. 4; 1988, c. 29

RADIO ACT

1. The long title of the *Radio Act* is repealed and the following substituted therefor:

“An Act respecting radiocommunication in Canada”

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. This Act may be cited as the Radiocommunication Act.”

3. (1) The definition “operator” in section 2 of the said Act is repealed.

(2) The definition “radio apparatus” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““radio apparatus” means a device or combination of devices intended for, or capable of being used for, radiocommunication;”

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

““broadcasting certificate” means a certificate issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(ii);

Short title

“radio apparatus”  
“appareil radio”

“broadcasting certificate”  
“certificat de radiodiffusion”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA RADIO

L.R., ch. R-2;  
L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.); 1987,  
ch. 4; 1988,  
ch. 29

1. Le titre intégral de la *Loi sur la radio* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi concernant la radiocommunication au Canada»

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la radiocommunication.*»

10 Titre abrégé

3. (1) La définition de «opérateur», à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de «appareil radio», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«appareil radio» Dispositif ou assemblage de dispositifs destiné ou pouvant servir à la radiocommunication.»

«appareil radio»  
“radio  
apparatus”

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«autorisation de radiocommunication»  
Toute licence ou autorisation et tout certificat visés à l'alinéa 5(1)a).

«autorisation de radiocommunication»  
“radio  
authorization”

## EXPLANATORY NOTES *Radio Act*

*Clauses 1 and 2:* These amendments would substitute the underlined word for the word "radio".

*Clause 3:* (1) The term "operator" does not need to be defined as its meaning is self-evident. The definition "operator" reads as follows:

"operator" means a person employed, engaged or authorized to operate or assist in the operation of any radio apparatus;"

(2) The definition "radio apparatus" at present reads as follows:

“radio apparatus” means a reasonably complete and sufficient combination of distinct appliances intended for or capable of being used for radiocommunication;”

(3) New. These amendments are consequential in part on clause 4.

## NOTES EXPLICATIVES *Loi sur la radio*

*Articles 1 et 2. — Substitution du terme souligné à «radio».*

*Article 3, (1).* — La définition d'«opérateur» est superflue.

Texte de la définition d'«opérateur» :

«opérateur» Personne employée, occupée ou autorisée à faire fonctionner ou aider à faire fonctionner un appareil radio.»

(2). — Texte actuel de la définition d'«appareil de radio» :

«appareil radio» Assemblage suffisamment complet d'organes distincts destiné ou pouvant servir à la radiocommunication.»

(3). — Nouveau. Découle en partie de l'article 4.

“harmful interference”  
“brouillage préjudiciable”

“interference-causing equipment”  
“matériel brouilleur”

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“radio authorization”  
“autorisation de radiocommunication”

“radio licence”  
“licence radio”

“radio operator certificate”  
“certificat d’opérateur radio”

“radio-sensitive equipment”  
“matériel radiosensible”

“technical acceptance certificate”  
“certificat d’approbation technique”

1987, c. 4, s. 1;  
1988, c. 29,  
s. 79

“harmful interference” means an adverse effect of electromagnetic energy from any emission, radiation or induction that (a) endangers the use or functioning of a safety-related radiocommunication system, or (b) significantly degrades or obstructs, or repeatedly interrupts, the use or functioning of radio apparatus or radio-sensitive equipment;

“interference-causing equipment” means any device, machinery or equipment, other than radio apparatus, that causes or is capable of causing interference to radiocommunication;

“prescribed” means prescribed by regulations;

“radio authorization” means a licence, certificate or authorization issued by the Minister under paragraph 5(1)(a);

“radio licence” means a licence issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(i);

“radio operator certificate” means a certificate issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(iii);

“radio-sensitive equipment” means any device, machinery or equipment, other than radio apparatus, the use or functioning of which is or can be adversely affected by radiocommunication emissions;

“technical acceptance certificate” means a certificate issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(iv);

4. The heading preceding section 3 and sections 3 to 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### “APPLICATION”

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of

«brouillage préjudiciable» Effet non désiré d’une énergie électromagnétique due aux émissions, rayonnements ou inductions qui compromet le fonctionnement d’un système de radiocommunication relié à la sécurité ou qui dégrade ou entrave sérieusement ou interrompt de façon répétée le fonctionnement d’appareils radio ou de matériel radiosensible.

«certificat d’approbation technique» Certificat visé au sous-alinéa 5(1)a)(iv).

«certificat de radiodiffusion» Certificat visé au sous-alinéa 5(1)a)(ii).

«certificat d’opérateur radio» Certificat visé au sous-alinéa 5(1)a)(iii).

«licence radio» Licence visée au sous-alinéa 5(1)a)(i).

«matériel brouilleur» Dispositif, appareillage ou matériel — autre qu’un appareil radio — susceptible de brouiller la radiocommunication.

«matériel radiosensible» Dispositif, appareillage ou matériel — autre qu’un appareil radio — dont l’utilisation ou le fonctionnement est contrarié par des émissions de radiocommunication ou peut l’être.»

«brouillage préjudiciable»  
“harmful interference”

5

«certificat d’approbation techniques»  
“technical acceptance certificate”

«certificat de radiodiffusion»  
“broadcasting certificate”

«certificat d’opérateur radio»  
“radio operator certificate”

«licence radio»  
“radio licence”

«matériel brouilleurs»  
“interference-causing equipment”

«matériel radiosensible»  
“radio-sensitive equipment”

1987, ch. 4, art. 1; 1988, ch. 29, art. 79

4. L’intertitre qui précède l’article 3 et les articles 3 à 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### “APPLICATION”

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du

Application à  
Sa Majesté et  
au Parlement

the Minister responsible for the environment to make regulations under section 17 of the Act to prohibit or regulate the discharge of oil or other dangerous substance into the marine environment. The proposed regulation would prohibit the discharge of oil or other dangerous substance into the marine environment if it is determined that the discharge would be likely to have a significant adverse effect on the environment. The proposed regulation would also provide for the issuance of permits for the discharge of oil or other dangerous substance into the marine environment.

(d) The Canadian Environmental Protection Act, 1999, may from time to time be amended by the Minister of Environment, by order in Council, to provide for the protection of the environment and for the prevention of pollution by substances that are dangerous to the environment.

4. (1) The Canadian Environmental Protection Act, 1999, is amended by adding the following new subsection:

(2) (a) In subsection 3(1), after the word "activities" there shall be inserted the words "and activities carried on by the Canadian Environmental Protection Agency".  
 (b) In subsection 3(2), after the word "activities" there shall be inserted the words "and activities carried on by the Canadian Environmental Protection Agency".  
 (c) In subsection 3(3), after the word "activities" there shall be inserted the words "and activities carried on by the Canadian Environmental Protection Agency".

**Clause 4:** The amendment to subsection 3(1) would make it clear that the institutions of Parliament are also bound by the Act.

The amendment to subsection 3(2) would increase the flexibility of the exempting power.

The new subsection 3(3) would carry forward the substance of the existing paragraphs 4(2)(b) to (d) and would add a reference to offshore platforms, rigs, etc.

Article 4. — La modification au paragraphe 3(1) assure l'obligation des institutions du Parlement.  
 La modification au paragraphe 3(2) augmente la flexibilité du pouvoir d'exemption.  
 Le nouveau paragraphe 3(3) reprend les actuels alinéas 4(2)b à d) et ajoute la mention des installations sises sur le littoral.

## Exemptions

Canada, on the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament and on Her Majesty in right of a province.

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

- (a) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order;
- (b) either absolute or qualified; and
- (c) of either general or specific application.

## Geographical application

(3) This Act applies within Canada and on board

- (a) any ship, vessel or aircraft that is
  - (i) registered or licensed under an Act of Parliament, or
  - (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;
- (b) any spacecraft that is under the direction or control of
  - (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
  - (ii) a citizen or resident of Canada, or
  - (iii) a corporation incorporated or resident in Canada; and

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

(4) Any power, duty or function of the Minister under this Act or the regulations

## Powers, duties and functions of Minister

Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut être :

- a) générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) absolue ou conditionnelle;
- c) d'application générale ou spécifique.

(3) La présente loi s'applique au Canada et à bord :

- a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou faisant l'objet d'un permis aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou placé sous sa responsabilité;
- b) d'un véhicule spatial placé sous la responsabilité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;
- c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

(4) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi ou ses règlements.

Exception

Application géographique

Pouvoirs et fonctions du ministre

The new subsection 3(4) would provide for the delegation of the Minister's powers, duties and functions under the Act.

The amendment to section 4 would broaden its scope so as to regulate manufacturing, importing, etc., and to embrace interference-causing equipment and radio-sensitive equipment. (Interference-causing equipment is currently regulated under subparagraph 7(1)(a)(i).) Exemptions, currently provided for in subsections 4(3) to (5), would be dealt with by regulations made under the new paragraph 6(1)(m).

The proposed section 5 would consolidate and clarify the various functions of the Minister, currently found in sections 5, 6 and 9, and would add certain new functions.

The proposed section 6 would replace the existing sections 7 and 8 and vest all regulation-making powers in the Governor in Council.

The heading preceding section 3 and sections 3 to 9 at present read as follows:

#### "HER MAJESTY

3. (1) Subject to subsection (2), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act.

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may from time to time by order exempt Her Majesty in right of Canada from this Act in respect of any radio station or radio apparatus described in the order that is owned or operated on behalf of Her Majesty.

#### LICENCES AND CERTIFICATES

4. (1) Subject to subsections (3) to (5), no person shall

(a) establish a radio station, or

(b) install, operate or have possession of a radio apparatus,

except under and in accordance with a licence and, to the extent that it is a broadcasting undertaking, except under and in accordance with a technical construction and operating certificate, issued by the Minister under this Act.

(2) Subsection (1) applies in respect of the establishment of a radio station or the installation, operation or possession of a radio apparatus

(a) at any place in Canada;

(b) on board any ship or vessel that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act* or owned by or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province;

(c) on board any aircraft registered in Canada; or

(d) on board any spacecraft under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province, a citizen or resident of Canada or a corporation incorporated or resident in Canada.

(3) The Minister may, by regulation, grant exemption from the requirements of subsection (1) in respect of any radio station or radio apparatus that

(a) is temporarily in Canada and is

(i) duly licensed by the country in which its owner resides, and

(ii) owned by one or more persons each of whom is a resident and citizen of, or a corporation incorporated and resident in, a country that grants a reciprocal exemption in relation to Canada;

Le nouveau paragraphe 3(4) prévoit la délégation des pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la loi.

La modification à l'article 4 en étend le champ d'application notamment à la fabrication et à l'importation, ainsi qu'aux matériels brouilleurs — actuellement régi par l'alinéa 7(1)a(i) — et radiosensibles. Le pouvoir d'exemption, actuellement prévu aux paragraphes 4(3) à (5), se retrouve à l'alinéa 6(1)m.

Le nouvel article 5 regroupe, précise et étoffe les pouvoirs ministériels actuellement prévus aux articles 5, 6 et 9.

Le nouvel article 6 remplace les articles 7 et 8 et attribue l'ensemble des pouvoirs réglementaires au gouverneur en conseil.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 3 et des articles 3 à 9 :

#### "SA MAJESTÉ

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province; toutefois, aucune de ses dispositions n'est censée imposer — ou autoriser à imposer —, par règlement, de droit pour tout certificat ou licence délivré à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(2) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada de l'application de la présente loi à l'égard des stations ou appareils radio visés par le décret et possédés ou exploités pour son compte.

#### LICENCES ET CERTIFICATS

4. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), il est interdit, sans une licence ou, dans le cas d'une entreprise de radiodiffusion, un certificat technique de construction et de fonctionnement délivrés par le ministre au titre de la présente loi, et sans en respecter les modalités :

a) d'ouvrir une station de radiocommunication;

b) d'installer, de faire fonctionner ou d'avoir en sa possession un appareil radio.

(2) L'interdiction énoncée au paragraphe (1) vise les lieux suivants :

a) tout point au Canada;

b) les navires ou bâtiments soit immatriculés ou bénéficiant d'un permis aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité;

c) les aéronefs immatriculés au Canada;

d) les véhicules spatiaux relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un citoyen canadien, d'un résident au Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada.

(3) Le ministre peut, par règlement, soustraire à l'application du paragraphe (1) les stations ou appareils radio qui, selon le cas :

a) se trouvent temporairement au Canada et :

(i) sont dûment munis d'une licence délivrée par le pays où réside leur propriétaire,

(ii) dont le ou les propriétaires sont soit des citoyens et des résidents d'un pays qui accorde une exemption réciproque au Canada soit des personnes morales constituées et résidant dans un tel pays;

b) ne peuvent émettre des ondes électromagnétiques d'une intensité de champ supérieure à l'intensité réglementaire;

may be exercised or performed by any person authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister.

5

#### PROHIBITIONS

Prohibitions

**4.** (1) No person shall, except under and in accordance with a radio authorization, install, operate or possess radio apparatus, other than

(a) radio apparatus exempted by or under regulations made under paragraph 6(1)(m); or

(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a broadcasting receiving undertaking.

Idem

(2) No person shall manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment for which a technical acceptance certificate is required under this Act, otherwise than in accordance with such a certificate.

Idem

(3) No person shall manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment for which technical standards have been established under paragraph 6(1)(a), unless the apparatus or equipment complies with those standards.

Minister's powers

**5.** (1) Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, taking into account all matters that the Minister considers relevant for ensuring the orderly establishment or modification of radio stations and the orderly development and efficient operation of radiocommunication in Canada,

40

(a) issue

(i) radio licences in respect of radio apparatus,

ments d'application peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par lui.

#### INTERDICTIONS

**4.** (1) Il est interdit, sans une autorisation de radiocommunication et sans en respecter les conditions, d'installer, de faire fonctionner ou de posséder un appareil radio autre :

a) qu'un appareil exempté au titre d'un règlement pris en application de l'alinéa 6(1)m;

b) qu'un appareil qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion.

(2) Il est interdit de fabriquer, d'importer, de distribuer, de louer, de mettre en vente ou de vendre tout appareil radio, matériel brouilleur ou matériel radiosensible pour lequel un certificat d'approbation technique est exigé au titre de la présente loi, si ce n'est en conformité avec celui-ci.

Idem

(3) Il est interdit d'effectuer les activités prévues au paragraphe (2) à l'égard de tout appareil ou matériel qui y est mentionné et qui n'est pas conforme aux normes techniques fixées en application de l'alinéa 6(1)a) auxquelles il est assujetti.

Idem

#### POUVOIRS MINISTÉRIELS

**5.** (1) Sous réserve de tout règlement pris en application de l'article 6, le ministre peut, compte tenu des questions qu'il juge pertinentes afin d'assurer la constitution ou les modifications ordonnées de stations de radiocommunication ainsi que le développement ordonné et l'exploitation efficace de la radiocommunication au Canada :

a) délivrer et assortir de conditions :

(i) les licences radio à l'égard d'appareils radio, et notamment prévoir les

Pouvoirs ministériels

Idem

- (b) is not capable of emitting electro-magnetic waves of a field strength greater than that prescribed in the regulations; or
- (c) is established, installed, operated or possessed as part of a broadcasting receiving undertaking of a class not required to be licensed under the *Broadcasting Act*.

(4) An exemption under subsection (3) may be subject to such terms and conditions as are set out in the regulations.

(5) Any radio station or radio apparatus that is capable only of receiving radiocommunications and that is not a broadcasting receiving undertaking is exempt from the requirements of subsection (1) if it is intended only for the reception of

- (a) broadcasting; or
- (b) broadcasting and any class of radiocommunication, other than broadcasting, prescribed by the Minister.

#### 5. (1) The Minister may

- (a) prescribe classes of licences and of technical construction and operating certificates;
- (b) issue, for such terms and subject to such conditions as the Minister considers appropriate for ensuring the orderly development and operation of radiocommunication in Canada,

- (i) licences in respect of radio stations and radio apparatus to the extent that they are not broadcasting undertakings, and
- (ii) technical construction and operating certificates in respect of radio stations and radio apparatus to the extent that they are broadcasting undertakings;

- (c) amend the conditions of any licence or certificate issued under paragraph (b) where the Minister considers the amendment necessary for the purpose for which the original conditions were provided; and

- (d) subject to subsection (2), suspend or revoke any licence or certificate issued under paragraph (b) where the Minister is satisfied

- (i) that the holder thereof has wilfully failed to operate, in accordance with the regulations or the conditions of that licence or certificate, the radio station or radio apparatus in respect of which it was issued, or

- (ii) that the licence or certificate was obtained by fraud.

(2) No licence or technical construction and operating certificate shall be revoked or suspended under this section

- (a) unless its holder consents to the revocation or suspension; or
- (b) in the absence of the holder's consent thereto, unless the holder has been given notice of intention to suspend or revoke the licence or certificate and has been afforded a reasonable opportunity to be heard.

#### ADMINISTRATION

6. The Minister shall regulate and control all technical matters relating to the planning for and the construction and operation of broadcasting facilities and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall

- (a) prescribe the form of application and the information to be submitted in connection with an application for a technical construction and operating certificate;
- (b) determine the power, radio frequency and call letters to be used by broadcasting transmitting undertakings;
- (c) approve of

- (i) each site on which radio apparatus, including antenna systems, for use in connection with broadcasting undertakings may be located, and

c) sont établis, installés, exploités ou possédés dans le cadre d'une entreprise de réception de radiodiffusion d'une catégorie non assujettie, aux termes de la *Loi sur la radiodiffusion*, à l'obtention d'une licence.

(4) L'exemption prévue au paragraphe (3) peut être assortie de modalités réglementaires.

(5) Les stations ou appareils radio qui ne peuvent que recevoir des radiocommunications et ne sont pas des entreprises de réception de radiodiffusion sont exemptés de l'application du paragraphe (1) s'ils sont uniquement destinés à la réception :

- a) de la radiodiffusion;
- b) de la radiodiffusion et d'une autre catégorie de radiocommunication désignée par le ministre,

#### 5. (1) Le ministre peut :

- a) établir les catégories de licences et de certificats techniques de construction et de fonctionnement;
- b) dans les termes et sous réserve des conditions qu'il estime appropriés pour assurer l'exploitation et le développement méthodiques des radiocommunications au Canada, délivrer :

- (i) des licences pour les stations ou appareils radio qui n'équivalent pas à des entreprises de radiodiffusion,

- (ii) des certificats techniques de construction et de fonctionnement pour les stations ou appareils radio qui constituent des entreprises de radiodiffusion;

- c) modifier les conditions des licences ou certificats délivrés en application de l'alinéa b) lorsqu'il le juge nécessaire pour la fin visée initialement par ces conditions;

- d) sous réserve du paragraphe (2), suspendre ou annuler une licence ou un certificat délivrés en application de l'alinéa b) lorsqu'il est convaincu :

- (i) qu'il y a eu négligence volontaire, de la part du titulaire, d'exploiter une station ou un appareil radio en conformité avec les règlements ou les conditions de la licence ou du certificat afférent,

- (ii) que la licence ou le certificat a été obtenu par des moyens frauduleux.

(2) Une licence ou un certificat technique de construction et de fonctionnement ne peut être suspendu ou annulé aux termes du présent article :

- a) sans le consentement de son titulaire;

- b) à défaut de ce consentement, sans qu'aient été donnés au titulaire un avis de l'intention de suspension ou d'annulation et la possibilité de se faire entendre à cet égard.

#### MODALITÉS ADMINISTRATIVES

6. Le ministre exerce son pouvoir de réglementation et son autorité sur toutes les questions techniques touchant à la planification, la construction et l'exploitation d'installations de radiodiffusion et, notamment :

- a) prescrit la forme de la demande de certificat technique de construction et de fonctionnement et la nature des renseignements à fournir à l'appui;

- b) détermine la puissance, la fréquence et l'indicatif attribués aux entreprises d'émission de radiodiffusion;

- c) approuve :

- (i) l'emplacement des appareils radio, y compris des systèmes d'antennes, utilisés en liaison avec des entreprises de radiodiffusion,

- (ii) l'érection des pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes;

- (ii) broadcasting certificates in respect of radio apparatus that form part of a broadcasting undertaking,
  - (iii) radio operator certificates,
  - (iv) technical acceptance certificates 5 in respect of radio apparatus, interference-causing equipment and radiosensitive equipment, and
  - (v) any other authorization relating to radiocommunication that the Minister considers appropriate,
- and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;
- (b) amend the terms and conditions of any licence, certificate or authorization issued under paragraph (a); 20
  - (c) make available to the public any information set out in radio licences or broadcasting certificates;
  - (d) establish technical requirements and technical standards in relation to 25
    - (i) radio apparatus,
    - (ii) interference-causing equipment, and
    - (iii) radio-sensitive equipment,
  - or any class thereof; 30
  - (e) plan the allocation and use of the spectrum;
  - (f) approve each site on which radio apparatus, including antenna systems, may be located, and approve the erection of all masts, towers and other antenna-supporting structures;
  - (g) test radio apparatus for compliance with technical standards established under this Act; 40
  - (h) require holders of, and applicants for, radio authorizations to disclose to the Minister such information as the Minister considers appropriate respecting the present and proposed use of the radio apparatus in question and the cost of installing or maintaining it;
  - (i) require holders of radio authorizations to inform the Minister of any ma-

- conditions spécifiques relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire,
- (ii) les certificats de radiodiffusion à l'égard de tels appareils, dans la mesure où ceux-ci font partie d'une entreprise de radiodiffusion,
  - (iii) les certificats d'opérateur radio,
  - (iv) les certificats d'approbation technique à l'égard d'appareils radio, de matériel brouilleur ou de matériel radiosensible,
  - (v) toute autre autorisation relative à la radiocommunication qu'il estime indiquée; 15
  - b) modifier les conditions de toute licence ou autorisation ou de tout certificat ainsi délivrés;
  - c) mettre à la disposition du public tout renseignement indiqué dans les licences 20 radio ou les certificats de radiodiffusion;
  - d) fixer les exigences et les normes techniques à l'égard d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, ou de toute catégorie de 25 ceux-ci;
  - e) planifier l'attribution et l'utilisation du spectre;
  - f) approuver l'emplacement d'appareils radio, y compris de systèmes d'antennes, 30 ainsi que la construction de pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes;
  - g) procéder à l'essai d'appareils radio pour s'assurer de leur conformité aux 35 normes techniques fixées sous le régime de la présente loi;
  - h) exiger que les demandeurs et les titulaires d'autorisations de radiocommunication lui communiquent tout renseignement qu'il estime indiqué concernant l'utilisation — présente et future — de l'appareil radio, ainsi que son coût d'installation et d'entretien;
  - i) exiger que ces titulaires l'informent 40 de toute modification importante des renseignements ainsi communiqués;
  - j) nommer les inspecteurs pour l'application de la présente loi;

- (ii) the erection of all masts, towers and other antenna supporting structures;
- (d) prescribe the technical requirements in respect of radio apparatus used in broadcasting undertakings and the technical requirements in relation to its installation and operation; and
- (e) regulate the installation and operation of radio apparatus used in broadcasting undertakings to prevent interference with radio reception.

7. (1) The Governor in Council may prescribe the tariff of fees to be paid for licences and for examination for certificates of proficiency held and issued under this Act and may make regulations

(a) prohibiting or regulating

- (i) the sale or use of any machinery, apparatus or equipment causing or liable to cause interference with radio reception, and
- (ii) the offering for sale for use in Canada of radio apparatus, capable of receiving broadcasting, of any class described in the regulations that does not conform to technical requirements established by the Minister in relation to that class of apparatus;

(b) prescribing the fines recoverable on summary conviction for the contravention or non-observance of any regulation made pursuant to paragraph (a); and

(c) respecting qualifications of persons

- (i) to whom licences may be issued by the Minister, or
- (ii) who may be employed as operators at radio stations.

(2) A fine prescribed pursuant to paragraph (1)(b) shall not exceed one hundred dollars per day for each day during which the contravention or non-observance punishable by the fine continues.

8. The Minister may make regulations

- (a) prescribing the form and manner in which applications for licences under this Act are to be made;
- (b) classifying radio stations and prescribing with respect to each class of station
  - (i) the type of radio apparatus to be installed, including the technical characteristics and the manner of installation of the radio apparatus,
  - (ii) the frequencies and power to be used, and
  - (iii) the nature of the service to be rendered except in the case of a broadcasting service;
- (c) prescribing the general conditions and restrictions applicable to each class of licence and technical construction and operating certificate prescribed under paragraph 5(1)(a);
- (d) to carry out and make effective the terms of any international agreement, convention or treaty respecting telecommunications to which Canada is a party;
- (e) respecting the installation, erection, construction or repair of antennae for radio stations and the appointment of inspectors for the enforcement and administration of such regulations and providing for the conferment on those inspectors of the powers of a peace officer;
- (f) prescribing the different classes of certificates of proficiency of operators and the class of certificate, if any, necessary to qualify persons as operators at radio stations;
- (g) providing for the examination of persons desiring to obtain certificates of proficiency as radio operators and determining the qualifications in respect of age, term of service, skill, character and otherwise to be required by applicants for those certificates;
- (h) establishing technical requirements in respect of any class of radio apparatus, capable of receiving broadcasting, described in regulations made by the Governor in Council pursuant to subparagraph 7(1)(a)(ii);

(d) fixe les normes techniques auxquelles doivent satisfaire les appareils radio utilisés dans les entreprises de radiodiffusion, y compris celles de leur installation et exploitation;

e) réglemente l'installation et l'exploitation des appareils radio utilisés dans les entreprises de radiodiffusion afin de prévenir le brouillage dans la réception radio.

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prévoir le tarif des droits à acquitter pour les licences et pour l'examen relatif aux certificats de capacité détenus et délivrés sous le régime de la présente loi et, par règlement :

a) interdire ou régir :

(i) la vente ou l'usage de matériel ou équipement causant ou susceptible de causer du brouillage dans la réception radio,

(ii) la mise en vente, pour utilisation au Canada, d'appareils radio — aptes à la réception de radiodiffusion — de toute catégorie réglementaire, lorsqu'ils ne sont pas conformes aux normes techniques établies par le ministre pour la catégorie dont ils font partie;

b) fixer les amendes recouvrables, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour la violation ou l'inobservation des règlements pris en application de l'alinéa a);

c) définir les qualités requises pour :

(i) l'attribution de licences par le ministre,

(ii) l'emploi d'opérateur dans une station;

d) pourvoir à la censure et au contrôle des signaux et messages radio en cas de guerre, rébellion ou émeute, réelle ou appréhendée, ou dans tout autre cas d'urgence du même ordre.

(2) Les amendes prévues à l'alinéa (1)b) ne peuvent dépasser cent dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

8. Le ministre peut, par règlement :

a) fixer les formalités de présentation des demandes de licences prévues par la présente loi;

b) classer les stations et prescrire, pour chacune d'elles :

(i) le type d'appareil radio à installer, ainsi que les caractéristiques techniques de celui-ci et les modalités de son installation,

(ii) les fréquences et la puissance d'utilisation,

(iii) la nature du service à rendre, sauf dans le cas d'un service de radiodiffusion;

c) fixer les conditions et les restrictions d'ordre général applicables à chacune des catégories de licences et de certificats techniques de construction et de fonctionnement établies en application de l'alinéa 5(1)a);

d) assurer l'exécution de tout accord, convention ou traité international concernant les télécommunications auxquels le Canada est partie et leur donner effet;

e) régir la mise en place, la construction ou la réparation d'antennes de stations, ainsi que la nomination d'inspecteurs en vue de la mise en œuvre et du contrôle d'application des règlements, et conférer à ces inspecteurs les pouvoirs d'un agent de la paix;

f) préciser les différentes catégories de certificats de compétence des opérateurs et, le cas échéant, celle du certificat de qualification comme opérateur de station;

g) prévoir l'examen des demandeurs de certificats de compétence d'opérateur radio et fixer les conditions, notamment d'âge, de durée de service, de compétence professionnelle et de moralité, à remplir par les candidats;

h) établir les normes techniques pour toute catégorie d'appareil radio que décrivent les règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime du sous-alinéa 7(1)a)(ii);

- terial changes in information disclosed pursuant to paragraph (h);
- (j) appoint inspectors for the purposes of this Act;
- (k) take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunication matters, and consult the Canadian Radio-television and Tele-  
communications Commission with respect to any matter that the Minister deems appropriate; 5
- (l) make determinations as to the existence of harmful interference and issue orders to persons in possession or control of radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment that the Minister determines to be responsible for the harmful interference to cease or modify operation of the apparatus or equipment until such time as it can be operated without causing or being affected by harmful interference; 15
- (m) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to radiocommunication, including the technical aspects of broadcasting; and
- (n) do any other thing necessary for the effective administration of this Act. 30

- Suspension or revocation of radio authorization**
- (2) The Minister may suspend or revoke a radio authorization
- (a) with the consent of the holder thereof;
- (b) after giving written notice to the holder and giving the holder a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect thereto, where the Minister is satisfied that
- (i) the holder has contravened this Act, the regulations or the terms or conditions of the radio authorization, or
  - (ii) the radio authorization was obtained through misrepresentation; 45
- (c) on giving written notice of suspension or revocation to the holder, without having to give the holder an opportunity

- k) prendre les mesures nécessaires pour assurer, notamment par voie de réglementation internationale, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de télécommunications et consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur les questions qui lui semblent indiquées; 5
- l) décider de l'existence de tout brouillage préjudiciable et donner l'ordre aux personnes qui possèdent ou contrôlent tout appareil radio, matériel brouilleur ou matériel radiosensible qu'il juge responsable du brouillage de cesser ou de modifier l'exploitation de cet appareil ou de ce matériel jusqu'à ce qu'il puisse fonctionner sans causer de brouillage préjudiciable ou sans en être contrarié; 15
- m) entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider la recherche en matière de radiocommunication, notamment en ce qui touche les aspects techniques de la radiodiffusion; 20
- n) prendre toute autre mesure propre à favoriser l'application efficace de la présente loi. 25
- Suspension ou annulation de toute autorisation de radiocommunication**
- (2) Le ministre peut suspendre ou annuler toute autorisation de radiocommunication dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- a) avec le consentement du titulaire; 30
- b) lorsqu'il est convaincu, après avoir donné un avis écrit au titulaire et accordé la possibilité à celui-ci de lui présenter ses observations à cet égard :
- (i) soit que le titulaire a enfreint la présente loi, ses règlements d'application ou les conditions de l'autorisation,
  - (ii) soit que celle-ci a été obtenue sous de fausses représentations; 40
- c) après avoir donné un avis écrit de suspension ou d'annulation au titulaire, mais sans nécessairement lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque le titulaire n'a pas accédé 45

- (i) prescribing the watches, if any, to be kept by operators and the number of operators, if any, to be maintained at radio stations;
- (j) for the inspection of radio stations;
- (k) to compel all radio stations to receive, accept, exchange and transmit signals and messages with such other radio stations and in such manner as the Minister may prescribe;
- (l) granting exemption from the requirements of subsection 4(1) for any radio station or radio apparatus described in subsection 4(3) on such terms and conditions, if any, as the Minister considers appropriate;
- (m) prescribing classes of radiocommunication for the purpose of subsection 4(5); and
- (n) for the effective carrying out of the provisions of this Act.

9. (1) The Minister shall take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunications matters and shall consult the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to all such matters that, in the opinion of the Minister, affect or concern broadcasting.

(2) The Minister shall

- (a) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to radiocommunication, including the technical aspects of broadcasting, and
- (b) encourage the development and more efficient operation of radiocommunication facilities in Canada,

for the purpose of improving the efficiency of radiocommunication services and increasing their usefulness and availability in the public interest."

- i) déterminer les services d'écoute à éventuellement imposer aux opérateurs et, le cas échéant, le nombre d'opérateurs que doivent avoir les stations;
- j) prévoir l'inspection des stations;
- k) obliger les stations à recevoir et accepter des autres stations qu'il désigne des signaux et messages, ainsi qu'à les échanger avec elles ou les leur transmettre, selon les modalités qu'il fixe;
- l) exempter de l'application du paragraphe 4(1) les stations ou appareils radio visés au paragraphe 4(3) selon les modalités qu'il juge indiquées;
- m) établir les catégories de radiocommunication pour l'application du paragraphe 4(5);
- n) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de la présente loi.

9. (1) Le ministre prend les mesures qui s'imposent pour assurer, notamment par voie de réglementation internationale, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de télécommunications; il doit également consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur les questions en la matière qui, selon lui, concernent la radiodiffusion ou peuvent avoir un effet sur elle.

(2) En vue d'améliorer l'efficacité des services de radiocommunication et d'augmenter leur utilité et leur disponibilité dans l'intérêt public, le ministre doit :

- a) entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider la recherche en matière de radiocommunication, notamment en ce qui touche les aspects techniques de la radiodiffusion;
- b) encourager le développement des installations de radiocommunication au Canada et l'amélioration de leur exploitation.»

to make representations to the Minister with respect thereto, where the holder has failed to comply with a request to pay fees or interest due under paragraph 6(1)(l).

#### POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL AND OTHERS

##### Regulations

**6.** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting technical requirements and technical standards in relation to

- (i) radio apparatus,
- (ii) interference-causing equipment, and
- (iii) radio-sensitive equipment,

or any class thereof;

(b) prescribing the eligibility of persons to whom radio authorizations, or any class thereof, may be issued, including eligibility criteria based on

- (i) in the case of an individual, citizenship or permanent residence, or
- (ii) in the case of a corporation, residence, ownership or control of the corporation, and the citizenship or permanent residence status of the directors and officers of the corporation;

(c) prescribing the qualifications of persons to whom radio authorizations, or any class thereof, may be issued, including examinations to be administered;

(d) prescribing the procedure governing the making of applications for radio authorizations, or any class thereof, including form and manner, and prescribing the processing and disposition of those applications and the issuing of radio authorizations by the Minister;

(e) prescribing the terms and conditions of radio authorizations, including, in the case of a radio licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

(f) prescribing conditions and restrictions applicable in respect of any prescribed radio service;

5

à la demande de verser les droits ou intérêts dus en vertu de l'alinéa 6(1)l).

#### POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET AUTRES

##### Règlements

**6.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les exigences et les normes techniques à l'égard d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, ou de toute catégorie de ceux-ci;

b) définir l'admissibilité à l'attribution d'autorisations de radiocommunication, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment les critères d'admissibilité fondés sur :

(i) dans le cas d'une personne physique, la citoyenneté ou la résidence permanente,

(ii) dans le cas d'une personne morale, la résidence, le lien de propriété ou le pouvoir de contrôle, ainsi que le statut de citoyen ou de résident permanent de ses administrateurs et dirigeants;

c) définir les qualités requises pour l'attribution d'autorisations de radiocommunication, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment l'examen à subir;

d) préciser la procédure applicable à la présentation des demandes d'autorisations de radiocommunication, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment quant aux modalités de forme, au mode de traitement et au sort de ces demandes, ainsi qu'à la délivrance des autorisations par le ministre;

e) préciser les conditions des autorisations de radiocommunication et, dans le cas des licences radio, celles qui concernent les services pouvant être fournis par leur titulaire;

f) préciser les conditions et les restrictions applicables aux services radio réglementaires;

45

35

40



- (g) prescribing radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment, or classes thereof, in respect of which a technical acceptance certificate is required; 5
- (h) respecting the inspection, testing and approval of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment in relation to technical acceptance certificates; 10
- (i) prohibiting or regulating, in relation to
- (i) interference to radiocommunication, or
  - (ii) adverse effects of electromagnetic energy from any emission, radiation or induction, 15
- the manufacture, importation, installation, distribution, lease, offering for sale, sale or use of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment; 20
- (j) prescribing the eligibility and qualifications of persons who may be appointed as inspectors, and the duties of inspectors; 25
- (k) for giving effect to international agreements, conventions or treaties respecting radiocommunication to which Canada is a party; 30
- (l) prescribing fees
- (i) for radio authorizations, applications therefor and examinations or testing in relation thereto, and
  - (ii) for services provided by the Department of Communications relating to spectrum management, 35
- and respecting interest payable on unpaid fees so prescribed;
- (m) prescribing radio apparatus, or any class thereof, that is exempt, either absolutely or subject to prescribed qualifications, from the application of subsection 4(1); 40
- (n) prohibiting or regulating the further telecommunication, other than by persons operating broadcasting undertakings, of radiocommunications; 45
- g) déterminer lesquels des appareils radio, des matériels brouilleurs et des matériels radiosensibles nécessitent un certificat d'approbation technique; 5
- h) régir l'inspection, l'essai et l'approbation d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible en ce qui concerne les certificats d'approbation technique; 10
- i) interdire ou régir la fabrication, l'importation, l'installation, la distribution, la location, la mise en vente, la vente ou l'utilisation d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, relativement au brouillage de la radiocommunication ou à l'effet d'une énergie électromagnétique non désirée et due à une émission, à un rayonnement ou à une induction; 15
- j) préciser les fonctions des inspecteurs et régir l'admissibilité et les qualités requises des personnes en vue de leur nomination à ce poste; 20
- k) donner effet aux accords, conventions ou traités internationaux concernant la radiocommunication et auxquels le Canada est partie; 25
- l) fixer les droits à payer — et les intérêts afférents à ceux-ci — pour :
- (i) les demandes d'autorisation de radiocommunication, les examens ou les tests nécessaires à leur obtention et la délivrance des autorisations,
  - (ii) la fourniture de services de gestion du spectre par le ministère des Communications; 35
- m) soustraire — éventuellement aux conditions qu'il fixe — certains appareils radio ou catégories de ceux-ci à l'application du paragraphe 4(1); 40
- n) interdire ou régir la retransmission par télécommunication — sauf par les exploitants d'entreprises de radiodiffusion — d'émissions de radiocommunication; 45
- o) exiger soit la réception ou la transmission de radiocommunication par tout appareil radio, soit l'échange de radio-



- (o) for requiring, in a manner set out in the regulations, the reception or transmission of radiocommunication by any radio apparatus, or the exchange of radiocommunication by any radio apparatus with another radio apparatus;
- (p) prescribing the manner in which radiocommunication is carried on in relation to any class of radio apparatus or radio service;
- (q) prescribing the procedure to be followed with respect to the making of determinations under paragraph 5(1)(l), and prescribing the factors, including signal quality requirements, that the Minister shall take into account when making those determinations;
- (r) prescribing maximum fines or maximum terms of imprisonment, or both, not exceeding those set out in subsection 10(1), for contravening or failing to comply with a regulation;
- (s) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and
- (t) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) A regulation made under subsection (1) incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time."

**5. Section 10 of the said Act is renumbered as section 7.**

**6. The heading preceding section 11 and sections 11 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

"**8.** (1) Subject to subsection (2), an inspector appointed under paragraph 5(1)(j) may, at any reasonable time, for the purpose of enforcing this Act,

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment;

- communication entre cet appareil et un autre, et en prévoir les modalités;
- p) déterminer la manière dont s'effectue la radiocommunication à l'égard de toute catégorie d'appareils radio ou de services radio;
- q) fixer les modalités de la décision visée à l'alinéa 5(1)l) et préciser les éléments, notamment les exigences en matière de qualité de signal, dont le ministre tient alors compte;
- r) fixer les peines, n'excédant pas celles établies au paragraphe 10(1), pour contravention à un règlement;
- s) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- t) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi des spécifications — classifications, normes ou modalités —, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.»

**5. L'article 10 de la même loi devient l'article 7.**

**6. L'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

"**8. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur nommé au titre de l'alinéa 5(1)j) peut, à toute heure convenable, pour l'application de la présente loi :

- a) pénétrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un appareil radio, du matériel brouilleur ou du matériel radiosensible;
- b) examiner l'appareil ou le matériel trouvé sur les lieux;

The new section 6 would amend the existing provisions for designation of inspectors, allowing certain officers, provosts, farm managers, managers of the *Agreement Act*, and representatives of government entities to designate 2 -members as inspecting commissioners.

The new section 7, which is a copy of section 9 of the *Food Safety Act*, provides for the designation of inspectors by the minister and certain officers, managers and farm managers, who are responsible for the production of food products under the *Agreement Act*. The provisions from the *Food Safety Act* are currently incorporated by reference by virtue of the present subsection 1(1)(b).

The heading "inspecteur" and its definition (c) in particular, "l'abbé, bûcheron, l'abattoir ou autre établissement d'importation ou d'exportation ou de fabrication, transformateur ou distributeur d'aliments ou de denrées alimentaires" is substantially similar and the definition of "inspecteur" is also identical, except that the term "aliments" is replaced by "denrées alimentaires". The effect of this change is to broaden the definition of "inspecteur" based on the nature of the establishment or business being inspected, thereby facilitating the application of the law to abattoirs and other food processing facilities.

Subject to the conditions made by the Minister and the Minister may permit the having before an accused any written communication, documents or evidence relating to a criminal proceeding, unless one of those persons makes a statement that he or she is guilty of an offence and wishes an opportunity to make a statement to the court in mitigation of the charge, or if the accused has been offered a statement of facts or a written admission of the offence.

In clause 9 the Minister makes the written statement required by the Criminal Code and section 7(1) of the Criminal Code, which states that the Minister may make a statement to the court in mitigation of the charge, if the accused has been offered a statement of facts or a written admission of the offence.

**Clause 6:** The new section 8 would specify the powers of inspectors under the Act.

The essence of the existing section 11 would be carried forward as section 9.

The existing section 12 is unnecessary, as section 487 of the *Criminal Code* provides for the issuance of search warrants.

The new section 10 would increase the penalties and would increase the limitation period, stipulated in the present section 16, from one year to three years. See also the note for clause 7.

The new section 11 would provide for the criminal liability of officers, directors and agents of corporations.

Le nouvel article 6 prévoit les pouvoirs des inspecteurs dans le cadre de la loi.

Le nouvel article 7 reproduit l'application de l'article 9 de la *Loi sur la sécurité des aliments* et du *Code criminel* à l'égard des inspecteurs nommés par le ministre et les responsables administrateurs et mandataires de l'industrie agroalimentaire qui sont titulaires d'un poste d'inspecteur.

Le nouvel article 8 élargit l'application de l'article 11 et des articles 12 et 13 de la *Loi sur la sécurité des aliments* aux inspecteurs nommés par les autorités réglementaires.

Le nouvel article 9 élargit l'application de l'article 487 du *Code criminel* aux inspecteurs nommés par le ministre et aux inspecteurs nommés par les responsables administrateurs et mandataires de l'industrie agroalimentaire.

Le nouvel article 10 prévoit des peines plus sévères et porte le délai de prescription d'un an à trois ans.

Le nouvel article 11 prévoit la responsabilité pénale des déridgeants administrateurs et mandataires d'une personne morale.

Le nouvel article 12 fait double emploi avec l'article 487 du *Code criminel*.

Le nouvel article 13 prévoit un régime spécial pour certaines infractions comparables à celles prévues dans la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur le trans-*

**Article 6.** — Le nouvel article 8 prévoit les pouvoirs des inspecteurs dans le cadre de la loi.

L'article 9 reprend l'actuel article 11.

L'actuel article 12 fait double emploi avec l'article 487 du *Code criminel*.

Le nouvel article 10 prévoit des peines plus sévères et porte le délai de prescription d'un an à trois ans.

Le nouvel article 11 prévoit la responsabilité pénale des déridgeants administrateurs et mandataires d'une personne morale.

Le nouvel article 12 prévoit un régime spécial pour certaines infractions comparables à celles prévues dans la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur le trans-*

## Dwelling-houses

(b) examine any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment found therein; and  
 (c) examine any logs, books, reports, test data, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers found therein that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof or take extracts therefrom.

(2) Where a place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except

(a) under the authority of a warrant issued under subsection (3), or

(b) where, by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the inspector to obtain a warrant

and, for the purposes of paragraph (b), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

## Warrants

(3) Where, on *ex parte* application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any duty of an inspector under this Act, and  
 (b) entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant.

## Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), an inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

## Assistance to inspectors

(5) The owner or person in charge of a place entered by an inspector shall give the inspector all reasonable assistance to

c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, dossiers, bordereaux d'expédition et connaissances — trouvés sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

5

(2) L'inspecteur ne peut toutefois pénétrer, sans l'autorisation de l'occupant, dans une maison d'habitation que s'il est muni du mandat visé au paragraphe (3) ou si l'urgence de la situation — notamment dans les cas où le délai risquerait soit de 15 mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve — rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

10 Maison d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation si lui-même est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment, qu'il est nécessaire d'y entrer pour l'exercice des fonctions d'inspecteur prévues dans la présente loi et qu'un refus d'y entrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

20 Mandat

25

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

30

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice

Usage de la force

Assistance à l'inspecteur

The new section 12 would permit a "ticketing" procedure for designated offences, similar to the ticketing procedure provided for in the *Canada Agricultural Products Act*, the *Transportation of Dangerous Goods Act* and the *Fisheries Act*.

The new subsection 13(1) would carry forward the forfeiture provision found in the present subsection 13(1). The new subsections 13(2) to (6) would reproduce in the *Radiocommunication Act* the substance of the *Fisheries Act* provisions that are currently incorporated by reference by virtue of the present subsection 13(2).

The heading preceding section 11 and sections 11 to 14 at present read as follows:

"OFFENCES, PUNISHMENT AND ENFORCEMENT

**11.** (1) Every person who

- (a) knowingly sends or transmits or causes to be sent or transmitted any false or fraudulent message, distress signal, call or radiogram of any kind, or
- (b) without lawful excuse, interferes with or obstructs any radiocommunication,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

(2) Subject to the regulations made by the Minister under this Act, every person who, having become acquainted with any radiocommunication transmitted otherwise than by a broadcasting undertaking, makes use of that communication or divulges it to any person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

**12.** (1) Where a provincial court judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground for believing that a radio station has been established without a licence or technical construction and operating certificate, or that any radio apparatus has been installed, is being operated or is in possession of any person in any place in Canada within the jurisdiction of the judge or justice without a licence or technical construction and operating certificate, the judge or justice may grant a search warrant to any police officer or any officer appointed for the purpose by the Minister and named in the warrant.

(2) A warrant granted under subsection (1) authorizes the officer named in the warrant to enter and inspect the station or place and seize any radio apparatus there installed, or found in operation or in possession of any person.

**13.** (1) Every person who establishes a radio station or installs, operates or has possession of a radio apparatus in contravention of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months and, in the case of any conviction under this section, the radio apparatus to which the offence relates may be forfeited to Her Majesty by order of the Minister for such disposition as the Minister may direct.

(2) The provisions of sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any radio apparatus forfeited under subsection (1) as though that apparatus were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

(3) Where any person is charged with an offence under this section and is proved to be the owner, tenant or person in control of the

port des marchandises dangereuses et la *Loi sur les pêches*.

Le nouveau paragraphe 13(1) reprend le pouvoir de confiscation prévu dans l'actuel paragraphe 13(1). Les nouveaux paragraphes 13(2) à (6) reprennent le texte des dispositions de la *Loi sur les pêches* visées à l'actuel paragraphe 13(2).

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 11 et des articles 11 à 14 :

«INFRACTIONS ET PEINES

**11.** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

- a) sciemment envoie ou émet, ou fait envoyer ou émettre, un signal de détresse ou un message, appel ou radiogramme, de quelque nature, faux ou frauduleux;
- b) sans excuse légitime, gêne ou entrave une radiocommunication.

(2) Sous réserve des règlements pris par le ministre dans le cadre de la présente loi, quiconque, ayant pris connaissance d'une communication radio transmise autrement que par une entreprise de radiodiffusion, se sert de cette communication ou la divulgue à qui que ce soit commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

**12.** (1) Le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une station de radiocommunication a été ouverte sans licence ou certificat technique de construction et de fonctionnement, ou qu'un appareil radio a été installé, fonctionne ou se trouve, dans son ressort, en la possession d'une personne quelconque, sans qu'une licence ou un certificat technique de construction et de fonctionnement aient été délivrés à cet égard, peut délivrer un mandat de perquisition à l'agent de police ou au fonctionnaire désigné par le ministre et nommé dans le mandat.

(2) Le mandat visé au paragraphe (1) autorise l'exécutant qui y est nommé à visiter la station ou le lieu mentionné et à saisir tout appareil radio qui y est installé ou trouvé en service ou en la possession de quiconque.

**13.** (1) Quiconque ouvre une station ou met en place, exploite ou a en sa possession un appareil radio en contravention avec la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille cinq cents dollars ou un emprisonnement maximal de douze mois; s'il y a condamnation, l'appareil radio en cause peut être confisqué au profit de Sa Majesté par arrêté du ministre, pour qu'il en soit disposé suivant ses instructions.

(2) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cas de confiscation d'appareil radio effectuée en application du paragraphe (1), comme s'il s'agissait d'un article confisqué aux termes du paragraphe 72(1) de cette loi.

(3) Dans les poursuites pour infraction au présent article, l'accusé, lorsqu'il est établi qu'il est le propriétaire, locataire ou responsable du lieu — véhicule compris — dans lequel une station ou un appareil radio est découvert, est présumé avoir ouvert la station ou mis en place, exploité ou eu en sa possession l'appareil.

(4) Seul un arrêté du ministre permet d'intenter des poursuites sous le régime du présent article.

Obstruction,  
false informa-  
tion

enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Act, and shall give the inspector any information that the inspector reasonably requests.

- (6) Where an inspector is carrying out 5 duties under this Act, no person shall
- (a) resist or wilfully obstruct the inspector; or
  - (b) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector.

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## Prohibitions

## 9. (1) No person shall

- (a) knowingly send, transmit or cause to be sent or transmitted any false or fraudulent distress signal, message, call 15 or radiogram of any kind; or
- (b) without lawful excuse, interfere with or obstruct any radiocommunication.

(2) Except as prescribed, no person shall 20 intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, other than broadcasting, except as permitted by the originator thereof.

## Idem

## 10. (1) Every person who

- (a) contravenes section 4 or 9,
- (b) without lawful excuse, manufactures, imports, distributes, leases, offers for sale, sells, installs, modifies, operates or possesses any equipment or device, or 30 any component thereof, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the equipment, device or component has been used, or is or was intended to be used, for the purpose of 35 contravening section 9,
- (c) contravenes or fails to comply with an order issued by the Minister under paragraph 5(1)(l), or
- (d) contravenes or fails to comply with 40 a regulation, where no punishment is prescribed by regulations made under paragraph 6(1)(r) for that contravention or failure to comply,

is guilty of an offence punishable on sum- 45 mary conviction and is liable, in the case

de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

## (6) Il est interdit :

- a) d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions;
- b) de sciemment lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et  
fausses  
déclarations

10

## INFRACTIONS ET PEINES

## 9. (1) Il est interdit :

- a) d'envoyer, d'émettre ou de faire envoyer ou émettre, sciemment, un signal de détresse ou un message, appel ou radiogramme de quelque nature, 15 faux ou frauduleux;
- b) sans excuse légitime, de gêner ou d'entraver la radiocommunication.

Interdictions

(2) Sauf exception réglementaire, il est Idem interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit 20 de communiquer toute radiocommunication — autre que la radiodiffusion — sans l'autorisation de l'émetteur.

10. (1) Commet une infraction et Idem encourt, sur déclaration de culpabilité par 25 procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, une 30 amende maximale de vingt-cinq mille dollars quiconque, selon le cas :

- a) contrevient aux articles 4 ou 9;
- b) sans excuse légitime, fabrique, importe, distribue, loue, met en vente, 35 vend, installe, modifie, exploite ou possède tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, dans des circonstances donnant à penser que l'un ou l'autre est utilisé en vue d'enfreindre 40 l'article 9, l'a été ou est destiné à l'être;
- c) contrevient à l'ordre donné par le ministre en vertu de l'alinéa 5(1)l;

Infractions

premises, place or vehicle where a radio station or radio apparatus is found, there shall be a presumption that the person so charged did establish the radio station or did install, operate or have possession of that apparatus.

(4) No proceedings shall be taken against any person under this section except by order of the Minister.

(5) In every case of a summary conviction under this section, the provincial court judge or justice of the peace shall, in addition to any other punishment imposed, award and order that the defendant shall pay to the prosecutor or complainant such proper costs as may be allowed under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

**14.** (1) Every person who contravenes any regulation made under section 7 for which no punishment is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months.

(2) Every person who contravenes any regulation made under section 8 is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months."

(5) En cas de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, le magistrat ou juge de paix impose au défendeur, en sus de toute autre peine, le paiement au poursuivant ou plaignant des frais appropriés autorisés par les dispositions pertinentes du *Code criminel*.

**14.** (1) Quiconque contrevient, sans qu'une peine soit expressément prévue, à un règlement pris sous le régime de l'article 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars ou un emprisonnement maximal de six mois.

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime de l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars ou un emprisonnement maximal de six mois."

	of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.		d) à défaut de peine prévue par règlement d'application de l'alinéa 6(1)r), contrevient à un règlement.
Idem	(2) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 8(5) or (6) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.	5	(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 8(5) ou (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.
Continuing offence	(3) Where an offence under this section is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	10	(3) Il est compté une infraction distincte au présent article pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.
Injunctions	(4) Where a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that an offence under paragraph (1)(a) is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to such conditions as the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that offence.	15	(4) S'il est convaincu qu'une infraction à l'alinéa (1)a) se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir.
Federal Court	(5) For the purposes of subsection (4), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.	20	(5) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (4), un tribunal compétent.
Limitation	(6) A prosecution for an offence under this Act may be commenced within, but not after, three years after the day on which the subject-matter of the offence arose.	25	(6) Les poursuites visées par la présente loi se prescrivent par trois ans à compter de la perpétration de l'infraction.
Liability of directors, etc.	11. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for that offence in respect of an individual, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	30	11. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.
Ticket offences	12. (1) The Governor in Council may make regulations designating any offence under this Act as an offence in respect of which	35	12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi, celles pour lesquelles :

Idem

Infraction continue

Injonctions

Cour fédérale

Prescription

Responsabilité pénale : administrateurs

Contravention



(a) any person appointed as an inspector may issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, signing it and

(i) delivering it to the accused at the time the offence is alleged to have been committed, or

(ii) mailing it to the accused at the accused's latest known address, and

(b) the information may be laid after 10 the ticket is delivered or mailed,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

## Fines

(2) A fine prescribed by regulations made under subsection (1) in respect of an offence may be lower for a first offence than for a subsequent offence, but in no case shall it be greater than one thousand dollars.

## Failure to respond to ticket

(3) Where a person to whom a ticket is delivered or mailed does not enter a plea within the prescribed time, a justice shall examine the information referred to in subsection (1) and

(a) if the information is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or

(b) if the information is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

## Forfeiture of radio apparatus

**13.** (1) In the case of a conviction for an offence under paragraph 10(1)(a), any radio apparatus in relation to which or by means of which the offence was committed may be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the Minister for such disposition, subject to subsections (2) to (6), as the Minister may direct.

45

## Notice of forfeiture

(2) Where a radio apparatus is ordered to be forfeited under subsection (1), the Minister shall cause a notice of the forfeiture to be published in the *Canada Gazette*.

a) d'une part, l'inspecteur peut, pour valoir citation, remplir et signer le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu lors de leur prétendue perpétration ou le lui signifier par la poste, à sa dernière adresse connue;

b) d'autre part, la dénonciation peut être déposée après la remise ou la signification du formulaire.

5

10

Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, les modalités permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de 15 celle-ci.

## Amendes en cas de récidive

(2) Le montant des amendes prévues par règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans jamais toutefois dépasser mille 20 dollars par infraction.

## Défaut

(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen de la dénonciation :

25

a) si celle-ci est complète et régulière, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) sinon, met fin aux procédures.

**13.** (1) En cas de condamnation pour l'infraction visée à l'alinéa 10(1)a), l'appareil radio en cause peut être confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada par arrêté du ministre pour qu'il en soit disposé, sous réserve des paragraphes (2) à 35 (6), suivant les instructions de celui-ci.

## Avis

(2) Le ministre fait publier un avis de la confiscation dans la *Gazette du Canada*.



Application by  
person claiming  
interest

Notice

Notice of  
intervention

Order declaring  
nature and  
extent of  
interests

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest in the apparatus as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), whereupon the court shall fix a day for the 10 hearing of the application.

(4) An applicant for an order under subsection (6) shall, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like 20 interest of whom the applicant has knowledge.

(5) Every person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (4) and who intends to appear 25 at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days before the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy there- 30 of on the Minister and on the applicant.

(6) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant, or the interveners, if any, or any of them, 35

(a) are innocent of any complicity and collusion in any conduct that caused the apparatus to be subject to forfeiture, and

(b) in the case of owners, exercised all 40 reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the apparatus to satisfy themselves that it was not likely to be used in the commission of an offence under para- 45 graph 10(1)(a),

any applicant or intervener in respect of whom the court is so satisfied is entitled to an order declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring 50

(3) Quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte la confiscation et revendique un droit sur cet appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de toute cour supérieure compétente l'ordonnance visée au paragraphe (6), après quoi la cour fixe la date d'audition de la 10 requête.

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, au su du 15 requérant, revendique sur l'appareil radio en cause un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable. 20

(5) À l'exception du ministre, toute personne qui reçoit signification d'un tel avis et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête qui y est visée dépose au greffe du tribunal, au moins dix jours 25 avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont elle fait transmettre copie au ministre et au requérant.

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ceux-ci, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit : 30

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil radio susceptible de confiscation; 40

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont fait toute diligence pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette 45 qualité de perpétrer l'infraction visée à l'alinéa 10(1)a).

Requête

Avis

Avis d'intervention

Ordonnance

monetary gain or benefit, being (including) all  
and any kind of benefit or advantage of this  
kind which increases the monetary value  
of the instrument or thing which is  
being put into it, except where such an  
instrument or thing is used for the purpose  
of making a profit.

One instrument used to indicate how certain sort  
of activities of business will be financed will  
not be financing instruments unless such  
activities are, for example, the sale of  
shares in one of the companies to which certain  
people have given their money will be in  
such a way that the people who gave the money  
will be entitled to receive a sum of money  
which is equal to the amount of money given by  
them.

*Clause 7. The proposed term would give the court the power to make regulations  
for the present section 16, for the purposes of clause 5  
relating to the new section 16A and its consequences.*

*Action 16A: proposed by Mr. Justice*  
*— that the term "financing" shall mean the  
provision of funds, money, or other financial resources  
to another person for the purpose of enabling him to  
carry out his business or other activities. The  
proposed definition of financing is intended to  
cover the giving of money to a person for  
the purpose of enabling him to carry out his  
business or other activities. The proposed  
definition of financing is intended to cover the  
giving of money to a person for the purpose of  
enabling him to carry out his business or  
other activities. The proposed definition of  
financing is intended to cover the giving of  
money to a person for the purpose of enabling  
him to carry out his business or other  
activities.*

*Proposed by Mr. Justice*  
*— that the term "financing" shall mean the  
provision of funds, money, or other financial resources  
to another person for the purpose of enabling him to  
carry out his business or other activities. The  
proposed definition of financing is intended to  
cover the giving of money to a person for the purpose of  
enabling him to carry out his business or other  
activities.*

*Proposed by Mr. Justice*  
*— that the term "financing" shall mean the  
provision of funds, money, or other financial resources  
to another person for the purpose of enabling him to  
carry out his business or other activities.*

*Proposed by Mr. Justice*  
*— that the term "financing" shall mean the  
provision of funds, money, or other financial resources  
to another person for the purpose of enabling him to  
carry out his business or other activities.*

*Proposed by Mr. Justice*  
*— that the term "financing" shall mean the  
provision of funds, money, or other financial resources  
to another person for the purpose of enabling him to  
carry out his business or other activities.*

*Proposed by Mr. Justice*  
*— that the term "financing" shall mean the  
provision of funds, money, or other financial resources  
to another person for the purpose of enabling him to  
carry out his business or other activities.*

*Proposed by Mr. Justice*  
*— that the term "financing" shall mean the  
provision of funds, money, or other financial resources  
to another person for the purpose of enabling him to  
carry out his business or other activities.*

*Proposed by Mr. Justice*  
*— that the term "financing" shall mean the  
provision of funds, money, or other financial resources  
to another person for the purpose of enabling him to  
carry out his business or other activities.*

*Proposed by Mr. Justice*  
*— that the term "financing" shall mean the  
provision of funds, money, or other financial resources  
to another person for the purpose of enabling him to  
carry out his business or other activities.*

the nature and extent of his interest and the priority of his interest in relation to other interests recognized pursuant to this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein, or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those 10 interests.”

7. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### “GENERAL

Certificates or reports of inspectors

**16.** (1) In any proceeding under this Act, or in any other proceeding to which 15 the legislative jurisdiction of Parliament extends, a certificate or report purporting to have been given by an inspector who did an inspection or test pursuant to this Act and to have been signed by that inspector 20 is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters stated therein relating to the inspection or test, without proof of the signature, official character or capacity 25 of the person appearing to have signed the certificate or report.

No admissibility without notice

(2) No certificate or report shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

Attendance of inspector

(3) A party who receives notice under 35 subsection (2) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

Protection from personal liability

**17.** (1) No action or other proceeding for damages lies or may be instituted 40 against a Minister, servant or agent of the Crown for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation 45 issued or made under this Act.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les droits, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs 5 droits respectifs.»

7. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### «DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Certificats ou rapports des inspecteurs

**16.** (1) Dans les poursuites sous le régime de la présente loi et dans toute 10 autre procédure relevant de l'autorité législative du Parlement, les certificats ou les rapports censés délivrés et signés par l'inspecteur qui a fait l'inspection ou l'essai en question sont admissibles en preuve et, 15 sauf preuve contraire, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

20

Préavis

(2) Les certificats et rapports ne sont reçus en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant accompagné d'une copie de ces documents. 25

Comparution de l'inspecteur

(3) Le destinataire du préavis peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'inspecteur pour contre-interro-gatoire.

Exclusion de la responsabilité personnelle

**17.** (1) Aucune action ni autre procé- 30 dure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un préposé ou un mandataire de l'État pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de 35 la présente loi ou des décrets, arrêtés ou règlements pris sous son régime.

(2) L'avis de la Commission (1) ne devra pas être déposé à la Commission ou au conseil municipal dans le délai de 30 jours après la date à laquelle il a été déposé à la Commission ou au conseil municipal.

#### MODIFICATION OF CERTIFICATES AND REPORTS

**Clause 7:** The proposed section 16 would provide for the admissibility in court of inspectors' certificates and reports. As for the present section 16, see the note for clause 6 relating to the new section 10.

Section 16 at present reads as follows:

**"16.** In the case of any offence against this Act or any regulation, the complaint shall be made, or the information shall be laid, within one year from the time when the matter of complaint or information arose."

The proposed section 17 is new.

(2) Si l'avis de la Commission (1) ne devrait pas être déposé à la Commission ou au conseil municipal dans le délai de 30 jours après la date à laquelle il a été déposé à la Commission ou au conseil municipal, mais que le Conseil ou le conseil municipal doit en faire la preuve dans le délai de 30 jours à compter de la date à laquelle il a été déposé à la Commission ou au conseil municipal, alors il devra être déposé à la Commission ou au conseil municipal dans le délai de 30 jours à compter de la date à laquelle il a été déposé à la Commission ou au conseil municipal.

#### CONFIRMATION OF CERTIFICATES AND REPORTS

**Article 7.** — Le nouvel article 16 prévoit l'admissibilité en preuve des certificats et rapport d'inspecteurs. Au sujet de l'actuel article 16, voir la note relative au nouvel article 10.

**Texte actuel de l'article 16 :**

**«16.** Toute plainte ou dénonciation concernant une infraction à la présente loi ou à l'un de ses règlements doit intervenir dans l'année qui suit le fait l'occasionnant.»

L'article 17 est nouveau.

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein, and the Crown is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted." 5

Responsabilité de l'État

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celui-ci demeure responsable, en application de la *Loi sur la responsabilité de l'État* et de toute autre loi, 5 indépendamment de ce paragraphe.»

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

#### Aeronautics Act

8. All that portion of section 5.2 of the *Aeronautics Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10

"are in addition to and not in derogation of the provisions of the *Radiocommunication Act* and regulations made under that Act and, where there is any conflict between any regulation made under this Part 15 and any regulation made under the *Radiocommunication Act*, the regulation made under the *Radiocommunication Act* prevails."

R.S., c. B-9

#### Broadcasting Act

9. Section 5 of the *Broadcasting Act* is 20 repealed and the following substituted therefor:

Objects

"5. Subject to this Act and the *Radiocommunication Act* and any directions to the Commission issued from time to time 25 by the Governor in Council under the authority of this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy 30 enunciated in section 3."

10. (1) Paragraph 13(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) subject to subsection (1.1), unless 35 the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the broadcasting licence has satisfied the requirements of the *Radiocommunication Act* and regulations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting

L.R., ch. A-2

L.R., ch. 33(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### *Loi sur l'aéronautique*

8. Le passage de l'article 5.2 de la *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5.2 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi sur la radiocommunication* et à ses règlements d'application, les règlements d'application de la présente partie portant sur :»

##### *Loi sur la radiodiffusion*

L.R., ch. B-9

9. L'article 5 de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions émises à son intention par le gouverneur en conseil sous l'autorité de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en œuvre la politique de radiodiffusion exposée à l'article 3.»

Mission

25

10. (1) L'alinéa 13(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) sous réserve du paragraphe (1.1), tant que le ministre n'a pas certifié au Conseil que le demandeur a satisfait aux exigences de la *Loi sur la radiocommunication* et de ses règlements et qu'un certificat de radiodiffusion lui a été ou lui sera délivré sous le régime de cette loi pour les appareils radio qu'il aurait le 35

## *Aeronautics Act*

*Clause 8:* This amendment, which substitutes "Radiocommunication" for "Radio", is consequential on clause 2.

## *Broadcasting Act*

*Clauses 9 and 10:* These amendments, which substitute "Radiocommunication" for "Radio" and "broadcasting certificate" for "technical construction and operating certificate", are consequential on clauses 2 and 4. The proposed subsection 13(1.1) is new.

## *Loi sur l'aéronautique*

#### *Article 8. — Découle de l'article 2.*

### *Loi sur la radiodiffusion*

*Articles 9 et 10.* — Découlent des articles 2 et 4. Le paragraphe 13(1.1) est nouveau.

certificate under that Act with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the broadcasting licence.”

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Exception

“(1.1) The requirement set out in paragraph (1)(b) does not apply in respect of 10 radio apparatus, or any class thereof, that is prescribed under paragraph 6(1)(m) of the *Radiocommunication Act*.”

(3) Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Suspension or revocation of broadcasting certificate

“(3) No broadcasting licence is of any force or effect during any period while the broadcasting certificate issued under the *Radiocommunication Act* with respect to 20 the radio apparatus that the holder of the broadcasting licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.”

R.S., c. S-9

### *Canada Shipping Act*

11. Subsection 381(3) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following 25 substituted therefor:

Abstention from transmission of messages

“(3) Every person in charge of a radio station in Canada or on board any Canadian ship shall, on receiving the signal prescribed in the regulations for indicating 30 that a message is about to be sent under this section, refrain from sending messages for a time sufficient to allow other stations to receive the message, and if so required by the Minister shall transmit the message 35 in such a manner as may be required by the Minister, and compliance with this section shall be deemed to be a condition of every licence granted by the Minister under this Act and of every radio licence 40 issued by the Minister of Communications under the *Radiocommunication Act*.”

droit d’exploiter aux termes de la licence faisant l’objet de sa demande.»

5 (2) L’article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

“(1.1) La condition prévue à l’alinéa (1)b) ne s’applique pas aux appareils radio ou catégories de ceux-ci visés par règlement d’application de l’alinéa 6(1)m) de la *Loi sur la radiocommunication*.»

10

(3) Le paragraphe 13(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension ou révocation du certificat de radiodiffusion

“(3) La licence cesse d’être valide pendant la période de suspension ou de révocation du certificat de radiodiffusion délivré, sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*, pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d’exploiter aux termes de celle-ci.”

L.R., ch. S-9

### *Loi sur la marine marchande du Canada*

11. Le paragraphe 381(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abstention de transmettre des messages

“(3) Toute personne qui a la direction d’une station de radiocommunication au Canada ou à bord d’un navire canadien, 25 dès qu’elle reçoit le signal prescrit dans les règlements pour indiquer qu’un message est sur le point d’être expédié en vertu du présent article, doit s’abstenir d’envoyer des messages durant un intervalle suffisant 30 pour permettre aux autres stations de recevoir le message, et doit, si le ministre l’exige, transmettre le message de la manière qu’il peut prescrire, et l’observation du présent article est censée être une 35 condition de tout permis délivré par le ministre sous l’autorité de la présente loi et de toute licence radio délivrée par le ministre des Communications sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*.»

40

*Telecommunications Act*

*Article 10.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 11.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Telecommunications Act*

*Article 12.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 13.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Telecommunications Act*

*Clause 14.* — This amendment makes no changes to sections 2 and 4. The definition "commercial radio station" is replaced by the following:

"commercial radio station" means a radio station that is operated for commercial purposes, and includes a radio station that is operated for the purpose of advertising or promoting a product or service.

*Article 15.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Canada Shipping Act*

*Clause 11.* — The underlined and sidelined words at the end would replace the words "or under the *Radio Act*".

*Article 12.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 13.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Loi sur la radio*

*Article 14.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 15.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 16.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 17.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 18.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 19.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 20.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 21.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 22.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 23.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 24.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 25.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 26.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 27.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 28.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 29.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

*Article 30.* — Substitution des termes soulignés par les termes soulignés dans l'*Acte sur la radio*.

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

10. *Article 1.* — L'application de l'*Acte sur la radio* est étendue à l'*Acte sur les radiocommunications*, à l'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications* et à l'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications* lorsque l'application de l'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications* est prévue pour une période donnée.

11. *Article 2.* — L'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications* est remplacé par l'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications*.

**TRANSITION PROVISION**

12. *Article 3.* — L'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications* est remplacé par l'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications* lorsque l'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications* est remplacé par l'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications*.

13. *Article 4.* — L'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications* est remplacé par l'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications*.

14. *Article 5.* — L'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications* est remplacé par l'*Acte sur les radiocommunications et les télécommunications*.

R.S., c. T-4

*Teleglobe Canada Act*

**12.** Section 21 of the *Teleglobe Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

*Radiocommunication Act and Telegraphs Act*

**"21.** The Corporation is subject to the *Radiocommunication Act* and is deemed to be a company within the meaning of Part III of the *Telegraphs Act*."

R.S., c. T-5

*Telegraphs Act*

**13.** The definition "telecommunication" in section 40 of the *Telegraphs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"telecommunication"  
"télécommunication"

"telecommunication" has the same meaning as in the *Radiocommunication Act*."

R.S., c. T-6

*Telesat Canada Act*

**14.** The definition "commercial radio station" in section 2 of the *Telesat Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

"commercial radio station"  
"station..."

"commercial radio station" means a radio station whose radio apparatus is not exempted by paragraph 4(1)(a) or (b) of the *Radiocommunication Act* from the requirements of subsection 4(1) of that Act;"

Other references to  
*Radio Act*

**15.** Wherever the expression "Radio Act" occurs in any Act of Parliament or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, there shall, in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "Radiocommunication Act".

Radio licences,  
etc.

## TRANSITIONAL PROVISION

**16.** Radio licences, technical construction and operating certificates and radio operator certificates that were in force under the *Radio Act* immediately before this Act comes into force continue in force thereafter as if they had been issued in accordance with the *Radio Act* as amended by this Act.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

*Loi sur Téléglobe Canada*

L.R., ch. T-4

**12.** L'article 21 de la *Loi sur Téléglobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur la radiocommunication et Loi sur les télégraphes*

**"21.** La *Loi sur la radiocommunication* s'applique à Téléglobe qui est, d'autre part, réputée être une compagnie au sens de la partie III de la *Loi sur les télégraphes*."

L.R., ch. T-5

**13.** La définition de «télécommunication», à l'article 40 de la *Loi sur les télégraphes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"télécommunication" S'entend au sens de la *Loi sur la radiocommunication*."

"télécommunication"  
"telecommunication"

*Loi relative à Télésat Canada*

L.R., ch. T-6

**14.** La définition de «station commerciale», à l'article 2 de la *Loi relative à Télésat Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"station commerciale" Station de radiocommunication dont l'appareil radio n'est pas visé aux alinéas 4(1)a ou b) de la *Loi sur la radiocommunication*."

"station commerciale"  
"commercial..."

*Autres mentions de la Loi sur la radio*

Autres mentions de la  
*Loi sur la radio*

**15.** La mention, dans toute loi fédérale ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, de la *Loi sur la radio* vaut, sauf indication contraire du contexte, mention de la *Loi sur la radiocommunication*.

## DISPOSITION TRANSITOIRE

Licences radio et certificats

**16.** Les licences radio, les certificats techniques de construction et de fonctionnement et les certificats d'opérateur radio en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi le demeurent comme si leur prise avait été autorisée par la *Loi sur la radio* dans sa version modifiée par la présente loi.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

*Teleglobe Canada Act*

*Clause 12:* See note for clause 8.

*Loi sur Téléglobe Canada*

*Article 12.* — Découle de l'article 2.

*Telegraphs Act*

*Clause 13:* See note for clause 8.

*Loi sur les télégraphes*

*Article 13.* — Découle de l'article 2.

BILL C-7

*Telesat Canada Act*

*Clause 14:* This amendment is consequential on clauses 2 and 4. The definition "commercial radio station" at present reads as follows:

"commercial radio station" means a radio station that is not exempted by subsection 4(5) of the *Radio Act* from the requirements of subsection 4(1) of that Act;"

*Loi relative à Télésat Canada*

*Article 14.* — Découle des articles 2 et 4. Texte actuel de la définition de «station commerciale» :

«station commerciale» Station de radiocommunication soumise aux exigences du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la radio* et ne bénéficiant pas de l'exemption visée au paragraphe 4(5) de cette loi.»



## C-7

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

## C-7

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

### THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-7

## PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

Loi modifiant le Code criminel (pari mutuel)

First reading, April 12, 1989

Première lecture le 12 avril 1989

(2) New. This section is inserted by section 14(1) of the pari-mutuel betting amendment act, 1988.

2. A new section is inserted by section 14(1) of the pari-mutuel betting amendment act, 1988.

THE MINISTER OF AGRICULTURE

10. An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi modifiant le Code criminel (pari mutuel)

R.S., c. C-46;  
cc. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>st</sup> Supp.); cc.  
1, 24, 27, 35  
(2<sup>nd</sup> Supp.);  
1987, cc. 13,  
24, 37, 42;  
1988, cc. 2, 30,  
36, 37, 38, 40,  
49, 51, 60

R.S., c. 47 (1<sup>st</sup>  
Supp.), s.  
1(3)(F)

Presumption

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1.** (1) Subsection 204(2) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) For the purposes of paragraph (1)(c), bets made, in accordance with the regulations, in a betting theatre referred to in paragraph (8)(e), or by telephone calls 10 to the race-course of an association or to such a betting theatre, are deemed to be made on the race-course of the association.”

(2) Subsection 204(8) of the said Act is 15 amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) authorizing pari-mutuel betting and governing the conditions for pari-mutuel betting, including the granting of licences therefor, that is conducted by an association in a betting theatre 25 owned or leased by the association in a province in which the Lieutenant Gover-

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1.** (1) Le paragraphe 204(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Pour l’application de l’alinéa (1)c), les paris faits soit dans une salle de paris visée à l’alinéa (8)e), soit par téléphone à l’hippodrome d’une association ou à une telle salle de paris, en conformité avec les 10 règlements, sont réputés faits à l’hippodrome de l’association.”

(2) Le paragraphe 204(8) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(e) autoriser et régir, notamment par la 15 délivrance de permis, la tenue de paris mutuels, et déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris, par une association dans une salle de paris lui appartenant, ou louée par elle, dans 20 toute province où le lieutenant-gouver-

L.R., ch. C-46;  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.); ch.  
1, 24, 27, 35 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1987,  
ch. 13, 24, 37,  
42; 1988, ch. 2,  
30, 36, 37, 38,  
40, 49, 51, 60

L.R.; ch. 47 (1<sup>er</sup>  
suppl.), par.  
5 1(3) (F)

Présomption

to regulate what no licence is given  
to regulate betting conducted in  
theatre or other place of amusement.  
In the opinion of the Committee  
no such power is required.

Second Reading, House of Commons,

May 12, 1938.

## THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## SENATE COMMITTEE ON LABOUR

### BILL C-8

### PROJET DE LOI C-8

#### An Act to amend the Department of Labour Act

#### Loi modifiant la loi sur le ministère du Travail

##### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

##### NOTES EXPLICATIVES

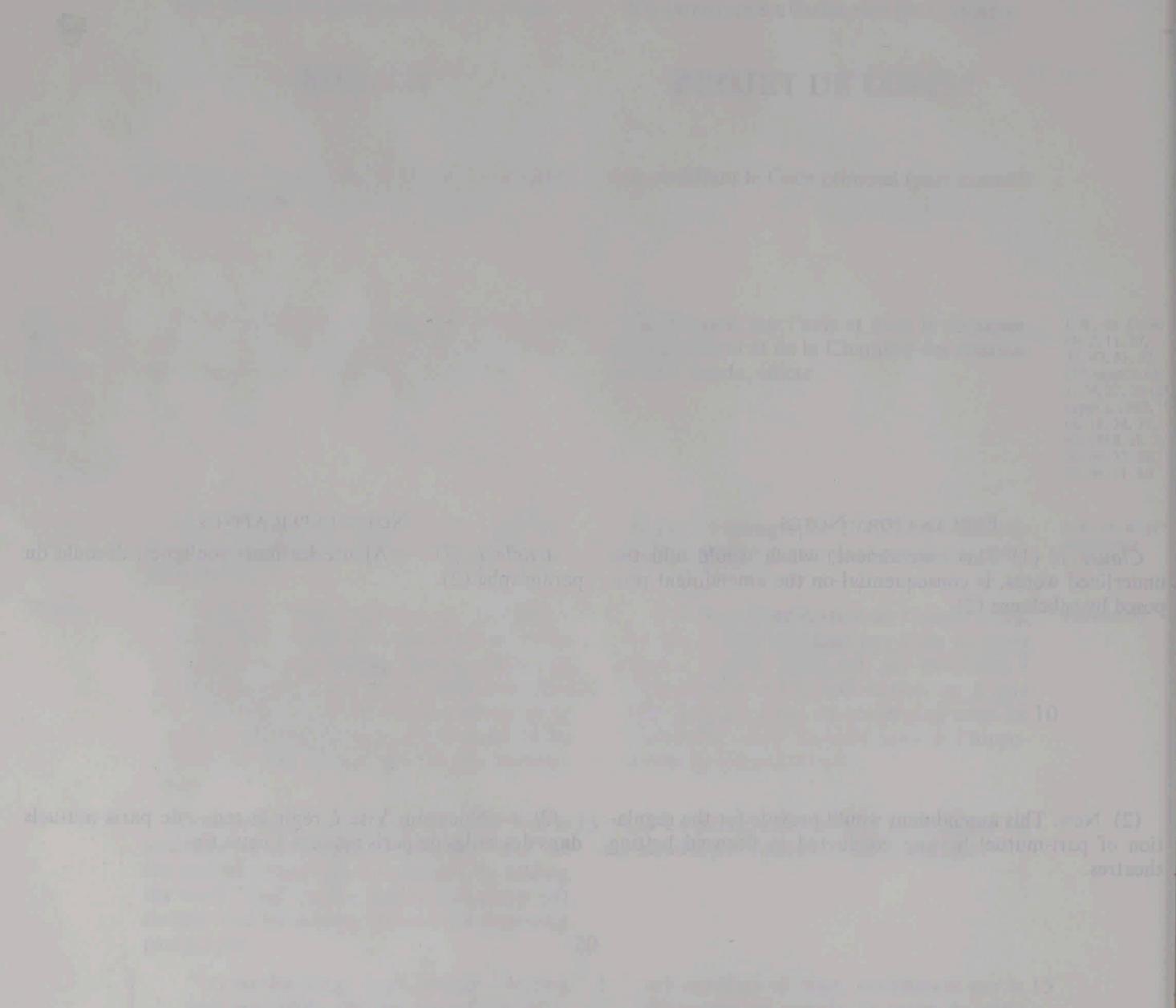
*Article 1, (1).* — Ajoute les mots soulignés; découle du paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide for the regulation of pari-mutuel betting conducted in licensed betting theatres.

(2). — Nouveau. Vise à régir la tenue de paris mutuels dans des salles de paris agréées à cette fin.

nor in Council, or such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council thereof, has issued a licence to that association for the betting theatre.” 5

neur en conseil, ou toute personne ou tout organisme provincial désigné par lui, a, à cette fin, délivré à l’association un permis pour la salle.»



Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

# THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

## An Act to amend the Department of Labour Act

First reading, April 12, 1989

# THE MINISTER OF LABOUR

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

# CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-8**

## Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail

Première lecture le 12 avril 1989

## LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Department of Labour  
Act

R.S., c. L-3

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

**1.** The *Department of Labour Act* is  
amended by adding thereto the following  
section:

Assistance for  
long-service  
employees

“**5.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into agreements with provincial governments, employers, employer organizations, employees, employee organizations, financial institutions or such other persons or entities as the Minister considers appropriate, for the purpose of making provision for periodic income assistance payments to 15

(a) former employees at an establishment whose employment has been terminated, at any time since December 31, 1987, by reason of a permanent reduction in the work force engaged in 20 an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or more but less than sixty-five years of age; or

(b) former employees at an establishment in an industry that was a designated industry on August 12, 1986 whose employment has been terminated, at any time since the industry ceased to 30 be a designated industry, by reason of a permanent reduction in the work force

25

Loi modifiant la Loi sur le ministère du  
Travail

PROJET DE LOI C-8

L.R., ch. L-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1.** La *Loi sur le ministère du Travail* est  
modifiée par adjonction de ce qui suit : 5

Allocation aux  
anciens  
employés

“**5.** (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec des gouvernements provinciaux, des employeurs ou des salariés, des organisations patronales ou syndicales, des 10 institutions financières ou toute autre personne ou collectivité de son choix, des accords prévoyant le versement périodique d'une allocation de complément de ressources aux anciens employés âgés d'au 15 moins cinquante-cinq ans mais de moins de soixante-cinq ans au moment d'une réduction définitive du personnel affecté dans leur établissement à une activité économique déterminée et dont la cessation 20 d'emploi résultant de cette réduction survient :

- a) soit après le 31 décembre 1987;  
b) soit, si l'établissement faisait partie d'un secteur qui, le 12 août 1986, constituait un secteur d'activité désigné, après la fin de la période de validité de la désignation, le seuil d'admissibilité à l'allocation pouvant toutefois être abaissé à moins de cinquante-cinq ans 30 dans le cas où la réduction a lieu avant

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Department of Labour Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail».

## EXPLANATORY NOTE

*Clause 1: New.*

#### NOTE EXPLICATIVE

### *Article 1. — Nouveau.*

Definition of  
"designated  
industry"

engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or more but less than sixty-five years of age or, in the case of a reduction taking effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age the sum of whose age and length of service in designated industries was not less than eighty years.

(2) In paragraph (1)(b), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.<sup>5</sup>

le 6 octobre 1988, pourvu que le total de l'âge et de l'ancienneté dans les secteurs d'activité désignés soit au moins égal à quatre-vingts ans.

5

10

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), «secteur d'activité désigné» s'entend de tout secteur d'activité désigné aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.<sup>6</sup>

5 Définition de  
«secteur  
d'activité  
désigné»

## C-9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-9

An Act to amend the Bank Act

First reading, April 13, 1989

- (2) The relevant amount of the ~~1981~~ <sup>1982</sup> ~~1983~~ <sup>1984</sup> ~~1985~~ <sup>1986</sup> ~~1987~~ <sup>1988</sup> ~~1989~~ <sup>1990</sup> ~~1991~~ <sup>1992</sup> ~~1993~~ <sup>1994</sup> ~~1995~~ <sup>1996</sup> ~~1997~~ <sup>1998</sup> ~~1999~~ <sup>2000</sup> ~~2001~~ <sup>2002</sup> ~~2003~~ <sup>2004</sup> ~~2005~~ <sup>2006</sup> ~~2007~~ <sup>2008</sup> ~~2009~~ <sup>2010</sup> ~~2011~~ <sup>2012</sup> ~~2013~~ <sup>2014</sup> ~~2015~~ <sup>2016</sup> ~~2017~~ <sup>2018</sup> ~~2019~~ <sup>2020</sup> ~~2021~~ <sup>2022</sup> ~~2023~~ <sup>2024</sup> ~~2025~~ <sup>2026</sup> ~~2027~~ <sup>2028</sup> ~~2029~~ <sup>2030</sup> ~~2031~~ <sup>2032</sup> ~~2033~~ <sup>2034</sup> ~~2035~~ <sup>2036</sup> ~~2037~~ <sup>2038</sup> ~~2039~~ <sup>2040</sup> ~~2041~~ <sup>2042</sup> ~~2043~~ <sup>2044</sup> ~~2045~~ <sup>2046</sup> ~~2047~~ <sup>2048</sup> ~~2049~~ <sup>2050</sup> ~~2051~~ <sup>2052</sup> ~~2053~~ <sup>2054</sup> ~~2055~~ <sup>2056</sup> ~~2057~~ <sup>2058</sup> ~~2059~~ <sup>2060</sup> ~~2061~~ <sup>2062</sup> ~~2063~~ <sup>2064</sup> ~~2065~~ <sup>2066</sup> ~~2067~~ <sup>2068</sup> ~~2069~~ <sup>2070</sup> ~~2071~~ <sup>2072</sup> ~~2073~~ <sup>2074</sup> ~~2075~~ <sup>2076</sup> ~~2077~~ <sup>2078</sup> ~~2079~~ <sup>2080</sup> ~~2081~~ <sup>2082</sup> ~~2083~~ <sup>2084</sup> ~~2085~~ <sup>2086</sup> ~~2087~~ <sup>2088</sup> ~~2089~~ <sup>2090</sup> ~~2091~~ <sup>2092</sup> ~~2093~~ <sup>2094</sup> ~~2095~~ <sup>2096</sup> ~~2097~~ <sup>2098</sup> ~~2099~~ <sup>20100</sup> ~~20101~~ <sup>20102</sup> ~~20103~~ <sup>20104</sup> ~~20105~~ <sup>20106</sup> ~~20107~~ <sup>20108</sup> ~~20109~~ <sup>20110</sup> ~~20111~~ <sup>20112</sup> ~~20113~~ <sup>20114</sup> ~~20115~~ <sup>20116</sup> ~~20117~~ <sup>20118</sup> ~~20119~~ <sup>20120</sup> ~~20121~~ <sup>20122</sup> ~~20123~~ <sup>20124</sup> ~~20125~~ <sup>20126</sup> ~~20127~~ <sup>20128</sup> ~~20129~~ <sup>20130</sup> ~~20131~~ <sup>20132</sup> ~~20133~~ <sup>20134</sup> ~~20135~~ <sup>20136</sup> ~~20137~~ <sup>20138</sup> ~~20139~~ <sup>20140</sup> ~~20141~~ <sup>20142</sup> ~~20143~~ <sup>20144</sup> ~~20145~~ <sup>20146</sup> ~~20147~~ <sup>20148</sup> ~~20149~~ <sup>20150</sup> ~~20151~~ <sup>20152</sup> ~~20153~~ <sup>20154</sup> ~~20155~~ <sup>27</sup> ~~28~~ <sup>29</sup> ~~30~~ <sup>31</sup> ~~32~~ <sup>33</sup> ~~34~~ <sup>35</sup> ~~36~~ <sup>37</sup> ~~38~~ <sup>39</sup> ~~40~~ <sup>41</sup> ~~42~~ <sup>43</sup> ~~44~~ <sup>45</sup> ~~46~~ <sup>47</sup> ~~48~~ <sup>49</sup> ~~50~~ <sup>51</sup> ~~52~~ <sup>53</sup> ~~54~~ <sup>55</sup> ~~56~~ <sup>57</sup> ~~58~~ <sup>59</sup> ~~60~~ <sup>61</sup> ~~62~~ <sup>63</sup> ~~64~~ <sup>65</sup> ~~66~~ <sup>67</sup> ~~68~~ <sup>69</sup> ~~70~~ <sup>71</sup> ~~72~~ <sup>73</sup> ~~74~~ <sup>75</sup> ~~76~~ <sup>77</sup> ~~78~~ <sup>79</sup> ~~80~~ <sup>81</sup> ~~82~~ <sup>83</sup> ~~84~~ <sup>85</sup> ~~86~~ <sup>87</sup> ~~88~~ <sup>89</sup> ~~90~~ <sup>91</sup> ~~92~~ <sup>93</sup> ~~94~~ <sup>95</sup> ~~96~~ <sup>97</sup> ~~98~~ <sup>99</sup> ~~100~~ <sup>101</sup> ~~102~~ <sup>103</sup> ~~104~~ <sup>105</sup> ~~106~~ <sup>107</sup> ~~108~~ <sup>109</sup> ~~110~~ <sup>111</sup> ~~112~~ <sup>113</sup> ~~114~~ <sup>115</sup> ~~116~~ <sup>117</sup> ~~118~~ <sup>119</sup> ~~120~~ <sup>121</sup> ~~122~~ <sup>123</sup> ~~124~~ <sup>125</sup> ~~126~~ <sup>127</sup> ~~128~~ <sup>129</sup> ~~130~~ <sup>131</sup> ~~132~~ <sup>133</sup> ~~134~~ <sup>135</sup> ~~136~~ <sup>137</sup> ~~138~~ <sup>139</sup> ~~140~~ <sup>141</sup> ~~142~~ <sup>143</sup> ~~144~~ <sup>145</sup> ~~146~~ <sup>147</sup> ~~148~~ <sup>149</sup> ~~150~~ <sup>151</sup> ~~152~~ <sup>153</sup> ~~154~~ <sup>155</sup> ~~156~~ <sup>157</sup> ~~158~~ <sup>159</sup> ~~160~~ <sup>161</sup> ~~162~~ <sup>163</sup> ~~164~~ <sup>165</sup> ~~166~~ <sup>167</sup> ~~168~~ <sup>169</sup> ~~170~~ <sup>171</sup> ~~172~~ <sup>173</sup> ~~174~~ <sup>175</sup> ~~176~~ <sup>177</sup> ~~178~~ <sup>179</sup> ~~180~~ <sup>181</sup> ~~182~~ <sup>183</sup> ~~184~~ <sup>185</sup> ~~186~~ <sup>187</sup> ~~188~~ <sup>189</sup> ~~190~~ <sup>191</sup> ~~192~~ <sup>193</sup> ~~194~~ <sup>195</sup> ~~196~~ <sup>197</sup> ~~198~~ <sup>199</sup> ~~200~~ <sup>201</sup> ~~202~~ <sup>203</sup> ~~204~~ <sup>205</sup> ~~206~~ <sup>207</sup> ~~208~~ <sup>209</sup> ~~210~~ <sup>211</sup> ~~212~~ <sup>213</sup> ~~214~~ <sup>215</sup> ~~216~~ <sup>217</sup> ~~218~~ <sup>219</sup> ~~220~~ <sup>221</sup> ~~222~~ <sup>223</sup> ~~224~~ <sup>225</sup> ~~226~~ <sup>227</sup> ~~228~~ <sup>229</sup> ~~230~~ <sup>231</sup> ~~232~~ <sup>233</sup> ~~234~~ <sup>235</sup> ~~236~~ <sup>237</sup> ~~238~~ <sup>239</sup> ~~240~~ <sup>241</sup> ~~242~~ <sup>243</sup> ~~244~~ <sup>245</sup> ~~246~~ <sup>247</sup> ~~248~~ <sup>249</sup> ~~250~~ <sup>251</sup> ~~252~~ <sup>253</sup> ~~254~~ <sup>255</sup> ~~256~~ <sup>257</sup> ~~258~~ <sup>259</sup> ~~260~~ <sup>261</sup> ~~262~~ <sup>263</sup> ~~264~~ <sup>265</sup> ~~266~~ <sup>267</sup> ~~268~~ <sup>269</sup> ~~270~~ <sup>271</sup> ~~272~~ <sup>273</sup> ~~274~~ <sup>275</sup> ~~276~~ <sup>277</sup> ~~278~~ <sup>279</sup> ~~280~~ <sup>281</sup> ~~282~~ <sup>283</sup> ~~284~~ <sup>285</sup> ~~286~~ <sup>287</sup> ~~288~~ <sup>289</sup> ~~290~~ <sup>291</sup> ~~292~~ <sup>293</sup> ~~294~~ <sup>295</sup> ~~296~~ <sup>297</sup> ~~298~~ <sup>299</sup> ~~300~~ <sup>301</sup> ~~302~~ <sup>303</sup> ~~304~~ <sup>305</sup> ~~306~~ <sup>307</sup> ~~308~~ <sup>309</sup> ~~310~~ <sup>311</sup> ~~312~~ <sup>313</sup> ~~314~~ <sup>315</sup> ~~316~~ <sup>317</sup> ~~318~~ <sup>319</sup> ~~320~~ <sup>321</sup> ~~322~~ <sup>323</sup> ~~324~~ <sup>325</sup> ~~326~~ <sup>327</sup> ~~328~~ <sup>329</sup> ~~330~~ <sup>331</sup> ~~332~~ <sup>333</sup> ~~334~~ <sup>335</sup> ~~336~~ <sup>337</sup> ~~338~~ <sup>339</sup> ~~340~~ <sup>341</sup> ~~342~~ <sup>343</sup> ~~344~~ <sup>345</sup> ~~346~~ <sup>347</sup> ~~348~~ <sup>349</sup> ~~350~~ <sup>351</sup> ~~352~~ <sup>353</sup> ~~354~~ <sup>355</sup> ~~356~~ <sup>357</sup> ~~358~~ <sup>359</sup> ~~360~~ <sup>361</sup> ~~362~~ <sup>363</sup> ~~364~~ <sup>365</sup> ~~366~~ <sup>367</sup> ~~368~~ <sup>369</sup> ~~370~~ <sup>371</sup> ~~372~~ <sup>373</sup> ~~374~~ <sup>375</sup> ~~376~~ <sup>377</sup> ~~378~~ <sup>379</sup> ~~380~~ <sup>381</sup> ~~382~~ <sup>383</sup> ~~384~~ <sup>385</sup> ~~386~~ <sup>387</sup> ~~388~~ <sup>389</sup> ~~390~~ <sup>391</sup> ~~392~~ <sup>393</sup> ~~394~~ <sup>395</sup> ~~396~~ <sup>397</sup> ~~398~~ <sup>399</sup> ~~400~~ <sup>401</sup> ~~402~~ <sup>403</sup> ~~404~~ <sup>405</sup> ~~406~~ <sup>407</sup> ~~408~~ <sup>409</sup> ~~410~~ <sup>411</sup> ~~412~~ <sup>413</sup> ~~414~~ <sup>415</sup> ~~416~~ <sup>417</sup> ~~418~~ <sup>419</sup> ~~420~~ <sup>421</sup> ~~422~~ <sup>423</sup> ~~424~~ <sup>425</sup> ~~426~~ <sup>427</sup> ~~428~~ <sup>429</sup> ~~430~~ <sup>431</sup> ~~432~~ <sup>433</sup> ~~434~~ <sup>435</sup> ~~436~~ <sup>437</sup> ~~438~~ <sup>439</sup> ~~440~~ <sup>441</sup> ~~442~~ <sup>443</sup> ~~444~~ <sup>445</sup> ~~446~~ <sup>447</sup> ~~448~~ <sup>449</sup> ~~450~~ <sup>451</sup> ~~452~~ <sup>453</sup> ~~454~~ <sup>455</sup> ~~456~~ <sup>457</sup> ~~458~~ <sup>459</sup> ~~460~~ <sup>461</sup> ~~462~~ <sup>463</sup> ~~464~~ <sup>465</sup> ~~466~~ <sup>467</sup> ~~468~~ <sup>469</sup> ~~470~~ <sup>471</sup> ~~472~~ <sup>473</sup> ~~474~~ <sup>475</sup> ~~476~~ <sup>477</sup> ~~478~~ <sup>479</sup> ~~480~~ <sup>481</sup> ~~482~~ <sup>483</sup> ~~484~~ <sup>485</sup> ~~486~~ <sup>487</sup> ~~488~~ <sup>489</sup> ~~490~~ <sup>491</sup> ~~492~~ <sup>493</sup> ~~494~~ <sup>495</sup> ~~496~~ <sup>497</sup> ~~498~~ <sup>499</sup> ~~500~~ <sup>501</sup> ~~502~~ <sup>503</sup> ~~504~~ <sup>505</sup> ~~506~~ <sup>507</sup> ~~508~~ <sup>509</sup> ~~510~~ <sup>511</sup> ~~512~~ <sup>513</sup> ~~514~~ <sup>515</sup> ~~516~~ <sup>517</sup> ~~518~~ <sup>519</sup> ~~520~~ <sup>521</sup> ~~522~~ <sup>523</sup> ~~524~~ <sup>525</sup> ~~526~~ <sup>527</sup> ~~528~~ <sup>529</sup> ~~530~~ <sup>531</sup> ~~532~~ <sup>533</sup> ~~534~~ <sup>535</sup> ~~536~~ <sup>537</sup> ~~538~~ <sup>539</sup> ~~540~~ <sup>541</sup> ~~542~~ <sup>543</sup> ~~544~~ <sup>545</sup> ~~546~~ <sup>547</sup> ~~548~~ <sup>549</sup> ~~550~~ <sup>551</sup> ~~552~~ <sup>553</sup> ~~554~~ <sup>555</sup> ~~556~~ <sup>557</sup> ~~558~~ <sup>559</sup> ~~560~~ <sup>561</sup> ~~562~~ <sup>563</sup> ~~564~~ <sup>565</sup> ~~566~~ <sup>567</sup> ~~568~~ <sup>569</sup> ~~570~~ <sup>571</sup> ~~572~~ <sup>573</sup> ~~574~~ <sup>575</sup> ~~576~~ <sup>577</sup> ~~578~~ <sup>579</sup> ~~580~~ <sup>581</sup> ~~582~~ <sup>583</sup> ~~584~~ <sup>585</sup> ~~586~~ <sup>587</sup> ~~588~~ <sup>589</sup> ~~590~~ <sup>591</sup> ~~592~~ <sup>593</sup> ~~594~~ <sup>595</sup> ~~596~~ <sup>597</sup> ~~598~~ <sup>599</sup> ~~600~~ <sup>601</sup> ~~602~~ <sup>603</sup> ~~604~~ <sup>605</sup> ~~606~~ <sup>607</sup> ~~608~~ <sup>609</sup> ~~610~~ <sup>611</sup> ~~612~~ <sup>613</sup> ~~614~~ <sup>615</sup> ~~616~~ <sup>617</sup> ~~618~~ <sup>619</sup> ~~620~~ <sup>621</sup> ~~622~~ <sup>623</sup> ~~624~~ <sup>625</sup> ~~626~~ <sup>627</sup> ~~628~~ <sup>629</sup> ~~630~~ <sup>631</sup> ~~632~~ <sup>633</sup> ~~634~~ <sup>635</sup> ~~636~~ <sup>637</sup> ~~638~~ <sup>639</sup> ~~640~~ <sup>641</sup> ~~642~~ <sup>643</sup> ~~644~~ <sup>645</sup> ~~646~~ <sup>647</sup> ~~648~~ <sup>649</sup> ~~650~~ <sup>651</sup> ~~652~~ <sup>653</sup> ~~654~~ <sup>655</sup> ~~656~~ <sup>657</sup> ~~658~~ <sup>659</sup> ~~660~~ <sup>661</sup> ~~662~~ <sup>663</sup> ~~664~~ <sup>665</sup> ~~666~~ <sup>667</sup> ~~668~~ <sup>669</sup> ~~670~~ <sup>671</sup> ~~672~~ <sup>673</sup> ~~674~~ <sup>675</sup> ~~676~~ <sup>677</sup> ~~678~~ <sup>679</sup> ~~680~~ <sup>681</sup> ~~682~~ <sup>683</sup> ~~684~~ <sup>685</sup> ~~686~~ <sup>687</sup> ~~688~~ <sup>689</sup> ~~690~~ <sup>691</sup> ~~692~~ <sup>693</sup> ~~694~~ <sup>695</sup> ~~696~~ <sup>697</sup> ~~698~~ <sup>699</sup> ~~700~~ <sup>701</sup> ~~702~~ <sup>703</sup> ~~704~~ <sup>705</sup> ~~706~~ <sup>707</sup> ~~708~~ <sup>709</sup> ~~710~~ <sup>711</sup> ~~712~~ <sup>713</sup> ~~714~~ <sup>715</sup> ~~716~~ <sup>717</sup> ~~718~~ <sup>719</sup> ~~720~~ <sup>721</sup> ~~722~~ <sup>723</sup> ~~724~~ <sup>725</sup> ~~726~~ <sup>727</sup> ~~728~~ <sup>729</sup> ~~729~~ <sup>730</sup> ~~730~~ <sup>731</sup> ~~731~~ <sup>732</sup> ~~732~~ <sup>733</sup> ~~733~~ <sup>734</sup> ~~734~~ <sup>735</sup> ~~735~~ <sup>736</sup> ~~736~~ <sup>737</sup> ~~737~~ <sup>738</sup> ~~738~~ <sup>739</sup> ~~739~~ <sup>740</sup> ~~740~~ <sup>741</sup> ~~741~~ <sup>742</sup> ~~742~~ <sup>743</sup> ~~743~~ <sup>744</sup> ~~744~~ <sup>745</sup> ~~745~~ <sup>746</sup> ~~746~~ <sup>747</sup> ~~747~~ <sup>748</sup> ~~748~~ <sup>749</sup> ~~749~~ <sup>750</sup> ~~750~~ <sup>751</sup> ~~751~~ <sup>752</sup> ~~752~~ <sup>753</sup> ~~753~~ <sup>754</sup> ~~754~~ <sup>755</sup> ~~755~~ <sup>756</sup> ~~756~~ <sup>757</sup> ~~757~~ <sup>758</sup> ~~758~~ <sup>759</sup> ~~759~~ <sup>760</sup> ~~760~~ <sup>761</sup> ~~761~~ <sup>762</sup> ~~762~~ <sup>763</sup> ~~763~~ <sup>764</sup> ~~764~~ <sup>765</sup> ~~765~~ <sup>766</sup> ~~766~~ <sup>767</sup> ~~767~~ <sup>768</sup> ~~768~~ <sup>769</sup> ~~769~~ <sup>770</sup> ~~770~~ <sup>771</sup> ~~771~~ <sup>772</sup> ~~772~~ <sup>773</sup> ~~773~~ <sup>774</sup> ~~774~~ <sup>775</sup> ~~775~~ <sup>776</sup> ~~776~~ <sup>777</sup> ~~777~~ <sup>778</sup> ~~778~~ <sup>779</sup> ~~779~~ <sup>780</sup> ~~780~~ <sup>781</sup> ~~781~~ <sup>782</sup> ~~782~~ <sup>783</sup> ~~783~~ <sup>784</sup> ~~784~~ <sup>785</sup> ~~785~~ <sup>786</sup> ~~786~~ <sup>787</sup> ~~787~~ <sup>788</sup> ~~788~~ <sup>789</sup> ~~789~~ <sup>790</sup> ~~790~~ <sup>791</sup> ~~791~~ <sup>792</sup> ~~792~~ <sup>793</sup> ~~793~~ <sup>794</sup> ~~794~~ <sup>795</sup> ~~795~~ <sup>796</sup> ~~796~~ <sup>797</sup> ~~797~~ <sup>798</sup> ~~798~~ <sup>799</sup> ~~799~~ <sup>800</sup> ~~800~~ <sup>801</sup> ~~801~~ <sup>802</sup> ~~802~~ <sup>803</sup> ~~803~~ <sup>804</sup> ~~804~~ <sup>805</sup> ~~805~~ <sup>806</sup> ~~806~~ <sup>807</sup> ~~807~~ <sup>808</sup> ~~808~~ <sup>809</sup> ~~809~~ <sup>810</sup> ~~810~~ <sup>811</sup> ~~811~~ <sup>812</sup> ~~812~~ <sup>813</sup> ~~813~~ <sup>814</sup> ~~814~~ <sup>815</sup> ~~815~~ <sup>816</sup> ~~816~~ <sup>817</sup> ~~817~~ <sup>818</sup> ~~818~~ <sup>819</sup> ~~819~~ <sup>820</sup> ~~820~~ <sup>821</sup> ~~821~~ <sup>822</sup> ~~822~~ <sup>823</sup> ~~823~~ <sup>824</sup> ~~824~~ <sup>825</sup> ~~825~~ <sup>826</sup> ~~826~~ <sup>827</sup> ~~827~~ <sup>828</sup> ~~828~~ <sup>829</sup> ~~829~~ <sup>830</sup> ~~830~~ <sup>831</sup> ~~831~~ <sup>832</sup> ~~832~~ <sup>833</sup> ~~833~~ <sup>834</sup> ~~834~~ <sup>835</sup> ~~835~~ <sup>836</sup> ~~836~~ <sup>837</sup> ~~837~~ <sup>838</sup> ~~838~~ <sup>839</sup> ~~839~~ <sup>840</sup> ~~840~~ <sup>841</sup> ~~841~~ <sup>842</sup> ~~842~~ <sup>843</sup> ~~843~~ <sup>844</sup> ~~844~~ <sup>845</sup> ~~845~~ <sup>846</sup> ~~846~~ <sup>847</sup> ~~847~~ <sup>848</sup> ~~848~~ <sup>849</sup> ~~849~~ <sup>850</sup> ~~850~~ <sup>851</sup> ~~851~~ <sup>852</sup> ~~852~~ <sup>853</sup> ~~853~~ <sup>854</sup> ~~854~~ <sup>855</sup> ~~855~~ <sup>856</sup> ~~856~~ <sup>857</sup> ~~857~~ <sup>858</sup> ~~858~~ <sup>859</sup> ~~859~~ <sup>860</sup> ~~860~~ <sup>861</sup> ~~861~~ <sup>862</sup> ~~862~~ <sup>863</sup> ~~863~~ <sup>864</sup> ~~864~~ <sup>865</sup> ~~865~~ <sup>866</sup> ~~866~~ <sup>867</sup> ~~867~~ <sup>868</sup> ~~868~~ <sup>869</sup> ~~869~~ <sup>870</sup> ~~870~~ <sup>871</sup> ~~871~~ <sup>872</sup> ~~872~~ <sup>873</sup> ~~873~~ <sup>874</sup> ~~874~~ <sup>875</sup> ~~875~~ <sup>876</sup> ~~876~~ <sup>877</sup> ~~877~~ <sup>878</sup> ~~878~~ <sup>879</sup> ~~879~~ <sup>880</sup> ~~880~~ <sup>881</sup> ~~881~~ <sup>882</sup> ~~882~~ <sup>883</sup> ~~883~~ <sup>884</sup> ~~884~~ <sup>885</sup> ~~885~~ <sup>886</sup> ~~886~~ <sup>887</sup> ~~887~~ <sup>888</sup> ~~888~~ <sup>889</sup> ~~889~~ <sup>890</sup> ~~890~~ <sup>891</sup> ~~891~~ <sup>892</sup> ~~892~~ <sup>893</sup> ~~893~~ <sup>894</sup> ~~894~~ <sup>895</sup> ~~895~~ <sup>896</sup> ~~896~~ <sup>897</sup> ~~897~~ <sup>898</sup> ~~898~~ <sup>899</sup> ~~899~~ <sup>900</sup> ~~900~~ <sup>901</sup> ~~901~~ <sup>902</sup> ~~902~~ <sup>903</sup> ~~903~~ <sup>904</sup> ~~904~~ <sup>905</sup> ~~905~~ <sup>906</sup> ~~906~~ <sup>907</sup> ~~907~~ <sup>908</sup> ~~908~~ <sup>909</sup> ~~909~~ <sup>910</sup> ~~910~~ <sup>911</sup> ~~911~~ <sup>912</sup> ~~912~~ <sup>913</sup> ~~913~~ <sup>914</sup> ~~914~~ <sup>915</sup> ~~915~~ <sup>916</sup> ~~916~~ <sup>917</sup> ~~917~~ <sup>918</sup> ~~918~~ <sup>919</sup> ~~919~~ <sup>920</sup> ~~920~~ <sup>921</sup> ~~921~~ <sup>922</sup> ~~922~~ <sup>923</sup> ~~923~~ <sup>924</sup> ~~924~~ <sup>925</sup> ~~925~~

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Bank Act

R.S., c. B-1;  
R.S., c. 28 (1st  
Supp.), cc.  
19, 27 (2nd  
Supp.); 1987,  
cc. 23, 26, 31;  
1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1.** (1) Subsection 201(2) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Except by express agreement between the bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.”

(2) Subsection 201(6) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.

**2.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 202 thereof, the following sections:

**“202.1** For the purposes of sections 202.2 and 202.4, “personal deposit account” means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

**202.2** (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the bank provides 30

Minimum balance

Definition of  
“personal  
deposit  
account”

Disclosure  
required on  
opening a  
deposit account

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi sur les banques

L.R., ch. B-1;  
L.R., ch. 28 (1er  
suppl.), ch. 19,  
27 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1987, ch. 23,  
26, 31; 1988,  
ch. 2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1.** (1) Le paragraphe 201(2) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sauf entente expresse conclue avec l'emprunteur, la banque ne peut, au Canada, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition qu'il maintienne un solde créditeur minimum auprès d'elle.»

(2) L'alinéa 201(6)b) de la même loi est abrogé.

Solde

**2.** La même loi est modifiée par insertion, 15 après l'article 202, de ce qui suit :

**“202.1** Pour l'application des articles 202.2 et 202.4, «compte de dépôt personnel» s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Définition de  
“compte de  
dépôt  
personnel”

**202.2** (1) La banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture un 25

Déclaration à  
l'ouverture d'un  
compte de  
dépôt

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) Subsection 201(2) at present reads as follows:

"(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank."

(2) The relevant portions of subsection 201(6) read as follows:

“(6) The Minister may make regulations

(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and"

### *Clause 2: New.*

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1). — Texte actuel du paragraphe 201(2) :*

«(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.»

(2) — Texte de l'alinéa 201(6)b) :

«b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;»

### *Article 2 — Nouveau*

the individual who requests the opening of the account with

- (a) a copy of the account agreement signed by that individual;
- (b) information in writing respecting all charges applicable to that account; 5
- (c) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (b) and any new charges applicable to the account; 10
- (d) information in writing respecting the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and 15
- (e) such other information in writing as is prescribed.

## Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge. 25

## Disclosure of charges

**202.3** A bank shall disclose, in the prescribed manner, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the bank and the usual amount, if any, charged by the bank for services normally provided by the bank to its customers and to the public. 30

## No increase or new charges without disclosure

**202.4** (1) A bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept. 35

## Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a bank shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the bank or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the bank 45

double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement. 5

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé. 10

**202.3** La banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement. 20

## Communication des frais

**202.4** (1) La banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte. 25

## Augmentations interdites

(2) La banque ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte. 30

## Idem

2052 (1) L'a perdus ou l'ouvre à l'échelonne  
ou au blocage d'un ou plusieurs des éléments  
qui sont utilisés pour déterminer la date de dépôt  
dans le cas où il existe une date de dépôt et une date  
de dépôt — à la fois ou successivement — dans  
laquelle il existe deux ou plusieurs dates  
dans l'échelonne.

(2) La période décomposée suivante du tableau 10

2053 (a) La période où toute la partie du résultat  
correspondant au deuxième à six dernières  
dates de dépôt est décomposée par l'échelonne  
moins 6 mois commençant à la date de dépôt  
la plus récente — soit la dernière date de dépôt — et la 12e  
dernière date de dépôt qui suit la dernière date de dépôt.  
La période décomposée est intitulée « Intervalle ».

2053 (b) La période où toute la partie du résultat  
correspondant aux deux dernières dates de dépôt  
et la date de dépôt qui suit la dernière date de dépôt — soit la 13e  
dernière date de dépôt — et la dernière date de dépôt.  
La période décomposée est intitulée « Intervalle ».

2053 (c) La période où toute la partie du résultat  
correspondant aux deux dernières dates de dépôt  
et la date de dépôt qui suit la dernière date de dépôt — soit la 14e  
dernière date de dépôt — et la dernière date de dépôt.  
La période décomposée est intitulée « Intervalle ».

**Clause 3. Seconde partie**

2054. Every bank that contravenes or fails to observe any of the requirements set out in clauses 2052 to 2056 commits an offence and shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding 6 months or to both.

2055. La personne qui commet un délit  
convenu à des services offerts au Canada fait  
au public.

2056. La personne qui commet un délit  
ou une infraction en vertu de la partie II  
ou III de la Loi sur les services financiers  
ou la partie II de la Loi sur les services  
financiers fait au public.

2057. La personne qui commet un délit  
ou une infraction en vertu de la partie II  
ou III de la Loi sur les services financiers  
ou la partie II de la Loi sur les services  
financiers fait au public.

2058. La personne qui commet un délit  
ou une infraction en vertu de la partie II  
ou III de la Loi sur les services financiers  
ou la partie II de la Loi sur les services  
financiers fait au public.

2059. La personne qui commet un délit  
ou une infraction en vertu de la partie II  
ou III de la Loi sur les services financiers  
ou la partie II de la Loi sur les services  
financiers fait au public.

2060 (1) A party shall

(a) provide a detailed procedure for calculating  
any amount which is calculated by reference to  
the date upon which the application is  
submitted and applies to that date.

(b) publish to the public the table  
mentioning from time to time the date  
when the one or more figures in

(c) determine all the fees to receive any  
amount paid to the public under  
section 2059 or section 2060.

2061. A party shall file with the public  
tables to apply to the procedure set  
forth in paragraph (1).

2062 (a) A party shall file in the proceeding  
written evidence concerning all the fees  
paid to the public under section 2059 or  
section 2060 according to the date  
when the amount paid was received by the Office of  
the Superintendent of Financial Institutions.

2063. The Minister may make regulations  
not inconsistent with this part of section  
2055 to 2056 in so far as appropriate.

2064. Sections 2057 to 2059 apply  
only to cases of offence under the laws of Canada  
dealing exclusively with the part of clause  
2053 relating to the provision of a service  
to the public.

2065. To the Minister may make regulations  
not inconsistent with this part of section

2066. To the Minister may make regulations  
not inconsistent with this part of section  
2065 relating to the provision of a service  
to the public.

2067. The Minister may make regulations  
not inconsistent with this part of section

2068. The Minister may make regulations  
not inconsistent with this part of section

2069. The Minister may make regulations  
not inconsistent with this part of section

Procedures for dealing with complaints

unless the bank discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

**202.5** (1) A bank shall

- (a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank about the application of charges applicable to deposit accounts with the bank; 5
- (b) designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures; and
- (c) designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with those complaints. 15

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A bank shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

**202.6** A bank shall, in the prescribed manner, provide customers of the bank who have complaints with respect to their deposit accounts with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions. 20 25

Regulations

**202.7** The Minister may make regulations prescribing anything that by sections 202.2 to 202.6 is to be prescribed.

Application

**202.8** Sections 202.2 to 202.7 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.”

Offence

3. Section 204 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**204.** Every bank that, without reasonable cause, contravenes any of sections 201 to 202.6 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.” 40

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Procédure d'examen

**202.5** (1) La banque est tenue d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives au traitement des frais à payer pour leurs comptes de dépôt et de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure ainsi qu'un ou plusieurs autres aux réclamations. 5

Dépôt

(2) La banque dépose auprès du surintendant un double de la procédure. 10

Communication avec le surintendant

**202.6** La banque est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières. 15 20

Règlement

**202.7** Le ministre peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire pour l'application des articles 202.2 à 202.6.

Application

**202.8** Les articles 202.2 à 202.7 ne s'appliquent qu'à l'égard des comptes de dépôt tenus et des services offerts au Canada par la banque.” 25

25

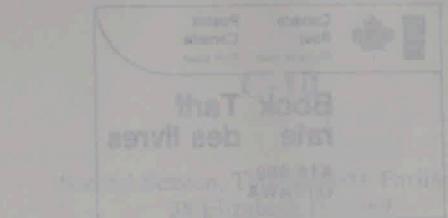
3. L'article 204 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**204.** La banque qui enfreint sans motif valable tel des articles 201 à 202.6 commet une infraction et encourt, sur déclaration 30 de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cent mille dollars.”

Infraction

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. 35

Entrée en vigueur



Le présent projet de loi réglemente les détails de la régularité des dettes contractées ou assumées en vertu de certains emprunts d'aide au développement officiel conclus par le gouvernement du Canada avec les gouvernements de certains pays d'Afrique subsaharienne.

## BILL C-10

An Act relating to the regularity of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the governments of certain countries in sub-Saharan Africa

First reading, April 17, 1980

Le présent projet de loi réglemente les détails de la régularité des dettes contractées ou assumées en vertu de certains emprunts d'aide au développement officiel conclus par le gouvernement du Canada avec les gouvernements de certains pays d'Afrique subsaharienne.

## PROJET DE LOI

Loi prévoyant les détails de la régularité des dettes contractées ou assumées en vertu de certains emprunts d'aide au développement officiel conclus par le gouvernement du Canada avec les gouvernements de certains pays d'Afrique subsaharienne.

Première lecture le 17 avril 1980

*Clause 3: Section 204 at present reads as follows:*

“**204.** Every bank that contravenes any provision of section 201 or 202 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.”

*Article 3. — Texte actuel de l'article 204 :*

“**204.** La banque qui enfreint les dispositions des articles 201 ou 202 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.”



## Book Tarif rate des livres

K1A 0S9  
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

100.1 Les bureaux déposés auprès du ministre sont tenus de faire la livraison d'un exemplaire à l'ordre du ministre pour le deuxième exemplaire de tout document de la collection de la Chambre des communes ou du Sénat, à l'exception des documents de la Chambre des communes et du Sénat qui sont destinés à être distribués par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(1) et qui sont destinés à être distribués par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(2).

100.2 Le ministre peut, par règlement, autoriser un dépôt à l'ordre du ministre pour le deuxième exemplaire de tout document de la collection de la Chambre des communes ou du Sénat qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(1) et qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(2).

100.3 Le ministre peut, par règlement, autoriser toute autre forme d'ordre réglementaire pour l'application des articles 100(1) et 100(2).

100.4 Le ministre peut, par règlement, autoriser tout dépôt à l'ordre du ministre pour le deuxième exemplaire de tout document de la collection de la Chambre des communes ou du Sénat qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(1) et qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(2).

100.5 Le ministre peut, par règlement, autoriser tout dépôt à l'ordre du ministre pour le deuxième exemplaire de tout document de la collection de la Chambre des communes ou du Sénat qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(1) et qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(2).

100.6 Le ministre peut, par règlement, autoriser tout dépôt à l'ordre du ministre pour le deuxième exemplaire de tout document de la collection de la Chambre des communes ou du Sénat qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(1) et qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(2).

100.7 Le ministre peut, par règlement, autoriser tout dépôt à l'ordre du ministre pour le deuxième exemplaire de tout document de la collection de la Chambre des communes ou du Sénat qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(1) et qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(2).

100.8 Le ministre peut, par règlement, autoriser tout dépôt à l'ordre du ministre pour le deuxième exemplaire de tout document de la collection de la Chambre des communes ou du Sénat qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(1) et qui est destiné à être distribué par les bureaux déposés aux personnes désignées dans l'alinéa 100(2).

## C-10

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-10

An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the governments of certain countries in sub-Saharan Africa

First reading, April 17, 1989

## C-10

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-10

Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada à des gouvernements de l'Afrique subsaharienne

Première lecture le 17 avril 1989

Le ministre des Relations extérieures a déterminé que l'assistance financière fournie par le Canada aux pays suivants devait être considérée comme étant destinée au développement : le Cameroun, le Burkina Faso, le Mali, le Niger, le Tchad et le Sénégal.

Le ministre a déterminé que les deux dernières années de l'assistance financière fournie par le Canada aux pays suivants devait être considérée comme étant destinée au développement : le Burkina Faso, le Mali, le Niger, le Tchad et le Sénégal.

THE MINISTER FOR EXTERNAL RELATIONS

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the governments of certain countries in sub-Saharan Africa

Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada à des gouvernements de l'Afrique subsaharienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Forgiveness of Debts (sub-Saharan Africa) Act*.

Titre abrégé

5

Forgiveness of debts

2. The official development assistance debts owing by the governments of certain countries in sub-Saharan Africa to the Government of Canada under the loan agreements entered into between those governments and referred to in the schedule are hereby forgiven.

Remise de dettes

Deletion from the accounts of Canada

3. The amount outstanding as recorded in the accounts of Canada in respect of the debts forgiven by section 2 is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

3. Le montant impayé inscrit dans les comptes du Canada, relativement aux dettes remises en application de l'article 2, est radié en tant que dépense budgétaire et supprimé de ces comptes.

Radiation des comptes du Canada

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

20

**RECOMMENDATION**

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the governments of certain countries in sub-Saharan Africa".

**REUNIFICATION POPULIAIRE DU CONGO**

À l'heure présente, le pays congolais, sous le nom officiel de République démocratique du Congo, est en cours de transition. Depuis la fin de l'ère Mobutu en 1997, il existe deux entités : l'Est et l'Ouest.

**REFONDATION DE L'ETAT D'HAOUANE**

Le pays a été établi par les autorités coloniales de l'empire britannique en 1914. Il fut déclaré indépendant en 1960 et devint un état membre de l'ONU en 1962. Depuis 1997, il est divisé entre deux entités : l'Est et l'Ouest.

**REPUBLIQUE D'ABOARIVE**

À l'heure actuelle, le pays aboarive est en cours de transition. Depuis la fin de l'ère Mobutu en 1997, il existe deux entités : l'Est et l'Ouest.

**REFONDATION DU CHANA**

Le pays a été établi par les autorités coloniales de l'empire britannique en 1914. Il fut déclaré indépendant en 1960 et devint un état membre de l'ONU en 1962. Depuis 1997, il est divisé entre deux entités : l'Est et l'Ouest.

**REFONDATION DU KENYA**

Le pays a été établi par les autorités coloniales de l'empire britannique en 1914. Il fut déclaré indépendant en 1960 et devint un état membre de l'ONU en 1962. Depuis 1997, il est divisé entre deux entités : l'Est et l'Ouest.

**REFONDATION DEMOCRATIQUE DE MADAGASCAR**

Le pays a été établi par les autorités coloniales de l'empire britannique en 1914. Il fut déclaré indépendant en 1960 et devint un état membre de l'ONU en 1962.

**RECOMMANDATION**

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada à des gouvernements de l'Afrique subsaharienne».

**REFONDATION DE L'EST D'HAOUANE**

À l'heure actuelle, le pays est en cours de transition. Depuis la fin de l'ère Mobutu en 1997, il existe deux entités : l'Est et l'Ouest.

**REFONDATION DE L'EST D'ABOARIVE**

À l'heure actuelle, le pays est en cours de transition. Depuis la fin de l'ère Mobutu en 1997, il existe deux entités : l'Est et l'Ouest.

**REFONDATION DE L'EST D'CHANA**

À l'heure actuelle, le pays est en cours de transition. Depuis la fin de l'ère Mobutu en 1997, il existe deux entités : l'Est et l'Ouest.

**REFONDATION DE L'EST D'KENYA**

À l'heure actuelle, le pays est en cours de transition. Depuis la fin de l'ère Mobutu en 1997, il existe deux entités : l'Est et l'Ouest.

**REFONDATION DE NEMAYA**

À l'heure actuelle, le pays est en cours de transition. Depuis la fin de l'ère Mobutu en 1997, il existe deux entités : l'Est et l'Ouest.

**REFONDATION DEMOCRATIQUE DE MADAGASCAR**

À l'heure actuelle, le pays est en cours de transition. Depuis la fin de l'ère Mobutu en 1997, il existe deux entités : l'Est et l'Ouest.

**SCHEDULE***(Section 2)***REPUBLIC OF CAMEROON**

1. Twelve loan agreements entered into between the Government of the Republic of Cameroon and the Government of Canada and dated May 17, 1974, October 2, 1974, August 21, 1975, January 29, 1976, June 10, 1977, May 26, 1978, July 30, 1979, October 15, 1981, November 8, 1983, February 29, 1984, February 29, 1984 and October 4, 1984, respectively.

**PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO**

2. Two loan agreements entered into between the Government of the People's Republic of the Congo and the Government of Canada and dated December 29, 1973 and November 30, 1974, respectively.

**REPUBLIC OF THE IVORY COAST**

3. Eleven loan agreements entered into between the Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of Canada and dated May 2, 1970, May 10, 1972, January 22, 1974, April 24, 1976, June 16, 1977, June 16, 1977, November 23, 1977, November 23, 1977, January 1, 1981, January 26, 1981 and September 12, 1984, respectively.

**GABONESE REPUBLIC**

4. Four loan agreements entered into between the Government of the Gabonese Republic and the Government of Canada and dated July 16, 1982, April 15, 1983, April 15, 1983 and April 17, 1985, respectively.

**REPUBLIC OF GHANA**

5. Fourteen loan agreements entered into between the Government of the Republic of Ghana and the Government of Canada and dated July 24, 1969, July 24, 1969, June 22, 1971, July 17, 1971, September 24, 1971, May 31, 1972, May 31, 1973, July 23, 1973, December 6, 1974, January 24, 1975, January 24, 1975, November 30, 1976, January 10, 1977 and November 17, 1981, respectively.

**REPUBLIC OF KENYA**

6. Ten loan agreements entered into between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Canada and dated October 22, 1969, July 18, 1972, December 20, 1973, November 12, 1974, November 29, 1974, December 10, 1974, March 17, 1977, May 9, 1979, May 9, 1979 and November 17, 1982, respectively.

**DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR**

7. Loan agreement entered into between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Government of Canada and dated May 23, 1977.

**ANNEXE***(article 2)***RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN**

1. Douze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Cameroun et le gouvernement du Canada, respectivement les 17 mai 1974, 2 octobre 1974, 21 août 1975, 29 janvier 1976, 10 juin 1977, 26 mai 1978, 30 juillet 1979, 15 octobre 1981, 8 novembre 1983, 29 février 1984, 29 février 1984 et 4 octobre 1984.

**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO**

2. Deux accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République populaire du Congo et le gouvernement du Canada, respectivement les 29 décembre 1973 et 30 novembre 1974.

**RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE**

3. Onze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le gouvernement du Canada, respectivement les 2 mai 1970, 10 mai 1972, 22 janvier 1974, 24 avril 1976, 16 juin 1977, 16 juin 1977, 23 novembre 1977, 23 novembre 1977, 1<sup>er</sup> janvier 1981, 26 janvier 1981 et 12 septembre 1984.

**RÉPUBLIQUE GABONAISE**

4. Quatre accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République gabonaise et le gouvernement du Canada, respectivement les 16 juillet 1982, 15 avril 1983, 15 avril 1983 et 17 avril 1985.

**RÉPUBLIQUE DU GHANA**

5. Quatorze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Ghana et le gouvernement du Canada, respectivement les 24 juillet 1969, 24 juillet 1969, 22 juin 1971, 17 juillet 1971, 24 septembre 1971, 31 mai 1972, 31 mai 1973, 23 juillet 1973, 6 décembre 1974, 24 janvier 1975, 24 janvier 1975, 30 novembre 1976, 10 janvier 1977 et 17 novembre 1981.

**RÉPUBLIQUE DU KENYA**

6. Dix accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Kenya et le gouvernement du Canada, respectivement les 22 octobre 1969, 18 juillet 1972, 20 décembre 1973, 12 novembre 1974, 29 novembre 1974, 10 décembre 1974, 17 mars 1977, 9 mai 1979, 9 mai 1979 et 17 novembre 1982.

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR**

7. Un accord de prêt conclu entre le gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le gouvernement du Canada le 23 mai 1977.



## FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

8. Eight loan agreements entered into between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of Canada and dated November 5, 1965, April 4, 1967, October 15, 1968, March 11, 1971, May 4, 1972, May 4, 1972, December 8, 1972 and January 28, 1974, respectively.

## REPUBLIC OF SENEGAL

9. Six loan agreements entered into between the Government of the Republic of Senegal and the Government of Canada and dated July 12, 1972, July 12, 1972, June 15, 1973, February 21, 1975, March 14, 1978 and January 28, 1981, respectively.

## KINGDOM OF SWAZILAND

10. Loan agreement entered into between the Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of Canada and dated November 30, 1976.

## REPUBLIC OF ZAIRE

11. Seven loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zaire and the Government of Canada and dated July 19, 1971, September 9, 1972, June 19, 1973, June 11, 1974, July 29, 1977, November 11, 1977, and September 24, 1982, respectively.

## REPUBLIC OF ZAMBIA

12. Seven loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Canada and dated November 11, 1970, July 5, 1973, December 11, 1973, November 5, 1975, September 13, 1978, December 11, 1978 and December 11, 1978, respectively.

## REPUBLIC OF ZIMBABWE

13. Four loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of Canada and dated May 5, 1981, January 11, 1982, February 11, 1982 and February 4, 1985, respectively.

## REPUBLIC OF KENYA

14. Ten loan agreements entered into between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Canada and dated October 11, 1969, July 18, 1972, October 26, 1972, November 12, 1974, November 27, 1974, December 10, 1974, March 17, 1976, June 1977, May 5, 1979 and November 11, 1981, respectively.

## DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR

15. One loan agreement entered into between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Government of Canada and dated January 26, 1978.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

8. Huit accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le gouvernement du Canada, respectivement les 5 novembre 1965, 4 avril 1967, 15 octobre 1968, 11 mars 1971, 4 mai 1972, 4 mai 1972, 8 décembre 1972 et 28 janvier 1974.

## RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

9. Six accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement du Canada, respectivement les 12 juillet 1972, 12 juillet 1972, 15 juin 1973, 21 février 1975, 14 mars 1978 et 28 janvier 1981.

## ROYAUME DU SWAZILAND

10. Un accord de prêt conclu entre le gouvernement du Royaume du Swaziland et le gouvernement du Canada le 30 novembre 1976.

## RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

11. Sept accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Zaïre et le gouvernement du Canada, respectivement les 19 juillet 1971, 9 septembre 1972, 19 juin 1973, 11 juin 1974, 29 juillet 1977, 11 novembre 1977 et 24 septembre 1982.

## RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

12. Sept accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République de Zambie et le gouvernement du Canada, respectivement les 11 novembre 1970, 5 juillet 1973, 11 décembre 1973, 5 novembre 1975, 13 septembre 1978, 11 décembre 1978 et 11 décembre 1978.

## RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

13. Quatre accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Zimbabwe et le gouvernement du Canada, respectivement les 5 mai 1981, 11 janvier 1982, 11 février 1982 et 4 février 1985.

## REPUBLIC OF MALAGASY

14. Dix accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République de Malagasy et le gouvernement du Canada, respectivement les 11 novembre 1969, 11 juillet 1972, 10 décembre 1972, 11 mars 1974, 21 mai 1974, 11 novembre 1974, 11 décembre 1974, 11 mars 1976, 8 juillet 1976 et 11 novembre 1971.

## DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR

15. Un accord de prêt conclus entre le gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le gouvernement

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-11**

An Act to provide borrowing authority

First reading, April 27, 1989

11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
4410  
4411  
4412  
4413  
4414  
4415  
4416  
4417  
4418  
4419  
4420  
4421  
4422  
4423  
4424  
4425  
4426  
4427  
4428  
4429  
4430  
4431  
4432  
4433  
4434  
4435  
4436  
4437  
4438  
4439  
4440  
4441  
4442  
4443  
4444  
4445  
4446  
4447  
4448  
4449  
44410  
44411  
44412  
44413  
44414  
44415  
44416  
44417  
44418  
44419  
44420  
44421  
44422  
44423  
44424  
44425  
44426  
44427  
44428  
44429  
44430  
44431  
44432  
44433  
44434  
44435  
44436  
44437  
44438  
44439  
44440  
44441  
44442  
44443  
44444  
44445  
44446  
44447  
44448  
44449  
444410  
444411  
444412  
444413  
444414  
444415  
444416  
444417  
444418  
444419  
444420  
444421  
444422  
444423  
444424  
444425  
444426  
444427  
444428  
444429  
444430  
444431  
444432  
444433  
444434  
444435  
444436  
444437  
444438  
444439  
444440  
444441  
444442  
444443  
444444  
444445  
444446  
444447  
444448  
444449  
4444410  
4444411  
4444412  
4444413  
4444414  
4444415  
4444416  
4444417  
4444418  
4444419  
4444420  
4444421  
4444422  
4444423  
4444424  
4444425  
4444426  
4444427  
4444428  
4444429  
4444430  
4444431  
4444432  
4444433  
4444434  
4444435  
4444436  
4444437  
4444438  
4444439  
4444440  
4444441  
4444442  
4444443  
4444444  
4444445  
4444446  
4444447  
4444448  
4444449  
44444410  
44444411  
44444412  
44444413  
44444414  
44444415  
44444416  
44444417  
44444418  
44444419  
44444420  
44444421  
44444422  
44444423  
44444424  
44444425  
44444426  
44444427  
44444428  
44444429  
44444430  
44444431  
44444432  
44444433  
44444434  
44444435  
44444436  
44444437  
44444438  
44444439  
44444440  
44444441  
44444442  
44444443  
44444444  
44444445  
44444446  
44444447  
44444448  
44444449  
444444410  
444444411  
444444412  
444444413  
444444414  
444444415  
444444416  
444444417  
444444418  
444444419  
444444420  
444444421  
444444422  
444444423  
444444424  
444444425  
444444426  
444444427  
444444428  
444444429  
444444430  
444444431  
444444432  
444444433  
444444434  
444444435  
444444436  
444444437  
444444438  
444444439  
444444440  
444444441  
444444442  
444444443  
444444444  
444444445  
444444446  
444444447  
444444448  
444444449  
4444444410  
4444444411  
4444444412  
4444444413  
4444444414  
4444444415  
4444444416  
4444444417  
4444444418  
4444444419  
4444444420  
4444444421  
4444444422  
4444444423  
4444444424  
4444444425  
4444444426  
4444444427  
4444444428  
4444444429  
4444444430  
4444444431  
4444444432  
4444444433  
4444444434  
4444444435  
4444444436  
4444444437  
4444444438  
4444444439  
4444444440  
4444444441  
4444444442  
4444444443  
4444444444  
4444444445  
4444444446  
4444444447  
4444444448  
4444444449  
44444444410  
44444444411  
44444444412  
44444444413  
44444444414  
44444444415  
44444444416  
44444444417  
44444444418  
44444444419  
44444444420  
44444444421  
44444444422  
44444444423  
44444444424  
44444444425  
44444444426  
44444444427  
44444444428  
44444444429  
44444444430  
44444444431  
44444444432  
44444444433  
44444444434  
44444444435  
44444444436  
44444444437  
44444444438  
44444444439  
44444444440  
44444444441  
44444444442  
44444444443  
44444444444  
44444444445  
44444444446  
44444444447  
44444444448  
44444444449  
444444444410  
444444444411  
444444444412  
444444444413  
444444444414  
444444444415  
444444444416  
444444444417  
444444444418  
444444444419  
444444444420  
444444444421  
444444444422  
444444444423  
444444444424  
444444444425  
444444444426  
444444444427  
444444444428  
444444444429  
444444444430  
444444444431  
444444444432  
444444444433  
444444444434  
444444444435  
444444444436  
444444444437  
444444444438  
444444444439  
444444444440  
444444444441  
444444444442  
444444444443  
444444444444  
444444444445  
444444444446  
444444444447  
444444444448  
444444444449  
4444444444410  
4444444444411  
4444444444412  
4444444444413  
4444444444414  
4444444444415  
4444444444416  
4444444444417  
4444444444418  
4444444444419  
4444444444420  
4444444444421  
4444444444422  
4444444444423  
4444444444424  
4444444444425  
4444444444426  
4444444444427  
4444444444428  
4444444444429  
4444444444430  
4444444444431  
4444444444432  
4444444444433  
4444444444434  
4444444444435  
4444444444436  
4444444444437  
4444444444438  
4444444444439  
4444444444440  
4444444444441  
4444444444442  
4444444444443  
4444444444444  
4444444444445  
4444444444446  
4444444444447  
4444444444448  
4444444444449  
44444444444410  
44444444444411  
44444444444412  
44444444444413  
44444444444414  
44444444444415  
44444444444416  
44444444444417  
44444444444418  
44444444444419  
44444444444420  
44444444444421  
44444444444422  
44444444444423  
44444444444424  
44444444444425  
44444444444426  
44444444444427  
44444444444428  
44444444444429  
44444444444430  
44444444444431  
44444444444432  
44444444444433  
44444444444434  
44444444444435  
44444444444436  
44444444444437  
44444444444438  
44444444444439  
44444444444440  
44444444444441  
44444444444442  
44444444444443  
44444444444444  
44444444444445  
44444444444446  
44444444444447  
44444444444448  
44444444444449  
444444444444410  
444444444444411  
444444444444412  
444444444444413  
444444444444414  
444444444444415  
444444444444416  
444444444444417  
444444444444418  
444444444444419  
444444444444420  
444444444444421  
444444444444422  
444444444444423  
444444444444424  
444444444444425  
444444444444426  
444444444444427  
444444444444428  
444444444444429  
444444444444430  
444444444444431  
444444444444432  
444444444444433  
444444444444434  
444444444444435  
444444444444436  
444444444444437  
444444444444438  
444444444444439  
444444444444440  
444444444444441  
444444444444442  
444444444444443  
444444444444444  
444444444444445  
444444444444446  
444444444444447  
444444444444448  
444444444444449  
4444444444444410  
4444444444444411  
4444444444444412  
4444444444444413  
4444444444444414  
4444444444444415  
4444444444444416  
4444444444444417  
4444444444444418  
4444444444444419  
4444444444444420  
4444444444444421  
4444444444444422  
4444444444444423  
4444444444444424  
4444444444444425  
4444444444444426  
4444444444444427  
4444444444444428  
4444444444444429  
4444444444444430  
4444444444444431  
4444444444444432  
4444444444444433  
4444444444444434  
4444444444444435  
4444444444444436  
4444444444444437  
4444444444444438  
4444444444444439  
4444444444444440  
4444444444444441  
4444444444444442  
4444444444444443  
4444444444444444  
4444444444444445  
4444444444444446  
4444444444444447  
4444444444444448  
4444444444444449  
44444444444444410  
44444444444444411  
44444444444444412  
44444444444444413  
44444444444444414  
44444444444444415  
44444444444444416  
44444444444444417  
44444444444444418  
44444444444444419  
44444444444444420  
44444444444444421  
44444444444444422  
44444444444444423  
44444444444444424  
44444444444444425  
44444444444444426  
44444444444444427  
44444444444444428  
44444444444444429  
44444444444444430  
44444444444444431  
44444444444444432  
44444444444444433  
44444444444444434  
44444444444444435  
44444444444444436  
44444444444444437  
44444444444444438  
44444444444444439  
44444444444444440  
44444444444444441  
44444444444444442  
44444444444444443  
44444444444444444  
44444444444444445  
44444444444444446  
44444444444444447  
44444444444444448  
44444444444444449  
444444444444444410  
444444444444444411  
444444444444444412  
444444444444444413  
444444444444444414  
444444444444444415  
444444444444444416  
444444444444444417  
444444444444444418  
444444444444444419  
444444444444444420  
444444444444444421  
444444444444444422  
444444444444444423  
444444444444444424  
444444444444444425  
444444444444444426  
444444444444444427  
444444444444444428  
444444444444444429  
444444444444444430  
444444444444444431  
444444444444444432  
444444444444444433  
444444444444444434  
444444444444444435  
444444444444444436  
444444444444444437  
444444444444444438  
444444444444444439  
444444444444444440  
444444444444444441  
444444444444444442  
444444444444444443  
444444444444444444  
444444444444444445  
444444444444444446  
444444444444444447  
444444444444444448  
444444444444444449  
4444444444444444410  
4444444444444444411  
4444444444444444412  
4444444444444444413  
4444444444444444414  
4444444444444444415  
4444444444444444416  
4444444444444444417  
4444444444444444418  
4444444444444444419  
4444444444444444420  
4444444444444444421  
4444444444444444422  
4444444444444444423  
4444444444444444424  
4444444444444444425  
4444444444444444426  
4444444444444444427  
4444444444444444428  
4444444444444444429  
4444444444444444430  
4444444444444444431  
4444444444444444432  
4444444444444444433  
4444444444444444434  
4444444444444444435  
4444444444444444436  
4444444444444444437  
4444444444444444438  
4444444444444444439  
4444444444444444440  
4444444444444444441  
4444444444444444442  
4444444444444444443  
4444444444444444444  
4444444444444444445  
4444444444444444446  
4444444444444444447  
4444444444444444448  
4444444444444444449  
44444444444444444410  
44444444444444444411  
44444444444444444412  
44444444444444444413  
44444444444444444414  
44444444444444444415  
44444444444444444416  
44444444444444444417  
44444444444444444418  
44444444444444444419  
44444444444444444420  
44444444444444444421  
44444444444444444422  
44444444444444444423  
44444444444444444424  
44444444444444444425  
44444444444444444426  
44444444444444444427  
44444444444444444428  
44444444444444444429  
44444444444444444430  
44444444444444444431  
44444444444444444432  
44444444444444444433  
44444444444444444434  
44444444444444444435  
44444444444444444436  
44444444444444444437  
44444444444444444438  
44444444444444444439  
44444444444444444440  
44444444444444444441  
44444444444444444442  
44444444444444444443  
4444444444

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

An Act to provide borrowing authority

PROJET DE LOI C-11

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1989-90*.

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion, eight hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Adjustment of maximum amount

(2) The borrowing authority conferred by subsection (1) is increased by the amount of seven hundred and fifty million dollars, being the amount borrowed pursuant to section 47 of the *Financial Administration Act* on March 31, 1989.

Expiration

3. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1990 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi de 1989-90 sur le pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé

5

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-quatre milliards huit cent millions de dollars, l'argent nécessaire à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

15

(2) Le montant maximal visé au paragraphe (1) est augmenté du montant de sept cent cinquante millions de dollars, emprunté le 31 mars 1989 en vertu de l'article 47 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

20

Ajustement du montant maximal

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1990 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par cet article supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Cessation d'effet

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-12**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**C-12**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-12**

An Act respecting museums

First reading, May 3, 1989

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-12**

Loi concernant les musées

Première lecture le 3 mai 1989

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-

An Act respecting museums

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title      1. This Act may be cited as the *Museums Act.*      5

INTERPRETATION AND DECLARATION

Definitions      2. In this Act,  
“Board”, with respect to a museum, means the Board of Trustees of that museum;  
“Minister”, with respect to a museum, means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister responsible for that museum for the purposes of this Act;  
“museum” means a corporation established by Part I;      15  
“museum material” means objects, and records, of a type normally kept by a museum for reference or exhibition purposes.      20

Declaration      3. It is hereby declared that the heritage of Canada is an important part of the world heritage and must be preserved for present and future generations and that each museum established by this Act  
(a) plays an essential role, individually and together with other museums and like institutions, in preserving and promoting

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communautés du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les musées.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET DÉCLARATION

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.  
«conseil» Relativement à un musée, le conseil d’administration.  
«matériel de musée» Objets et documents du type de ceux normalement conservés par un musée à des fins de consultation ou d’exposition.  
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi à l’égard d’un musée.  
«musée» Personne morale constituée par la partie I.      10      15      20      25  
3. Il est déclaré que le patrimoine du Canada constitue une part importante du patrimoine mondial et doit à ce titre être préservé au profit des générations présentes et futures, et que chaque musée constitué par la présente loi :  
a) joue un rôle fondamental, seul ou en collaboration avec d’autres musées ou ins-

**RECOMMENDATION**

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting museums".

**RECOMMANDATION**

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les musées».

**PARTIE I****CONSTITUTION**

Constitution of the Canadian Museum of Civilization

**PARTIE I****ESTABLISHMENT**

Establishment of the Canadian Museum of

(3) The Minister of the Canadian Museum of Civilization  
is hereby authorized to make such regulations as he may consider necessary, having regard to the objects of the Canadian Museum of Civilization, to carry out the purposes of this section.

(3) Le Ministre du Musée canadien de la culture peut prendre telles mesures qu'il juge nécessaires, en tenant compte des objectifs du Musée canadien de la culture, pour assurer la réalisation des fins visées au paragraphe 50 de la présente loi.

Whereas it is necessary to provide for the powers and

functions of the Canadian Museum of Civilization

(4) The Minister of the Canadian Museum of Civilization, in accordance with the regulations made under subsection 3(3), may, by order in writing, require any person who has been or is about to be employed by the Canadian Museum of Civilization to furnish information respecting his or her qualifications, experience and other matters which the Minister may consider relevant to the discharge of his or her duties.

(4) Le Ministre du Musée canadien de la culture peut, par ordre écrit, exiger de toute personne qui sera ou sera bientôt employée au Musée canadien de la culture d'entretenir le Ministre de l'information sur ses qualifications, son expérience et d'autres questions qui peuvent être considérées pertinentes pour l'exercice de ses fonctions.

(5) The Minister of the Canadian Museum of Civilization, in accordance with the regulations made under subsection 3(3), may, by order in writing, require any person who has been or is about to be employed by the Canadian Museum of Civilization to furnish information respecting his or her qualifications, experience and other matters which the Minister may consider relevant to the discharge of his or her duties.

(5) Le Ministre du Musée canadien de la culture peut, par ordre écrit, exiger de toute personne qui sera ou sera bientôt employée au Musée canadien de la culture d'entretenir le Ministre de l'information sur ses qualifications, son expérience et d'autres questions qui peuvent être considérées pertinentes pour l'exercice de ses fonctions.

the heritage of Canada throughout Canada and abroad and in contributing to the collective memory and sense of identity of all Canadians; and

(b) is a source of inspiration, research, learning and entertainment that belongs to all Canadians and provides, in both official languages, a service that is essential to Canadian culture and available to all.

titutions analogues, dans la conservation et la promotion, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, du patrimoine canadien, de même que dans la constitution de la mémoire collective de tous les Canadiens et dans l'affirmation de l'identité canadienne;

b) représente tant une source d'inspiration et de connaissance qu'un lieu de recherche et de divertissement qui appartient à tous les Canadiens, et offre dans les deux langues officielles un service essentiel à la culture canadienne et accessible à tous.

## PART I

### ESTABLISHMENT

#### *Establishment of the National Gallery of Canada*

##### Establishment

4. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Gallery of Canada.

##### Sub-museums

(2) The National Gallery of Canada shall include the Canadian Museum of Contemporary Photography and such other sub-museums as the Board of the National Gallery of Canada may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

##### Objects

5. The corporate objects of the National Gallery of Canada are to develop, maintain and make known, throughout Canada and internationally, a collection of works of art, both historic and contemporary, with special but not exclusive reference to Canada, and to further knowledge, understanding and enjoyment of art in general among all Canadians.

##### Capacity and powers

6. (1) In carrying out its corporate objects, the National Gallery of Canada has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Gallery of Canada may

## PARTIE I

### CONSTITUTION

#### *Constitution du Musée des beaux-arts du Canada*

Constitution

4. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée des beaux-arts du Canada.

(2) Le Musée des beaux-arts du Canada comprend le Musée canadien de la photographie contemporaine et tout autre musée annexe institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Musées annexes

#### *Mission, capacité et pouvoirs du Musée des beaux-arts du Canada*

Mission

5. Le Musée des beaux-arts du Canada a pour mission de constituer, d'entretenir et de faire connaître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, une collection d'œuvres d'art anciennes, modernes et contemporaines principalement axée sur le Canada, et d'amener tous les Canadiens à mieux connaître, comprendre et apprécier l'art en général.

Capacité et pouvoirs

6. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée des beaux-arts du Canada a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

35

a) collectionner des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée;



- (a) collect works of art and other museum material;
- (b) document, record, preserve, conserve and restore works of art and other museum material; 5
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of works of art and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection; 10
- (d) lend or borrow works of art and other museum material on long-term or short-term loan;
- (e) promote knowledge of and disseminate information about works of art and other museum material in its collection and art in general, throughout Canada and internationally, by such means of communication as are appropriate; 15
- (f) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of works of art and other museum material in its collection and from other sources; 20
- (g) undertake and sponsor research related to its corporate objects; 25
- (h) establish and foster liaison with other organizations whose objects are similar to its corporate objects;
- (i) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations whose objects are similar to its corporate objects; 30
- (j) provide and arrange for professional and technical services to other organizations whose objects are similar to its corporate objects; 35
- (k) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property; 40
- (l) develop, operate and maintain branches or exhibition centres; 45
- (m) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public; 50
- b) conserver, notamment préserver, entretenir et restaurer des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée, ainsi que constituer des registres et de la documentation à leur égard; 5
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci; 10
- d) prêter ou emprunter à court et à long terme des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée;
- e) faire connaître les œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ainsi que l'art en général, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, et diffuser de l'information s'y rapportant, par tout moyen de communication approprié; 15
- f) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer; 20
- g) entreprendre ou parrainer des recherches dans le cadre de sa mission;
- h) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue; 30
- i) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue; 35
- j) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue; 40
- k) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner; 45
- l) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;
- m) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques; 50



- (n) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and  
 (o) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

5

ques et autres installations à l'intention du public;

n) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

5

o) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

**Restriction**

- (2) The National Gallery of Canada may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

*Establishment of the Canadian Museum of Civilization***Establishment**

7. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Civilization.

10

**Sub-museums**

- (2) The Canadian Museum of Civilization shall include the Canadian War Museum and such other sub-museums as the Board of the Canadian Museum of Civilization may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

15

*Objects, Capacity and Powers of the Canadian Museum of Civilization***Objects**

8. The corporate objects of the Canadian Museum of Civilization are to establish and maintain for research and posterity a collection of objects of historical interest, with special but not exclusive reference to Canada, and to use the collection, the knowledge derived from it and the understanding it represents to increase, throughout Canada and internationally, interest, knowledge, appreciation and respect for human cultural achievements.

20

7. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien des civilisations.

Constitution

15

(2) Le Musée canadien des civilisations comprend le Musée canadien de la guerre et tout autre musée annexe institué par règlement administratif de son conseil avec l'accord du gouverneur en conseil.

20

Musées annexes

**Capacity and powers**

9. (1) In carrying out its corporate objects, the Canadian Museum of Civilization has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Civilization may

30

9. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien des civilisations a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

Capacité et pouvoirs

- (a) collect objects of historical interest and other museum material;

a) collectionner des objets à valeur historique et autres éléments de matériel de musée;

40



- (b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation; 5  
 (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of objects of historical interest and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;  
 (d) lend or borrow objects of historical interest and other museum material on long-term or short-term loan; 10  
 (e) promote knowledge and disseminate information related to its corporate objects, throughout Canada and internationally, by such means of communication as are appropriate; 15  
 (f) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of objects of historical interest and other museum material in its collection and from other sources; 20  
 (g) undertake and sponsor research related to its corporate objects;  
 (h) establish and foster liaison with other organizations whose objects are similar to its corporate objects; 25  
 (i) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations whose objects are similar to its corporate objects; 30  
 (j) provide and arrange for professional and technical services to other organizations whose objects are similar to its corporate objects; 35  
 (k) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property; 40  
 (l) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;  
 (m) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public; 45  
 (n) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and
- b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard; 5  
 c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets à valeur historique et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci; 10  
 d) prêter ou emprunter à court et à long terme des objets à valeur historique et autres éléments de matériel de musée; 15  
 e) favoriser l'approfondissement des connaissances, et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication approprié; 20  
 f) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets à valeur historique et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer; 25  
 g) entreprendre ou parrainer des travaux de recherche dans le cadre de sa mission; 30  
 h) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue; 35  
 i) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue; 40  
 j) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue; 45  
 k) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner; 50  
 l) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales; 55  
 m) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques;



	<p>(o) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.</p>	
Restriction	<p>(2) The Canadian Museum of Civilization may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.</p>	<p>ques et autres installations à l'intention du public;</p> <p>n) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;</p> <p>o) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.</p>
Establishment	<p>(2) The Canadian Museum of Civilization</p>	<p>(2) Le Musée canadien des civilisations ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.</p>
Sub-museums	<p>10. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Nature.</p> <p>(2) The Canadian Museum of Nature shall include such sub-museums as the Board of the Canadian Museum of Nature may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>Constitution</p> <p>10. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien de la nature.</p> <p>(2) Le Musée canadien de la nature comprend tout musée annexe institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.</p>
Objects	<p>Establishment of the Canadian Museum of Nature</p>	<p>Constitution</p> <p>15</p>
Capacity and powers	<p>11. The corporate objects of the Canadian Museum of Nature are to establish and maintain for research and posterity a collection of natural history objects, with special but not exclusive reference to Canada, and to use the collection, the knowledge derived from it and the understanding it represents to increase, throughout Canada and internationally, interest, knowledge, appreciation and respect for the natural world.</p> <p>12. (1) In carrying out its corporate objects, the Canadian Museum of Nature has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Nature may</p> <p>(a) collect natural history objects and other museum material;</p>	<p>Musées annexes</p> <p>15</p> <p>Mission, capacité et pouvoirs du Musée canadien de la nature</p> <p>20. Mission</p> <p>11. Le Musée canadien de la nature a pour mission de constituer et d'entretenir, aux fins de la recherche et pour la postérité, une collection d'objets d'histoire naturelle principalement axée sur le Canada, et d'exploiter la collection, ainsi que les enseignements et la compréhension qu'elle génère, pour accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt et le respect à l'égard 25 de la nature, de même que sa connaissance et son degré d'appréciation par tous.</p> <p>25</p> <p>12. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de la nature a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :</p> <p>a) collectionner des objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée;</p> <p>b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation,</p>



- (b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation; 5  
 (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of natural history objects and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;
- (d) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of natural history objects and other museum material in its collection and from other sources; 10  
 (e) exchange with, lend to or borrow from any other organization or person any exhibits, museum material, knowledge or information; 15  
 (f) create new knowledge and synthesize existing knowledge into new patterns and models and provide a taxonomic data base for biological and geological research; 20  
 (g) undertake or sponsor fundamental or basic research in the natural sciences, with special but not exclusive emphasis on its collection, and in museology; 25  
 (h) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;  
 (i) foster the coordination of collection-based research in natural history in Canada; 30  
 (j) provide expertise in natural history and provide informed advice and opinion on issues dealing with the natural world;  
 (k) provide advice and expertise on museology, education and communication; 35  
 (l) promote scientific literacy and a better understanding of nature by demonstrating the interrelationships among all organisms, including human beings, and their environment; 40  
 (m) inform the academic, scientific and technical community and the public of its discoveries and understanding of nature by such means of communication as are appropriate; 45  
 (n) create and foster, through programs, functions and facilities, active public involvement and interest in the Canadian
- l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets d'histoire naturelle et autre éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;
- d) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer; 15  
 e) échanger, prêter ou emprunter tous éléments d'expositions et de matériel de musée, ainsi que fournir, échanger ou recueillir de l'information;
- f) étendre le champ de la connaissance dans le domaine des sciences naturelles, synthétiser celle dont on dispose actuellement en de nouveaux types ou modèles et constituer une base de données taxinomiques pour la recherche biologique et géologique; 25  
 g) entreprendre ou parrainer des travaux de recherche fondamentale en sciences naturelles qui soient principalement axés sur sa collection, et en muséologie; 30  
 h) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;
- i) favoriser la coordination des travaux de recherche se fondant sur les collections dans le domaine de l'histoire naturelle au Canada; 35  
 j) servir d'expert dans le domaine de l'histoire naturelle et donner des avis et des conseils éclairés sur les questions liées à la nature;
- k) servir d'expert-conseil en matière de muséologie, d'enseignement et de communication;
- l) promouvoir la culture scientifique et une meilleure compréhension de la nature par la démonstration des relations entre tous les organismes, y compris l'être humain, et leur environnement; 45



Museum of Nature, both at the community level and throughout Canada;

(o) establish and foster liaison with other organizations whose objects are similar to its corporate objects;

(p) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations whose objects are similar to its corporate objects;

(q) assist, cooperate with and enlist the aid of other organizations whose objects are similar to its corporate objects;

(r) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(s) develop, operate and maintain branches or exhibition centres; 20

(t) establish authoritative centres for the identification of natural history objects and specimens;

(u) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(v) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(w) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

5

m) informer par tout moyen de communication approprié, les milieux universitaire, scientifique et technique, ainsi que le public, de ses découvertes et des enseignements qu'il en tire menant à une meilleure compréhension de la nature; 5

n) susciter et stimuler, par le biais de programmes et de manifestations et par des moyens techniques, la participation et l'intérêt du public en ce qui touche ses activités tant au niveau local que dans l'ensemble du Canada;

o) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

p) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogique; 20

q) collaborer avec tous autres organismes à vocation analogue, les aider ou demander leur concours;

r) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

s) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales; 30

t) établir des centres d'identification d'objets et de spécimens d'histoire naturelle qui feront autorité;

u) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public; 35

v) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

w) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

40

**Restriction**

(2) The Canadian Museum of Nature may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

35

(2) Le Musée canadien de la nature ne 45 Restriction peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.



*Establishment of the National Museum of Science and Technology*

Establishment

**13.** (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Museum of Science and Technology.

Sub-museums

(2) The National Museum of Science and Technology shall include the National Aviation Museum and such other sub-museums as the Board of the National Museum of Science and Technology may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

10

*Object, Capacity and Powers of the National Museum of Science and Technology*

Object

**14.** The corporate object of the National Museum of Science and Technology is to foster scientific and technological literacy throughout Canada by establishing and maintaining a collection of scientific and technological objects, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating the products and processes of science and technology and their economic, social and cultural relationships with society.

20

Capacity and powers

**15.** (1) In carrying out its corporate object, the National Museum of Science and Technology has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Museum of Science and Technology may

- (a) collect scientific and technological objects and other museum material;
- (b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of scientific and technological objects and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;
- (d) inform and educate the public about past, present and future science and technology;
- (e) create and foster, through programs, functions and facilities, active public and

*Constitution du Musée national des sciences et de la technologie*

Constitution

**13.** (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée national des sciences et de la technologie.

(2) Le Musée national des sciences et de la technologie comprend le Musée national de l'aviation et tout autre musée annexe institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

5  
Musées annexes*Mission, capacité et pouvoirs du Musée national des sciences et de la technologie*

Mission

**14.** Le Musée national des sciences et de la technologie a pour mission de promouvoir la culture scientifique et technique au Canada par la constitution et l'entretien d'une collection d'objets scientifiques et techniques principalement axée sur le Canada, et par la présentation des procédés et productions de l'activité scientifique et technique, ainsi que de leurs rapports avec la société sur le plan économique, social et culturel.

10

**15.** (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée national des sciences et de la technologie a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

Capacité et pouvoirs

- a) collectionner des objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée;
- b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;
- d) informer le public sur la science et la technologie tant en ce qui touche les réalisations passées et présentes qu'en ce qui concerne l'avenir;



special interest group involvement and interest in science and technology, both at the community level and throughout Canada;

(f) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of scientific and technological objects and other museum material in its collection and from other sources; 5

(g) undertake and sponsor research related to its corporate object and communicate the results of that research;

(h) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations whose objects are similar to its corporate object; 15

(i) provide and arrange for professional and technical services to other organizations whose objects are similar to its corporate object;

(j) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, 25 expend, invest, administer and dispose of that property;

(k) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(l) operate restaurants, lounges, parking 30 facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(m) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(n) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes. 35

e) susciter et stimuler, par le biais de programmes et de manifestations et par des moyens techniques, la participation et l'intérêt du public et de groupes d'intérêt spécialisé en ce qui touche les sciences et la technologie tant au niveau local que dans l'ensemble du Canada; 5

f) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;

g) entreprendre ou parrainer des travaux de recherche dans le cadre de sa mission, et en communiquer les résultats;

h) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue;

i) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;

j) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

k) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

l) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

m) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

n) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

(2) The National Museum of Science and Technology may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, 40 if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée national des sciences et de la technologie ne peut disposer de ses biens 45 qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.



*Capacity in Canada and Elsewhere*

Capacity in Canada

Capacity elsewhere

Rights preserved

Board of Trustees

Responsibility of Board

Appointment of Chairperson and Vice-Chairperson

Appointment of other trustees

Continuation in office

**16.** (1) Each museum may carry on its activities throughout Canada.

(2) Each museum has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

*Validity of Acts*

**17.** No act of a museum, including any transfer of property to or by a museum, is invalid by reason only that the act is contrary to this Act or the by-laws of the museum.

**PART II****ORGANIZATION**

**18.** (1) There shall be a Board of Trustees of each museum, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and not more than twelve other trustees to be appointed as provided in section 19.

(2) The Board is responsible for the fulfilment of the corporate objects and the management of the business, activities and affairs of the museum.

**19.** (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of a museum shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

(2) The trustees of a museum, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those trustees.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a trustee is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent trustee, the incumbent trustee

*Capacité au Canada et à l'étranger*

Capacité au Canada

Capacité extraterritoriale

**16.** (1) Chaque musée peut exercer ses activités partout au Canada.

(2) Chaque musée possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois applicables en l'espèce.

*Validité des actes*

Protection des tiers

**17.** Les actes accomplis par un musée, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

**PARTIE II****ORGANISATION**

Conseil d'administration

Responsabilité du conseil

**18.** (1) Chaque musée a un conseil d'administration composé d'un président, d'un vice-président et d'au plus douze autres administrateurs nommés conformément à l'article 19.

(2) Il incombe au conseil de veiller à l'exécution de la mission du musée ainsi qu'à la gestion de son activité.

**19.** (1) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, le président et le vice-président pour un mandat maximal de quatre ans.

(2) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre d'entre eux.

Nomination du président et du vice-président

Autres administrateurs

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le mandat des administrateurs est prolongé jusqu'à la nomination de leur successeur respectif.

Prolongation du mandat

35

10. Torn apart from its original context, the sentence "I am not interested in politics" can mean either "I have no interest in politics" or "I do not like politics".

- (1) I am not interested in politics because I do not like politics.  
 (2) I am not interested in politics because I have no interest in politics.

11. The sentence "I am not interested in politics" can also mean "I do not care about politics".

- (1) I am not interested in politics because I do not care about politics.  
 (2) I am not interested in politics because I do not like politics.

12. The sentence "I am not interested in politics" can also mean "I do not care about politics but I care about politics".

- (1) I am not interested in politics but I care about politics.  
 (2) I am not interested in politics but I care about politics.

13. The sentence "I am not interested in politics" can also mean "I do not care about politics but I care about politics".

14. A sentence is called ambiguous if it has more than one interpretation.

15. A sentence is called ambiguous if it has more than one interpretation.

16. A sentence is called ambiguous if it has more than one interpretation.

17. A sentence is called ambiguous if it has more than one interpretation.

18. A sentence is called ambiguous if it has more than one interpretation.

19. A sentence is called ambiguous if it has more than one interpretation.

20. A sentence is called ambiguous if it has more than one interpretation.

21. A sentence is called ambiguous if it has more than one interpretation.

22. A sentence is called ambiguous if it has more than one interpretation.

continues in office until a successor is appointed.

## Reappointment

(4) A trustee is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity, except that

(a) no person may be appointed as Chairperson, and no person may be appointed as Vice-Chairperson, for more than two consecutive terms; and

(b) a trustee, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, who has served three consecutive terms in that capacity is not, during the year following the expiration of the third term, eligible to be reappointed in that capacity.

15

Absence or  
vacancy:  
Chairperson

(5) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of the Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers, and may exercise and perform all the duties and functions, of the Chairperson.

20

Absence or  
vacancy:  
Vice-Chairper-  
son

(6) If the Vice-Chairperson is absent or unable to act or if the office of the Vice-Chairperson is vacant, the Minister may designate another trustee to act as Vice-Chairperson for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Vacancy: other  
trustees

(7) Where the office of a trustee, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, becomes vacant during the term of the person appointed thereto, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may appoint a person to that office for the remainder of that term.

35

## Remuneration

**20.** (1) A trustee of a museum, other than a trustee who is in receipt of a salary fixed by Parliament, the Governor in Council or the Treasury Board, is entitled to be paid by the museum such fees or other remuneration as the Governor in Council may fix.

## Expenses

(2) A trustee of a museum is entitled to be paid by the museum such reasonable travel and living expenses incurred by the trustee in the course of duties as a trustee as may be fixed by or pursuant to the by-laws of the museum.

(4) Tout administrateur peut recevoir un nouveau mandat aux mêmes ou à d'autres fonctions, sous réserve des conditions suivantes :

a) le président et le vice-président ne peuvent exercer plus de deux mandats consécutifs aux mêmes fonctions;

b) les autres administrateurs ne peuvent, après trois mandats consécutifs aux mêmes fonctions, en recevoir un nouveau aux mêmes fonctions pendant l'année qui suit l'expiration du dernier mandat.

## Renouvellement

Empêchement  
du président

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

15

20

Empêchement  
du vice-prési-  
dent

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim dont la durée est limitée à quatre-vingt-dix jours, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.

Vacance des  
autres  
administrateurs

(7) En cas de vacance, en cours de mandat, d'un poste d'administrateur autre que celui du président ou du vice-président, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nommer un remplaçant pour la durée restante à courir.

## Rémunération

**20.** (1) Les administrateurs qui ne sont pas déjà titulaires d'un traitement fixé par le Parlement, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor peuvent recevoir du musée les indemnités ou autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Les administrateurs peuvent être indemnisés par le musée, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

35

Frais



Annual meetings of Board

By-laws

**21.** The Board of a museum shall meet at least once each year.

**22.** The Board of a museum may make by-laws for the administration, management and control of the property, business, activities and affairs of the museum, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws

(a) for the conduct and management of activities and proceedings of the Board, including the establishment of committees of trustees, other persons or both, the time and place for the holding of any meeting of the Board or of any such committee and the quorum and procedure at any such meeting;

(b) prescribing the powers, duties and functions of the Board, any committee established by or pursuant to a by-law of the museum and of the Chairperson, Vice-Chairperson, Director, trustees, officers, employees and agents of the museum;

(c) respecting the delegation or sub-delegation of any power, duty or function of the Board to any committee established by or pursuant to a by-law of the museum or to the Chairperson, Vice-Chairperson or Director of the museum or any trustee, officer, employee or agent of the museum;

(d) prescribing conflict of interest rules for the trustees, committee members, officers, employees and agents of the museum;

(e) fixing or providing for the fixing of the travel and living expenses to be paid pursuant to subsection 20(2); and

(f) respecting the performance review of the Director of the museum and the exclusion of the Director from meetings of the Board, or a committee established by or pursuant to a by-law of the museum, during consideration of the employment, performance objectives, performance review, remuneration and terms and conditions of employment of the Director.

*Staff*

**23.** (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the

**21.** Le conseil de chaque musée se réunit au moins une fois par an.

**22.** Le conseil de chaque musée peut, par règlement administratif, régir l'administration, la gestion et la surveillance des biens du musée ainsi que son activité; à cette fin, il peut notamment :

a) prévoir la conduite de ses activités et travaux, notamment en ce qui concerne la constitution de comités composés d'administrateurs ou d'autres personnes, les date, heure et lieu de ses réunions ou de celles des comités, ainsi que le quorum et la procédure à observer lors de ces réunions;

b) déterminer ses pouvoirs et fonctions, ainsi que ceux de ses comités, de son président, de son vice-président, de son directeur et de ses autres administrateurs, dirigeants, employés et mandataires du musée;

c) prévoir la délégation ou la sous-délégation de ses pouvoirs et fonctions aux comités ou au président, vice-président ou directeur du musée, ou à tout autre administrateur, dirigeant, employé ou mandataire du musée;

d) établir les règles relatives aux conflits d'intérêt des administrateurs, membres de comité, dirigeants, employés et mandataires du musée;

e) fixer ou faire fixer le barème des frais de déplacement et de séjour payables en application du paragraphe 20(2);

f) prévoir les modalités d'évaluation du rendement du directeur du musée ainsi que son exclusion des réunions du conseil — ou d'un comité constitué aux termes d'un règlement administratif du musée — lorsqu'il y est question de son engagement, de son traitement, de ses conditions d'emploi, des objectifs assignés ou de l'évaluation de son rendement.

*Personnel*

**23.** (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil de chaque musée nomme à

Réunions du conseil

Règlements administratifs

5

25

30

35

40

Directeur



Board of the museum, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

## Reappointment

(2) The Director is eligible to be reappointed on the expiration of any term of office.

## Chief executive officer

(3) The Director is the chief executive officer of the museum and, under the direction of the Board, has control and supervision of the work and staff of the museum.

## Responsible to Board

(4) The Director is responsible to the Board for the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of that office and, subject to the by-laws of the museum made pursuant to paragraph 22(f), may attend meetings of the Board or of any committee established by or pursuant to the by-laws.

## Remuneration

(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

## Acting Director

(6) If the Director is absent or unable to act or if the office of the Director is vacant, the Board may designate another officer of the museum to act as Director for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

## Staff

**24.** (1) Each museum may engage such officers, employees and agents and such technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.

(2) Subject to subsections (3) to (5), the trustees, officers, employees and agents of a museum are not part of the public service of Canada.

(3) The officers and employees of a museum shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the museum shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.

titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

5 (2) Le mandat du directeur est renouvelable.

Renouvellement

(3) Le directeur est le premier dirigeant du musée; à ce titre et sous l'autorité du conseil, il en assure la direction et contrôle la gestion du personnel.

5 Attributions

(4) Le directeur rend compte au conseil de l'exercice de ses attributions; sous réserve des règlements administratifs du musée pris en application de l'alinéa 22f), il peut assister aux réunions du conseil ou de tout comité constitué aux termes des règlements administratifs.

15

(5) Le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Rémunération

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un autre dirigeant du musée pour assurer l'intérim dont la durée est limitée à quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

25

Absence ou empêchement

**24.** (1) Chaque musée peut employer le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers techniques ou experts qu'il estime nécessaires à l'exercice de son activité et peut en fixer les conditions d'emploi.

Personnel

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les administrateurs, le personnel et les mandataires ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Exclusion

(3) Le personnel d'un musée est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*; le musée est réputé être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 37 de cette loi.

35

Pension



Idem	<p>(4) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to a trustee, other than a trustee who is in receipt of a salary fixed by Parliament, the Governor in Council or the Treasury Board, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.</p>	Idem	<p>(4) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique pas aux administrateurs, à l'exception de ceux qui 5 reçoivent un traitement fixé par le Parlement, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor.</p>
Compensation	<p>(5) The trustees, officers and employees of a museum shall be deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	Indemnisation	<p>(5) Chacun des administrateurs et des membres du personnel d'un musée est réputé 10 être un agent de l'État au sens de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et est réputé être employé dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>
	<i>General</i>		15
Head office	<p><b>25.</b> The head office of each museum shall 15 be in such place in Canada as the Governor in Council may, by order, specify.</p>	Siège	<p><b>25.</b> Le siège de chaque musée est fixé au Canada au lieu déterminé par décret du gouverneur en conseil.</p>
Agent of Her Majesty	<p><b>26.</b> Each museum is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.</p>	Mandataire de Sa Majesté	<p><b>26.</b> Pour l'application de la présente loi, chaque musée est mandataire de Sa Majesté 20 20 du chef du Canada.</p>
Restriction on directives	<p><b>27.</b> (1) No directive shall be given to a museum under section 89 or subsection 114(3) of the <i>Financial Administration Act</i> with respect to cultural activities, including</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the acquisition, disposal, conservation 25 or use of any museum material relevant to its activities;</li> <li>(b) its activities and programs for the public, including exhibitions, displays and publications; and</li> <li>(c) research with respect to the matters referred to in paragraphs (a) and (b).</li> </ul>	Restriction	<p><b>27.</b> (1) Ne s'appliquent pas aux musées, en matière d'activités culturelles, les instructions pouvant être données sous le régime de l'article 89 et du paragraphe 114(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, notamment en ce qui concerne :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'acquisition, la disposition, la conservation ou l'utilisation d'éléments de matériel de musée relatifs à leurs activités;</li> <li>b) leurs activités et programmes à l'intention du public, notamment les expositions et les publications;</li> <li>c) la recherche portant sur les points mentionnés aux alinéas a) et b).</li> </ul>
Regulations not applicable	<p><b>(2)</b> No regulation made pursuant to subsection 114(4) of the <i>Financial Administration Act</i> prescribing the content of by-laws 35 applies to a museum with respect to cultural activities, including the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (c).</p>	Non-application	<p><b>(2)</b> Ne s'appliquent pas aux musées, en matière d'activités culturelles, y compris à l'égard des points mentionnés au paragraphe (1), les règlements pris sous le régime du paragraphe 114(4) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> pour fixer la teneur des règlements administratifs.</p>
Inconsistency	<p><b>(3)</b> Sections 19, 23 and 28 apply in respect of each museum notwithstanding any inconsistency with Part X of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	Incompatibilité	<p><b>(3)</b> Les articles 19, 23 et 28 l'emportent sur toute disposition incompatible de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>

14. La transition entre deux régions culturelles peut être une source de conflit si les deux régions sont en opposition sur certains aspects de leur culture. Par exemple, si l'une des deux régions est plus ouverte et tolérante que l'autre, cela peut entraîner des tensions entre les deux groupes.

15. L'absence de cohérence entre les deux régions peut également entraîner des tensions. Si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents, cela peut entraîner des conflits entre les deux groupes.

16. Les deux régions peuvent également entraîner des conflits si elles ont des intérêts opposés. Par exemple, si une région cherche à développer son économie au détriment de l'autre, cela peut entraîner des tensions entre les deux groupes. De plus, si une région cherche à protéger son territoire contre l'autre, cela peut entraîner des conflits entre les deux groupes.

17. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents.

18. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des intérêts opposés. Par exemple, si une région cherche à développer son économie au détriment de l'autre, cela peut entraîner des tensions entre les deux groupes. De plus, si une région cherche à protéger son territoire contre l'autre, cela peut entraîner des conflits entre les deux groupes.

## PARTIE II

### MODIFICATIONS D'ORIGINES TRANSITIONNELLES ET ENTRÉE EN ACCÈS

Modifications culturelles

19. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents.

20. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des intérêts opposés.

21. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents.

22. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des intérêts opposés.

23. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents.

24. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des intérêts opposés.

25. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents.

26. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des intérêts opposés.

27. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents.

28. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des intérêts opposés.

29. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents.

## PARTIE III

### TRANSITIONNELLES ET ENTRÉE EN ACCÈS

Modifications culturelles

30. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents.

31. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des intérêts opposés.

32. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents.

33. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des intérêts opposés.

34. La transition entre deux régions peut également entraîner des conflits si les deux régions ont des systèmes politiques et sociaux très différents.

## Disposal of real property

(4) Notwithstanding subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection 99(2) of that Act applies to each museum with respect to the sale or other disposal of real property.

## Financial year

**28.** The financial year of each museum is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

## Interest

**29.** Interest, calculated at the rate fixed by the Minister of Finance for the purposes of section 129 of the *Financial Administration Act*, shall be paid monthly from the Consolidated Revenue Fund on moneys, other than moneys appropriated by Parliament, on deposit to the credit of a museum in the accounts of Canada and shall be credited to the account.

## Auditor

**30.** The Auditor General of Canada is the auditor of each museum.

## Transfer of real property

**31.** The Governor in Council may, by order, vest the administration and control of any real property that is assigned to or vested in a Minister of Her Majesty in right of Canada or a department or Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act* in a museum, and from the date specified in the order, the administration and control is vested in that museum.

## Consequential amendments

**32.** The Acts set out in column I of the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.

**33.** The *National Museums Act* is repealed.

## Repeal

(4) Le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* continue de régir, pour chaque musée, la vente ou tout mode de disposition de biens immobiliers, et 5 ce malgré le paragraphe 99(3) de cette loi.

Disposition de biens immobiliers

5

**28.** L'exercice de chaque musée commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

**29.** Les sommes autres que les crédits affectés par le Parlement portent mensuellement intérêt au taux fixé par le ministre des Finances pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; cet intérêt, prélevé sur le Trésor, est porté au crédit de chaque compte de dépôt d'un musée dans les comptes du Canada.

Intérêt

**30.** Le vérificateur général du Canada est 20 le vérificateur de chacun des musées.

Vérificateur

**31.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer à un musée la gestion et la libre disposition de tout bien immobilier dévolu à un ministre de Sa Majesté du chef 25 du Canada ou à un ministère ou société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le transfert prenant effet à la date fixée par décret.

Transfert de biens immobiliers

## PART III

CONSEQUENTIAL, REPEAL,  
TRANSITIONAL AND COMING INTO  
FORCE

## Consequential Amendments

## PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
ABROGATION, DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR

## Modifications corrélatives

**32.** Les lois énumérées à la colonne I de l'annexe sont abrogées ou modifiées conformément aux termes de la colonne II.

Modifications corrélatives

30

## Abrogation

**33.** La *Loi sur les musées nationaux* est 35 abrogée.

L.R., ch. N-13



*Transitional Provisions*

## Definitions

"constituent museum"  
"musée antérieur"

"successor corporation"  
"ayant droit"

Transfer of  
administration  
and control of  
property

**34.** (1) In this section and sections 35 to 39,

"constituent museum" means a constituent museum of the National Museums of Canada, namely,

- (a) the National Gallery of Canada, including the Canadian Museum of Contemporary Photography,
- (b) the Canadian Museum of Civilization, including the Canadian War Museum,
- (c) the National Museum of Natural Sciences, and
- (d) the National Museum of Science and Technology, including the National Aviation Museum;

"successor corporation", in relation to a constituent museum, means

- (a) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (a) of 20 the definition of that term, the National Gallery of Canada established by subsection 4(1),
- (b) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (b) of 25 the definition of that term, the Canadian Museum of Civilization established by subsection 7(1),
- (c) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (c) of 30 the definition of that term, the Canadian Museum of Nature established by subsection 10(1), and
- (d) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (d) of 35 the definition of that term, the National Museum of Science and Technology established by subsection 13(1).

(2) The administration and control of all personal property, rights and assets held by 40 or leased to the National Museums of Canada for the use or benefit of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act are hereby vested in the successor corporation of that constituent 45 museum.

*Dispositions transitoires*

**34.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 35 à 39.

«musée antérieur» Tout musée qui faisait 5 partie des Musées nationaux du Canada, soit :

- a) le Musée des beaux-arts du Canada, y compris le Musée canadien de la photographie contemporaine;
- b) le Musée canadien des civilisations, y compris le Musée canadien de la guerre;
- c) le Musée national des sciences naturelles;
- d) le Musée national des sciences et de la technologie, y compris le Musée 15 national de l'aviation.

«ayant droit» S'entend respectivement, par rapport aux musées visés aux alinéas a) à d) de la définition de «musée antérieur», des personnes morales suivantes :

- a) le Musée des beaux-arts du Canada constitué par le paragraphe 4(1);
- b) le Musée canadien des civilisations constitué par le paragraphe 7(1);
- c) le Musée canadien de la nature cons- 25 titué par le paragraphe 10(1);
- d) le Musée national des sciences et de la technologie constitué par le paragraphe 13(1).

## Définitions

«musée antérieur»  
"constituent museum"

«ayant droit»  
"successor corporation"

Transfert de biens



## Enforcement of obligations

(3) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada for the purposes of a constituent museum and outstanding immediately before the coming into force of this Act are deemed to have been incurred by the successor corporation of that constituent museum, and all such obligations and liabilities and all actions then pending against the National Museums of Canada in respect of that constituent museum may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada or against that successor corporation.

## Idem

(4) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada, otherwise than for the purposes of a constituent museum, and outstanding immediately before the coming into force of this Act and all actions then pending against the National Museums of Canada, otherwise than in respect of a constituent museum, may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada.

## Administration

(5) The Governor in Council may do anything necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

## Contracts, etc.

**35.** (1) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name for the purposes of a constituent museum shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the successor corporation of that constituent museum.

## Idem

(2) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name, otherwise than for the purposes of a constituent museum, shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

## Transfer of staff

**36.** (1) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in a constituent museum becomes an officer or employee in the successor corporation of the constituent museum.

(3) Les obligations contractées par les Musées nationaux du Canada à l'intention d'un musée antérieur sont réputées l'avoir été par l'ayant droit correspondant; leur exécution et l'exercice des actions pendantes en l'occurrence relativement à ce musée peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada ou l'ayant droit.

## Obligations relatives à un musée antérieur

5

(4) L'exécution des autres obligations contractées par les Musées nationaux du Canada et l'exercice des autres actions pendantes en l'occurrence peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada.

## Autres obligations

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure utile à l'application du présent article.

## Administration

**35.** (1) Sauf indication contraire du contexte, tout document — notamment acte, contrat ou entente — signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom pour les besoins d'un musée antérieur lie l'ayant droit correspondant.

## Contrats

(2) Sauf indication contraire du contexte, tout document signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom, mais non pour les besoins d'un musée antérieur, lie Sa Majesté du chef du Canada.

## Idem

**36.** (1) Les membres du personnel en poste dans un musée antérieur à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent employés de l'ayant droit correspondant.

## Mutation du personnel

30

(5) Les députés ne devront pas dénoncer la partie 1  
lorsque ce faisant ils démontrent de la hargne ou que  
leur dénonciation au Canada n'aurait rien  
à faire avec l'application des lois canadiennes.

(6) Les députés qui dénoncent la partie 1  
devraient faire (1) une contribution au parti  
qui soutient cette partie, et (2) une contribution  
au parti qui soutient la partie 1 à la fin  
de leur mandat parlementaire.

(7) Il est nécessaire que les députés qui  
soutiennent la partie 1 soient d'accord  
avec l'application de celle-ci.

(8) (1) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(9) (2) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(10) (1) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(11) (2) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(12) (1) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(13) (2) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(14) (1) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(15) (2) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(16) (1) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(17) (2) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(18) (1) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

(19) (2) Les députés qui soutiennent la partie 1  
doivent être en mesure de démontrer  
qu'ils ont été nommés à la suite d'un  
processus électoral dans lequel la partie 1  
a été appliquée.

Idem

(2) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in the National Museums of Canada, otherwise than in a constituent museum, becomes an officer or employee in the Department of Communications.

Benefits continued

(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies continues, on the coming into force of this Act, to have the same employment benefits as the person had in the National Museums of Canada immediately prior thereto until such time as those benefits are modified by a collective agreement or arbitral award or, in the case of persons not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the successor corporation or the Treasury Board, as the case may be.

No severance pay

(4) For greater certainty, nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as entitling any person to severance pay.

Definitions

"original indeterminate employee"  
"titulaire"

"original term employee"  
"vacataire"

Presumption for original indeterminate employees

Presumption for original term employees

**37.** (1) In this section, "original indeterminate employee" means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for an indeterminate period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1);

"original term employee" means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for a specified period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1).

(2) Notwithstanding subsection 24(2), every original indeterminate employee is, in the two years after the coming into force of this Act, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(3) Notwithstanding subsection 24(2), every original term employee is, in the period beginning on the coming into force of this

(2) Les membres du personnel en poste, à l'entrée en vigueur de la présente loi, aux Musées nationaux du Canada mais non dans un musée antérieur deviennent employés du ministère des Communications.

Idem

5

(3) Les membres du personnel visés au paragraphe (1) ou (2) conservent les avantages dont ils bénéficiaient au titre de leur emploi, sous réserve des modifications éventuelles découlant d'une nouvelle convention collective ou d'une décision arbitrale ou, dans le cas des membres du personnel qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, des décisions administratives de l'ayant droit ou du Conseil du Trésor, selon le cas.

Maintien des avantages

15

(4) Il est entendu que l'application du paragraphe (1) ou (2) ne donne droit à aucune indemnité de départ.

Absence d'indemnité de départ

**37.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"titulaire" Toute personne nommée pour une durée indéterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et à qui le paragraphe 36(1) s'applique.

"vacataire" Toute personne nommée pour une période déterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et à qui le paragraphe 36(1) s'applique.

(2) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les titulaires sont, pendant les deux années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, réputés appartenir à la fonction publique.

Présomption : titulaires

(3) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même

Présomption : vacataires



Act and ending on the earlier of the day that is two years after that coming into force and the last day of the specified period for which the employee was last appointed before that coming into force, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

10

## Probation

(4) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* and is subsequently rejected for further employment by the successor corporation during or at the end of the probationary period, subsection 28(5) of that Act applies to the employee as if the employee were a person described therein.

20

## Lay-offs

(5) Subsections 29(3) and (4) of the *Public Service Employment Act* apply to any original indeterminate employee who is laid off by a successor corporation within two years after the coming into force of this Act.

25

## Leave of absence

(6) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on leave of absence, section 30 of the *Public Service Employment Act* continues to apply to the employee and to any person appointed before the coming into force of this Act for an indeterminate period to the position the employee previously occupied.

## Competitions, etc., continued

**38. Every**

(a) competition under the *Public Service Employment Act* in which an employee in the National Museums of Canada is a candidate,

(b) appeal under section 21 of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada or in respect of an appointment in the National Museums of Canada,

(c) appeal under subsection 31(2) of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada, and

35 38. Sont maintenus, après l'entrée en vigueur de la présente loi et conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* mais indépendamment des autres dispositions de la présente loi :

a) les concours tenus en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et auxquels sont candidats des employés des Musées nationaux du Canada;

b) les appels pendans interjetés en vertu de l'article 21 de cette loi par des employés des Musées nationaux du Canada ou relativement à une nomination à ces musées;

c) les appels pendans interjetés en vertu du paragraphe 31(2) de la même loi par

que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les vacataires sont, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi 5 jusqu'au terme de leur emploi ou jusqu'à l'expiration, si elle est antérieure, d'une période de deux années, réputés appartenir à la fonction publique.

10

(4) Le paragraphe 28(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique Stage aux titulaires devenus employés d'un ayant droit alors qu'ils sont en période de stage, au sens de l'article 28 de cette loi, dans le cas de renvoi par l'ayant droit pendant le stage ou à la fin de celui-ci.

15

(5) Les paragraphes 29(3) et (4) de la même loi s'appliquent aux titulaires mis en disponibilité par l'ayant droit dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

20

## Congé

(6) L'article 30 de la même loi continue de s'appliquer aux titulaires devenus employés d'un ayant droit au cours d'un congé ainsi qu'aux personnes nommées avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour les remplacer pendant une période indéterminée.

## Mise en disponibilité

## Congé

## Maintien des appels et concours



(d) right to an appeal referred to in paragraph (b) or (c)  
subsisting on the coming into force of this Act shall be continued in accordance with that Act, as though the other provisions of this Act had not been enacted.

Continuation in office of directors of constituent museums

**39.** Notwithstanding subsection 23(1), a person holding the office of director of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act shall continue in office thereafter as the Director of the successor corporation of that constituent museum for a period ending eighteen months after that coming into force, subject to the terms and conditions of employment in effect on that coming into force.

Agreement and awards continued

**40.** (1) Subject to subsection (2), a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in the National Museums of Canada and is in force on the coming into force of this Act shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

Provisions applicable

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

Collective bargaining

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Continuation of terms and conditions

**41.** (1) Where, prior to the coming into force of this Act, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in the National Museums of Canada, the terms and conditions of employment that are continued on that coming into force, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section

des employés des Musées nationaux du Canada;

d) le droit d'interjeter appel en vertu de l'article 21 ou du paragraphe 31(2) de la même loi dans les cas visés aux alinéas b) 5 ou c).

Maintien en poste des directeurs

**39.** Malgré le paragraphe 23(1), les personnes qui étaient titulaires du poste de directeur d'un musée antérieur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent 10 d'occuper leur poste au sein de l'ayant droit pendant une période de dix-huit mois, sous réserve des conditions d'emploi ayant effet au moment de l'entrée en vigueur.

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

**40.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable aux employés des Musées nationaux du Canada à l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'avoir effet jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée et 20 reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Dispositions applicables

(2) Les paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* s'appliquent à l'égard de toute convention collective ou décision arbitrale visée au paragraphe (1).

Négociation collective

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont 30 réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions collectives.

Maintien des conditions d'emploi

**41.** (1) En cas de dépôt, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, d'un avis de négociation collective touchant une 40 convention collective ou une décision arbitrale liant des employés des Musées nationaux du Canada, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le 45 rester auparavant, en vertu de l'article 52 de

In Taiwan, there has been a movement to ban the use of English in public places. This movement has been spearheaded by the Chinese government, which believes that English is a threat to national security. They argue that English is being used to spread Western values and ideas, and that it is important to maintain the traditional Chinese culture. The Chinese government has also argued that English is being used to promote American interests in the region.

On the other hand, many people in Taiwan believe that English is an important part of their daily lives. They argue that English is a useful language for communication with people from other countries, and that it is important to be able to speak English in order to compete in the global economy. They also argue that English is a symbol of modernity and progress, and that it is important to embrace new ideas and technologies.

10

(2) The government's stance on English is controversial. Some people believe that it is important to maintain the traditional Chinese culture, while others believe that English is a useful language for communication with people from other countries.

(1) English is often used in the media or considered a symbol of modernity and progress. It is also used in education and business.

10

(2) Some people believe that it is important to maintain the traditional Chinese culture, while others believe that English is a useful language for communication with people from other countries.

(1) English is often used in the media or considered a symbol of modernity and progress. It is also used in education and business.

10

(2) Some people believe that it is important to maintain the traditional Chinese culture, while others believe that English is a useful language for communication with people from other countries.

(1) English is often used in the media or considered a symbol of modernity and progress. It is also used in education and business.

10

(2) Some people believe that it is important to maintain the traditional Chinese culture, while others believe that English is a useful language for communication with people from other countries.

(1) English is often used in the media or considered a symbol of modernity and progress. It is also used in education and business.

10

(2) Some people believe that it is important to maintain the traditional Chinese culture, while others believe that English is a useful language for communication with people from other countries.

(1) English is often used in the media or considered a symbol of modernity and progress. It is also used in education and business.

10

(2) Some people believe that it is important to maintain the traditional Chinese culture, while others believe that English is a useful language for communication with people from other countries.

(1) English is often used in the media or considered a symbol of modernity and progress. It is also used in education and business.

10

(2) Some people believe that it is important to maintain the traditional Chinese culture, while others believe that English is a useful language for communication with people from other countries.

(1) English is often used in the media or considered a symbol of modernity and progress. It is also used in education and business.

10

(2) Some people believe that it is important to maintain the traditional Chinese culture, while others believe that English is a useful language for communication with people from other countries.

(1) English is often used in the media or considered a symbol of modernity and progress. It is also used in education and business.

10

(2) Some people believe that it is important to maintain the traditional Chinese culture, while others believe that English is a useful language for communication with people from other countries.

(1) English is often used in the media or considered a symbol of modernity and progress. It is also used in education and business.

10

52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force thereafter and shall be observed by the museum in which those employees are employed, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the museum and the bargaining agent agree otherwise.

10

Provisions applicable

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

Order

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(a) whether the employees in the museum represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and

(b) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit.

Notice to bargain

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Provisions applicable

(5) Part I of the *Canada Labour Code* applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

National Museums Trust Account

**42.** The amount outstanding on the coming into force of this Act in the accounts of Canada in respect of the National Museums Trust Account shall be paid to the museums in the manner most appropriate to give effect to the purpose for which the moneys or property constituting or otherwise giving rise to that amount were given, bequeathed or otherwise made available to the National Museums of Canada.

la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre le musée où 5 les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent au musée, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)a) à d) du *Code canadien du travail*.

10

5

Mémoires pour des décrets

(2) Les conditions visées au paragraphe 10 Dispositions applicables (1) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

20

(3) Sur demande d'un musée ou agent 15 Ordonnance négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance 20 décidant :

a) si les employés du musée représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur 25 des employés de chacune de ces unités.

Avis de négociation

(4) Une fois l'ordonnance rendue, le musée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

30

(5) La partie I du *Code canadien du travail* s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4).

Dispositions applicables

35

40

**42.** Le solde créiteur inscrit, à l'entrée en 35 Compte de fiducie des Musées nationaux vigueur de la présente loi, dans les comptes du Canada à l'égard du compte de fiducie des Musées nationaux est versé aux musées selon les modalités qui permettent le mieux de réaliser l'objectif pour lequel les fonds ou 40 biens à l'origine du solde ont été mis à la disposition, notamment par don ou legs, des Musées nationaux du Canada.

Compte de fiducie des Musées nationaux



First financial year

**43.** Notwithstanding section 28, the first financial year of each museum is the period beginning on the day on which this Act comes into force and ending on March 31 in the following year.

First corporate plan and budgets

**44.** (1) Notwithstanding the period prescribed for submitting corporate plans, operating budgets and capital budgets under the *Financial Administration Act*, each museum shall, within six months after the coming into force of this Act, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan including the first financial year of the museum and an operating budget and capital budget for the first financial year of the museum.

Provision not applicable

(2) Subsection 124(5) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any capital expenditure incurred or committed to be incurred by a museum before the day on which the capital budget for the first financial year of the museum is approved in accordance with section 124 of that Act.

Appropriations

**45.** The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the National Museums of Canada in relation to any matter to which the objects or powers of a museum extend by law, shall be applied to that museum in such manner as the Treasury Board may, on the recommendation of the Minister, determine.

#### Coming into Force

Coming into force

**46.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

**43.** Malgré l'article 28, le premier exercice de chaque musée commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se termine le 31 mars de l'année suivante.

5

Premier exercice

5 Premier plan d'entreprise et premier budget

**44.** (1) Malgré le délai prévu par la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour la présentation des plans d'entreprise, ainsi que des budgets de fonctionnement et d'investissement, chaque musée présente au ministre, conformément à cette loi, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, un plan comprenant le premier exercice ainsi que le budget de fonctionnement et le budget d'investissement pour le premier exercice du musée.

15

(2) Le paragraphe 124(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux dépenses d'investissement faites par un musée — ou qu'il s'engage à faire — avant la date de l'approbation, conformément à l'article 124 de cette loi, du budget d'investissement du premier exercice du musée.

Disposition non applicable

**45.** Les sommes allouées pour l'exercice au cours duquel la présente loi entre en vigueur, par toute loi de crédits consécutives aux prévisions budgétaires pour cet exercice, à la prise en charge des dépenses d'administration publique des Musées nationaux du Canada dans des domaines relevant de droit de la mission et des pouvoirs d'un musée sont transférées à ce musée selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre.

Transferts de crédits

#### Entrée en vigueur

**46.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



**SCHEDULE**  
*(Section 32)*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act R.S., c. A-1; R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., item 1(2))	<p>(1) Paragraph 68(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(2) Schedule I is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(3) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p> <p>National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>”</p>
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-11	<p>(1) Schedule II is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(2) Part I of Schedule III is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p>

**ANNEXE**  
(article 32)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1; L.R., ch. 1 (3 <sup>e</sup> suppl.), par. 12(5), ann., art. 1	<p>(1) L'alinéa 68c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»</p>
2.	Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11	<p>(2) L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(3) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p> <p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i>»</p> <p>(1) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(2) La partie I de l'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
3.	Historic Sites and Monuments Act R.S., c. H-4	<p>National Gallery of Canada  <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p>
4.	Municipal Grants Act R.S., c. M-13	<p>National Museum of Science and Technology  <i>Musée national des sciences et de la technologie</i></p> <p>Paragraph 4(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) an officer of the Canadian Museum of Civilization designated by the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council pursuant to the <i>Museums Act</i> as the Minister responsible for the Canadian Museum of Civilization;”</p> <p>(1) Schedule III is amended by deleting therefrom the following:</p>
5.	National Archives of Canada Act R.S., c. I (3rd Supp.)	<p>“National Museums of Canada  <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(2) Schedule III is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization  <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature  <i>Musée canadien de la nature</i></p> <p>National Gallery of Canada  <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology  <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>”</p> <p>(1) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Establishment                    “9. (1) The Minister shall establish a board to be known as the National Archives of Canada Advisory Board, consisting of the Archivist, the National Librarian, the Director of the Canadian Museum of Civilization and not more than seven other members appointed by the</p>

## ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
3. <b>Loi sur les lieux et monuments historiques</b> L.R., ch. H-4	Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i>	
4. <b>Loi sur les subventions aux municipalités</b> L.R., ch. M-13	Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i>	
5. <b>Loi sur les Archives nationales du Canada</b> L.R., ch. I (3 <sup>e</sup> suppl.)	L'alinéa 4(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	«b) un dirigeant du Musée canadien des civilisations, désigné par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil, conformément à la <i>Loi sur les musées</i> , d'agir à titre de ministre à l'égard de ce musée;»	
	(1) L'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada»</i>	
	(2) L'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i>	
	Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i>	
	Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i>	
	Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology»</i>	
	(1) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Constitution	
	9. (1) Le ministre constitue le comité consultatif des Archives nationales du Canada composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du directeur du Musée canadien des civilisations et d'au plus sept autres membres qu'il choisit parmi les personnes	

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Minister from among persons who are experienced in archival matters.”
		(2) Subsection 9(3) is repealed and the following substituted therefor:
	Expense	“(3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian and the Director of the Canadian Museum of Civilization, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board.”
6.	Privacy Act R.S., c. P-21; R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., item 4(4))	<p>(1) Paragraph 69(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(2) The schedule is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(3) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p>

## ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
6.	Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21; L.R., ch. 1 (3 <sup>e</sup> suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(4)	<p>ayant de l'expérience en archivistique.»</p> <p>(2) Le paragraphe 9(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p><b>Indemnités</b></p>
		<p>(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.»</p>
		<p>(1) L'alinéa 69(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
		<p>«b) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»</p>
		<p>(2) L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :</p>
		<p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p>
		<p>(3) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :</p>
		<p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p>
		<p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i>
7.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:  “National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i> ”
8.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	(1) Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:  “National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i> ”  (2) Part I of Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:  “Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i> ”  Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i>  National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i>  National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie”</i>  (3) Part III of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:  “National Gallery of Canada <i>Galerie nationale du Canada”</i>  and substituting the following therefor:  “National Gallery of Canada — service prior to April 1, 1968 <i>Galerie nationale du Canada — service avant le 1<sup>er</sup> avril 1968”</i>  (4) Part III of Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

## ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
7.	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35	<p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology»</i></p> <p>La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p>
8.	Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36	<p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada»</i></p> <p>(1) La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada»</i></p> <p>(2) La partie I de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p> <p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology»</i></p> <p>(3) La partie III de l'annexe I est modifiée par suppression de la mention suivante :</p> <p>«Galerie nationale du Canada <i>National Gallery of Canada»</i></p> <p>qui est remplacée par ce qui suit :</p> <p>«Galerie nationale du Canada — service avant le 1<sup>er</sup> avril 1968 <i>National Gallery of Canada — service prior to April 1, 1968»</i></p> <p>(4) La partie III de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>

**SCHEDULE—Concluded**

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE (*fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
--------	----------------------------	-----------------------------

«Musées nationaux du Canada  
*National Museums of Canada*»

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act respecting museums

Loi concernant les musées

PRESENTED AS AMENDED AND REPORTED October 10, 1988, BY THE LEGISLATIVE COMMITTEE  
 1988, PAR LE COMITÉ LEGISLATIF

AMENDÉ ET PRÉSENTÉ LE 10 OCTOBRE 1988 PAR LE COMITÉ LEGISLATIF

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## YACHTS

College II  
Philippines

College I  
Tributaries  
Jamestown

Alleged visitors to the islands  
of the Philippines and Amakiriwa

Visitors to Canada  
Visiteurs au Canada

120 A related section of the same document states that the Indians had been informed by the Spanish that they were to be given land in Canada. This was the first time that the Indians had heard of Canada.

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-12**

An Act respecting museums

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED OCTOBER 20,  
1989, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-12**

Loi concernant les musées

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE  
20 OCTOBRE 1989 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

An Act respecting museums

PROJET DE LOI C-12

Loi concernant les musées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Museums Act*.

5

INTERPRETATION AND DECLARATION

Definitions

“Board”  
“conseil”

“Minister”  
“ministre”

“museum”  
“musée”

“museum material”  
“matériel de musée”

Declaration

2. In this Act, “Board”, with respect to a museum, means the Board of Trustees of that museum;

“Minister”, with respect to a museum, means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister responsible for that museum for the purposes of this Act;

“museum” means a corporation established by Part I;

“museum material” means objects, and records, of a type normally kept by a museum for reference or exhibition purposes.

1. *Loi sur les musées.*

5

DÉFINITIONS ET DÉCLARATION

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil» Relativement à un musée, le conseil d’administration.

10 «matériel de musée» Objets et documents du type de ceux normalement conservés par un musée à des fins de consultation ou d’exposition.

15 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi à l’égard d’un musée.

20 «musée» Personne morale constituée par la partie I.

20

3. It is hereby declared that the heritage of Canada and all its peoples is an important part of the world heritage and must be preserved for present and future generations and that each museum established by this Act

25 3. Il est déclaré que le patrimoine du Canada et de tous ses peuples constitue une part importante du patrimoine mondial et doit à ce titre être préservé au profit des générations présentes et futures, et que chaque musée constitué par la présente loi :

25 a) joue un rôle fondamental, seul ou en collaboration avec d’autres musées ou ins-

(a) plays an essential role, individually and together with other museums and like institutions, in preserving and promoting

Titre abrégé

“conseil”  
“Board”

“matériel de musée”  
“museum material”

“ministre”  
“Minister”

“musée”  
“museum”

“museum”

Déclaration

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting museums".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les musées».

## PART I

### CONSTITUTION

#### EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

## PART I

### STATUTS ET LOIS

#### NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des traits verticaux. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

the heritage of Canada and all its peoples throughout Canada and abroad and in contributing to the collective memory and sense of identity of all Canadians; and  
 5 (b) is a source of inspiration, research, learning and entertainment that belongs to all Canadians and provides, in both official languages, a service that is essential to Canadian culture and available to all.

titions analogues, dans la conservation et la promotion, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, du patrimoine du Canada et de tous ses peuples, de même que dans la constitution de la mémoire collective de tous les Canadiens et dans l'affirmation de l'identité canadienne;

b) représente tant une source d'inspiration et de connaissance qu'un lieu de recherche et de divertissement qui appartient à tous les Canadiens, et offre dans les deux langues officielles un service essentiel à la culture canadienne et accessible à tous.

## PART I

### ESTABLISHMENT

#### *Establishment of the National Gallery of Canada*

Establishment

4. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Gallery of Canada.

Affiliated museums

(2) The National Gallery of Canada shall include the Canadian Museum of Contemporary Photography and such other affiliated museums as the Board of the National Gallery of Canada may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

Purposes

#### *Purposes, Capacity and Powers of the National Gallery of Canada*

5. The purposes of the National Gallery of Canada are to develop, maintain and make known, throughout Canada and internationally, a collection of works of art, both historic and contemporary, with special but not exclusive reference to Canada, and to further knowledge, understanding and enjoyment of art in general among all Canadians.

Capacity and powers

6. (1) In furtherance of its purposes, the National Gallery of Canada has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Gallery of Canada may

## PARTIE I

### CONSTITUTION

#### *Constitution du Musée des beaux-arts du Canada*

10 4. (1) Est constituée une personne morale Constitution sous le nom de Musée des beaux-arts du Canada.

15 (2) Le Musée des beaux-arts du Canada Musées affiliés comprend le Musée canadien de la photographie contemporaine et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

#### *Mission, capacité et pouvoirs du Musée des beaux-arts du Canada*

20 5. Le Musée des beaux-arts du Canada a Mission pour mission de constituer, d'entretenir et de faire connaître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, une collection d'œuvres d'art anciennes, modernes et contemporaines principalement axée sur le Canada, et d'amener tous les Canadiens à mieux connaître, comprendre et apprécier l'art en général.

25 6. (1) Dans l'exécution de sa mission, le 30 Musée des beaux-arts du Canada a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

35 a) collectionner des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée;

Capacité et pouvoirs



- (a) collect works of art and other museum material;
- (b) document, record, preserve, conserve and restore works of art and other museum material;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of works of art and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection; 10
- (d) lend or borrow works of art and other museum material on long-term or short-term loan;
- (e) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of works of art and other museum material in its collection and from other sources; 15
- (f) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research and theoretical and applied research, related to its purposes and to museology, and communicate the results of that research; 20
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection; 25
- (h) promote knowledge of and disseminate information about works of art and other museum material in its collection and art in general, throughout Canada and internationally, by such means of education and communication as are appropriate; 30
- (i) establish and foster liaison with other organizations with purposes similar to its purposes;
- (j) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with purposes similar to its purposes; 35
- (k) provide and arrange for professional and technical services to other organizations with purposes similar to its purposes;
- (l) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property; 45
- (m) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;
- b) conserver, notamment préserver, entretenir et restaurer des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée, ainsi que constituer des registres et de la documentation à leur égard; 5
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci; 10
- d) prêter ou emprunter à court terme et à long terme des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée;
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer; 15
- f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, dans le cadre de sa mission et de la muséologie, et en communiquer les résultats; 20
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;
- h) faire connaître les œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ainsi que l'art en général, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, et diffuser de l'information s'y rapportant, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié; 30
- i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;
- j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue; 40
- k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;
- l) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les 45

businesses to grow in the market, and it's important to have a clear understanding of what you're doing in the market. It's also important to have a clear understanding of your competition and how they're operating.

Q. What are the challenges you face in the business?

A. One challenge is finding qualified employees who are willing to work hard and

work long hours. Another challenge is finding the right equipment and supplies to do the job well.

Q. How do you manage your time effectively?

A. I try to prioritize my tasks and focus on what's most important. I also try to delegate responsibilities whenever possible so that I can focus on what's most important.

Q. What are your hobbies or interests outside of work?

A. I enjoy spending time with my family and friends, and I also like to travel and explore new places.

Q. Do you have any advice for someone starting a business?

A. My advice would be to do your research and understand the market before you start your business. It's also important to have a clear understanding of your competition and how they're operating.

Q. What are the challenges you face in the business?

A. One challenge is finding qualified employees who are willing to work hard and

work long hours. Another challenge is finding the right equipment and supplies to do the job well.

Q. How do you manage your time effectively?

A. I try to prioritize my tasks and focus on what's most important. I also try to delegate responsibilities whenever possible so that I can focus on what's most important.

Q. What are your hobbies or interests outside of work?

A. I enjoy spending time with my family and friends, and I also like to travel and explore new places.

Q. Do you have any advice for someone starting a business?

A. My advice would be to do your research and understand the market before you start your business. It's also important to have a clear understanding of your competition and how they're operating.

Q. What are the challenges you face in the business?

A. One challenge is finding qualified employees who are willing to work hard and

work long hours. Another challenge is finding the right equipment and supplies to do the job well.

Q. How do you manage your time effectively?

A. I try to prioritize my tasks and focus on what's most important. I also try to delegate responsibilities whenever possible so that I can focus on what's most important.

Q. What are your hobbies or interests outside of work?

A. I enjoy spending time with my family and friends, and I also like to travel and explore new places.

Q. Do you have any advice for someone starting a business?

A. My advice would be to do your research and understand the market before you start your business. It's also important to have a clear understanding of your competition and how they're operating.

Q. What are the challenges you face in the business?

A. One challenge is finding qualified employees who are willing to work hard and

work long hours. Another challenge is finding the right equipment and supplies to do the job well.

Q. How do you manage your time effectively?

A. I try to prioritize my tasks and focus on what's most important. I also try to delegate responsibilities whenever possible so that I can focus on what's most important.

Q. What are your hobbies or interests outside of work?

A. I enjoy spending time with my family and friends, and I also like to travel and explore new places.

Q. Do you have any advice for someone starting a business?

A. My advice would be to do your research and understand the market before you start your business. It's also important to have a clear understanding of your competition and how they're operating.

Q. What are the challenges you face in the business?

A. One challenge is finding qualified employees who are willing to work hard and

work long hours. Another challenge is finding the right equipment and supplies to do the job well.

Q. How do you manage your time effectively?

A. I try to prioritize my tasks and focus on what's most important. I also try to delegate responsibilities whenever possible so that I can focus on what's most important.

(n) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;  
 (o) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and  
 (p) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

5

détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;  
 m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;  
 n) exploiter des restaurants, débits de 5 boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;  
 o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;  
 p) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins. 15

(2) Le Musée des beaux-arts du Canada ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention. 10

Restriction

Restriction

(2) The National Gallery of Canada may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

Restriction

Establishment

7. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Civilization.

Affiliated museums

(2) The Canadian Museum of Civilization shall include the Canadian War Museum and such other affiliated museums as the Board of the Canadian Museum of Civilization may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council. 20

Purpose

8. The purpose of the Canadian Museum of Civilization is to increase, throughout Canada and internationally, interest in, knowledge and critical understanding of and appreciation and respect for human cultural achievements and human behavior by establishing, maintaining and developing for research and posterity a collection of objects of historical or cultural interest, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating those achievements and behaviour, the knowledge derived from them and the understanding they represent. 25 30

### *Constitution du Musée canadien des civilisations*

7. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien des 20 civilisations. 15

(2) Le Musée canadien des civilisations comprend le Musée canadien de la guerre et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil. 25

Musées affiliés

### *Mission, capacité et pouvoirs du Musée canadien des civilisations*

8. Le Musée canadien des civilisations a pour mission d'accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt, le respect et la compréhension critique de même que la connaissance et le degré d'appréciation par tous à l'égard des réalisations culturelles et des comportements de l'humanité, par la constitution, l'entretien et le développement aux fins de la recherche et pour la postérité, d'une collection d'objets à valeur historique ou culturelle principalement axée sur le Canada ainsi que par la présentation de ces réalisations et comportements, et des enseignements et de la compréhension qu'ils 35 40 générèrent. 30 35

Mission



**9.** (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Civilization has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Civilization may

- (a) collect objects of historical or cultural interest and other museum material;
- (b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of objects of historical or cultural interest and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;
- (d) lend or borrow objects of historical or cultural interest and other museum material on long-term or short-term loan;
- (e) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of objects of historical or cultural interest and other museum material in its collection and from other sources;
- (f) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research and theoretical and applied research, related to its purpose and to museology, and communicate the results of that research;
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;
- (h) promote knowledge and disseminate information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by such means of education and communication as are appropriate;
- (i) establish and foster liaison with other organizations with a purpose similar to its purpose;
- (j) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with a purpose similar to its purpose;

**9.** (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien des civilisations a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

- a) collectionner des objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée;
- b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;
- d) prêter ou emprunter à court et à long terme des objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée;
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;
- f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, dans le cadre de sa mission et de la muséologie, et en communiquer les résultats;
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;
- h) favoriser l'approfondissement des connaissances, et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié;
- i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;
- j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant



- (k) provide and arrange for professional and technical services to other organizations with a purpose similar to its purpose;
- (l) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property; 5
- (m) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;
- (n) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;
- (o) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and
- (p) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes. 10 15

des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue; 5

k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;

l) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner; 10 15

m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales; n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public; 15

o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location; 20

p) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins. 25

## Restriction

(2) The Canadian Museum of Civilization may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held. 20

## Restriction

(2) Le Musée canadien des civilisations ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

## Establishment

**10.** (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Nature.

## Affiliated museums

(2) The Canadian Museum of Nature shall include such affiliated museums as the Board of the Canadian Museum of Nature may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council. 25

## Purpose

**11.** The purpose of the Canadian Museum of Nature is to increase, throughout Canada and internationally, interest in, knowledge of and appreciation and respect for the natural world by establishing, maintaining and developing for research and posterity a collection 30 35

*Purpose, Capacity and Powers of the Canadian Museum of Nature**Constitution du Musée canadien de la nature*

**10.** (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien de la nature. 30 Constitution

(2) Le Musée canadien de la nature comprend tout musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil. 35 Musées affiliés

*Mission, capacité et pouvoirs du Musée canadien de la nature*

**11.** Le Musée canadien de la nature a pour mission d'accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt et le respect à l'égard de la nature, de même que sa connaissance et son degré d'appréciation par tous par la constitution, l'entretien et le déve- 40 45

## Mission

à l'ordre de la sécession. Celle-ci n'a pas été déclenchée par un événement ou une situation, mais par le résultat d'un processus qui a duré plusieurs années et qui a été amorcé par les difficultés politiques et économiques qui ont affaibli l'unité entre les deux parties.

15 (1) Dans l'exception de la sécession, le motif principal est l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat. Mais cette opposition ne se limite pas à l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat. Il existe également une opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat qui est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(2) Les raisons principales de l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat sont les suivantes :

(a) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(b) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(c) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(d) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(e) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(f) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(g) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

16 (1) La sécession a été déclenchée par un événement ou une situation, mais par le résultat d'un processus qui a duré plusieurs années et qui a été amorcé par les difficultés politiques et économiques qui ont affaibli l'unité entre les deux parties.

(2) Les raisons principales de l'opposition à l'

unité et à l'intégrité de l'Etat sont les suivantes :

(a) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(b) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(c) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(d) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(e) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(f) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(g) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(h) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(i) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(j) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(k) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(l) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(m) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(n) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(o) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

(p) l'opposition à l'unité et à l'intégrité de l'Etat est motivée par des considérations économiques, politiques ou culturelles.

tion of natural history objects, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating the natural world, the knowledge derived from it and the understanding it represents.

Capacity and powers

**12.** (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Nature has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Nature may

- (a) collect natural history objects and other museum material;
- (b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of natural history objects and other museum material, other than primary type specimens, in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;
- (d) exchange with, lend to or borrow from any other organization or person any exhibits, museum material, knowledge or information;
- (e) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of natural history objects and other museum material in its collection and from other sources;
- (f) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research and theoretical and applied research, in the natural sciences, with special but not exclusive emphasis on its collection, and in museology, and communicate the results of that research;
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;
- (h) create new knowledge and synthesize existing knowledge into new patterns and models and provide a taxonomic data base for biological and geological research; 45
- (i) foster the coordination of collection-based research in natural history in Canada;

loppelement, aux fins de la recherche et pour la postérité, d'une collection d'objets d'histoire naturelle principalement axée sur le Canada ainsi que par la présentation de la nature, des enseignements et de la compréhension qu'elle génère. 5

**12.** (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de la nature a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, 10 il peut notamment :

- a) collectionner des objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée;
- b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;
- c) se départir, notamment par vente, 20 échange, don ou destruction, d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée, à l'exception des spécimens types primaires, provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation 25 pour améliorer celle-ci;
- d) échanger, prêter ou emprunter tous éléments d'expositions et de matériel de musée, ainsi que fournir, échanger ou recueillir de l'information; 30
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou 35 d'autres sources, ou encore y participer;
- f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, en sciences naturelles qui soient principale- 40 ment axées sur sa collection, ainsi qu'en muséologie, et en communiquer les résultats;
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier 45 sa collection;
- h) étendre le champ de la connaissance dans le domaine des sciences naturelles, synthétiser celle dont on dispose actuellement en de nouveaux types ou modèles et 50

Capacité et pouvoirs



- (j) promote scientific literacy and a better understanding of nature by demonstrating the interrelationships among all organisms, including human beings, and their environment; 5
- (k) inform the academic, scientific and technical community and the public of its discoveries and understanding of nature by such means of education and communication as are appropriate; 10
- (l) provide expertise in natural history and provide informed advice and opinion on issue dealing with the natural world; 15
- (m) establish authoritative centres for the identification of natural history objects and specimens; 15
- (n) create and foster, through programs, functions and facilities, active public involvement and interest in the Canadian Museum of Nature, both at the community level and throughout Canada; 20
- (o) establish and foster liaison with other organizations with a purpose similar to its purpose; 25
- (p) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with a purpose similar to its purpose; 30
- (q) assist, cooperate with and enlist the aid of other organizations with a purpose similar to its purpose; 35
- (r) provide advice and expertise on museology, education and communication; 35
- (s) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property; 40
- (t) develop, operate and maintain branches or exhibition centres; 40
- (u) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public; 45
- (v) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and 45
- (w) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.
- constituer une base de données taxinomiques pour la recherche biologique et géologique;
- i) favoriser la coordination des travaux de recherche se fondant sur les collections dans le domaine de l'histoire naturelle au Canada; 5
- j) promouvoir la culture scientifique et une meilleure compréhension de la nature par la démonstration des relations entre tous les organismes, y compris l'être humain, et leur environnement; 10
- k) informer par tout moyen de communication et d'enseignement approprié, les milieux universitaire, scientifique et technique, ainsi que le public, de ses découvertes et des enseignements qu'il en tire menant à une meilleure compréhension de la nature; 15
- l) servir d'expert dans le domaine de l'histoire naturelle et donner des avis et des conseils éclairés sur les questions liées à la nature; 20
- m) établir des centres d'identification d'objets et de spécimens d'histoire naturelle qui feront autorité; 25
- n) susciter et stimuler, par le biais de programmes et de manifestations et par des moyens techniques, la participation et l'intérêt du public en ce qui touche ses activités tant au niveau local que dans l'ensemble du Canada; 30
- o) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue; 35
- p) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue; 40
- q) collaborer avec tous autres organismes à vocation analogue, les aider ou demander leur concours; 45
- r) servir d'expert-conseil en matière de muséologie, d'enseignement et de communication; 45
- s) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les

and, particularly, the nature of the Chinese political system, which is based on a centralised, autocratic, and hierarchical structure. This has led to a lack of accountability and transparency in government, which has been a major factor in the lack of progress in addressing the issue of corruption.

It is also important to understand the historical context of corruption in China. The country has a long history of Confucianism, which places a strong emphasis on hierarchy, respect for authority, and social order. This has contributed to a culture where corruption is seen as a normal part of life, and where it is often tolerated or even condoned by those in power.

Finally, the lack of effective laws and regulations to combat corruption is another key factor. While there have been some efforts to strengthen anti-corruption laws, they are often weak and poorly enforced. This has created a situation where corruption can flourish, as there are few consequences for those who commit it.

### Challenges in addressing corruption in China

Addressing corruption in China is a complex task, and there are several challenges that must be overcome. One challenge is the sheer size of the country, which makes it difficult to monitor and regulate all aspects of government and business operations. Another challenge is the deep-rooted nature of corruption, which requires a sustained effort over a long period of time to根治.

Finally, there is a lack of public awareness and support for anti-corruption efforts, which makes it difficult to build a strong political will to tackle the issue.

In conclusion, addressing corruption in China is a complex and challenging task that requires a multi-faceted approach. It requires a combination of strong laws and regulations, effective enforcement, and a sustained effort over a long period of time. It also requires a shift in cultural attitudes and values, as well as a strong political will to tackle the issue. Only then can we hope to achieve a truly corruption-free society in China.

It is clear that addressing corruption in China is a complex and challenging task. However, with a sustained effort and a strong political will, it is possible to make significant progress towards a truly corruption-free society in China.

The Chinese government has taken some steps to address corruption, such as the establishment of the National Anti-Corruption Commission in 2013. This commission is responsible for investigating and punishing corruption at the highest levels of government. It has already made some significant arrests and convictions, including several high-ranking officials.

However, there is still much more that needs to be done. The anti-corruption laws and regulations are not yet fully effective, and there is a lack of public awareness and support for these efforts.

It is also important to note that corruption is not limited to the government. It is a problem that affects all levels of society, from business to politics. Therefore, addressing corruption requires a comprehensive approach that involves not only the government but also the private sector, civil society, and the media.

### Conclusion

In conclusion, addressing corruption in China is a complex and challenging task that requires a sustained effort over a long period of time. It requires a combination of strong laws and regulations, effective enforcement, and a shift in cultural attitudes and values. Only then can we hope to achieve a truly corruption-free society in China.

It is clear that addressing corruption in China is a complex and challenging task. However, with a sustained effort and a strong political will, it is possible to make significant progress towards a truly corruption-free society in China.

The Chinese government has taken some steps to address corruption, such as the establishment of the National Anti-Corruption Commission in 2013. This commission is responsible for investigating and punishing corruption at the highest levels of government. It has already made some significant arrests and convictions, including several high-ranking officials.

However, there is still much more that needs to be done. The anti-corruption laws and regulations are not yet fully effective, and there is a lack of public awareness and support for these efforts.

## Restriction

(2) The Canadian Museum of Nature may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

*Establishment of the National Museum of Science and Technology*

## Establishment

**13.** (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Museum of Science and Technology.

## Affiliated museums

(2) The National Museum of Science and Technology shall include the National Aviation Museum and such other affiliated museums as the Board of the National Museum of Science and Technology may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

## Purpose

**14.** The purpose of the National Museum of Science and Technology is to foster scientific and technological literacy throughout Canada by establishing, maintaining and developing a collection of scientific and technological objects, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating the products and processes of science and technology and their economic, social and cultural relationships with society.

## Capacity and powers

**15.** (1) In furtherance of its purpose, the National Museum of Science and Technolo-

détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

*t)* mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

*u)* exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

*v)* mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

*w)* percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

15

**(2)** Le Musée canadien de la nature ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Restriction

*Constitution du Musée national des sciences et de la technologie*

**5 13.** (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée national des sciences et de la technologie.

Constitution

**(2)** Le Musée national des sciences et de la technologie comprend le Musée national de l'aviation et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Musées affiliés

*Mission, capacité et pouvoirs du Musée national des sciences et de la technologie*

**14.** Le Musée national des sciences et de la technologie a pour mission de promouvoir la culture scientifique et technique au Canada par la constitution, l'entretien et le développement d'une collection d'objets scientifiques et techniques principalement axée sur le Canada, et par la présentation des procédés et productions de l'activité scientifique et technique, ainsi que de leurs rapports avec la société sur le plan économique, social et culturel.

Mission

**15.** (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée national des sciences et de la techno-

Capacité et pouvoirs



gy has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Museum of Science and Technology may

- (a) collect scientific and technological objects and other museum material;
- (b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation; 10
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of scientific and technological objects and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection; 15
- (d) lend or borrow scientific and technological objects and other museum material on long-term or short-term loan;
- (e) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of scientific and technological objects and other museum material in its collection and from other sources; 20
- (f) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research, and theoretical and applied research, related to its purpose and to museology, and communicate the results of that research; 30
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;
- (h) inform and educate the public about past, present and future science and technology; 35
- (i) create and foster, through programs, functions and facilities, active public and special interest group involvement and interest in science and technology, both at the community level and throughout Canada; 40
- (j) establish and foster liaison with other organizations with a purpose similar to its purpose;
- (k) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with a purpose similar to its purpose; 45

logie a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

- 5 a) collectionner des objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée; 5
- b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard; 10
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci; 15
- d) prêter ou emprunter à court et à long terme des objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée; 20
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer; 25
- f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, dans le cadre de sa mission et de la muséologie, et en communiquer les résultats; 30
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection; 35
- h) informer le public sur la science et la technologie tant en ce qui touche les réalisations passées et présentes qu'en ce qui concerne l'avenir; 40
- i) susciter et stimuler, par le biais de programmes et de manifestations et par des moyens techniques, la participation et l'intérêt du public et de groupes d'intérêt spécialisé en ce qui touche les sciences et la technologie tant au niveau local que dans l'ensemble du Canada; 45
- j) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue; 50
- k) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant



- (l) provide and arrange for professional and technical services to other organizations with a purpose similar to its purpose;
- (m) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;
- (n) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;
- (o) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;
- (p) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and
- (q) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue;

l) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;

m) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

n) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

o) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

p) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

q) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

5

25

## Restriction

(2) The National Museum of Science and Technology may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée national des sciences et de la technologie ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

## Restriction

*Capacity in Canada and Elsewhere*

## Capacity in Canada

**16.** (1) Each museum may carry on its activities throughout Canada.

## Capacity elsewhere

(2) Each museum has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

*Capacité au Canada et à l'étranger*

**16.** (1) Chaque musée peut exercer ses activités partout au Canada.

## Capacité au Canada

(2) Chaque musée possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois applicables en l'espèce.

35

## Capacité extraterritoriale

*Validity of Acts*

## Rights preserved

**17.** No act of a museum, including any transfer of property to or by a museum, is invalid by reason only that the act is contrary to this Act or the by-laws of the museum.

**17.** Les actes accomplis par un musée, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

## Protection des tiers

40



## PART II

## ORGANIZATION

Board of Trustees

**18.** (1) There shall be a Board of Trustees of each museum, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and not more than twelve other trustees to be appointed as provided in section 19.

Responsibility of Board

(2) The Board is responsible for the fulfilment of the purposes and the management of the business, activities and affairs of the museum.

Appointment of Chairperson and Vice-Chairperson

**19.** (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of a museum shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

Appointment of other trustees

(2) The trustees of a museum, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those trustees.

Continuation in office

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a trustee is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent trustee, the incumbent trustee continues in office until a successor is appointed.

Reappointment

(4) A trustee is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity, except that

(a) no person may be appointed as Chairperson, and no person may be appointed as Vice-Chairperson, for more than two consecutive terms; and

(b) a trustee, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, who has served three consecutive terms in that capacity is not, during the year following the expiration of the third term, eligible to be reappointed in that capacity.

Absence or vacancy: Chairperson

(5) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of the Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all

## PARTIE II

## ORGANISATION

Conseil d'administration

5

**18.** (1) Chaque musée a un conseil d'administration composé d'un président, d'un vice-président et d'au plus douze autres administrateurs nommés conformément à l'article 19.

(2) Il incombe au conseil de veiller à l'exécution de la mission du musée ainsi qu'à la gestion de son activité.

Responsabilité du conseil

Nomination du président et du vice-président

Autres administrateurs

**19.** (1) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, le président et le vice-président pour un mandat maximal de quatre ans.

(2) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre d'entre eux.

20

Prolongation du mandat

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le mandat des administrateurs est prolongé jusqu'à la nomination de leur successeur respectif.

(4) Tout administrateur peut recevoir un nouveau mandat aux mêmes ou à d'autres fonctions, sous réserve des conditions suivantes :

a) le président et le vice-président ne peuvent exercer plus de deux mandats consécutifs aux mêmes fonctions;

b) les autres administrateurs ne peuvent, après trois mandats consécutifs aux mêmes fonctions, en recevoir un nouveau aux mêmes fonctions pendant l'année qui suit l'expiration du dernier mandat.

Empêchement du président

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.



Absence or  
vacancy:  
Vice-Chairper-  
son

powers, and may exercise and perform all the duties and functions, of the Chairperson.

(6) If the Vice-Chairperson is absent or unable to act or if the office of the Vice-Chairperson is vacant, the Minister may designate another trustee to act as Vice-Chairperson for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council. 10

Vacancy: other  
trustees

(7) Where the office of a trustee, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, becomes vacant during the term of the person appointed thereto, the Minister, with the approval of the Governor in Council, 15 may appoint a person to that office for the remainder of that term.

Remuneration

**20.** (1) A trustee of a museum, other than a trustee who is in receipt of a salary fixed by Parliament, the Governor in Council or the Treasury Board, is entitled to be paid by the museum such fees or other remuneration as the Governor in Council may fix.

Expenses

(2) A trustee of a museum is entitled to be paid by the museum such reasonable travel and living expenses incurred by the trustee in the course of duties as a trustee as may be fixed by or pursuant to the by-laws of the museum.

Annual  
meetings of  
Board

**21.** The Board of a museum shall meet at least once each year.

By-laws

**22.** The Board of a museum may make by-laws for the administration, management and control of the property, business, activities and affairs of the museum, including, 35 without limiting the generality of the foregoing, by-laws

(a) for the conduct and management of activities and proceedings of the Board, including the establishment of committees 40 of trustees, other persons or both, the time and place for the holding of any meeting of the Board or of any such committee and the quorum and procedure at any such meeting;

45

(b) prescribing the powers, duties and functions of the Board, any committee established by or pursuant to a by-law of

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, 5 le ministre peut désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim dont la durée est limitée à quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Empêchement  
du vice-prési-  
dent

5

(7) En cas de vacance, en cours de mandat, d'un poste d'administrateur autre que celui du président ou du vice-président, 10 le ministre peut, avec l'accord du gouverneur en conseil, nommer un remplaçant pour la durée restante à courir.

Vacanc des  
autres  
administrateurs

10

**20.** (1) Les administrateurs qui ne sont pas déjà titulaires d'un traitement fixé par le 15 Parlement, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor peuvent recevoir du musée les indemnités ou autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Les administrateurs peuvent être 20 Frais indemnisés par le musée, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Frais

**21.** Le conseil de chaque musée se réunit 25 Réunions du au moins une fois par an.

conseil

**22.** Le conseil de chaque musée peut, par règlement administratif, régir l'administration, la gestion et la surveillance des biens du musée ainsi que son activité; à cette fin, il 30 peut notamment :

Règlements  
administratifs

- a) prévoir la conduite de ses activités et travaux, notamment en ce qui concerne la constitution de comités composés d'administrateurs ou d'autres personnes, les date, 35 heure et lieu de ses réunions ou de celles des comités, ainsi que le quorum et la procédure à observer lors de ces réunions;
- b) déterminer ses pouvoirs et fonctions, ainsi que ceux de ses comités, de son président, de son vice-président, de son directeur et de ses autres administrateurs, dirigeants, employés et mandataires du musée;

40

45



the museum and of the Chairperson, Vice-Chairperson, Director, trustees, officers, employees and agents of the museum;

(c) respecting the delegation or sub-delegation of any power, duty or function of the Board to any committee established by or pursuant to a by-law of the museum or to the Chairperson, Vice-Chairperson or Director of the museum or any trustee, officer, employee or agent of the museum; 10

(d) prescribing conflict of interest rules for the trustees, committee members, officers, employees and agents of the museum;

(e) fixing or providing for the fixing of the travel and living expenses to be paid pursuant to subsection 20(2); and

(f) respecting the performance review of the Director of the museum and the exclusion of the Director from meetings of the Board, or a committee established by or pursuant to a by-law of the museum, during consideration of the employment, performance objectives, performance review, remuneration and terms and conditions of employment of the Director. 25

5

10

15

20

25

25

### *Staff*

Director

**23.** (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the Board of the museum, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years. 30

Reappointment

(2) The Director is eligible to be reappointed on the expiration of any term of office.

Chief executive officer

(3) The Director is the chief executive officer of the museum and, under the direction of the Board, has control and supervision of the work and staff of the museum. 35

Responsible to Board

(4) The Director is responsible to the Board for the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of that office and, subject to the by-laws of the museum made pursuant to paragraph 22(f), may attend meetings of the Board or of any committee established by or pursuant to the by-laws. 40 45

c) prévoir la délégation ou la sous-délégation de ses pouvoirs et fonctions aux comités ou au président, vice-président ou directeur du musée, ou à tout autre administrateur, dirigeant, employé ou mandataire du musée; 5

d) établir les règles relatives aux conflits d'intérêt des administrateurs, membres de comité, dirigeants, employés et mandataires du musée; 10

e) fixer ou faire fixer le barème des frais de déplacement et de séjour payables en application du paragraphe 20(2);

f) prévoir les modalités d'évaluation du rendement du directeur du musée ainsi que son exclusion des réunions du conseil — ou d'un comité constitué aux termes d'un règlement administratif du musée — lorsqu'il y est question de son engagement, de son traitement, de ses conditions d'emploi, des objectifs assignés ou de l'évaluation de son rendement. 15 20

### *Personnel*

Directeur

**23.** (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil de chaque musée nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans. 25

Renouvellement

(2) Le mandat du directeur est renouvelable. 30

Renouvellement

(3) Le directeur est le premier dirigeant du musée; à ce titre et sous l'autorité du conseil, il en assure la direction et contrôle la gestion du personnel. 30

Attributions

(4) Le directeur rend compte au conseil de l'exercice de ses attributions; sous réserve des règlements administratifs du musée pris en application de l'alinéa 22f), il peut assister aux réunions du conseil ou de tout comité constitué aux termes des règlements administratifs. 35 40

Responsabilité



Remuneration	(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.	(5) Le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.	Rémunération
Acting Director	(6) If the Director is absent or unable to act or if the office of the Director is vacant, the Board may designate another officer of the museum to act as Director for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un autre dirigeant du musée pour assurer l'intérim dont la durée est limitée à quatre-vingt-dix jours, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
Staff	<b>24.</b> (1) Each museum may engage such officers, employees and agents and such technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.	<b>24.</b> (1) Chaque musée peut employer le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers techniques ou experts qu'il estime nécessaires à l'exercice de son activité et peut en fixer les conditions d'emploi.	Personnel
Not part of public service	(2) Subject to subsections (3) to (5), the trustees, officers, employees and agents of a museum are not part of the public service of Canada.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les administrateurs, le personnel et les mandataires ne font pas partie de l'administration publique fédérale.	Exclusion
Superannuation	(3) The officers and employees of a museum shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the museum shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.	(3) Le personnel d'un musée est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ; le musée est réputé être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 37 de cette loi.	Pension
Idem	(4) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to a trustee, other than a trustee who is in receipt of a salary fixed by Parliament, the Governor in Council or the Treasury Board, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.	(4) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique pas aux administrateurs, à l'exception de ceux qui reçoivent un traitement fixé par le Parlement, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor.	Idem
Compensation	(5) The trustees, officers and employees of a museum shall be deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(5) Chacun des administrateurs et des membres du personnel d'un musée est réputé être un agent de l'État au sens de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et est réputé être employé dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
Head office	<b>General</b>  <b>25.</b> The head office of each museum shall be in such place in Canada as the Governor in Council may, by order, specify.	<b>Dispositions générales</b>  <b>25.</b> Le siège de chaque musée est fixé au Canada au lieu déterminé par décret du gouverneur en conseil.	Siège

not discussed in the present paper. In  
Mongolia, the situation seems to be quite similar  
to that in India at present.

- As far as the application of (1) is concerned,  
the following difficulties are often encountered:  
1) the number of subjects and intervals are  
so great that it is difficult to make out  
the exact position of each subject; 2) the  
camera has to be held by hand, so that the  
operator has to move his hands in the dark  
and it is difficult to hold the camera steadily;  
3) the subjects are often moving, so that the  
operator has to move his hands to follow  
them; 4) the subjects are often moving in  
such a way that it is difficult to follow them;  
5) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

- 6) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;  
7) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

- 8) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

- 9) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

- 10) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

- 11) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

12) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

13) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

14) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

15) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

16) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

17) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

18) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

19) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

20) the subjects are often moving in such a  
way that it is difficult to follow them;

Agent of Her Majesty

Restriction on directives

Regulations not applicable

Disposal of real property

Financial year

Interest

**26.** Each museum is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.

**27.** (1) No directive shall be given to a museum under section 89 or subsection 114(3) of the *Financial Administration Act* with respect to cultural activities, including

- (a) the acquisition, disposal, conservation or use of any museum material relevant to its activities;
- (b) its activities and programs for the public, including exhibitions, displays and publications; and
- (c) research with respect to the matters referred to in paragraphs (a) and (b).

(2) No regulation made pursuant to subsection 114(4) of the *Financial Administration Act* prescribing the content of by-laws applies to a museum with respect to cultural activities, including the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (c).

(3) Sections 19, 23 and 28 apply in respect of each museum notwithstanding any inconsistency with Part X of the *Financial Administration Act*.

(4) Notwithstanding subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection 99(2) of that Act applies to each museum with respect to the sale or other disposal of real property.

**28.** The financial year of each museum is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

**29.** Interest, calculated at the rate fixed by the Minister of Finance for the purposes of section 129 of the *Financial Administration Act*, shall be paid monthly from the Consolidated Revenue Fund on moneys, other than moneys appropriated by Parliament, on deposit to the credit of a museum in the accounts of Canada and shall be credited to the account.

**26.** Pour l'application de la présente loi, chaque musée est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

**27.** (1) Ne s'appliquent pas aux musées, en matière d'activités culturelles, les instructions pouvant être données sous le régime de l'article 89 et du paragraphe 114(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, notamment en ce qui concerne :

- 10 a) l'acquisition, la disposition, la conservation ou l'utilisation d'éléments de matériel de musée relatifs à leurs activités;
- b) leurs activités et programmes à l'intention du public, notamment les expositions et les publications;
- c) la recherche portant sur les points mentionnés aux alinéas a) et b).

(2) Ne s'appliquent pas aux musées, en matière d'activités culturelles, y compris à l'égard des points mentionnés au paragraphe 114(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour fixer la teneur des règlements administratifs.

(3) Les articles 19, 23 et 28 l'emportent sur toute disposition incompatible de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(4) Le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* continue de régir, pour chaque musée, la vente ou tout mode de disposition de biens immobiliers, et 30 ce malgré le paragraphe 99(3) de cette loi.

**28.** L'exercice de chaque musée commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

**29.** Les sommes autres que les crédits affectés par le Parlement portent mensuellement intérêt au taux fixé par le ministre des Finances pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; cet intérêt, prélevé sur le Trésor, est porté au crédit de chaque compte de dépôt d'un musée dans les comptes du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

Restriction

Non-application

Disposition de biens immobiliers

Exercice

Intérêt

10. Le député en question a été nommé au  
comité permanent des finances du conseil de

11. Il a été nommé à deux reprises à la  
commission permanente pour l'ordre public et  
l'ordre judiciaire dans le but de préparer  
l'ordre du jour et d'assurer la sécurité  
publique au cours de la séance de la  
chambre. Il a également été nommé à la  
commission permanente pour l'ordre public et  
l'ordre judiciaire, à la demande de la chambre.

## PARTIE III MODIFICATIONS CORRECTIVES AVOCATION DISPOSITIONS TRANSFORMATRICES ET BUREAU EN RECOURS

Modifications correctives

12. Le présent document a été soumis à la commission de  
l'avocation pour adoption de modifications correctives  
à la section II.

Modifications

13. Le présent document a été soumis à la commission de  
l'avocation pour adoption de modifications correctives.

Modifications correctives

14. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

15. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

16. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

17. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

18. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

19. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

## PARTIE IV CONVENTION D'EXPÉRIENCE EXPLORATION ANDROÏDE DU RÉSEAU

Conventions d'expérimentation

20. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

Résumé

21. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

Résumé

22. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

23. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

24. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

25. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

26. Le présent document a été soumis à la commission de l'avocation pour adoption de modifications correctives à la section II.

Auditor

Transfer of real property

**30.** The Auditor General of Canada is the auditor of each museum.

**31.** The Governor in Council may, by order, vest the administration and control of any real property that is assigned to or vested in a Minister of Her Majesty in right of Canada or a department or Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act* in a museum, and from the date specified in the order, the administration and control is vested in that museum.

**30.** Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de chacun des musées.

**31.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer à un musée la gestion et la libre disposition de tout bien immobilier dévolu à un ministre de Sa Majesté du chef du Canada ou à un ministère ou société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le transfert prenant effet à la date fixée par décret.

Vérificateur

Transfert de biens immobiliers

5

10

### PART III

#### CONSEQUENTIAL, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

##### *Consequential Amendments*

Consequential amendments

**32.** The Acts set out in column I of the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.

15

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### *Modifications corrélatives*

Modifications corrélatives

**32.** Les lois énumérées à la colonne I de l'annexe sont abrogées ou modifiées conformément aux termes de la colonne II.

15

R.S., c. N-13

##### *Repeal*

**33.** The *National Museums Act* is repealed.

Definitions

“constituent museum”  
“musée antérieur”

##### *Transitional Provisions*

**34.** (1) In this section and sections 35 to 39,

“constituent museum” means a constituent museum of the National Museums of Canada, namely,

(a) the National Gallery of Canada, including the Canadian Museum of Contemporary Photography,

25

(b) the Canadian Museum of Civilization, including the Canadian War Museum,

(c) the National Museum of Natural Sciences, and

30

(d) the National Museum of Science and Technology, including the National Aviation Museum;

“successor corporation”, in relation to a constituent museum, means

##### *Abrogation*

**33.** La *Loi sur les musées nationaux* est abrogée.

L.R., ch. N-13

##### *Dispositions transitoires*

Définitions

**34.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 35 à 39.

“musée antérieur» Tout musée qui faisait partie des Musées nationaux du Canada, soit :

“musée antérieur”  
“constituent museum”

a) le Musée des beaux-arts du Canada, y compris le Musée canadien de la photographie contemporaine;

b) le Musée canadien des civilisations, y compris le Musée canadien de la guerre;

c) le Musée national des sciences naturelles;

d) le Musée national des sciences et de la technologie, y compris le Musée national de l'aviation.

“ayant droit» S'entend respectivement, par rapport aux musées visés aux alinéas a) à

“ayant droit”  
“successor corporation”“successor corporation”  
“ayant droit”



(a) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (a) of the definition of that term, the National Gallery of Canada established by subsection 4(1),

(b) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (b) of the definition of that term, the Canadian Museum of Civilization established by subsection 7(1),

(c) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (c) of the definition of that term, the Canadian Museum of Nature established by subsection 10(1), and

(d) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (d) of the definition of that term, the National Museum of Science and Technology established by subsection 13(1).

5

10

15

20

d) de la définition de «musée antérieur», des personnes morales suivantes :

a) le Musée des beaux-arts du Canada constitué par le paragraphe 4(1);

b) le Musée canadien des civilisations 5 constitué par le paragraphe 7(1);

c) le Musée canadien de la nature constitué par le paragraphe 10(1);

d) le Musée national des sciences et de la technologie constitué par le paragra- 10 phe 13(1).

Transfer of administration and control of property

Enforcement of obligations

Idem

(2) The administration and control of all personal property, rights and assets held by or leased to the National Museums of Canada for the use or benefit of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act are hereby vested in the successor corporation of that constituent museum.

(3) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada for the purposes of a constituent museum and outstanding immediately before the coming into force of this Act are deemed to have been incurred by the successor corporation of that constituent museum, and all such obligations and liabilities and all actions then pending against the National Museums of Canada in respect of that constituent museum may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada or against that 40 successor corporation.

(4) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada, otherwise than for the purposes of a constituent museum, and outstanding immediately 45 before the coming into force of this Act and all actions then pending against the National Museums of Canada, otherwise than in respect of a constituent museum, may be

Transfert de biens

Obligations relatives à un musée antérieur

25

Autres obligations

(2) Sont transférées à l'ayant droit la gestion et la libre disposition de l'actif ainsi que de tous les biens mobiliers ou droits dont les Musées nationaux du Canada étaient, à l'en- 15 trée en vigueur de la présente loi, détenteurs ou locataires au profit d'un musée antérieur.

(3) Les obligations contractées par les Musées nationaux du Canada à l'intention d'un musée antérieur sont réputées l'avoir été 20 par l'ayant droit correspondant; leur exécution et l'exercice des actions pendantes en l'occurrence relativement à ce musée peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada ou l'ayant droit.

25

(4) L'exécution des autres obligations contractées par les Musées nationaux du Canada et l'exercice des autres actions pendantes en l'occurrence peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada.

30



enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada.

Administration

(5) The Governor in Council may do anything necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

Contracts, etc.

**35.** (1) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name for the purposes of a constituent museum shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the successor corporation of that constituent museum.

Idem

(2) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name, otherwise than for the purposes of a constituent museum, shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

Transfer of staff

**36.** (1) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in a constituent museum becomes an officer or employee in the successor corporation of the constituent museum.

Idem

(2) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in the National Museums of Canada, otherwise than in a constituent museum, becomes an officer or employee in the Department of Communications.

Benefits continued

(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies continues, on the coming into force of this Act, to have the same employment benefits as the person had in the National Museums of Canada immediately prior thereto until such time as those benefits are modified by a collective agreement or arbitral award or, in the case of persons not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the successor corporation or the Treasury Board, as the case may be.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure utile à l'application du présent article.

Administration

**35.** (1) Sauf indication contraire du contexte, tout document — notamment acte, contrat ou entente — signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom pour les besoins d'un musée antérieur lie l'ayant droit correspondant.

Contrats  
5

(2) Sauf indication contraire du contexte, tout document signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom, mais non pour les besoins d'un musée antérieur, lie Sa Majesté du chef du Canada.

**36.** (1) Les membres du personnel en poste dans un musée antérieur à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent employés de l'ayant droit correspondant.

Idem

35

(2) Les membres du personnel en poste, à l'entrée en vigueur de la présente loi, aux Musées nationaux du Canada mais non dans un musée antérieur deviennent employés du ministère des Communications.

Idem

30

(3) Les membres du personnel visés au paragraphe (1) ou (2) conservent les avantages dont ils bénéficiaient au titre de leur emploi, sous réserve des modifications éventuelles découlant d'une nouvelle convention collective ou d'une décision arbitrale ou, dans le cas des membres du personnel qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, des décisions administratives de l'ayant droit ou du Conseil du Trésor, selon le cas.

Maintien des avantages

25

(4) It is the outcome of the implementation of  
measures (1) or (2) in order to reduce the  
sectoral greenhouse gas emissions.

32 (1) The definition of the term  
“green building” under the  
directive.

32 (2) The term “green building” under the  
directive. This building has been  
designed, developed and constructed  
according to principles that are  
able to significantly reduce its  
environmental impact.

32 (3) The definition of the term  
“green building” under the  
directive.

32 (4) The term “green building” under the  
directive. This building has been  
designed, developed and constructed  
according to principles that are  
able to significantly reduce its  
environmental impact.

32 (5) The term “green building” under the  
directive.

32 (6) The term “green building” under the  
directive.

32 (7) The term “green building” under the  
directive.

32 (8) The term “green building” under the  
directive.

32 (9) The term “green building” under the  
directive.

32 (10) The term “green building” under the  
directive.

32 (11) The term “green building” under the  
directive.

32 (12) The term “green building” under the  
directive.

32 (13) The term “green building” under the  
directive.

32 (14) The term “green building” under the  
directive.

32 (15) The term “green building” under the  
directive.

32 (16) The term “green building” under the  
directive.

32 (17) The term “green building” under the  
directive.

32 (18) The term “green building” under the  
directive.

32 (19) The term “green building” under the  
directive.

32 (20) The term “green building” under the  
directive.

32 (21) The term “green building” under the  
directive.

32 (22) The term “green building” under the  
directive.

32 (23) The term “green building” under the  
directive.

32 (24) The term “green building” under the  
directive.

32 (25) The term “green building” under the  
directive.

32 (26) The term “green building” under the  
directive.

32 (27) The term “green building” under the  
directive.

32 (28) The term “green building” under the  
directive.

32 (29) The term “green building” under the  
directive.

32 (30) The term “green building” under the  
directive.

32 (31) The term “green building” under the  
directive.

32 (32) The term “green building” under the  
directive.

32 (33) The term “green building” under the  
directive.

32 (34) The term “green building” under the  
directive.

32 (35) The term “green building” under the  
directive.

32 (36) The term “green building” under the  
directive.

32 (37) The term “green building” under the  
directive.

32 (38) The term “green building” under the  
directive.

32 (39) The term “green building” under the  
directive.

32 (40) The term “green building” under the  
directive.

32 (41) The term “green building” under the  
directive.

32 (42) The term “green building” under the  
directive.

32 (43) The term “green building” under the  
directive.

32 (44) The term “green building” under the  
directive.

32 (45) The term “green building” under the  
directive.

32 (46) The term “green building” under the  
directive.

32 (47) The term “green building” under the  
directive.

32 (48) The term “green building” under the  
directive.

32 (49) The term “green building” under the  
directive.

32 (50) The term “green building” under the  
directive.

32 (51) The term “green building” under the  
directive.

32 (52) The term “green building” under the  
directive.

32 (53) The term “green building” under the  
directive.

32 (54) The term “green building” under the  
directive.

32 (55) The term “green building” under the  
directive.

No severance  
pay

Definitions

"original  
indeterminate  
employee"  
"titulaire"

"original term  
employee"  
"vacataire"

Presumption for  
original  
indeterminate  
employees

Presumption for  
original term  
employees

Probation

(4) For greater certainty, nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as entitling any person to severance pay.

37. (1) In this section,

"original indeterminate employee" means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for an indeterminate period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1);

"original term employee" means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for a specified period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1).

(2) Notwithstanding subsection 24(2), every original indeterminate employee is, in the two years after the coming into force of this Act, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(3) Notwithstanding subsection 24(2), every original term employee is, in the period beginning on the coming into force of this Act and ending on the earlier of the day that is two years after that coming into force and the last day of the specified period for which the employee was last appointed before that coming into force, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(4) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* and is subsequently rejected for further employment by the successor corporation during or at the end of the probationary period, subsection 28(5) of that

(4) Il est entendu que l'application du paragraphe (1) ou (2) ne donne droit à aucune indemnité de départ.

37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"titulaire" Toute personne nommée pour une durée indéterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et à qui le paragraphe 36(1) 10 s'applique.

"vacataire" Toute personne nommée pour une période déterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* 15 et à qui le paragraphe 36(1) s'applique.

"vacataire"  
"original term  
employee"

Présomption :  
titulaires

(2) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même 20 que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les titulaires sont, pendant les deux années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, réputés appartenir à la 25 fonction publique.

(3) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même 30 que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les vacataires sont, à compter 35 de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au terme de leur emploi ou jusqu'à l'expiration, si elle est antérieure, d'une période de deux années, réputés appartenir à la fonction publique.

Présomption :  
vacataires

(4) Le paragraphe 28(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux titulaires devenus employés d'un ayant 40 droit alors qu'ils sont en période de stage, au sens de l'article 28 de cette loi, dans le cas de renvoi par l'ayant droit pendant le stage ou à la fin de celui-ci.

Absence  
d'indemnité de  
départ

Définitions

5

"titulaire"  
"original  
indeterminate  
employee"

"vacataire"  
"original term  
employee"

Présomption :  
titulaires

Stage

and in the colonies in which it was  
introduced as a pest or disease.

(2) Sporadic. This may be due to the  
introduction of a new parasite or  
outbreak of a disease for a short  
time after the arrival of the pest.

(3) Migrant. This is usually  
a temporary parasite on a given  
host or insect for a short time.  
It may be introduced from another  
place but it may also be a native  
parasite that has been introduced  
into a new environment.

(4) Endemic. This is a parasite  
that is found in a particular  
area for a long time. It may  
be introduced from another  
place but it may also be a native  
parasite that has been introduced  
into a new environment.

(5) Sub-endemic. This is a parasite  
that is found in a particular  
area for a long time but it is  
not as common as an endemic.

(6) Epizootic. This is a parasite  
that is found in a particular  
area for a short time but it is  
not as common as an endemic.

(7) Endemic. This is a parasite  
that is found in a particular  
area for a long time. It may  
be introduced from another  
place but it may also be a native  
parasite that has been introduced  
into a new environment.

at ab (3) is (3) that is found in  
the colonies in which it was  
introduced as a pest or disease.

at ab (3) is (3) that is found in  
the colonies in which it was  
introduced as a pest or disease.

at ab (3) is (3) that is found in  
the colonies in which it was  
introduced as a pest or disease.

at ab (3) is (3) that is found in  
the colonies in which it was  
introduced as a pest or disease.

at ab (3) is (3) that is found in  
the colonies in which it was  
introduced as a pest or disease.

at ab (3) is (3) that is found in  
the colonies in which it was  
introduced as a pest or disease.

at ab (3) is (3) that is found in  
the colonies in which it was  
introduced as a pest or disease.

## Lay-offs

Act applies to the employee as if the employee were a person described therein.

(5) Subsections 29(3) and (4) of the *Public Service Employment Act* apply to any original indeterminate employee who is laid off by a successor corporation within two years after the coming into force of this Act.

## Leave of absence

(6) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on leave of absence, section 30 of the *Public Service Employment Act* continues to apply to the employee and to any person appointed before the coming into force of this Act for an indeterminate period to the position the employee previously occupied.

## Competitions, etc., continued

**38. Every**

(a) competition under the *Public Service Employment Act* in which an employee in the National Museums of Canada is a candidate,

(b) appeal under section 21 of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada or in respect of an appointment in the National Museums of Canada,

(c) appeal under subsection 31(2) of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada, and

(d) right to an appeal referred to in paragraph (b) or (c)

subsisting on the coming into force of this Act shall be continued in accordance with that Act, as though the other provisions of this Act had not been enacted.

## Continuation in office of directors of constituent museums

**39. Notwithstanding subsection 23(1), a person holding the office of director of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act shall continue in office thereafter as the Director of the successor corporation of that constituent museum for a period ending eighteen months after that coming into force, subject to the terms and conditions of employment in effect on that coming into force.**

Mise en disponibilité

5

(5) Les paragraphes 29(3) et (4) de la même loi s'appliquent aux titulaires mis en disponibilité par l'ayant droit dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Congé

(6) L'article 30 de la même loi continue de s'appliquer aux titulaires devenus employés d'un ayant droit au cours d'un congé ainsi qu'aux personnes nommées avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour les remplacer pendant une période indéterminée.

Maintien des appels et concours

**38. Sont maintenus, après l'entrée en vigueur de la présente loi et conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique mais indépendamment des autres dispositions de la présente loi :**

a) les concours tenus en vertu de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et auxquels sont candidats des employés des Musées nationaux du Canada;

20

b) les appels pendans interjetés en vertu de l'article 21 de cette loi par des employés des Musées nationaux du Canada ou relativement à une nomination à ces musées;

c) les appels pendans interjetés en vertu du paragraphe 31(2) de la même loi par des employés des Musées nationaux du Canada;

d) le droit d'interjeter appel en vertu de l'article 21 ou du paragraphe 31(2) de la même loi dans les cas visés aux alinéas b) ou c).

Maintien en poste des directeurs

40

**39. Malgré le paragraphe 23(1), les personnes qui étaient titulaires du poste de directeur d'un musée antérieur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'occuper leur poste au sein de l'ayant droit pendant une période de dix-huit mois, sous réserve des conditions d'emploi ayant effet au moment de l'entrée en vigueur.**

40

of (1) some members of parliament  
will be continuing to serve as ministers  
and others will be leaving office as  
members of parliament. It is likely that  
there will be a number of changes in  
the composition of the cabinet after  
the election.

(2) The party that wins the election  
will have a majority of seats in the  
House of Commons and will be able  
to pass legislation without difficulty.

(3) The government will be able to  
make changes to the law that it wants  
without having to go through the  
parliamentary process. This will be  
particularly useful if there is a  
change in government or if there  
is a change in the law that is  
needed to implement a new  
policy.

(4) The government will be able to  
make changes to the law that it wants  
without having to go through the  
parliamentary process. This will be  
particularly useful if there is a  
change in government or if there  
is a change in the law that is  
needed to implement a new  
policy.

(5) The government will be able to  
make changes to the law that it wants  
without having to go through the  
parliamentary process. This will be  
particularly useful if there is a  
change in government or if there  
is a change in the law that is  
needed to implement a new  
policy.

(6) The government will be able to  
make changes to the law that it wants  
without having to go through the  
parliamentary process. This will be  
particularly useful if there is a  
change in government or if there  
is a change in the law that is  
needed to implement a new  
policy.

(7) The government will be able to  
make changes to the law that it wants  
without having to go through the  
parliamentary process. This will be  
particularly useful if there is a  
change in government or if there  
is a change in the law that is  
needed to implement a new  
policy.

(8) The government will be able to  
make changes to the law that it wants  
without having to go through the  
parliamentary process. This will be  
particularly useful if there is a  
change in government or if there  
is a change in the law that is  
needed to implement a new  
policy.

(9) The government will be able to  
make changes to the law that it wants  
without having to go through the  
parliamentary process. This will be  
particularly useful if there is a  
change in government or if there  
is a change in the law that is  
needed to implement a new  
policy.

(10) The government will be able to  
make changes to the law that it wants  
without having to go through the  
parliamentary process. This will be  
particularly useful if there is a  
change in government or if there  
is a change in the law that is  
needed to implement a new  
policy.

Agreement and  
awards  
continued

**40.** (1) Subject to subsection (2), a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in the National Museums of Canada and is in force on the coming into force of this Act shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

Provisions  
applicable

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

Collective  
bargaining

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Continuation of  
terms and  
conditions

**41.** (1) Where, prior to the coming into force of this Act, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in the National Museums of Canada, the terms and conditions of employment that are continued on that coming into force, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force thereafter and shall be observed by the museum in which those employees are employed, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the museum and the bargaining agent agree otherwise.

Provisions  
applicable

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

**40.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable aux employés des Musées nationaux du Canada à l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'avoir effet jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

5

10

Maintien de la  
convention  
collective ou de  
la décision  
arbitrale

(2) Les paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* s'appliquent à l'égard de toute convention collective ou décision arbitrale visée au paragraphe (1).

Dispositions  
applicables

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions collectives.

15 Négociation  
collective

**41.** (1) En cas de dépôt, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés des Musées nationaux du Canada, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre le musée où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent au musée, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)a) à d) du *Code canadien du travail*.

25 Maintien des  
conditions  
d'emploi

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

45 Dispositions  
applicables

(1) Ensuite que nous avons vu au cours de la leçon sur les prépositions de lieu et de temps, il y a deux types de prépositions de lieu : celles qui sont utilisées pour indiquer l'endroit où quelque chose se passe ou se trouve, et celles qui sont utilisées pour indiquer l'endroit où quelque chose va ou vient.

Il y a des différences entre ces deux types de prépositions de lieu, mais elles sont très peu importantes. La principale différence est que la première type de préposition de lieu indique un endroit permanent, tandis que la deuxième type indique un endroit temporaire.

La première type de préposition de lieu indique un endroit permanent, tandis que la deuxième type indique un endroit temporaire.

(2) Une fois l'assemblée terminée, je me suis assis à ma table — au fond du bureau. C'est à dire qu'il y a une certaine séparation entre la table où je suis assis et la table où les autres personnes sont assises.

(3) La table d'un restaurant est très grande et très haute. Il y a beaucoup de personnes assises à la table, mais il n'y a pas de personnes assises à la table où je suis assis.

Le deuxième type de préposition de lieu indique un endroit temporaire. C'est à dire qu'il y a une certaine séparation entre l'endroit où je suis assis et l'endroit où les autres personnes sont assises.

(4) Ma fille a été invitée à une réception à la maison de son amie. Elle a été invitée à une réception à la maison de son amie.

(5) Ma fille a été invitée à une réception à la maison de son amie. Elle a été invitée à une réception à la maison de son amie.

(6) C'est pourquoi il y a une différence entre les deux types de prépositions de lieu. La première type de préposition de lieu indique un endroit permanent, tandis que la deuxième type indique un endroit temporaire.

(7) Mais il y a une autre différence entre les deux types de prépositions de lieu. La première type de préposition de lieu indique un endroit permanent, tandis que la deuxième type indique un endroit temporaire.

(8) Mais il y a une autre différence entre les deux types de prépositions de lieu. La première type de préposition de lieu indique un endroit permanent, tandis que la deuxième type indique un endroit temporaire.

(9) Mais il y a une autre différence entre les deux types de prépositions de lieu. La première type de préposition de lieu indique un endroit permanent, tandis que la deuxième type indique un endroit temporaire.

(10) Mais il y a une autre différence entre les deux types de prépositions de lieu. La première type de préposition de lieu indique un endroit permanent, tandis que la deuxième type indique un endroit temporaire.

(11) Mais il y a une autre différence entre les deux types de prépositions de lieu. La première type de préposition de lieu indique un endroit permanent, tandis que la deuxième type indique un endroit temporaire.

(12) Mais il y a une autre différence entre les deux types de prépositions de lieu. La première type de préposition de lieu indique un endroit permanent, tandis que la deuxième type indique un endroit temporaire.

## Order

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

- (a) whether the employees in the museum represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and
- (b) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit.

10

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

20

## Notice to bargain

## Collective bargaining

## Provisions applicable

## National Museums Trust Account

## First financial year

## First corporate plan and budgets

(5) Part I of the *Canada Labour Code* applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

**42.** The amount outstanding on the coming into force of this Act in the accounts of Canada in respect of the National Museums Trust Account shall be paid to the museums in the manner most appropriate to give effect to the purpose for which the moneys or property constituting or otherwise giving rise to that amount were given, bequeathed or otherwise made available to the National Museums of Canada.

**43.** Notwithstanding section 28, the first financial year of each museum is the period beginning on the day on which this Act comes into force and ending on March 31 in the following year.

**44.** (1) Notwithstanding the period prescribed for submitting corporate plans, operating budgets and capital budgets under the *Financial Administration Act*, each museum shall, within six months after the coming into force of this Act, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan including the first financial year of the museum and an operating budget and capital

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance déci-dant :

- a) si les employés du musée représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;
- b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités.

10

(4) Une fois l'ordonnance rendue, le musée — à titre d'employeur — ou l'agent négocia-teur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

Avis de négociation

20

(5) La partie I du *Code canadien du travail* s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4).

Dispositions applicables

20

**42.** Le solde créditeur inscrit, à l'entrée en vigueur de la présente loi, dans les comptes du Canada à l'égard du compte de fiducie des Musées nationaux est versé aux musées selon les modalités qui permettent le mieux de réaliser l'objectif pour lequel les fonds ou biens à l'origine du solde ont été mis à la disposition, notamment par don ou legs, des Musées nationaux du Canada.

Compte de fiducie des Musées nationaux

**43.** Malgré l'article 28, le premier exercice de chaque musée commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Premier exercice

**44.** (1) Malgré le délai prévu par la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour la présentation des plans d'entreprise, ainsi que des budgets de fonctionnement et d'investissement, chaque musée présente au ministre, conformément à cette loi, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, 40 un plan comprenant le premier exercice ainsi que le budget de fonctionnement et le budget

Premier plan d'entreprise et premier budget



Provision not applicable

budget for the first financial year of the museum.

(2) Subsection 124(5) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any capital expenditure incurred or committed to be incurred by a museum before the day on which the capital budget for the first financial year of the museum is approved in accordance with section 124 of that Act.

## Appropriations

**45.** The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the National Museums of Canada in relation to any matter to which the purposes or powers of a museum extend by law, shall be applied to that museum in such manner as the Treasury Board may, on the recommendation of the Minister, determine.

*Coming into Force*

## Coming into force

**46.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

d'investissement pour le premier exercice du musée.

(2) Le paragraphe 124(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux dépenses d'investissement faites par un musée — ou qu'il s'engage à faire — avant la date de l'approbation, conformément à l'article 124 de cette loi, du budget d'investissement du premier exercice du 10 musée.

Disposition non  
applicable

5

## Transferts de crédits

1

10

45.

45. Les sommes allouées pour l'exercice au cours duquel la présente loi entre en vigueur, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires pour cet exercice, 15 à la prise en charge des dépenses d'administration publique des Musées nationaux du Canada dans des domaines relevant de droit de la mission et des pouvoirs d'un musée sont transférées à ce musée selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre. 20

## *Entrée en vigueur*

## Entrée en vigueur

**46.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.



SCHEDULE  
(Section 32)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act R.S., c. A-1; R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., item 1(2))	<p>(1) Paragraph 68(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(2) Schedule I is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(3) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p> <p>National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>”</p> <p>(1) Schedule II is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(2) Part I of Schedule III is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p>
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-11	

## ANNEXE

(article 32)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1; L.R., ch. 1 (3 <sup>e</sup> suppl.), par. 12(5), ann., art. 1	<p>(1) L'alinéa 68c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»</p>
2.	Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11	<p>(2) L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(3) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p> <p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i>»</p> <p>(1) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(2) La partie I de l'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
3.	Historic Sites and Monuments Act R.S., c. H-4	<p>National Gallery of Canada  <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology  <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>"</p> <p>Paragraph 4(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p>
4.	Municipal Grants Act R.S., c. M-13	<p>"(b) an officer of the Canadian Museum of Civilization designated by the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council pursuant to the <i>Museums Act</i> as the Minister responsible for the Canadian Museum of Civilization,"</p> <p>(1) Schedule III is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>"National Museums of Canada  <i>Musées nationaux du Canada</i>"</p> <p>(2) Schedule III is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p>"Canadian Museum of Civilization  <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature  <i>Musée canadien de la nature</i></p> <p>National Gallery of Canada  <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology  <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>"</p>
5.	National Archives of Canada Act R.S., c. I (3rd Supp.)	<p>(1) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Establishment</p> <p>"9. (1) The Minister shall establish a board to be known as the National Archives of Canada Advisory Board, consisting of the Archivist, the National Librarian, the Director of the Canadian Museum of Civilization and not more than seven other members appointed by the</p>

## ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
3.	Loi sur les lieux et monuments historiques L.R., ch. H-4	Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i>
4.	Loi sur les subventions aux municipalités L.R., ch. M-13	Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology»</i>
5.	Loi sur les Archives nationales du Canada L.R., ch. 1 (3 <sup>e</sup> suppl.)	L'alinéa 4(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«b) un dirigeant du Musée canadien des civilisations, désigné par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil, conformément à la <i>Loi sur les musées</i> , d'agir à titre de ministre à l'égard de ce musée;»
		(1) L'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :
		«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada»</i>
		(2) L'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
		«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i>
		Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i>
		Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i>
		Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology»</i>
		(1) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Constitution	9. (1) Le ministre constitue le comité consultatif des Archives nationales du Canada composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du directeur du Musée canadien des civilisations et d'au plus sept autres membres qu'il choisit parmi les personnes

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Minister from among persons who are experienced in archival matters."
		(2) Subsection 9(3) is repealed and the following substituted therefor:
6.	Privacy Act R.S., c. P-21; R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., item 4(4))	<p>Expense</p> <p>"(3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian and the Director of the Canadian Museum of Civilization, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board."</p> <p>(1) Paragraph 69(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions."</p> <p>(2) The schedule is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>"National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>"</p> <p>(3) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p>"Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p>

## ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
6.	Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21; L.R., ch. 1 (3 <sup>e</sup> suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(4)	<p>ayant de l'expérience en archivistique.»</p> <p>(2) Le paragraphe 9(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	Indemnités	<p>(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.»</p>
		<p>(1) L'alinéa 69(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»</p> <p>(2) L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(3) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i>
7.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: “National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>
8.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	(1) Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: “National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada”</i>
		(2) Part I of Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i>
		Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i>
		National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i>
		National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie”</i>
		(3) Part III of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: “National Gallery of Canada <i>Galerie nationale du Canada”</i>
		and substituting the following therefor: “National Gallery of Canada — service prior to April 1, 1968 <i>Galerie nationale du Canada — service avant le 1<sup>er</sup> avril 1968”</i>
		(4) Part III of Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

## ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
7.	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35	<p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology»</i></p> <p>La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada»</i></p> <p>(1) La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada»</i></p> <p>(2) La partie I de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p> <p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology»</i></p> <p>(3) La partie III de l'annexe I est modifiée par suppression de la mention suivante :</p> <p>«Galerie nationale du Canada <i>National Gallery of Canada»</i></p> <p>qui est remplacée par ce qui suit :</p> <p>«Galerie nationale du Canada — service avant le 1<sup>er</sup> avril 1968 <i>National Gallery of Canada — service prior to April 1, 1968»</i></p> <p>(4) La partie III de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>
8.	Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36	

## SCHEDULE — *Concluded*

## ANNEXE (fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
--------	----------------------------	-----------------------------

«Musées nationaux du Canada  
*National Museums of Canada*»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to authorize the Director of National Museums of Canada and the Canadian International Development Agency to enter into agreements with foreign governments and international organizations.

L loi portant autorisation de l'administration des Musées nationaux (canadiens) et de l'Agence canadienne de développement international d'établir des accords avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales.

First reading, May 1, 1989

La première lecture le 4 mai 1989

The Minister of State (Pensions and Welfare), in the name of the Queen, by command of the Senate, cause to be published.

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

June

(Winnipeg)  
and spillover

(London)  
spillover to  
London

London

absenteeism due to  
patients' ineligibility

"Health Resources of Canada:  
Health Services in Canada"

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-13**

An Act to authorize the divestiture of Nordion International Inc. and Theratronics International Limited

First reading, May 4, 1989

**THE MINISTER OF STATE (PRIVATIZATION AND  
REGULATORY AFFAIRS)**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-13**

**Loi portant autorisation de l'aliénation de Nordion International Inc. et de Theratronics International Limitée**

Première lecture le 4 mai 1989

**LE MINISTRE D'ÉTAT (PRIVATISATION ET AFFAIRES  
RÉGLEMENTAIRES)**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to authorize the divestiture of Nordion International Inc. and Theratronics International Limited

Loi portant autorisation de l'aliénation de Nordion International Inc. et de Theratronics International Limitée

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

“Minister”  
“ministre”

“Nordion”  
“Nordion”

“Theratronics”  
“Theratronics”

Same meaning

Operation of  
Canada  
Business  
Corporations  
Act

2. (1) In this Act,  
“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council for the purposes of this Act;  
“Nordion” means Nordion International Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*;  
“Theratronics” means Theratronics International Limited, a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*.

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made

DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«Nordion» Nordion International Inc., société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

«Theratronics» Theratronics International Limited, société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.

(3) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés par actions*, de ses

Définitions  
5

«ministre»  
“Minister”

«Nordion»  
“Nordion”

«Theratronics»  
“Theratronics”

Terminologie  
20

Incompatibilité



or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Binding on the Crown

**3.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

textes d'application ou de toute autre mesure prise sous le régime de cette loi.

**3.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Disposal of shares

#### AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

**4.** (1) The Canada Development Investment Corporation is hereby authorized to sell or otherwise dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all shares of Nordion and Theratronics held by the Canada Development Investment Corporation, and may enter into any agreement or arrangement necessary or incidental thereto.

Provision not applicable

(2) Subsections 189(3) to (9) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 99(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of shares authorized by subsection (1).

Articles of amendment

**5.** (1) Nordion shall prepare articles of amendment in accordance with section 6 and submit them to the Minister for approval within four months after this section comes into force.

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves articles of amendment submitted pursuant to subsection (1), Nordion shall send the approved articles to the Director.

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director pursuant to this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 177 of the *Canada Business Corporations Act*.

Mandatory provisions in articles of amendment

**6.** (1) The articles of amendment of Nordion shall contain provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Nordion to prevent non-residents, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent

**4.** (1) La Corporation de développement des investissements du Canada est autorisée à vendre ou aliéner sous toute autre forme, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie des actions de Nordion et de Theratronics qu'elle détient; 10 elle peut également conclure tout accord ou arrangement nécessaire ou accessoire à cet effet.

(2) Les paragraphes 189(3) à (9) de la *Loi sur les sociétés par actions* et les paragraphes 99(2) à (5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas aux ventes ou autres formes d'aliénation visées au paragraphe (1). 15 Dispositions inapplicables

**5.** (1) Dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, Nordion prépare conformément à l'article 6 les clauses modificatrices des statuts et les soumet au ministre pour approbation. 20 Modifications des statuts

(2) Dès leur approbation par le ministre, Nordion envoie ces clauses au directeur. 25 Envoi au directeur

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'envoi des clauses au directeur est réputé avoir été effectué en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les sociétés par actions*. 30 Présomption

**6.** (1) Les clauses modificatrices des statuts comportent obligatoirement des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Nordion afin d'empêcher tout non-résident, de concert avec des personnes avec qui il est lié, d'être le détenteur ou le véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garan- 35 40 45

Obligations inscrites dans les clauses modificatrices

#### AUTORISATION D'ALIÉNATION

Obligation de Sa Majesté



of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Nordion.

Enforcement of constraint provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 174(6) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of Nordion as if the constraints imposed pursuant to subsection (1) were a constraint referred to in paragraph 174(1)(a) of that Act.

10

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to subsection (1) and no regulation referred to in subsection (2) apply in respect of voting shares of Nordion that are held

- (a) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or
- (b) by any person providing centralized facilities for the clearing of trades in securities and acting in relation to trading in the shares solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of the shares, or both.

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of a non-resident if

- (a) one is a corporation of which the other is an officer or director;
- (b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;
- (c) one is a partnership of which the other is a partner;
- (d) one is a trust of which the other is a trustee;
- (e) both are corporations controlled by the same person;
- (f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of Nordion;
- (g) both are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in Nordion; or

tie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Nordion.

5

Mise en vigueur des restrictions

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 174(6) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à Nordion, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si les restrictions imposées en vertu du paragraphe 10 (1) étaient celles visées à l'alinéa 174(1)a) de cette loi.

10

(3) Aucune des restrictions découlant du paragraphe (1) ni aucun des règlements visés au paragraphe (2) ne s'appliquent aux actions avec droit de vote de Nordion détenues :

- a) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;
- b) par toute personne agissant, à l'égard du commerce des actions, uniquement en qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la livraison d'actions, ou les deux, et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en la matière.

Exceptions

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à un non-résident dans chacun des cas suivants :

30

- a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cet autre fait partie;
- c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;
- d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;
- e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;
- f) les deux sont parties à une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de Nordion;
- g) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert en ce qui

Personnes liées

35

Personnes liées

35

Personnes liées

40

Personnes liées

45

Personnes liées

50

émissions pour l'effigie d'une personne  
dans l'industrie.  
A) est dans tout cas à la même date un  
compte de dépôt.

Exercice

(2) Pour l'émission de billets de banque (A)

A) que ce cas de la législation, il existe  
l'industrie, mais il n'a pas été délivré  
l'autorisation de délivrer des billets de  
banque à l'industrie qui délivre des  
billets de banque à la date de la loi de  
l'autorisation de l'industrie, et au  
compteur de dépôt.

B) que ce cas de la législation, il existe  
ce résultat de ce non-légalité de la  
date de l'autorisation de l'industrie, et  
de l'autorisation de l'industrie de la  
date de l'autorisation de l'industrie.

C) que ce cas de la législation, il existe  
l'autorisation de l'industrie de la date de  
l'autorisation de l'industrie, mais il  
n'y a pas de résultat de l'autorisation de  
l'industrie de l'industrie de la date de  
l'autorisation de l'industrie de l'industrie.

(3) Pour l'émission de billets de banque (B)

A) que ce cas de la législation, il existe  
l'autorisation de l'industrie, mais il  
n'y a pas de résultat de l'autorisation de  
l'industrie de l'industrie de la date de  
l'autorisation de l'industrie de l'industrie.

(4) Pour l'émission de billets de banque (C)

(a) appelle à l'industrie, qui fait l'affaire  
l'autorisation, mais il n'a pas été délivré  
l'autorisation de l'industrie de l'industrie  
de l'autorisation de l'industrie de l'industrie.

(b) que ce cas de la législation, il existe  
l'autorisation de l'industrie, mais il  
n'y a pas de résultat de l'autorisation de  
l'autorisation de l'industrie de l'industrie.

(c) que ce cas de la législation, il existe  
l'autorisation de l'industrie, mais il  
n'y a pas de résultat de l'autorisation de  
l'autorisation de l'industrie de l'industrie.

(d) que ce cas de la législation, il existe  
l'autorisation de l'industrie, mais il  
n'y a pas de résultat de l'autorisation de  
l'autorisation de l'industrie de l'industrie.

(e) que ce cas de la législation, il existe  
l'autorisation de l'industrie, mais il  
n'y a pas de résultat de l'autorisation de  
l'autorisation de l'industrie de l'industrie.

(f) que ce cas de la législation, il existe  
l'autorisation de l'industrie, mais il  
n'y a pas de résultat de l'autorisation de  
l'autorisation de l'industrie de l'industrie.

(h) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (g), of the same non-resident.

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

(a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a non-resident submits to Nordion a statutory declaration stating that no voting shares of Nordion held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of any non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that non-resident are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(h) by reason only that pursuant to paragraph (4)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where it appears from the central securities register of Nordion that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Nordion and two thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

35

Control

(6) For the purposes of this section,

(a) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

45

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a

concerne leurs intérêts directs ou indirects dans Nordion;

h) les deux sont liés, en même temps, au sens des alinéas a) à g), au même non-résident.

5

Exceptions

(5) Par dérogation au paragraphe (4), pour l'application du présent article :

a) dans les cas où un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à un non-résident présente à Nordion une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'un non-résident avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et ce non-résident ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées, au sens de l'alinéa (4)h), du seul fait que, en application de l'alinéa (4)a), chacune est liée au même dirigeant ou administrateur;

25

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de Nordion indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de deux mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de Nordion, cette personne n'est liée à nulle autre et nulle autre n'est liée à elle.

Personnes physiques

Contrôle

(6) Pour l'application du présent article, a le contrôle :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;



majority of the directors of the body corporate; and

(b) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

Definitions

“corporation”  
“société”

“non-resident”  
“non-résident”

(7) In this section,

“corporation” includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

“non-resident” means

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada;

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada;

(c) a foreign government or an agency thereof;

(d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c);

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);

“person” includes an individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;

“resident” means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;

“voting share” means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenus —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

10 (7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“action avec droit de vote” Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et toute option ou tout droit susceptible d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

20 «non-résident» Selon le cas :

a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) un gouvernement étranger ou ses mandataires;

d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) une fiducie :

(i) soit établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) soit dont plus de cinquante pour cent de la propriété véritable appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) une société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).

“personne” Personne physique ou morale; y sont assimilés les gouvernements ou leurs mandataires, les fiduciaires, exécuteurs, administrateurs, ou autres représentants légaux.

Definitions

10

“action avec droit de vote”  
“voting share”

20 «non-résident»  
“non-resident”

40

“personne”  
“person”

45

spiritualities. But what are the gifts of the Spirit? In other words, what are the gifts of the Holy Spirit? The gifts of the Spirit are the gifts of the Holy Spirit. They are the gifts of the Spirit.

2. The Ministry of the Reformation of Nations

- a) In Germany, the Reformation was to 10
- b) In England, the Reformation was to 15
- c) In Scotland, the Reformation was to 20
- d) In France, the Reformation was to 25

12

### Modifications Transformed the Protestant Church

(1) In 1517, the Reformation of the Germania, to 20,000,000 people, to 25,000,000 people, to 30,000,000 people, to 35,000,000 people, to 40,000,000 people, to 45,000,000 people, to 50,000,000 people, to 55,000,000 people, to 60,000,000 people, to 65,000,000 people, to 70,000,000 people, to 75,000,000 people, to 80,000,000 people, to 85,000,000 people, to 90,000,000 people, to 95,000,000 people, to 100,000,000 people, to 105,000,000 people, to 110,000,000 people, to 115,000,000 people, to 120,000,000 people, to 125,000,000 people, to 130,000,000 people, to 135,000,000 people, to 140,000,000 people, to 145,000,000 people, to 150,000,000 people, to 155,000,000 people, to 160,000,000 people, to 165,000,000 people, to 170,000,000 people, to 175,000,000 people, to 180,000,000 people, to 185,000,000 people, to 190,000,000 people, to 195,000,000 people, to 200,000,000 people, to 205,000,000 people, to 210,000,000 people, to 215,000,000 people, to 220,000,000 people, to 225,000,000 people, to 230,000,000 people, to 235,000,000 people, to 240,000,000 people, to 245,000,000 people, to 250,000,000 people, to 255,000,000 people, to 260,000,000 people, to 265,000,000 people, to 270,000,000 people, to 275,000,000 people, to 280,000,000 people, to 285,000,000 people, to 290,000,000 people, to 295,000,000 people, to 300,000,000 people, to 305,000,000 people, to 310,000,000 people, to 315,000,000 people, to 320,000,000 people, to 325,000,000 people, to 330,000,000 people, to 335,000,000 people, to 340,000,000 people, to 345,000,000 people, to 350,000,000 people, to 355,000,000 people, to 360,000,000 people, to 365,000,000 people, to 370,000,000 people, to 375,000,000 people, to 380,000,000 people, to 385,000,000 people, to 390,000,000 people, to 395,000,000 people, to 400,000,000 people, to 405,000,000 people, to 410,000,000 people, to 415,000,000 people, to 420,000,000 people, to 425,000,000 people, to 430,000,000 people, to 435,000,000 people, to 440,000,000 people, to 445,000,000 people, to 450,000,000 people, to 455,000,000 people, to 460,000,000 people, to 465,000,000 people, to 470,000,000 people, to 475,000,000 people, to 480,000,000 people, to 485,000,000 people, to 490,000,000 people, to 495,000,000 people, to 500,000,000 people, to 505,000,000 people, to 510,000,000 people, to 515,000,000 people, to 520,000,000 people, to 525,000,000 people, to 530,000,000 people, to 535,000,000 people, to 540,000,000 people, to 545,000,000 people, to 550,000,000 people, to 555,000,000 people, to 560,000,000 people, to 565,000,000 people, to 570,000,000 people, to 575,000,000 people, to 580,000,000 people, to 585,000,000 people, to 590,000,000 people, to 595,000,000 people, to 600,000,000 people, to 605,000,000 people, to 610,000,000 people, to 615,000,000 people, to 620,000,000 people, to 625,000,000 people, to 630,000,000 people, to 635,000,000 people, to 640,000,000 people, to 645,000,000 people, to 650,000,000 people, to 655,000,000 people, to 660,000,000 people, to 665,000,000 people, to 670,000,000 people, to 675,000,000 people, to 680,000,000 people, to 685,000,000 people, to 690,000,000 people, to 695,000,000 people, to 700,000,000 people, to 705,000,000 people, to 710,000,000 people, to 715,000,000 people, to 720,000,000 people, to 725,000,000 people, to 730,000,000 people, to 735,000,000 people, to 740,000,000 people, to 745,000,000 people, to 750,000,000 people, to 755,000,000 people, to 760,000,000 people, to 765,000,000 people, to 770,000,000 people, to 775,000,000 people, to 780,000,000 people, to 785,000,000 people, to 790,000,000 people, to 795,000,000 people, to 800,000,000 people, to 805,000,000 people, to 810,000,000 people, to 815,000,000 people, to 820,000,000 people, to 825,000,000 people, to 830,000,000 people, to 835,000,000 people, to 840,000,000 people, to 845,000,000 people, to 850,000,000 people, to 855,000,000 people, to 860,000,000 people, to 865,000,000 people, to 870,000,000 people, to 875,000,000 people, to 880,000,000 people, to 885,000,000 people, to 890,000,000 people, to 895,000,000 people, to 900,000,000 people, to 905,000,000 people, to 910,000,000 people, to 915,000,000 people, to 920,000,000 people, to 925,000,000 people, to 930,000,000 people, to 935,000,000 people, to 940,000,000 people, to 945,000,000 people, to 950,000,000 people, to 955,000,000 people, to 960,000,000 people, to 965,000,000 people, to 970,000,000 people, to 975,000,000 people, to 980,000,000 people, to 985,000,000 people, to 990,000,000 people, to 995,000,000 people, to 1,000,000,000 people.

3. The Ministry of the Reformation of Nations

- a) In Germany, the Reformation was to 10
- b) In England, the Reformation was to 15
- c) In Scotland, the Reformation was to 20
- d) In France, the Reformation was to 25

13

churches' congregations from many a state to  
gathered together at their meetings and liturgies  
and into each a space to seek a conversion  
secular.

X. Missionary and Evangelical Work

- a) Appell for conversion to salvation in  
the Kingdom of God
- b) Extraordinary work of salvation in  
the Kingdom of God
- c) Conversion of many people to the  
Kingdom of God

### Translating and Conserving

(1) In the summer of 1840, the  
prosperity of the Reformation made many  
conversions (2), the People's Services  
now ask, the Sunday Services. Numerous  
changes took place to a better life were  
the following year:

- a) Immunization before the coming into 20
- b) Price reduction of the services was  
also a contribution to the Reformation of  
the Kingdom of God
- c) Price reduction of the services was  
also a contribution to the People's Services

(2) The translation of the Liturgy Board 25  
did not make a difference to the Reformation of  
the Kingdom of God, but it did not affect the base  
of the Reformation of the Kingdom of God.

- a) The translation of the Liturgy Board 30  
did not make a difference to the Reformation of  
the Kingdom of God, but it did not affect the base  
of the Reformation of the Kingdom of God.
- b) The translation of the Liturgy Board 35  
did not make a difference to the Reformation of  
the Kingdom of God, but it did not affect the base  
of the Reformation of the Kingdom of God.

(3) The translation of the Liturgy Board 40  
did not make a difference to the Reformation of  
the Kingdom of God, but it did not affect the base  
of the Reformation of the Kingdom of God.

- a) The translation of the Liturgy Board 45  
did not make a difference to the Reformation of  
the Kingdom of God, but it did not affect the base  
of the Reformation of the Kingdom of God.
- b) The translation of the Liturgy Board 50  
did not make a difference to the Reformation of  
the Kingdom of God, but it did not affect the base  
of the Reformation of the Kingdom of God.

currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou ses mandataires, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.

«resident»  
“resident”

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.

«society»  
“corporation”

Restriction on amendment

- 7.** Nordion and its shareholders and directors shall not
- (a) apply for continuance of Nordion in another jurisdiction; or
  - (b) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in 10 its articles of amendment pursuant to subsection 6(1).

**7.** Nordion et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :

Limitation

- a) ni demander sa prorogation sous le 10 régime d'une autre autorité législative;
- b) ni établir des statuts ou prendre des règlements administratifs incompatibles avec les clauses modificatrices visées au paragraphe 6(1).

15

#### TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL

Pension rights

**8.** (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of the following criteria:

- (a) immediately before the coming into force of this section, the person was employed by Nordion or Theratronics and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;
- (b) the President of the Treasury Board has not made a payment to Nordion or Theratronics pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of that person;
- (c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section; and
- (d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board directs, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act*

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

**8.** (1) La *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements s'appliquent, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

Pensions

- a) était employée par Nordion ou Theratronics et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* à l'entrée en vigueur du présent article;
- b) n'a pas fait l'objet d'un paiement effectué par le président du Conseil du Trésor au profit de Nordion ou Theratronics en application de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;
- c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à pension qu'il comptait à son crédit en vertu de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article;
- d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements, aux con-

45  
35  
30  
35  
30  
35  
35  
40  
45



Election  
irrevocable

## Regulations

Retroactive  
application of  
regulationsApplication of  
Public Service  
Superannuation  
ActShares  
qualified

and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

(2) An election referred to in paragraph (1)(d) is irrevocable.

(3) The Governor in Council may, in relation to persons referred to in paragraph (1)(d), make regulations

- (a) respecting the manner in which and to what extent provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply;
- (b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

**9.** Notwithstanding subsection 42(4) of the *Public Service Superannuation Act*, the Governor in Council may, by order, delete the name of Nordion or Theratronics from Part I of Schedule I to that Act.

**10.** For the purpose of qualifying the shares of Nordion

- (a) as an authorized investment under paragraph 86(n) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(j) of the *Loan Companies Act* or paragraph 78(1)(j) of the *Trust Companies Act*,
- (b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and
- (c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(n) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(n) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

Nordion is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years immediately

ditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)d) :

- a) prévoir les conditions auxquelles les dispositions des lois et règlements visés au paragraphe (1) sont applicables;
- b) adapter les dispositions de ces lois et règlements à l'application du présent article;
- c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

10

15

(4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité

**9.** Malgré le paragraphe 42(4) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le gouverneur en conseil peut, par décret, radier Nordion et Theratronics de la partie I de l'annexe I de cette loi.

20 Application de  
la Loi sur la  
pension de la  
fonction  
publique

**10.** Nordion est présumée s'être conformée, pour chacune des cinq années précédant la date où ses actions font pour la première fois l'objet de la vente ou autre forme d'aliénation visée au paragraphe 4(1), aux alinéas ci-dessous, en vue de l'attribution à ces actions du caractère :

25 Présomption

- a) de placements autorisés aux termes de l'alinéa 86n) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)j) de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de l'alinéa 78(1)j) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- b) de placements admissibles aux termes de l'alinéa (1)s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;
- c) d'éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa (1)n) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et 45*



preceding the date on which shares of Nordion are first sold or otherwise disposed of pursuant to subsection 4(1).

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**11.** Section 8 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

- (a) respecting the manner in which and to whom provisions, in a period, of the Act and regulations referred to in subsection (1) apply;
- (b) adapting provisions of those laws and regulations for the purposes of subsection 15 and;
- (c) generally carrying out the purposes and provisions of this section.

(d) respecting the sale under subsection (3) of any of those securities, by subscription and 20 payment over a period of respect to the date of issue of the firm comprising one or more credits.

(e) respecting the application of Schedule III to the Canadian and British Insurance Companies Act, as may be made by order, during 20 the period of transition of Nordion and Theratronics from Part V of that Act.

**12.** For the purpose of classifying the shares of Nordion:

(a) as an authorized corporation under 30 paragraph 18(1) of the Canadian and British Insurance Companies Act, as set out in paragraph 16(1)(a) of the Act or subsection 18(1) of the Canadian and British Insurance Companies Act;

(b) as a permitted investment under paragraph 1(e) of Schedule III to the Pension Benefits Standards Regulations, 2004, and;

(c) as a credit that may be issued in respect of 40 Canada under paragraph 11(r) of Schedule III to the Canadian and British Insurance Companies Act or paragraph 1(s) of the Schedule to the Foreign Insurer Companies Act.

britanniques ou de l'alinéa (1)n) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**11.** L'article 8 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(a) prévoit les modifications auxquelles les dispositions des lois et règlements visées au paragraphe (1) sont applicables;

(b) adapte les dispositions de ces lois et règlements à l'application du présent article;

(c) prend toute autre mesure d'application du présent article;

(d) fait modifications au paragraphe (3) de la loi réglementaire en vertu duquel les respect à la date de l'émission d'un certificat une demande d'approbation;

9. Même si le paragraphe 47(1) de la *Loi sur la régie et la fonction publique*, le 20 intérieur et extérieur par décret, rend Nordion et Theratronics de la partie I de l'annexe I de cette loi;

10. Nordion fait preuve d'obligation de 25 principes més, pour classifier ses actions précédemment, pour l'application des autres prédisposant la date de publication d'après laquelle le groupe des fonds de pension de la fonction publique et d'administration visée au paragraphe 16(1), est élaborée et établie, et pour l'application à ces 30 actions du présent article;

11. Nordion fait preuve d'obligation, aux termes de l'alinéa 18(1)n) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et de l'alinéa 16(1)a) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*,

12. Nordion fait preuve d'obligation, aux termes de l'alinéa 11(r) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et de l'alinéa 1(s) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*,

Reproduces  
version en  
anglais

Application of  
Policy Directive  
Instructions

Shares  
granted

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money  
for the Government of Canada for the financial year  
ending the 31st March, 1990

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 4, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se  
terminant le 31 mars 1990

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 4 MAI 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1990

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1990

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1990, and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1989-90.*

Titre abrégé

\$33,119,820,-  
020.24 granted  
for 1989-90

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty three billion, one hundred and nineteen million, eight hundred and twenty thousand, and twenty dollars and twenty-four cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1<sup>st</sup> day of April, 1989 to the 31<sup>st</sup>

20 affecté une somme n'excédant pas en tout 20 trente-trois milliards, cent dix-neuf millions, huit cent vingt mille, vingt dollars et vingt-quatre cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1989 jusqu'au 31 mars 25 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$33,119,820,-  
020.24 accordés  
pour 1989-1990



day of March, 1990 not otherwise provided for, and being the aggregate of

- (a) nine-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1990, except for those items included in Schedules A and B ..... \$28,501,162,520.25
- (b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A ..... \$3,979,735,833.33
- (c) ten-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B ..... \$638,921,666.66

the amounts hereby authorized to be paid and applied in respect to those items shall be deemed to include and not be in addition to the amount authorized for such items by the Special Warrant issued by the Governor General pursuant to Order of the Governor in Council of April 1, 1989 (P.C. 1989-545) for \$6,175,011,778.

Confirmation of payment under special warrant for fiscal year 1988-89

3. The payment from and out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of \$1,479,148,090, for the purposes set forth in the schedules to the Special Warrants signed by the Governor General pursuant to section 30 of the *Financial Administration Act* and Orders of the Governor in Council of January 19, 1989 (P.C. 1989-57), February 16, 1989 (P.C. 1989-213) and March 23, 1989 (P.C. 1989-511) and published in Nos. 4, 9 and 14 of Volume 123 of Part I of the *Canada Gazette* dated January 28, 1989, March 4, 1989 and April 8, 1989 respectively, is hereby confirmed.

Purpose and effect of each item

4. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been

- a) des neuf douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1990 à l'exception des postes inclus dans les annexes A et B ..... \$28,501,162,520.25
- b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe A ..... \$3,979,735,833.33
- c) des dix douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe B ..... \$638,921,666.66

les montants dont la présente loi autorise le paiement et l'affectation au titre de ces postes devant être considérés comme inclusifs et non pas comme complémentaires des montants autorisés pour ces postes par le mandat spécial émis par le gouverneur général en vertu du décret du gouverneur en conseil du 1<sup>er</sup> avril 1989 (C.P. 1989-545) se chiffrant à \$6,175,011,778.

3. Est confirmé par les présentes le paiement de la somme de \$1,479,148,090, prélevée sur le Trésor aux fins prévues aux annexes des mandats spéciaux signés par le gouverneur général en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et des décrets du gouverneur en conseil du 19 janvier 1989 (C.P. 1989-57), du 16 février 1989 (C.P. 1989-213) et du 23 mars 1989 (C.P. 1989-511) et publiés dans les numéros 4, 9 et 14 du volume 123 de la Partie I de la *Gazette du Canada*, respectivement datés du 28 janvier 1989, du 4 mars 1989 et du 8 avril 1989.

Confirmation du paiement effectué en vertu d'un mandat spécial pour l'année financière 1988-1989

Objet et effet de chaque poste

4. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1989.



enacted by Parliament on the 1st day of April, 1989.

## Commitments

**5.** (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

## Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

## Appropriation charged

**6.** At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

## Accounts to be rendered R.S., c. F-11

**7.** Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

## Engagement

**5.** (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

## Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

25

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

## Imputation de crédit

**6.** À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

## Compte à rendre S.R., c. F-11

**7.** Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.



## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1989-90. The Amount hereby granted is \$3,979,735,833.33 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.  
 SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1990 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</b>		
20	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the Western Grain Stabilization Act .....		
30	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions.....	17,400,000 441,980,000	15,950,000.00 405,148,333.33
	<b>COMMUNICATIONS</b>		
	<b>CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION</b>		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the Canadian Film Development Corporation Act .....	145,595,000	133,462,083.33
	<b>NATIONAL MUSEUMS OF CANADA</b>		
80	National Museums of Canada—Capital expenditures.....	21,718,000	19,908,166.67
	<b>CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</b>		
	<b>COPYRIGHT BOARD</b>		
15	Copyright Board—Program expenditures .....	917,000	840,583.33
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</b>		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,986,912,000	1,821,336,000.00

## ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de \$3,979,735,833.33, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente Loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
<b>AGRICULTURE</b>			
<b>MINISTÈRE</b>			
PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX			
20	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest.....	17,400,000	15,950,000.00
30	Céréales et oléagineux—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	441,980,000	405,148,333.33
<b>COMMUNICATIONS</b>			
SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE			
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.....	145,595,000	133,462,083.33
<b>MUSÉES NATIONAUX DU CANADA</b>			
80	Musées nationaux du Canada—Dépenses en capital .....	21,718,000	19,908,166.67
<b>CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS</b>			
<b>COMMISION DU DROIT D'AUTEUR</b>			
15	Commission du droit d'auteur—Dépenses du Programme .....	917,000	840,583.33
<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>			
<b>MINISTÈRE</b>			
PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT			
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	1,986,912,000	1,821,336,000.00

## SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service		Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
			\$	\$
<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)</b>				
<b>DEPARTMENT (Concluded)</b>				
<b>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)</b>				
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....		15,663,000	14,357,750.00
<b>TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM</b>				
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates.....			
50	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....		189,000,000	173,250,000.00
			727,000,000	666,416,666.67
<b>PUBLIC WORKS</b>				
<b>DEPARTMENT</b>				
<b>CROWN CORPORATIONS PROGRAM</b>				
15	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization .....		28,414,000	26,046,166.67
<b>SECRETARY OF STATE</b>				
<b>MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)</b>				
15	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures .....		193,706,000	177,563,833.33
<b>SOLICITOR GENERAL</b>				
<b>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE</b>				
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures		973,000	891,916.67

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)</b>			
<b>MINISTÈRE (Fin)</b>			
<b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)</b>			
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications .....	15,663,000	14,357,750.00
<b>PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS</b>			
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget .....	189,000,000	173,250,000.00
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget .....	727,000,000	666,416,666.67
<b>TRAVAUX PUBLICS</b>			
<b>MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT</b>			
15	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations.....	28,414,000	26,046,166.67
<b>SECRÉTARIAT D'ÉTAT</b>			
<b>MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)</b>			
15	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	193,706,000	177,563,833.33
<b>SOLICITEUR GÉNÉRAL</b>			
<b>COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>			
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme .....	973,000	891,916.67

## SCHEDULE A—Concluded

Vote No.		Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
			\$	\$
TRANSPORT DEPARTMENT				
15	Payments to the Canada Ports Corporation for the purposes of Section 3 of the Canada Ports Corporation Act .....		27,000,000	24,750,000.00
20	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1989 .....		4,806,000	4,405,500.00
TREASURY BOARD				
SECRETARIAT				
GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS				
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations .....			
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students .....		360,000,000	330,000,000.00
20	Temporary Assignment—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....		180,000,000	165,000,000.00
			446,000	408,833.33
			4,341,530,000	3,979,735,833.33

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
TRANSPORTS			
MINISTÈRE			
15	Paiements à la Société canadienne des ports aux termes de l'article 3 de la Loi sur la Société canadienne des ports.....	27,000,000	24,750,000.00
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1989 .....	4,806,000	4,405,500.00
CONSEIL DU TRÉSOR			
SÉCRÉTARIAT			
PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCIÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE			
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la Loi sur les inventions des fonctionnaires; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	360,000,000	330,000,000.00
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants Programme d'affectation temporaire .....	180,000,000	165,000,000.00
20	PROGRAMME D'AFFECTATION TEMPORAIRE Affectation temporaire—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'anné.....	446,000	408,833.33
		4,341,530,000	3,979,735,833.33

## SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1989-90. The Amount hereby granted is \$638,921,666.66 being ten-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1990, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service		Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	<b>CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</b> <b>DEPARTMENT</b>		\$	\$
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		123,304,000	102,753,333.33
	<b>ENERGY, MINES AND RESOURCES</b> <b>ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED</b>			
45	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		125,713,000	104,760,833.33
	<b>ENVIRONMENT</b> <b>DEPARTMENT</b>			
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>			
1	Administration—Program expenditures and contribution.....		38,168,000	31,806,666.67
	<b>PARKS PROGRAM</b>			
20	Parks Program—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .....		229,961,000	191,634,166.67
	<b>GOVERNOR GENERAL</b>			
1	Governor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		8,234,000	6,861,666.67

## ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de \$638,921,666.66, soit les dix douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente Loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
<b>CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS</b>			
<b>MINISTÈRE</b>			
1	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions .....	123,304,000	102,753,333.33
<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>			
<b>ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE</b>			
45	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....	125,713,000	104,760,833.33
<b>ENVIRONNEMENT</b>			
<b>MINISTÈRE</b>			
<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>			
1	Administration—Dépenses du Programme et contribution .....	38,168,000	31,806,666.67
<b>PROGRAMME PARCS</b>			
20	Parcs—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	229,961,000	191,634,166.67
<b>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</b>			
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général .....	8,234,000	6,861,666.67

## SCHEDULE B—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories.....	57,091,000	47,575,833.33
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures.....	111,201,000	92,667,500.00
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions.....	10,075,000	8,395,833.33
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
60	Fitness and Amateur Sport—Contributions.....	62,959,000	52,465,833.33
		766,706,000	638,921,666.66

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>			
<b>MINISTÈRE</b>			
PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD			
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernements des Territoires du Nord-Ouest .....	57,091,000	47,575,833.33
<b>JUSTICE</b>			
<b>MINISTÈRE</b>			
1	Justice—Dépenses de fonctionnement .....	111,201,000	92,667,500.00
<b>TRAVAIL</b>			
<b>MINISTÈRE</b>			
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	10,075,000	8,395,833.33
<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>			
<b>MINISTÈRE</b>			
PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR			
60	Condition physique et sport amateur—Contributions .....	62,959,000	52,465,833.33
		766,706,000	638,921,666.66

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



**C-15**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-15

An Act respecting plant breeders' rights

First reading, May 8, 1989

THE MINISTER OF AGRICULTURE

**C-15**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-15

Loi concernant la protection des obtentions végétales

Première lecture le 8 mai 1989

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting plant breeders' rights

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi concernant la protection des obtentions  
végétales

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant  
Breeders' Rights Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des obtentions  
végétales.* Titre abrégé 5

INTERPRETATION

Definitions

“advertise”  
“publicité”

2. (1) In this Act,  
“advertise”, in relation to a plant variety,  
means to distribute to members of the  
public or to bring to their notice, in any  
manner whatever, any written, illustrated,  
visual or other descriptive material, oral  
statement, communication, representation  
or reference with the intention of promot-  
ing the sale of any propagating material of  
the plant variety, encouraging the use 15  
thereof or drawing attention to the nature,  
properties, advantages or uses thereof or to  
the manner in which or the conditions on  
which it may be purchased or otherwise  
acquired;

“advisory committee” means such advisory  
committee as may be constituted pursuant  
to subsection 73(1);

“agent”, in relation to an applicant or a  
holder of plant breeder's rights, means a 25 person who is duly authorized by the  
applicant or holder to act, for the purposes  
of this Act, on behalf of the applicant or

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi. Définitions

«catégorie» Espèce ou division de celle-ci. «catégorie»  
“category” “category”

10 «certificat d'obtention» Le certificat confé-  
rant à son titulaire les droits énumérés au 10  
paragraphe 5(1). «certificat d'obtention»  
“plant breeder's...”

15 «certificat temporaire» Le certificat tempo-  
raire visé à l'article 19. «certificat temporaire»  
“protective...”

«comité consultatif» Le comité établi au titre  
du paragraphe 73(1). «comité  
consultatif»  
“advisory...”

20 «directeur» Le directeur du Bureau de la  
protection des obtentions végétales nommé  
en vertu du paragraphe 56(1) ou, sauf  
pour les fonctions ou cas prévus à cet  
article, toute personne bénéficiant de la 20  
délégation écrite visée à l'article 58. «directeur»  
“Commissioner”

25 «État de l'Union» Sous réserve de sa désigna-  
tion à ce titre par règlement en vue de  
l'exécution de la convention créant l'Union  
pour la protection des obtentions végétales 25 «État de  
l'Union»  
“country...”

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting plant breeders' rights".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la protection des obtentions végétales».

“agreement country”  
“pays signataire”

holder and to whom as a person so authorized recognition is, consistent with any requirements prescribed therefor, accorded by the Commissioner;

“agreement country” means

- (a) any country,
- (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or
- (c) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,

that is prescribed as an agreement country with a view to the fulfilment of a bilateral agreement concerning the rights of plant breeders made between Canada and that country;

“applicant”  
“requérant”

“applicant” means a person by or on behalf of whom an application for the grant of plant breeder's rights is made pursuant to section 7;

“breeder”  
“obtenteur”

“breeder”, in respect of a plant variety, means

- (a) where any person acting within the scope of the person's duties as an officer, servant or employee of another person originates or discovers the plant variety, that other person, and
- (b) where any person not acting as described in paragraph (a) originates or discovers the plant variety, that person;

“category”  
“catégorie”

“category” means a species or any class within a species;

“Commissioner”  
“directeur”

“Commissioner” means the Commissioner of Plant Breeders' Rights appointed pursuant to subsection 56(1) and, except in section 56, includes any person acting under a written authorization given pursuant to section 58;

“country of the Union”  
“État de l'Union”

“country of the Union” means

- (a) any country,
- (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or
- (c) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,

à laquelle le Canada a adhéré, s'entend de tout pays, d'une colonie, d'un protectorat ou d'un territoire placé sous l'autorité ou la souveraineté d'un autre pays, ou d'un territoire placé sous mandat ou tutelle d'un autre pays.

5 «mandataire» Personne dûment autorisée par un requérant ou un titulaire à agir en son nom dans le cadre de la présente loi et reconnue comme telle par le directeur conformément aux exigences réglementaires.

«matériel de multiplication» S'entend, outre du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété végétale, des semences ainsi que des plants entiers ou parties de ceux-ci qui peuvent servir à la multiplication.

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

“ministre”  
“Minister”

«obtenteur» Toute personne qui, agissant pour son propre compte, ou dont un agent ou autre préposé dans l'exercice de ses fonctions, crée ou découvre une variété végétale.

“obtenteur”  
“breeder”

«obtention végétale» Variété végétale nouvelle conforme aux conditions de l'article 4.

“obtention végétale”  
“new variety”

«pays signataire» Sous réserve de sa désignation à ce titre par règlement en vue de l'exécution d'un accord bilatéral sur la protection des obtentions végétales conclu entre lui et le Canada, s'entend de tout pays ou des autres entités visées à la définition de «État de l'Union».

“pays signataire”  
“agreement...”

«publicité» Tout procédé consistant à distribuer ou signaler au public, de quelque façon que ce soit, de la documentation notamment écrite, illustrée ou visuelle ou toute déclaration, communication, représentation ou mention visant à stimuler la vente du matériel de multiplication d'une variété végétale, à en favoriser l'usage ou à en faire connaître la nature, les propriétés, les avantages, les usages, ou encore les modalités d'acquisition.

“publicité”  
“advertise”

40 «registre» Le registre tenu en application de l'article 63.

“registre”  
“register”

«répertoire» Le répertoire tenu en application de l'article 62.

“répertoire”  
“index”



“holder”  
“titulaire”

“index”  
“répertoire”

“infringement”  
“violation”

“legal  
representative”  
“représentant...”

“Minister”  
“ministre”

“new variety”  
“obtention...”

“plant breeder’s  
rights”  
“certificat  
d’obtention”

“plant variety”  
“variété...”

“prescribed”  
Version  
anglaise  
seulement

“propagating  
material”  
“matériel...”

that is prescribed as a country of the Union with a view to the fulfilment of a convention constituting a Union for protecting new varieties of plants that includes Canada among its members;

“holder”, in relation to plant breeder’s rights, means the person whom the register indicates, with respect to a plant variety, is entitled to the plant breeder’s rights respecting that variety by a grant made under section 27 or is an assignee of, or other successor in title to, the rights granted under that section in respect of that variety;

“index” means the index prepared pursuant to section 62;

“infringement”, in relation to plant breeder’s rights, means the doing, without authority under this Act, of anything that the holder of those rights has the exclusive right to do as provided in subsection 5(1);

“legal representative”, in respect of a breeder of a plant variety, includes the breeder’s executor or administrator and any assignee of, or other successor in title to, the rights of the breeder in respect of the plant variety;

“Minister” means the Minister of Agriculture;

“new variety” means a plant variety that complies with the requirements of section 4;

“plant breeder’s rights” means the rights referred to in subsection 5(1);

“plant variety” means any cultivar, clone, breeding line or hybrid of a prescribed category of plant that can be cultivated;

“prescribed” means prescribed by regulation;

“propagating material” means any reproductive or vegetative material for propagation, whether by sexual or other means, of a plant variety, and includes seeds for sowing and any whole plant or part thereof that may be used for propagation;

“représentant légal” S’entend, outre de l’exécuteur testamentaire de l’obtenteur d’une variété végétale, de tout cessionnaire ou autre ayant cause devenu titulaire du certificat d’obtention pour la variété végétale.

5 “requérant” La personne qui dépose ou au nom de qui est déposée une demande de certificat d’obtention en conformité avec l’article 7.

“titulaire” La personne à laquelle, selon le registre, a été délivré en vertu de l’article 27 un certificat d’obtention, ou la personne qui est inscrite au registre à titre d’ayant cause, notamment de cessionnaire, en ce qui concerne ce certificat.

10 “variété végétale” Tout cultivar, clone, lignée ou hybride d’une catégorie végétale réglementaire susceptible d’être cultivé.

15 “vente” Sont assimilés à la vente l’acceptation ou l’offre de vente et la publicité, la garde, l’exposition, la transmission, l’expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le fait d’accepter d’échanger ou d’aliéner à titre onéreux.

20 “violation” Le fait d’exercer, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, l’un des droits exclusifs conférés par le paragraphe 5(1) au titulaire d’un certificat d’obtention.

“représentant légal”  
“legal...”

“requérant”  
“applicant”

“variété végétale”  
“plant variety”

“vente”  
“sell”

“violation”  
“infringement”



"protective direction"  
"certificat temporaire"

"register"  
"registre"

"sell"  
"vente"

Prescribing various countries of the Union or agreement countries

Act binds Crown

Varieties to which Act applies

New varieties

"protective direction" means a protective direction under section 19;

"register" means the register kept pursuant to section 63;

"sell" includes agree to sell, or offer, advertise, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration.

(2) Notwithstanding anything in this Act, a country of the Union or an agreement country may be prescribed for all or any of the provisions of this Act or the regulations in so far as those provisions have reference, express or implied, to such a country.

5

15

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la désignation réglementaire comme État de l'Union ou pays signataire peut se faire pour l'application de tout ou partie de cette loi ou de ses règlements,

Désignation totale ou partielle

5

dans la mesure où le pays en cause y est expressément ou implicitement visé.

#### HER MAJESTY

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

#### APPLICATION

4. (1) The varieties of plants in respect of which this Act provides for the granting of plant breeders' rights are restricted to varieties belonging to prescribed categories and found, pursuant to subsection 27(1), to be new varieties.

- (2) A plant variety is a new variety if it
  - (a) is, by reason of one or more identifiable characteristics, clearly distinguishable from all varieties the existence of which is a matter of common knowledge at the effective date of application for the grant of the plant breeder's rights respecting that plant variety;
  - (b) is stable in its essential characteristics in that after repeated reproduction or propagation or, where the applicant has defined a particular cycle of reproduction or multiplication, at the end of each cycle, remains true to its description; and
  - (c) is, having regard to the particular features of its sexual reproduction or vegetative propagation, a sufficiently homogeneous variety.

#### SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

#### CHAMP D'APPLICATION

4. (1) Le certificat d'obtention ne peut être délivré au titre de la présente loi que pour les variétés végétales appartenant à des catégories réglementaires et constituant des obtentions végétales selon les modalités du paragraphe 27(1).

10 Champ d'application

15

(2) Est appelée «obtention végétale» la variété végétale nouvelle qui réunit les conditions suivantes :

Obtention végétale

- a) elle se distingue nettement, par un ou plusieurs caractères identifiables, de toutes les autres variétés notoirement connues à la date effective de la demande du certificat d'obtention la visant;
- b) elle est stable dans ses caractères essentiels, c'est-à-dire qu'elle reste conforme à sa description après des reproductions ou des multiplications successives ou, dans le cas où le requérant a défini un cycle particulier de reproduction ou de multiplication, à la fin de chaque cycle;
- c) elle est suffisamment homogène, eu égard aux particularités que présente sa reproduction sexuée ou sa multiplication végétative.

30



Definition of  
"sufficiently  
homogeneous  
variety"

(3) In paragraph (2)(c), "sufficiently homogeneous variety" means such a variety that, in the event of its sexual reproduction or vegetative propagation in substantial quantity, any variations in characteristics of plants so reproduced or propagated are predictable, capable of being described and commercially acceptable.

Nature of plant  
breeder's rights

5. (1) Subject to this Act, the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has the exclusive right

- (a) to sell, and produce in Canada for the purpose of selling, propagating material, as such, of the plant variety;
- (b) to make repeated use of propagating material of the plant variety in order to produce commercially another plant variety if the repetition is necessary for that purpose;
- (c) where it is a plant variety to which ornamental plants or parts thereof normally marketed for purposes other than propagation belong, to use any such plants or parts commercially as propagating material in the production of ornamental plants or cut flowers; and
- (d) to authorize, conditionally or unconditionally, the doing of an act described in paragraphs (a) to (c).

Exemption

(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of the sale of propagating material that is not in Canada when it is sold but, if any such propagating material the sale of which to any person is exempted from that paragraph by this subsection is used as propagating material in Canada by that person, an infringement of the exclusive right conferred by virtue of that paragraph is constituted by the purchase and subsequent use of the propagating material by that person, who shall be liable to be proceeded against in respect of that infringement.

Implications

(3) A sale of propagating material in the exercise of any exclusive right conferred by subsection (1) does not imply that the seller authorizes the purchaser to produce, for the purpose of selling, propagating material as such but, subject to any terms or conditions

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), «suffisamment homogène» s'entend d'une variété dont les variations de caractères, lors de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative en quantité considérable, sont prévisibles, susceptibles d'être décrites et commercialement acceptables. 5

Définition de  
«suffisamment  
homogène»

#### OBTENTIONS VÉGÉTALES

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le titulaire a le droit exclusif :

Droits protégés

- a) de produire au Canada, en vue de la vente, du matériel de multiplication de la variété protégée, en tant que tel, et de le vendre;
- b) de faire du matériel de multiplication de la variété l'emploi répété nécessaire à la production commerciale d'une autre variété végétale;
- c) d'utiliser commercialement, comme matériel de multiplication en vue de la production de plantes ornementales ou de fleurs coupées, des plantes ornementales — ou des parties de ces plantes — qui sont normalement commercialisées à d'autres fins que la multiplication;
- d) d'accorder, avec ou sans condition, l'autorisation d'exercer les droits exclusifs énoncés aux alinéas a) à c).

10

25

25

Restriction

(2) Le droit exclusif de vente mentionné à l'alinéa (1)a) ne vise que le matériel de multiplication qui se trouve au Canada; toutefois, en cas d'utilisation au Canada de matériel vendu à l'étranger, l'achat et l'emploi du matériel en question constituent une violation de ce droit exposant l'acheteur à des poursuites.

(3) L'exercice du droit de vente dans le cadre du paragraphe (1) vaut pour l'acheteur autorisation, non de produire du matériel de multiplication, en tant que tel, en vue de la vente, mais seulement de revendre, sous réserve des conditions posées par le vendeur

Précision

(suite), ce qui va servir à une autre chose  
l'exercice de son droit d'option de vente.

10 et 2e) Méfiez-vous de ce que la Chambre de commerce  
peut décliner à l'égard de l'application de certaines  
des lois législatives ou réglementaires dans le cas où  
les personnes de l'autre province ont obtenu  
une licence ou un certificat d'opération  
dans la province où elles ont exercé leur activité à un certain  
15 et 17) Les opérations qui se déroulent dans la province  
ont une nature commerciale et sont donc dans le cas où  
l'opératrice a une base dans la province soit en exploitation  
dans la province ou alors dans le cas où elle a obtenu une  
licence ou un certificat d'opération  
dans la province où elle a exercé son activité à un certain  
20 et 25) Pourtant tout ce qui se passe dans la province  
est toujours à l'égard de l'exploitation d'un commerce  
qui est effectivement au Québec.

## Demande de certificat d'opération

2. (1) Souvent lorsque, pour toute personne qui  
exerce une activité à l'égard d'un commerce  
dans la province, il y a nécessité de déposer  
une demande d'exploitation d'un commerce  
dans la province, il y a nécessité de faire  
une demande à l'égard d'un commerce  
qui est effectivement au Québec.  
30 (2) Pourtant tout ce qui se passe dans la province  
est toujours à l'égard de l'exploitation d'un commerce  
qui est effectivement au Québec.

3. (1) Souvent lorsque, pour toute personne qui  
exerce une activité à l'égard d'un commerce  
dans la province, il y a nécessité de déposer  
une demande d'exploitation d'un commerce  
dans la province, il y a nécessité de faire  
une demande à l'égard d'un commerce  
qui est effectivement au Québec.

35 (2) Pourtant tout ce qui se passe dans la province  
est toujours à l'égard de l'exploitation d'un commerce  
qui est effectivement au Québec.

4. (1) Il existe deux sortes de documents qui  
peuvent être utilisés pour démontrer la  
nature d'une activité dans la province.  
50 (2) Ces deux documents sont :  
a) une licence ou un certificat d'opération  
b) une déclaration de commerce.

5. (1) Il existe deux sortes de documents qui  
peuvent être utilisés pour démontrer la  
nature d'une activité dans la province.  
55 (2) Ces deux documents sont :  
a) une licence ou un certificat d'opération  
b) une déclaration de commerce.

6. (1) La raison de cette dualité de procédure  
est que la loi provinciale permet de déclarer  
60 une activité à l'égard d'un commerce sans avoir à déposer  
de documents formels, comme une licence ou un certificat d'opération.  
70 (2) Ainsi, si une personne déclare qu'elle exerce une activité  
à l'égard d'un commerce, elle peut être poursuivie  
pour exercice illégal d'un commerce sans avoir à déposer  
de documents formels, comme une licence ou un certificat d'opération.

## Applications pour l'arrêt temporaire des activités

7. (1) Si une personne qui exerce une activité dans la province  
peut démontrer que cette activité est illégale ou  
qu'il existe une situation dans laquelle cette activité  
peut causer des dommages à la santé publique ou à la sécurité publique,  
80 alors elle peut demander à l'autorité provinciale de faire arrêter  
temporairement l'activité de cette personne.  
85 (2) Pourtant, si une personne qui exerce une activité dans la province  
peut démontrer que cette activité est illégale ou qu'il existe une situation dans laquelle cette activité  
peut causer des dommages à la santé publique ou à la sécurité publique,  
90 alors elle peut demander à l'autorité provinciale de faire arrêter  
temporairement l'activité de cette personne.

imposed by the seller, the sale implies that the seller authorizes the purchaser to sell anything sold, in that exercise of the exclusive right, to the purchaser.

## Royalty

(4) Without limiting the generality of paragraph (1)(d) and without prejudice to any rights or privileges of the Crown, where authority is conferred subject to conditions pursuant to that paragraph, whether or not the holder of the plant breeder's rights is Her Majesty in right of Canada or a province, the conditions may include a requirement to pay royalty to the holder.

## Term of plant breeder's rights

6. (1) The term of the grant of plant breeder's rights shall, subject to earlier termination pursuant to this Act, be a period of eighteen years, commencing on the day the certificate of registration is issued under paragraph 27(3)(b).

## Payment of annual fee

(2) A holder of plant breeder's rights shall, during the term of the grant of those rights, pay to the Commissioner the prescribed annual fee in respect of those rights.

## APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS

## Entitlement to apply for plant breeder's rights

7. (1) Subject to section 8, a breeder of a new variety or a legal representative of the breeder may make an application to the Commissioner for the grant of plant breeder's rights respecting that variety if

- (a) in the case of a new variety of a recently prescribed category, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the commencement of such period prior to the date of receipt, by the Commissioner, of the application as is prescribed for the purposes of this paragraph;
- (b) in any other case, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the effective date of the application; and
- (c) subject to any prescribed exemptions, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety outside Canada before

initial, ce que ce dernier lui a vendu dans l'exercice de son droit exclusif de vente.

## Redevances

5 (4) Il demeure entendu que, sans préjudice des droits ou priviléges de la Couronne, toute autorisation accordée au titre de l'alinéa (1)d) peut comporter l'obligation de payer des redevances au titulaire même si celui-ci est Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

5

10

## Période de validité

6. (1) La période de validité d'un certificat d'obtention est de dix-huit ans; il peut toutefois y être mis fin plus tôt en conformité avec la présente loi. Elle se calcule à compter du jour de la remise du certificat d'obtention.

15

## Taxe annuelle

(2) Pendant toute la période de validité du certificat, le titulaire verse annuellement la taxe réglementaire au directeur.

## DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

## Recevabilité des demandes de certificat d'obtention

7. (1) Sont recevables, sous réserve de l'article 8, les demandes de certificat d'obtention présentées par tout obtenteur, ou 20 représentant légal de celui-ci, qui :

- a) dans le cas d'une obtention végétale appartenant à une catégorie établie depuis peu par règlement, n'a pas, avant le début de la période réglementaire précédant la date de réception de la demande par le directeur et fixée pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;
- b) dans tout autre cas, n'a pas, avant la date effective de la demande, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;
- c) sous réserve de toute exemption réglementaire, n'a pas, avant le début de la période mentionnée à l'alinéa a) mais fixée par règlement pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente à l'étranger.



Application where breeder's participation unobtainable for joint application

the commencement of such period prior to the date described in paragraph (a) as is prescribed for the purposes of this paragraph.

(2) Where

(a) a new variety is bred by two or more breeders otherwise than independently of each other, and

(b) either or any of the persons entitled to make an application for the grant of the plant breeder's rights respecting that variety refuses to do so or information of the whereabouts of either or any of those persons cannot be obtained through diligent inquiry on the part of the remainder of them,

the remainder of those persons may make an application for that grant.

Required citizenship, residence or location of registered office

**8.** A person is only eligible to apply for the grant of plant breeder's rights if the person is a citizen of, or is resident or has a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

How application to be made

**9.** (1) An application for the grant of any plant breeder's rights must

- (a) be made in the prescribed manner;
- (b) be accompanied by the prescribed fee;
- (c) be supported by the documents and any other material prescribed; and
- (d) include any request referred to in sub-paragraph 75(1)(k)(i) that the applicant makes.

Agent required for non-resident applicant

(2) An applicant who, in the case of an individual, is not resident in Canada or that, in the case of a corporation, does not have its registered office in Canada shall submit the application through an agent resident in Canada.

Priority and dating of application

**10.** (1) Subject to subsections (2) and 40 11(1), the effective date of an application is the date on which the application is received by the Commissioner and, in the case of receipt by the Commissioner of two or more applications respecting a new variety the breeders of which bred it independently of each other, priority shall be given to the application first received by the Commissioner.

5 (2) Dans le cas d'une obtention végétale collective, les personnes habilitées à demander le certificat d'obtention peuvent présenter une demande conjointe, même si l'une d'entre elles s'y refuse ou demeure introuvable malgré des recherches diligentes. De la même façon, lorsque les personnes habilitées sont au nombre de deux seulement, l'une d'elles peut présenter une demande unilatérale.

5

10

Obtention végétale collective

8. Pour présenter une demande de certificat d'obtention il faut être citoyen ou résident du Canada, d'un État de l'Union, ou d'un pays signataire ou encore y avoir son établissement.

15

9. (1) Les demandes de certificat d'obtention doivent être présentées selon les modalités réglementaires et être accompagnées du montant de taxe réglementaire, des documents et autres éléments réglementaires ainsi que de toute demande particulière formulée éventuellement par le requérant dans le cadre du sous-alinéa 75(1)k(i).

Modalités de présentation

(2) Les personnes physiques ne résidant pas au Canada ou les personnes morales qui n'y ont pas leur établissement doivent présenter leurs demandes de certificat d'obtention par l'entremise d'un mandataire résidant au Canada.

Non-résidents

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 30 11(1), la date effective des demandes est celle de leur réception par le directeur; lorsqu'une même obtention végétale, mise au point séparément par plusieurs obtenteurs, fait l'objet de plusieurs demandes, la priorité va à la première reçue par le directeur.

Date effective et priorité des demandes



Applications of same date

(2) Where the effective dates of applications described in subsection (1) are the same, priority shall be given to the application pertaining to the breeder who was first in a position to apply for the plant breeder's rights respecting the new variety or who would have been first in the position to do so if the provision made by or under this Act for so doing had always been in force.

Priority based on preceding application in country of Union or agreement country

**11.** (1) Where an application made under section 7 is preceded by an application made, in the appropriate manner, in a country of the Union or an agreement country, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 7, the date that is the effective date of the application made in that country shall be deemed to be the effective date of the application made under section 7 and the applicant is entitled to priority in Canada accordingly, notwithstanding any intervening use, publication or application respecting the new variety, if

- (a) the application is made under section 7 in the prescribed form within twelve months after the date on which the application was made in that country; and
- (b) the application made under section 7 includes or is accompanied by a claim respecting the priority and is accompanied by the prescribed fee.

Confirmation of claim to priority

(2) A claim respecting priority based on a preceding application made in a country of the Union or an agreement country shall not be allowed unless, within three months after the date on which the claim is submitted to the Commissioner, it is confirmed by filing with the Commissioner a copy, certified as correct by the appropriate authority in that country and accompanied by an English or French translation of the certified copy, if made in any other language, of each document that constituted the preceding application.

45

Supporting application given priority

(3) An application given priority under subsection (1) shall be supported by the required material furnished pursuant to this Act and the regulations before the expiration

(2) Dans le cas de deux demandes ayant la même date effective, la priorité va à celle qui concerne l'obtenteur qui était le premier en mesure de la présenter ou l'aurait été si les dispositions correspondantes de la présente loi avaient alors été en vigueur. 5

Même date

Demande antérieure dans un autre pays

**11.** (1) Lorsqu'une demande présentée conformément à l'article 7 est postérieure à une autre demande régulièrement déposée par le même obtenteur, dans un État de l'Union ou un pays signataire, pour la même obtention végétale, la date effective du dépôt est réputée être celle de la demande antérieure et le requérant a en conséquence au Canada un droit de priorité, nonobstant tout fait — usage, publication ou demande relatifs à l'obtention — survenu dans l'intervalle, si :

- a) sa demande est présentée, en la forme réglementaire, dans les douze mois suivant la date de dépôt de la première demande;
- b) il y revendique le bénéfice de la priorité et acquitte les taxes réglementaires.

(2) À l'appui de sa revendication du bénéfice de priorité, le requérant doit fournir au directeur, dans les trois mois qui suivent le dépôt de sa demande auprès de celui-ci, une copie — certifiée exacte par les autorités compétentes du pays en cause et accompagnée de sa traduction française ou anglaise lorsqu'elle est libellée dans une autre langue — des documents constituant sa demande antérieure.

Documents à l'appui

(3) Le requérant prioritaire bénéficie d'un délai réglementaire d'au plus quatre ans après l'expiration du délai visé à l'alinéa (1)a) pour fournir les documents et le maté-

Complément à la demande de rang prioritaire



of the prescribed period, not exceeding four years, after the last day of the twelve months within which the application is submitted in accordance with paragraph (1)(a).

Cases of two or more preceding applications

(4) Where an application made under section 7 is preceded by two or more applications made, in the appropriate manner, in different countries of the Union or agreement countries, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 7, reference in subsection (1) to an application made in any such country shall be construed as reference to whichever of those applications was first made.

15

Priority conditional on residence, etc.

**12.** (1) No claim referred to in paragraph 11(1)(b) shall be based on any preceding application unless it was made by a person who, at the time of the application, was a citizen of, or a person resident or having a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

When previous application disregarded

(2) For the purposes of subsection 11(1), no account shall be taken of an application that was made in a country outside Canada at a time when the plant variety to which the application relates did not belong to a prescribed category.

Priority established over previous grant

**13.** Where priority for an application is established pursuant to this Act, the Commissioner shall refuse any application against which the priority is established or, if the priority against it is established after granting on it any plant breeder's rights, the Commissioner shall annul the grant and section 36 and paragraph 70(3)(b) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the annulment.

Denomination of new varieties

**14.** (1) A new variety in respect of which an application for the grant of plant breeder's rights is made shall be designated by means of a denomination proposed by the applicant and approved by the Commissioner.

Rejection of proposed denomination

(2) Where a denomination is proposed pursuant to subsection (1), the Commission-

riel requis par la présente loi et ses règlements pour le dépôt de la demande.

Pluralité de demandes antérieures

5 (4) Dans le cas où relativement à la même obtention végétale, un obtenteur a régulièrement déposé, préalablement à la demande qu'il a présentée conformément à l'article 7, plusieurs demandes d'obtention dans différents États de l'Union ou pays signataires, seule la première d'entre elles est prise en considération pour l'application du paragraphe (1).

5

**12.** (1) Seul le requérant remplissant, à l'époque de sa demande antérieure, l'une des conditions fixées à l'article 8 peut revendiquer, au titre de l'alinéa 11(1)b), le bénéfice de la priorité.

Restriction

(2) Il n'est pas tenu compte, pour l'application du paragraphe 11(1), des demandes faites alors que la variété végétale en faisant l'objet ne faisait partie d'aucune catégorie réglementaire.

Appartenance à une catégorie réglementaire

**13.** Une fois le droit de priorité établi, le directeur refuse toute demande non prioritaire ou annule tout certificat d'obtention délivré antérieurement sur la base d'une telle demande; le cas échéant, l'article 36 et le paragraphe 70(3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'annulation.

Annulation : demande non prioritaire

#### DÉNOMINATIONS OF NEW VARIETIES

**14.** (1) Toute obtention végétale faisant l'objet d'une demande de certificat d'obtention est désignée, sous réserve de l'approbation du directeur, par la désignation que propose le requérant.

(2) Avant la délivrance du certificat d'obtention, le directeur peut refuser, avec des

Rejet de désignation



er may, during the pendency of the application referred to in that subsection, reject the proposed denomination, if considered unsuitable for any reasonable cause by the Commissioner, and direct the applicant to submit a suitable denomination instead.

Suitable  
denomination

(3) A denomination, in order to be suitable pursuant to this section, must conform to the prescribed requirements and must not be such as to be likely to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety in question or the identity of its breeder.

International  
uniformity of  
denomination

(4) A denomination that the Commissioner approves for any new variety in respect of which protection has been granted by, or an application for protection has been submitted to, the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country must, subject to subsections (2), (3) and (5), be the same as any denomination with reference to which that protection has been granted or that application submitted.

Change of  
denomination

(5) A denomination approved by the Commissioner pursuant to this section may be changed with the Commissioner's approval in the prescribed circumstances and manner.

Denomination  
must be  
recognizable

(6) Where a trade-mark, trade name or other similar indication is used in association with a denomination approved by the Commissioner pursuant to this section, the denomination must be easily recognizable.

Approved  
denomination  
to be used  
exclusively

**15.** After the grant of the plant breeder's rights respecting any new variety, every person designating the variety for the purposes of the sale of propagating material thereof by that person, whether before or after the expiration of the term of the grant of those rights, shall only use the denomination approved by the Commissioner pursuant to section 14.

Prior rights not  
prejudiced

**16.** Nothing in section 14 or 15 authorizes or requires any person to use, or the Commissioner to approve any person's use of, a denomination to the prejudice of any prior right of another person to the use of any designation.

motifs valables, la dénomination proposée et exiger que le requérant en propose une qui soit acceptable.

5

(3) Pour être acceptable, la dénomination doit satisfaire aux conditions réglementaires et ne pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractères ou la valeur de la variété en cause, sur la variété elle-même, ou sur l'identité de l'obtenteur.

Conditions  
5

(4) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), la dénomination que le directeur approuve doit être la même que celle qui est utilisée dans le certificat d'obtention délivré pour la même obtention végétale par les autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire, ou dans la demande qui leur a été présentée en vue d'un tel certificat.

Dénomination  
internationale  
10

(5) La dénomination approuvée peut toutefois être changée avec l'approbation du directeur dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.

Changement de  
dénomination  
20

(6) Toute dénomination, approuvée par le directeur, doit être facilement reconnaissable si une marque de commerce, un nom commercial ou telle autre marque est utilisé relativement à celle-ci.

Identification  
25

**15.** La dénomination approuvée par le directeur devient obligatoire, après la délivrance du certificat et même après expiration de celui-ci, pour la vente de matériel de multiplication de l'obtention.

Usage  
obligatoire  
30

**16.** Les articles 14 ou 15 n'ont pas pour effet de permettre ou d'imposer l'utilisation d'une dénomination à laquelle sont opposés des droits antérieurs à l'utilisation d'une désignation, non plus que l'approbation par le directeur d'une telle utilisation.

Restriction  
35



## SUMMARY DISPOSITION OF APPLICATIONS

Rejection of application

**17.** (1) The Commissioner may reject an application for the grant of plant breeder's rights if any incompatibility with this Act or the regulations appears with regard to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Commissioner may reject an application if it appears

- (a) that the variety in respect of which the application is made is not a new variety; or
- (b) that the person making the application is not entitled in accordance with section 7 or 8 to do so.

Opportunity for representations before application rejected

(2) The Commissioner shall not reject the application of a person for the grant of plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Amendment of application

**18.** An applicant may, within the period prescribed for so doing, or with leave given by the Commissioner at the applicant's request after the expiration of that period, add to or alter the denomination proposed by that applicant pursuant to section 14 or the description of the new variety for the purposes of the application.

## PROTECTIVE DIRECTIONS

Protective directions

**19.** (1) An application for the grant of plant breeder's rights may include an application, accompanied by the fee prescribed in respect thereof, to the Commissioner for a protective direction respecting the plant variety in relation to which the application is made.

Undertaking

(2) Every person applying for a protective direction in accordance with subsection (1) shall undertake not to sell during the subsistence thereof propagating material of the plant variety unless the sale is made in good faith for purposes of scientific research, is part of a transaction involving the sale of the plant breeder's rights or consists of the sale of propagating material for the purpose of accumulating stock for subsequent resale to that person.

## TRAITEMENT DE LA DEMANDE

Rejet de la demande

**17.** (1) Le directeur peut rejeter toute demande de certificat d'obtention non conforme aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements, notamment lorsque la variété en faisant l'objet n'est pas une obtention végétale ou que le requérant n'est pas habilité, aux termes des articles 7 ou 8, à présenter une telle demande.

5

(2) Avant de rejeter définitivement une demande de certificat d'obtention, le directeur donne au requérant un avis motivé de son refus et lui accorde la possibilité de présenter ses observations à cet égard.

Droit de se faire entendre

**18.** Le requérant peut, dans le délai réglementaire — ou postérieurement avec l'autorisation du directeur — compléter ou modifier la description de l'obtention végétale ou sa dénomination proposée conformément à l'article 14.

Modification de la demande

## CERTIFICAT TEMPORAIRE

**19.** (1) Peut être annexée à la demande de certificat d'obtention une demande de certificat temporaire pour la variété en cause; y est joint le montant de la taxe réglementaire applicable.

Certificat temporaire

(2) Toute demande de certificat temporaire comporte l'engagement de ne pas vendre, pendant la période de validité du certificat, le matériel de multiplication de la variété végétale, sauf si la vente est faite soit de bonne foi aux fins de recherche scientifique, soit dans le but de constituer un stock pour revente ultérieure au demandeur en cause ou s'il s'agit d'une transaction touchant la vente des droits reconnus par le certificat d'obtention correspondant.

35



## Grant of protective direction

(3) Subject to subsection (4), where the undertaking required by subsection (2) is given, the Commissioner shall grant a protective direction to the person giving the undertaking and anything done while the protective direction is in force that, if the plant breeder's rights respecting the plant variety were granted, would constitute an infringement of those rights is actionable pursuant to this section as if it were such an infringement.

## Refusal of grant

(4) Where the Commissioner has reason to suspect that a person whose application for the grant of plant breeder's rights includes an application for a protective direction is not entitled in accordance with section 7 or 8 to make the application for that grant, the Commissioner shall refuse to grant the protective direction.

## Opportunity for representations before refusal

(5) The Commissioner shall not refuse to grant a protective direction to a person without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

## Withdrawal of direction

**20.** (1) The Commissioner may withdraw a protective direction if the person to whom it was granted so requests and, notwithstanding the absence of any such request, the Commissioner shall withdraw a protective direction if the Commissioner is satisfied that

(a) the person to whom it was granted has given an undertaking, whether or not for consideration, not to institute proceedings pursuant to section 19; or

(b) a breach of the undertaking given by the person pursuant to subsection 19(2) has occurred.

40

## Procedure

(2) Section 36 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the withdrawal of a protective direction as that section applies in respect of the revocation of plant breeder's rights.

45

## Lapse of direction

**21.** As soon as an application for the grant of plant breeder's rights that includes an application for a protective direction is disposed of, whether by grant or refusal to

(3) Le directeur délivre le certificat temporaire, une fois pris l'engagement visé au paragraphe (2). Pendant la période de validité du certificat, tout acte constituant une violation des droits protégés par celui-ci équivaut à une violation des droits qui auraient été protégés par le certificat d'obtention correspondant et est possible de poursuites en vertu du présent article.

Délivrance

5

(4) Le directeur ne délivre cependant pas le certificat temporaire s'il a des motifs de croire que le demandeur n'est pas habilité à présenter une demande aux termes des articles 7 ou 8.

Refus de délivrance

10

(5) Le paragraphe 17(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande de certificat temporaire.

Droit de se faire entendre

**20.** (1) Le directeur retire le certificat temporaire à la demande du bénéficiaire, ou s'il est convaincu que ce dernier s'est engagé, à titre gratuit ou onéreux, à ne pas intenter de poursuites fondées sur l'article 19 ou n'a pas respecté l'engagement pris en application du paragraphe 19(2).

Retrait du certificat

20

(2) L'article 36 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au retrait d'un certificat temporaire.

25

**21.** Le certificat temporaire expire au plus tard à la délivrance, ou au refus de délivrance, du certificat d'obtention correspondant.

Expiration du certificat temporaire

30



grant those rights or otherwise, the protective direction lapses if it is in force at the time of that disposal.

#### CONSIDERATION AND DISPOSITION OF APPLICATIONS

Making objection to application for plant breeder's rights

**22. (1)** A person who considers that an application of which particulars have been published pursuant to section 70 ought to be refused

- (a) on any ground that constitutes a basis for rejection pursuant to section 17, or
- (b) in so far as an exemption referred to in subparagraph 75(1)(k)(i) is requested in the application,

may, on payment of the prescribed fee, except in the case of an objection made for the purpose of this subsection under the authority of the Minister of Consumer and Corporate Affairs after notice under subsection 70(2), file with the Commissioner, within the prescribed period after the date of publication, an objection specifying that person's reasons for so considering.

Copy of objection to be sent to applicant

**(2)** As soon as practicable after the filing of an objection pursuant to subsection (1), the Commissioner shall send a copy of the objection to the person in respect of whose application the objection is filed, unless the Commissioner rejects the objection in accordance with subsection (3).

Rejection of objection

**(3)** Where it appears to the Commissioner that there is good reason for rejecting an objection referred to in subsection (2), the Commissioner shall give the person making the objection a reasonable opportunity to show cause why the objection should not be rejected and, if the person shows the Commissioner no such cause, the Commissioner shall reject the objection and give notice accordingly to the person.

Opportunities for objector and applicant to be heard

**(4)** Where an objection to an application is filed with the Commissioner and is not rejected in accordance with subsection (3), the Commissioner shall not make or refuse the grant of plant breeder's rights on the application until the Commissioner has considered the objection and given the persons making the objection and application a

#### EXAMEN ET RÈGLEMENT DE LA DEMANDE

Opposition

**22. (1)** Quiconque estime qu'une demande ayant fait l'objet de la publication prévue à l'article 70 devrait être rejetée soit pour l'un des motifs énoncés à l'article 17, soit dans la mesure où y est sollicitée l'une des exemptions visées au sous-alinéa 75(1)k)(i) peut, dans le délai réglementaire à partir du jour de la publication, déposer auprès du directeur une opposition motivée accompagnée du paiement des taxes réglementaires. Il y a toutefois dispense de celles-ci dans le cas d'une opposition présentée sous l'autorité du ministre des Consommateurs et des Sociétés après avis donné en application du paragraphe 70(2).

15

Copie de l'opposition

**(2)** Dans les meilleurs délais après le dépôt, le directeur adresse au demandeur copie de toute opposition qu'il ne rejette pas au titre du paragraphe (3).

Retour de l'opposition

**(3)** S'il estime l'opposition non fondée, le directeur accorde à son auteur la possibilité de la justifier; faute d'une justification valable, il la rejette et avise ce dernier en conséquence.

Rejet de l'opposition

**(4)** S'il ne rejette pas l'opposition, le directeur accorde à l'opposant et au requérant la possibilité de présenter leurs observations avant de délivrer ou de refuser le certificat d'obtention.

Audition de l'opposant et du requérant



reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Upholding objection

(5) Where the Commissioner upholds an objection made under this section, the Commissioner shall refuse the application or request therein for exemption accordingly.

Consideration of applications

**23.** (1) After the publication under section 70 of the particulars of an application, the Commissioner shall, in order to ascertain whether it conforms to this Act, consider the application and all documents and any other material that are submitted to the Commissioner in connection with the application.

Tests and trials

(2) For the purpose of determining whether the plant variety to which an application under consideration pursuant to subsection (1) relates is a new variety, the Commissioner shall require such tests and trials with the plant variety, under such conditions, as the Commissioner deems necessary or expedient.

Fee and materials for tests and trials

(3) The person on whose part material is submitted for consideration pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of tests and trials with the plant variety in question, without prejudice to the requirements of subsection 9(1) and at such time and place as the Commissioner directs,

(a) pay the appropriate prescribed examination fee; and

(b) furnish any

(i) propagating materials,

(ii) information, whether by way of photographs, drawings, documentation or otherwise, respecting the plant variety, and

(iii) specimens of the plant variety or of parts of it

that the Commissioner considers necessary for those purposes.

Acceptance of results of foreign tests and trials

**24.** (1) Where the Commissioner is able to obtain from an appropriate authority in any country such official results of tests and trials with the plant variety referred to in subsection 23(2) as the Commissioner considers acceptable, the Commissioner may rely on those results and the costs incurred in obtaining them pursuant to this subsection shall be paid to the Commissioner by the

Suite donnée à l'opposition

(5) S'il fait droit à l'opposition, le directeur rejette soit la demande de certificat d'obtention, soit la demande d'exemption y afférente.

5 Examen de la demande

**23.** (1) Après la publication visée à l'article 70, le directeur procède à l'examen de la demande, ainsi que des documents ou autres éléments à l'appui, pour déterminer sa conformité avec la présente loi.

15

(2) Pour établir la qualité d'obtention végétale de la variété végétale objet d'une demande étudiée en application du paragraphe (1), le directeur fait pratiquer, dans les conditions qu'il juge indiquées, les essais et épreuves qu'il estime utiles.

10 Essais et épreuves

Taxes à acquitter

(3) Au titre des essais et des épreuves et sans préjudice des dispositions du paragraphe 9(1), la personne dont la demande est étudiée en application du paragraphe (1) doit, au lieu et à la date fixés par le directeur :

20

a) acquitter les taxes réglementaires pour l'examen de sa demande;

b) fournir, si le directeur l'estime nécessaire en l'occurrence, tout matériel de multiplication ainsi que toute information sur la variété végétale — sous forme de photographies, de dessins, de documents ou autre — et tout spécimen de celle-ci ou de ses éléments.

35

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300



person to whom the Commissioner is authorized by subsection 23(3) to give directions for payment of such examination fee as may be payable for the purposes of tests and trials with the plant variety.

Submission to foreign tests and trials

(2) The Commissioner may submit to the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country, in order that any necessary tests and trials may be undertaken in that country with the plant variety in question, anything furnished in support, as required by subsection 9(1), of an application or in compliance with subsection 23(3) and the Commissioner may accept such results of any of the tests and trials as are furnished by that authority.

Prohibition during pendency of objection

25. Subject to the regulations, where an objection to an application has been filed under section 21, the Commissioner shall not, before disposal of the objection, carry out in respect of the application any functions of the Commissioner under section 23 or 24.

Abandonment of application

26. (1) An application shall be deemed to have been abandoned on failure of the applicant to prosecute the application, whether in default of compliance with subsection 23(3) or of payment of any fee pursuant to subsection 27(3) or otherwise, within the prescribed period after the taking on the part of the Commissioner, with respect to the application, of any action of which the Commissioner gives notice to the applicant.

Reinstatement of abandoned application

(2) An application deemed abandoned pursuant to subsection (1) may be reinstated

- (a) within the prescribed time and on payment of the prescribed fee; or
- (b) on petition presented to the Commissioner within the prescribed time subsequent to the time referred to in paragraph (a) and on payment of the prescribed fee if the petitioner satisfies the Commissioner that the failure to prosecute the application was not reasonably avoidable.

#### GRANT, REFUSAL AND DISPOSAL OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

Grant of plant breeder's rights

27. (1) Where the Commissioner approves a denomination proposed by an applicant

5

(2) En vue des essais et épreuves à y effectuer sur la variété en cause, le directeur peut transmettre aux autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire tous les documents ou éléments fournis soit à l'appui de la demande aux termes du paragraphe 9(1), soit en application du paragraphe 23(3), et accepter les résultats que lui communiquent ensuite ces autorités.

Essais et épreuves exécutés à l'étranger

5

25. Sous réserve des règlements, tant qu'il n'a pas statué sur une opposition déposée en application de l'article 21, le directeur ne peut exercer, à l'égard de la demande en faisant l'objet, les pouvoirs que lui confèrent les articles 23 et 24.

15

26. (1) À défaut de donner suite, dans le délai réglementaire, à l'avis que lui adresse le directeur après toute mesure prise par ses services au sujet de la demande de certificat d'obtention, le requérant est réputé s'être désisté, notamment s'il y a eu de sa part inobservation du paragraphe 23(3) ou non-paiement des taxes prévues au paragraphe 27(3).

Désistement

(2) Le requérant réputé s'être désisté peut réactiver sa demande, selon le cas :

- a) sur paiement des taxes et pendant le délai réglementaires;
- b) sur requête présentée au directeur dans le délai ultérieur prévu par règlement sur paiement des taxes réglementaires, s'il convainc par ailleurs celui-ci qu'il n'était vraiment pas en mesure de donner suite à sa demande.

Réactivation de la demande

#### DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT D'OBTENTION

27. (1) Une fois approuvée la dénomination proposée au titre de l'article 14 et après

Modalités de délivrance

35



pursuant to section 14 and, after consideration of the application in accordance with subsection 23(1) and evaluation of the results of any tests and trials carried out with the plant variety to which the application relates, the Commissioner is satisfied that the application

(a) is made by the applicant with respect to a new variety, and  
 (b) otherwise conforms to this Act,  
 the Commissioner shall, except in the circumstances described in paragraph (2)(b), grant plant breeder's rights respecting that new variety to the applicant in accordance with subsection (3).

15

## Refusal

## (2) Where the Commissioner

- (a) is not satisfied, after consideration of an application and evaluation of results, as described in subsection (1), or
- (b) has, pursuant to paragraph 20(1)(b), withdrawn a protective direction and finds no reason considered by the Commissioner to be sufficient for nevertheless granting the plant breeder's rights to the applicant to whom the protective direction was granted,

the Commissioner shall refuse the application.

## Registration of grant

(3) The Commissioner shall, on payment of the prescribed fee in respect of the grant under subsection (1) of plant breeder's rights,

- (a) enter in the register the particulars required by section 63 in relation to the new variety in respect of which the rights are granted; and
- (b) make the grant by issuing a certificate of registration in respect thereof to the applicant.

## Opportunity for representations before refusal of grant

(4) The Commissioner shall not refuse the application of a person for the grant of plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

## Destroyed or lost certificates

(5) Where a certificate of registration issued pursuant to paragraph (3)(b) is

examen de la demande conformément au paragraphe 23(1), d'une part, et des résultats des essais et des épreuves exécutés sur la variété végétale objet de celle-ci, d'autre part, le directeur délivre au requérant un certificat d'obtention pour cette variété conformément au paragraphe (3), sauf dans les circonstances précisées à l'alinéa (2)b), s'il est convaincu que la demande vise une obtention végétale et est par ailleurs conforme à la présente loi.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

(2) Le directeur rejette la demande si, Rejet selon le cas :

- a) il n'en vient pas aux conclusions énoncées au paragraphe (1);
- b) il a déjà retiré le certificat temporaire, pour non-respect de l'engagement pris en application du paragraphe 19(2), et ne voit aucune raison justifiant la délivrance du certificat d'obtention.

15

20

25

30

35

40

45

50

(3) Sur paiement des taxes réglementaires dues pour la délivrance du certificat d'obtention, le directeur inscrit au registre les renseignements énumérés à l'article 63 et délivre au requérant le certificat d'obtention.

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50

25

30

35

40

45

50



destroyed or lost, a certified copy may be issued in lieu thereof on payment of the prescribed fee.

Grant to joint applicants

**28.** Where the Commissioner grants plant breeder's rights to persons constituting a remainder mentioned in subsection 7(2) or to other joint applicants, the grant shall be in the names of all those persons or other joint applicants.

Automatic licensing

**29.** The grant of the plant breeder's rights respecting a plant variety is subject to any conditions related to its category that are prescribed for the purpose of requiring the holder of those rights to authorize, pursuant to paragraph 5(1)(d), the doing of an act described in paragraphs 5(1)(a) to (c).

Maintenance of propagating material

#### MAINTENANCE OF PROPAGATING MATERIAL

**30.** (1) A holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety shall

(a) ensure that the holder is in a position, throughout the period of registration of the holder as such, to furnish the Commissioner at the Commissioner's request with such propagating material of that variety as is capable of so producing it that its identifiable characteristics correspond with those taken into account for the purpose of granting those rights; and

(b) provide the Commissioner at the Commissioner's request with such facilities, free of charge, and with such information as the Commissioner deems necessary in order to be satisfied that the holder is causing the propagating material to be maintained and is otherwise complying with paragraph (a).

Inspection

(2) Facilities requested under paragraph (1)(b) may include facilities for inspection and the Commissioner has power to undertake the inspection accordingly for the purposes of that paragraph.

Assignment of plant breeder's rights

**31.** (1) The Commissioner shall be, in the prescribed manner and within the prescribed period after the holder of plant breeder's rights has assigned them,

vrée en remplacement de tout certificat d'obtention détruit ou perdu.

Cas de demande collective

**28.** Le certificat d'obtention délivré par le directeur dans le cas d'une demande collective présentée sous le régime du paragraphe 7(2) doit porter le nom de tous les requérants.

Effet de la délivrance

**29.** La délivrance du certificat d'obtention est assujettie aux conditions réglementaires, applicables à la catégorie en cause, qui obligent le titulaire à autoriser, en application de l'alinéa 5(1)d), tout acte mentionné aux alinéas 5(1)a) à c).

#### MAINTIEN DU MATERIEL DE MULTIPLICATION

**30.** (1) Le titulaire doit, sur demande du directeur :

- a) être en mesure de lui présenter à tout moment le matériel de multiplication permettant de reproduire la variété protégée avec ses caractères tels qu'ils ont été définis dans le certificat d'obtention;
- b) lui fournir les renseignements et mettre gratuitement à sa disposition les moyens que celui-ci estime utiles pour se convaincre qu'il veille au maintien du matériel de multiplication et se conforme aux exigences de l'alinéa a).

Obligation du titulaire

15

20

25

30

Inspection

(2) Les moyens mentionnés à l'alinéa (1)b) peuvent viser l'inspection à laquelle peut procéder le directeur pour l'application de cet alinéa.

40

Cession

#### CESSION DU CERTIFICAT

**31.** (1) En cas de cession du certificat d'obtention par son titulaire, le directeur doit, dans le délai et selon les modalités



(a) informed of the name and address of the assignee; and  
 (b) furnished with such proof of service of a notice of the assignment on any person granted any of those rights by licence under section 32 as is prescribed or as the Commissioner, in the absence or in lieu of anything so prescribed or in addition thereto, requires.

Default precluding registration

(2) An assignee who has not complied with subsection (1) may not be registered as the holder of the plant breeder's rights.

Unregistered assignment void against subsequent assignee

(3) An assignment of plant breeder's rights is void against a subsequent assignee thereof for valuable consideration without notice who is registered as the holder of the rights unless, before the subsequent assignee is so registered, the person to whom that assignment is made is registered as holder of the rights.

Grant of compulsory licences

**32.** (1) Subject to this section and the regulations, the Commissioner shall, on application by any person, where the Commissioner considers that it is appropriate to do so, confer on the person in the form of a compulsory licence rights to do any thing that the holder might authorize another person to do pursuant to paragraph 5(1)(d).

Objectives on granting compulsory licence

(2) In disposing of an application for, and settling the terms of, a compulsory licence pursuant to this section in relation to any plant variety, the Commissioner shall endeavour to secure that

- (a) the plant variety is made available to the public at reasonable prices, is widely distributed and is maintained in quality; and
- (b) there is reasonable remuneration, which may include royalty, for the holder of the plant breeder's rights respecting the plant variety.

Provision as regards propagating material

(3) A compulsory licence under this section may include terms requiring the holder of the plant breeder's rights affected by the licence to make propagating material available to the holder of the compulsory licence.

réglementaires ou, dans le cas de l'alinéa b), celles qu'il fixe :

a) être informé du nom et de l'adresse du cessionnaire;

b) recevoir la preuve réglementaire — ou celle qu'il peut exiger, à défaut ou en sus — de la signification de l'avis de cession à tout attributaire d'une licence octroyée à l'égard de ce certificat en application de l'article 32.

10

(2) Le cessionnaire qui ne se conforme pas au paragraphe (1) ne peut être inscrit au registre en tant que titulaire.

Manquement du cessionnaire

(3) À défaut d'enregistrement, la cession de droits protégés par un certificat d'obtention est inopposable à tout cessionnaire ultérieur à titre onéreux qui n'en était pas informé et qui est dûment enregistré comme titulaire de ces droits.

Inopposabilité de la cession

20

#### COMPULSORY LICENCES

#### LICENCE OBLIGATOIRE

**32.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements et s'il l'estime indiqué, le directeur délivre obligatoirement sur demande une licence pour l'exercice de tout ou partie des droits visés à l'alinéa 5(1)d).

25

Facteurs à considérer

(2) Dans la décision qu'il rend sur une demande de licence obligatoire concernant une variété donnée, ainsi que pour les modalités dont il l'assortit, le directeur tient compte des objectifs suivants : commercialisation à des prix raisonnables, distribution à grande échelle, maintien de la qualité, enfin juste rémunération du titulaire du certificat d'obtention en cause, y compris éventuellement sous forme de redevances.

35

(3) La licence obligatoire peut comporter une clause obligeant le titulaire du certificat d'obtention à mettre le matériel de multiplication à la disposition de l'attributaire de la licence.

Clause particulière

40

20 Licence obligatoire



Variation and revocation of licence	(4) The Commissioner may at any time, on representations made by any interested person, extend, limit, vary or revoke a compulsory licence granted pursuant to this section.	(4) Le directeur peut modifier ou révoquer la licence obligatoire à la suite des observations que lui présente tout intéressé.	Modification et révocation de la licence
Representations by persons adversely affected	(5) The Commissioner shall not dispose of any application for, or settle the terms of, a compulsory licence pursuant to this section or exercise jurisdiction pursuant to subsection (4) without giving interested persons who will be adversely affected by the Commissioner's decision a reasonable opportunity to make representations with respect thereto pursuant to such notice as the Commissioner deems it appropriate to give.	(5) Avant d'accepter ou de rejeter une demande de licence obligatoire, d'en fixer les modalités, ou encore de la modifier ou de la révoquer, le directeur doit accorder aux intéressés qui subiront un préjudice de ce fait la possibilité de présenter leurs observations conformément à l'avis qu'il estime utile de leur donner.	Observation : cas de préjudice
Compulsory licence not to be exclusive	(6) No compulsory licence that is an exclusive licence shall be granted pursuant to this section.	(6) Il ne peut être délivré de licence exclusive au titre du présent article.	Restriction
Concurrent compulsory and other licences permissible	<b>33.</b> (1) A person applying for a compulsory licence may be granted it pursuant to section 32, whether or not that or any other person has a licence, including an exclusive licence granted by the holder, in relation to the plant breeder's rights that the compulsory licence affects.	<b>33.</b> (1) L'octroi d'une licence obligatoire est indépendant du fait que le demandeur ou toute autre personne soit attributaire d'une licence, y compris une licence exclusive délivrée par le titulaire, relative au certificat d'obtention en cause.	Non-exclusivité
No contracting out	(2) An agreement is invalid to the extent that it purports to bind any person not to apply for a compulsory licence or for a grant thereof on any particular terms.	(2) Est nulle toute stipulation obligeant une personne à ne pas demander une licence obligatoire ou à en demander la délivrance à certaines conditions.	Nullité
Annulment of grant	<b>ANNULMENT AND REVOCATION OF GRANTS</b>	<b>ANNULATIONS ET RÉVOCATIONS</b>	
Revocation of plant breeder's rights	<b>34.</b> The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of plant breeder's rights, annul the grant if the Commissioner is satisfied that the requirements specified in paragraph 4(2)(a) or the conditions specified in subsection 7(1) were not fulfilled.	<b>34.</b> Le directeur peut annuler la délivrance de tout certificat d'obtention avant l'expiration de la période de validité prévue au paragraphe 6(1) s'il est convaincu que la variété n'est pas conforme à l'exigence énoncée à l'alinéa 4(2)a) ou que les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés.	Pouvoir d'annulation
	<b>35.</b> (1) The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of any plant breeder's rights, revoke the rights if the Commissioner is satisfied that	<b>35.</b> (1) Le directeur peut révoquer un certificat d'obtention avant son expiration normale s'il est convaincu que, selon le cas, son titulaire :	Pouvoir de révocation
	(a) their holder has failed to comply with paragraph 30(1)(a);	a) n'a pas satisfait aux exigences de l'alinéa 30(1)a);	
	(b) their holder has failed, within the prescribed period, to comply with any request	b) n'a pas donné suite, dans le délai réglementaire, à une demande qu'il lui a présentée au titre de l'article 30;	



of the Commissioner referred to in section 30;

(c) the applicant for the grant of those rights committed a breach of an undertaking given by the applicant under subsection 19(2); 5

(d) their holder has failed, within the prescribed period, to pay the fee required under subsection 6(2); or

(e) there has been a failure to meet any 10 obligation imposed by, and for the benefit of the holder of, a compulsory licence affecting any such rights by virtue of section 32.

Licensee's  
remedies not  
affected

(2) Nothing in paragraph (1)(e) prejudices any remedies lawfully available, apart from subsection (1), to a holder of a compulsory licence.

Procedure

**36.** (1) The Commissioner shall, before annulling a grant of plant breeder's rights or revoking those rights, give notice in writing that the Commissioner proposes to annul the grant or revoke the rights and the grounds on which the Commissioner proposes to do so to

- (a) the holder of those rights;
- (b) any person licensed under section 32 to exercise any of those rights; and
- (c) any person who appears to the Commissioner to be otherwise sufficiently interested in any of those rights. 30

Objection

(2) Within

- (a) the prescribed period after the date on which notice is given under subsection (1), or

(b) such further period as the Commissioner may allow,

any interested person may file with the Commissioner an objection against the intended annulment or revocation to which the notice relates. 40

Representations  
to be taken into  
account

(3) Where, under subsection (2), an interested person files an objection against any intended annulment or revocation, the Commissioner shall not carry out the intention or otherwise dispose of the objection unless the 45 Commissioner has taken into account any representations made by interested persons with respect to the matters in question.

c) n'a pas respecté l'engagement qu'il a contracté aux termes du paragraphe 19(2) en tant que requérant;

d) n'a pas acquitté, dans le délai réglementaire, la taxe prévue au paragraphe 5 6(2);

e) n'a pas exécuté les obligations attachées à une licence obligatoire en application de l'article 32 pour la protection de l'attributaire de celle-ci. 10

Recours :  
attributaire  
d'une licence  
obligatoire

(2) L'alinéa (1)e) n'a pas pour effet de porter atteinte aux autres moyens de réparation dont dispose l'attributaire d'une licence obligatoire.

**36.** (1) Le directeur donne au titulaire du 15 Avis d'intention certificat d'obtention, ainsi qu'à tout attributaire d'une licence obligatoire ou à quiconque lui semble suffisamment intéressé par ailleurs, un avis motivé de son intention d'annuler la délivrance du certificat ou de le 20 25 révoquer.

Opposition

(2) Les intéressés peuvent faire opposition auprès du directeur dans le délai réglementaire commençant à la date de l'avis prévu au paragraphe (1) ou dans le délai supplémentaire qu'il accorde. 25

Examen des  
arguments

(3) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées par tout intéressé avant d'annuler ou de révoquer le certificat d'obtention. 30







case may require, on notice from the Commissioner that

- (i) the agent of the applicant or holder has died or, pursuant to section 40, is refused continued recognition by the 5 Commissioner, or
- (ii) a letter sent by ordinary mail to the agent of the applicant or holder at the agent's address of which the Commissioner last had notice has been returned 10 undelivered,

the Commissioner or the Federal Court may, without requirement of service on the applicant or holder, dispose of any proceedings under this Act after the continuance of that 15 failure for the prescribed period or any further period allowed by the Commissioner or the Federal Court, as the case may be.

Other consequences not affected

(3) Nothing in subsection (2) affects any consequences, other than those for which 20 that subsection provides, that the applicant or holder may, at law, suffer as a result of any failure described in paragraph (2)(a) or (b).

Refusal of recognition

**40.** The Commissioner may, for any gross 25 misconduct or prescribed cause or any other reasonable cause considered by the Commissioner to be sufficient, refuse to recognize, or to continue to recognize, any person as authorized by an applicant or a holder of 30 plant breeder's rights to act in the capacity of agent.

#### CIVIL REMEDIES

Infringement

**41.** (1) A person who infringes plant breeder's rights is liable to the holder thereof and to all persons claiming under the holder 35 for all damages that are, by reason of the infringement, sustained by the holder or any of those persons and, unless otherwise expressly provided, the holder shall be made a party to any action for the recovery of 40 those damages.

(2) In an action for infringement of plant breeder's rights that is before a court of competent jurisdiction, the court or a judge thereof may make any interim or final order 45 sought by any of the parties and deemed just by the court or judge, including provision for

Relief in the event of infringement

loi sans obligation de signification au requérant ou titulaire :

- a) défaut de conformité au paragraphe (1) ou au paragraphe 9(2);
- b) défaut de communication par écrit au directeur, à sa demande, des nom et adresse d'un nouveau mandataire ou des corrections à apporter aux nom et adresse du mandataire actuel, selon que :
  - (i) le mandataire est décédé ou n'est plus reconnu comme tel par le directeur en application de l'article 40;
  - (ii) il y a eu retour à l'expéditeur d'une lettre destinée au mandataire et envoyée, au tarif ordinaire d'affranchissement postal, à la dernière adresse connue du directeur.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le requérant ou le titulaire aux autres conséquences juridiques auxquelles son manquement peut l'exposer.

Autres conséquences

**40.** Pour faute grave ou pour tout autre motif prévu par règlement ou qu'il juge suffisant, le directeur peut refuser ou cesser de reconnaître à une personne sa qualité de 25 mandataire du requérant ou du titulaire.

Refus de reconnaître un mandataire

#### MOYENS DE RÉPARATION

Violation des droits

**41.** (1) Quiconque porte atteinte aux droits du titulaire d'un certificat d'obtention est responsable, envers lui et tout ayant droit, du préjudice subi par lui ou cet ayant droit; 30 sauf entente contraire, le titulaire est partie à toute action visant le recouvrement des dommages.

(2) Le tribunal compétent, ou un juge de celui-ci, saisi d'une action en violation des 35 droits d'un titulaire peut, sur demande d'une partie, rendre toute ordonnance ou injonction qu'il estime juste visant le recouvrement de dommages-intérêts ou les procédures en cause, et notamment :

Réparation



relief by way of injunction and recovery of damages and generally respecting proceedings in the action and, without limiting the generality of the foregoing, may make an order

- (a) for restraint of such use, production or sale of the subject-matter of those rights as may constitute such an infringement and for punishment in the event of disobedience of the order for that restraint; 10
- (b) for compensation of an aggrieved person;
- (c) for and in respect of inspection or account; and
- (d) with respect to the custody or disposition of any offending material, products, wares or articles.

## Appeals

(3) An appeal lies from any order under subsection (2) under the same circumstances and to the same court as from other judgments or orders of the court in which the order is made.

## Jurisdiction of provincial courts

**42.** (1) An action for infringement of plant breeder's rights may be brought in the court of record that, in the province in which the infringement is alleged to have occurred, has jurisdiction pecuniarily to the amount of the damages claimed and that, in relation to other courts of the province, holds its sittings nearest to the place of residence or place of business of the defendant.

## Proof of jurisdiction

(2) The court in which an action is brought in accordance with subsection (1) shall decide the action and determine costs, and assumption of jurisdiction by the court is 35 of itself sufficient proof of jurisdiction.

## Section 43 not impaired

(3) Nothing in this section impairs the jurisdiction of the Federal Court under section 43.

## Jurisdiction of Federal Court

**43.** (1) The Federal Court has jurisdiction 40 to entertain an action or proceeding, other than the prosecution of an offence, for the enforcement of a provision of this Act or a right or remedy conferred or defined thereby.

## Idem

(2) Subject to section 44, the Federal 45 Court has exclusive original jurisdiction, on the application of the Commissioner or of any interested person, to order that any entry

a) restreindre toute utilisation, production ou vente de l'obtention en cause et fixer la peine en cas de contravention;

b) accorder des dommages-intérêts au poursuivant;

c) requérir une inspection ou reddition de comptes;

d) statuer sur la garde, l'aliénation ou l'élimination du matériel et des autres objets ayant donné lieu à la violation.

10

5

5

## Appel

(3) Les ordonnances et injonctions rendues en application du paragraphe (2) sont susceptibles d'appel; dès lors elles sont assujetties aux mêmes règles en matière d'appel que les autres jugements du tribunal en cause.

15

## Juridiction

**42.** (1) L'action peut être exercée devant la juridiction d'archives, dans la province du lieu de l'acte reproché, qui est compétente selon le montant des dommages-intérêts réclamés et qui tient ses audiences le plus près du lieu de la résidence ou de l'établissement du défendeur.

## Preuve de compétence

(2) Le tribunal juge la cause et statue sur les frais, l'appropriation de compétence étant en soi une preuve suffisante de juridiction.

25

## Restriction

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence que l'article 43 confère à la Cour fédérale.

## Compétence de la Cour fédérale

**43.** (1) La Cour fédérale a compétence pour connaître de toute action ou procédure 30 liée à l'application de la présente loi, à l'exception des poursuites pour infraction à celle-ci.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale a compétence exclusive en première 35 instance, sur demande du directeur ou de tout intéressé, pour ordonner la suppression



in the register be struck out or amended on the ground that, at the date of that application, the entry as it appears on the register does not indicate with accuracy, to the extent of any requirement thereof by virtue of section 63, existing rights of the person appearing to be the registered holder of the plant breeder's rights to which that entry relates.

**Invalidation by Federal Court**

(3) Subject to section 44, plant breeder's rights may, at the instance of the Attorney General of Canada or an interested person, be declared invalid by the Federal Court, but only on the following grounds:

- (a) a requirement specified in paragraph 4(2)(a) was not fulfilled;
- (b) a condition specified in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) was not fulfilled; or
- (c) the holder has not complied with paragraph 30(1)(a).

**Declaration**

(4) A person who has reasonable cause to believe that any thing done or proposed to be done by that person might be alleged by the holder of plant breeder's rights to constitute an infringement of those rights may, subject to subsection (5), bring an action in the Federal Court against the holder for a declaration that the thing so done or proposed to be done does not or would not constitute an infringement.

**Proceedings not to be taken without giving security**

(5) A plaintiff, except the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, in an action referred to in subsection (4) shall, before proceeding therein, give security for the costs of the holder in such sum as the Court may direct.

**Defendant not required to give security**

(6) A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights is not required to give any security for the purpose of obtaining a declaration under subsection (4).

**Restriction**

**44.** No person who has actual notice of a decision given by the Commissioner and a right to its review pursuant to any regulations made under paragraph 75(1)(m) or a right of appeal from that decision or any decision given on its review is entitled to institute any proceeding under subsection 43(2) or (3) calling into question the decision given by the Commissioner or on the review.

au registre, ou la modification, de toute inscription non conforme aux exigences de l'article 63.

5

(3) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale peut, sur demande du procureur général du Canada ou de tout intéressé, annuler un certificat d'obtention dans les cas suivants :

- a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)a) n'a pas été respectée;
- b) les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés;
- c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)a).

(4) Quiconque a des motifs valables de croire que le titulaire alléguera en l'occurrence une violation de ses droits peut, sous réserve du paragraphe (5), demander à la Cour fédérale de statuer par déclaration sur la question de savoir si la mesure qu'il a prise ou entend prendre constitue effectivement une violation.

(5) Le demandeur est tenu au versement d'une caution fixée par le tribunal, pour les frais du défendeur. Cette obligation ne s'applique toutefois pas au procureur général du Canada ou d'une province.

(6) Le défendeur qui, dans le cadre d'une action visée au paragraphe (4), cherche à obtenir une déclaration de violation n'est pas tenu au versement d'une caution.

**44.** Ne peuvent se prévaloir des recours prévus aux paragraphes 43(2) ou (3) les personnes qui reçoivent avis d'une décision du directeur ou qui peuvent demander l'examen prévu par l'alinéa 75(1)m) et qui sont habilitées à interjeter appel contre l'une ou l'autre de ces décisions.

Annulation par la Cour fédérale

Caution

Exception

Restriction

28. (1) Pour pourvoir exercer à exercice  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'agent de  
l'autorité de ces droits peut faire l'opération  
qui suit au cours de cette période ?

29. (1) L'agent de ces droits n'intervient pas  
dans son fonctionnement que lorsque  
il a démontré que le décret ou la réglementation  
ou tout autre document émis par l'autorité  
à l'origine de ces droits contient une clause  
qui limite ou empêche l'application de la  
disposition.

30. (1) Dans le cas où il existe à l'égard d'un  
opérateur ou fournisseur les termes des 27(1),  
est-il possible à l'autorité

31. (1) L'autorisation dont une section de l'acte  
ou règlement donne est limitée à l'autorité  
ou les organismes administratifs susmentionnés  
(a) si ce conseil ou comité à l'égard  
d'un ou plusieurs opérateurs ;  
(b) si ce conseil ou comité auquel l'autorité  
ou un ou plusieurs opérateurs ;  
(c) si l'autorité ou l'autorité à l'égard  
de l'autorité ou de l'autorité à l'égard

32. (1) L'autorisation dont une section de l'acte  
ou règlement donne est limitée à l'autorité  
ou les organismes administratifs susmentionnés  
si l'autorisation concerne un ou plusieurs  
opérateurs ou fournisseurs de services de télécom-  
munication qui a été approuvée ou si dernière  
modification de l'autorisation

33. (1) L'autorisation dont une section de l'acte  
ou règlement donne est limitée à l'autorité ou  
aux organismes administratifs susmentionnés  
pour les autorisations de fournisseur

34. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

35. (1) L'autorité peut faire l'opération qui suit  
au cours de cette période ?
36. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

37. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

38. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

39. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

40. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

41. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

42. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

43. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

44. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

45. (1) A toute personne désignée pour exercer  
les droits prévus à l'article 27(1)(a) sans être  
désigné dans moins d'un mois, l'autorité peut faire  
l'opération qui suit au cours de cette période ?

Holder may be required to take proceedings

**45.** (1) A person authorized pursuant to paragraph 5(1)(d) or licensed to exercise plant breeder's rights may, subject to any agreement between the holder of the rights and that person,

- (a) call on the holder to take proceedings for infringement of the rights; and
- (b) where the holder refuses or neglects to take proceedings within the prescribed period after being called on under paragraph (a) to do so, institute in the name of that person, making the holder a defendant, proceedings for infringement as if that person were the holder.

Holder not liable for costs

(2) A holder who is made a defendant pursuant to paragraph (1)(b) is not liable for any costs unless the holder takes part in the proceedings.

Defence

**46.** A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights may plead as a matter of defence any of the following grounds but no others, in relation to the invalidity of the plant breeder's rights:

- (a) that a requirement specified in paragraph 4(2)(a) was not fulfilled;
- (b) that a condition specified in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) was not fulfilled; or
- (c) that the holder has not complied with paragraph 30(1)(a).

Admissibility of certificates given outside Canada

**47.** In an action or proceeding respecting plant breeder's rights that is authorized to be had or taken before a court in Canada pursuant to this Act, a document purporting to be a certificate of the grant of protection of a plant variety by the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country or to be a certified copy of an official document relating to any such protection, if the certificate respecting the grant or copy purports to be signed by the proper officer of the government of the country, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

Commissioner's costs

**48.** The costs of the Commissioner in proceedings before any court under this Act are in the discretion of the court but the Commissioner shall not be ordered to pay the costs of any other of the parties.

Recours

**45.** (1) Toute personne autorisée à exercer les droits prévus à l'alinéa 5(1)d) ainsi que le détenteur d'une licence visant l'exercice de certains de ces droits peuvent, sous réserve 5 d'un accord en ce sens avec le titulaire :

- a) requérir ce dernier d'intenter une action pour violation de ses droits;
- b) à défaut par le titulaire de donner suite à leur requête dans le délai réglementaire, y procéder eux-mêmes comme s'ils étaient le titulaire, en nommant ce dernier défendeur.

5

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le titulaire ne peut supporter les frais que s'il est partie à l'instance.

15

Absence de frais pour le titulaire

Défense

**46.** Le défendeur dans une action en violation des droits d'un titulaire ne peut opposer que les motifs d'annulation suivants :

- a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)a) n'a pas été respectée;
- b) les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés;
- c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)a).

20

Recevabilité des certificats étrangers

**47.** Le certificat d'obtention censé délivré par l'autorité compétente d'un État de l'Union ou d'un pays signataire et censé signé par cette autorité ou en son nom, ainsi que toute copie certifiée conforme, est admissible en preuve devant le tribunal saisi du litige sur les droits de l'obtenteur sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

25

30

35

40

**48.** Le tribunal fixe les frais du directeur, mais celui-ci ne peut être tenu de supporter ceux des autres parties.

35 Frais du directeur

29. (1) La décision d'autorisation de l'application de la  
Charte canadienne des droits et libertés au Canada  
est à la disposition de deux autres au sein de la  
bureaucratie fédérale dans le secteur soumis  
au conseil de certification d'opposition.

10. (2) Ainsi peut être interdit de décrire  
que la décision d'autorisation de l'application de la  
Charte canadienne des droits et libertés est la  
décision d'autorisation d'opposition dans le  
secteur auquel cette décision a été faite.

30. (1) Veuillez bien faire mention de ce  
qui suit : lorsque la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés est  
la décision d'autorisation d'opposition  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (2) a) une décision terminale ;  
b) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (3) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (4) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (5) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (6) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (7) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (8) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (9) A condition que la décision de la  
Commission régionale soit prise par la Commission  
régionale en vertu de la section 10 de la  
Charte canadienne des droits et libertés, il peut être  
permis de faire référence à la décision de la  
Commission régionale dans la mesure où celle-ci  
est à la disposition de deux autres au sein de la  
bureaucratie fédérale dans le secteur auquel  
cette décision a été faite.

30. (10) A condition que la décision de la  
Commission régionale soit prise par la Commission  
régionale en vertu de la section 10 de la  
Charte canadienne des droits et libertés, il peut être  
permis de faire référence à la décision de la  
Commission régionale dans la mesure où celle-ci  
est à la disposition de deux autres au sein de la  
bureaucratie fédérale dans le secteur auquel  
cette décision a été faite.

30. (11) A condition que la décision de la  
Commission régionale soit prise par la Commission  
régionale en vertu de la section 10 de la  
Charte canadienne des droits et libertés, il peut être  
permis de faire référence à la décision de la  
Commission régionale dans la mesure où celle-ci  
est à la disposition de deux autres au sein de la  
bureaucratie fédérale dans le secteur auquel  
cette décision a été faite.

30. (12) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (13) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (14) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (15) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

30. (16) a) la décision d'autorisation de la  
Charte canadienne des droits et libertés  
à laquelle fait référence l'article 33(2) ou  
l'article 33(3) du code de l'application  
de la Charte canadienne des droits et libertés.

Recording  
judicial  
invalidation

**49.** (1) A certificate of a decision of the Federal Court or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

Appeal from  
decision re  
validity

(2) A decision holding or refusing to hold plant breeder's rights invalid is subject to appeal to any court having appellate jurisdiction in other cases decided by the court by which that decision was made.

Appeal to  
Federal Court

**50.** (1) An appeal lies to the Federal Court from a decision on review under any regulations made pursuant to paragraph 15(1)(m) or from a decision of the Commissioner, other than a decision subject to review under any such regulations, where the decision on review is given in respect of, or the Commissioner's decision is, a decision

(a) disposing of an application for the grant of plant breeder's rights, an objection filed under section 22 or a petition presented under paragraph 26(2)(b);

(b) determining whether or not 25

(i) annulment of the grant of plant breeder's rights is required by section 13,

(ii) the grant of a protective direction is to be refused, or 30

(iii) any condition described in paragraph 20(1)(a) or (b) is fulfilled;

(c) settling terms referred to in subsection 32(2) or determining remuneration or any other matter in disposing of an application 35 for a compulsory licence;

(d) determining whether or not to extend, limit, vary or revoke such a licence or determining the extent or manner of any such extension, limitation or variation; 40

(e) determining whether or not to carry out any intention referred to in section 37 or subsection 66(3); or

(f) exercising any authority conferred on the Commissioner by section 40. 45

Limitation

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within two months after the date on which the decision is made or within such

**49.** (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné 5 au regard du certificat d'obtention.

Dépôt au  
Bureau d'un  
jugement  
d'annulation

(2) Appel peut être interjeté de la décision d'un tribunal annulant ou refusant d'annuler 10 un certificat d'obtention auprès de la juridiction d'appel compétente. 10

Appel du refus  
ou de l'annula-  
tion

**50.** (1) Appel peut être interjeté auprès de la Cour fédérale de la décision rendue au titre de l'examen réglementaire prévu par l'alinéa 75(1)m ainsi que des décisions du directeur non assujetties à un tel examen et portant sur :

a) une demande de certificat d'obtention, une opposition visée à l'article 22 ou une requête présentée en application de l'alinéa 26(2)b); 20

b) une des questions suivantes :

(i) la nécessité d'annuler, au titre de l'article 13, un certificat d'obtention,

(ii) le refus d'octroyer un certificat temporaire, 25

(iii) le retrait du certificat d'obtention au titre du paragraphe 20(1);

c) la fixation des modalités prévues au paragraphe 32(2) ou de la rémunération ou sur tout aspect touchant le prononcé 30 d'une décision relativement à une demande de licence obligatoire;

d) la modification d'un certificat temporaire, notamment le prolongement de sa durée, sa révocation ou son assujettement 35 à des restrictions;

e) l'annulation ou la révocation d'un certificat d'obtention au titre de l'article 37 ou la prise d'une mesure visée au paragraphe 66(3); 40

f) le refus de reconnaître un mandataire au titre de l'article 40.

Appel à la Cour  
fédérale

(2) L'appel doit être interjeté dans les deux mois suivant la date du prononcé de la décision en cause ou dans le délai supplémentaire 45

Délai d'appel



Transmission of documents to Federal Court

further time as the Federal Court may allow, either before or after the expiration of the two months.

**51.** (1) Subject to subsection 67(4), where any appeal or other proceedings have been instituted in the Federal Court under any provision of this Act, the Commissioner shall, at the request of any party to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all records and documents on file in the Plant Breeders' Rights Office that relate to the matters in question in the proceedings.

Idem

(2) Transmission to the Federal Court by the Commissioner of certificates of entries, certified copies or certified extracts made under the authority of the Commissioner and admissible pursuant to subsection 60(2) or 64(2) or section 65, to the extent that the contents of those records or documents are composed of the entries or shown in the copies or extracts, satisfies the requirements of subsection (1).

Judgments to be filed

**52.** A certified copy of every judgment or order made by the Federal Court or the Supreme Court of Canada in relation to any plant breeder's rights that are recorded or to be recorded on the register or for which an application is pending shall be filed with the Commissioner by an officer of the registry of the Federal Court.

Secrecy

**53.** (1) Every person commits an offence who wilfully discloses any information with regard to any variety in respect of which an application for plant breeder's rights is made or with regard to the business affairs of the applicant that was acquired by that person in performing any functions under this Act except where the information is disclosed

(a) to the Minister, the advisory committee or the Commissioner or to any other person for the purposes of the performance by that other person of any functions pursuant to this Act or of any duties in an official capacity for enforcement of this Act; or

taire que la Cour fédérale accorde avant ou après l'expiration du premier délai.

**51.** (1) Sous réserve du paragraphe 67(4), en cas de saisine de la Cour fédérale en application de la présente loi, le directeur lui transmet, sur demande d'une partie et sur acquittement des taxes réglementaires, les dossiers et documents afférents déposés au Bureau.

Transmission des documents à la Cour fédérale

(2) Aux fins du paragraphe (1), le directeur peut transmettre à la Cour fédérale soit une copie certifiée conforme du dossier et des documents en cause ou des extraits voulus, soit une attestation quant à leur contenu et admissibles en vertu des paragraphes 60(2) ou 64(2) ou de l'article 65.

Production des jugements

## OFFENCES

## INFRACTIONS ET PEINES

**53.** (1) Commet une infraction quiconque révèle sciemment un renseignement recueilli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et concernant soit une variété objet d'une demande de certificat d'obtention, soit la situation d'affaires d'un requérant, sauf si, selon le cas :

Protection des renseignements

a) le destinataire en est le ministre, le comité consultatif, le directeur ou toute autre personne agissant dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou agissant à titre officiel en vue de l'exécution de celle-ci;

35

b) la présente loi l'exige ou la communication s'effectue en vertu d'un pouvoir légitime



Offences respecting denominations and sales

(b) in compliance with any requirements imposed by or under this Act or by virtue of any power lawfully exercised in the course or for the purposes of any judicial proceedings.

5

(2) Every person commits an offence who

(a) wilfully contravenes section 15;

(b) for the purposes of selling any propagating material for propagation or multiplication, wilfully designates the material by reference to

(i) a denomination different from any denomination registered in respect of the plant variety of which the material is propagating material,

15

(ii) a denomination registered in respect of a plant variety of which the material is not propagating material, or

(iii) a denomination corresponding so closely to a registered denomination as to mislead; or

(c) knowingly, for the purpose of selling any propagating material for propagation or multiplication, represents falsely that the material is propagating material of, or is derived from, a plant variety in respect of which plant breeder's rights are held or have been applied for.

(3) Every person commits an offence who, in relation to the administration of this Act, knowingly

(a) makes any false representation;

(b) makes or causes to be made any false entry in the register or any record;

(c) makes or causes to be made any false document or any alteration, false in a material respect, in the form of a copy of any document; or

(d) produces or tenders any document containing false information.

40

(4) An individual who commits an offence under subsection (1), (2) or (3)

(a) is liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars; or

45

(b) is liable on conviction on indictment to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not

mément exercé dans le cadre d'une procédure judiciaire.

Infractions : dénomination et vente

(2) Commet une infraction quiconque sciemment :

a) contrevient à l'article 15;

b) désigne, en vue de le vendre, du matériel de multiplication sous une dénomination :

(i) différente de celle sous laquelle il est inscrit au registre pour la variété végétale à laquelle il se rapporte,

(ii) correspondant dans le registre à une variété végétale à laquelle il ne se rapporte pas,

(iii) assez proche d'une dénomination inscrite au registre pour induire en erreur;

c) présente en connaissance de cause, en vue de le vendre, du matériel de multiplication comme étant du matériel de multiplication d'une variété végétale protégée par un certificat d'obtention ou faisant l'objet d'une demande d'un tel certificat ou du matériel de multiplication provenant d'une telle variété.

25

Idem

(3) Commet une infraction quiconque, dans le cadre de l'application de la présente loi et en connaissance de cause :

a) fait de fausses déclarations;

b) porte ou fait porter une fausse inscription dans un registre ou dossier;

c) contrefait, dans le fond ou la forme, un document quelconque ou sa copie ou voit à sa contrefaçon;

d) produit ou offre de produire un document contenant de faux renseignements.

Peines :

personne physique

(4) La personne physique reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

40

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de quinze mille dollars et un

Falsification in relation to administration

Punishment of individuals



Punishment of corporations

exceeding three years, in the case of an offence under subsection (1) or (2), or five years, in the case of an offence under subsection (3), or to both.

- (5) A corporation that commits an offence under subsection (1), (2) or (3)
- (a) is liable on summary conviction to a fine of not more than twenty-five thousand dollars; or
  - (b) is liable on conviction on indictment to a fine the amount of which is in the discretion of the court.

Definition of "representation"

(6) In this section, "representation" includes any manner of express or implied representation, by whatever means it is made.

Certificate of examiner as proof

**54.** A certificate purporting to be signed by an officer of the Plant Breeders' Rights Office who is appointed or designated a principal examiner, stating that a substance or a sample submitted to that examiner by any other officer of that Office has been examined by that examiner and stating the result of the examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate. 30

Administration of Act

Plant Breeders' Rights Office

Staff

Commissioner

emprisonnement maximal de trois ans, dans le cas du paragraphe (1) ou (2), et de cinq ans, dans le cas du paragraphe (3), ou l'une de ces peines.

- 5 (5) La personne morale reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;
- b) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à la discréption du tribunal.

5 Peines : personne morale

«déclaration»

(6) Pour l'application du présent article, «déclaration» s'entend de tout mode tacite ou implicite d'expression.

Certificat de l'examinateur

**54.** Le certificat censé signé par l'agent nommé ou désigné comme examinateur en chef du Bureau, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

## PLANT BREEDERS' RIGHTS OFFICE

**55.** (1) This Act shall be administered by the Minister.

(2) There shall be attached to the Department of Agriculture an office to be called the Plant Breeders' Rights Office and to be staffed pursuant to subsection (3) and section 56.

(3) Such officers and employees as are necessary for the administration of this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

**56.** (1) A Commissioner of Plant Breeders' Rights shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

## BUREAU DE LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

**55.** (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

(2) Le Bureau de la protection des obtentions végétales — appelé le Bureau dans la présente loi — fait partie du ministère de l'Agriculture et est doté du personnel prévu au paragraphe (3) et à l'article 56.

(3) Les membres du personnel nécessaire à l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Application de la loi

Bureau de la protection des obtentions végétales

Personnel

Directeur

**56.** (1) Le directeur du Bureau est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.



## Functions of Commissioner

(2) Subject to section 58, the Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the exercise of all other powers conferred, and the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

## Absence, etc., of Commissioner

(3) Where the Commissioner is absent or unable to act or the office of Commissioner is vacant, such other officer as may be designated by the Minister shall, in the capacity of Acting Commissioner, exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

## Officers and employees not to acquire plant breeder's rights

**57.** A person who has been appointed as an officer or employee of the Plant Breeders' Rights Office may not, during the period for which the person holds the appointment and for one year thereafter, apply for the grant of any plant breeder's rights or acquire directly or indirectly, except under a will or on an intestacy, any right or interest in any such grant.

## Delegation

**58.** (1) The Commissioner may in writing authorize, either generally or particularly, such officers or employees of the Plant Breeders' Rights Office as the Commissioner deems fit to exercise and perform, subject to any general or special directions given or conditions attached by the Commissioner, all or any of the powers conferred and duties imposed on the Commissioner by or pursuant to this or any other Act.

## Presumption of authority

(2) Every person purporting to act pursuant to any authorization under this section shall, in the absence of evidence to the contrary, be presumed to be acting in accordance with the terms of the authorization.

## Engagement of services

**59.** (1) The Commissioner  
(a) for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials referred to in section 23, may engage the services of persons other than officers or employees appointed pursuant to section 55 or 56 and pay to those persons fees in

(2) Sous réserve de l'article 58, le directeur reçoit les demandes de certificat d'obtention ainsi que les taxes, documents ou pièces y afférents et prend les mesures voulues pour la délivrance du certificat et l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et ses règlements. Il a la garde du registre, des autres documents et du matériel appartenant au Bureau.

## Fonctions du directeur

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre fonctionnaire pour assumer la direction.

## Interdiction

**57.** Il est interdit à tout membre du personnel du Bureau de faire, pendant qu'il exerce ses fonctions, de même qu'au cours de l'année qui suit leur cessation, une demande de certificat d'obtention ou d'acquérir directement ou indirectement, sauf par voie de succession testamentaire ou *ab intestato*, des droits à la délivrance d'un tel certificat.

## Délégation de pouvoir

**58.** (1) Le directeur peut, par écrit, déléguer à tout autre membre du personnel qu'il juge apte tout ou partie des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou par toute autre loi et assortir cette délégation, générale ou spécifique, de certaines instructions ou conditions.

(2) Jusqu'à preuve du contraire, l'action exercée en vertu de la délégation est présumée être conforme à celle-ci.

## Présomption

**59.** (1) Pour l'exécution et l'évaluation des essais et épreuves visés à l'article 23, le directeur peut :

a) engager des spécialistes extérieurs et leur verser les honoraires correspondants, selon le barème fixé par le ministre, avec l'agrément du Conseil du Trésor;

## Assistance extérieure ou spéciale



accordance with a scale determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, in respect of their services; and

(b) may constitute panels of persons, whether appointed or engaged pursuant to section 55 or 56 or paragraph (a), which have the function of conducting examinations for purposes described in that paragraph and of advising the Commissioner as to

- (i) the examinations necessary or expedient for those purposes, and
- (ii) the results of those examinations.

(2) Nothing in subsection (1) prejudices any discretion exercisable by the Commissioner.

**60.** (1) The Commissioner shall cause a seal to be made for the purposes of this Act and each certificate issued pursuant to paragraph 27(3)(b) to be sealed with that seal and may cause any other instrument or copy of any document issuing from the Plant Breeders' Rights Office to be so sealed.

(2) Every court, judge and person shall take notice of the seal of the Plant Breeders' Rights Office and shall admit impressions of the seal in evidence without proof thereof and shall take notice of and admit in evidence, without further proof and without production of the originals, all copies or extracts certified under the seal to be copies of or extracts from documents on file in that Office.

**61.** Where any time limit or period of limitation specified by or under this Act expires on a day when the Plant Breeders' Rights Office is closed for business, that time limit or period of limitation shall be deemed to be extended to the next day when that Office is open for business.

#### RECORDS

**62.** The Commissioner may prepare an index of names, together with descriptions comprising particulars of distinguishing identifiable characteristics, of such plant varieties in each of the prescribed categories as are ascertainable by the Commissioner to exist

b) constituer, avec des spécialistes extérieurs ou du personnel régulier, des comités chargés de procéder aux examens voulus et de le conseiller quant au choix et aux résultats de ces examens.

5

Discretion unaffected

Seal of office

Notice of seal and other documents

Time limit extended

Index

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'exercice du pouvoir discrétionnaire du directeur en l'espèce.

**60.** (1) Pour l'application de la présente loi, le directeur fait graver un sceau dont il doit revêtir chaque certificat d'obtention qu'il délivre en application du paragraphe 27(3); le sceau peut être également apposé sur les autres documents délivrés.

Sceau du Bureau

(2) Les tribunaux, juges et autres personnes admettent d'office le sceau du Bureau et en admettent les empreintes en preuve. Il en va de même, sans autre justification et sans production des originaux, pour toutes les copies ou extraits certifiés, sous le sceau, être 20 des copies ou extraits conformes de documents déposés au Bureau.

Prorogation de délai

25

**61.** Tout délai qui expire un jour où le Bureau est fermé est réputé expirer le jour suivant.

#### ARCHIVES

**62.** Le directeur peut établir un répertoire des noms et des descriptions, notamment quant à leurs caractères distinctifs identifiables, des variétés végétales de chaque catégorie réglementaire dont il constate qu'elles sont notoirement connues.

Répertoire



Register

as a matter of fact within common knowledge.

**63.** The Commissioner shall keep a register of plant breeders' rights and, subject to the payment of any fee or charge required by or under this Act to be paid in the case of any entry in the register, the Commissioner shall enter in it

(a) the prescribed category to which each new variety belongs;

(b) the denomination of the variety, and any change thereof approved pursuant to subsection 14(5);

(c) the full name and address of the breeder of that variety;

(d) the name and address of the person whom the Commissioner is satisfied, in the manner provided by or under this Act, ought to be registered as the holder of the plant breeder's rights respecting that variety;

(e) the date of the grant of plant breeder's rights respecting that variety;

(f) the date of, and the reason for, any termination or invalidation of plant breeder's rights;

(g) if plant breeder's rights are the subject of a compulsory licence under section 32, a statement to that effect;

(h) the prescribed particulars of each application for the grant of plant breeder's rights and of any abandonment or withdrawal of the application and, where a protective direction is granted, a statement to that effect; and

(i) the prescribed particulars, subject to the provisions of this Act and the regulations, that are considered by the Commissioner to be appropriate for entry in the register.

10

15

40

Registre

**63.** Le directeur tient un registre des certificats d'obtention dans lequel il consigne, sous réserve du paiement des taxes et droits d'inscription prévus par la présente loi, les renseignements suivants :

a) la catégorie réglementaire de l'obtention végétale;

b) sa dénomination ainsi que toute modification de celle-ci conforme au paragraphe 14(5);

c) les nom, prénom et adresse de l'obtenteur;

d) les nom et adresse de la personne qui, sur la base de la conviction qu'il a acquise en conformité avec les modalités prévues par la présente loi, devrait être enregistrée en tant que titulaire du certificat d'obtention;

e) la date de prise d'effet du certificat d'obtention;

f) la date et les motifs de résiliation ou d'invalidation du certificat d'obtention;

g) le cas échéant, la mention du fait que le certificat d'obtention fait l'objet d'une licence obligatoire délivrée conformément à l'article 32;

h) les détails réglementaires devant figurer au registre relativement à chaque demande de certificat d'obtention, ainsi qu'à son abandon ou retrait éventuel, et, le cas échéant, la mention du fait qu'un certificat temporaire a été délivré;

i) les autres renseignements réglementaires ou, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, ceux qu'il juge utiles d'y consigner.

5

10

20

25

Preuve

Evidence of registered matters

**64.** (1) The register is evidence of all matters entered in it as directed or authorized by this Act.

(2) A document purporting to be a copy of any entry in, or an extract of any contents of, the register and to be certified by the Commissioner to be a true copy or extract is

**64.** (1) Le registre fait foi des inscriptions qui y sont portées en application de la présente loi.

(2) Les documents censés constituer des extraits du registre et être certifiés conformes par le directeur font foi de leur contenu sans autre preuve.

Certified copy or extract

Extraits certifiés conformes



Certificate of  
Commissioner

evidence of the entry or contents without further proof or production of the register.

**65.** A certificate purporting to be made by the Commissioner to the effect that an entry has or has not been made in the register or that any other thing authorized by or under this Act to be done in the course of the administration of this Act has or has not been done is evidence of the matters specified in that certificate.

10

Rectification of  
errors

**66.** (1) Subject to subsection (2), the Commissioner may, on such terms, if any, as the Commissioner deems proper, authorize

(a) the correction of any clerical error or error in translation appearing in a certificate of registration issued pursuant to paragraph 27(3)(b), in an application for plant breeder's rights, in any document filed for the purposes of such an application or in the register or index;

20

(b) the amendment of any document that belongs to the Plant Breeders' Rights Office and in respect of which no express provision for its amendment is made in this Act; and

25

(c) the condonation or correction of any procedural irregularity in any proceedings subject to the authority of the Commissioner.

When  
rectification  
permissible

(2) Any power conferred by subsection (1) may, of the Commissioner's own motion or on request in writing, be exercised if, but only if, that exercise of the power is in the interests of the due administration of this Act and is not prejudicial to the interests of justice.

Opportunities  
for representa-  
tions by  
interested  
persons

(3) The Commissioner, if intending to exercise any power pursuant to subsection (1), shall give notice of the intention to each person appearing to the Commissioner to have an interest in the matter and shall not carry out the intention without first giving that person a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Preservation of  
documents

**67.** (1) An application for the grant of plant breeder's rights and other documents filed with the Commissioner in connection with any such rights shall, subject to subsec-

Certificat du  
directeur

65. Fait foi de son contenu le certificat censé établi par le directeur pour constater qu'une inscription au registre a été faite ou non ou qu'une mesure autorisée par la présente loi a été prise ou non.

5

## Corrections

**66.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées :

a) la correction de toute erreur d'écriture ou de traduction dans le texte d'un certificat d'obtention, d'une demande de délivrance d'un tel certificat ou encore de tout document afférent à cette demande, ainsi que dans toute inscription au registre ou au répertoire;

15

b) la modification de tout document appartenant au Bureau pour lequel la présente loi ne prévoit pas expressément la procédure de modification;

c) la ratification ou la correction de toute irrégularité dans une procédure de sa compétence.

## Restrictions

(2) Le directeur ne procède, de son propre chef ou sur demande écrite, à l'une des mesures visées au paragraphe (1) que si elle favorise la bonne application de la présente loi et ne porte pas atteinte à l'intérêt de la justice.

Avis et  
observations

(3) Avant d'exercer l'un des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le directeur notifie son intention aux personnes qui lui semblent être concernées et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

Conservation  
des documents

**67.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), les demandes de certificat d'obtention et les documents afférents sont conservés pendant les périodes fixées par règlement.



tion (3), be preserved for the prescribed periods.

Inspection by  
public, copies  
and certificates

(2) Subject to subsection (4),

(a) the register,

(b) the index, and

(c) any documents referred to in subsection (1) that are prescribed for the purposes of this subsection or that may properly, in the opinion of the Commissioner, be open for inspection by the public,

shall be open for inspection, on payment of the prescribed fees, during business hours at the Plant Breeders' Rights Office and the Commissioner shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish any person with a copy of, or certificate with regard to, an entry in the register or index or with a copy of any such document.

Withdrawn  
application  
papers to be  
returned

(3) Where an application for plant breeder's rights has been withdrawn, the Commissioner shall return to the applicant at the address indicated in the application all the papers and other material submitted in connection with the application but, to any extent to which it is impracticable for the Commissioner to do so, and on the expiration of the prescribed period for so doing, the Commissioner shall destroy the material.

Restriction on  
publication

(4) An application for plant breeder's rights and any document or instrument that accompanies it shall not, except with the consent of the applicant or by order of a court for the purposes of proceedings before it, be published by the Commissioner or be open to public inspection at any time before particulars of the application are published in the *Canada Gazette* pursuant to section 70.

Service of  
notices, etc.

68. (1) A notice or other document required to be given or transmitted to any person pursuant to this Act may be given or transmitted

(a) by delivering it to the person;

(b) by sending it by registered mail addressed to the person at any place pursuant to notice thereof given by the person or, if no such notice is given, at the person's usual or latest known address in Canada; or

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et sur paiement des taxes réglementaires, les documents suivants peuvent être consultés au Bureau pendant les heures ouvrables :

a) le registre;

b) le répertoire;

c) parmi les documents visés au paragraphe (1), ceux qui sont réglementaires et ceux que le directeur estime pouvoir mettre à la disposition du public.

Le directeur remet à tout intéressé, à sa demande et sur paiement des taxes réglementaires, des copies des documents ou des extraits du registre ou du répertoire.

Consultation

5

10

(3) Après le retrait d'une demande de certificat d'obtention, le directeur retourne au requérant, à l'adresse inscrite sur la demande, les documents et éléments afférents à celle-ci. Si toutefois cela s'avère impossible au cours de la période que prévoient les règlements pour le faire, le directeur les détruit.

Retour des  
documents

(4) Le directeur ne peut publier les demandes de certificat d'obtention ou les documents et éléments afférents, ni en permettre la consultation publique, avant la publication prévue à l'article 70, sauf avec le consentement du requérant ou sur ordonnance rendue par un tribunal dans le cadre d'une affaire dont il est saisi.

Restriction

30

68. (1) La remise ou la transmission de tout avis ou autre document prescrit par la présente loi s'effectue :

a) par signification à personne;

b) par courrier recommandé à l'adresse donnée par l'intéressé ou, en l'absence de cette indication, à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue au Canada;

c) de toute autre manière prévue par règlement.

Signification



Deemed delivery

Defect not to invalidate notices

Matters to be published

Notice to Consumer and Corporate Affairs

(c) in any other manner prescribed.

(2) Where any notice or other document is sent by registered mail pursuant to subsection (1), it shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be given or transmitted at the time at which the registered letter containing it would be delivered in the ordinary course of post.

**69.** A defect in a notice given pursuant to this Act, if the notice is such as to intelligibly and substantially effect the required notification, shall not render unlawful any administrative action executed in respect of the matter to which the notice relates and shall not be a ground for exception to any legal proceeding that may be taken in respect of that matter.

**PUBLICATION**

**70.** (1) The Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette* such particulars of the following as are prescribed:

- (a) every application that is not rejected pursuant to section 17;
- (b) every request included pursuant to subsection 9(1) in an application that is not rejected pursuant to section 17;
- (c) every application for a protective direction;
- (d) every grant or withdrawal of a protective direction;
- (e) every grant or refusal to grant plant breeder's rights;
- (f) every assignment of plant breeder's rights of which the Commissioner is informed;
- (g) every application for a compulsory licence;
- (h) every grant or refusal to grant a compulsory licence and every thing done under subsection 32(4) with respect to a compulsory licence; and
- (i) every surrender of plant breeder's rights.

(2) The Commissioner shall, on causing particulars of a request referred to in para-

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), la remise ou la transmission est, jusqu'à preuve du contraire, réputée faite à la date qui serait celle de la livraison dans le cours normal de la poste.

Date de la remise

5

**69.** Un vice de forme dans un avis remplissant par ailleurs sa finalité de notification n'invalider pas les mesures administratives en découlant. Il ne peut de plus servir à fonder une opposition à des poursuites judiciaires relatives à l'objet de l'avis.

Vice de forme dans les avis

**PUBLICATION**

**70.** (1) Le directeur fait publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements réglementaires suivants :

- a) ceux qui figurent dans les demandes de certificat d'obtention, en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 17;
- b) ceux qui figurent dans les demandes particulières jointes à celles-ci en application du paragraphe 9(1), en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 17;
- c) ceux qui concernent les demandes de certificat temporaire;
- d) ceux qui concernent la délivrance ou le retrait de tels certificats;
- e) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet du certificat d'obtention;
- f) ceux relatifs aux cessions qui sont portées à sa connaissance;
- g) ceux relatifs aux demandes de licence obligatoire;
- h) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet de toute licence obligatoire, ainsi qu'à toute mesure prise à leur égard au titre du paragraphe 32(4);
- i) ceux relatifs à toute renonciation.

(2) Au moment de la publication des renseignements visés à l'alinéa (1)b), le direc-

Publication dans la *Gazette du Canada*

Avis au ministère des Consommateurs et des Sociétés

40



graph (1)(b) to be published, give notice of the request to the Department of Consumer and Corporate Affairs.

Matters to be published

(3) In addition to the matters referred to in subsection (1), the Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) such other matters as the Commissioner considers appropriate for public information; and

(b) a notice of every refusal to grant a protective direction and of every annulment under section 34 or revocation under section 35.

Provision for publication of Plant Varieties Journal

71. (1) Where the volume of matters to be published in the *Canada Gazette* pursuant to section 70 is such as to warrant their inclusion wholly or partly in a separate journal, the Commissioner may cause to be published periodically a journal, to be called the Plant Varieties Journal, containing such of those matters as the Commissioner, subject to any regulations made pursuant to paragraph 75(1)(g), considers expedient.

Notice of intention to publish Journal

(2) The Commissioner shall, by publication in the *Canada Gazette*, at least twenty-eight days before commencing the issue of the Plant Varieties Journal, give notice of intention to do so.

Cessation of publication of Journal

(3) If at any time the volume of matters for the publication of which the Plant Varieties Journal is available ceases to be such as described in subsection (1), the Commissioner may cause the issuing of the Plant Varieties Journal to cease but, at least twenty-eight days before doing so, the Commissioner shall, by publication in that Journal, give notice of intention to do so.

Publication in Journal to be deemed publication in Canada Gazette

(4) For the purposes of this Act other than of subsections (2) and 75(2), publication in the Plant Varieties Journal pursuant to this Act shall be deemed to be publication in the *Canada Gazette* and references in this Act to the *Canada Gazette* shall be construed accordingly.

Ignorance no defence in the event of publication

72. (1) Where in any civil, criminal or other proceedings a person's knowledge or notice, at any time, of any matter is relevant for the purpose of determining any question

leur donne avis de la demande au ministère des Consommateurs et des Sociétés.

Autre publication

(3) Le directeur fait en outre publier dans la *Gazette du Canada* tous renseignements qu'il juge utile de porter à la connaissance du public et les avis de tout refus de délivrer un certificat temporaire et de toute annulation, ou révocation effectuée en application des articles 34 ou 35.

5

Publication d'un bulletin des variétés végétales

71. (1) Si le volume de l'information à faire paraître dans la *Gazette du Canada* justifie une publication distincte, le directeur peut faire publier périodiquement, dans le Bulletin des variétés végétales, les renseignements qu'il estime indiqués, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 75(1)g).

Publication dans la *Gazette du Canada*

(2) Le directeur donne un avis préalable d'au moins vingt-huit jours, dans la *Gazette du Canada*, de son intention de faire publier le bulletin.

Avis

(3) Lorsque la publication du bulletin ne se justifie plus aux termes du paragraphe (1), le directeur y met fin après un avis préalable d'au moins vingt-huit jours.

Cessation

25

(4) Pour l'application de la présente loi, mais non pour celle des paragraphes (2) et 75(2), la publication dans le bulletin vaut publication dans la *Gazette du Canada* et toute mention de celle-ci, dans la présente loi, doit être interprétée en conséquence.

Effet de la publication dans le bulletin

72. (1) Nul ne peut arguer, dans le cadre d'une procédure, de son ignorance d'éléments utiles à l'appréciation, au regard de la présente loi, de l'existence d'un droit ou d'une

Irrecevabilité de l'argument d'ignorance

35



whether, pursuant to this Act, liability has been incurred, any right has been acquired or any thing has been duly done, the person shall, for that purpose, be deemed to have had the relevant knowledge or notice at that time if, prior thereto, the matter or notice thereof is published in the *Canada Gazette*.

Knowledge or notice, otherwise attributable, unaffected

(2) Nothing in subsection (1) prevents any question referred to therein from being determined on the ground that the person had the relevant knowledge or notice, if lawfully attributable to the person, apart from that subsection.

Advisory committee

**73.** (1) For the purpose of constituting an advisory committee to assist the Commissioner in such manner as the Commissioner may determine, the Minister may, on any terms and conditions determined by the Minister, appoint any persons to act on that committee as representatives of, or authorize the designation to do so of any persons by, any group or organization of breeders of plant varieties, dealers in seeds, farmers, horticulturists and other interested persons, or any of them, considered appropriate by the Minister.

Remuneration

(2) No terms or conditions determined under subsection (1) shall provide for any remuneration to be payable to any of the persons acting on the advisory committee, but those persons may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the committee while absent from their ordinary places of residence.

Committee's advice not binding

**74.** Nothing in this Act or the regulations shall be construed to impose any obligation to conform to the advice of the advisory committee.

Regulations

**75.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

obligation ou de la régularité d'un acte, si ces éléments ont déjà fait l'objet d'une publication ou d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

5

(2) Il est entendu que, pour l'appréciation visée au paragraphe (1), la connaissance des éléments en cause par l'intéressé peut être établie par tout moyen de droit.

Preuve de la connaissance

Constitution

#### ADVISORY COMMITTEE

**73.** (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, constituer un comité consultatif chargé d'assister le directeur pour certaines tâches. Il en nomme les membres ou autorise leur désignation par les groupes ou organismes d'obtenteurs, les marchands de semence, les agriculteurs, les horticulteurs et tout autre intéressé qu'il estime indiqués. 15

35

(2) Les membres ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, pour l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

**74.** La présente loi et ses règlements n'ont pas pour effet de rendre obligatoires les recommandations du comité consultatif.

Recommandations du comité

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

**75.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par 25 Règlements, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :



- (a) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in respect of any services provided in the execution of any functions by or under the authority of the Commissioner; 5  
 (b) limiting, extending or providing for the extension, whether before or after the expiration, of the period for doing anything pursuant to this Act; 10  
 (c) defining the meanings of the words and expressions "commercially acceptable", "description", "designation", "identifiable characteristics", "recently prescribed category" and "representations" for the purposes of this Act; 15  
 (d) requiring 15  
 (i) the publication in the *Trade Marks Journal* of prescribed particulars respecting proposals, approvals and changes of denominations pursuant to section 14, and 20  
 (ii) notwithstanding anything in subsection 73(1), the advisory committee's advice as a prerequisite for the execution of any functions by the Minister or the Commissioner; 25  
 (e) establishing principles to be observed by the Commissioner in disposing of applications for compulsory licences and, particularly, in complying with subsection 30 32(2);  
 (f) giving effect to the terms of 35  
 (i) any convention with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as a country of the Union, and 35  
 (ii) any agreement with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as an agreement country, 40 and, notwithstanding anything in this Act, qualifying or curtailing any rights, protection or other benefits under this Act to any extent conducive to reciprocity between Canada and any such country;  
 (g) distinguishing the kind of matters to be published in any of the ways contemplated by subsection 71(1); 45  
 (h) assigning powers or duties to persons appointed or engaged pursuant to subsection 55(3), 56(1) or 59(1); 45  
 a) fixer les taxes ou droits exigibles pour les services fournis par le directeur ou son délégué; 5  
 b) raccourcir les délais prévus par la présente loi ou les proroger, même après leur expiration; 5  
 c) définir, pour l'application de la présente loi, les expressions «commerciallement acceptable», «description», «designation», «caractère identifiable», «catégorie établie depuis peu par règlement» et «observations»; 10  
 d) exiger la publication, dans le *Journal des marques de commerce*, de renseignements relatifs aux propositions, approbations ou changements de dénomination et, par dérogation au paragraphe 73(1), la recommandation préalable du comité consultatif pour l'exercice de fonctions du ministre ou du directeur; 15 20  
 e) établir les principes à appliquer par le directeur pour accorder ou refuser une licence obligatoire et notamment pour tenir compte des objectifs énumérés au paragraphe 32(2); 25  
 f) mettre à exécution une convention ou un accord dans le but de favoriser la reconnaissance réglementaire d'un pays comme État de l'Union ou comme pays signataire et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, apporter aux droits ou avantages prévus par la présente loi toute modification, même restrictive, de nature à favoriser la réciprocité entre ce pays et le Canada; 35 35  
 g) déterminer l'information à publier en application du paragraphe 71(1);  
 h) fixer les attributions des personnes visées aux paragraphes 55(3), 56(1) et 59(1); 40  
 i) régir l'organisation et le fonctionnement — notamment quant aux heures d'ouverture et à la charge de travail — du Bureau et des comités établis en vertu de l'alinéa 59(1)b); 45  
 j) déterminer les méthodes, la procédure et les conditions — ainsi que leur caractère obligatoire ou facultatif — à appliquer ou à respecter, selon le cas, par le directeur, 45



(i) providing for the organization, including fixing the times of operation and closure, of the Plant Breeders' Rights Office, panels constituted under paragraph 59(1)(b) and the business thereof;

(j) specifying or defining methods, procedural requirements or conditions that shall be observed or may, at the discretion of the Commissioner, be adopted or imposed for the purpose or in the course of instituting, proceeding on, dealing with or disposing of any applications, objections, requests, representations, examinations, tests, trials or matters involving investigation or requiring determination by or under the authority of the Commissioner;

(k) providing

(i) in relation to any category of plant, for any of the grants of plant breeder's rights respecting new varieties of that category to be made, at the applicant's request, on terms allowing an exemption, revocable by the Commissioner, from compulsory licensing under section 32 or from the requirements of any conditions described in section 29 or from both,

(ii) for the inclusion, in the terms of a grant referred to in section 29 or subparagraph (i), of any terms in, on or subject to which any conditions described in that section shall be imposed or complied with or any exemption may, pursuant to that subparagraph, be allowed or revoked, and

(iii) for paragraph 35(1)(e) to apply to any obligations under any of those conditions as that paragraph applies to an obligation under the terms of a compulsory licence,

and, for the purposes of the application of paragraph 35(1)(e) pursuant to subparagraph (iii), extending the application of subsection 35(1) and sections 36 and 37 accordingly;

(l) prescribing

(i) matters to be entered in, and the forms of, the register, the index, applications for plant breeders' rights and any other record, instrument or document to

5  
ou en son nom, pour toute mesure ou décision relevant de son autorité;

k) prévoir :

(i) la délivrance, à la demande du requérant, de certificats d'obtention, 5 pour des obtentions végétales d'une catégorie végétale donnée, comportant une exemption — révocable par le directeur — à la licence obligatoire prévue par l'article 32 ou aux conditions visées 10 à l'article 29, ou aux deux,

(ii) l'assujettissement de l'exemption accordée en application du sous-alinéa (i) au respect des conditions prévues dans un certificat d'obtention au titre de 15 ce sous-alinéa ou de l'article 29,

(iii) l'application de l'alinéa 35(1)e) à toute obligation résultant de l'une de ces conditions, comme s'il s'agissait d'une obligation découlant de l'octroi d'une 20 licence obligatoire, et élargir en conséquence la portée du paragraphe 35(1) et des articles 36 et 37;

l) prévoir :

(i) la forme des documents à tenir ou à 25 fournir en application de la présente loi, notamment le registre, le répertoire, les demandes de certificats d'obtention, ainsi que les renseignements à y porter,

(ii) les moyens, facteurs ou critères, 30 canadiens ou étrangers, à utiliser pour établir, pour l'application de l'alinéa 4(2)a) ou de l'article 62, si une variété végétale est ou non notoirement connue,

(iii) les taxes à acquitter pour les services fournis par le Bureau de la protection des obtentions végétales,

(iv) les modalités d'acquittement des taxes ou droits réglementaires, notamment ceux mentionnés à l'alinéa a),

(v) les circonstances permettant un remboursement total ou partiel des taxes ou droits mentionnés au sous-alinéa (iv),

(vi) les facteurs permettant au directeur de révoquer l'exemption mentionnée au sous-alinéa k)(i);

m) prévoir l'examen de toute affaire mettant en jeu une décision prise par le directeur en application de la présente loi;



be kept, made or used pursuant to or for the purposes of this Act,

(ii) all or any of the means by which or the factors or criteria by reference to which, whether they are found in Canada or elsewhere, common knowledge or the absence thereof may or shall be or ought not to be regarded as established for the purposes of paragraph 4(2)(a) or section 62,

(iii) the fees payable by a person in respect of any facilities afforded by the Plant Breeders' Rights Office,

(iv) the time at or within which and the manner in which any charge, the nature of which is determined under paragraph (a), or any prescribed fee shall be paid,

(v) the circumstances in which any charge or fee referred to in subparagraph (iv) may or shall be refunded in whole or in part, and

(vi) matters in respect of which the Commissioner is to be satisfied before an exemption referred to in subparagraph (k)(i) may be revoked;

(m) respecting the procedure for review of cases involving decisions given by the Commissioner pursuant to any provision of this Act; and

(n) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

Exemptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

n) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

10

15

25

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication préalable des règlements

5

(3) Ne sont toutefois pas visés les projets de règlement :

a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification notable à la réglementation en vigueur.

Exceptions

10

15



## SEEDS ACT

Seeds Act  
unaffected

**76.** (1) Nothing provided or granted by or under this Act shall be construed as conferring authority for

- (a) any seed to be sold, imported, exported or advertised, or
- (b) any name, mark or label to be applied in connection with any seed,

contrary to the *Seeds Act* or any regulations thereunder.

Definition of  
"seed"

(2) In subsection (1), "seed" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Seeds Act*.

Report

## REVIEW OF ACT

**77.** (1) As soon as practicable after the expiration of the period of ten years beginning on the day of the coming into force of this Act, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during the period and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after it is completed.

Contents of  
report

(2) The report prepared pursuant to subsection (1) shall indicate whether the operation of this Act

(a) results in

- (i) the stimulation of investment in businesses involving the breeding of plant varieties in respect of which protection afforded by plant breeders' rights is applicable,
- (ii) any improvement in facilities to obtain foreign varieties of plants in the interests of agriculture in Canada,
- (iii) protection abroad, for commercial purposes, of Canadian plant varieties,
- (iv) improvement of plant varieties to the public benefit, and particularly, to the benefit of farmers and nurserymen, and
- (v) any other public advantage,

(b) has some but not all of the results described in paragraph (a),

40

## LOI SUR LES SEMENCES

Restrictions  
découlant de la  
*Loi sur les  
semences*

**76.** (1) La présente loi n'a pas pour effet de déroger à la *Loi sur les semences* ou ses règlements en ce qui concerne le pouvoir :

- a) de vendre, d'importer ou d'exporter une semence, ou d'en faire la publicité;
- b) d'utiliser, pour une semence, un nom, une marque ou une étiquette.

5

«semence»

10

(2) Au paragraphe (1), «semence» s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les semences*.

«semence»

10

## EXAMEN DE LA LOI

Rapport  
d'application

**77.** (1) À l'expiration de la dixième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de celle-ci au cours de cette période et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Contenu

(2) Le rapport doit indiquer, avec détails à l'appui, si, selon le cas, l'application de la présente loi :

a) a eu pour résultat :

- (i) de stimuler les investissements en matière de sélection de variétés végétales pouvant faire l'objet de la protection conférée par les certificats d'obtention,
- (ii) d'améliorer les moyens permettant d'obtenir des variétés végétales étrangères au profit de l'agriculture au Canada,
- (iii) d'assurer la protection à l'étranger, sur le plan commercial, des variétés végétales canadiennes,
- (iv) d'améliorer des variétés végétales, dans l'intérêt du public et plus particulièrement des agriculteurs et des horticulteurs,
- (v) de favoriser de toute autre manière l'intérêt public;

b) a permis d'atteindre seulement certains des résultats mentionnés à l'alinéa a);

40



(c) has all or any of those results but is, in any respect, not in the public interest, or  
 (d) is, in the total absence of those results, not in the public interest,

as the case may be, and particulars of anything so indicated shall be furnished in the report.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### *Trade-marks Act*

R.S., c. T-13

**78.** The *Trade-marks Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

**“10.1** Where a denomination must, under the *Plant Breeders' Rights Act*, be used to designate a plant variety, no person shall adopt it as a trade-mark in association with the plant variety or 15 another plant variety of the same species or use it in a way likely to mislead, nor shall any person so adopt or so use any mark so nearly resembling that denomination as to be likely to be mistaken 20 therefor.”

**79.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

**“11.1** No person shall use in connection 25 with a business, as a trade-mark or otherwise, any denomination adopted contrary to section 10.1.”

**80.** Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the 30 end of paragraph (d) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(f) a denomination the adoption of 35 which is prohibited by section 10.1.”

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**81.** This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

c) a permis d'atteindre tout ou partie de ces résultats, tout en étant défavorable, à certains égards, à l'intérêt public;  
 d) n'est pas favorable à l'intérêt public, parce qu'elle n'a permis d'atteindre aucun 5 de ces résultats.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### *Loi sur les marques de commerce*

L.R., ch. T-13

**78.** La *Loi sur les marques de commerce* est modifiée par insertion, après l'article 10, 10 de ce qui suit :

«**10.1** Dans les cas où une dénomination 10 <sup>Idem</sup> est, au titre de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, à utiliser pour désigner une variété végétale, nul ne peut adopter la dénomination comme marque de commerce relativement à cette variété 15 ou à une variété de la même espèce, ni l'utiliser d'une manière susceptible d'induire en erreur, ni adopter, ou utiliser ainsi, une marque dont la ressemblance avec la dénomination est telle qu'on pourrait vraisemblablement les confondre.»

**79.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

«**11.1** Nul ne peut utiliser en relation 25 <sup>Idem</sup> avec une entreprise une dénomination adoptée contrairement à l'article 10.1.»

**80.** Le paragraphe 12(1) de la même loi 30 est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(f) elle est une dénomination dont l'article 10.1 interdit l'adoption.”

30

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**81.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

## TABLE OF PROVISIONS

PLANT VARIETY RIGHTS ACT

EXPLANATORY NOTES

*Trade-marks Act*

*Clause 78:* New. This amendment would prohibit the adoption or use of denominations of new varieties as trade-marks.

## PLANT VARIETY RIGHTS

Nature of plant breeder's rights

Term of plant breeder's rights

Registration for plant breeders' rights

Conditions to apply for plant breeder's rights

Required information, evidence or location of registrant's office

*Clause 79:* New. This amendment would prohibit the use of denominations of new varieties in business, where the denomination was adopted in contravention of section 10.1.

or agreement contrary

Priority, conditions of registration, etc.

Priority established over previous grants

*Clause 80:* This amendment would prevent denominations of new varieties from being registered as trade-marks, where the denomination was adopted in contravention of section 10.1.

The relevant part of subsection 12(1) reads as follows:

“**12. (1)** Subject to section 13, a trade-mark is registrable if it is not  
...”

17. Powers of application

18. Amendment of application

## PROVISIONS RELATING TO TRADE-MARKS

19. Protection of designs

20. Withdrawal of designs

21. Lapse of designs

## TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

GENERAL

GENERAL

## INTERPRETATION

## Definitions

## EXPLANATORY NOTES

*Trade-marks Act*

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les marques de commerce*

*Article 78.* — Nouveau. Interdit l'adoption et l'utilisation d'une dénomination d'obtention végétale comme marque de commerce.

## 4. Champ d'application

## CONTROVERSES

5. Droits protégés

6. Période d'octroi

## 7. DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

8. Responsabilité des demandeurs de certificat d'obtention

9. Statut du demandeur

*Article 79.* — Nouveau. Interdit l'utilisation dans le commerce d'une obtention végétale dont la dénomination a été adoptée en violation de l'article 10.1.

## 10. Interdiction

11. Annulation demandée ou priorité

*Article 80.* — Vise à empêcher l'enregistrement comme marque de commerce d'une dénomination adoptée en violation de l'article 10.1.

Texte du passage qui précède l'alinéa 12(1)a) :

“**12. (1)** Sous réserve de l'article 13, une marque de commerce est enregistrable sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :»

12. Rejet de la demande

13. Modification de la demande

## CERTIFICATS D'OBTENTION

14. Certificats multiples

15. Renouvellement

16. Expiration du certificat d'obtention



## TABLE OF PROVISIONS

### PLANT BREEDERS' RIGHTS ACT

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### INTERPRETATION

2. Definitions

#### HER MAJESTY

3. Act binds Crown

#### APPLICATION

4. Varieties to which Act applies

#### PLANT BREEDER'S RIGHTS

5. Nature of plant breeder's rights

6. Term of plant breeder's rights

#### APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS

7. Entitlement to apply for plant breeder's rights

8. Required citizenship, residence or location of registered office

9. How application to be made

10. Priority and dating of application

11. Priority based on preceding application in country of Union or agreement country

12. Priority conditional on residence, etc.

13. Priority established over previous grant

#### DENOMINATIONS OF NEW VARIETIES

14. Denomination of new varieties

15. Approved denomination to be used exclusively

16. Prior rights not prejudiced

#### SUMMARY DISPOSITION OF APPLICATIONS

17. Rejection of application

18. Amendment of application

#### PROTECTIVE DIRECTIONS

19. Protective directions

20. Withdrawal of direction

21. Lapse of direction

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Définitions

#### SA MAJESTÉ

3. Application

#### CHAMP D'APPLICATION

4. Champ d'application

#### OBTENTIONS VÉGÉTALES

5. Droits protégés

6. Période de validité

#### DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

7. Recevabilité des demandes de certificat d'obtention

8. Statut du demandeur

9. Modalités de présentation

10. Date effective et priorité des demandes

11. Demande antérieure dans un autre pays

12. Restriction

13. Annulation : demande non prioritaire

#### DÉNOMINATION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

14. Désignation

15. Usage obligatoire

16. Restriction

#### TRAITEMENT DE LA DEMANDE

17. Rejet de la demande

18. Modification de la demande

#### CERTIFICAT TEMPORAIRE

19. Certificat temporaire

20. Retrait du certificat

21. Expiration du certificat temporaire

<b>CONSIDERATION AND DISPOSITION OF APPLICATIONS</b>	<b>EXAMEN ET RÈGLEMENT DE LA DEMANDE</b>
22. Making objection to application for plant breeder's rights	22. Opposition
23. Consideration of applications	23. Examen de la demande
24. Acceptance of results of foreign tests and trials	24. Acceptation des résultats obtenus à l'étranger
25. Prohibition during pendency of objection	25. Restriction
26. Abandonment of application	26. Désistement
<b>GRANT, REFUSAL AND DISPOSAL OF PLANT BREEDER'S RIGHTS</b>	<b>DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT D'OBTENTION</b>
27. Grant of plant breeder's rights	27. Modalités de délivrance
28. Grant to joint applicants	28. Cas de demande collective
29. Automatic licensing	29. Effet de la délivrance
<b>MAINTENANCE OF PROPAGATING MATERIAL</b>	<b>MAINTIEN DU MATERIEL DE MULTIPLICATION</b>
30. Maintenance of propagating material	30. Obligation du titulaire
<b>ASSIGNMENT OF PLANT BREEDER'S RIGHTS</b>	<b>CESSION DU CERTIFICAT</b>
31. Assignment of plant breeder's rights	31. Cession
<b>COMPULSORY LICENCES</b>	<b>LICENCE OBLIGATOIRE</b>
32. Grant of compulsory licences	32. Licence obligatoire
33. Concurrent compulsory and other licences permissible	33. Non-exclusivité
<b>ANNULMENT AND REVOCATION OF GRANTS</b>	<b>ANNULATIONS ET RÉVOCATIONS</b>
34. Annulment of grant	34. Pouvoir d'annulation
35. Revocation of plant breeder's rights	35. Pouvoir de révocation
36. Procedure	36. Avis d'intention
37. Carrying out annulment or revocation	37. Annulation ou révocation
<b>SURRENDER OF PLANT BREEDER'S RIGHTS</b>	<b>RENONCIATION AU CERTIFICAT</b>
38. Surrender of plant breeder's rights	38. Renonciation
<b>AGENTS</b>	<b>MANDATAIRES</b>
39. Non-residents	39. Non-résidents
40. Refusal of recognition	40. Refus de reconnaître un mandataire
<b>CIVIL REMEDIES</b>	<b>MOYENS DE RÉPARATION</b>
41. Infringement	41. Violation des droits
42. Jurisdiction of provincial courts	42. Juridiction
43. Jurisdiction of Federal Court	43. Compétence de la Cour fédérale
44. Restriction	44. Restriction
45. Holder may be required to take proceedings	45. Recours
46. Defence	46. Défense
47. Admissibility of certificates given outside Canada	47. Recevabilité des certificats étrangers

48. Commissioner's costs	48. Frais du directeur
49. Recording judicial invalidation	49. Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation
50. Appeal to Federal Court	50. Appel à la Cour fédérale
51. Transmission of documents to Federal Court	51. Transmission des documents à la Cour fédérale
52. Judgments to be filed	52. Production des jugements
OFFENCES	
53. Secrecy	53. Protection des renseignements
54. Certificate of examiner as proof	54. Certificat de l'examinateur
PLANT BREEDERS' RIGHTS OFFICE	
55. Administration of Act	55. Application de la loi
56. Commissioner	56. Directeur
57. Officers and employees not to acquire plant breeder's rights	57. Interdiction
58. Delegation	58. Délégation de pouvoir
59. Engagement of services	59. Assistance extérieure ou spéciale
60. Seal of office	60. Sceau du Bureau
61. Time limit extended	61. Prorogation de délai
RECORDS	
62. Index	62. Répertoire
63. Register	63. Registre
64. Evidence of registered matters	64. Preuve
65. Certificate of Commissioner	65. Certificat du directeur
66. Rectification of errors	66. Corrections
67. Preservation of documents	67. Conservation des documents
68. Service of notices, etc.	68. Signification
69. Defect not to invalidate notices	69. Vice de forme dans les avis
PUBLICATION	
70. Matters to be published	70. Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
71. Provision for publication of Plant Varieties Journal	71. Publication d'un bulletin des variétés végétales
72. Ignorance no defence in the event of publication	72. Irrecevabilité de l'argument d'ignorance
ADVISORY COMMITTEE	
73. Advisory committee	73. Constitution
74. Committee's advice not binding	74. Recommandations du comité
REGULATIONS	
75. Regulations	75. Règlements
SEEDS ACT	
76. Seeds Act unaffected	76. Restrictions découlant de la <i>Loi sur les semences</i>
INFRACTIONS ET PEINES	
BUREAU DE LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES	
ARCHIVES	
PUBLICATION	
COMITÉ CONSULTATIF	
RÈGLEMENTS	
LOI SUR LES SEMENCES	

## REVIEW OF ACT

## 77. Report

## **CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

### *Trade-marks Act*

78. to 80. Consequential amendments to the *Trade-marks Act*.

## COMING INTO FORCE

### 81. Coming into force

## EXAMEN DE LA LOI

## 77. Rapport d'application

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

## *Loi sur les marques de commerce*

78. à 80. Modifications corrélatives — *Loi sur les marques de commerce*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

### 81. Entrée en vigueur

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

# THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

## An Act respecting plant breeders' rights

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED NOVEMBER 29,  
1989, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

## THE MINISTER OF AGRICULTURE

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

# CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-15**

## Loi concernant la protection des obtentions végétales

REIMPIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTE LE 29  
NOVEMBRE 1989 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

## LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting plant breeders' rights

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi concernant la protection des obtentions végétales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant Breeders' Rights Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des obtentions végétales.* Titre abrégé

Definitions

“advertise”  
“publicité”

2. (1) In this Act,  
“advertise”, in relation to a plant variety, means to distribute to members of the public or to bring to their notice, in any manner whatever, any written, illustrated, visual or other descriptive material, oral statement, communication, representation or reference with the intention of promoting the sale of any propagating material of the plant variety, encouraging the use thereof or drawing attention to the nature, properties, advantages or uses thereof or to the manner in which or the conditions on which it may be purchased or otherwise acquired;

“advisory committee”  
“comité consultatif”

“agent”  
“mandataire”

“advisory committee” means such advisory committee as may be constituted pursuant to subsection 73(1);

“agent”, in relation to an applicant or a holder of plant breeder's rights, means a person who is duly authorized by the applicant or holder to act, for the purposes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«catégorie» Espèce ou division de celle-ci.

«certificat d'obtention» Le certificat conférant à son titulaire les droits énumérés au paragraphe 5(1).

«certificat temporaire» Le certificat temporaire visé à l'article 19.

«comité consultatif» Le comité établi au titre du paragraphe 73(1).

«directeur» Le directeur du Bureau de la protection des obtentions végétales nommé en vertu du paragraphe 56(1) ou, sauf pour les fonctions ou cas prévus à cet article, toute personne bénéficiant de la délégation écrite visée à l'article 58.

«État de l'Union» Sous réserve de sa désignation à ce titre par règlement en vue de l'exécution de la convention créant l'Union pour la protection des obtentions végétales à laquelle le Canada a adhéré, s'entend de

Définitions

“catégorie”

“category”

“certificat”

“certificate”

“obtention”

“plant breeder's...”

“certificat temporaire”

“protective...”

“comité consultatif”

“advisory...”

“directeur”

“Commissioneer”

15

“Etat de l'Union”

“country...”

98-53-10—34

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting plant breeders' rights".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la protection des obtentions végétales».

## EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

## NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

“agreement country”  
“pays signataire”

of this Act, on behalf of the applicant or holder and to whom as a person so authorized recognition is, consistent with any requirements prescribed therefor, accorded by the Commissioner;

“applicant”  
“requérant”

“agreement country” means

- (a) any country,
- (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or
- (c) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,

that is prescribed as an agreement country with a view to the fulfilment of a bilateral 15 agreement concerning the rights of plant breeders made between Canada and that country;

“breeder”  
“obtenteur”

“applicant” means a person by or on behalf of whom an application for the grant of 20 plant breeder's rights is made pursuant to section 7;

“breeder”, in respect of a plant variety, means

- (a) where any person acting within the 25 scope of the person's duties as an officer, servant or employee of another person originates or discovers the plant variety, that other person, and
- (b) where any person not acting as 30 described in paragraph (a) originates or discovers the plant variety, that person;

“category”  
“catégorie”

“category” means a species or any class within a species;

“Commissioner”  
“directeur”

“Commissioner” means the Commissioner of 35 Plant Breeders' Rights appointed pursuant to subsection 56(1) and, except in section 56, includes any person acting under a written authorization given pursuant to section 58;

“country of the Union”  
“État de l'Union”

“country of the Union” means

- (a) any country,
- (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or
- (c) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,

tout pays, d'une colonie, d'un protectorat ou d'un territoire placé sous l'autorité ou la souveraineté d'un autre pays, ou d'un territoire placé sous mandat ou tutelle d'un autre pays.

5 5 «mandataire» Personne dûment autorisée par un requérant ou un titulaire à agir en son nom dans le cadre de la présente loi et reconnue comme telle par le directeur conformément aux exigences réglementaires. 10

«matériel de multiplication» S'entend, outre du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété végétale, des semences ainsi que des plants entiers ou parties de ceux-ci qui peuvent servir à 15 la multiplication.

«ministre» Le ministre de l'Agriculture. 10

«obtenteur» Toute personne qui, agissant pour son propre compte, ou dont un agent ou autre préposé dans l'exercice de ses 20 fonctions, crée ou découvre une variété végétale.

20 25 «obtention végétale» Variété végétale nouvelle conforme aux conditions de l'article 4.

«pays signataire» Sous réserve de sa désignation à ce titre par règlement en vue de l'exécution d'un accord bilatéral sur la protection des obtentions végétales conclu entre lui et le Canada, s'entend de tout 30 pays ou des autres entités visées à la définition de «État de l'Union».

25 30 «publicité» Tout procédé consistant à distribuer ou signaler au public, de quelque façon que ce soit, de la documentation 35 notamment écrite, illustrée ou visuelle ou toute déclaration, communication, représentation ou mention visant à stimuler la vente du matériel de multiplication d'une variété végétale, à en favoriser l'usage ou à 40 en faire connaître la nature, les propriétés, les avantages, les usages, ou encore les modalités d'acquisition.

35 40 «registre» Le registre tenu en application de l'article 63.

45 45 «répertoire» Le répertoire tenu en application de l'article 62.

5 «mandataire»  
“agent”

«matériel de multiplication»  
“propaga-  
ting...”

«ministre»  
“Minister”

«obtenteur»  
“breeder”

«obtention végétale»  
“new variety”

25

«pays signa-  
taire»  
“agreement...”

«publicité»  
“advertise”

5 «registre»  
“register”

45 «répertoire»  
“index”



“holder”  
“titulaire”

that is prescribed as a country of the Union with a view to the fulfilment of a convention constituting a Union for protecting new varieties of plants that includes Canada among its members;

“représentant légal”  
“legal...”

“index”  
“répertoire”

“holder”, in relation to plant breeder’s rights, means the person whom the register indicates, with respect to a plant variety, is entitled to the plant breeder’s rights respecting that variety by a grant made under section 27 or is an assignee of, or other successor in title to, the rights granted under that section in respect of that variety;

5 «représentant légal» S’entend, outre de l’exécuteur testamentaire de l’obtenteur d’une variété végétale, de tout cessionnaire ou autre ayant cause devenu titulaire du certificat d’obtention pour la variété végétale.

5

“infringement”  
“violation”

“index” means the index prepared pursuant to section 62;  
“infringement”, in relation to plant breeder’s rights, means the doing, without authority under this Act, of anything that the holder of those rights has the exclusive right to do as provided in subsection 5(1);

“requérant” La personne qui dépose ou au nom de qui est déposée une demande de certificat d’obtention en conformité avec l’article 7.

“requérant”  
“applicant”

“legal representative”  
“représentant...”

“legal representative”, in respect of a breeder of a plant variety, includes the breeder’s executor or administrator and any assignee of, or other successor in title to, the rights of the breeder in respect of the plant variety;

10 “titulaire” La personne à laquelle, selon le registre, a été délivré en vertu de l’article 27 un certificat d’obtention, ou la personne qui est inscrite au registre à titre d’ayant cause, notamment de cessionnaire, en ce qui concerne ce certificat.

10

“Minister”  
“ministre”

“Minister” means the Minister of Agriculture;

“variété végétale”  
“plant variety”

“new variety”  
“obtention...”

“new variety” means a plant variety that complies with the requirements of section 4;

15 «variété végétale» Tout cultivar, clone, lignée ou hybride d’une catégorie végétale réglementaire susceptible d’être cultivé.

15

“plant breeder’s rights”  
“certificat d’obtention”

“plant breeder’s rights” means the rights referred to in subsection 5(1);

20 «vente» Sont assimilés à la vente l’acceptation ou l’offre de vente et la publicité, la garde, l’exposition, la transmission, l’expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le fait d’accepter d’échanger ou d’aliéner à titre onéreux.

20 “vente”  
“sell”

“plant variety”  
“variété...”

“plant variety” means any cultivar, clone, breeding line or hybrid of a prescribed category of plant that can be cultivated;

25 «violation» Le fait d’exercer, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, l’un des droits exclusifs conférés par le paragraphe 5(1) au titulaire d’un certificat d’obtention.

25 “violation”  
“infringement”

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

“propagating material”  
“matériel...”

“propagating material” means any reproductive or vegetative material for propagation, whether by sexual or other means, of a plant variety, and includes seeds for sowing and any whole plant or part thereof that may be used for propagation;



"protective direction"  
"certificat temporaire"

"register"  
"registre"

"sell"  
"vente"

Prescribing various countries of the Union or agreement countries

Act binds Crown

Varieties to which Act applies

New varieties

"protective direction" means a protective direction under section 19;

"register" means the register kept pursuant to section 63;

"sell" includes agree to sell, or offer, advertise, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration.

(2) Notwithstanding anything in this Act, a country of the Union or an agreement country may be prescribed for all or any of the provisions of this Act or the regulations in so far as those provisions have reference, express or implied, to such a country.

#### HER MAJESTY

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

#### APPLICATION

4. (1) The varieties of plants in respect of which this Act provides for the granting of plant breeders' rights are restricted to varieties belonging to prescribed categories and found, pursuant to subsection 27(1), to be new varieties.

(2) A plant variety is a new variety if it

(a) is, by reason of one or more identifiable characteristics, clearly distinguishable from all varieties the existence of which is a matter of common knowledge at the effective date of application for the grant of the plant breeder's rights respecting that plant variety;

(b) is stable in its essential characteristics in that after repeated reproduction or propagation or, where the applicant has defined a particular cycle of reproduction or multiplication, at the end of each cycle, remains true to its description; and

(c) is, having regard to the particular features of its sexual reproduction or vegetative propagation, a sufficiently homogeneous variety.

"register" means the register kept pursuant to section 63;

"sell" includes agree to sell, or offer, advertise, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration.

5

15

5

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la désignation réglementaire comme État de l'Union ou pays signataire peut se faire pour l'application de tout ou partie de cette loi ou de ses règlements, dans la mesure où le pays en cause y est expressément ou implicitement visé.

Désignation totale ou partielle

#### SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application

#### CHAMP D'APPLICATION

4. (1) Le certificat d'obtention ne peut être délivré au titre de la présente loi que pour les variétés végétales appartenant à des catégories réglementaires et constituant des obtentions végétales selon les modalités du paragraphe 27(1).

15

Champ d'application

(2) Est appelée «obtention végétale» la variété végétale nouvelle qui réunit les conditions suivantes :

Obtention végétale

a) elle se distingue nettement, par un ou plusieurs caractères identifiables, de toutes les autres variétés notoirement connues à la date effective de la demande du certificat d'obtention la visant;

b) elle est stable dans ses caractères essentiels, c'est-à-dire qu'elle reste conforme à sa description après des reproductions ou des multiplications successives ou, dans le cas où le requérant a défini un cycle particulier de reproduction ou de multiplication, à la fin de chaque cycle;

30

c) elle est suffisamment homogène, eu égard aux particularités que présente sa reproduction sexuée ou sa multiplication végétative.



Definition of  
"sufficiently  
homogeneous  
variety"

(3) In paragraph (2)(c), "sufficiently homogeneous variety" means such a variety that, in the event of its sexual reproduction or vegetative propagation in substantial quantity, any variations in characteristics of plants so reproduced or propagated are predictable, capable of being described and commercially acceptable.

Nature of plant  
breeder's rights

5. (1) Subject to this Act, the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has the exclusive right

- (a) to sell, and produce in Canada for the purpose of selling, propagating material, as such, of the plant variety;
- (b) to make repeated use of propagating material of the plant variety in order to produce commercially another plant variety if the repetition is necessary for that purpose;
- (c) where it is a plant variety to which ornamental plants or parts thereof normally marketed for purposes other than propagation belong, to use any such plants or parts commercially as propagating material in the production of ornamental plants or cut flowers; and
- (d) to authorize, conditionally or unconditionally, the doing of an act described in paragraphs (a) to (c).

Exemption

(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of the sale of propagating material that is not in Canada when it is sold but, if any such propagating material the sale of which to any person is exempted from that paragraph by this subsection is used as propagating material in Canada by that person, an infringement of the exclusive right conferred by virtue of that paragraph is constituted by the purchase and subsequent use of the propagating material by that person, who shall be liable to be proceeded against in respect of that infringement.

Implications

(3) A sale of propagating material in the exercise of any exclusive right conferred by subsection (1) does not imply that the seller authorizes the purchaser to produce, for the purpose of selling, propagating material as such but, subject to any terms or conditions

«suffisamment  
homogène»

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), «suffisamment homogène» s'entend d'une variété dont les variations de caractères, lors de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative en quantité considérable, sont prévisibles, susceptibles d'être décrites et commercialement acceptables. 5

#### PLANT BREEDER'S RIGHTS

#### OBTENTIONS VÉGÉTALES

Droits protégés

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le titulaire a le droit exclusif :

- a) de produire au Canada, en vue de la vente, du matériel de multiplication de la variété protégée, en tant que tel, et de le vendre;
- b) de faire du matériel de multiplication de la variété l'emploi répété nécessaire à la production commerciale d'une autre variété végétale;
- c) d'utiliser commercialement, comme matériel de multiplication en vue de la production de plantes ornementales ou de fleurs coupées, des plantes ornementales — ou des parties de ces plantes — qui sont normalement commercialisées à d'autres fins que la multiplication;
- d) d'accorder, avec ou sans condition, l'autorisation d'exercer les droits exclusifs énoncés aux alinéas a) à c).

(2) Le droit exclusif de vente mentionné à l'alinéa (1)a) ne vise que le matériel de multiplication qui se trouve au Canada; toutefois, en cas d'utilisation au Canada de matériel vendu à l'étranger, l'achat et l'emploi du matériel en question constituent une violation de ce droit exposant l'acheteur à des poursuites. 35

Restriction

(3) L'exercice du droit de vente dans le cadre du paragraphe (1) vaut pour l'acheteur autorisation, non de produire du matériel de multiplication, en tant que tel, en vue de la vente, mais seulement de revendre, sous réserve des conditions posées par le vendeur

Précision



imposed by the seller, the sale implies that the seller authorizes the purchaser to sell anything sold, in that exercise of the exclusive right, to the purchaser.

## Royalty

(4) Without limiting the generality of paragraph (1)(d) and without prejudice to any rights or privileges of the Crown, where authority is conferred subject to conditions pursuant to that paragraph, whether or not the holder of the plant breeder's rights is Her Majesty in right of Canada or a province, the conditions may include a requirement to pay royalty to the holder.

## Term of plant breeder's rights

6. (1) The term of the grant of plant breeder's rights shall, subject to earlier termination pursuant to this Act, be a period of eighteen years, commencing on the day the certificate of registration is issued under paragraph 27(3)(b).

## Payment of annual fee

(2) A holder of plant breeder's rights shall, during the term of the grant of those rights, pay to the Commissioner the prescribed annual fee in respect of those rights.

## APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS

## Entitlement to apply for plant breeder's rights

7. (1) Subject to section 8, a breeder of a new variety or a legal representative of the breeder may make an application to the Commissioner for the grant of plant breeder's rights respecting that variety if

(a) in the case of a new variety of a recently prescribed category, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the commencement of such period prior to the date of receipt, by the Commissioner, of the application as is prescribed for the purposes of this paragraph;

(b) in any other case, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the effective date of the application; and

(c) subject to any prescribed exemptions, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety outside Canada before

initial, ce que ce dernier lui a vendu dans l'exercice de son droit exclusif de vente.

5 (4) Il demeure entendu que, sans préjudice des droits ou priviléges de la Couronne, toute autorisation accordée au titre de l'alinéa 5 (1)d) peut comporter l'obligation de payer des redevances au titulaire même si celui-ci est Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

## Redevances

6. (1) La période de validité d'un certificat d'obtention est de dix-huit ans; il peut toutefois y être mis fin plus tôt en conformité avec la présente loi. Elle se calcule à compter du jour de la remise du certificat d'obtention.

## Période de validité

10 (2) Pendant toute la période de validité du certificat, le titulaire verse annuellement la taxe réglementaire au directeur.

## Taxe annuelle

## DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

## Recevabilité des demandes de certificat d'obtention

7. (1) Sont recevables, sous réserve de l'article 8, les demandes de certificat d'obtention présentées par tout obtenteur, ou 20 représentant légal de celui-ci, qui :

a) dans le cas d'une obtention végétale appartenant à une catégorie établie depuis peu par règlement, n'a pas, avant le début de la période réglementaire précédant la date de réception de la demande par le directeur et fixée pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;

b) dans tout autre cas, n'a pas, avant la date effective de la demande, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;

c) sous réserve de toute exemption réglementaire, n'a pas, avant le début de la période mentionnée à l'alinéa a) mais fixée par règlement pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente à l'étranger.



Application where breeder's participation unobtainable for joint application

the commencement of such period prior to the date described in paragraph (a) as is prescribed for the purposes of this paragraph.

(2) Where

- (a) a new variety is bred by two or more breeders otherwise than independently of each other, and
- (b) either or any of the persons entitled to make an application for the grant of the plant breeder's rights respecting that variety refuses to do so or information of the whereabouts of either or any of those persons cannot be obtained through diligent inquiry on the part of the remainder of them,

the remainder of those persons may make an application for that grant.

Required citizenship, residence or location of registered office

8. A person is only eligible to apply for the grant of plant breeder's rights if the person is a citizen of, or is resident or has a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

How application to be made

- 9. (1) An application for the grant of any plant breeder's rights must
  - (a) be made in the prescribed manner;
  - (b) be accompanied by the prescribed fee;
  - (c) be supported by the documents and any other material prescribed; and
  - (d) include any request referred to in sub-paragraph 75(1)(k)(i) that the applicant makes.

Agent required for non-resident applicant

(2) An applicant who, in the case of an individual, is not resident in Canada or that, in the case of a corporation, does not have its registered office in Canada shall submit the application through an agent resident in Canada.

Priority and dating of application

10. (1) Subject to subsections (2) and 11(1), the effective date of an application is the date on which the application is received by the Commissioner and, in the case of receipt by the Commissioner of two or more applications respecting a new variety the breeders of which bred it independently of each other, priority shall be given to the application first received by the Commissioner.

5 (2) Dans le cas d'une obtention végétale collective, les personnes habilitées à demander le certificat d'obtention peuvent présenter une demande conjointe, même si l'une d'entre elles s'y refuse ou demeure introuvable malgré des recherches diligentes. De la même façon, lorsque les personnes habilitées sont au nombre de deux seulement, l'une d'elles peut présenter une demande unilatérale.

5

10

Obtention végétale collective

8. Pour présenter une demande de certificat d'obtention il faut être citoyen ou résident du Canada, d'un État de l'Union, ou d'un pays signataire ou encore y avoir son établissement.

15

Statut du demandeur

9. (1) Les demandes de certificat d'obtention doivent être présentées selon les modalités réglementaires et être accompagnées du montant de taxe réglementaire, des documents et autres éléments réglementaires ainsi que de toute demande particulière formulée éventuellement par le requérant dans le cadre du sous-alinéa 75(1)k(i).

15

Modalités de présentation

(2) Les personnes physiques ne résidant pas au Canada ou les personnes morales qui n'y ont pas leur établissement doivent présenter leurs demandes de certificat d'obtention par l'entremise d'un mandataire résidant au Canada.

Non-résidents

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 11(1), la date effective des demandes est celle de leur réception par le directeur; lorsqu'une même obtention végétale, mise au point séparément par plusieurs obtenteurs, fait l'objet de plusieurs demandes, la priorité va à la première reçue par le directeur.

30

35

Date effective et priorité des demandes



Applications of same date

(2) Where the effective dates of applications described in subsection (1) are the same, priority shall be given to the application pertaining to the breeder who was first in a position to apply for the plant breeder's rights respecting the new variety or who would have been first in the position to do so if the provision made by or under this Act for so doing had always been in force.

Priority based on preceding application in country of Union or agreement country

**11.** (1) Where an application made under section 7 is preceded by an application made, in the appropriate manner, in a country of the Union or an agreement country, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 7, the date that is the effective date of the application made in that country shall be deemed to be the effective date of the application made under section 7 and the applicant is entitled to priority in Canada accordingly, notwithstanding any intervening use, publication or application respecting the new variety, if

- (a) the application is made under section 25 7 in the prescribed form within twelve months after the date on which the application was made in that country; and
- (b) the application made under section 7 includes or is accompanied by a claim 30 respecting the priority and is accompanied by the prescribed fee.

Confirmation of claim to priority

(2) A claim respecting priority based on a preceding application made in a country of the Union or an agreement country shall not 35 be allowed unless, within three months after the date on which the claim is submitted to the Commissioner, it is confirmed by filing with the Commissioner a copy, certified as correct by the appropriate authority in that 40 country and accompanied by an English or French translation of the certified copy, if made in any other language, of each document that constituted the preceding application.

Supporting application given priority

(3) An application given priority under subsection (1) shall be supported by the required material furnished pursuant to this Act and the regulations before the expiration

45

(2) Dans le cas de deux demandes ayant la même date effective, la priorité va à celle qui concerne l'obtenteur qui était le premier en mesure de la présenter ou l'aurait été si les 5 dispositions correspondantes de la présente 5 loi avaient alors été en vigueur.

Même date

**11.** (1) Lorsqu'une demande présentée conformément à l'article 7 est postérieure à une autre demande régulièrement déposée par le même obtenteur, dans un État de 10 l'Union ou un pays signataire, pour la même obtention végétale, la date effective du dépôt est réputée être celle de la demande antérieure et le requérant a en conséquence au Canada un droit de priorité, nonobstant tout 15 fait — usage, publication ou demande relatifs à l'obtention — survenu dans l'intervalle, si :

- a) sa demande est présentée, en la forme réglementaire, dans les douze mois suivant la date de dépôt de la première demande;
- b) il y revendique le bénéfice de la priorité et acquitte les taxes réglementaires.

Demande antérieure dans un autre pays

(2) À l'appui de sa revendication du bénéfice de priorité, le requérant doit fournir au 25 directeur, dans les trois mois qui suivent le dépôt de sa demande auprès de celui-ci, une copie — certifiée exacte par les autorités compétentes du pays en cause et accompagnée de sa traduction française ou anglaise 30 lorsqu'elle est libellée dans une autre langue — des documents constituant sa demande antérieure.

Documents à l'appui

(3) Le requérant prioritaire bénéficie d'un Complément à délai réglementaire d'au plus quatre ans 35 la demande de rang prioritaire après l'expiration du délai visé à l'alinéa (1)a) pour fournir les documents et le maté-



of the prescribed period, not exceeding four years, after the last day of the twelve months within which the application is submitted in accordance with paragraph (1)(a).

Cases of two or more preceding applications

(4) Where an application made under section 7 is preceded by two or more applications made, in the appropriate manner, in different countries of the Union or agreement countries, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 7, reference in subsection (1) to an application made in any such country shall be construed as reference to whichever of those applications was first made.

Priority conditional on residence, etc.

**12.** (1) No claim referred to in paragraph 11(1)(b) shall be based on any preceding application unless it was made by a person who, at the time of the application, was a citizen of, or a person resident or having a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

When previous application disregarded

(2) For the purposes of subsection 11(1), no account shall be taken of an application that was made in a country outside Canada at a time when the plant variety to which the application relates did not belong to a prescribed category.

Priority established over previous grant

**13.** Where priority for an application is established pursuant to this Act, the Commissioner shall refuse any application against which the priority is established or, if the priority against it is established after granting on it any plant breeder's rights, the Commissioner shall annul the grant and section 36 and paragraph 70(3)(b) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the annulment.

Denomination of new varieties

**14.** (1) A new variety in respect of which an application for the grant of plant breeder's rights is made shall be designated by means of a denomination proposed by the applicant and approved by the Commissioner.

Rejection of proposed denomination

(2) Where a denomination is proposed pursuant to subsection (1), the Commission-

riel requis par la présente loi et ses règlements pour le dépôt de la demande.

Pluralité de demandes antérieures

**5** (4) Dans le cas où relativement à la même obtention végétale, un obtenteur a régulièrement déposé, préalablement à la demande qu'il a présentée conformément à l'article 7, plusieurs demandes d'obtention dans différents États de l'Union ou pays signataires, seule la première d'entre elles est prise en considération pour l'application du paragraphe (1).

15

Restriction

**12.** (1) Seul le requérant remplissant, à l'époque de sa demande antérieure, l'une des conditions fixées à l'article 8 peut revendiquer, au titre de l'alinéa 11(1)b), le bénéfice 15 de la priorité.

Appartenance à une catégorie réglementaire

(2) Il n'est pas tenu compte, pour l'application du paragraphe 11(1), des demandes faites alors que la variété végétale en faisant l'objet ne faisait partie d'aucune catégorie 20 réglementaire.

Annulation : demande non prioritaire

**13.** Une fois le droit de priorité établi, le directeur refuse toute demande non prioritaire ou annule tout certificat d'obtention délivré antérieurement sur la base d'une telle demande; le cas échéant, l'article 36 et le paragraphe 70(3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'annulation.

#### DENOMINATIONS OF NEW VARIETIES

#### DÉNOMINATION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

**14.** (1) Toute obtention végétale faisant l'objet d'une demande de certificat d'obtention est désignée, sous réserve de l'approbation du directeur, par la dénomination que propose le requérant.

Désignation

(2) Avant la délivrance du certificat d'obtention, le directeur peut refuser, avec des

Rejet de dénomination

que establece el procedimiento para la elaboración de la legislación que se aplica en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo.

(7) Debe ser susceptible de interpretación que establezca las condiciones legales para que se dé la más amplia concurrencia de intereses a través de la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo.

(8) Debe establecer que la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo no tiene efectos retroactivos, salvo que se establezca lo contrario.

(9) Debe establecer que la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo no tiene efectos retroactivos.

(10) Debe establecer que la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo no tiene efectos retroactivos.

(11) Debe establecer que la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo no tiene efectos retroactivos.

(12) Debe establecer que la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo no tiene efectos retroactivos.

en modo que sea susceptible de interpretación que establezca las condiciones legales para que se dé la más amplia concurrencia de intereses a través de la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo.

(13) Debe establecer que la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo no tiene efectos retroactivos, salvo que se establezca lo contrario.

(14) Debe establecer que la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo no tiene efectos retroactivos, salvo que se establezca lo contrario.

(15) Debe establecer que la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo no tiene efectos retroactivos.

(16) Debe establecer que la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo no tiene efectos retroactivos.

(17) Debe establecer que la legislación que se aprueba en el territorio de la Comisión Económica para el Desarrollo no tiene efectos retroactivos.

er may, during the pendency of the application referred to in that subsection, reject the proposed denomination, if considered unsuitable for any reasonable cause by the Commissioner, and direct the applicant to submit a suitable denomination instead.

**Suitable denomination**

(3) A denomination, in order to be suitable pursuant to this section, must conform to the prescribed requirements and must not be such as to be likely to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety in question or the identity of its breeder.

**International uniformity of denomination**

(4) A denomination that the Commissioner approves for any new variety in respect of which protection has been granted by, or an application for protection has been submitted to, the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country must, subject to subsections (2), (3) and (5), be the same as any denomination with reference to which that protection has been granted or that application submitted.

**Change of denomination**

(5) A denomination approved by the Commissioner pursuant to this section may be changed with the Commissioner's approval in the prescribed circumstances and manner.

**Denomination must be recognizable**

(6) Where a trade-mark, trade name or other similar indication is used in association with a denomination approved by the Commissioner pursuant to this section, the denomination must be easily recognizable.

**Approved denomination to be used exclusively**

**15.** After the grant of the plant breeder's rights respecting any new variety, every person designating the variety for the purposes of the sale of propagating material thereof by that person, whether before or after the expiration of the term of the grant of those rights, shall only use the denomination approved by the Commissioner pursuant to section 14.

**Prior rights not prejudiced**

**16.** Nothing in section 14 or 15 authorizes or requires any person to use, or the Commissioner to approve any person's use of, a denomination to the prejudice of any prior right of another person to the use of any designation.

motifs valables, la dénomination proposée et exiger que le requérant en propose une qui soit acceptable.

5

Conditions

(3) Pour être acceptable, la dénomination doit satisfaire aux conditions réglementaires et ne pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractères ou la valeur de la variété en cause, sur la variété elle-même, ou sur l'identité de l'obtenteur.

10 Dénomination internationale

(4) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), la dénomination que le directeur approuve doit être la même que celle qui est utilisée dans le certificat d'obtention délivré pour la même obtention végétale par les autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire, ou dans la demande qui leur a été présentée en vue d'un tel certificat.

15 10 Dénomination internationale

(5) La dénomination approuvée peut toutefois être changée avec l'approbation du directeur dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.

Changement de dénomination

(6) Toute dénomination, approuvée par le directeur, doit être facilement reconnaissable si une marque de commerce, un nom commercial ou telle autre marque est utilisé relativement à celle-ci.

Identification

**15.** La dénomination approuvée par le directeur devient obligatoire, après la délivrance du certificat et même après expiration de celui-ci, pour la vente de matériel de multiplication de l'obtention.

Usage obligatoire

**16.** Les articles 14 ou 15 n'ont pas pour effet de permettre ou d'imposer l'utilisation d'une dénomination à laquelle sont opposées des droits antérieurs à l'utilisation d'une désignation, non plus que l'approbation par le directeur d'une telle utilisation.

Restriction



## Rejection of application

## SUMMARY DISPOSITION OF APPLICATIONS

**17.** (1) The Commissioner may reject an application for the grant of plant breeder's rights if any incompatibility with this Act or the regulations appears with regard to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Commissioner may reject an application if it appears

- (a) that the variety in respect of which the application is made is not a new variety; or
- (b) that the person making the application is not entitled in accordance with section 7 or 8 to do so.

## Opportunity for representations before application rejected

**(2)** The Commissioner shall not reject the application of a person for the grant of plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

## Amendment of application

**18.** An applicant may, within the period prescribed for so doing, or with leave given by the Commissioner at the applicant's request after the expiration of that period, add to or alter the denomination proposed by that applicant pursuant to section 14 or the description of the new variety for the purposes of the application.

## Protective directions

## PROTECTIVE DIRECTIONS

**19.** (1) An application for the grant of plant breeder's rights may include an application, accompanied by the fee prescribed in respect thereof, to the Commissioner for a protective direction respecting the plant variety in relation to which the application is made.

## Undertaking

**(2)** Every person applying for a protective direction in accordance with subsection (1) shall undertake not to sell during the subsistence thereof propagating material of the plant variety unless the sale is made in good faith for purposes of scientific research, is part of a transaction involving the sale of the plant breeder's rights or consists of the sale of propagating material for the purpose of accumulating stock for subsequent resale to that person.

## TRAITEMENT DE LA DEMANDE

**17.** (1) Le directeur peut rejeter toute demande de certificat d'obtention non conforme aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements, notamment lorsque la variété en faisant l'objet n'est pas une obtention végétale ou que le requérant n'est pas habilité, aux termes des articles 7 ou 8, à présenter une telle demande.

Rejet de la demande

**(2)** Avant de rejeter définitivement une demande de certificat d'obtention, le directeur donne au requérant un avis motivé de son refus et lui accorde la possibilité de présenter ses observations à cet égard.

Droit de se faire entendre

**18.** Le requérant peut, dans le délai réglementaire — ou postérieurement avec l'autorisation du directeur — compléter ou modifier la description de l'obtention végétale ou sa dénomination proposée conformément à l'article 14.

Modification de la demande

## CERTIFICAT TEMPORAIRE

**19.** (1) Peut être annexée à la demande de certificat d'obtention une demande de certificat temporaire pour la variété en cause; y est joint le montant de la taxe réglementaire applicable.

Certificat temporaire

**(2)** Toute demande de certificat temporaire comporte l'engagement de ne pas vendre, pendant la période de validité du certificat, le matériel de multiplication de la variété végétale, sauf si la vente est faite soit de bonne foi aux fins de recherche scientifique, soit dans le but de constituer un stock pour revente ultérieure au demandeur en cause ou s'il s'agit d'une transaction touchant la vente des droits reconnus par le certificat d'obtention correspondant.

35

(3) La direction délivrera une bourse de 1000 francs à l'élève qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires. Cet élève sera nommé à la rentrée de l'année scolaire 2001-2002 à la place d'un élève de la classe de 3e qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(4) La bourse de 1000 francs sera délivrée au meilleur élève de la classe de 3e qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires. Cet élève sera nommé à la place d'un élève de la classe de 3e qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(5) La bourse de 1000 francs sera délivrée au meilleur élève de la classe de 3e qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(6) Afin que le Comité scolaire puisse délivrer la bourse à l'élève qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires, il est nécessaire que l'élève soit inscrit à la classe de 3e pour l'année scolaire 2001-2002.

(7) La bourse de 1000 francs sera délivrée au meilleur élève de la classe de 3e qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(8) Le Comité scolaire peut délivrer la bourse à l'élève qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(9) La bourse de 1000 francs sera délivrée au meilleur élève de la classe de 3e qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(10) Le Comité scolaire peut délivrer la bourse à l'élève qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(11) La bourse de 1000 francs sera délivrée au meilleur élève de la classe de 3e qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(12) Le Comité scolaire peut délivrer la bourse à l'élève qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(13) La bourse de 1000 francs sera délivrée au meilleur élève de la classe de 3e qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(14) Le Comité scolaire peut délivrer la bourse à l'élève qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(15) La bourse de 1000 francs sera délivrée au meilleur élève de la classe de 3e qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

(16) Le Comité scolaire peut délivrer la bourse à l'élève qui obtiendra la meilleure moyenne dans les deux dernières années scolaires.

## Grant of protective direction

(3) Subject to subsection (4), where the undertaking required by subsection (2) is given, the Commissioner shall grant a protective direction to the person giving the undertaking and anything done while the protective direction is in force that, if the plant breeder's rights respecting the plant variety were granted, would constitute an infringement of those rights is actionable pursuant to this section as if it were such an infringement.

## Refusal of grant

(4) Where the Commissioner has reason to suspect that a person whose application for the grant of plant breeder's rights includes an application for a protective direction is not entitled in accordance with section 7 or 8 to make the application for that grant, the Commissioner shall refuse to grant the protective direction.

## Opportunity for representations before refusal

(5) The Commissioner shall not refuse to grant a protective direction to a person without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

## Withdrawal of direction

**20.** (1) The Commissioner may withdraw a protective direction if the person to whom it was granted so requests and, notwithstanding the absence of any such request, the Commissioner shall withdraw a protective direction if the Commissioner is satisfied that

- (a) the person to whom it was granted has given an undertaking, whether or not for consideration, not to institute proceedings pursuant to section 19; or
- (b) a breach of the undertaking given by the person pursuant to subsection 19(2) has occurred.

40

## Procedure

(2) Section 36 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the withdrawal of a protective direction as that section applies in respect of the revocation of plant breeder's rights.

45

## Lapse of direction

**21.** As soon as an application for the grant of plant breeder's rights that includes an application for a protective direction is disposed of, whether by grant or refusal to

(3) Le directeur délivre le certificat temporaire, une fois pris l'engagement visé au paragraphe (2). Pendant la période de validité du certificat, tout acte constituant une violation des droits protégés par celui-ci équivaut à une violation des droits qui auraient été protégés par le certificat d'obtention correspondant et est possible de poursuites en vertu du présent article.

5  
Délivrance

(4) Le directeur ne délivre cependant pas le certificat temporaire s'il a des motifs de croire que le demandeur n'est pas habilité à présenter une demande aux termes des articles 7 ou 8.

10  
Refus de délivrance

(5) Le paragraphe 17(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande de certificat temporaire.

15  
Droit de se faire entendre

**20.** (1) Le directeur retire le certificat temporaire à la demande du bénéficiaire, ou s'il est convaincu que ce dernier s'est engagé, à titre gratuit ou onéreux, à ne pas intenter de poursuites fondées sur l'article 19 ou n'a pas respecté l'engagement pris en application du paragraphe 19(2).

20  
Retrait du certificat

(2) L'article 36 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au retrait d'un certificat temporaire.

25  
Procédure

**21.** Le certificat temporaire expire au plus tard à la délivrance, ou au refus de délivrance, du certificat d'obtention correspondant.

30  
Expiration du certificat temporaire



grant those rights or otherwise, the protective direction lapses if it is in force at the time of that disposal.

#### CONSIDERATION AND DISPOSITION OF APPLICATIONS

Making objection to application for plant breeder's rights

**22.** (1) A person who considers that an application of which particulars have been published pursuant to section 70 ought to be refused

- (a) on any ground that constitutes a basis for rejection pursuant to section 17, or
- (b) in so far as an exemption referred to in subparagraph 75(1)(k)(i) is requested in the application,

may, on payment of the prescribed fee, except in the case of an objection made for the purpose of this subsection under the authority of the Minister of Consumer and Corporate Affairs after notice under subsection 70(2), file with the Commissioner, within the prescribed period after the date of publication, an objection specifying that person's reasons for so considering.

Copy of objection to be sent to applicant

(2) As soon as practicable after the filing of an objection pursuant to subsection (1), the Commissioner shall send a copy of the objection to the person in respect of whose application the objection is filed, unless the Commissioner rejects the objection in accordance with subsection (3).

Rejection of objection

(3) Where it appears to the Commissioner that there is good reason for rejecting an objection referred to in subsection (2), the Commissioner shall give the person making the objection a reasonable opportunity to show cause why the objection should not be rejected and, if the person shows the Commissioner no such cause, the Commissioner shall reject the objection and give notice accordingly to the person.

Opportunities for objector and applicant to be heard

(4) Where an objection to an application is filed with the Commissioner and is not rejected in accordance with subsection (3), the Commissioner shall not make or refuse the grant of plant breeder's rights on the application until the Commissioner has considered the objection and given the persons making the objection and application a

#### EXAMEN ET RÈGLEMENT DE LA DEMANDE

Opposition

**22.** (1) Quiconque estime qu'une demande ayant fait l'objet de la publication prévue à l'article 70 devrait être rejetée soit pour l'un des motifs énoncés à l'article 17, soit dans la mesure où y est sollicitée l'une des exemptions visées au sous-alinéa 75(1)k)(i) peut, dans le délai réglementaire à partir du jour de la publication, déposer auprès du directeur une opposition motivée accompagnée du paiement des taxes réglementaires. Il y a toutefois dispense de celles-ci dans le cas d'une opposition présentée sous l'autorité du ministre des Consommateurs et des Sociétés après avis donné en application du paragraphe 70(2). 5 10 15 20 25 30 35 40 45

Copie de l'opposition

(2) Dans les meilleurs délais après le dépôt, le directeur adresse au demandeur copie de toute opposition qu'il ne rejette pas au titre du paragraphe (3).

Réponse du directeur

Rejet de l'opposition

(3) S'il estime l'opposition non fondée, le directeur accorde à son auteur la possibilité de la justifier; faute d'une justification valable, il la rejette et avise ce dernier en conséquence. 20 25

Réponse du directeur

(4) S'il ne rejette pas l'opposition, le directeur accorde à l'opposant et au demandeur la possibilité de présenter leurs observations avant de délivrer ou de refuser le certificat d'obtention. 25 30 35 40 45

Audition de l'opposant et du requérant



Upholding  
objection

reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

(5) Where the Commissioner upholds an objection made under this section, the Commissioner shall refuse the application or request therein for exemption accordingly.

Consideration  
of applications

**23.** (1) After the publication under section 70 of the particulars of an application, the Commissioner shall, in order to ascertain whether it conforms to this Act, consider the application and all documents and any other material that are submitted to the Commissioner in connection with the application.

## Tests and trials

(2) For the purpose of determining whether the plant variety to which an application under consideration pursuant to subsection (1) relates is a new variety, the Commissioner shall require such tests and trials with the plant variety, under such conditions, as the Commissioner deems necessary or expedient.

Fee and  
materials for  
tests and trials

(3) The person on whose part material is submitted for consideration pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of tests and trials with the plant variety in question, without prejudice to the requirements of subsection 9(1) and at such time and place as the Commissioner directs,

(a) pay the appropriate prescribed examination fee; and

(b) furnish any

(i) propagating materials,

(ii) information, whether by way of photographs, drawings, documentation or otherwise, respecting the plant variety, and

(iii) specimens of the plant variety or of parts of it

that the Commissioner considers necessary for those purposes.

Acceptance of  
results of  
foreign tests  
and trials

**24.** (1) Where the Commissioner is able to obtain from an appropriate authority in any country such official results of tests and trials with the plant variety referred to in subsection 23(2) as the Commissioner considers acceptable, the Commissioner may rely on those results and the costs incurred in obtaining them pursuant to this subsection shall be paid to the Commissioner by the

Suite donnée à  
l'opposition

(5) S'il fait droit à l'opposition, le directeur rejette soit la demande de certificat d'obtention, soit la demande d'exemption y afférente.

5 Examen de la  
demande

**23.** (1) Après la publication visée à l'article 70, le directeur procède à l'examen de la demande, ainsi que des documents ou autres éléments à l'appui, pour déterminer sa conformité avec la présente loi.

10 Essais et  
épreuves

(2) Pour établir la qualité d'obtention végétale de la variété végétale objet d'une demande étudiée en application du paragraphe (1), le directeur fait pratiquer, dans les conditions qu'il juge indiquées, les essais et épreuves qu'il estime utiles.

15

Taxes à  
acquitter

(3) Au titre des essais et des épreuves et sans préjudice des dispositions du paragraphe 9(1), la personne dont la demande est étudiée en application du paragraphe (1) doit, au lieu et à la date fixés par le directeur :

20

a) acquitter les taxes réglementaires pour l'examen de sa demande;

b) fournir, si le directeur l'estime nécessaire en l'occurrence, tout matériel de multiplication ainsi que toute information sur la variété végétale — sous forme de photographies, de dessins, de documents ou autre — et tout spécimen de celle-ci ou de ses éléments.

Copie de  
l'applicationCopie de  
l'application

**24.** (1) À son appréciation, le directeur peut se satisfaire des résultats officiels qu'il obtient éventuellement des autorités compétentes d'un autre pays pour les essais et épreuves visés au paragraphe 23(2), auquel cas il perçoit auprès de la personne visée au paragraphe 23(3) les frais occasionnés par l'obtention de ces résultats.

30 Acceptation des  
résultats  
obtenus à  
l'étranger



person to whom the Commissioner is authorized by subsection 23(3) to give directions for payment of such examination fee as may be payable for the purposes of tests and trials with the plant variety.

Submission to foreign tests and trials

(2) The Commissioner may submit to the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country, in order that any necessary tests and trials may be undertaken in that country with the plant variety 10 in question, anything furnished in support, as required by subsection 9(1), of an application or in compliance with subsection 23(3) and the Commissioner may accept such results of any of the tests and trials as are 15 furnished by that authority.

Prohibition during pendency of objection

25. Subject to the regulations, where an objection to an application has been filed under section 22, the Commissioner shall not, before disposal of the objection, carry 20 out in respect of the application any functions of the Commissioner under section 23 or 24.

Abandonment of application

26. (1) An application shall be deemed to have been abandoned on failure of the applicant to prosecute the application, whether in default of compliance with subsection 23(3) or of payment of any fee pursuant to subsection 27(3) or otherwise, within the prescribed period after the taking on the part of the 30 Commissioner, with respect to the application, of any action of which the Commissioner gives notice to the applicant.

Reinstatement of abandoned application

(2) An application deemed abandoned pursuant to subsection (1) may be reinstated

- (a) within the prescribed time and on payment of the prescribed fee; or
- (b) on petition presented to the Commissioner within the prescribed time subsequent to the time referred to in paragraph 40 (a) and on payment of the prescribed fee if the petitioner satisfies the Commissioner that the failure to prosecute the application was not reasonably avoidable.

#### GRANT, REFUSAL AND DISPOSAL OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

Grant of plant breeder's rights

27. (1) Where the Commissioner approves 45 a denomination proposed by an applicant

5

(2) En vue des essais et épreuves à y effectuer sur la variété en cause, le directeur peut transmettre aux autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire tous les documents ou éléments fournis soit à l'appui de la demande aux termes du paragraphe 9(1), soit en application du paragraphe 23(3), et accepter les résultats que lui communiquent ensuite ces autorités.

Essais et épreuves exécutées à l'étranger

25. Sous réserve des règlements, tant qu'il 10 n'a pas statué sur une opposition déposée en application de l'article 22, le directeur ne peut exercer, à l'égard de la demande en faisant l'objet, les pouvoirs que lui confèrent les articles 23 et 24.

15

Désistement

26. (1) À défaut de donner suite, dans le délai réglementaire, à l'avis que lui adresse le directeur après toute mesure prise par ses services au sujet de la demande de certificat d'obtention, le requérant est réputé s'être 20 désisté, notamment s'il y a eu de sa part inobservation du paragraphe 23(3) ou non-paiement des taxes prévues au paragraphe 27(3).

(2) Le requérant réputé s'être désisté peut 25 Réactivation de la demande réactiver sa demande, selon le cas :

- a) sur paiement des taxes et pendant le délai réglementaires;
- b) sur requête présentée au directeur dans le délai ultérieur prévu par règlement et 30 sur paiement des taxes réglementaires, s'il convainc par ailleurs celui-ci qu'il n'était vraiment pas en mesure de donner suite à sa demande.

#### DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT D'OBTENTION

27. (1) Une fois approuvée la dénomination proposée au titre de l'article 14 et après 35 Modalités de délivrance



pursuant to section 14 and, after consideration of the application in accordance with subsection 23(1) and evaluation of the results of any tests and trials carried out with the plant variety to which the application relates, the Commissioner is satisfied that the application

- (a) is made by the applicant with respect to a new variety, and
  - (b) otherwise conforms to this Act,
- the Commissioner shall, except in the circumstances described in paragraph (2)(b), grant plant breeder's rights respecting that new variety to the applicant in accordance with subsection (3).

15

## Refusal

## (2) Where the Commissioner

- (a) is not satisfied, after consideration of an application and evaluation of results, as described in subsection (1), or
- (b) has, pursuant to paragraph 20(1)(b), withdrawn a protective direction and finds no reason considered by the Commissioner to be sufficient for nevertheless granting the plant breeder's rights to the applicant to whom the protective direction was granted,

the Commissioner shall refuse the application.

## Registration of grant

## (3) The Commissioner shall, on payment of the prescribed fee in respect of the grant under subsection (1) of plant breeder's rights,

- (a) enter in the register the particulars required by section 63 in relation to the new variety in respect of which the rights are granted; and
- (b) make the grant by issuing a certificate of registration in respect thereof to the applicant.

## Opportunity for representations before refusal of grant

## (4) The Commissioner shall not refuse the application of a person for the grant of plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

## Destroyed or lost certificates

## (5) Where a certificate of registration issued pursuant to paragraph (3)(b) is

examen de la demande conformément au paragraphe 23(1), d'une part, et des résultats des essais et des épreuves exécutés sur la variété végétale objet de celle-ci, d'autre part, le directeur délivre au requérant un certificat d'obtention pour cette variété conformément au paragraphe (3), sauf dans les circonstances précisées à l'alinéa (2)b), s'il est convaincu que la demande vise une obtention végétale et est par ailleurs conforme à la présente loi.

5

Rejet

## (2) Le directeur rejette la demande si, selon le cas :

- a) il n'en vient pas aux conclusions énoncées au paragraphe (1);
- b) il a déjà retiré le certificat temporaire, pour non-respect de l'engagement pris en application du paragraphe 19(2), et ne voit aucune raison justifiant la délivrance du certificat d'obtention.

15

20

20

Enregistrement et remise du certificat

## (3) Sur paiement des taxes réglementaires dues pour la délivrance du certificat d'obtention, le directeur inscrit au registre les renseignements énumérés à l'article 63 et délivre au requérant le certificat d'obtention.

25

Droit de se faire entendre

## (4) Le paragraphe 17(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande.

(5) Une copie certifiée conforme peut, sur paiement des taxes réglementaires, être déli- 30

Perte ou

de destruction certificat



destroyed or lost, a certified copy may be issued in lieu thereof on payment of the prescribed fee.

Grant to joint applicants

**28.** Where the Commissioner grants plant breeder's rights to persons constituting a remainder mentioned in subsection 7(2) or to other joint applicants, the grant shall be in the names of all those persons or other joint applicants.

Automatic licensing

**29.** The grant of the plant breeder's rights respecting a plant variety is subject to any conditions related to its category that are prescribed for the purpose of requiring the holder of those rights to authorize, pursuant to paragraph 5(1)(d), the doing of an act described in paragraphs 5(1)(a) to (c).

Maintenance of propagating material

**30.** (1) A holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety shall

(a) ensure that the holder is in a position, throughout the period of registration of the holder as such, to furnish the Commissioner at the Commissioner's request with such propagating material of that variety as is capable of so producing it that its identifiable characteristics correspond with those taken into account for the purpose of granting those rights; and

(b) provide the Commissioner at the Commissioner's request with such facilities, free of charge, and with such information as the Commissioner deems necessary in order to be satisfied that the holder is causing the propagating material to be maintained and is otherwise complying with paragraph (a). 35

Inspection

(2) Facilities requested under paragraph (1)(b) may include facilities for inspection and the Commissioner has power to undertake the inspection accordingly for the purposes of that paragraph. 40

Assignment of plant breeder's rights

**31.** (1) The Commissioner shall be, in the prescribed manner and within the prescribed period after the holder of plant breeder's rights has assigned them,

vrée en remplacement de tout certificat d'obtention détruit ou perdu.

Cas de demande collective

**28.** Le certificat d'obtention délivré par le directeur dans le cas d'une demande collective présentée sous le régime du paragraphe 5(2) doit porter le nom de tous les requérants. 5

Effet de la délivrance

**29.** La délivrance du certificat d'obtention est assujettie aux conditions réglementaires, applicables à la catégorie en cause, qui obligent le titulaire à autoriser, en application de l'alinéa 5(1)d), tout acte mentionné aux alinéas 5(1)a) à c). 10

#### MAINTENANCE OF PROPAGATING MATERIAL

#### MAINTIEN DU MATERIEL DE MULTIPLICATION

**30.** (1) Le titulaire doit :

a) être en mesure de présenter, sur demande et à tout moment, au directeur le matériel de multiplication permettant de reproduire la variété protégée avec ses caractères tels qu'ils ont été définis dans le certificat d'obtention; 15

b) fournir au directeur, sur demande, les renseignements et mettre gratuitement à sa disposition les moyens que celui-ci estime utiles pour se convaincre qu'il veille au maintien du matériel de multiplication et se conforme aux exigences de l'alinéa a). 20

Obligation du titulaire

(2) Les moyens mentionnés à l'alinéa (1)b) peuvent viser l'inspection à laquelle peut procéder le directeur pour l'application de cet alinéa. 30

Inspection

#### CESSION DU CERTIFICAT

**31.** (1) En cas de cession du certificat d'obtention par son titulaire, le directeur doit, dans le délai et selon les modalités

Cession



(a) informed of the name and address of the assignee; and  
 (b) furnished with such proof of service of a notice of the assignment on any person granted any of those rights by licence under section 32 as is prescribed or as the Commissioner, in the absence or in lieu of anything so prescribed or in addition thereto, requires.

Default precluding registration

(2) An assignee who has not complied with subsection (1) may not be registered as the holder of the plant breeder's rights.

Unregistered assignment void against subsequent assignee

(3) An assignment of plant breeder's rights is void against a subsequent assignee thereof for valuable consideration without notice who is registered as the holder of the rights unless, before the subsequent assignee is so registered, the person to whom that assignment is made is registered as holder of the rights.

Grant of compulsory licences

**32.** (1) Subject to this section and the regulations, the Commissioner shall, on application by any person, where the Commissioner considers that it is appropriate to do so, confer on the person in the form of a compulsory licence rights to do any thing that the holder might authorize another person to do pursuant to paragraph 5(1)(d).

Objectives on granting compulsory licence

(2) In disposing of an application for, and settling the terms of, a compulsory licence pursuant to this section in relation to any plant variety, the Commissioner shall endeavour to secure that

(a) the plant variety is made available to the public at reasonable prices, is widely distributed and is maintained in quality; and

(b) there is reasonable remuneration, which may include royalty, for the holder of the plant breeder's rights respecting the plant variety.

Provision as regards propagating material

(3) A compulsory licence under this section may include terms requiring the holder of the plant breeder's rights affected by the licence to make propagating material available to the holder of the compulsory licence.

réglementaires ou, dans le cas de l'alinéa b), celles qu'il fixe :

- a) être informé du nom et de l'adresse du cessionnaire;  
 b) recevoir la preuve réglementaire — ou celle qu'il peut exiger, à défaut ou en sus — de la signification de l'avis de cession à tout attributaire d'une licence octroyée à l'égard de ce certificat en application de l'article 32.

10

(2) Le cessionnaire qui ne se conforme pas au paragraphe (1) ne peut être inscrit au registre en tant que titulaire.

Manquement du cessionnaire

(3) À défaut d'enregistrement, la cession de droits protégés par un certificat d'obtention est inopposable à tout cessionnaire ultérieur à titre onéreux qui n'en était pas informé et qui est dûment enregistré comme titulaire de ces droits.

Inopposabilité de la cession

20

#### COMPULSORY LICENCES

#### LICENCE OBLIGATOIRE

**32.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements et s'il l'estime indiqué, le directeur délivre obligatoirement sur demande une licence pour l'exercice de tout ou partie des droits visés à l'alinéa 5(1)d).

25

Licence obligatoire

(2) Dans la décision qu'il rend sur une demande de licence obligatoire concernant une variété donnée, ainsi que pour les modalités dont il l'assortit, le directeur tient compte des objectifs suivants : commercialisation à des prix raisonnables, distribution à grande échelle, maintien de la qualité, enfin juste rémunération du titulaire du certificat d'obtention en cause, y compris éventuellement sous forme de redevances.

35

Facteurs à considérer

(3) La licence obligatoire peut comporter une clause obligeant le titulaire du certificat d'obtention à mettre le matériel de multiplication à la disposition de l'attributaire de la licence.

40

Clause particulière



Variation and  
revocation of  
licence

(4) The Commissioner may at any time, on representations made by any interested person, extend, limit, vary or revoke a compulsory licence granted pursuant to this section.

(4) Le directeur peut modifier ou révoquer la licence obligatoire à la suite des observations que lui présente tout intéressé.

Representations  
by persons  
adversely  
affected

(5) The Commissioner shall not dispose of any application for, or settle the terms of, a compulsory licence pursuant to this section or exercise jurisdiction pursuant to subsection (4) without giving interested persons who will be adversely affected by the Commissioner's decision a reasonable opportunity to make representations with respect thereto pursuant to such notice as the Commissioner deems it appropriate to give.

5

(5) Avant d'accepter ou de rejeter une demande de licence obligatoire, d'en fixer les modalités, ou encore de la modifier ou de la révoquer, le directeur doit accorder aux intéressés qui subiront un préjudice de ce fait la possibilité de présenter leurs observations conformément à l'avis qu'il estime utile de leur donner.

Modification et  
révocation de la  
licence

Observation :  
cas de préjudice

Compulsory  
licence not to  
be exclusive

(6) No compulsory licence that is an exclusive licence shall be granted pursuant to this section.

15

(6) Il ne peut être délivré de licence exclusive au titre du présent article.

Restriction

Concurrent  
compulsory and  
other licences  
permissible

33. (1) A person applying for a compulsory licence may be granted it pursuant to section 32, whether or not that or any other person has a licence, including an exclusive licence granted by the holder, in relation to the plant breeder's rights that the compulsory licence affects.

25

33. (1) L'octroi d'une licence obligatoire est indépendant du fait que le demandeur ou toute autre personne soit attributaire d'une licence, y compris une licence exclusive délivrée par le titulaire, relative au certificat d'obtention en cause.

Non-exclusivité

No contracting  
out

(2) An agreement is invalid to the extent that it purports to bind any person not to apply for a compulsory licence or to apply for a grant thereof on any particular terms.

25

(2) Est nulle toute stipulation obligeant une personne à ne pas demander une licence obligatoire ou à en demander la délivrance à certaines conditions.

Nullité

Annulment of  
grant

34. The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of plant breeder's rights, annul the grant if the Commissioner is satisfied that the requirements specified in paragraph 4(2)(a) or the conditions specified in subsection 7(1) were not fulfilled.

#### ANNULMENT AND REVOCATION OF GRANTS

34. Le directeur peut annuler la délivrance de tout certificat d'obtention avant l'expiration de la période de validité prévue au paragraphe 6(1) s'il est convaincu que la variété n'est pas conforme à l'exigence énoncée à l'alinéa 4(2)a) ou que les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés.

Pouvoir  
d'annulation

Revocation of  
plant breeder's  
rights

35. (1) The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of any plant breeder's rights, revoke the rights if the Commissioner is satisfied that

#### ANNULATIONS ET RÉVOCATIONS

35. (1) Le directeur peut révoquer un certificat d'obtention avant son expiration normale s'il est convaincu que, selon le cas, son titulaire :

Pouvoir de  
révocation

(a) their holder has failed to comply with paragraph 30(1)(a);  
(b) their holder has failed, within the prescribed period, to comply with any request

a) n'a pas satisfait aux exigences de l'alinéa 30(1)a);

b) n'a pas donné suite, dans le délai réglementaire, à une demande qu'il lui a présentée au titre de l'article 30;

35

40



*Observations et  
remarques de  
l'attributaire*

*Mémoires et  
observations de  
l'attributaire*

of the Commissioner referred to in section 30;

(c) the applicant for the grant of those rights committed a breach of an undertaking given by the applicant under subsection 19(2); 5

(d) their holder has failed, within the prescribed period, to pay the fee required under subsection 6(2); or

(e) there has been a failure to meet any 10 obligation imposed by, and for the benefit of the holder of, a compulsory licence affecting any such rights by virtue of section 32.

**Licensee's  
remedies not  
affected**

(2) Nothing in paragraph (1)(e) prejudices any remedies lawfully available, apart from subsection (1), to a holder of a compulsory licence.

**Procedure**

**36.** (1) The Commissioner shall, before annulling a grant of plant breeder's rights or revoking those rights, give notice in writing that the Commissioner proposes to annul the grant or revoke the rights and the grounds on which the Commissioner proposes to do so to

- (a) the holder of those rights; 20
- (b) any person licensed under section 32 to exercise any of those rights; and
- (c) any person who appears to the Commissioner to be otherwise sufficiently interested in any of those rights. 30

**Objection**

(2) Within

- (a) the prescribed period after the date on which notice is given under subsection (1), or
- (b) such further period as the Commissioner may allow, 35

any interested person may file with the Commissioner an objection against the intended annulment or revocation to which the notice relates. 40

**Representations  
to be taken into  
account**

(3) Where, under subsection (2), an interested person files an objection against any intended annulment or revocation, the Commissioner shall not carry out the intention or otherwise dispose of the objection unless the 45 Commissioner has taken into account any representations made by interested persons with respect to the matters in question.

c) n'a pas respecté l'engagement qu'il a contracté aux termes du paragraphe 19(2) en tant que requérant;

d) n'a pas acquitté, dans le délai réglementaire, la taxe prévue au paragraphe 5 6(2);

e) n'a pas exécuté les obligations attachées à une licence obligatoire en application de l'article 32 pour la protection de l'attributaire de celle-ci. 10

**Recours :  
attributaire  
d'une licence  
obligatoire**

(2) L'alinéa (1)e) n'a pas pour effet de porter atteinte aux autres moyens de réparation dont dispose l'attributaire d'une licence obligatoire.

**36.** (1) Le directeur donne au titulaire du 15 Avis d'intention certificat d'obtention, ainsi qu'à tout attributaire d'une licence obligatoire ou à quiconque lui semble suffisamment intéressé par ailleurs, un avis motivé de son intention d'annuler la délivrance du certificat ou de le 20 révoquer.

**Opposition**

(2) Les intéressés peuvent faire opposition auprès du directeur dans le délai réglementaire commençant à la date de l'avis prévu au paragraphe (1) ou dans le délai supplémentaire qu'il accorde. 25

**Examen des  
arguments**

(3) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées par tout intéressé avant d'annuler ou de révoquer le certificat d'obtention. 30



Opportunity to object and make representations

(4) Interested persons having objections to file in accordance with subsection (2) or representations to make for the purposes of subsection (3) shall be given a reasonable opportunity to do so pursuant to such notice as the Commissioner deems appropriate, but nothing in this subsection prejudices the requirements of subsection (1).

Carrying out annulment or revocation

37. The Commissioner's intention to annul the grant of plant breeder's rights pursuant to section 34 or to revoke them pursuant to section 35 shall be carried out on the grounds set out in the notice referred to in subsection 36(1) unless the grounds are shown to be false or, in the case of grounds specified in paragraphs 35(1)(b) to (e), any other cause considered by the Commissioner to be sufficient for abandoning that intention is shown.

Surrender of plant breeder's rights

38. (1) The holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety may surrender those rights by giving the Commissioner notice to that effect and, in the case of rights affected by a compulsory licence granted under section 32, by satisfying the Commissioner that a copy of the notice has been given to the holder of that licence.

Fees due not affected

(2) No surrender of plant breeder's rights shall affect any liability for any fee due and payable in respect of those rights before the surrender.

Non-residents

39. (1) Where a holder of plant breeder's rights, in the case of an individual, is not resident in Canada or, in the case of a corporation, does not have its registered office in Canada, the holder shall have an agent in respect of those rights who is resident in Canada.

Where agent lacking

(2) Notwithstanding anything in this Act, where an applicant or a holder of plant breeder's rights fails to  
 (a) comply with subsection 9(2) or subsection (1), or  
 (b) furnish the Commissioner, in writing, with the name and address of a new agent or with a new and correct address, as the 45

(4) Par l'avis qu'il juge indiqué, le directeur donne aux intéressés la possibilité de faire opposition ou de lui présenter leurs observations, les dispositions du paragraphe 5 (1) continuant toutefois à s'appliquer.

Droit de se faire entendre

5

37. Le directeur procède à l'annulation ou 10 à la révocation pour les motifs énoncés dans l'avis, sauf s'il est établi qu'ils ne sont pas fondés ou, dans les cas visés aux alinéas 35(1)b) à e), s'il estime que d'autres objec- 10 tions valables ont été soulevées.

Annulation ou révocation

#### RENONCIATION AU CERTIFICAT

38. (1) Le titulaire d'un certificat d'obten- 20 tion peut y renoncer par avis adressé au directeur. S'il y a lieu, il doit aussi faire la preuve, auprès de ce dernier, de l'envoi d'une 15 copie de cet avis à l'attributaire de toute licence obligatoire octroyée en l'espèce.

Renonciation

(2) Le titulaire demeure responsable du paiement des taxes afférentes à son certificat pour la période allant jusqu'à la renoncia- 20 30 tion.

Paiement des taxes

#### MANDATAIRES

39. (1) Le titulaire qui ne réside pas au Canada ou n'y a pas d'établissement, selon qu'il s'agit d'une personne physique ou d'une personne morale, doit être représenté, pour 25 tout ce qui concerne le certificat, par un mandataire résidant au Canada.

Non-résidents

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le directeur ou la Cour fédérale peuvent, si le requérant ou le titu- 40 laire, selon le cas, commet l'un des manque- ments suivants et n'y remédie pas dans le délai réglementaire ou tout délai supplémen- taire qu'ils allouent, connaître de toute pro- cédure engagée sous le régime de la présente 35

Défaut



case may require, on notice from the Commissioner that

- (i) the agent of the applicant or holder has died or, pursuant to section 40, is refused continued recognition by the 5 Commissioner, or
- (ii) a letter sent by ordinary mail to the agent of the applicant or holder at the agent's address of which the Commissioner last had notice has been returned 10 undelivered,

the Commissioner or the Federal Court may, without requirement of service on the applicant or holder, dispose of any proceedings under this Act after the continuance of that 15 failure for the prescribed period or any further period allowed by the Commissioner or the Federal Court, as the case may be.

Other consequences not affected

(3) Nothing in subsection (2) affects any consequences, other than those for which 20 that subsection provides, that the applicant or holder may, at law, suffer as a result of any failure described in paragraph (2)(a) or (b).

Refusal of recognition

**40.** The Commissioner may, for any gross 25 misconduct or prescribed cause or any other reasonable cause considered by the Commissioner to be sufficient, refuse to recognize, or to continue to recognize, any person as authorized by an applicant or a holder of 30 plant breeder's rights to act in the capacity of agent.

Infringement

**41.** (1) A person who infringes plant breeder's rights is liable to the holder thereof and to all persons claiming under the holder 35 for all damages that are, by reason of the infringement, sustained by the holder or any of those persons and, unless otherwise expressly provided, the holder shall be made a party to any action for the recovery of 40 those damages.

Relief in the event of infringement

(2) In an action for infringement of plant breeder's rights that is before a court of competent jurisdiction, the court or a judge thereof may make any interim or final order 45 sought by any of the parties and deemed just

loi sans obligation de signification au requérant ou titulaire :

- a) défaut de conformité au paragraphe (1) ou au paragraphe 9(2);
- b) défaut de communication par écrit au 5 directeur, à sa demande, des nom et adresse d'un nouveau mandataire ou des corrections à apporter aux nom et adresse du mandataire actuel, selon que :
  - (i) le mandataire est décédé ou n'est plus reconnu comme tel par le directeur en application de l'article 40;
  - (ii) il y a eu retour à l'expéditeur d'une 10 lettre destinée au mandataire et envoyée, au tarif ordinaire d'affranchissement postal, à la dernière adresse connue du directeur.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le requérant ou le titulaire aux autres conséquences juridiques auxquelles 20 son manquement peut l'exposer.

Autres conséquences

Refus de reconnaître un mandataire

**40.** Pour faute grave ou pour tout autre motif prévu par règlement ou qu'il juge suffisant, le directeur peut refuser ou cesser de reconnaître à une personne sa qualité de 25 mandataire du requérant ou du titulaire.

## CIVIL REMEDIES

## MOYENS DE RÉPARATION

**41.** (1) Quiconque porte atteinte aux droits du titulaire d'un certificat d'obtention est responsable, envers lui et tout ayant droit, du préjudice subi par lui ou cet ayant droit; 30 sauf entente contraire, le titulaire est partie à toute action visant le recouvrement des dommages.

Violation des droits

(2) Le tribunal compétent, ou un juge de celui-ci, saisi d'une action en violation des 35 droits d'un titulaire peut, sur demande d'une partie, rendre toute ordonnance ou injonction qu'il estime juste visant le recouvrement de

Réparation



by the court or judge, including provision for relief by way of injunction and recovery of damages and generally respecting proceedings in the action and, without limiting the generality of the foregoing, may make an 5 order

- (a) for restraint of such use, production or sale of the subject-matter of those rights as may constitute such an infringement and for punishment in the event of disobedience of the order for that restraint; 10
- (b) for compensation of an aggrieved person;
- (c) for and in respect of inspection or account; and 15
- (d) with respect to the custody or disposition of any offending material, products, wares or articles.

## Appeals

(3) An appeal lies from any order under subsection (2) under the same circumstances 20 and to the same court as from other judgments or orders of the court in which the order is made.

## Jurisdiction of provincial courts

**42.** (1) An action for infringement of plant breeder's rights may be brought in the 25 court of record that, in the province in which the infringement is alleged to have occurred, has jurisdiction pecuniarily to the amount of the damages claimed and that, in relation to other courts of the province, holds its sittings 30 nearest to the place of residence or place of business of the defendant.

## Proof of jurisdiction

(2) The court in which an action is brought in accordance with subsection (1) shall decide the action and determine costs, 35 and assumption of jurisdiction by the court is of itself sufficient proof of jurisdiction.

## Section 43 not impaired

(3) Nothing in this section impairs the jurisdiction of the Federal Court under section 43.

## Jurisdiction of Federal Court

**43.** (1) The Federal Court has jurisdiction to entertain an action or proceeding, other than the prosecution of an offence, for the enforcement of a provision of this Act or a right or remedy conferred or defined thereby. 45

## Idem

(2) Subject to section 44, the Federal Court has exclusive original jurisdiction, on the application of the Commissioner or of

dommages-intérêts ou les procédures en cause, et notamment :

- a) restreindre toute utilisation, production ou vente de l'obtention en cause et fixer la peine en cas de contravention; 5
- b) accorder des dommages-intérêts au poursuivant;
- c) requérir une inspection ou reddition de comptes;
- d) statuer sur la garde, l'aliénation ou 10 l'élimination du matériel et des autres objets ayant donné lieu à la violation.

5

10

15

Appel

(3) Les ordonnances et injonctions rendues 20 en application du paragraphe (2) sont susceptibles d'appel; dès lors elles sont assujetties aux mêmes règles en matière d'appel que les autres jugements du tribunal en cause.

15

**42.** (1) L'action peut être exercée devant 25 la juridiction d'archives, dans la province du lieu de l'acte reproché, qui est compétente 30 selon le montant des dommages-intérêts réclamés et qui tient ses audiences le plus près du lieu de la résidence ou de l'établissement du défendeur.

Juridiction

(2) Le tribunal juge la cause et statue sur 25 Preuve de compétence les frais, l'appropriation de compétence étant en soi une preuve suffisante de juridiction.

25

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence que l'article 43 40 confère à la Cour fédérale.

Restriction

30

**43.** (1) La Cour fédérale a compétence pour connaître de toute action ou procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exception des poursuites pour infraction à celle-ci. 45

Compétence de la Cour fédérale

35

(2) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale a compétence exclusive en première instance, sur demande du directeur ou de

Idem



any interested person, to order that any entry in the register be struck out or amended on the ground that, at the date of that application, the entry as it appears on the register does not indicate with accuracy, to the extent of any requirement thereof by virtue of section 63, existing rights of the person appearing to be the registered holder of the plant breeder's rights to which that entry relates.

**Invalidation by Federal Court**

(3) Subject to section 44, plant breeder's rights may, at the instance of the Attorney General of Canada or an interested person, be declared invalid by the Federal Court, but only on the following grounds:

- (a) a requirement specified in paragraph 15  
4(2)(a) was not fulfilled;
- (b) a condition specified in paragraph  
7(1)(a), (b) or (c) was not fulfilled; or
- (c) the holder has not complied with para-  
graph 30(1)(a).

20

tout intéressé, pour ordonner la suppression au registre, ou la modification, de toute inscription non conforme aux exigences de l'article 63.

5

5 Annulation par la Cour fédérale

**Declaration**

(4) A person who has reasonable cause to believe that any thing done or proposed to be done by that person might be alleged by the holder of plant breeder's rights to constitute an infringement of those rights may, subject to subsection (5), bring an action in the Federal Court against the holder for a declaration that the thing so done or proposed to be done does not or would not constitute an infringement.

30

(3) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale peut, sur demande du procureur général du Canada ou de tout intéressé, annuler un certificat d'obtention dans les cas suivants :

- a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)a) 10 n'a pas été respectée;
- b) les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés;
- c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'ali-  
néa 30(1)a).

15

Déclaration

**Proceedings not to be taken without giving security**

(5) A plaintiff, except the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, in an action referred to in subsection (4) shall, before proceeding therein, give security for the costs of the holder in such sum as the Court may direct.

35

(5) Le demandeur est tenu au versement d'une caution fixée par le tribunal, pour les 25 frais du défendeur. Cette obligation ne s'applique toutefois pas au procureur général du Canada ou d'une province.

Caution

**Defendant not required to give security**

(6) A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights is not required to give any security for the purpose of obtaining a declaration under subsection (4).

40

(6) Le défendeur à une action pour violation n'est pas tenu au versement d'une cau- 30 tion s'il cherche à obtenir la déclaration visée au paragraphe (4).

Exception

**Restriction**

44. No person who has actual notice of a decision given by the Commissioner and a right to its review pursuant to any regulations made under paragraph 75(1)(m) or a right of appeal from that decision or any decision given on its review is entitled to institute any proceeding under subsection 43(2) or (3) calling into question the decision given by the Commissioner or on the review.

44. Ne peuvent se prévaloir des recours prévus aux paragraphes 43(2) ou (3) les personnes qui reçoivent avis d'une décision 35 du directeur ou qui peuvent demander l'examen prévu par l'alinéa 75(1)m) et qui sont habilitées à interjeter appel contre l'une ou l'autre de ces décisions.

Restriction



Holder may be required to take proceedings

**45.** (1) A person authorized pursuant to paragraph 5(1)(d) or licensed to exercise plant breeder's rights may, subject to any agreement between the holder of the rights and that person,

- (a) call on the holder to take proceedings for infringement of the rights; and
- (b) where the holder refuses or neglects to take proceedings within the prescribed period after being called on under paragraph (a) to do so, institute in the name of that person, making the holder a defendant, proceedings for infringement as if that person were the holder.

Holder not liable for costs

(2) A holder who is made a defendant pursuant to paragraph (1)(b) is not liable for any costs unless the holder takes part in the proceedings.

Defence

**46.** A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights may plead as a matter of defence any of the following grounds but no others, in relation to the invalidity of the plant breeder's rights:

- (a) that a requirement specified in paragraph 4(2)(a) was not fulfilled;
- (b) that a condition specified in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) was not fulfilled; or
- (c) that the holder has not complied with paragraph 30(1)(a).

Admissibility of certificates given outside Canada

**47.** In an action or proceeding respecting plant breeder's rights that is authorized to be had or taken before a court in Canada pursuant to this Act, a document purporting to be a certificate of the grant of protection of a plant variety by the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country or to be a certified copy of an official document relating to any such protection, if the certificate respecting the grant or copy purports to be signed by the proper officer of the government of the country, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

Commissioner's costs

**48.** The costs of the Commissioner in proceedings before any court under this Act are in the discretion of the court but the Commissioner shall not be ordered to pay the costs of any other of the parties.

Recours

**45.** (1) Toute personne autorisée à exercer les droits prévus à l'alinéa 5(1)d) ainsi que le détenteur d'une licence visant l'exercice de certains de ces droits peuvent, sous réserve 5 d'un accord en ce sens avec le titulaire :

- a) requérir ce dernier d'intenter une action pour violation de ses droits;
- b) à défaut par le titulaire de donner suite à leur requête dans le délai réglementaire, y procéder eux-mêmes comme s'ils étaient 10 le titulaire, en nommant ce dernier défendeur.

5

Absence de frais pour le titulaire

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le titulaire ne peut supporter les frais que s'il est partie à l'instance.

15

Défense

**46.** Le défendeur dans une action en violation des droits d'un titulaire ne peut opposer que les motifs d'annulation suivants :

- a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)a) n'a pas été respectée;
- b) les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés;
- c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)a).

20

Recevabilité des certificats étrangers

**47.** Le certificat d'obtention censé délivré 25 par l'autorité compétente d'un État de l'Union ou d'un pays signataire et censé signé par cette autorité ou en son nom, ainsi que toute copie certifiée conforme, est admissible en preuve devant le tribunal saisi du 30 litige sur les droits de l'obtenteur sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

25

Frais du directeur

**48.** Le tribunal fixe les frais du directeur, 35 mais celui-ci ne peut être tenu de supporter ceux des autres parties.



Recording  
judicial  
invalidation

**49.** (1) A certificate of a decision of the Federal Court or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

Appeal from  
decision re  
validity

(2) A decision holding or refusing to hold plant breeder's rights invalid is subject to appeal to any court having appellate jurisdiction in other cases decided by the court by which that decision was made.

Appeal to  
Federal Court

**50.** (1) An appeal lies to the Federal Court from a decision on review under any regulations made pursuant to paragraph 75(1)(m) or from a decision of the Commissioner, other than a decision subject to review under any such regulations, where the decision on review is given in respect of, or the Commissioner's decision is, a decision

(a) disposing of an application for the grant of plant breeder's rights, an objection filed under section 22 or a petition presented under paragraph 26(2)(b);

(b) determining whether or not

(i) annulment of the grant of plant breeder's rights is required by section 13,

(ii) the grant of a protective direction is to be refused, or

(iii) any condition described in paragraph 20(1)(a) or (b) is fulfilled;

(c) settling terms referred to in subsection 32(2) or determining remuneration or any other matter in disposing of an application for a compulsory licence;

(d) determining whether or not to extend, limit, vary or revoke such a licence or determining the extent or manner of any such extension, limitation or variation;

(e) determining whether or not to carry out any intention referred to in section 37 or subsection 66(3); or

(f) exercising any authority conferred on the Commissioner by section 40.

Limitation

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within two months after the date on which the decision is made or within such

**49.** (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

Dépôt au  
Bureau d'un  
jugement  
d'annulation

5

(2) Appel peut être interjeté de la décision d'un tribunal annulant ou refusant d'annuler un certificat d'obtention auprès de la juridiction d'appel compétente.

10

Appel du refus  
ou de l'annula-  
tion

Appel à la Cour  
fédérale

**50.** (1) Appel peut être interjeté auprès de la Cour fédérale de la décision rendue au titre de l'examen réglementaire prévu par l'alinéa 75(1)m) ainsi que des décisions du directeur non assujetties à un tel examen et portant sur :

a) une demande de certificat d'obtention, une opposition visée à l'article 22 ou une requête présentée en application de l'alinéa 26(2)b);

b) une des questions suivantes :

(i) la nécessité d'annuler, au titre de l'article 13, un certificat d'obtention,

(ii) le refus d'octroyer un certificat temporaire,

(iii) le retrait du certificat d'obtention au titre du paragraphe 20(1);

c) la fixation des modalités prévues au paragraphe 32(2) ou de la rémunération ou sur tout aspect touchant le prononcé d'une décision relativement à une demande de licence obligatoire;

d) la modification d'un certificat temporaire, notamment le prolongement de sa durée, sa révocation ou son assujettement à des restrictions;

e) l'annulation ou la révocation d'un certificat d'obtention au titre de l'article 37 ou la prise d'une mesure visée au paragraphe 66(3);

f) le refus de reconnaître un mandataire au titre de l'article 40.

20

25

30

40

45

(2) L'appel doit être interjeté dans les deux mois suivant la date du prononcé de la décision en cause ou dans le délai supplémentaire.

Délai d'appel

45



further time as the Federal Court may allow, either before or after the expiration of the two months.

Transmission of documents to Federal Court

**51.** (1) Subject to subsection 67(4), where any appeal or other proceedings have been instituted in the Federal Court under any provision of this Act, the Commissioner shall, at the request of any party to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all records and documents on file in the Plant Breeders' Rights Office that relate to the matters in question in the proceedings.

Idem

(2) Transmission to the Federal Court by the Commissioner of certificates of entries, certified copies or certified extracts made under the authority of the Commissioner and admissible pursuant to subsection 60(2) or 64(2) or section 65, to the extent that the contents of those records or documents are composed of the entries or shown in the copies or extracts, satisfies the requirements of subsection (1).

Judgments to be filed

**52.** A certified copy of every judgment or order made by the Federal Court or the Supreme Court of Canada in relation to any plant breeder's rights that are recorded or to be recorded on the register or for which an application is pending shall be filed with the Commissioner by an officer of the registry of the Federal Court.

## OFFENCES

Secrecy

**53.** (1) Every person commits an offence who wilfully discloses any information with regard to any variety in respect of which an application for plant breeder's rights is made or with regard to the business affairs of the applicant that was acquired by that person in performing any functions under this Act except where the information is disclosed

(a) to the Minister, the advisory committee or the Commissioner or to any other person for the purposes of the performance by that other person of any functions pursuant to this Act or of any duties in an official capacity for enforcement of this Act; or

taire que la Cour fédérale accorde avant ou après l'expiration du premier délai.

Transmission des documents à la Cour fédérale

**51.** (1) Sous réserve du paragraphe 67(4), 5 en cas de saisine de la Cour fédérale en application de la présente loi, le directeur lui transmet, sur demande d'une partie et sur acquittement des taxes réglementaires, les dossiers et documents afférents déposés au Bureau.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le directeur peut transmettre à la Cour fédérale soit une copie certifiée conforme du dossier et des documents en cause ou des extraits voulus, soit une attestation quant à leur contenu et admissibles en vertu des paragraphes 60(2) 15 20 ou 64(2) ou de l'article 65.

Production des jugements

**52.** Le greffe de la Cour fédérale transmet au directeur une copie certifiée de tout jugement ou ordonnance rendu par cette cour ou par la Cour suprême du Canada en matière d'obtentions faisant l'objet d'un certificat ou d'une demande de certificat.

## INFRACTIONS ET PEINES

Protection des renseignements

**53.** (1) Commet une infraction quiconque révèle sciemment un renseignement recueilli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et concernant soit une variété objet d'une demande de certificat d'obtention, soit la situation d'affaires d'un requérant, sauf si, selon le cas :

- a) le destinataire en est le ministre, le comité consultatif, le directeur ou toute autre personne agissant dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou agissant à titre officiel en vue de l'exécution de celle-ci;
- b) la présente loi l'exige ou la communication s'effectue en vertu d'un pouvoir légitime.



Offences respecting denominations and sales

(b) in compliance with any requirements imposed by or under this Act or by virtue of any power lawfully exercised in the course or for the purposes of any judicial proceedings.

5

(2) Every person commits an offence who  
 (a) wilfully contravenes section 15;  
 (b) for the purposes of selling any propagating material for propagation or multiplication, wilfully designates the material 10 by reference to

(i) a denomination different from any denomination registered in respect of the plant variety of which the material is propagating material, 15  
 (ii) a denomination registered in respect of a plant variety of which the material is not propagating material, or  
 (iii) a denomination corresponding so closely to a registered denomination as 20 to mislead; or

(c) knowingly, for the purpose of selling any propagating material for propagation or multiplication, represents falsely that the material is propagating material of, or 25 is derived from, a plant variety in respect of which plant breeder's rights are held or have been applied for.

(3) Every person commits an offence who, in relation to the administration of this Act, 30 knowingly

(a) makes any false representation;  
 (b) makes or causes to be made any false entry in the register or any record;  
 (c) makes or causes to be made any false 35 document or any alteration, false in a material respect, in the form of a copy of any document; or  
 (d) produces or tenders any document containing false information. 40

Falsification in relation to administration

(4) An individual who commits an offence under subsection (1), (2) or (3)

(a) is liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars; or  
 (b) is liable on conviction on indictment to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not

Punishment of individuals

mément exercé dans le cadre d'une procédure judiciaire.

Infractions : dénomination et vente

(2) Commet une infraction quiconque sciemment :

a) contrevient à l'article 15;  
 b) désigne, en vue de le vendre, du matériel de multiplication sous une dénomination :

(i) différente de celle sous laquelle il est inscrit au registre pour la variété végétale à laquelle il se rapporte,  
 (ii) correspondant dans le registre à une variété végétale à laquelle il ne se rapporte pas,  
 (iii) assez proche d'une dénomination inscrite au registre pour induire en erreur;

c) présente, en vue de le vendre, du matériel de multiplication comme étant du matériel de multiplication d'une variété végétale protégée par un certificat d'obtention ou faisant l'objet d'une demande d'un tel certificat ou du matériel de multiplication provenant d'une telle variété.

(3) Commet une infraction quiconque, 25 <sup>Idem</sup> dans le cadre de l'application de la présente loi et en connaissance de cause :

a) fait de fausses déclarations;  
 b) porte ou fait porter une fausse inscription dans un registre ou dossier; 30  
 c) contrefait, dans le fond ou la forme, un document quelconque ou sa copie ou voit à sa contrefaçon;  
 d) produit ou offre de produire un document contenant de faux renseignements. 35

Peines : personne physique

(4) La personne physique reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende 40 maximale de cinq mille dollars;  
 b) par mise en accusation, une amende maximale de quinze mille dollars et un



Punishment of corporations

exceeding three years, in the case of an offence under subsection (1) or (2), or five years, in the case of an offence under subsection (3), or to both.

(5) A corporation that commits an offence under subsection (1), (2) or (3)

(a) is liable on summary conviction to a fine of not more than twenty-five thousand dollars; or

(b) is liable on conviction on indictment to a fine the amount of which is in the discretion of the court.

Definition of "representation"

(6) In this section, "representation" includes any manner of express or implied representation, by whatever means it is made.

Certificate of examiner as proof

54. A certificate purporting to be signed by an officer of the Plant Breeders' Rights Office who is appointed or designated a principal examiner, stating that a substance or a sample submitted to that examiner by any other officer of that Office has been examined by that examiner and stating the result of the examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

30

#### PLANT BREEDERS' RIGHTS OFFICE

Administration of Act

55. (1) This Act shall be administered by the Minister.

Plant Breeders' Rights Office

(2) There shall be attached to the Department of Agriculture an office to be called the Plant Breeders' Rights Office and to be staffed pursuant to subsection (3) and section 56.

Staff

(3) Such officers and employees as are necessary for the administration of this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Commissioner

56. (1) A Commissioner of Plant Breeders' Rights shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

emprisonnement maximal de trois ans, dans le cas du paragraphe (1) ou (2), et de cinq ans, dans le cas du paragraphe (3), ou l'une de ces peines.

5 (5) La personne morale reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars; 10  
b) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à la discréption du tribunal.

(6) Pour l'application du présent article, «déclaration» s'entend de tout mode tacite ou 15 implicite d'expression.

5 Peines :  
personne morale

«déclaration»

Certificat de l'examinateur

54. Le certificat censé signé par l'agent nommé ou désigné comme examinateur en chef du Bureau, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où 20 sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité 25 officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

#### BUREAU DE LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

55. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

(2) Le Bureau de la protection des obtentions végétales — appelé le Bureau dans la présente loi — fait partie du ministère de l'Agriculture et est doté du personnel prévu au paragraphe (3) et à l'article 56.

(3) Les membres du personnel nécessaire à 35 Personnel l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Application de la loi

Bureau de la protection des obtentions végétales

56. (1) Le directeur du Bureau est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la 40 fonction publique*.

Directeur



## Functions of Commissioner

(2) Subject to section 58, the Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the exercise of all other powers conferred, and the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

## Absence, etc., of Commissioner

(3) Where the Commissioner is absent or unable to act or the office of Commissioner is vacant, such other officer as may be designated by the Minister shall, in the capacity of Acting Commissioner, exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

## Officers and employees not to acquire plant breeder's rights

**57.** A person who has been appointed as an officer or employee of the Plant Breeders' Rights Office may not, during the period for which the person holds the appointment and for one year thereafter, apply for the grant of any plant breeder's rights or acquire directly or indirectly, except under a will or on an intestacy, any right or interest in any such grant.

## Delegation

**58.** (1) The Commissioner may in writing authorize, either generally or particularly, such officers or employees of the Plant Breeders' Rights Office as the Commissioner deems fit to exercise and perform, subject to any general or special directions given or conditions attached by the Commissioner, all or any of the powers conferred and duties imposed on the Commissioner by or pursuant to this or any other Act.

## Presumption of authority

(2) Every person purporting to act pursuant to any authorization under this section shall, in the absence of evidence to the contrary, be presumed to be acting in accordance with the terms of the authorization.

## Engagement of services

**59.** (1) The Commissioner  
(a) for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials referred to in section 23, may engage the services of persons other than officers or employees appointed pursuant to section 55 or 56 and pay to those persons fees in

## Fonctions du directeur

(2) Sous réserve de l'article 58, le directeur reçoit les demandes de certificat d'obtention ainsi que les taxes, documents ou pièces y afférents et prend les mesures voulues pour la délivrance du certificat et l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et ses règlements. Il a la garde du registre, des autres documents et du matériel appartenant au Bureau.

5

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre fonctionnaire pour assumer la direction.

## Interdiction

**57.** Il est interdit à tout membre du personnel du Bureau de faire, pendant qu'il y exerce ses fonctions, de même qu'au cours de l'année qui suit leur cessation, une demande de certificat d'obtention ou d'acquérir directement ou indirectement, sauf par voie de succession testamentaire ou *ab intestato*, des droits à la délivrance d'un tel certificat.

## Délégation de pouvoir

**58.** (1) Le directeur peut, par écrit, déléguer à tout autre membre du personnel qu'il juge apte tout ou partie des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou par toute autre loi et assortir cette délégation, générale ou spécifique, de certaines instructions ou conditions.

## Présomption

(2) Jusqu'à preuve du contraire, l'action exercée en vertu de la délégation est présumée être conforme à celle-ci.

## Assistance extérieure ou spéciale

**59.** (1) Pour l'exécution et l'évaluation des essais et épreuves visés à l'article 23, le directeur peut :

a) engager des spécialistes extérieurs et leur verser les honoraires correspondants, selon le barème fixé par le ministre, avec l'agrément du Conseil du Trésor;



accordance with a scale determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, in respect of their services; and

(b) may constitute panels of persons, whether appointed or engaged pursuant to section 55 or 56 or paragraph (a), which have the function of conducting examinations for purposes described in that paragraph and of advising the Commissioner as to

- (i) the examinations necessary or expedient for those purposes, and
- (ii) the results of those examinations.

Discretion unaffected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices any discretion exercisable by the Commissioner.

Seal of office

**60.** (1) The Commissioner shall cause a seal to be made for the purposes of this Act and each certificate issued pursuant to paragraph 27(3)(b) to be sealed with that seal and may cause any other instrument or copy of any document issuing from the Plant Breeders' Rights Office to be so sealed.

Notice of seal and other documents

(2) Every court, judge and person shall take notice of the seal of the Plant Breeders' Rights Office and shall admit impressions of the seal in evidence without proof thereof and shall take notice of and admit in evidence, without further proof and without production of the originals, all copies or extracts certified under the seal to be copies of or extracts from documents on file in that Office.

Time limit extended

**61.** Where any time limit or period of limitation specified by or under this Act expires on a day when the Plant Breeders' Rights Office is closed for business, that time limit or period of limitation shall be deemed to be extended to the next day when that Office is open for business.

Index

**62.** The Commissioner may prepare an index of names, together with descriptions comprising particulars of distinguishing identifiable characteristics, of such plant varieties in each of the prescribed categories as are ascertainable by the Commissioner to exist

b) constituer, avec des spécialistes extérieurs ou du personnel régulier, des comités chargés de procéder aux examens voulus et de le conseiller quant au choix et aux résultats de ces examens.

5

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'exercice du pouvoir discrétionnaire du directeur en l'espèce.

Pouvoir discrétionnaire

**60.** (1) Pour l'application de la présente loi, le directeur fait graver un sceau dont il doit revêtir chaque certificat d'obtention qu'il délivre en application du paragraphe 27(3); le sceau peut être également apposé sur les autres documents délivrés.

Sceau du Bureau

(2) Les tribunaux, juges et autres personnes admettent d'office le sceau du Bureau et en admettent les empreintes en preuve. Il en va de même, sans autre justification et sans production des originaux, pour toutes les copies ou extraits certifiés, sous le sceau, être 20 des copies ou extraits conformes de documents déposés au Bureau.

Preuve du sceau

**61.** Tout délai qui expire un jour où le Bureau est fermé est réputé expirer le jour ouvrable suivant.

25

Prorogation de délai

## RECORDS

## ARCHIVES

**62.** Le directeur peut établir un répertoire des noms et des descriptions, notamment quant à leurs caractères distinctifs identifiables, des variétés végétales de chaque catégorie réglementaire dont il constate qu'elles sont notoirement connues.

Répertoire



as a matter of fact within common knowledge.

Register

**63.** The Commissioner shall keep a register of plant breeders' rights and, subject to the payment of any fee or charge required by or under this Act to be paid in the case of any entry in the register, the Commissioner shall enter in it

- (a) the prescribed category to which each new variety belongs; 10
- (b) the denomination of the variety, and any change thereof approved pursuant to subsection 14(5);
- (c) the full name and address of the breeder of that variety; 15
- (d) the name and address of the person whom the Commissioner is satisfied, in the manner provided by or under this Act, ought to be registered as the holder of the plant breeder's rights respecting that 20 variety;
- (e) the date of the grant of plant breeder's rights respecting that variety;
- (f) the date of, and the reason for, any termination or invalidation of plant breeder's rights; 25
- (g) if plant breeder's rights are the subject of a compulsory licence under section 32, a statement to that effect;
- (h) the prescribed particulars of each 30 application for the grant of plant breeder's rights and of any abandonment or withdrawal of the application and, where a protective direction is granted, a statement to that effect; and 35
- (i) the prescribed particulars, subject to the provisions of this Act and the regulations, that are considered by the Commissioner to be appropriate for entry in the register. 40

Evidence of registered matters

**64.** (1) The register is evidence of all matters entered in it as directed or authorized by this Act.

Certified copy or extract

(2) A document purporting to be a copy of any entry in, or an extract of any contents of, 45 the register and to be certified by the Commissioner to be a true copy or extract is

Registre

**63.** Le directeur tient un registre des certificats d'obtention dans lequel il consigne, 5 sous réserve du paiement des taxes et droits d'inscription prévus par la présente loi, les renseignements suivants :

- a) la catégorie réglementaire de l'obtention végétale;
- b) sa dénomination ainsi que toute modification de celle-ci conforme au paragraphe 14(5); 10
- c) les nom, prénom et adresse de l'obtenteur;
- d) les nom et adresse de la personne qui, sur la base de la conviction qu'il a acquise en conformité avec les modalités prévues 15 par la présente loi, devrait être enregistrée en tant que titulaire du certificat d'obtention;
- e) la date de prise d'effet du certificat d'obtention; 20
- f) la date et les motifs de résiliation ou d'invalidation du certificat d'obtention;
- g) le cas échéant, la mention du fait que le certificat d'obtention fait l'objet d'une licence obligatoire délivrée conformément 25 à l'article 32;
- h) les détails réglementaires devant figurer au registre relativement à chaque demande de certificat d'obtention, ainsi qu'à son abandon ou retrait éventuel, et, le 30 cas échéant, la mention du fait qu'un certificat temporaire a été délivré;
- i) les autres renseignements réglementaires, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, qu'il 35 juge utiles d'y consigner.

5

10

15

20

25

30

35

Preuve

**64.** (1) Le registre fait foi des inscriptions qui y sont portées en application de la présente loi.

Preuve

(2) Les documents censés constituer des 40 Extraits certifiés conformes extraits du registre et être certifiés conformes par le directeur font foi de leur contenu sans autre preuve.

Extraits certifiés conformes



Certificate of  
Commissioner

evidence of the entry or contents without further proof or production of the register.

**65.** A certificate purporting to be made by the Commissioner to the effect that an entry has or has not been made in the register or that any other thing authorized by or under this Act to be done in the course of the administration of this Act has or has not been done is evidence of the matters specified in that certificate.

10

Certificat du  
directeur

5

Rectification of  
errors

**66.** (1) Subject to subsection (2), the Commissioner may, on such terms, if any, as the Commissioner deems proper, authorize

(a) the correction of any clerical error or error in translation appearing in a certificate of registration issued pursuant to paragraph 27(3)(b), in an application for plant breeder's rights, in any document filed for the purposes of such an application or in the register or index;

20

Corrections

(b) the amendment of any document that belongs to the Plant Breeders' Rights Office and in respect of which no express provision for its amendment is made in this Act; and

25

(c) the condonation or correction of any procedural irregularity in any proceedings subject to the authority of the Commissioner.

**66.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées :

a) la correction de toute erreur d'écriture ou de traduction dans le texte d'un certificat d'obtention, d'une demande de délivrance d'un tel certificat ou encore de tout document afférent à cette demande, ainsi que dans toute inscription au registre ou au répertoire;

15

b) la modification de tout document appartenant au Bureau pour lequel la présente loi ne prévoit pas expressément la procédure de modification;

c) la ratification ou la correction de toute irrégularité dans une procédure de sa compétence.

15

20

25

When  
rectification  
permissible

(2) Any power conferred by subsection (1) may, of the Commissioner's own motion or on request in writing, be exercised if, but only if, that exercise of the power is in the interests of the due administration of this Act and is not prejudicial to the interests of justice.

30

Restrictions

(2) Le directeur ne procède, de son propre chef ou sur demande écrite, à l'une des mesures visées au paragraphe (1) que si elle favorise la bonne application de la présente loi et ne porte pas atteinte à l'intérêt de la justice.

25

Opportunities  
for representa-  
tions by  
interested  
persons

(3) The Commissioner, if intending to exercise any power pursuant to subsection (1), shall give notice of the intention to each person appearing to the Commissioner to have an interest in the matter and shall not carry out the intention without first giving that person a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

35

Avis et  
observations

(3) Avant d'exercer l'un des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le directeur notifie son intention aux personnes qui lui semblent être concernées et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

30

Preservation of  
documents

**67.** (1) An application for the grant of plant breeder's rights and other documents filed with the Commissioner in connection with any such rights shall, subject to subsec-

45

Conservation  
des documents

(1) Sous réserve du paragraphe (3), les demandes de certificat d'obtention et les documents afférents sont conservés pendant les périodes fixées par règlement.

35



tion (3), be preserved for the prescribed periods.

Inspection by public, copies and certificates

(2) Subject to subsection (4),

(a) the register,

(b) the index, and

(c) any documents referred to in subsection (1) that are prescribed for the purposes of this subsection or that may properly, in the opinion of the Commissioner, be open for inspection by the public,

shall be open for inspection, on payment of the prescribed fees, during business hours at the Plant Breeders' Rights Office and the Commissioner shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish any person with a copy of, or certificate with regard to, an entry in the register or index or with a copy of any such document.

Withdrawn application papers to be returned

(3) Where an application for plant breeder's rights has been withdrawn, the Commissioner shall return to the applicant at the address indicated in the application all the papers and other material submitted in connection with the application but, to any extent to which it is impracticable for the Commissioner to do so, and on the expiration of the prescribed period for so doing, the Commissioner shall destroy the material.

Restriction on publication

(4) An application for plant breeder's rights and any document or instrument that accompanies it shall not, except with the consent of the applicant or by order of a court for the purposes of proceedings before it, be published by the Commissioner or be open to public inspection at any time before particulars of the application are published in the *Canada Gazette* pursuant to section 70.

Service of notices, etc.

**68.** (1) A notice or other document required to be given or transmitted to any person pursuant to this Act may be given or transmitted

(a) by delivering it to the person;

(b) by sending it by registered mail addressed to the person at any place pursuant to notice thereof given by the person or, if no such notice is given, at the person's usual or latest known address in Canada; or

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et sur paiement des taxes réglementaires, les documents suivants peuvent être consultés au Bureau pendant les heures ouvrables :

a) le registre;

b) le répertoire;

c) parmi les documents visés au paragraphe (1), ceux qui sont réglementaires et ceux que le directeur estime pouvoir mettre à la disposition du public.

Le directeur remet à tout intéressé, à sa demande et sur paiement des taxes réglementaires, des copies des documents ou des extraits du registre ou du répertoire.

Consultation

5

10

15

Retour des documents

(3) Après le retrait d'une demande de certificat d'obtention, le directeur retourne au requérant, à l'adresse inscrite sur la demande, les documents et éléments afférents à celle-ci. Si toutefois cela s'avère impossible au cours de la période que prévoient les règlements pour le faire, le directeur les détruit.

(4) Le directeur ne peut publier les demandes de certificat d'obtention ou les documents et éléments afférents, ni en permettre la consultation publique, avant la publication prévue à l'article 70, sauf avec le consentement du requérant ou sur ordonnance rendue par un tribunal dans le cadre d'une affaire dont il est saisi.

Restriction

30

**68.** (1) La remise ou la transmission de tout avis ou autre document prescrit par la présente loi s'effectue :

a) par signification à personne;

b) par courrier recommandé à l'adresse donnée par l'intéressé ou, en l'absence de cette indication, à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue au Canada;

c) de toute autre manière prévue par règlement.

Signification

40



Deemed delivery

(c) in any other manner prescribed.

(2) Where any notice or other document is sent by registered mail pursuant to subsection (1), it shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be given or transmitted at the time at which the registered letter containing it would be delivered in the ordinary course of post.

Defect not to invalidate notices

**69.** A defect in a notice given pursuant to this Act, if the notice is such as to intelligibly and substantially effect the required notification, shall not render unlawful any administrative action executed in respect of the matter to which the notice relates and shall not be a ground for exception to any legal proceeding that may be taken in respect of that matter.

Matters to be published

**PUBLICATION**

**70.** (1) The Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette* such particulars of the following as are prescribed:

- (a) every application that is not rejected pursuant to section 17;
- (b) every request included pursuant to subsection 9(1) in an application that is not rejected pursuant to section 17; 25
- (c) every application for a protective direction;
- (d) every grant or withdrawal of a protective direction;
- (e) every grant or refusal to grant plant 30 breeder's rights;
- (f) every assignment of plant breeder's rights of which the Commissioner is informed;
- (g) every application for a compulsory 35 licence;
- (h) every grant or refusal to grant a compulsory licence and every thing done under subsection 32(4) with respect to a compulsory licence; and 40
- (i) every surrender of plant breeder's rights.

Notice to Consumer and Corporate Affairs

(2) The Commissioner shall, on causing particulars of a request referred to in para-

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), la remise ou la transmission est, jusqu'à preuve du contraire, réputée faite à la date qui serait celle de la livraison dans le cours normal de la poste. 5

Date de la remise

5

**69.** Un vice de forme dans un avis remplissant par ailleurs sa finalité de notification n'invalide pas les mesures administratives en découlant. Il ne peut de plus servir à fonder une opposition à des poursuites judiciaires relatives à l'objet de l'avis. 10

Vice de forme dans les avis

**PUBLICATION**

**70.** (1) Le directeur fait publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements réglementaires suivants :

- a) ceux qui figurent dans les demandes de certificat d'obtention, en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 17;
- b) ceux qui figurent dans les demandes particulières jointes à celles-ci en application du paragraphe 9(1), en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 17;
- c) ceux qui concernent les demandes de certificat temporaire; 25
- d) ceux qui concernent la délivrance ou le retrait de tels certificats;
- e) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet du certificat d'obtention;
- f) ceux relatifs aux cessions qui sont portées à sa connaissance;
- g) ceux relatifs aux demandes de licence obligatoire;
- h) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet de toute licence obligatoire, ainsi qu'à toute mesure prise à leur égard au titre du paragraphe 32(4);
- i) ceux relatifs à toute renonciation.

(2) Au moment de la publication des renseignements visés à l'alinéa (1)b), le direc- 40

Publication dans la *Gazette du Canada*

Avis au ministère des Consommateurs et des Sociétés

Joint Committee will do its endeavour to mitigate  
the consequences of this procedure.

(3) La situation fait de cette façon que  
les Guerres de Chine sont évidemment  
dû à l'absence de forces à la défense alors qu'  
elles sont faites de forces de défense ou  
de forces défensives et de forces offensive  
ou d'agression officielles au bénéfice des

guerres (1) de la population dans toutes les  
guerres, la guerre de la population de Chine  
est une guerre d'assassinat.

(4) La population de la Chine est le plus  
grand nombre (1) de la Chine qui  
peut être tué dans les batailles de la  
guerre contre la population de la Chine.

(5) Ainsi, la guerre de la population  
peut être déclarée dans la Chine  
pour empêcher la population de la Chine  
de faire partie de la population de la Chine.

(6) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(7) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(8) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(9) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(10) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(11) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(12) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(13) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(14) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(15) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(16) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(17) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

(18) (1) Si la volonté de l'humanité à la  
population de la Chine est de faire partie  
de la population de la Chine, alors la  
population de la Chine peut faire partie  
de la population de la Chine pour empêcher  
la population de la Chine de faire partie  
de la population de la Chine.

graph (1)(b) to be published, give notice of the request to the Department of Consumer and Corporate Affairs.

Matters to be published

(3) In addition to the matters referred to in subsection (1), the Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) such other matters as the Commissioner considers appropriate for public information; and

(b) a notice of every refusal to grant a protective direction and of every annulment under section 34 or revocation under section 35.

Provision for publication of Plant Varieties Journal

71. (1) Where the volume of matters to be published in the *Canada Gazette* pursuant to section 70 is such as to warrant their inclusion wholly or partly in a separate journal, the Commissioner may cause to be published periodically a journal, to be called the Plant Varieties Journal, containing such of those matters as the Commissioner, subject to any regulations made pursuant to paragraph 75(1)(g), considers expedient.

Notice of intention to publish Journal

(2) The Commissioner shall, by publication in the *Canada Gazette*, at least twenty-eight days before commencing the issue of the Plant Varieties Journal, give notice of intention to do so.

Cessation of publication of Journal

(3) If at any time the volume of matters for the publication of which the Plant Varieties Journal is available ceases to be such as described in subsection (1), the Commissioner may cause the issuing of the Plant Varieties Journal to cease but, at least twenty-eight days before doing so, the Commissioner shall, by publication in that Journal, give notice of intention to do so.

Publication in Journal to be deemed publication in Canada Gazette

(4) For the purposes of this Act other than of subsections (2) and 75(2), publication in the Plant Varieties Journal pursuant to this Act shall be deemed to be publication in the *Canada Gazette* and references in this Act to the *Canada Gazette* shall be construed accordingly.

Ignorance no defence in the event of publication

72. (1) Where in any civil, criminal or other proceedings a person's knowledge or notice, at any time, of any matter is relevant for the purpose of determining any question

leur donne avis de la demande au ministère des Consommateurs et des Sociétés.

Autre publication

(3) Le directeur fait en outre publier dans la *Gazette du Canada* tous renseignements qu'il juge utile de porter à la connaissance du public et les avis de tout refus de délivrer un certificat temporaire et de toute annulation, ou révocation effectuée en application des articles 34 ou 35.

5

71. (1) Si le volume de l'information à faire paraître dans la *Gazette du Canada* justifie une publication distincte, le directeur peut faire publier périodiquement, dans le Bulletin des variétés végétales, les renseignements qu'il estime indiqués, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 75(1)g).

Publication d'un bulletin des variétés végétales

Avis

(2) Le directeur donne un avis préalable d'au moins vingt-huit jours, dans la *Gazette du Canada*, de son intention de faire publier le bulletin.

Cessation

(3) Lorsque la publication du bulletin ne se justifie plus aux termes du paragraphe (1), le directeur y met fin après un avis préalable d'au moins vingt-huit jours.

25

(4) Pour l'application de la présente loi, mais non pour celle des paragraphes (2) et 75(2), la publication dans le bulletin vaut publication dans la *Gazette du Canada* et toute mention de celle-ci, dans la présente loi, doit être interprétée en conséquence.

Effet de la publication dans le bulletin

72. (1) Nul ne peut arguer, dans le cadre d'une procédure, de son ignorance d'éléments utiles à l'appréciation, au regard de la présente loi, de l'existence d'un droit ou d'une

Irrecevabilité de l'argument d'ignorance

35



whether, pursuant to this Act, liability has been incurred, any right has been acquired or any thing has been duly done, the person shall, for that purpose, be deemed to have had the relevant knowledge or notice at that time if, prior thereto, the matter or notice thereof is published in the *Canada Gazette*.

Knowledge or notice, otherwise attributable, unaffected

(2) Nothing in subsection (1) prevents any question referred to therein from being determined on the ground that the person had the relevant knowledge or notice, if lawfully attributable to the person, apart from that subsection.

obligation ou de la régularité d'un acte, si ces éléments ont déjà fait l'objet d'une publication ou d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

5

(2) Il est entendu que, pour l'appréciation visée au paragraphe (1), la connaissance des éléments en cause par l'intéressé peut être établie par tout moyen de droit.

Preuve de la connaissance

5

#### ADVISORY COMMITTEE

Constitution

**73. (1)** The Minister may constitute an advisory committee on any terms and conditions determined by the Minister.

#### COMITÉ CONSULTATIF

Constitution

**73. (1)** Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, constituer un comité consultatif.

10

Composition

(2) The advisory committee shall be composed of persons appointed by the Minister from among representatives of organizations of breeders of plant varieties, dealers in seeds, growers of seeds, farmers, horticulturists and of any other interested persons considered appropriate by the Minister.

(2) Le comité est composé de membres que le ministre choisit parmi les représentants des groupes ou organismes d'obtenteurs, de marchands ou producteurs de semence, d'agriculteurs, des horticulteurs et de tout autre intéressé qu'il estime indiqué.

Composition

Function

(3) The function of the advisory committee is to assist the Commissioner in the application of this Act, including

(3) Le comité a pour mission d'assister le directeur en vue de l'application de la présente loi notamment sur les points suivants :

Mission

(a) the manner in which the Act is to be applied in respect of each category;

(b) the requirements applicable in respect of each category, including those requirements relating to licensing; and

(c) the interpretation of the expressions "reasonable prices", "widely distributed" and "reasonable renumeration" for the purposes of section 32.

a) la mise en œuvre de la loi pour telle ou telle catégorie;

b) les obligations préalables applicables à chaque catégorie, y compris celles visant les licences;

c) l'interprétation à donner, pour l'application de l'article 32, aux termes «prix raisonnables», «distribution à grande échelle» et «juste rémunération».

20

25

30

Remuneration

(4) No terms or conditions determined under subsection (1) shall provide for any remuneration to be payable to any of the persons acting on the advisory committee, but those persons may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the committee while absent from their ordinary places of residence.

(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, pour l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

30

35



Committee's  
advice not  
binding

**74.** Nothing in this Act or the regulations shall be construed to impose any obligation to conform to the advice of the advisory committee.

Regulations

## REGULATIONS

**75.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in respect of any services provided in the execution of any functions by or under the authority of the Commissioner; 10
- (b) limiting, extending or providing for the extension, whether before or after the expiration, of the period for doing anything pursuant to this Act; 15
- (c) defining the meanings of the words and expressions "commercially acceptable", "description", "designation", "identifiable characteristics", "recently prescribed category", "representations", "reasonably priced" and "widely distributed" for the purposes of this Act; 20
- (d) requiring
  - (i) the publication in the *Trade Marks Journal* of prescribed particulars respecting proposals, approvals and changes of denominations pursuant to section 14, and 30
  - (ii) notwithstanding anything in subsection 73(1), the advisory committee's advice as a prerequisite for the execution of any functions by the Minister or the Commissioner; 35
  - (e) establishing principles to be observed by the Commissioner in disposing of applications for compulsory licences and, particularly, in complying with subsection 32(2); 40
  - (f) giving effect to the terms of
    - (i) any convention with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as a country of the Union, and 45

**74.** La présente loi et ses règlements n'ont pas pour effet de rendre obligatoires les recommandations du comité consultatif.

Recommendations  
du comité

## RÈGLEMENTS

**75.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

- a) fixer les taxes ou droits exigibles pour les services fournis par le directeur ou son délégué; 10
- b) raccourcir les délais prévus par la présente loi ou les proroger, même après leur expiration; 15
- c) définir, pour l'application de la présente loi, les expressions «commerciallement acceptable», «description», «designation», «caractère identifiable», «catégorie établie depuis peu par règlement», «distribution à grande échelle», «prix raisonnable» et «observations»; 20
- d) exiger la publication, dans le *Journal des marques de commerce*, de renseignements relatifs aux propositions, approbations ou changements de dénomination et, par dérogation au paragraphe 73(1), la recommandation préalable du comité consultatif pour l'exercice de fonctions du ministre ou du directeur; 25
- e) établir les principes à appliquer par le directeur pour accorder ou refuser une licence obligatoire et notamment pour tenir compte des objectifs énumérés au paragraphe 32(2); 30
- f) mettre à exécution une convention ou un accord dans le but de favoriser la reconnaissance réglementaire d'un pays comme État de l'Union ou comme pays signataire et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, apporter aux droits ou avantages prévus par la présente loi toute modification, même restrictive, de nature à favoriser la réciprocité entre ce pays et le Canada; 35
- g) déterminer l'information à publier en application du paragraphe 71(1); 40

Règlements

10

20

25

30

35

40

45



(ii) any agreement with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as an agreement country,  
and, notwithstanding anything in this Act, qualifying or curtailing any rights, protection or other benefits under this Act to any extent conducive to reciprocity between Canada and any such country;  
(g) distinguishing the kind of matters to be published in any of the ways contemplated by subsection 71(1);  
(h) assigning powers or duties to persons appointed or engaged pursuant to subsection 55(3), 56(1) or 59(1);  
(i) providing for the organization, including fixing the times of operation and closure, of the Plant Breeders' Rights Office, panels constituted under paragraph 59(1)(b) and the business thereof;  
(j) specifying or defining methods, procedural requirements or conditions that shall be observed or may, at the discretion of the Commissioner, be adopted or imposed for the purpose or in the course of instituting, proceeding on, dealing with or disposing of any applications, objections, requests, representations, examinations, tests, trials or matters involving investigation or requiring determination by or under the authority of the Commissioner; 30  
(k) providing

- (i) in relation to any category of plant, for any of the grants of plant breeder's rights respecting new varieties of that category to be made, at the applicant's request, on terms allowing an exemption, revocable by the Commissioner, from compulsory licensing under section 32 or from the requirements of any conditions described in section 29 or from both,
- (ii) for the inclusion, in the terms of a grant referred to in section 29 or subparagraph (i), of any terms in, on or subject to which any conditions described in that section shall be imposed or complied with or any exemption may, pursuant to that subparagraph, be allowed or revoked, and

h) fixer les attributions des personnes visées aux paragraphes 55(3), 56(1) et 59(1);

i) régir l'organisation et le fonctionnement — notamment quant aux heures d'ouverture et à la charge de travail — du Bureau et des comités établis en vertu de l'alinéa 59(1)b);

j) déterminer les méthodes, la procédure et les conditions — ainsi que leur caractère obligatoire ou facultatif — à appliquer ou à respecter, selon le cas, par le directeur, ou en son nom, pour toute mesure ou décision relevant de son autorité;

k) prévoir :

(i) la délivrance, à la demande du requérant, de certificats d'obtention, pour des obtentions végétales d'une catégorie végétale donnée, comportant une exemption — révocable par le directeur — à la licence obligatoire prévue par l'article 32 ou aux conditions visées à l'article 29, ou aux deux,

(ii) pour la délivrance mentionnée à l'article 29 ou au sous-alinéa (i), les modalités des conditions visées à cet article et des exemptions, ou de leur révocation, au titre de ce sous-alinéa,

(iii) l'application de l'alinéa 35(1)e) à toute obligation résultant de l'une de ces conditions, comme s'il s'agissait d'une obligation découlant de l'octroi d'une licence obligatoire, et élargir en conséquence la portée du paragraphe 35(1) et des articles 36 et 37;

l) prévoir :

(i) la forme des documents à tenir ou à fournir en application de la présente loi, notamment le registre, le répertoire, les demandes de certificats d'obtention, ainsi que les renseignements à y porter,

(ii) les moyens, facteurs ou critères, canadiens ou étrangers, à utiliser pour établir, pour l'application de l'alinéa 4(2)a) ou de l'article 62, si une variété végétale est ou non notoirement connue,

(iii) les taxes à acquitter pour les services fournis par le Bureau de la protection des obtentions végétales,



(iii) for paragraph 35(1)(e) to apply to any obligations under any of those conditions as that paragraph applies to an obligation under the terms of a compulsory licence, and for the extended 5 application of subsection 35(1) and sections 36 and 37 accordingly;

(l) prescribing

(i) matters to be entered in, and the forms of, the register, the index, applications for plant breeders' rights and any other record, instrument or document to be kept, made or used pursuant to or for the purposes of this Act, 10

(ii) all or any of the means by which or 15 the factors or criteria by reference to which, whether they are found in Canada or elsewhere, common knowledge or the absence thereof may or shall be or ought not to be regarded as established for the purposes of paragraph 4(2)(a) or section 62,

(iii) the fees payable by a person in respect of any facilities afforded by the Plant Breeders' Rights Office, 25

(iv) the time at or within which and the manner in which any charge, the nature of which is determined under paragraph (a), or any prescribed fee shall be paid,

(v) the circumstances in which any 30 charge or fee referred to in subparagraph (iv) may or shall be refunded in whole or in part, and

(vi) matters in respect of which the Commissioner is to be satisfied before 35 an exemption referred to in subparagraph (k)(i) may be revoked;

(m) respecting the procedure for review of cases involving decisions given by the Commissioner pursuant to any provision of 40 this Act; and

(n) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council 45 proposes to make pursuant to this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to

(iv) les modalités d'acquittement des taxes ou droits réglementaires, notamment ceux mentionnés à l'alinéa a),

(v) les circonstances permettant un remboursement total ou partiel des taxes 5 ou droits mentionnés au sous-alinéa (iv),

(vi) les facteurs permettant au directeur de révoquer l'exemption mentionnée au sous-alinéa k)(i);

m) prévoir l'examen de toute affaire mettant en jeu une décision prise par le directeur en application de la présente loi;

n) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les 15 projets de règlement d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.



## Exemptions

interested persons to make representations with respect thereto.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

- (a) has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection; or
- (b) makes no material substantive change in an existing regulation.

10

(3) Ne sont toutefois pas visés les projets de règlement :

- 5 a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
- b) qui n'apportent pas de modification notable à la réglementation en vigueur.

Exceptions

## Seeds Act unaffected

**76.** (1) Nothing provided or granted by or under this Act shall be construed as conferring authority for

- (a) any seed to be sold, imported, exported or advertised, or
- (b) any name, mark or label to be applied in connection with any seed,

contrary to the *Seeds Act* or any regulations thereunder.

(2) In subsection (1), "seed" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Seeds Act*.

## Definition of "seed"

## SEEDS ACT

## REVIEW OF ACT

## Report

**77.** (1) As soon as practicable after the expiration of the period of ten years beginning on the day of the coming into force of this Act, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during the period and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after it is completed.

## Contents of report

(2) The report prepared pursuant to subsection (1) shall indicate whether the operation of this Act

(a) results in

- (i) the stimulation of investment in businesses involving the breeding of plant varieties in respect of which protection afforded by plant breeders' rights is applicable,
- (ii) any improvement in facilities to obtain foreign varieties of plants in the interests of agriculture in Canada,

- 5 a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
- b) qui n'apportent pas de modification notable à la réglementation en vigueur.

5

## LOI SUR LES SEMENCES

**76.** (1) La présente loi n'a pas pour effet de déroger à la *Loi sur les semences* ou ses 10 règlements en ce qui concerne le pouvoir :

- a) de vendre, d'importer ou d'exporter une semence, ou d'en faire la publicité;
- b) d'utiliser, pour une semence, un nom, une marque ou une étiquette.

15

Restrictions découlant de la *Loi sur les semences*

(2) Au paragraphe (1), «semence» s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les semences*.

«semence»

## EXAMEN DE LA LOI

**77.** (1) À l'expiration de la dixième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, 20 le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de celle-ci au cours de cette période et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cel- 25 le-ci suivant son achèvement.

20

Rapport d'application

(2) Le rapport doit indiquer, avec détails à l'appui, si, selon le cas, l'application de la 35 présente loi :

Contenu

a) a eu pour résultat :

30

- (i) de stimuler les investissements en matière de sélection de variétés végétales pouvant faire l'objet de la protection conférée par les certificats d'obtention,
- (ii) d'améliorer les moyens permettant 35 d'obtenir des variétés végétales étrangères au profit de l'agriculture au Canada,



(iii) protection abroad, for commercial purposes, of Canadian plant varieties,  
 (iv) improvement of plant varieties to the public benefit, and particularly, to the benefit of farmers and nurserymen, 5 and  
 (v) any other public advantage,  
 (b) has some but not all of the results described in paragraph (a),  
 (c) has all or any of those results but is, in 10 any respect, not in the public interest, or  
 (d) is, in the total absence of those results, not in the public interest,  
 as the case may be, and particulars of anything so indicated shall be furnished in the 15 report.

Annual report

**78.** The Minister shall each year prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year and shall lay it before Parliament on any of 20 the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Trade-marks Act*

R.S., c. T-13

**79.** The *Trade-marks Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Further prohibitions

“**10.1** Where a denomination must, under the *Plant Breeders' Rights Act*, be used to designate a plant variety, no person shall adopt it as a trade-mark in association with the plant variety or 30 another plant variety of the same species or use it in a way likely to mislead, nor shall any person so adopt or so use any mark so nearly resembling that denomination as to be likely to be mistaken 35 therefor.”

**80.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

Further prohibitions

“**11.1** No person shall use in connection 40 with a business, as a trade-mark or otherwise, any denomination adopted contrary to section 10.1.”

(iii) d'assurer la protection à l'étranger, sur le plan commercial, des variétés végétales canadiennes,  
 (iv) d'améliorer des variétés végétales, dans l'intérêt du public et plus particulièrement des agriculteurs et des horticulteurs, 5  
 (v) de favoriser de toute autre manière l'intérêt public;  
 b) a permis d'atteindre seulement certains 10 résultats mentionnés à l'alinéa a);  
 c) a permis d'atteindre tout ou partie de ces résultats, tout en étant défavorable, à certains égards, à l'intérêt public;  
 d) n'est pas favorable à l'intérêt public, 15 parce qu'elle n'a permis d'atteindre aucun de ces résultats.

**78.** Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile et le 20 dépose devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

Rapport annuel

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur les marques de commerce*

L.R., ch. T-13

**79.** La *Loi sur les marques de commerce* est modifiée par insertion, après l'article 10, 25 de ce qui suit :

«**10.1** Dans les cas où une dénomination est, au titre de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, à utiliser pour désigner une variété végétale, nul ne peut 30 adopter la dénomination comme marque de commerce relativement à cette variété ou à une variété de la même espèce, ni l'utiliser d'une manière susceptible d'induire en erreur, ni adopter, ou utiliser 35 ainsi, une marque dont la ressemblance avec la dénomination est telle qu'on pourrait vraisemblablement les confondre.»

Idem

**80.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit : 40

«**11.1** Nul ne peut utiliser en relation avec une entreprise une dénomination adoptée contrairement à l'article 10.1.»

Idem



**81.** Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) a denomination the adoption of which is prohibited by section 10.1."

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**82.** This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

not in the public interest, as the case may be, and particularly if the thing so intended shall be dangerous to health.

**81.** Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"f) elle est une dénomination dont l'article 10.1 interdit l'adoption."

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**82.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Annual report

83. The Minister shall make an annual report with respect to the administration of this Act during the preceding financial year and shall lay it before Parliament on any day within the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the expiration of

Le ministre fournit chaque année un rapport annuel sur la gestion de la présente loi au cours de l'année financière précédente et le dépose devant l'une ou l'autre chambre le plus tôt possible dans les quinze premiers jours de la session de l'une ou l'autre chambre.

#### CONSEQUENCES, AMENDMENTS

##### Trademarks Act

84. The Trademarks Act is amended by adding thereto, immediately after section 10.1 thereof, the following section:

"10.1 Where a denomination used under the Plant Breeder's Rights Act is used to designate a plant variety, no person shall adopt it as a trade-mark in association with the plant variety or another plant variety of the same species or use it in a way likely to mislead, nor shall any person so adopt or so use any mark as nearly resembling that denomination as to be likely to be mistaken therefor."

85. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

"11.1 No person shall use in connection with a business, as a trade-mark or otherwise, any denomination adopted contrary to section 10.1."

83. Le ministre fournit chaque année un rapport annuel sur la gestion de la présente loi au cours de l'année financière précédente et le dépose devant l'une ou l'autre chambre dans les quinze premiers jours de la session de l'une ou l'autre chambre.

84. Le présent acte modifie le *Trademark Act* en ajoutant à son article 10.1 la disposition suivante :

"10.1 Lorsqu'un nom d'identification est utilisé, dans le sens de la loi sur la protection des obtentions végétales, comme moyen pour désigner une variété végétale, il ne peut pas être adopté en tant que marque déposée ou autrement à cette variété ou à une autre de ses variétés identiques. Il ne peut pas non plus être adopté ou utilisé de manière à donner l'impression qu'il est seul qu'en propriété de la personne qui l'a adopté ou utilisé."

85. Le présent acte modifie le *Trademark Act* en ajoutant à son article 11 la disposition suivante :

"11.1 Personne ne peut utiliser en relation avec un commerce, en tant que marque déposée ou autrement, un nom d'identification adopté en violation de l'article 10.1."

Further  
modifications

Further  
provisions

**TABLE OF PROVISIONS****PLANT BREEDERS' RIGHTS ACT****SHORT TITLE**

1. Short title

**INTERPRETATION**

2. Definitions

**HER MAJESTY**

3. Act binds Crown

**APPLICATION**

4. Varieties to which Act applies

**PLANT BREEDER'S RIGHTS**

5. Nature of plant breeder's rights

6. Term of plant breeder's rights

**APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS**

7. Entitlement to apply for plant breeder's rights

8. Required citizenship, residence or location of registered office

9. How application to be made

10. Priority and dating of application

11. Priority based on preceding application in country of Union or agreement country

12. Priority conditional on residence, etc.

13. Priority established over previous grant

**DENOMINATIONS OF NEW VARIETIES**

14. Denomination of new varieties

15. Approved denomination to be used exclusively

16. Prior rights not prejudiced

**SUMMARY DISPOSITION OF APPLICATIONS**

17. Rejection of application

18. Amendment of application

**PROTECTIVE DIRECTIONS**

19. Protective directions

20. Withdrawal of direction

21. Lapse of direction

**TABLE ANALYTIQUE****LOI SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES****TITRE ABRÉGÉ**

1. Titre abrégé

**DÉFINITIONS**

2. Définitions

**SA MAJESTÉ**

3. Application

**CHAMP D'APPLICATION**

4. Champ d'application

**OBTENTIONS VÉGÉTALES**

5. Droits protégés

6. Période de validité

**DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION**

7. Recevabilité des demandes de certificat d'obtention

8. Statut du demandeur

9. Modalités de présentation

10. Date effective et priorité des demandes

11. Demande antérieure dans un autre pays

12. Restriction

13. Annulation : demande non prioritaire

**DÉNOMINATION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES**

14. Désignation

15. Usage obligatoire

16. Restriction

**TRAITEMENT DE LA DEMANDE**

17. Rejet de la demande

18. Modification de la demande

**CERTIFICAT TEMPORAIRE**

19. Certificat temporaire

20. Retrait du certificat

21. Expiration du certificat temporaire

CONSIDERATION AND DISPOSITION OF APPLICATIONS	EXAMEN ET RÈGLEMENT DE LA DEMANDE
22. Making objection to application for plant breeder's rights	22. Opposition
23. Consideration of applications	23. Examen de la demande
24. Acceptance of results of foreign tests and trials	24. Acceptation des résultats obtenus à l'étranger
25. Prohibition during pendency of objection	25. Restriction
26. Abandonment of application	26. Désistement
GRANT, REFUSAL AND DISPOSAL OF PLANT BREEDER'S RIGHTS	DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT D'OBTENTION
27. Grant of plant breeder's rights	27. Modalités de délivrance
28. Grant to joint applicants	28. Cas de demande collective
29. Automatic licensing	29. Effet de la délivrance
MAINTENANCE OF PROPAGATING MATERIAL	MAINTIEN DU MATÉRIEL DE MULTIPLICATION
30. Maintenance of propagating material	30. Obligation du titulaire
ASSIGNMENT OF PLANT BREEDER'S RIGHTS	CESSION DU CERTIFICAT
31. Assignment of plant breeder's rights	31. Cession
COMPULSORY LICENCES	LICENCE OBLIGATOIRE
32. Grant of compulsory licences	32. Licence obligatoire
33. Concurrent compulsory and other licences permissible	33. Non-exclusivité
ANNULMENT AND REVOCATION OF GRANTS	ANNULATIONS ET RÉVOCATIONS
34. Annulment of grant	34. Pouvoir d'annulation
35. Revocation of plant breeder's rights	35. Pouvoir de révocation
36. Procedure	36. Avis d'intention
37. Carrying out annulment or revocation	37. Annulation ou révocation
SURRENDER OF PLANT BREEDER'S RIGHTS	RENONCIATION AU CERTIFICAT
38. Surrender of plant breeder's rights	38. Renonciation
AGENTS	MANDATAIRES
39. Non-residents	39. Non-résidents
40. Refusal of recognition	40. Refus de reconnaître un mandataire
CIVIL REMEDIES	MOYENS DE RÉPARATION
41. Infringement	41. Violation des droits
42. Jurisdiction of provincial courts	42. Juridiction
43. Jurisdiction of Federal Court	43. Compétence de la Cour fédérale
44. Restriction	44. Restriction
45. Holder may be required to take proceedings	45. Recours
46. Defence	46. Défense
47. Admissibility of certificates given outside Canada	47. Recevabilité des certificats étrangers

48. Commissioner's costs	48. Frais du directeur
49. Recording judicial invalidation	49. Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation
50. Appeal to Federal Court	50. Appel à la Cour fédérale
51. Transmission of documents to Federal Court	51. Transmission des documents à la Cour fédérale
52. Judgments to be filed	52. Production des jugements
<b>OFFENCES</b>	
53. Secrecy	53. Protection des renseignements
54. Certificate of examiner as proof	54. Certificat de l'examinateur
<b>PLANT BREEDERS' RIGHTS OFFICE</b>	
55. Administration of Act	55. Application de la loi
56. Commissioner	56. Directeur
57. Officers and employees not to acquire plant breeder's rights	57. Interdiction
58. Delegation	58. Délégation de pouvoir
59. Engagement of services	59. Assistance extérieure ou spéciale
60. Seal of office	60. Sceau du Bureau
61. Time limit extended	61. Prorogation de délai
<b>RECORDS</b>	
62. Index	62. Répertoire
63. Register	63. Registre
64. Evidence of registered matters	64. Preuve
65. Certificate of Commissioner	65. Certificat du directeur
66. Rectification of errors	66. Corrections
67. Preservation of documents	67. Conservation des documents
68. Service of notices, etc.	68. Signification
69. Defect not to invalidate notices	69. Vice de forme dans les avis
<b>PUBLICATION</b>	
70. Matters to be published	70. Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
71. Provision for publication of Plant Varieties Journal	71. Publication d'un bulletin des variétés végétales
72. Ignorance no defence in the event of publication	72. Irrecevabilité de l'argument d'ignorance
<b>ADVISORY COMMITTEE</b>	
73. Advisory committee	73. Constitution
74. Committee's advice not binding	74. Recommandations du comité
<b>REGULATIONS</b>	
75. Regulations	75. Règlements
<b>SEEDS ACT</b>	
76. Seeds Act unaffected	76. Restrictions découlant de la <i>Loi sur les semences</i>
<b>INFRACtIONS ET PEINES</b>	
<b>BUREAU DE LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES</b>	
<b>ARCHIVES</b>	
<b>PUBLICATION</b>	
<b>COMITÉ CONSULTATIF</b>	
<b>RÈGLEMENTS</b>	
<b>LOI SUR LES SEMENCES</b>	



**C-16**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-16**

An Act to establish the Canadian Space Agency and to provide for other matters in relation to space

First reading, May 17, 1989

**C-16**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-16**

Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et traitant d'autres questions liées à l'espace

Première lecture le 17 mai 1989

THE MINISTER OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION  
AND MINISTER OF STATE FOR SCIENCE AND  
TECHNOLOGY

LE MINISTRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE  
RÉGIONALE  
ET MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES SCIENCES ET DE LA  
TECHNOLOGIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to establish the Canadian Space Agency and to provide for other matters in relation to space

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et traitant d'autres questions liées à l'espace

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Space Agency Act*.

5

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

“Agency”  
“Agence”

“Board”  
Version  
anglaise  
seulement

“Executive  
Vice-President”  
Version  
anglaise  
seulement

“Minister”  
“ministre”

“President”  
“président”

2. In this Act,

“Agency” means the Canadian Space Agency established by section 3;

“Board” means the Space Advisory Board established pursuant to subsection 19(1);

“Executive Vice-President” means the Executive Vice-President of the Agency appointed pursuant to subsection 13(1);

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“President” means the President of the Agency appointed pursuant to subsection 12(1).

5

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Agence» L’Agence spatiale canadienne, constituée par l’article 3.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«président» Le président de l’Agence, nommé aux termes du paragraphe 12(1).

20

**RECOMMENDATION**

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Space Agency and to provide for other matters in relation to space".

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et traitant d'autres questions liées à l'espace».

	ESTABLISHMENT OF AGENCY	MISE SUR PIED DE L'AGENCE	
Establishment	<p><b>3.</b> There is hereby established an agency of the Government of Canada, to be known as the Canadian Space Agency.</p>	<p><b>3.</b> Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence spatiale canadienne.</p>	Constitution
Objects	<b>OBJECTS AND FUNCTIONS</b>	<b>MISSION ET ATTRIBUTIONS</b>	
Matters concerning space	<p><b>4.</b> The objects of the Agency are to promote the peaceful use and development of space and to ensure that space science and technology provide social and economic benefits for Canadians.</p> <p><b>5.</b> (1) The Agency may exercise its powers, and perform its duties and functions, in relation to all matters concerning space over which Parliament has jurisdiction and that are not by or pursuant to law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.</p>	<p><b>4.</b> L'Agence a pour mission de promouvoir l'exploitation et l'usage pacifiques de l'espace et de faire en sorte que les Canadiens tirent profit des sciences et techniques spatiales sur les plans tant social qu'économique.</p> <p><b>5.</b> (1) L'Agence exerce ses pouvoirs et fonctions pour toutes les questions spatiales de compétence fédérale qui ne sont pas attribuées de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.</p>	Mission
Functions	<p>(2) In carrying out its objects, the Agency shall</p> <p>(a) assist the Minister to coordinate the space policies and programs of the Government of Canada;</p> <p>(b) plan, direct, manage and implement programs and projects relating to scientific or industrial space research and development and the application of space technology;</p> <p>(c) promote the transfer and diffusion of space technology to and throughout Canadian industry;</p> <p>(d) encourage commercial exploitation of space capabilities, technology, facilities and systems; and</p> <p>(e) perform such other functions as the Governor in Council may, by order, assign.</p>	<p>(2) Il incombe à l'Agence, dans le cadre de sa mission :</p> <p>a) d'assister le ministre pour la coordination de la politique et des programmes du gouvernement canadien en matière spatiale;</p> <p>b) de concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes et travaux liés à des activités scientifiques et industrielles de recherche et développement dans le domaine spatial et à l'application des techniques spatiales;</p> <p>c) de promouvoir la diffusion et le transfert des techniques spatiales au profit de l'industrie canadienne;</p> <p>d) d'encourager l'exploitation commerciale du potentiel offert par l'espace, des techniques et installations spatiales et des systèmes spatiaux;</p> <p>e) d'exercer les autres fonctions que lui attribue, par décret, le gouverneur en conseil.</p> <p>(3) Dans le cadre de sa mission, l'Agence peut :</p> <p>a) construire, acquérir et exploiter des véhicules, des installations et des systèmes de recherche et développement dans le domaine spatial;</p>	Fonctions essentielles
Idem	<p>(3) In carrying out its objects, the Agency may</p> <p>(a) construct, procure, manage, maintain and operate space research and development vehicles, facilities and systems;</p> <p>(b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada to use and to market space technology;</p>		Fonctions complémentaires



- (c) make grants and contributions in support of programs or projects relating to scientific or industrial space research and development and the application of space technology, including projects designed to develop, test, evaluate or apply new or improved processes, products, systems or information relating to space science and technology with a view to determining the commercial potential of that science and technology, but not including any programs or projects relating solely to the commercial exploitation of space science or technology; 5
- (d) cooperate with the space and space-related agencies of other countries in the peaceful use and development of space; 15
- (e) provide services and facilities to any person;
- (f) license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Minister; 20
- (g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency; 25
- (h) acquire any money, securities or other personal property by gift or bequest and expend, administer or dispose of any such money, securities or property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made; 30
- (i) administer any loans or guarantees made by the Minister pursuant to section 9; and 35
- (j) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Agency. 40
- b) aider les ministères et organismes fédéraux à utiliser et à commercialiser les techniques spatiales;
- c) contribuer au financement de programmes ou travaux liés à des activités scientifiques et industrielles de recherche et développement dans le domaine spatial et à l'application des techniques spatiales mais ne visant pas l'exploitation commerciale de la science et des techniques spatiales, sauf s'il agit de travaux destinés à élaborer, vérifier, évaluer ou utiliser des données, procédés, produits ou systèmes, nouveaux ou améliorés, se rapportant à ce domaine et visant à déterminer le potentiel commercial des sciences et techniques spatiales; 10
- d) collaborer avec les agences spatiales—ou les organismes oeuvrant dans un domaine connexe—d'autres pays à l'exploitation et l'usage pacifiques de l'espace; 15
- e) fournir des services et installations;
- f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous l'administration et le contrôle du ministre; 25
- g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien; 30
- h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont assorties ces libéralités; 35
- i) administrer les prêts ou garanties consentis par le ministre aux termes de l'article 9;
- j) prendre les mesures utiles à la réalisation de sa mission. 40

(4) In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada. 45

(4) Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.



## POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

## POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Coordination of space policies and programs

**6.** In furtherance of the objects referred to in section 4, the Minister shall coordinate the space policies and programs of the Government of Canada.

Responsible for Agency

**7.** The Minister is responsible for the operations of the Agency.

Agreements

**8.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province respecting the carrying out of any program of the Agency.

Loans and guarantees

**9.** The Minister may, with the concurrence of the Minister of Finance,

- (a) make loans to any person with respect to the commercial exploitation of space science and technology; and
- (b) guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made by any person in respect of the commercial exploitation of space science and technology.

Fees or charges

**10.** (1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, the Minister may, by order, prescribe the fee or charge, or the manner of determining the fee or charge, to be paid by a person or a person of a class of persons

- (a) to whom the Agency provides any services or facilities; or
- (b) who is licensed by the Agency to use, or to whom the Agency otherwise makes available, any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right.

Interest

(2) The Governor in Council may, by order, prescribe the interest, or the manner of determining the interest, to be paid on any overdue fee or charge prescribed or determined in a manner prescribed pursuant to subsection (1).

Imposition

(3) Subject to subsection (4), the Agency shall impose the fees or charges, including interest on overdue fees or charges, pre-

**6.** Dans le cadre de la mission de l'Agence, le ministre coordonne la politique et les programmes du gouvernement canadien en matière spatiale.

**7.** L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

**8.** Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement d'une province sur l'exécution des programmes de l'Agence.

Accords

10

**9.** Le ministre peut, avec l'accord du ministre des Finances :

Prêts et garanties

- a) consentir des prêts se rapportant à l'exploitation commerciale de la science et des techniques spatiales;
- b) garantir le remboursement de toute partie du principal et des intérêts de prêts relatifs à cette exploitation.

15

**10.** (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances et droits à verser par les personnes — éventuellement selon leur catégorie d'appartenance :

Redevances et droits

25

- a) à qui l'Agence fournit des services ou prête une installation;
- b) à la disposition desquelles elle met des brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues, ou à qui elle octroie une licence relative à ceux-ci.

Intérêts

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le montant ou le mode de calcul de l'intérêt frappant les redevances ou droits impayés.

35

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'Agence est tenue de percevoir ces redevances, droits et intérêts.

Obligation de l'Agence

40



Waiver or reduction in fee

scribed or determined in a manner prescribed pursuant to subsection (1) or (2).

(4) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, by order, waive or reduce any fee, charge or interest that would otherwise be imposed under this section.

Offset

(5) The Agency may, with the approval of the Treasury Board, use any fee or charge imposed under this section in a fiscal year to offset the costs incurred in that year in connection with the services, facilities or property right in respect of which the fee or charge was imposed.

Debts due to Her Majesty

(6) All fees, charges and interest imposed under this section are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Not statutory instrument

(7) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or body shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Delegation

**11.** Any power, duty or function of the Minister under this Act, other than the power to make orders under section 10 and to authorize under this section, may be exercised or performed by any officer or employee of the Agency authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister.

President

**12.** (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act

(4) Le ministre peut, par arrêté et avec l'agrément du gouverneur en conseil, renoncer aux redevances, droits ou intérêts exigibles au titre du présent article, ou en réduire le montant.

Renonciation

5

(5) Avec l'agrément du Conseil du Trésor, l'Agence peut utiliser les redevances ou droits pour compenser les coûts découlant, au cours du même exercice, des services, installations ou titres de propriété pour lesquels ils sont perçus.

Utilisation

(6) Les redevances, droits et intérêts payables en vertu du présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Recouvrement des créances

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux décrets ou arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme.

Exclusion des textes réglementaires

**11.** Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui touche les arrêtés prévus à l'article 10, aux membres du personnel de l'Agence qu'il 25 habilite à cet effet; le cas échéant, il est réputé les avoir exercées lui-même. Il ne peut toutefois déléguer son pouvoir de délégation.

Délégation d'attributions

## ORGANIZATION OF AGENCY

## ORGANISATION

President

**12.** (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

**12.** (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Nomination du président

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel — cadres et employés.

Attributions

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-prési-

Absence ou empêchement



as the President for the time being unless the Minister appoints another person to so act, but no person may act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Executive Vice-President

**13.** (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Powers, duties and functions

(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.

Reappointment

**14.** The President and the Executive Vice-President, on the expiration of a first or any subsequent term of office, are eligible to be reappointed for a further term.

Remuneration

**15.** The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Employees

**16.** (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Astronauts

(2) Notwithstanding subsection (1), the Agency may appoint and employ astronauts in positions in the Agency and may, with the approval of the Governor in Council, establish the terms and conditions, including remuneration, of their employment.

Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed in the Agency pursuant to subsection (2).

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed in the Agency pursuant to subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and for the purposes of being eligible to enter competitions under the *Public Service Employment Act* and of sections 11 and 13 of the last-named Act.

dent ou toute autre personne désignée par le ministre; sa durée est — sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil — limitée à quatre-vingt-dix jours.

5

**13.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer le premier vice-président de l'Agence à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

10

(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.

5 Premier vice-président

Pouvoirs et fonctions

Reconduction de mandat

**14.** Le mandat des président et premier vice-président peut être reconduit.

**15.** Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

**16.** (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

(2) Malgré le paragraphe (1), l'Agence peut engager des astronautes et, avec l'agrément du gouverneur en conseil, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

20

Astronautes

(3) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne s'applique pas à ces astronautes.

Exclusion

(4) Ces astronautes sont réputés, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ainsi qu'en ce qui a trait à l'admissibilité aux concours prévus par cette dernière loi.

Application de certains textes



Principal office	<b>17.</b> The principal office of the Agency shall be in the greater Montreal area.	<b>17.</b> Le siège de l'Agence est fixé dans le Grand Montréal.	Siège
Contracts binding on Her Majesty	<b>18.</b> (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	<b>18.</b> (1) Les contrats, ententes ou arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.	Contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.	(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Establishment of Board	<b>ADVISORY BOARD</b>	<b>COMITÉ CONSULTATIF DE L'ESPACE</b>	
Representation	<b>19.</b> (1) The Governor in Council may establish a board, to be known as the Space Advisory Board, consisting of not more than nineteen members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.	<b>19.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut constituer un comité consultatif de l'espace, formé d'au plus dix-neuf membres qu'il nomme à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans.	Constitution
Chairman	(2) The Board shall include persons from the space science community and the private sector, including the space industry.	(2) Le comité doit comprendre des spécialistes en sciences spatiales et des personnels du secteur privé, notamment de l'industrie spatiale.	Représentation
Acting member	(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be Chairman of the Board.	(3) Le gouverneur en conseil choisit le président du comité parmi les membres qui le composent.	Président
Reappointment	(4) In the event of the absence or incapacity of a member of the Board, the Minister may designate a person to act as a member for the time being, but no person may act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le ministre peut désigner un intérimaire pour un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
Expenses	(5) A member of the Board, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.	(5) Le mandat des membres peut être reconduit.	Reconduction du mandat
	<b>20.</b> (1) Each member of the Board is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the	<b>20.</b> (1) Les membres ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Indemnités



Board as may be fixed by the Governor in Council.

## Remuneration

(2) A member of the Board may, for advisory services provided to the Minister otherwise than during attendance at meetings of the Board, be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

## Advisory function

**21.** The Board shall, on request of the Minister, advise the Minister on any matter relating to space.

## Meetings

**22.** The Board shall meet at such time and place as the Minister may determine.

## ANNUAL REPORT

## Annual report

**23.** The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit an annual report on the operations of the Agency in that year to the Minister, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Les membres peuvent recevoir la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour les services de consultation fournis au ministre en dehors des réunions du comité.

## Rémunération

5

**21.** Le comité conseille le ministre sur toute question relative à l'espace que celui-ci lui soumet.

## Fonctions

**22.** Le comité se réunit aux date, heure et lieu fixés par le ministre.

## Réunions

10

## RAPPORT ANNUEL

## R.S., c. A-1

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Access to Information Act*

**24.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Canadian Space Agency  
Agence spatiale canadienne”

## R.S., c. P-21

*Privacy Act*

**25.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Canadian Space Agency  
Agence spatiale canadienne”

## R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

**26.** Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by

**23.** Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

## Établissement et dépôt

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

## L.R., ch. A-1

**24.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

“Agence spatiale canadienne  
Canadian Space Agency”

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

## L.R., ch. P-21

**25.** L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

“Agence spatiale canadienne  
Canadian Space Agency”

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

## L.R., ch. P-35

**26.** La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*



adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Space Agency  
Agence spatiale canadienne”

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*

**27.** Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Space Agency  
Agence spatiale canadienne”

#### TRANSITIONAL

Deemed appointment

**28.** Every person who is transferred to a position in the Agency from the public service of Canada within ninety days after the day on which this Act comes into force is deemed to have been appointed to the Agency in accordance with subsection 16(1).

Coming into force

**29.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

**27.** L'annexe I de la Loi sur l'assurance à la retraite du secteur public est modifiée par l'ajout, dans l'ordre alphabétique, des termes suivants :

“Canadian Space Agency  
Agence spatiale canadienne”

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

publique est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Agence spatiale canadienne  
Canadian Space Agency”

*Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

**27.** La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Agence spatiale canadienne  
Canadian Space Agency”

10 10

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**28.** Les agents de l'administration publique fédérale qui sont mutés à l'Agence dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été nommés aux termes du paragraphe 16(1).

Présomption

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**29.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-16**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-16**

An Act to establish the Canadian Space Agency and to provide for other matters in relation to space

**C-16**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-16**

Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et traitant d'autres questions liées à l'espace

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED OCTOBER 11, 1989, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 11 OCTOBRE 1989 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE MINISTER OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION  
AND MINISTER OF STATE FOR SCIENCE AND  
TECHNOLOGY

LE MINISTRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE  
RÉGIONALE

ET MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES SCIENCES ET DE LA  
TECHNOLOGIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to establish the Canadian Space Agency and to provide for other matters in relation to space

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Space Agency Act*. 5

INTERPRETATION

Definitions

"Agency"  
"Agence"

"Board"  
Version  
anglaise  
seulement

"Executive  
Vice-President"  
Version  
anglaise  
seulement

"Minister"  
"ministre"

"President"  
"président"

Establishment

2. In this Act,

"Agency" means the Canadian Space Agency established by section 3;

"Board" means the Space Advisory Board established pursuant to subsection 19(1); 10

"Executive Vice-President" means the Executive Vice-President of the Agency appointed pursuant to subsection 13(1); 15

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"President" means the President of the Agency appointed pursuant to subsection 12(1). 20

ESTABLISHMENT OF AGENCY

3. There is hereby established an agency of the Government of Canada, to be known as the Canadian Space Agency. 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et traitant d'autres questions liées à l'espace

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

«Agence» L'Agence spatiale canadienne, constituée par l'article 3. 10 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. 10 «ministre» "Minister"

«président» Le président de l'Agence, nommé aux termes du paragraphe 12(1). 15 «président» "President"

MISE SUR PIED DE L'AGENCE

3. Est constitué un organisme fédéral 15 Constitution appelé l'Agence spatiale canadienne.

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Space Agency and to provide for other matters in relation to space".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et traitant d'autres questions liées à l'espace».

## EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

## NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

	OBJECTS AND FUNCTIONS	MISSION ET ATTRIBUTIONS	
Objects	<p><b>4.</b> The objects of the Agency are to promote the peaceful use and development of space, <u>to advance the knowledge of space through science</u> and to ensure that space science and technology provide social and economic benefits for Canadians.</p>	<p><b>4.</b> L'Agence a pour mission de promouvoir l'exploitation et l'usage pacifiques de l'espace, <u>de faire progresser la connaissance de l'espace au moyen de la science</u> et de faire en sorte que les Canadiens tirent profit des sciences et techniques spatiales sur les plans tant social qu'économique.</p>	Mission
Matters concerning space	<p><b>5.</b> (1) The Agency may exercise its powers, and perform its duties and functions, in relation to all matters concerning space over which Parliament has jurisdiction and that are not by or pursuant to law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.</p>	<p><b>5.</b> (1) L'Agence exerce ses pouvoirs et fonctions pour toutes les questions spatiales de compétence fédérale qui ne sont pas attribuées de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.</p>	Attributions
Functions	<p>(2) In carrying out its objects, the Agency shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) assist the Minister to coordinate the space policies and programs of the Government of Canada;</li> <li>(b) plan, direct, manage and implement programs and projects relating to scientific or industrial space research and development and the application of space technology;</li> <li>(c) promote the transfer and diffusion of space technology to and throughout Canadian industry;</li> <li>(d) encourage commercial exploitation of space capabilities, technology, facilities and systems; and</li> <li>(e) perform such other functions as the Governor in Council may, by order, assign.</li> </ul>	<p>(2) Il incombe à l'Agence, dans le cadre de sa mission :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'assister le ministre pour la coordination de la politique et des programmes du gouvernement canadien en matière spatiale;</li> <li>b) de concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes et travaux liés à des activités scientifiques et industrielles de recherche et développement dans le domaine spatial et à l'application des techniques spatiales;</li> <li>c) de promouvoir la diffusion et le transfert des techniques spatiales au profit de l'industrie canadienne;</li> <li>d) d'encourager l'exploitation commerciale du potentiel offert par l'espace, des techniques et installations spatiales et des systèmes spatiaux;</li> <li>e) d'exercer les autres fonctions que lui attribue, par décret, le gouverneur en conseil.</li> </ul>	Fonctions essentielles
Idem	<p>(3) In carrying out its objects, the Agency may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) construct, procure, manage, maintain and operate space research and development vehicles, facilities and systems;</li> <li>(b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada to use and to market space technology;</li> <li>(c) make grants and contributions in support of programs or projects relating to scientific or industrial space research and</li> </ul>	<p>(3) Dans le cadre de sa mission, l'Agence peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) construire, acquérir et exploiter des véhicules, des installations et des systèmes de recherche et développement dans le domaine spatial;</li> <li>b) aider les ministères et organismes fédéraux à utiliser et à commercialiser les techniques spatiales;</li> <li>c) contribuer au financement de programmes ou travaux liés à des activités scientifiques.</li> </ul>	Fonctions complémentaires



development and the application of space technology, including projects designed to develop, test, evaluate or apply new or improved processes, products, systems or information relating to space science and technology with a view to determining the commercial potential of that science and technology, but not including any programs or projects relating solely to the commercial exploitation of space science or technology;

(d) cooperate with the space and space-related agencies of other countries in the peaceful use and development of space;

(e) provide services and facilities to any person;

(f) license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Minister;

(g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency;

(h) acquire any money, securities or other personal property by gift or bequest and expend, administer or dispose of any such money, securities or property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made;

(i) administer any loans or guarantees made by the Minister pursuant to section 9; and

(j) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Agency.

(4) In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

#### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

**6.** In furtherance of the objects referred to in section 4, the Minister shall coordinate the space policies and programs of the Government of Canada.

Government facilities

Coordination of space policies and programs

fiques et industrielles de recherche et développement dans le domaine spatial et à l'application des techniques spatiales mais ne visant pas l'exploitation commerciale de la science et des techniques spatiales, sauf s'ilagit de travaux destinés à élaborer, vérifier, évaluer ou utiliser des données, procédés, produits ou systèmes, nouveaux ou améliorés, se rapportant à ce domaine et visant à déterminer le potentiel commercial des sciences et techniques spatiales;

d) collaborer avec les agences spatiales — ou les organismes oeuvrant dans un domaine connexe — d'autres pays à l'exploitation et l'usage pacifiques de l'espace;

e) fournir des services et installations;

f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous l'administration et le contrôle du ministre;

g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont assorties ces libéralités;

i) administrer les prêts ou garanties consentis par le ministre aux termes de l'article 9;

j) prendre les mesures utiles à la réalisation de sa mission.

Usage des services fédéraux

(4) Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

**6.** Dans le cadre de la mission de l'Agence, le ministre coordonne la politique et les programmes du gouvernement canadien en matière spatiale.

Coordination de la politique et des programmes



Responsible for Agency	7. The Minister is responsible for the operations of the Agency.	7. L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.	Responsabilité
Agreements	8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province respecting the carrying out of any program of the Agency.	8. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement d'une province sur l'exécution des programmes de l'Agence.	Accords
Loans and guarantees	9. The Minister may, with the concurrence of the Minister of Finance,  (a) make loans to any person with respect to the commercial exploitation of space science and technology; and  (b) guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made by any person in respect of the commercial exploitation of space science and technology.	9. Le ministre peut, avec l'accord du ministre des Finances :  a) consentir des prêts se rapportant à l'exploitation commerciale de la science et des techniques spatiales; b) garantir le remboursement de toute partie du principal et des intérêts de prêts relatifs à cette exploitation.	Prêts et garanties
Fees or charges	10. (1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, the Minister may, by order, prescribe the fee or charge, or the manner of determining the fee or charge, to be paid by a person or a person of a class of persons  (a) to whom the Agency provides any services or facilities; or  (b) who is licensed by the Agency to use, or to whom the Agency otherwise makes available, any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right.	10. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances et droits à verser par les personnes — éventuellement selon leur catégorie d'appartenance :  a) à qui l'Agence fournit des services ou prête une installation; b) à la disposition desquelles elle met des brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues, ou à qui elle octroie une licence relative à ceux-ci.	Redevances et droits
Interest	(2) The Governor in Council may, by order, prescribe the interest, or the manner of determining the interest, to be paid on any overdue fee or charge prescribed or determined in a manner prescribed pursuant to subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le montant ou le mode de calcul de l'intérêt frappant les redevances ou droits impayés.	Intérêts
Imposition	(3) Subject to subsection (4), the Agency shall impose the fees or charges, including interest on overdue fees or charges, prescribed or determined in a manner prescribed pursuant to subsection (1) or (2).	(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'Agence est tenue de percevoir ces redevances, droits et intérêts.	Obligation de
Waiver or reduction in fee	(4) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, by order, waive or reduce any fee, charge or interest that would otherwise be imposed under this section.	(4) Le ministre peut, par arrêté et avec l'agrément du gouverneur en conseil, renoncer aux redevances, droits ou intérêts exigibles au titre du présent article, ou en réduire le montant.	Renonciation



Offset

(5) The Agency may, with the approval of the Treasury Board, use any fee or charge imposed under this section in a fiscal year to offset the costs incurred in that year in connection with the services, facilities or property right in respect of which the fee or charge was imposed.

Debts due to Her Majesty

(6) All fees, charges and interest imposed under this section are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Not statutory instrument

(7) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or body shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Delegation

**11.** Any power, duty or function of the Minister under this Act, other than the power to make orders under section 10 and 20 to authorize under this section, may be exercised or performed by any officer or employee of the Agency authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been 25 exercised or performed by the Minister.

President

**12.** (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

30

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act as the President for the time being unless the Minister appoints another person to so act, 40 but no person may act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Executive Vice-President

**13.** (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive

45

(5) Avec l'agrément du Conseil du Trésor, l'Agence peut utiliser les redevances ou droits pour compenser les coûts découlant, au cours du même exercice, des services, installations ou titres de propriété pour lesquels ils sont perçus.

Utilisation

(6) Les redevances, droits et intérêts payables en vertu du présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être 10 poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Recouvrement des créances

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux décrets ou arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme.

Exclusion des textes réglementaires

**11.** Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui touche les arrêtés prévus à l'article 10, aux membres du personnel de l'Agence qu'il 20 habilite à cet effet; le cas échéant, il est réputé les avoir exercées lui-même. Il ne peut toutefois déléguer son pouvoir de délégation.

Délégation d'attributions

## ORGANIZATION OF AGENCY

## ORGANISATION

**12.** (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible 25 pour un mandat maximal de cinq ans.

Nomination du président

30

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel — cadres et 30 employés.

Attributions

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président ou toute autre personne désignée par le 35 ministre; sa durée est — sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil — limitée à quatre-vingt-dix jours.

Absence ou empêchement

**13.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer le premier vice-président de 40

Premier vice-président



Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Powers, duties and functions

(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.

Reappointment

**14.** The President and the Executive Vice-President, on the expiration of a first or any subsequent term of office, are eligible to be reappointed for a further term.

Remuneration

**15.** The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Employees

**16.** (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Astronauts

(2) Notwithstanding subsection (1), the Agency may appoint and employ astronauts in positions in the Agency and may, with the approval of the Governor in Council, establish the terms and conditions, including remuneration, of their employment.

Act not applicable

**(3) The Public Service Staff Relations Act** does not apply to any person employed in the Agency pursuant to subsection (2).

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed in the Agency pursuant to subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and for the purposes of being eligible to enter competitions under the *Public Service Employment Act* and of sections 11 and 13 of the last-named Act.

Principal office

**17.** The principal office of the Agency shall be in the greater Montreal area.

Contracts binding on Her Majesty

**18.** (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

l'Agence à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.

Pouvoirs et fonctions

5

**14.** Le mandat des président et premier vice-président peut être reconduit.

Reconduction de mandat

10

**15.** Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

**16.** (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

(2). Malgré le paragraphe (1), l'Agence peut engager des astronautes et, avec l'agrément du gouverneur en conseil, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

**(3) La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique** ne s'applique pas à ces astronautes.

Exclusion Application de certains textes

(4) Ces astronautes sont réputés, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ainsi qu'en ce qui a trait à l'admissibilité aux concours prévus par cette dernière loi.

35

**17.** Le siège de l'Agence est fixé dans la région du Grand Montréal.

Siège

**18.** (1) Les contrats, ententes ou arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.

Contrats

40

and the other to those who have been granted the right to live in the city. The first group consists of those who have been granted the right to live in the city by the Government of India or by the State Government. The second group consists of those who have been granted the right to live in the city by the local authority or by the State Government.

### GOVERNMENT COMMUNICATIION ON CENSUS

(1) The Government of India has issued a circular dated 10 January 1981, which states that the maximum age limit for the census is 10 years.

(2) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years. It also says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(3) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(4) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(5) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(6) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(7) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(8) A circular dated 10 January 1981, issued by the Government of India, states that the maximum age limit for the census is 10 years.

### GOVERNMENT COMMUNICATIION ON CENSUS

(1) The Government of India has issued a circular dated 10 January 1981, which states that the maximum age limit for the census is 10 years.

(2) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(3) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(4) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(5) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(6) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

(7) The circular says that the maximum age limit for the census is 10 years.

## Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

Action en justice

## Persons, places and functions

## Establishment of Board

**19.** (1) The Governor in Council may establish a board, to be known as the Space Advisory Board, consisting of not more than nineteen members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

10  
15

Constitution

## Representation

(2) The Board shall include persons from the space science community and the private sector, including the space industry.

## COMITÉ CONSULTATIF DE L'ESPACE

**19.** (1) Le gouverneur en conseil peut constituer un comité consultatif de l'espace, formé d'au plus dix-neuf membres qu'il nomme à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans.

10

## Chair.

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be Chair of the Board.

Présidence

## Acting member

(4) In the event of the absence or incapacity of a member of the Board, the Minister may designate a person to act as a member for the time being, but no person may act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

20

Absence ou empêchement

## Reappointment

(5) A member of the Board, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

(5) Le mandat des membres peut être reconduit.

25

Reconduction du mandat

## Expenses

**20.** (1) Each member of the Board is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Board as may be fixed by the Governor in Council.

**20.** (1) Les membres ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

## Remuneration

(2) A member of the Board may, for advisory services provided to the Minister otherwise than during attendance at meetings of the Board, be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Les membres peuvent recevoir la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour les services de consultation fournis au ministre en dehors des réunions du comité.

Rémunération



Advisory function

Meetings

Annual report

**21.** The Board shall, on request of the Minister, advise the Minister on any matter relating to space.

**22.** The Board shall meet at such time and place as the Minister may determine.

## ANNUAL REPORT

**23.** The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit an annual report on the operations of the Agency in that year to the Minister, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Access to Information Act*

**24.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Canadian Space Agency  
Agence spatiale canadienne”

*Privacy Act*

**25.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Canadian Space Agency  
Agence spatiale canadienne”

R.S., c. P-21

*Public Service Staff Relations Act*

**26.** Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Space Agency  
Agence spatiale canadienne”

*Public Service Superannuation Act*

**27.** Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by

R.S., c. P-35

**21.** Le comité conseille le ministre sur toute question relative à l'espace que celui-ci lui soumet.

**22.** Le comité se réunit aux date, heure et 5 lieu fixés par le ministre.

Fonctions

Réunions

5

## RAPPORT ANNUEL

**23.** Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Établissement et dépôt

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**24.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre 15 «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence spatiale canadienne  
Canadian Space Agency»

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**25.** L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

25    «Agence spatiale canadienne  
Canadian Space Agency»

25

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

**26.** La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

30

30    «Agence spatiale canadienne  
Canadian Space Agency»

*Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

**27.** La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modi-



adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Space Agency  
Agence spatiale canadienne"

#### TRANSITIONAL

Deemed appointment

**28.** (1) Every person who is transferred to a position in the Agency from the public service of Canada within ninety days after the day on which this Act comes into force is deemed to have been appointed to the Agency in accordance with subsection 16(1).

Probation

(2) Notwithstanding subsection (1) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless the person was subject to probation immediately before the coming into force of this Act, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

5 28. (1) Les agents de l'administration publique fédérale qui sont mutés à l'Agence dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été nommés aux termes du paragraphe

5 Présomption

10

10 16(1).

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

Coming into force

#### COMING INTO FORCE

**29.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

20

Entrée en vigueur

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**29.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

by the Queen's Printer for Canada

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-17**

An Act to amend the Customs Tariff

First reading, May 17, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-17**

Loi modifiant le Tarif des douanes

Première lecture le 17 mai 1989

**THE MINISTER OF STATE (FINANCE)**

**LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Customs Tariff

R.S., c. 41 (3rd  
Supp.); 1988,  
cc. 14, 24,  
56, 65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 20(2)(a) of the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) beer or malt liquor, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.03 or of tariff item No. 2202.90.10 or 2206.00.70,”

2. (1) Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where, in accordance with this Act, goods are entitled to the benefit of more than one tariff treatment, the treatment that shall be applied to those goods is the treatment that is the most favourable for those goods.”

(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) The symbol “N/A”, where it appears in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, “General Preferential Tariff” or “United States Tariff” of a tariff item in Schedule I or in the column “Most-Favoured-Nation Tariff” or “General Preferential Tariff” of a code in Schedule II, indicates that there is no Most-Favoured-Nation Tariff, General

Most favourable  
able treatment

Where there is  
no rate

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 41 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 14, 24,  
56, 65

1. L'alinéa 20(2)a) du *Tarif des douanes*

5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) de la bière ou de la liqueur de malt, au sens de la *Loi sur l'accise*, de la position 22.03 ou des numéros tarifaires 2202.90.10 ou 2206.00.70;»

2. (1) Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où la présente loi accorde à l'égard de certaines marchandises le bénéfice de plusieurs traitements tarifaires, le traitement applicable est celui qui est le plus favorable à l'égard de ces marchandises.”

Traitement le  
plus favorable

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) La présence du symbole «S/O», dans les colonnes intitulées «Tarif de la nation la plus favorisée», «Tarif de préférence général» ou «Tarif des États-Unis», à l'annexe I, ou dans les colonnes intitulées «Tarif de la nation la plus favorisée» ou «Tarif de préférence général», à l'annexe II, en regard d'un numéro tarifaire ou d'un code, selon le cas, signifie l'absence de

## EXPLANATORY NOTES

This Act would implement the Ways and Means Motion to Amend the Customs Tariff, notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on April 27, 1989.

*Clause 1:* This amendment would implement paragraph 1 of the Motion.

Paragraph 20(2)(g) at present reads as follows:

"(a) beer or malt liquor, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.03 or of tariff item No. 2206.00.70."

*Clause 2:* (1) This amendment would implement subparagraph 2(1) of the Motion.

Subsection 21(2) at present reads as follows:

"(2) Subject to subsection (3), where more than one tariff treatment is indicated in Schedule III for a country listed in that Schedule, the treatment that applies to that country is the treatment that is the most favourable for that country."

(2) New. This amendment would implement subparagraph 2(2) of the Motion.

-des de l'Institut NOTES EXPLICATIVES

La présente loi met en oeuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier le Tarif des douanes, dont avis a été donné à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 27 avril 1989.

*Article 1. — Mise en oeuvre de l'article 1 de la motion.*

### Texte actuel de l'alinéa 20(2)a) :

«a) de la bière ou de la liqueur de malt, au sens de la *Loi sur l'accise*, de la position 22.03 ou du numéro tarifaire 2206.00.70;»

*Article 2, (1). — Mise en oeuvre du paragraphe 2(1) de la motion*

Texte actuel du paragraphe 21(2) :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans les cas où plusieurs traitements tarifaires sont inscrits à l'annexe III en regard d'un pays, le traitement qui s'applique est celui qui est le plus favorable à ce pays.»

(2). — Nouveau. Mise en oeuvre du paragraphe 2(2) de la motion.

1988, c. 56,  
s. 52 (Sch.,  
item 3(3))

Tariff rate  
quota

1988, c. 65,  
s. 97

Exemption  
from Statutory  
Instruments  
Act

Publication

Annulation de  
la remise

Regulations

Preferential Tariff or United States Tariff rate of customs duty, as the case may be, for that tariff item or code."

3. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"43. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, apply to any country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of any goods for a period 10 specified in the order."

4. Section 60.2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(11) An order made pursuant to subsection (1) on or after April 28, 1989 is 15 exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(12) Every order made pursuant to subsection (1) shall be published in the 20 *Canada Gazette*.

5. Subsection 76(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le ministre peut, s'il juge, compte 25 tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler celle-ci et, malgré ses 30 modalités, elle cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail, après la prise d'effet de l'annulation, en application de l'article 32 de la Loi sur les douanes."

35

6. Subsection 77(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made."

40

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 79 45 45 après l'article 79, de ce qui suit : thereof, the following headings and sections:

taux de droits de douane pour celui-ci en vertu de ces tarifs."

3. L'article 43 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

**43. Sur recommandation du** ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, appliquer un contingent tarifaire aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs pays pour la période qu'il précise."

1988, ch. 56,  
art. 52, ann.  
par. 3(3)

5 Contingent  
tarifaire

10

4. L'article 60.2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) à compter du 28 avril 1989 sont soustraits à l'application des articles 15 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(12) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada.*"

1988, ch. 65,  
art. 97

Dérégulation à  
*Loi sur les*  
*textes*  
*réglementaires*

Publication

20

5. Le paragraphe 76(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut, s'il juge, compte 25 tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler celle-ci et, malgré ses 30 modalités, elle cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail, après la prise d'effet de l'annulation, en application de l'article 32 de la Loi sur les douanes."

Annulation de  
la remise

6. Le paragraphe 77(3) de la version 35 anglaise de la même loi est abrogé et remplace par ce qui suit :

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made."

Regulations

40

7. La même loi est modifiée par insertion, thereof, the following headings and sections:

*Clause 3:* This amendment would implement paragraph 3 of the Motion.

Section 43 at present reads as follows:

“43. Where the Minister of Finance receives a recommendation from the Tribunal that a tariff rate quota be applied to one or more countries in respect of any goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of Regional Industrial Expansion by order, apply to such country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of those goods for a period specified in the order.”

*Clause 4:* New. This amendment would implement paragraph 4 of the Motion.

*Clause 5:* This amendment would implement paragraph 5 of the Motion.

Subsection 76(3) of the French version at present reads as follows:

“(3) Le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler la remise et, malgré les modalités de celle-ci, la remise cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.”

*Clause 6:* This amendment would implement paragraph 6 of the Motion.

Subsection 77(3) of the English version at present reads as follows:

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed.”

*Clause 7:* New. This amendment would implement paragraph 7 of the Motion.

*Article 3.* — Mise en oeuvre de l'article 3 de la motion.

Texte actuel de l'article 43 :

“43. À la réception par le ministre des Finances d'une recommandation du Tribunal visant à faire appliquer un contingent tarifaire aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs pays, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de ce ministre et du ministre de l'Expansion industrielle régionale, par décret spécifiant sa durée d'application, appliquer le contingent tarifaire à ces marchandises.”

*Article 4.* — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 4 de la motion.

*Article 5.* — Mise en oeuvre de l'article 5 de la motion.

Texte actuel du paragraphe 76(3) de la version française :

“(3) Le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler la remise et, malgré les modalités de celle-ci, la remise cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.”

*Article 6.* — Mise en oeuvre de l'article 6 de la motion.

Texte actuel du paragraphe 77(3) de la version anglaise :

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed.”

*Article 7.* — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 7 de la motion.

## “DIVISION III.1

## AUTOMOTIVE MACHINERY AND EQUIPMENT

Definitions

“automotive machinery and equipment”  
“machines...”

## 79.1 In this Division,

“automotive machinery and equipment” means machinery and equipment for the manufacture of

- (a) parts, accessories and parts thereof for use as original equipment for motor vehicles, or
- (b) tooling for the production of such parts, accessories and parts thereof;

“motor vehicles” means vehicles that, if imported, would be classified under heading No. 87.02, 87.03 or 87.04 or subheading No. 8701.20, 8705.10, 8705.20, 8705.30 or 8705.40.

Remission

79.2 (1) Where an application for remission is made in accordance with subsection (4) and the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in section 79.3, that the automotive machinery and equipment in respect of which the application is made is not available from production in Canada, the Minister may remit

- (a) the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the automotive machinery and equipment, and
- (b) that portion of the excise taxes that, but for this subsection, would be payable in respect of the automotive machinery and equipment in an amount equal to the difference between the amount of the excise taxes payable in respect of the automotive machinery and equipment and the amount of excise taxes that would be payable in respect of the automotive machinery and equipment if the duty paid value used to calculate the excise taxes so payable were the value for duty used to calculate the customs duties so payable,

and, notwithstanding Part I and the *Excise Tax Act*, the amounts of the customs duties and excise taxes payable in respect of the automotive machinery and

## “SECTION III.1

## MACHINES ET APPAREILS DE CONSTRUCTION AUTOMOBILE

Définitions

“machines et appareils”  
“automotive...”

“véhicules automobiles” Les véhicules qui, s’ils étaient importés, seraient classés soit dans les positions 87.02, 87.03 ou 87.04, soit dans les sous-positions 8701.20, 8705.10, 8705.20, 8705.30 ou 8705.40.

5

10

véhicules automobiles

“motor vehicles”

15

79.2 (1) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le ministre peut, s’il juge, compte tenu des critères prévus à l’article 79.3, que les machines et appareils qui font l’objet de la demande ne sont pas produits au Canada, remettre sur ces machines ou appareils :

- a) les droits de douane qui, sans le présent paragraphe, seraient payables sur ceux-ci;
- b) la fraction des taxes d’accise qui, sans le présent paragraphe, serait payable sur les machines et appareils d’un montant égal à la différence entre le montant des taxes d’accise payable sur les machines et appareils et le montant des taxes d’accise qui serait payable sur ceux-ci, si la valeur à l’acquittement utilisée pour le calcul des taxes d’accise ainsi payables était la valeur en douane utilisée pour le calcul des droits de douane payables.

25

30

35

Choses à l’acquittement

Malgré la partie I et la *Loi sur la taxe d’accise*, les montants des droits de douane et des taxes d’accise payables sur les machines et appareils sont réduits conformément aux alinéas a) et b).

Choses à l’acquittement



## Scope of remission

equipment shall be reduced in accordance with paragraphs (a) and (b).

(2) Subject to subsection (3), remissions under subsection (1) may be conditional or unconditional and may be granted regardless of whether in a particular case any liability to pay the duties has arisen.

## Remission may be revoked

(3) Where the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in section 79.3, that automotive machinery and equipment in respect of which remission has been granted under subsection (1) has become available from production in Canada, the Minister may revoke the remission and, notwithstanding the terms and conditions of the remission, it shall cease to apply to automotive machinery and equipment accounted for under section 32 of the *Customs Act* after the effective date of the revocation.

## Application

(4) An application for remission must be accompanied by evidence satisfactory to the Minister that, having regard to the criteria mentioned in section 79.3, the automotive machinery and equipment is not available from production in Canada.

## Availability from production in Canada

**79.3** For the purposes of section 79.2, the Minister shall have regard to the following criteria:

(a) whether a manufacturer has, within his normal operational framework, the full range of technical and physical capabilities necessary for production in Canada of automotive machinery and equipment reasonably equivalent to the relevant automotive machinery and equipment;

(b) whether a Canadian manufacturer has so produced automotive machinery and equipment as to demonstrate a production competence reasonably equivalent to that required to produce the relevant automotive machinery and equipment; and

(c) whether an order for the relevant automotive machinery and equipment, if placed with a Canadian manufacturer at the earliest practicable time, could rea-

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les remises prévues au paragraphe (1) peuvent être conditionnelles ou absolues et être accordées indépendamment de l'obligation de payer les droits dans un cas particulier.

## Portée des remises

(3) Le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus à l'article 79.3, que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler celle-ci et, malgré ses modalités, elle cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail, après la prise d'effet de l'annulation, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

## Annulation de la remise

(4) Les demandes sont assorties des justificatifs que le ministre juge suffisants pour établir, compte tenu des critères prévus à l'article 79.3, que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.

## Demandes

**79.3** Pour l'application de l'article 79.2, le ministre tient compte des critères suivants :

a) le fabricant dispose, dans le cadre habituel de son exploitation, des installations techniques et matérielles propres à la production au Canada de machines et appareils qui sont sensiblement comparables aux machines et appareils visés;

30

b) le fabricant canadien a ainsi produit des machines et appareils de manière à établir une capacité de production sensiblement comparable à celle qui est nécessaire pour produire les machines et appareils visés;

35

c) le fabricant canadien pourra — ou aurait pu — normalement respecter les délais de livraison fixés, si la commande de machines et d'appareils visés lui est — ou avait été — signifiée dans les meilleurs délais.

## Production au Canada

percent of adults who report (1)  $\geq 80$  visits per year to see their dentist and (2) received at least one  $\leq 30$  dollar (or  $\leq 10$  percent of gross) dental treatment.

Table 2 shows the results of the analysis of the association between the frequency of dental visits and the receipt of dental services.

Table 10(1) shows that among patients (1)

who received at least one dental treatment and (2) reported  $\geq 80$  visits per year to see their dentist, there was a significant positive correlation between the number of dental treatments received and the number of dental visits ( $p < 0.001$ ). There was also a significant negative correlation between the number of dental treatments received and the number of dental visits ( $p < 0.001$ ), indicating that those patients who received more dental treatments were less likely to receive  $\geq 80$  dental visits per year.

Table 10(2) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the frequency of dental visits.

Table 10(3) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental treatments received.

Table 10(4) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental visits.

Table 10(5) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental treatments received.

Table 10(6) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental visits.

Table 10(7) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental treatments received.

Table 10(8) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental visits.

Table 10(9) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental treatments received.

Table 10(10) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental visits.

Table 10(11) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental treatments received.

Table 10(12) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental visits.

Table 10(13) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental treatments received.

Table 10(14) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental visits.

Table 10(15) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental treatments received.

Table 10(16) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental visits.

Table 10(17) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental treatments received.

Table 10(18) shows the results of the analysis of the association between the receipt of dental services and the number of dental visits.

## Remission by way of refund

sonably be or have been met within the required or actual delivery time.

**79.4** (1) A remission of customs duties or excise taxes under section 79.2 shall be granted by way of a refund if

- (a) the duties to be remitted have been paid; and
- (b) an application for refund is made in accordance with subsection (2).

## Application

(2) For the purposes of paragraph 10 (1)(b), an application for refund must be

- (a) supported by such evidence as the Minister may require; and
- (b) made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years or, where another time is prescribed, within that other time, after the automotive machinery and equipment in respect of which it is made is accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

## Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made.

## Issuance of certificate

**79.5** (1) Where a remission is granted under section 79.2, the Minister shall issue to the person who applied for the remission a certificate bearing a number to be used to identify the automotive machinery and equipment.

## Cancellation of certificate

(2) Where a remission granted under section 79.2 ceases to have effect or is revoked pursuant to subsection 79.2(3), the Minister may cancel the certificate issued under subsection (1) in respect of the remission.

## Release of automotive machinery and equipment

(3) Automotive machinery and equipment in respect of which remission is granted under section 79.2 may be released without payment of the duties remitted thereby if the number mentioned in the certificate issued under subsection (1) is disclosed when the automotive machinery and equipment is accounted for

**79.4** (1) Remise des droits de douane ou des taxes d'accise est accordée, au titre de l'article 79.2, sous forme de remboursement si, à la fois :

- a) les droits en cause ont été payés;
- b) une demande de remboursement est présentée conformément au paragraphe (2).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), les demandes sont :

- a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;
- b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre, dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet.

(3) Le gouverneur en conseil peut procéder à toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (2).

## Remise par remboursement

## Demandes

## Règlements

## Délivrance d'un numéro de certificat

**79.5** (1) En accordant une remise en vertu de l'article 79.2, le ministre délivre au demandeur de la remise un certificat portant un numéro devant servir à identifier les machines et appareils.

(2) Le ministre peut annuler le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) et visant une remise qui cesse d'avoir effet ou qui a été annulée en application du paragraphe 79.2(3).

## Dédouanement des machines et appareils

(3) Les machines et appareils faisant l'objet de la remise prévue à l'article 79.2 peuvent être dédouanés sans le paiement des droits qui ont été remis, si le numéro indiqué dans le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) est déclaré à la date de la déclaration en détail des machines et appareils en application de l'article 32 de



under section 32 of the *Customs Act* and the certificate is in force at that time.”

8. Paragraph 83(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l’application de la présente section;”

9. (1) Paragraph 100(1)(a) of the said 10 Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) relief from the payment of the whole or the portion of duties is required to be granted by Division III, III.1, IV 15 or V or the duties were not payable under section 74 or 75.1;”

(2) Subsection 100(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made.”

10. All that portion of section 102 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**“102.** Relief may be refused under sub-section 77(1) or 79.4(1) or section 80, 84 or 88 if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to”

11. Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“103. (1)** Where goods or materials are released without the payment in full of 40 duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86 or 90 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

1988, c. 65,  
s. 105

Regulations

Debts due the  
Crown

Failure to  
comply with  
conditions

la *Loi sur les douanes* et si le certificat est valide à cette date.”

8. L’alinéa 83a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l’application de la présente section;»

9. (1) L’alinéa 100(1)a) de la même loi 10 1988, ch. 65, art. 105 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) en application des sections III, III.1, IV ou V, il y a obligation d’accorder une exonération du paiement de la totalité ou d’une fraction des droits ou si les 15 droits n’étaient pas exigibles en application des articles 74 ou 75.1;»

(2) Le paragraphe 100(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made.”

Regulations

25

10. Le passage de l’article 102 de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“102.** L’exonération prévue aux paragraphes 77(1) ou 79.4(1) ou aux articles 30 80, 84 ou 88 peut être refusée si, au moment de l’autorisation ou de l’attribution de l’exonération, le bénéficiaire de l’exonération est endetté envers :»

Créances de Sa Majesté

11. Le paragraphe 103(1) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“103. (1)** Dans les cas où des marchandises ou des matières et matériels sont dédouanés sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3), 40 79.5(3) ou 82(2) ou des articles 86 ou 90 et où une condition à laquelle l’exonération est assujettie n’est pas observée, le défaillant :

Inobservation  
des conditions

45

*Clause 8:* This amendment would implement paragraph 8 of the Motion.

Paragraph 83(a) of the French version at present reads as follows:

“(a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l’application de la présente loi;”

*Clause 9:* (1) This amendment, which adds a reference to Division III.1, would implement subparagraph 9(1) of the Motion.

(2) This amendment would implement subparagraph 9(2) of the Motion.

Subsection 100(3) of the English version at present reads as follows:

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed.”

*Clause 10:* This amendment, which adds a reference to subsection 79.4(1), would implement paragraph 10 of the Motion.

*Clause 11:* This amendment would implement paragraph 11 of the Motion.

Subsection 103(1) at present reads as follows:

“103. (1) Where goods or materials are released without the payment in full of duties under subsection 79(3) or 82(2) or section 86 or 90 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the whole, or to the portion in respect of which the remission or relief was granted, of the duties that would, but for the remission or relief, be payable in respect of the goods or materials.”

*Article 8.* — Mise en oeuvre de l’article 8 de la motion.

Texte actuel de l’alinéa 83a) de la version française :

“(a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l’application de la présente loi;”

*Article 9, (1).* — Mise en oeuvre du paragraphe 9(1) de la motion. Adjonction d’un renvoi à la section III.1.

(2). — Mise en oeuvre du paragraphe 9(2) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 100(3) de la version anglaise :

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed.”

*Article 10.* — Mise en oeuvre de l’article 10 de la motion. Adjonction d’un renvoi au paragraphe 79.4(1).

*Article 11.* — Mise en oeuvre de l’article 11 de la motion.

Texte actuel du paragraphe 103(1) :

“103. (1) Dans les cas où des marchandises ou des matières et matériels sont dédouanés sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3) ou 82(2), des articles 86 ou 90 et où une condition à laquelle l’exonération est assujettie n’est pas observée, le défaillant :

a) est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l’agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable de la totalité, ou de la fraction faisant l’objet de la remise ou de l’exonération, des droits payables en l’absence de remise ou d’exonération.”

(a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and  
 (b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the whole, or to the portion in respect of which the relief was granted, of the duties that would, but for the relief, be payable in respect of the goods or materials, which amount shall, for the purposes of the Customs Act, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act." 15

**12.** (1) Paragraph 105(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the manufacturer or producer is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, where section 80 applies and the customs duties have not been paid, which amount shall, for the purposes of the Customs Act, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act; and"

(2) Paragraph 105(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"(a) where section 80 applies and the customs duties have not been paid, the manufacturer or processor is liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount obtained, which amount shall, for the purposes of the Customs Act, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act, and"

**13.** Subsection 107(1) of the said Act is 45 repealed and the following substituted therefor:

"**107.** (1) Any person who is granted a drawback or refund of duties pursuant to

a) est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;  
 b) est, dès la survenance du cas, redevable, envers Sa Majesté du chef du Canada, de la totalité des droits payables en l'absence d'exonération ou de la fraction faisant l'objet de l'exonération; ce montant est, pour l'application de la Loi sur les douanes, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi." 5 10

**12.** (1) L'alinéa 105(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

"a) en cas d'application de l'article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou le producteur est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération 20 dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés du traitement des marchandises ou des matières et matériels et ce montant est, pour l'application de la Loi sur les douanes, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi;" 25

(2) L'alinéa 105(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

"a) en cas d'application de l'article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou celui qui effectue le traitement est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant résultant, lequel est, pour l'application de la Loi sur les douanes, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi," 35

**13.** Le paragraphe 107(1) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**107.** (1) Les bénéficiaires de drawbacks ou de remboursements de droits

Intérêts

*Clause 12:* (1) This amendment would implement subparagraph 12(1) of the Motion.

Paragraph 105(1)(a) at present reads as follows:

“(a) the manufacturer or producer is liable to pay an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, where section 80 applies and the customs duties have not been paid; and”

(2) This amendment would implement subparagraph 12(2) of the Motion.

Paragraph 105(2)(a) at present reads as follows:

“(a) where section 80 applies and the customs duties have not been paid, the manufacturer or processor is liable to pay the amount obtained, and”

*Clause 13:* This amendment, which adds a reference to Division III.1, would implement paragraph 13 of the Motion.

*Article 12, (1).* — Mise en oeuvre du paragraphe 12(1) de la motion.

Texte actuel de l’alinéa 105(1)a :

«a) le fabricant ou le producteur est tenu de payer, en cas d’application de l’article 80, le montant de l’exonération dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés du traitement des marchandises ou des matières et matériels;»

*(2). — Mise en oeuvre du paragraphe 12(2) de la motion.*

Texte actuel de l’alinéa 105(2)a :

«a) en cas d’application de l’article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou celui qui effectue le traitement est tenu de payer le montant résultant;»

*Article 13. — Mise en oeuvre de l’article 13 de la motion. Adjonction d’un renvoi à la section III.1.*

the provisions of this Part, other than Division III or III.1 or section 101, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and the time the drawback or refund is granted.”

**14.** Subsection 129(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ceases to have effect

“(2) Subsection (1) ceases to have effect on June 30, 1990.”

**15.** Subsection 136(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ceases to have effect

“(2) Subsection (1) ceases to have effect on June 30, 1990.”

**16.** Tariff item No. 2202.90.00, subheading No. 4901.10, tariff item Nos. 4901.10.10 and 4901.10.90, subheading No. 4901.91, tariff item Nos. 4901.91.10, 4901.91.80 and 4901.91.90, subheading No. 4901.99, tariff item No. 4901.99.10, the preamble “--- Other:” preceding tariff item No. 4901.99.91 and tariff item Nos. 4901.99.91, 4901.99.92, 4901.99.93, 4901.99.98 and 4901.99.99, subheading No. 4902.90, tariff item Nos. 4902.90.10, 4902.90.80 and 4902.90.90, the preamble “--- Picture books:” preceding tariff item No. 4903.00.11 and tariff item Nos. 4903.00.11, 4903.00.18 and 4903.00.19, subheading No. 4904.00, tariff item Nos. 4904.00.10 and 4904.00.90, subheading No. 4905.91, tariff item Nos. 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90 and 4905.99.10, subheading No. 4906.00, tariff item Nos. 4906.00.10, 4906.00.90 and 8908.00.00, subheading No. 9106.10 and tariff item Nos. 9106.10.10, 9106.10.20 and 9106.10.90 in Schedule I to the said Act are repealed.

**17.** Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in numerical

accordés en application de la présente partie, sauf les sections III et III.1 et l'article 101, reçoivent, en plus des drawbacks ou remboursements, des intérêts sur ceux-ci, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et la date de l'octroi de 10 ceux-ci.”

**14.** Le paragraphe 129(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 30 juin 1990.”

Cessation d'effet

**15.** Le paragraphe 136(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 30 juin 1990.”

Cessation d'effet

**16.** Le numéro tarifaire 2202.90.00, la sous-position 4901.10, les numéros tarifaires 4901.10.10 et 4901.10.90, la sous-position 4901.91, les numéros tarifaires 4901.91.10, 4901.91.80 et 4901.91.90, la sous-position 4901.99, le numéro tarifaire 4901.99.10, le préambule «--- Autres:» qui précède le numéro tarifaire 4901.99.91, les numéros tarifaires 4901.99.91, 4901.99.92, 4901.99.93, 4901.99.98 et 4901.99.99, la sous-position 4902.90, les numéros tarifaires 4902.90.10, 4902.90.80 et 4902.90.90, le préambule «--- Albums et livres d'images:» qui précède le numéro tarifaire 4903.00.11, les numéros tarifaires 4903.00.11, 4903.00.18 et 4903.00.19, la sous-position 4904.00, les numéros tarifaires 4904.00.10 et 4904.00.90, la sous-position 4905.91, les numéros tarifaires 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90 et 4905.99.10, la sous-position 4906.00, les numéros tarifaires 4906.00.10, 4906.00.90 et 8908.00.00, la sous-position 9106.10 et les numéros tarifaires 9106.10.10, 9106.10.20 et 9106.10.90 de l'annexe I de la même loi sont abrogés.

**17.** L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, des 45

*Clause 14:* This amendment would implement paragraph 14 of the Motion.

Subsection 129(2) at present reads as follows:

“(2) Subsection (1) ceases to have effect eighteen months after the day on which this Act comes into force.”

*Clause 15:* This amendment would implement paragraph 15 of the Motion.

Subsection 136(2) at present reads as follows:

“(2) Subsection (1) ceases to have effect eighteen months after the day on which this Act comes into force.”

*Clause 16:* This amendment would implement a portion of paragraph 16 of the Motion.

*Article 14. — Mise en oeuvre de l'article 14 de la motion.*

Texte actuel du paragraphe 131(2) :

«(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.»

*Article 15. — Mise en oeuvre de l'article 15 de la motion.*

Texte actuel du paragraphe 136(2) :

«(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.»

*Article 16. — Mise en oeuvre partielle de l'article 16 de la motion.*

*Clause 17:* This amendment would implement a portion of paragraph 16 of the Motion.

*Article 17. — Mise en oeuvre partielle de l'article 16 de la motion.*

order, the subheadings and tariff items set out in Schedule I to this Act.

**18.** Tariff item No. 8518.40.00 in the French version of Schedule I to the said Act is amended by striking out the letter "A" in the column "Catégorie d'échelonnement" of that tariff item and substituting therefor the letter "C".

**19.** Tariff item Nos. 9820.00.00 and 9821.00.00 in Schedule I to the said Act are amended by inserting the symbol "N/A" in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" and in the column "General Preferential Tariff" opposite the description of goods of each of those tariff items.

**20.** Codes 1733, 1753 and 1754 in Schedule II to the said Act are repealed.

**21.** Schedule II to the said Act is further amended by striking out the references to code 1753 in the notes immediately after code 1756.

**22.** Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in numerical order, the codes set out in Schedule II to this Act.

**23.** Codes 9600, 9601, 9602, 9603, 9604, 9605, 9606, 9607, 9608, 9609, 9610, 9611, 9612, 9613, 9614, 9615, 9616, 9617, 9618, 9619, 9620, 9621, 9622, 9623, 9624, 9625, 9626, 9627, 9628, 9629, 9630, 9631, 9632 and 9633 in Schedule II to the said Act are amended by inserting the symbol "N/A" in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" and in the column "General Preferential Tariff" opposite the description of goods of each of those codes.

**24.** Code 9950 in Schedule VII to the said Act is repealed and the code set out in Schedule III to this Act is substituted therefor.

**25.** Code 9956 in Schedule VII to the said Act is amended by striking out the words following paragraph (d) thereof.

**26.** This Act shall be deemed to have come into force on April 28, 1989 and applies to all goods imported on or after that

sous-positions et numéros tarifaires qui figurent à l'annexe I de la présente loi.

**18.** Dans la colonne «Catégorie d'échelonnement» du numéro tarifaire 8518.40.00 de la version française de l'annexe I de la même loi, la lettre «A» est remplacée par la lettre «C».

**19.** Les colonnes «Tarif de la nation la plus favorisée» et «Tarif de préférence général» des numéros tarifaires 9820.00.00 et 9821.00.00 de l'annexe I de la même loi sont modifiées par insertion du symbole «S/O».

15

**20.** Les codes 1733, 1753 et 1754 de l'annexe II de la même loi sont abrogés.

**21.** Les notes qui suivent le code 1756 de l'annexe II de la même loi sont modifiées par suppression de la mention du code 1753.

**22.** L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes qui figurent à l'annexe II de la présente loi.

**23.** Les colonnes «Tarif de la nation la plus favorisée» et «Tarif de préférence général» des codes 9600, 9601, 9602, 9603, 9604, 9605, 9606, 9607, 9608, 9609, 9610, 9611, 9612, 9613, 9614, 9615, 9616, 9617, 9618, 9619, 9620, 9621, 9622, 9623, 9624, 9625, 9626, 9627, 9628, 9629, 9630, 9631, 9632 et 9633 de l'annexe II de la même loi sont modifiées par insertion du symbole «S/O».

**24.** Le code 9950 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par le code qui figure à l'annexe III de la présente loi.

**25.** Le passage du code 9956 de l'annexe VII de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé.

**26.** La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 28 avril 1989 et s'applique aux marchandises qui soit sont importées à comp-

*Clause 18:* This amendment would implement paragraph 18 of the Motion.

*Article 18.* — Mise en oeuvre de l'article 18 de la motion.

*Clause 19:* This amendment would implement paragraph 17 of the Motion.

*Article 19.* — Mise en oeuvre de l'article 17 de la motion.

*Clause 20:* This amendment would implement a portion of paragraph 19 of the Motion.

*Article 20.* — Mise en oeuvre partielle de l'article 19 de la motion.

*Clause 21:* This amendment would implement a portion of paragraph 19 of the Motion.

*Article 21.* — Mise en oeuvre partielle de l'article 19 de la motion.

*Clause 22:* This amendment would implement a portion of paragraph 19 of the Motion.

*Article 22.* — Mise en oeuvre partielle de l'article 19 de la motion.

*Clause 23:* This amendment would implement paragraph 20 of the Motion.

*Article 23.* — Mise en oeuvre de l'article 20 de la motion.

*Clause 24:* This amendment would implement paragraph 21 of the Motion.

*Article 24.* — Mise en oeuvre de l'article 21 de la motion.

*Clause 25:* This amendment would implement paragraph 22 of the Motion.

*Article 25.* — Mise en oeuvre de l'article 22 de la motion.

day and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

ter de cette date, soit l'ont été auparavant sans avoir fait l'objet, avant cette date, d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

letter "C"

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

and Schedule II in the manner intended by inserting the words "in the *General Regulations*, 1951" and in the column "General Description" "T.D." opposite the description of each article of Schedule II.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

and Schedule II in the manner intended by inserting the words "in the *General Regulations*, 1951" and in the column "General Description" "T.D." opposite the description of each article of Schedule II.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

of the 11th day of April, 1953, and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

SOCIÉTÉ MUSÉAL  
(ou d'art)

Numéro de l'ordre	Désignation	Matière	Type de fonds	Fonds		Catégorie
				partiel	total	
1201.00.00	- Autres					09.00.5000
1201.00.10	- 1925 au 1940 -					09.00.5000
	A. Mémoires de l'Amour des Femmes					
	B. Mémoires de l'Amour des Femmes					
	C. Mémoires de l'Amour des Femmes					
	D. Mémoires de l'Amour des Femmes					
	E. Mémoires de l'Amour des Femmes					
1201.00.20	- 1941 à 1950 -					09.00.5000
1201.00.30	- 1951 à 1960 -					09.00.5000
1201.00.40	- 1961 à 1970 -					09.00.5000
1201.00.50	- 1971 à 1980 -					09.00.5000
1201.00.60	- 1981 à 1990 -					09.00.5000
1201.00.70	- 1991 à 1995 -					09.00.5000
1201.00.80	- 1996 à 2000 -					09.00.5000
1201.00.90	- 2001 à 2005 -					09.00.5000
1201.00.10	- 2006 à 2010 -					09.00.5000
1201.00.11	- 2011 à 2015 -					09.00.5000
1201.00.12	- 2016 à 2020 -					09.00.5000
1201.00.13	- 2021 à 2025 -					09.00.5000
1201.00.14	- 2026 à 2030 -					09.00.5000
1201.00.15	- 2031 à 2035 -					09.00.5000
1201.00.16	- 2036 à 2040 -					09.00.5000
1201.00.17	- 2041 à 2045 -					09.00.5000
1201.00.18	- 2046 à 2050 -					09.00.5000
1201.00.19	- 2051 à 2055 -					09.00.5000
1201.00.20	- 2056 à 2060 -					09.00.5000
1201.00.21	- 2061 à 2065 -					09.00.5000
1201.00.22	- 2066 à 2070 -					09.00.5000
1201.00.23	- 2071 à 2075 -					09.00.5000
1201.00.24	- 2076 à 2080 -					09.00.5000
1201.00.25	- 2081 à 2085 -					09.00.5000
1201.00.26	- 2086 à 2090 -					09.00.5000
1201.00.27	- 2091 à 2095 -					09.00.5000
1201.00.28	- 2096 à 2098 -					09.00.5000
1201.00.29	- 2099 à 2010 -					09.00.5000
1201.00.30	- 2011 à 2015 -					09.00.5000
1201.00.31	- 2016 à 2020 -					09.00.5000
1201.00.32	- 2021 à 2025 -					09.00.5000
1201.00.33	- 2026 à 2030 -					09.00.5000
1201.00.34	- 2031 à 2035 -					09.00.5000
1201.00.35	- 2036 à 2040 -					09.00.5000
1201.00.36	- 2041 à 2045 -					09.00.5000
1201.00.37	- 2046 à 2050 -					09.00.5000
1201.00.38	- 2051 à 2055 -					09.00.5000
1201.00.39	- 2056 à 2060 -					09.00.5000
1201.00.40	- 2061 à 2065 -					09.00.5000
1201.00.41	- 2066 à 2070 -					09.00.5000
1201.00.42	- 2071 à 2075 -					09.00.5000
1201.00.43	- 2076 à 2080 -					09.00.5000
1201.00.44	- 2081 à 2085 -					09.00.5000
1201.00.45	- 2086 à 2090 -					09.00.5000
1201.00.46	- 2091 à 2095 -					09.00.5000
1201.00.47	- 2096 à 2098 -					09.00.5000
1201.00.48	- 2099 à 2010 -					09.00.5000
1201.00.49	- 2011 à 2015 -					09.00.5000
1201.00.50	- 2016 à 2020 -					09.00.5000
1201.00.51	- 2021 à 2025 -					09.00.5000
1201.00.52	- 2026 à 2030 -					09.00.5000
1201.00.53	- 2031 à 2035 -					09.00.5000
1201.00.54	- 2036 à 2040 -					09.00.5000
1201.00.55	- 2041 à 2045 -					09.00.5000
1201.00.56	- 2046 à 2050 -					09.00.5000
1201.00.57	- 2051 à 2055 -					09.00.5000
1201.00.58	- 2056 à 2060 -					09.00.5000
1201.00.59	- 2061 à 2065 -					09.00.5000
1201.00.60	- 2066 à 2070 -					09.00.5000
1201.00.61	- 2071 à 2075 -					09.00.5000
1201.00.62	- 2076 à 2080 -					09.00.5000
1201.00.63	- 2081 à 2085 -					09.00.5000
1201.00.64	- 2086 à 2090 -					09.00.5000
1201.00.65	- 2091 à 2095 -					09.00.5000
1201.00.66	- 2096 à 2098 -					09.00.5000
1201.00.67	- 2099 à 2010 -					09.00.5000
1201.00.68	- 2011 à 2015 -					09.00.5000
1201.00.69	- 2016 à 2020 -					09.00.5000
1201.00.70	- 2021 à 2025 -					09.00.5000
1201.00.71	- 2026 à 2030 -					09.00.5000
1201.00.72	- 2031 à 2035 -					09.00.5000
1201.00.73	- 2036 à 2040 -					09.00.5000
1201.00.74	- 2041 à 2045 -					09.00.5000
1201.00.75	- 2046 à 2050 -					09.00.5000
1201.00.76	- 2051 à 2055 -					09.00.5000
1201.00.77	- 2056 à 2060 -					09.00.5000
1201.00.78	- 2061 à 2065 -					09.00.5000
1201.00.79	- 2066 à 2070 -					09.00.5000
1201.00.80	- 2071 à 2075 -					09.00.5000
1201.00.81	- 2076 à 2080 -					09.00.5000
1201.00.82	- 2081 à 2085 -					09.00.5000
1201.00.83	- 2086 à 2090 -					09.00.5000
1201.00.84	- 2091 à 2095 -					09.00.5000
1201.00.85	- 2096 à 2098 -					09.00.5000
1201.00.86	- 2099 à 2010 -					09.00.5000
1201.00.87	- 2011 à 2015 -					09.00.5000
1201.00.88	- 2016 à 2020 -					09.00.5000
1201.00.89	- 2021 à 2025 -					09.00.5000
1201.00.90	- 2026 à 2030 -					09.00.5000
1201.00.91	- 2031 à 2035 -					09.00.5000
1201.00.92	- 2036 à 2040 -					09.00.5000
1201.00.93	- 2041 à 2045 -					09.00.5000
1201.00.94	- 2046 à 2050 -					09.00.5000
1201.00.95	- 2051 à 2055 -					09.00.5000
1201.00.96	- 2056 à 2060 -					09.00.5000
1201.00.97	- 2061 à 2065 -					09.00.5000
1201.00.98	- 2066 à 2070 -					09.00.5000
1201.00.99	- 2071 à 2075 -					09.00.5000
1201.00.100	- 2076 à 2080 -					09.00.5000
1201.00.101	- 2081 à 2085 -					09.00.5000
1201.00.102	- 2086 à 2090 -					09.00.5000
1201.00.103	- 2091 à 2095 -					09.00.5000
1201.00.104	- 2096 à 2098 -					09.00.5000
1201.00.105	- 2099 à 2010 -					09.00.5000
1201.00.106	- 2011 à 2015 -					09.00.5000
1201.00.107	- 2016 à 2020 -					09.00.5000
1201.00.108	- 2021 à 2025 -					09.00.5000
1201.00.109	- 2026 à 2030 -					09.00.5000
1201.00.110	- 2031 à 2035 -					09.00.5000
1201.00.111	- 2036 à 2040 -					09.00.5000
1201.00.112	- 2041 à 2045 -					09.00.5000
1201.00.113	- 2046 à 2050 -					09.00.5000
1201.00.114	- 2051 à 2055 -					09.00.5000
1201.00.115	- 2056 à 2060 -					09.00.5000
1201.00.116	- 2061 à 2065 -					09.00.5000
1201.00.117	- 2066 à 2070 -					09.00.5000
1201.00.118	- 2071 à 2075 -					09.00.5000
1201.00.119	- 2076 à 2080 -					09.00.5000
1201.00.120	- 2081 à 2085 -					09.00.5000
1201.00.121	- 2086 à 2090 -					09.00.5000
1201.00.122	- 2091 à 2095 -					09.00.5000
1201.00.123	- 2096 à 2098 -					09.00.5000
1201.00.124	- 2099 à 2010 -					09.00.5000
1201.00.125	- 2011 à 2015 -					09.00.5000
1201.00.126	- 2016 à 2020 -					09.00.5000
1201.00.127	- 2021 à 2025 -					09.00.5000
1201.00.128	- 2026 à 2030 -					09.00.5000
1201.00.129	- 2031 à 2035 -					09.00.5000
1201.00.130	- 2036 à 2040 -					09.00.5000
1201.00.131	- 2041 à 2045 -					09.00.5000
1201.00.132	- 2046 à 2050 -					09.00.5000
1201.00.133	- 2051 à 2055 -					09.00.5000
1201.00.134	- 2056 à 2060 -					09.00.5000
1201.00.135	- 2061 à 2065 -					09.00.5000
1201.00.136	- 2066 à 2070 -					09.00.5000
1201.00.137	- 2071 à 2075 -					09.00.5000
1201.00.138	- 2076 à 2080 -					09.00.5000
1201.00.139	- 2081 à 2085 -					09.00.5000
1201.00.140	- 2086 à 2090 -					09.00.5000
1201.00.141	- 2091 à 2095 -					09.00.5000
1201.00.142	- 2096 à 2098 -					09.00.5000
1201.00.143	- 2099 à 2010 -					09.00.5000
1201.00.144	- 2011 à 2015 -					09.00.5000
1201.00.145	- 2016 à 2020 -					09.00.5000
1201.00.146	- 2021 à 2025 -					09.00.5000
1201.00.147	- 2026 à 2030 -					09.00.5000
1201.00.148	- 2031 à 2035 -					09.00.5000
1201.00.149	- 2036 à 2040 -					09.00.5000
1201.00.150	- 2041 à 2045 -					09.00.5000
1201.00.151	- 2046 à 2050 -					09.00.5000
1201.00.152	- 2051 à 2055 -					09.00.5000
1201.00.153	- 2056 à 2060 -					09.00.5000
1201.00.154	- 2061 à 2065 -					09.00.5000
1201.00.155	- 2066 à 2070 -					09.00.5000
1201.00.156	- 2071 à 2075 -					09.00.5000
1201.00.157	- 2076 à 2080 -					09.00.5000
1201.00.158	- 2081 à 2085 -					09.00.5000
1201.00.159	- 2086 à 2090 -					09.00.5000
1201.00.160	- 2091 à 2095 -					09.00.5000
1201.00.161	- 2096 à 2098 -					09.00.5000
1201.00.162	- 2099 à 2010 -			</		

SCHEDULE I  
(Section 17)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
"2202.90	-Other				
<u>2202.90.10</u>	---Non-alcoholic beer .....	<u>3.30¢</u> /litre	<u>Free</u>	<u>2.90¢</u> /litre	
	On and after January 1, 1996 .....			<u>2.70¢</u> /litre	
	On and after January 1, 1997 .....			<u>1.30¢</u> /litre	
	On and after January 1, 1998 .....			<u>Free</u>	
<u>2202.90.90</u>	---Other .....	17.5%	11.5%	<u>17.5%</u>	C
<u>3926.90.60</u>	---Beak guards and blinders for pheasants .....	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>4901.10.00</u>	-In single sheets, whether or not folded .....	<u>Free</u>	Free	Free	
<u>4901.91.00</u>	--Dictionaries and encyclopaedias, and serial instalments thereof .....	<u>Free</u>	Free	Free	
<u>4901.99.00</u>	--Other .....	<u>Free</u>	Free	Free	
<u>4902.90.00</u>	-Other .....	<u>Free</u>	Free	Free	
<u>4903.00.10</u>	---Picture books .....	<u>Free</u>	Free	Free	
<u>4904.00.00</u>	Music, printed or in manuscript, whether or not bound or illustrated .....	<u>Free</u>	<u>Free</u>	Free	
<u>4905.91.00</u>	--In book form .....	<u>Free</u>	Free	Free	
<u>4905.99.10</u>	---Geographical, hydrographical or astronomical maps and charts .....	<u>Free</u>	Free	Free	
<u>4906.00.00</u>	Plans and drawings for architectural, engineering, industrial, commercial, topographical or similar purposes, being originals drawn by hand; hand-written texts; photographic reproductions on sensitized paper and carbon copies of the foregoing .....	<u>Free</u>	Free	Free	
<u>7013.39.20</u>	---Laminated glass tableware .....	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>8908.00</u>	Vessels and other floating structures for breaking up (scrapping).				
<u>8908.00.10</u>	---Stripped of salvageable articles or equipment .....	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>8908.00.90</u>	---Other .....	25%	25%	<u>25%</u>	C
<u>9106.10.00</u>	-Time-registers; time-recorders .....	<u>Free</u>	Free	<u>Free</u> "	

**ANNEXE I**  
**(article 17)**

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'échelonnement
2202.90	-Autres				
2202.90.10	--- <u>Bière non alcoolisée</u> .....	<u>3,30 ¢</u> /litre	<u>En fr.</u>	<u>2,90 ¢</u> /litre	
	..... À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1996 .....			<u>2,70 ¢</u> /litre	
	..... À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1997 .....			<u>1,30 ¢</u> /litre	
	..... À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 .....			<u>En fr.</u>	
2202.90.90	--- <u>Autres</u> .....	17,5 %	11,5 %	<u>17,5 %</u>	C
3926.90.60	--- <u>Protecteurs de bec et oeillères pour faisans</u> .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
4901.10.00	-En feuillets isolés, même pliés .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
4901.91.00	--Dictionnaires et encyclopédies, même en fascicules .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
4901.99.00	--Autres .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
4902.90.00	-Autres .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
4903.00.10	--- <u>Albums et livres d'images</u> .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
4904.00.00	Musique manuscrite ou imprimée, illustrée ou non, même reliée .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
4905.91.00	--Sous forme de livres ou de brochures .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
4905.99.10	--- <u>Cartes géographiques, hydrographiques ou astronomiques</u> .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
4906.00.00	Plans et dessins d'architectes, d'ingénieurs et autres plans et dessins industriels, commerciaux, topographiques ou similaires, obtenus en original à la main; textes écrits à la main; reproductions photographiques sur papier sensibilisé et copies obtenues au carbone des plans, dessins ou textes visés ci-dessus .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
7013.39.20	--- <u>Articles de table en verre feuilleté</u> .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
8908.00	Bateaux et autres engins flottants à dépecer.				
8908.00.10	--- <u>Moins le matériel ou les articles récupérables</u> .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
8908.00.90	--- <u>Autres</u> .....	25 %	25 %	<u>25 %</u>	C
9106.10.00	-Horloges de pointage; horodateurs et horocompteurs .....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	

**SCHEDULE II**  
*(Section 22)*

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
"1495	<u>The following being foreign-owned, used prior to importation and on loan to Canadian foundries for the manufacture of metal castings:</u>  <u>Foundry patterns and core boxes of heading No. 84.80;</u> <u>Investment casting dies (moulds);</u> <u>Related jigs and fixtures</u> .....	<u>Free</u>	<u>Free</u>
1697	<u>Chemicals and photomasks for the manufacture of semiconductor devices</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
1698	<u>Satellites and satellite subsystems for testing; articles for use in the manufacture of satellites and satellite subsystems</u> .....	<u>Free</u>	<u>Free</u>
1733	<u>Wall maps and charts of tariff item No. 4905.99.90</u> .....	<u>Free</u>	<u>00.00.1000</u>
1754	<u>Maps and charts of tariff item No. 4905.99.90 or 4911.99.90</u> .....	<u>Free</u>	<u>00.01.1000</u>
2436	<u>Checking fixtures of tariff item No. 9031.80.20, being foreign-owned and on loan to Canadian manufacturers of automotive production equipment</u> .....	<u>Free</u>	<u>00.10.1000</u>
2499	<u>Articles and materials for use in the manufacture of upper atmospheric research vehicles</u> .....	<u>Free</u>	<u>00.00.1000</u>
2555	<u>Drugs for emergency treatment referred to in section C.08.010, Division 8 of the Food and Drug Regulations</u> .....	<u>Free</u>	<u>01.00.6000</u>
2556	<u>Drugs, including radio-pharmaceuticals, for investigation purposes, referred to in section C.08.005, Division 8 of the Food and Drug Regulations</u> .....	<u>Free</u>	<u>00.10.6000</u>
2557	<u>Placebos imported with the drugs of code 2556 for use in studies involving those drugs</u> .....	<u>Free</u>	<u>01.00.6000</u>
2875	<u>Lamps of tariff item No. 8539.22.00 for the manufacture of Christmas lighting sets or patio lighting sets</u> .....	<u>Free</u>	<u>00.00.2000</u>
2880	<u>Xenon lighting equipment, including arc lamps and ignitors; sheets of plastics for use therewith</u> .....	<u>Free</u>	<u>Free"</u>

ANNEXE II  
(article 22)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
«1495	<u>Les produits suivants de matières d'origine étrangère, utilisés avant leur importation et prêtés à des fonderies canadiennes pour la fabrication de pièces métalliques coulées :</u>  <u>Modèles de fonderies et boîtes de noyaux de la position n° 84.80;</u> <u>Matrices servant au moulage par remplacement (moules);</u> <u>Gabarits et accessoires connexes</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
1697	<u>Produits chimiques et masques photographiques pour la fabrication des dispositifs semiconducteurs</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
1698	<u>Satellites et sous-systèmes de satellites devant faire l'objet d'essais; articles devant servir à la fabrication des satellites et des sous-systèmes de satellites</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
1733	<u>Cartes murales et graphiques du n° tarifaire 4905.99.90</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
1754	<u>Cartes géographiques et graphiques des n°s tarifaires 4905.99.90 ou 4911.99.90</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2436	<u>Accessoires de vérification du n° tarifaire 9031.80.20, d'origine étrangère et prêtés à des fabricants canadiens d'équipement de construction d'automobiles</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2499	<u>Articles et matières devant servir à la fabrication des véhicules de recherche en haute atmosphère</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2555	<u>Drogues pour traitement d'urgence visées à l'article C.08.010 du titre 8 du Règlement sur les aliments et drogues</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2556	<u>Drogues, y compris les produits radiopharmaceutiques, pour fins expérimentales, visées à l'article C.08.005 du titre 8 du Règlement sur les aliments et drogues</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2557	<u>Placebos importés avec les drogues visées au code 2556 pour servir aux recherches concernant ces drogues</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2875	<u>Lampes du n° tarifaire 8539.22.00 pour la fabrication de jeux de lumières pour décos de Noël ou de jeux de lumières pour patio</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2880	<u>Matériaux d'éclairage au xénon, y compris les lampes à arc et les allumeurs; feuilles en matières plastiques devant servir à l'utilisation de ces marchandises</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>

SCHEDULE III  
(Section 24)

Code	Prohibited Goods
"9950	Any live specimen of the mongoose family, including Galidia, Galidictis, Mungotictis, Salanoia, Suricata, Herpestes, Helogale, Donogale, Atilax, Mungos, Crossarchus, Liberiictics, Ichneumia, Bdeogale, Rhynchogale, Cynictis, Paracynictis and Cryptoprocta except if the Minister is satisfied, in accordance with the written advice of the Canadian Wildlife Service, that the specimen is for breeding, study or exhibition purposes, in confinement, by zoological institutions approved by the Canadian Wildlife Service."

**ANNEXE III**  
**(article 24)**

Code	Marchandises prohibées
«9950	Toute espèce vivante de la famille des mangoustes, y compris les espèces suivantes : Galidia, Galidictis, Mungotictis, Salanoia, Suricata, Herpestes, Helogale, Donogale, Atilax, Mungos, Crossarchus, Liberiictis, Ichneumia, Bdeogale, Rhynchogale, Cynictis, Paracynictis et Cryptoprocta, <u>sauf si le ministre est convaincu, conformément à l'avis écrit donné par le Service canadien de la faune, que l'espèce est destinée aux fins de reproduction, d'étude ou de présentation, dans un enclos, par des jardins zoologiques agréés par le Service canadien de la faune.</u> »

First reading, May 10, 1989

Première lecture le 10 mai 1989



**C-18**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-18**

An Act to establish the Department of Multiculturalism  
and Citizenship and to amend certain Acts in relation  
thereto

First reading, May 18, 1989

**THE PRIME MINISTER**

**C-18**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-18**

Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la  
Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 18 mai 1989

**LE PREMIER MINISTRE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship and to amend certain Acts in relation thereto

Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*.

1. *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.*

Titre abrégé

5

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Multiculturalism and Citizenship over which the Minister of Multiculturalism and Citizenship, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau.

Ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Multiculturalism and Citizenship to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

15

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les

Champ de compétence

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship and to amend certain Acts in relation thereto".

#### **RECOMMANDATION**

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence».

over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) multiculturalism; and
- (b) citizenship.

## Specific duties

**5.** (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall

- (a) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies and programs with respect to multiculturalism and citizenship;
- (b) provide services for the acquisition and proof of citizenship;
- (c) promote among all members of Canadian society an understanding of the values inherent in Canadian citizenship and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and
- (d) promote among all members of Canadian society a greater awareness and understanding of human rights, fundamental freedoms and related values.

5

domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, au multiculturalisme et à la citoyenneté.

## Grants

(2) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Minister.

25

30

## Attributions

5. (1) Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche :

- a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de multiculturalisme et de citoyenneté, et 10 d'en faire la promotion;
- b) d'assurer les services voulus en matière d'acquisition et de preuve de la citoyenneté canadienne;
- c) de promouvoir au sein de la société 15 canadienne la compréhension des valeurs inhérentes à la citoyenneté canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale, culturelle, politique et économique du pays;
- d) de promouvoir au sein de la société canadienne une plus grande conscience et une meilleure compréhension des droits de la personne, des libertés fondamentales et des valeurs qui en découlent.

20

25

## Subventions

(2) Le ministre peut, aux conditions agréées par le Conseil du Trésor, contribuer au financement des programmes et projets relevant de son initiative.

## Annual report

**6.** The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the operations of the Department for that fiscal year.

30

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

## Employment continued

**7.** (1) Each person who, immediately before the coming into force of this Act, was employed in a position in the Multiculturalism Sector of the Department of the Secretary of State of Canada or in such other part of that Department as the Governor in Coun-

6. Le ministre fait déposer devant chaque 30 Rapport annuel chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'activité du ministère au cours de l'exercice précédent cette date.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

7. (1) Les titulaires d'un poste qui étaient 35 Maintien en poste en fonctions la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le secteur du multiculturalisme ou dans toute autre partie du secrétariat d'État du Canada désignée par le gouverneur en conseil, sont mutés au minis- 40



cil may designate is, on the day on which this Act comes into force, transferred to a position in the Department of Multiculturalism and Citizenship of the same occupational group and level as the position in that Sector or part.

**Deemed employment**

(2) Each person transferred to a position by subsection (1) is deemed to have been appointed to that position, on the day of the transfer, in accordance with the *Public Service Employment Act*.  
10

**Probation**

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless the person was subject to probation immediately before the coming into force of this Act, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case 20 but for this section.  
20

**Appropriations based on Estimates**

8. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Ministry of State (Multiculturalism and Citizenship) in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Multiculturalism and Citizenship.  
30

**Transfer of powers, duties and functions**

9. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Secretary of State of Canada, the Under-Secretary of State or any other officer of the Department 40 of the Secretary of State of Canada in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Deputy Minister of Multiculturalism and Citizenship or the appropriate officer of the Department of Multiculturalism 50

tère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

5

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.  
10

Présomption  
5

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.  
15

Stage

8. Les sommes affectées, pour l'exercice 15 en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutifs aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère 20 d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.  
25

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

9. Les attributions conférées, dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au secrétaire d'État ou au sous-secrétaire 35 d'État, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sauf décret du gouverneur en 40 conseil chargeant de ces attributions un autre ministre, administrateur général ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.  
50

Transfert d'attributions

11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11
11 APR. 11	100 YEARS OF CHINESE COMMUNIST LEADERSHIP	11 APR. 11

and Citizenship, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister or another deputy head or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

5

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

**10.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Multiculturalism and Citizenship

*Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté”*

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**11.** Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Department of Multiculturalism and Citizenship

*Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté”*

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

**12.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Multiculturalism and Citizenship

*Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté”*

R.S., c. S-3

*Salaries Act*

**13.** Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

“The Minister of Multiculturalism and Citizenship.....30,800”

5

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**10.** L’annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l’ordre alphabétique, sous l’intertitre «*Ministères et départements d’État*», de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté  
*Department of Multiculturalism and Citizenship»*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**11.** L’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté  
*Department of Multiculturalism and Citizenship»*

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**12.** L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l’ordre alphabétique, sous l’intertitre «*Ministères et départements d’État*», de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté  
*Department of Multiculturalism and Citizenship»*

*Loi sur les traitements*

L.R., ch. S-3

**13.** L’article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.....30 800»

30

**Bill C-18**

Bill C-18 is introduced at the end  
of the 38th Parliament to amend the  
Statute of Limitations Act to give  
the Canadian Charter of Rights and  
Liberties the same effect as the  
Charter of Rights and Freedoms.

**PROJET DE LOI C-18**

Le projet de loi C-18 modifie la Loi sur le temps limite pour donner à la Charte des droits et libertés la même force que la Charte des droits et libertés.

**COMPARISON WITH THE PROPOSED BILL**

Le projet de loi C-18 modifie la Loi sur le temps limite pour donner à la Charte des droits et libertés la même force que la Charte des droits et libertés.

**COMPARISON WITH THE PROPOSED BILL**

Le projet de loi C-18 modifie la Loi sur le temps limite pour donner à la Charte des droits et libertés la même force que la Charte des droits et libertés.

**Bill C-18**

**PROJET DE LOI C-18**

An Act to amend the Department of Multiculturalism  
and Citizenship Act to amend certain Acts in relation

à la protection des droits de l'homme et de la  
citoyenneté et modifier certains lois en conséquence

Reproduced with the consent of the Minister of  
Information and Copyright October 1997,  
by a Legislative Committee

Reproduit avec la permission du ministre de l'information  
et des droits de l'homme et modifié certains lois en  
octobre 1997 par un comité législatif

1. This section contains no provisions of law other  
than those contained in the proposed Canadian Charter  
of Rights and Freedoms.

2. This section contains no provisions of law other  
than those contained in the proposed Canadian Charter  
of Rights and Freedoms.

3. This section contains no provisions of law other  
than those contained in the proposed Canadian Charter  
of Rights and Freedoms.

4. This section contains no provisions of law other  
than those contained in the proposed Canadian Charter  
of Rights and Freedoms.

R.S., c. S-17

*Department of State Act*

**14.** Paragraph 4(a) of the *Department of State Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) social development;”

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**15.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

*Loi sur le secrétariat d'État*

L.R., ch. S-17

**14.** L’alinéa 4a) de la *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) au développement social;»

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**15.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-18**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-18**

An Act to establish the Department of Multiculturalism  
and Citizenship and to amend certain Acts in relation  
thereto

**REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED DECEMBER 18,  
1989, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE**

**THE PRIME MINISTER**

**C-18**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-18**

Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la  
Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence

**RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 18  
DÉCEMBRE 1989 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF**

**LE PREMIER MINISTRE**

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship and to amend certain Acts in relation thereto

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*.

ESTABLISHMENT

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Multiculturalism and Citizenship over which the Minister of Multiculturalism and Citizenship, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Multiculturalism and Citizenship to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.*

Titre abrégé  
5

CONSTITUTION

2. (1) Est constitué le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau.

Ministère

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre  
15

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les

Champ de compétence

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship and to amend certain Acts in relation thereto".

## EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence».

## NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRÉSSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) multiculturalism; and
- (b) citizenship.

## Specific duties

5. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall

- (a) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies and programs with respect to multiculturalism and citizenship;
- (b) provide services for the acquisition and proof of citizenship;
- (c) promote among all members of Canadian society an understanding of the values inherent in Canadian citizenship and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and
- (d) promote among all members of Canadian society a greater awareness of their multicultural heritage and a greater understanding of human rights, fundamental freedoms and related values.

## Grants

(2) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Minister.

## Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the operations of the Department for that fiscal year.

## Employment continued

7. (1) Each person who, immediately before the coming into force of this Act, was employed in a position in the Multiculturalism Sector of the Department of the Secretary of State of Canada or in such other part

domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, au multiculturalisme et à la citoyenneté.

5

Attributions  
5. (1) Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche :

- a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de multiculturalisme et de citoyenneté, et d'en faire la promotion;
- b) d'assurer les services voulus en matière d'acquisition et de preuve de la citoyenneté canadienne;
- c) de promouvoir au sein de la société canadienne la compréhension des valeurs inhérentes à la citoyenneté canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale, culturelle, politique et économique du pays;
- d) de promouvoir au sein de la société canadienne une plus grande conscience de son patrimoine multiculturel et une meilleure compréhension des droits de la personne, des libertés fondamentales et des valeurs qui en découlent.

(2) Le ministre peut, aux conditions agréées par le Conseil du Trésor, contribuer au financement des programmes et projets relevant de son initiative.

## Subventions

30

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

6. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'activité du ministère au cours de l'exercice précédent cette date.

## Rapport annuel

35

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

7. (1) Les titulaires d'un poste qui étaient en fonctions la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le secteur du multiculturalisme ou dans toute autre partie du secrétariat d'État du Canada désignée par le

## Maintien en poste

40



of that Department as the Governor in Council may designate is, on the day on which this Act comes into force, transferred to a position in the Department of Multiculturalism and Citizenship of the same occupational group and level as the position in that Sector or part.

Deemed  
employment

(2) Each person transferred to a position by subsection (1) is deemed to have been appointed to that position, on the day of the transfer, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless the person was subject to probation immediately before the coming into force of this Act, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

Appropriations  
based on  
Estimates

8. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Ministry of State (Multiculturalism and Citizenship) in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Multiculturalism and Citizenship.

Transfer of  
powers, duties  
and functions

9. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Secretary of State of Canada, the Under-Secretary of State or any other officer of the Department of the Secretary of State of Canada in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Deputy Minister of Multicultural-

gouverneur en conseil, sont mutés au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

5

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) 5 <sup>Présomption</sup> sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à 10 <sup>Stage</sup> l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ces titulaires sont dispensés de stage, sauf s'ils étaient déjà stagiaires lors de la mutation, auquel cas ils continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initiale- 15 ment prévue.

8. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutifs aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) 20 dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté. 25

Transfert des  
crédits  
consécutifs aux  
prévisions  
budgétaires

9. Les attributions conférées, dans des 30 <sup>Transfert</sup>  
<sub>d'attributions</sub> domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au secrétaire d'État ou au sous-secrétaire d'État, ou à un fonctionnaire de ce ministère, 35 sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent 40 du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre



ism and Citizenship or the appropriate officer of the Department of Multiculturalism and Citizenship, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister or another deputy head or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

5

ministre, administrateur général ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

**10.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

"Department of Multiculturalism and Citizenship  
*Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*"

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**11.** Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Multiculturalism and Citizenship  
*Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*"

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

**12.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

"Department of Multiculturalism and Citizenship  
*Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*"

R.S., c. S-3

*Salaries Act*

**13.** Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

"The Minister of Multiculturalism and Citizenship.....30,800" 35

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**10.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté  
*Department of Multiculturalism and Citizenship*»

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**11.** L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté  
*Department of Multiculturalism and Citizenship*»

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**12.** L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté  
*Department of Multiculturalism and Citizenship*»

*Loi sur les traitements*

L.R., ch. S-3

**13.** L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.....30 800»

30

30

800

## PROJECT NO. 101

CHARTERED ACCOUNTANT  
INSTITUTE OF INDIA  
1970

### MEMORANDUM

(a) **MEMORANDUM**  
RECEIVED  
FROM THE  
CHARTERED  
ACCOUNTANT  
INSTITUTE  
OF INDIA  
ON THE  
1ST JANUARY  
1970  
FOR THE  
PERIOD  
1ST JANUARY  
1969 TO  
31ST DECEMBER  
1969

RECEIVED  
BY THE  
CHARTERED  
ACCOUNTANT  
INSTITUTE  
OF INDIA  
ON THE  
1ST JANUARY  
1970  
FOR THE  
PERIOD  
1ST JANUARY  
1969 TO  
31ST DECEMBER  
1969

### MEMORANDUM

(b) **MEMORANDUM**  
RECEIVED  
FROM THE  
CHARTERED  
ACCOUNTANT  
INSTITUTE  
OF INDIA  
ON THE  
1ST JANUARY  
1970  
FOR THE  
PERIOD  
1ST JANUARY  
1969 TO  
31ST DECEMBER  
1969

R.S., c. S-17

*Department of State Act*

**14.** Paragraph 4(a) of the *Department of State Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) social development;”

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**15.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

*Loi sur le secrétariat d'État*

L.R., ch. S-17

**14.** L’alinéa 4a) de la *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) au développement social;»

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**15.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en vigueur

**C-19**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**C-19**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-19**

An Act to amend the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-19**

Loi modifiant la Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur d'hydrocarbures

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1989**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1989**

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canadian Exploration  
and Development Incentive Program  
Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant la Loi sur le programme cana-  
dien d'encouragement à l'exploration et  
à la mise en valeur d'hydrocarbures

R.S., c. 15 (3rd  
Supp.); 1988,  
c. 34

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

**1.** The *Canadian Exploration and De-  
velopment Incentive Program Act* is amend-  
ed by adding thereto, immediately after sec-  
tion 3 thereof, the following section:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le conseil-  
ement du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 15 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 34

**1.** La *Loi sur le programme canadien  
d'encouragement à l'exploration et à la mise  
en valeur d'hydrocarbures* est modifiée par  
insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

**3.1** Par dérogation à ses autres disposi-  
tions, la présente loi ne s'applique pas aux  
frais admissibles engagés à compter du 1<sup>er</sup> 10  
janvier 1990.

Période  
d'application

**2.** L'article 20 de la même loi devient le  
paragraphe 20(1) et est modifié par adjonc-  
tion de ce qui suit :

«(2) Les règlements pris en vertu du 15 Effet rétroactif  
paragraphe (1) concernant les frais admis-  
sibles pour l'application de la présente loi  
ont, s'ils comportent une disposition en ce  
sens, un effet rétroactif et sont réputés être  
entrés en vigueur avant la date de leur 20  
prise, mais en aucun cas avant 22 heures,  
heure avancée de l'Est, le 26 avril 1989.»

Termination  
date

Retroactive  
application

**2.** Section 20 of the said Act is renum-  
bered as subsection 20(1) and is further  
amended by adding thereto the following  
subsection:

“(2) A regulation made pursuant to  
subsection (1) prescribing expenses that  
are eligible expenses for the purposes of  
this Act shall, if the regulation so provides,  
be retroactive and be deemed to have come 20  
into force at a time prior to the day on  
which it is made, which prior time shall  
not be before 10:00 p.m. eastern daylight  
time on April 26, 1989.”

15

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des  
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-19**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-19**

An Act to amend the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

First reading, May 18, 1989

**C-19**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-19**

Loi modifiant la Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur d'hydrocarbures

Première lecture le 18 mai 1989

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canadian Exploration  
and Development Incentive Program  
Act

R.S., c. 15 (3rd  
Supp.); 1988,  
c. 34

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

**1.** The *Canadian Exploration and De-  
velopment Incentive Program Act* is amend-  
ed by adding thereto, immediately after sec-  
tion 3 thereof, the following section:

Termination  
date

**“3.1** Notwithstanding any other provi-  
sion of this Act, this Act does not apply in  
respect of any eligible expense incurred on 10  
or after January 1, 1990.”

**2.** Section 20 of the said Act is renum-  
bered as subsection 20(1) and is further  
amended by adding thereto the following  
subsection:

Retroactive  
application

“(2) A regulation made pursuant to  
subsection (1) prescribing expenses that  
are eligible expenses for the purposes of  
this Act shall, if the regulation so provides,  
be retroactive and be deemed to have come 20  
into force at a time prior to the day on  
which it is made, which prior time shall  
not be before 10:00 p.m. eastern daylight  
time on April 26, 1989.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant la Loi sur le programme cana-  
dien d'encouragement à l'exploration et  
à la mise en valeur d'hydrocarbures

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 15 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 34

**1.** La *Loi sur le programme canadien  
d'encouragement à l'exploration et à la mise  
en valeur d'hydrocarbures* est modifiée par  
insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

**“3.1** Par dérogation à ses autres disposi-  
tions, la présente loi ne s'applique pas aux  
frais admissibles engagés à compter du 1<sup>er</sup> 10  
janvier 1990.”

Période  
d'application

**2.** L'article 20 de la même loi devient le  
paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction  
de ce qui suit :

15

«(2) Les règlements pris en vertu du 15 Effet rétroactif  
paragraphe (1) concernant les frais admis-  
sibles pour l'application de la présente loi  
ont, s'ils comportent une disposition en ce  
sens, un effet rétroactif et sont réputés être  
entrés en vigueur avant la date de leur 20  
prise, mais en aucun cas avant 22 heures,  
heure avancée de l'Est, le 26 avril 1989.»

**C-20**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-20**

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

First reading, May 31, 1989

**C-20**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-20**

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur  
l'accise

Première lecture le 31 mai 1989

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to amend the Excise Tax Act and the  
Excise Act

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15;  
R.S., c. 15 (1st  
Supp.), cc. 1,  
7, 42 (2nd  
Supp.), cc. 18,  
28, 41, 42 (3rd  
Supp.); 1988,  
cc. 18, 56, 65

1988, c. 18,  
s. 11(1)

Imposition of  
tax

**1.** (1) Subsection 19.24(1) of the *Excise Tax Act* (being renumbered as subsection 21.24(1) by chapter 12 of the 4th Supple-  
ment to the Revised Statutes of Canada,  
1985) is repealed and the following substitut-  
ed therefor:

**“21.24** (1) There shall be imposed, 10  
levied and collected a tax at the rate of  
eleven per cent on the amount charged for  
a taxable service acquired from a licensee,  
payable by the person charged for the  
service at the time the amount charged is 15  
paid or payable, whichever is the earlier.”

Coming into  
force

(2) Subsection (1) shall come into force or  
be deemed to have come into force on June 1,  
1989.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la  
Loi sur l'accise

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15;  
L.R., ch. 15 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 1,  
7, 42 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 18,  
28, 41, 42 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 18, 56, 65

1988, ch. 18,  
par. 11(1)

**1.** (1) Le paragraphe 19.24(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, désigné comme le paragraphe 21.24(1) dans le chapitre 12 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“21.24** (1) Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de onze pour cent sur le 10 montant exigé pour un service taxable rendu par le titulaire, le bénéficiaire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1989.

Entrée en  
vigueur

*(1) This amendment would implement paragraph 3 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:*

*"3. That the rate of the Telecommunication Services Tax be increased to 11 per cent."*

*(2) This provision would implement, in part, subparagraph 10(b) of the Excise Tax Motion, which reads as follows:*

## EXPLANATORY NOTES

### PART I

#### *Excise Tax Act*

Part I would implement the Ways and Means Motion to Amend the Excise Tax Act (hereinafter called the "Excise Tax Motion"), notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on April 27, 1989.

*Clause 1: (1) This amendment would implement paragraph 3 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:*

*"3. That the rate of the Telecommunication Services Tax be increased to 11 per cent."*

*(2) This provision would implement, in part, subparagraph 10(b) of the Excise Tax Motion, which reads as follows:*

*(2) This provision would implement, in part, subparagraph 10(b) of the Excise Tax Motion, which reads as follows:*

*Article 1, (1). — Mise en oeuvre de l'article 3 de la motion.*

*Texte actuel de l'article 1, (1) de la motion :  
"3. Le taux de la taxe sur les services de télécommunication sera majoré à 11 pour cent."*

*Texte actuel du paragraphe 10(b) de la motion : voir la partie I, (1).*

*Texte actuel de l'article 1, (1) de la motion :  
"3. Le taux de la taxe sur les services de télécommunication sera majoré à 11 pour cent."*

## NOTES EXPLICATIVES

### PARTIE I

#### *Loi sur la taxe d'accise*

La partie I met en oeuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur la taxe d'accise, dont avis a été donné à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 27 avril 1989.

*Article 1, (1). — Mise en oeuvre de l'article 3 de la motion.*

*Texte actuel de l'article 3 de la motion :*

*"3. Le taux de la taxe sur les services de télécommunication sera majoré à 11 pour cent."*

*(2). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10b) de la motion.*

*Texte actuel du paragraphe 10b) de la motion :*

1988, c. 18,  
s. 8(1)

**2.** (1) Section 21.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of tax

**“21.12** There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of eleven per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.”

10

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on June 1, 1989.

R.S., c. 42 (2nd Supp.), s. 5(1);  
1988, c. 18,  
s. 15(1)

**3.** (1) Paragraphs 50(1.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wines, and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act* or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of nineteen per cent;  
(b) in the case of goods enumerated in Schedule IV (*Construction Materials and Equipment for Buildings*), at the rate of nine per cent;”

25

R.S., c. 42 (2nd Supp.), s. 5(2)

(2) Paragraph 50(1.1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) in any other case, at the rate of thirteen and one-half per cent.”

30

Coming into force

(3) Paragraph 50(1.1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

Idem

(4) Paragraph 50(1.1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on January 1, 1990.

Idem

(5) Subsection (2) shall come into force or be deemed to have come into force on June 1, 1989.

R.S., c. 42 (3rd Supp.), s. 1(4)

**4.** (1) Paragraph 69(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) that is sold or imported

**2.** (1) L’article 21.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 18,  
par. 8(1)

Imposition de la taxe

**“21.12** Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de onze pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.”

5

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1989.

Entrée en vigueur

**3.** (1) Les alinéas 50(1.1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (2<sup>e</sup> suppl.), par.  
5(1); 1988, ch.  
15, par. 15(1)

“(a) dix-neuf pour cent, dans le cas d’une part des vins, d’autre part des marchandises sur lesquelles un droit d’accise est imposé en vertu de la *Loi sur l’accise* ou le serait si elles étaient produites ou fabriquées au Canada;

b) neuf pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l’annexe IV (*Matériaux de construction et Matériel pour bâtiments*);”

25

(2) L’alinéa 50(1.1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (2<sup>e</sup> suppl.), par.  
5(2)

“(d) treize et demi pour cent, dans tout autre cas.”

(3) L’alinéa 50(1.1)a) de la même loi, 30 Entrée en édicté par le paragraphe (1), est réputé être vigueur entré en vigueur le 28 avril 1989.

(4) L’alinéa 50(1.1)b) de la même loi, Idem édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

35

(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1989.

Idem

**4.** (1) L’alinéa 69(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (3<sup>e</sup> suppl.), par.  
1(4)

“(c) soit vendu ou importé :

“10. That any enactment founded on

(b) paragraph 1, other than subparagraphs 1(a) and (b), and paragraphs 2 and 3 of this motion be effective on and after June 1, 1989;  
...”

*Clause 2:* (1) This amendment would implement paragraph 2 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“2. That the rate of the Telecommunication Programming Services Tax be increased to 11 per cent.”

(2) This provision would implement, in part, subparagraph 10(b) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 1(2).

*Clause 3:* (1) and (2) These amendments would implement paragraph 1 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“1. That the ad valorem consumption or sales tax rates be increased to

(a) 9 per cent on the sale price of goods enumerated in Part I, Construction Materials, and Part II, Equipment for Buildings, of Schedule IV to the Act;

(b) 19 per cent on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under the Excise Act, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada; and

(c) 13.5 per cent on the sale price of all other goods to which subsection 50(1) of the Act applies;

and that for purposes of calculating the specific consumption or sales tax rates on gasoline and diesel fuel, the rate of 13.5 per cent apply.”

(3) This provision would implement, in part, subparagraph 10(a) of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“10. That any enactment founded on

(a) subparagraph 1(b) and paragraphs 4 and 9 of this motion be effective on and after April 28, 1989;  
...”

(4) This provision would implement, in part, subparagraph 10(d) of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“10. That any enactment founded on

(d) subparagraph 1(a) and paragraphs 7 and 8 of this motion be effective on and after January 1, 1990.”

“10. Tout texte législatif fondé sur

...  
b) l'article 1, sauf les paragraphes 1a) et b), et les articles 2 et 3 de la présente motion sera applicable à partir du 1<sup>er</sup> juin 1989,

*Article 2, (1).* — Mise en oeuvre de l'article 2 de la motion.

Texte actuel de l'article 2 de la motion :

“2. Le taux de la taxe sur les services de programmation fournis par voie de télécommunication sera majoré à 11 pour cent.”

(2). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10b) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10b) de la motion : voir la note au paragraphe 1(2).

*Article 3, (1) et (2).* — Mise en oeuvre de l'article 1 de la motion.

Texte actuel de l'article 1 de la motion :

“1. Le taux de la taxe ad valorem de consommation ou de vente sera majorée à

a) 9 pour cent sur le prix de vente des marchandises énumérées à la partie I, Matériaux de construction, et à la partie II, Matériel pour bâtiments, de l'Annexe IV de la Loi,

b) 19 pour cent sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la Loi sur l'accise, ou serait imposé en vertu de cette Loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada, et

c) 13,5 pour cent sur le prix de vente de toutes les autres marchandises auxquelles s'applique le paragraphe 50(1) de la Loi,

et aux fins du calcul des taux spécifiques de la taxe de consommation ou de vente sur l'essence ou le combustible diesel, le taux de 13,5 pour cent s'applique.”

(3). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10a) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10a) de la motion :

“10. Tout texte législatif fondé sur

a) le paragraphe 1b) et les articles 4 et 9 de la présente motion sera applicable à partir du 28 avril 1989,  
...”

(4). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10d) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10d) de la motion :

“10. Tout texte législatif fondé sur

...  
d) le paragraphe 1a) et les articles 7 et 8 de la présente motion sera applicable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1990.”

(i) on or after January 1, 1990, in respect of the tax imposed by Part III,  
or  
(ii) on or after January 1, 1991, in respect of the tax imposed by Part VI." 5

1988, c. 18,  
s. 27(1)

(2) Paragraphs 69(8.01)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of gasoline, at the rate 10 of

(i) one cent per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and 15

(ii) two cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988 and before January 1, 1990; and

(b) in the case of diesel fuel, at the rate 20 of one cent per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988 and before January 1, 1990."

1988, c. 18,  
s. 27(2)

(3) Subparagraph 69(8.2)(a)(iii) of the 25 said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) five cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988 and before January 1, 1990; and"

1988, c. 18,  
s. 27(2)

(4) Subparagraph 69(8.2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) four cents per litre, where the 35 diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988 and before January 1, 1990."

Coming into force

(5) Subsections (1) to (4) shall come into force on January 1, 1990.

1988, c. 18,  
s. 36(1)

5. (1) Section 9 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, \$0.075 per litre. 45

(b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, \$0.085 per litre."

(i) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1990 pour ce qui est de la taxe imposée en vertu de la partie III,  
(ii) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1991 pour ce qui est de la taxe imposée en 5 vertu de la partie VI."

(2) Les alinéas 69(8.01)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 18,  
par. 27(1)

"a) dans le cas de l'essence vendue ou importée à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1988 et avant le 1<sup>er</sup> avril 1988, au taux d'un cent le litre, et à compter du 1<sup>er</sup> avril 1988 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1990, au taux de deux cents le litre; 15

b) dans le cas du combustible diesel vendu ou importé à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1988 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1990, au taux d'un cent le litre.."

(3) Le sous-alinéa 69(8.2)a)(iii) de la 20 1988, ch. 18,  
même loi est abrogé et remplacé par ce qui par. 27(2)  
suit :

"(iii) vendue ou importée à compter du 1<sup>er</sup> avril 1988 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1990, au taux de cinq cents le litre;" 25

(4) Le sous-alinéa 69(8.2)b)(ii) de la 1988, ch. 18,  
même loi est abrogé et remplacé par ce qui par. 27(2)  
suit :

"(ii) vendu ou importé à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1988 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1990, au taux de quatre cents le litre.."

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en 40 vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

Entrée en vigueur

5. (1) L'article 9 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

1988, ch. 18,  
par. 36(1)

"9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, 0,075 \$ le litre;

b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, 0,085 \$ le litre.."

(5) This provision would implement, in part, subparagraph 10(b) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 1(2).

(5). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10b) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10b) de la motion : voir la note au paragraphe 1(2).

*Clause 4: (1) to (4)* These amendments would implement paragraph 7 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"7. That the fuel tax rebates of 3.5 cents per litre to farmers and 3.0 cents per litre to loggers, miners, hunters, trappers and fishermen in respect of the consumption or sales tax imposed on gasoline and diesel fuel under Part VI of the Act be extended to apply to gasoline and diesel fuel sold or imported on or before December 31, 1990."

*Article 4, (1) à (4). — Mise en oeuvre de l'article 7 de la motion.*

Texte actuel de l'article 7 de la motion :

«7. La ristourne de taxe sur le carburant de 3,5 cents le litre aux agriculteurs et de 3,0 cents le litre aux bûcherons, mineurs, chasseurs, piégeurs et pêcheurs relativement à la taxe de consommation ou de vente imposée sur l'essence ou le combustible diesel en vertu de la partie VI de la Loi s'étendra à l'essence et au combustible diesel vendus ou importés au plus tard le 31 décembre 1990.»

(5) This provision would implement, in part, subparagraph 10(d) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 3(4).

*Clause 5: (1) to (4) These amendments would implement paragraph 6 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:*

"6. That the excise tax on gasoline and aviation gasoline be increased as follows:

(5). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10d) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10d) de la motion : voir la note au paragraphe 3(4).

*Article 5, (1) à (4). — Mise en oeuvre de l'article 6 de la motion.*

Texte actuel de l'article 6 de la motion :

«6. La taxe d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation sera majorée comme suit :

	(2) Section 9 of Schedule I to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'article 9 de l'annexe I de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	“9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, <u>\$0.085</u> per litre.	5 “9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, <u>0,085 \$</u> le litre; 5
	(b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, <u>\$0.095</u> per litre.”	b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, <u>0,095 \$</u> le litre.»
Coming into force	(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.	(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.
Idem	(4) Subsection (2) shall come into force on January 1, 1990.	Entrée en vigueur (4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 10 Idem 1 <sup>er</sup> janvier 1990.
1988, c. 18, s. 37(1)	6. (1) Paragraph 1(b) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. (1) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	“(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes, <u>\$11.304</u> per kilogram.”	“(b) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, <u>11,304 \$</u> le kilogramme.»
	(2) Paragraph 1(b) of Schedule II to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	“(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes, <u>\$14.254</u> per kilogram.”	“(b) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, <u>14,254 \$</u> le kilogramme.»
R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 53(1)	(3) Section 2 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(3) L'article 2 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 7 (2 <sup>e</sup> suppl.), par. 53(1)
Coming into force	“2. Cigars, <u>forty</u> per cent.”	“2. Cigares, <u>quarante</u> pour cent.”
Idem	(4) Subsections (1) and (3) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.	(4) Les paragraphes (1) et (3) sont réputés Entrée en vigueur être entrés en vigueur le 28 avril 1989. 30
	(5) Subsection (2) shall come into force on October 1, 1989.	(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> octobre 1989. Idem
	7. (1) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:	7. (1) L'article 1 de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit : 35
	“(b.1) machinery and apparatus for use primarily and directly in the treatment or processing of toxic waste in a toxic waste treatment plant;”	“(b.1) les machines et appareils destinés à être principalement et directement utilisés pour le traitement ou la transformation des déchets toxiques dans une usine destinée à ces fins;” 40

- (a) on leaded gasoline and leaded aviation gasoline,
  - (i) by two cents per litre on April 28, 1989;
  - (ii) by an additional one cent per litre on January 1, 1990; and
- (b) on unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline,
  - (i) by one cent per litre on April 28, 1989;
  - (ii) by an additional one cent per litre on January 1, 1990."

*Clause 6:* (1) and (2) These amendments would implement subparagraph 4(a) and paragraph 5 of the Excise Tax Motion. Paragraphs 4 and 5 of that Motion read as follows:

"4. That the excise taxes on manufactured tobacco and cigars be imposed at the following rates:

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| (a) manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes ..... | \$11.304 per kilogram; and |
| (b) cigars .....   | forty per cent.            |

5. That the excise tax on manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes, prescribed in any enactment founded on paragraph 4 of this motion be increased by \$2.95 per kilogram to \$14.254 per kilogram."

(3) This amendment would implement subparagraph 4(b) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclauses (1) and (2).

(4) This provision would implement, in part, subparagraph 10(a) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 3(3).

(5) This provision would implement paragraph 10(c) of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"10. That any enactment founded on

...  
(c) paragraph 5 of this motion be effective on and after October 1, 1989; and  
..."

*Clause 7:* (1) New. This amendment would implement paragraph 9 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

- a) sur l'essence avec plomb et l'essence d'aviation avec plomb :
  - (i) de deux cents le litre à compter du 28 avril 1989;
  - (ii) d'un autre cent le litre à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1990; et
- b) sur l'essence sans plomb et l'essence d'aviation sans plomb :
  - (i) d'un cent le litre à compter du 28 avril 1989;
  - (ii) d'un autre cent le litre à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1990."

*Article 6, (1) et (2).* — Mise en oeuvre du paragraphe 4a) et de l'article 5 de la motion.

Texte actuel des articles 4 et 5 de la motion :

«4. Les taxes d'accise sur le tabac manufacturé et les cigares seront imposées aux taux suivants :

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| a) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes ..... | 11,304 \$ le kilogramme; et |
| b) cigares .....  | quarante pour cent.         |

5. La taxe d'accise sur le tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, prescrite par tout texte législatif fondé sur l'article 4 de la présente motion, sera majorée de 2,95 \$ le kilogramme à 14,254 \$ le kilogramme.»

(3). — Mise en oeuvre du paragraphe 4b) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 4b) de la motion : voir la note aux paragraphes (1) et (2).

(4). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10a) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10a) de la motion : voir la note au paragraphe 3(3).

(5). — Mise en oeuvre du paragraphe 10c) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10c) de la motion :

«10. Tout texte législatif fondé sur

...  
c) l'article 5 de la présente motion sera applicable à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1989, et  
..."

*Article 7, (1).* — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 9 de la motion.

Texte actuel de l'article 9 de la motion :

Coming into force

1988, c. 18,  
s. 50(1)

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

**8. (1)** Schedule IV (Goods Sold by Deemed Manufacturers or Producers) to the said Act (being renumbered as Schedule III.1 by chapter 12 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985) is amended by adding thereto the following section:

**"8. Laundry detergents."**

10

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1990.

Coming into force

R.S., c. E-14;  
R.S., c.c. 15, 27  
(1<sup>st</sup> Suppl.),  
cc. 1, 7, 42 (2<sup>nd</sup>  
Suppl.); 1988,  
c. 18**PART II****EXCISE ACT**Marking of  
warehoused  
containers

**9.** Section 60 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

**"60. All packages, cartons, boxes, crates and other containers of any description containing goods warehoused in a bonding warehouse by the manufacturer of the goods shall, at the time they are so warehoused, be marked and identified in a manner prescribed by the regulations."**

**10.** Section 113 of the said Act is repealed.

**11.** All that portion of subsection 163(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**"163. (1) Every person is guilty of an indictable offence who, without lawful excuse, sells or offers for sale or purchases 30 or has in the person's possession any spirits, whether or not the person is the owner thereof,"**

**12.** Subsection 240(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.**

Entrée en vigueur

**8. (1) L'annexe IV (Marchandises vendues par des fabricants ou producteurs présumés) de la même loi, désignée comme l'annexe III.1 dans le chapitre 12 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

1988, ch. 18,  
par. 50(1)**"8. Détersifs à lessive."**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 10 Entrée en 1<sup>er</sup> janvier 1990.**

vigueur

**PARTIE II****LOI SUR L'ACCISE**L.R., ch. E-14;  
L.R., ch. 15, 27  
(1<sup>er</sup> suppl.), ch.  
1, 7, 42 (2<sup>nd</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 18

**9.** L'article 60 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"60. Les emballages, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de tout genre où se trouvent des marchandises mises en entrepôt par les fabricants de celles-ci, sont, au moment où les marchandises sont mises en entrepôt, marqués et identifiés de la manière prescrite par règlement."**

Marquage des contenants entreposés

**10.** L'article 113 de la même loi est abrogé.

**11.** Le passage du paragraphe 163(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

**"163. (1) Commet un acte criminel qui-conque, qu'il en soit ou non propriétaire, sans excuse valable, vend ou offre en vente, ou achète, ou a en sa possession de l'eau-de-vie, selon le cas :"**

30

Vente d'eau-de-vie illégalement fabriquée, etc.

**12. Le paragraphe 240(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“9. That machinery and apparatus for use primarily and directly in the treatment or processing of toxic waste in a toxic waste treatment plant be exempt from the consumption or sales tax.”

(2) This provision would implement, in part, subparagraph 10(a) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 3(3).

*Clause 8:* (1) New. This amendment would implement paragraph 8 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“8. That the consumption or sales tax be imposed on laundry detergents at the wholesale trade level by adding laundry detergents to the list of products enumerated in the Schedule to the Act entitled “Goods Sold by Deemed Manufacturers of Producers”.”

(2) This provision would, in part, implement subparagraph 10(d) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 3(4).

## PART II

### *Excise Act*

Part II would implement the Ways and Means Motion to Amend the Excise Act (hereinafter called the “Excise Motion”), notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on April 27, 1989.

*Clause 9:* This amendment would implement paragraph 5 of the Excise Motion, which reads as follows:

“5. That all packages, cartons, boxes, crates and other containers of any description containing tobacco products warehoused in a bonding warehouse by the manufacturer be required to be marked and identified with respect to the payment of excise duties in such manner as may be prescribed by regulation.”

*Clause 10:* This repeal would implement paragraph 3 of the Excise Motion, which reads as follows:

“3. That the provisions of the Act which place the burden of proof upon the owner or claimant of goods or money, or the person whose duty it is to comply with the Act or in whose possession goods were found, in any proceedings instituted against a person for any penalty, imprisonment or forfeiture or for the recovery of any duty under the Act, or against the Crown or any officer for the recovery of any seized goods or money deposited under the Act, be repealed.”

Section 113 of the Act reads as follows:

“113. (1) Where, in any proceedings instituted for any penalty, imprisonment or forfeiture or for the recovery of any duty under this Act, any question arises as to the identity, origin, manufacture, importation, exportation or entry for duty of any goods, the payment of duties on any goods, the compliance with the requirements of this Act or the doing or omission of anything by which the penalty, imprisonment, forfeiture or liability for duty would be incurred or avoided, the burden of proof lies on the owner or claimant of the goods or the person whose duty it was to comply with this Act, or in whose possession the goods

“9. Les machines et appareils devant servir principalement et directement au traitement de déchets toxiques dans une installation de traitement de déchets toxiques seront exonérés de la taxe de consommation ou de vente.”

(2). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10a) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10a) de la motion : voir la note au paragraphe 3(3).

*Article 8, (1).* — Nouveau. Mise en oeuvre de l’article 8 de la motion.

Texte actuel de l’article 8 de la motion :

“8. La taxe de consommation ou de vente sera imposée sur les détersifs à lessive au niveau du commerce de gros en ajoutant les détersifs à lessive à la liste de marchandises mentionnées à l’annexe de la Loi intitulée Marchandises vendues par des fabricants ou producteurs présumés.”

(2). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10d) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10d) de la motion : voir la note au paragraphe 3(4).

## PARTIE II

### *Loi sur l'accise*

La partie II met en oeuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur l’accise, dont avis a été donné à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 27 avril 1989.

*Article 9.* — Mise en oeuvre de l’article 5 de la motion.

Texte actuel de l’article 5 de la motion :

“5. Tous les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de toute description qui contiennent des produits de tabac mis en entrepôt par le fabricant devront être marqués et identifiés quant au paiement des droits d'accise de la manière pouvant être prescrite par règlement.”

*Article 10.* — Mise en oeuvre de l’article 3 de la motion.

Texte actuel de l’article 3 de la motion :

“3. Dans toute poursuite intentée soit contre une personne pour une pénalité, un emprisonnement, une confiscation ou en recouvrement d'un droit sous le régime de la Loi, ou soit contre Sa Majesté ou tout fonctionnaire en recouvrement de marchandises saisies ou d'argent déposé en vertu de la Loi, les dispositions de la Loi qui imposent le fardeau de la preuve au propriétaire de marchandises ou d'argent, ou à la personne qui réclame des effets ou de l'argent, ou à la personne qui est tenue de se conformer aux exigences de la Loi ou, enfin, à la personne en la possession de qui les marchandises sont trouvées, seront abrogées.”

Texte de l’article 113 de la loi :

“113. (1) Dans toute poursuite intentée pour une pénalité, un emprisonnement ou une confiscation ou en recouvrement d'un droit sous le régime de la présente loi, s'il surgit une contestation sur l'identité, la provenance, la fabrication, l'importation, l'exportation ou l'entrée en douane de tous effets, ou sur le paiement des droits sur ces effets ou sur

Unlawfully  
having or  
selling  
manufactured  
tobacco or  
cigars

**“240.** (1) Except as specially provided in this Act, every person who sells or offers for sale or, not being a licensed tobacco or cigar manufacturer, has in the person's possession any kind of manufactured tobacco or cigars, not put up in packages and stamped in accordance with this Act, is guilty of an indictable offence and shall incur a fine of not less than an amount equal to double the amount of the duties of 10 excise imposed on the tobacco or cigars and not more than an amount equal to triple the amount of those duties.”

13. Section 241 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“241.** Every person who sells or offers for sale any imported tobacco or cigars, or tobacco or cigars purporting or claimed to have been imported, not put up in packages and stamped in accordance with this 20 Act, shall incur a fine of not less than an amount equal to double the amount of the duties of excise that would be imposed on the tobacco or cigars were they manufactured in Canada and not more than an 25 amount equal to triple the amount of those duties.”

1988, c. 18,  
s. 64(1)

14. (1) Part III of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

### “III. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$15.333 per kilogram actual mass.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$27.475 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$29.374 per thousand.

4. Cigars, \$9.189 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, \$0.969 per kilogram actual mass.”

45

Avoir ou vendre  
illégalement du  
tabac ou des  
cigares  
fabriqués

**“240.** (1) Sauf les cas particuliers prévus par la présente loi, quiconque vend ou offre en vente, ou, n'étant pas fabricant de tabac ou de cigares muni de licence, a en sa possession du tabac ou des cigares fabriqués de tout genre qui ne sont pas empaquetés ni estampillés conformément à la présente loi commet un acte criminel et encourt une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise imposés sur le 10 tabac ou les cigares.”

13. L'article 241 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“241.** Quiconque vend ou offre en vente du tabac ou des cigares soit importés, soit paraissant ou prétendus importés, qui ne sont pas empaquetés ni estampillés conformément à la présente loi encourt une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise qui seraient imposés sur ce 20 tabac ou ces cigares s'ils étaient fabriqués au Canada.”

Vente illégale  
de tabac ou de  
cigares  
importés

14. (1) La partie III de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1988, ch. 18,  
par. 64(1)

### “III. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 15,333 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 27,475 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 29,374 \$ le millier.

4. Cigares, 9,189 \$ le millier.

35

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,969 \$ le kilogramme, masse réelle.”

were found, and not on Her Majesty or on any person representing Her Majesty.

(2) Where, in any proceedings instituted against Her Majesty or any officer for the recovery of any goods seized or money deposited under this Act, any question referred to in subsection (1) arises, the burden of proof lies on the claimant of the goods seized or money deposited and not on Her Majesty or on any person representing Her Majesty."

*Clause 11:* This amendment would implement paragraph 4 of the Excise Motion, which reads as follows:

"4. That the provisions of the Act which place upon a person accused of an indictable offence the burden of proving that he had a lawful excuse to sell, offer for sale, purchase or have in his possession any spirits not lawfully manufactured, imported or released from bond be modified to remove the burden from the accused."

*Clauses 12 and 13:* These amendments would implement paragraphs 6 and 7 of the Excise Motion, which read as follows:

"6. That a person guilty of an offence of having in his possession, selling or offering for sale manufactured tobacco or cigars except as provided in the Act be subject to a fine of not less than double the amount and not more than triple the amount of the duties of excise imposed on the goods.

7. That a person who sells or offers for sale imported tobacco or cigars not put up in packages and stamped in accordance with the Act be subject to a fine of not less than double the amount and not more than triple the amount of the duties of excise that would be imposed on the goods were the goods produced or manufactured in Canada."

*Clause 14:* (1) and (2) These amendments would implement paragraphs 1 and 2 of the Excise Motion, which read as follows:

"1. That the excise duties on tobacco, cigars and cigarettes be imposed at the following rates:

- (a) on manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$15.333 per kilogram actual mass;
- (b) on cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$27.475 per thousand;
- (c) on cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$29.374 per thousand;
- (d) on cigars, \$9.189 per thousand; and
- (e) on Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, \$.969 per kilogram actual mass.

2. That the excise duty on manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes prescribed in any enactment founded on paragraph 1 of this motion be increased by \$3.00 per kilogram actual mass to \$18.333 per kilogram actual mass."

la conformité aux exigences de la présente loi, ou sur l'exécution ou omission de toute chose pour laquelle cette pénalité, cet emprisonnement, cette confiscation ou responsabilité des droits peut être encouru ou évité, le fardeau de la preuve incombe au propriétaire des effets ou à celui qui les réclame ou à la personne tenue de se conformer aux exigences de la présente loi, ou à celui en la possession de qui les effets sont trouvés, et non à Sa Majesté non plus qu'à la personne qui représente Sa Majesté.

(2) Dans toute poursuite intentée contre Sa Majesté ou tout fonctionnaire en recouvrement d'effets saisis ou d'argent déposé sous le régime de la présente loi, s'il s'élève une pareille contestation, le fardeau de la preuve incombe à la personne qui réclame les effets saisis ou l'argent déposé, et non à Sa Majesté non plus qu'à la personne qui représente Sa Majesté."

*Article 11.* — Mise en oeuvre de l'article 4 de la motion.  
Texte actuel de l'article 4 de la motion :

"4. Les dispositions de la Loi qui imposent à une personne accusée d'un acte criminel le fardeau de prouver qu'elle avait une excuse légitime de vendre, d'offrir en vente, d'acheter ou d'avoir en sa possession de l'eau-de-vie illégalement fabriquée, importée ou retirée d'entrepot, seront modifiées afin d'enlever le fardeau de la preuve à l'accusé."

*Articles 12 et 13.* — Mise en oeuvre des articles 6 et 7 de la motion.

Texte actuel des articles 6 et 7 de la motion :

"6. Une personne coupable d'une infraction quant à la possession, la vente ou l'offre de vendre du tabac fabriqué ou des cigares, sauf si en conformité avec les dispositions de la Loi, sera passible d'une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise imposables sur les marchandises.

7. Une personne qui vend ou offre en vente du tabac ou des cigares importés non empaquetés et non estampillés conformément aux dispositions de la Loi, sera passible d'une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise imposables sur les marchandises."

*Article 14, (1) et (2).* — Mise en oeuvre des articles 1 et 2 de la motion.

Texte actuel des articles 1 et 2 de la motion :

"1. Les droits d'accise sur le tabac, les cigares et les cigarettes seront imposés aux taux suivants :

- a) sur le tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 15,333 \$ le kilogramme, masse réelle;
- b) sur les cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 27,475 \$ le millier;
- c) sur les cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 29,374 \$ le millier;
- d) sur les cigares, 9,189 \$ le millier; et
- e) sur le tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,969 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Le droit d'accise sur le tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, prescrit par tout texte législatif fondé sur l'article 1 de la présente motion, sera majoré de 3,00 \$ le kilogramme, masse réelle, à 18,333 \$ le kilogramme, masse réelle."

(2) Section 1 of Part III of the schedule to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$18.333 per kilogram actual mass."

Coming into force

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

Idem

(4) Subsection (2) shall come into force on October 1, 1989.

(2) L'article 1 de la partie III de l'annexe de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 «1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 18,333 \$ le kilogramme, masse réelle.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1989.

Entrée en vigueur

Idem

10

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(3) and (4) These provisions would implement paragraph 8 of the Excise Motion, which reads as follows:

**“8. That any enactment founded on**

(a) paragraph 1 of this motion be effective on and after April 28, 1989; and

(b) paragraph 2 of this motion be effective on and after October 1, 1989."

(3) et (4). — Mise en oeuvre de l'article 8 de la motion.  
Texte actuel de l'article 8 de la motion :

#### **«8. Tout texte législatif fondé sur**

a) l'article 1 de la présente motion sera applicable à partir du 28 avril 1989; et

b) l'article 2 de la présente motion sera applicable à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1989.»



Canada Post Postage paid

## **Book Tarif rate des livres**

K1A 0S9  
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**Available from the Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9**

**En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9**

**C-21**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-21**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and  
the Employment and Immigration Department and  
Commission Act

First reading, June 1, 1989

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

**C-21**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-21**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur  
le ministère et sur la Commission de l'emploi et de  
l'immigration

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 1989

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. U-1;  
R.S., c. 26 (1st Suppl.), cc. 5, 43 (2nd Suppl.), cc. 14, 36, 38 (3rd Suppl.); 1988, cc. 2, 8, 55, 61, 63

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

L.R., ch. U-1;  
L.R., ch. 26 (1<sup>er</sup> suppl.); ch. 5, 43 (2<sup>e</sup> suppl.); ch. 14, 36, 38 (3<sup>e</sup> suppl.); 1988, ch. 2, 8, 55, 61, 63

1. (1) The definitions "extended benefit" and "initial benefit" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «prestations complémentaires» et «prestations initiales», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, sont abrogées.

(2) The definition "interruption of earnings" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10 (2) La définition de «arrêt de rémunération», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"interruption of earnings"  
"arrêt..."

15 "interruption of earnings" means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;"

15 "arrêt de rémunération" L'arrêt de la rémunération d'un assuré qui se produit dans les cas et aux moments déterminés par règlement."

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed.

10 (3) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

2. (1) Paragraph 3(2)(a) of the said Act is repealed.

10 (2) (1) L'alinéa 3(2)a) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraphs 3(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20 (2) Les alinéas 3(2)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act."

### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration».

### EXPLANATORY NOTES

#### *Unemployment Insurance Act*

*Clause 1:* (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16.

The definitions read as follows:

““extended benefit” means the benefit payable under section 21 or 22 or subsection 25(8) or 26(3);

““initial benefit” means the benefit payable under section 11;”

(2) This amendment modifies the definition “interruption of earnings”.

The definition at present reads as follows:

““interruption of earnings” means that interruption that occurs in the earnings of an insured person when after a period of employment with an employer the insured person has a lay-off or separation from that employment or a reduction in his hours of work for that employer resulting in a prescribed reduction in earnings;”

(3) This amendment is consequential on the repeal of section 19 proposed by clause 13.

Subsection 2(2) reads as follows:

“(2) For the purpose of any provision of this Act in which reference is made to a person reaching a specified age, that person shall be deemed to have reached the specified age at the beginning of the

### NOTES EXPLICATIVES

#### *Loi sur l'assurance-chômage*

*Article 1, (1).* — Découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

Texte des définitions de «prestations complémentaires» et «prestations initiales» :

«prestations complémentaires» Les prestations visées aux articles 21 ou 22 ou aux paragraphes 25(8) ou 26(3).

«prestations initiales» Les prestations visées à l'article 11.»

(2). — Modification de la définition d’arrêt de rémunération».

Texte actuel de la définition d’arrêt de rémunération» :

«arrêt de rémunération» L’arrêt de la rémunération d’un assuré lorsque celui-ci cesse d’être à l’emploi d’un employeur par suite de mise à pied ou pour toute autre raison, ou une réduction de ses heures de travail entraînant une réduction de rémunération telle que prescrite.»

(3). — Découle de l’abrogation de l’article 19 prévue à l’article 13.

Texte actuel du paragraphe 2(2) :

«(2) Pour l’application de toute disposition de la présente loi dans laquelle il est fait mention d’une personne atteignant un âge spécifié,

“(c) subject to paragraph (d), employment where the employer and employee are not dealing with each other at arm’s length and, for the purposes of this paragraph,

(i) the question of whether persons are not dealing with each other at arm’s length shall be determined in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*, and

(ii) where the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they shall be deemed to deal with each other at arm’s length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm’s length;

(d) the employment of a person by a corporation if the person controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;”

(3) Subsection 3(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(g.1) employment in Canada pursuant to an exchange program where the employment is not remunerated by an employer that is resident in Canada;”

(4) Subsection 3(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Pour l’application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d’un projet, visé à l’alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu’il en tire.”

3. (1) Paragraph 4(3)(d) of the said Act is repealed.

“c) sous réserve de l’alinéa d), tout emploi lorsque l’employeur et l’employé ont entre eux un lien de dépendance, pour l’application du présent alinéa :

(i) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance étant déterminée en conformité avec la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(ii) l’employeur et l’employé, lorsqu’ils sont des personnes liées entre elles, au sens de cette loi, étant réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu’il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d’emploi ainsi que la durée, la nature et l’importance du travail accompli, qu’ils auraient conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s’ils n’avaient pas eu un lien de dépendance;

d) tout emploi d’une personne au service d’une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;”

(3) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa g), de ce qui suit :

“(g.1) tout emploi exercé au Canada en vertu d’un programme d’échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;”

(4) Le paragraphe 3(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Pour l’application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d’un projet, visé à l’alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu’il en tire.”

3. (1) L’alinéa 4(3)d) de la même loi est abrogé.

calendar month following the calendar month in which he actually reached that age.”

*Clause 2:* (1) This amendment is consequential on the repeal of section 19 proposed by clause 13.

The relevant portions of subsection 3(2) read as follows:

- “(2) Excepted employment is
- “(a) employment of a person who is sixty-five years of age or over;”

(2) Paragraphs 3(2)(c) and (d) at present read as follows:

- “(c) employment of a person by his spouse;
- “(d) employment where the employee is a dependent of the employer;”

(3) New.

(4) This amendment would substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.

*Clause 3:* (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 2(2).

cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle l'a effectivement atteint.”

*Article 2, (1).* — Découle de l'abrogation de l'article 19 prévue à l'article 13.

Texte du passage visé du paragraphe 3(2) :

- “(2) Les emplois exclus sont les suivants :

- “...  
a) tout emploi d'une personne âgée de soixante-cinq ans ou plus;”

(2). — Texte actuel des alinéas 3(2)c) et d) :

- “c) tout emploi d'une personne au service de son conjoint;
- d) tout emploi d'une personne à la charge de l'employeur;”

(3). — Nouveau.

(4). — Remplacement, dans la version française, du mot “rémunération” par le mot souligné.

*Article 3, (1).* — Découle de la modification visée au paragraphe 2(2).

(2) Paragraph 4(3)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“e) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;”

1988, c. 8, s. 1

4. (1) The definitions “disentitled”, “major attachment claimant” and “minor attachment claimant” in subsection 5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“disentitled”  
“inadmissible”

“major attachment claimant”  
“prestataire de la première ...”

“minor attachment claimant”  
“prestataire de la deuxième ...”

““disentitled” means to be not entitled under section 12, 14, 17, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation;

“major attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for twenty or more weeks 20 in the claimant's qualifying period;

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for less than twenty weeks 25 in the claimant's qualifying period;”

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adoption

“(3) For the purposes of section 11, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of 35 adoption.”

1988, c. 63, s. 1

5. Subsections 6(2) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Qualification

“(2) An insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, qualifies to receive benefit under this Act if the person

(2) L'alinéa 4(3)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“e) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;”

4. (1) Les définitions de «inadmissible», «prestataire de la deuxième catégorie» et «prestataire de la première catégorie», au 10 paragraphe 5(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«inadmissible» Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.

«prestataire de la deuxième catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

«prestataire de la première catégorie» Pres-tataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence.»

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Pour l'application de l'article 11, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux 35 enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.”

Adoption

5. Les paragraphes 6(2) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 63, art. 1

“(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

Conditions requises

The relevant portions of subsection 4(3) at present read as follows:

"(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excepting from insurable employment

...  
(d) the employment of a person by a corporation if he or his spouse, individually or in combination, controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;"

(2) This amendment would substitute the word "rétribution" for the word "rémunération" in the French version.

*Clause 4:* (1) This amendment is consequential on the proposed amendments to sections 6 and 20 to 23.

The definitions at present read as follows:

"disentitled" means to be not entitled under section 12, 14, 17, 20.1, 20.2, 23, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation;"

"major attachment claimant" means a claimant who has been employed in insurable employment for twenty or more weeks in his qualifying period;

"minor attachment claimant" means a claimant who, subject to subsections 6(6) and (7), has been employed in insurable employment for fourteen or more weeks but less than twenty weeks in his qualifying period;"

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 9.

Subsection 5(3) at present reads as follows:

"(3) For the purposes of subsection 11(3) and section 20, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption."

*Clause 5:* This amendment and the amendment to the schedule proposed by clause 53 would change the number of weeks of employment required to qualify for unemployment insurance benefits.

Subsections 6(2) to (9) at present read as follows:

"(2) An insured person who is a new entrant or re-entrant to the labour force qualifies to receive benefits under this Act if he

(a) has had twenty or more weeks of insurable employment in his qualifying period; and

Texte du passage visé du paragraphe 4(3) :

"(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

...  
d) tout emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne ou son conjoint contrôle, ou s'ils contrôlent à eux deux, plus de quarante pour cent des actions donnant droit de vote de cette personne morale;"

(2). — Remplacement, dans la version française, du mot "rémunération" par le mot souligné.

*Article 4, (1).* — Découle des modifications apportées aux articles 6 et 20 à 23.

Texte actuel des définitions :

"inadmissible" Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 20.1, 20.2, 23, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.

"prestataire de la deuxième catégorie" Prestataire qui, sous réserve des paragraphes 6(6) et (7), a exercé un emploi assurable pendant au moins quatorze semaines et moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

"prestataire de la première catégorie" Prestataire qui a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de sa période de référence."

(2). — Découle des modifications prévues à l'article 9.

Texte actuel du paragraphe 5(3) :

"(3) Pour l'application du paragraphe 11(3) et de l'article 20, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption."

*Article 5.* — La présente modification et le remplacement des tableaux de l'annexe par ceux que propose l'article 53 modifient le nombre de semaines d'emploi nécessaires pour être admissible aux prestations d'assurance-chômage.

Texte actuel des paragraphes 6(2) à (9) :

"(2) Un assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

Idem

(a) has, during the person's qualifying period, had at least the number of weeks of insurable employment set out in Table 1 of the schedule in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person; and

(b) has had an interruption of earnings from employment.

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies to receive benefit under this Act if the person

(a) has, in the person's qualifying period, had twenty or more weeks of insurable employment; and

(b) has had an interruption of earnings from employment.

Definition of  
"new entrant or  
re-entrant to  
the labour  
force"

(4) For the purposes of this section, "new entrant or re-entrant to the labour force" means a person who has had less than fourteen

(a) weeks of insurable employment,

(b) weeks in respect of which benefit has been paid or was payable to the person, or

(c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force,

or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of the person's qualifying period.

Computation of  
weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(a) to (c) may not be taken into account under any other of those paragraphs."

6. Paragraph 7(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the person, the person's

a) d'une part, il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau 1 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(3) Un assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

a) d'une part, il a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(4) Pour l'application du présent article, «personne qui devient ou redevient membre de la population active» s'entend d'une personne qui a à son actif, selon le cas :

a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable,

b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables,

c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail,

ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.

Définition de  
«personne qui  
devient ou  
redevient  
membre de la  
population  
active»

30

Calcul des  
semaines

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas.»

6. L'alinéa 7(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle a cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger l'enfant à

- (b) has had an interruption of earnings from employment.
- (3) An insured person, other than a person referred to in subsection (2) or (4), qualifies to receive benefits under this Act if he
  - (a) has, subject to subsections (6) and (7), had fourteen or more weeks of insurable employment in his qualifying period; and
  - (b) has had an interruption of earnings from employment.

(4) Subject to subsection (5), an insured person to whom benefits, other than work sharing benefits under section 24, have been paid or were payable in his qualifying period qualifies to receive benefits under this Act if he

- (a) has, subject to subsections (6) and (7), had the number of weeks of insurable employment shown in Table 4 of the schedule in his qualifying period; and

(b) has had an interruption of earnings from employment.

(5) Unless otherwise prescribed, subsection (4) does not apply to an insured person where the regional rate of unemployment that applies to him is greater than eleven and one-half per cent.

(6) During the period that begins on December 4, 1977 and ends on January 6, 1990, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and

(a) in the case of an insured person, other than a person referred to in subsection (2) or (4), shall be the number of weeks shown in Table 3 of the schedule; and

(b) in the case of an insured person to whom benefits, other than work sharing benefits under section 24, have been paid or were payable in his qualifying period, shall be the number of weeks shown in Table 5 of the schedule.

(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period mentioned in subsection (6).

(8) For the purposes of this section, "new entrant or re-entrant to the labour force" means a person who does not qualify under subsection (4) or paragraph (6)(b) and who has had less than fourteen

(a) weeks of insurable employment,

(b) weeks in respect of which benefits have been paid or were payable to him, or

(c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force, or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of his qualifying period.

(9) For the purposes of subsection (8), a week that is taken into account under any of paragraphs (8)(a) to (c) may not be taken into account under any other of those paragraphs."

- a) d'une part, il a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence;
- b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(3) Un assuré, à l'exception d'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (4), remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

- a) d'une part, sous réserve des paragraphes (6) et (7), il a exercé un emploi assurable pendant quatorze semaines ou plus au cours de sa période de référence;

- b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un assuré à qui des prestations, à l'exception des prestations pour travail partagé prévues à l'article 24, ont été payées ou étaient payables au cours de sa période de référence remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

- a) d'une part, sous réserve des paragraphes (6) et (7), il a exercé un emploi assurable pendant le nombre de semaines indiqué au tableau 4 de l'annexe au cours de sa période de référence;

- b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(5) Sauf prescription contraire, le paragraphe (4) ne s'applique pas à un assuré si le taux régional de chômage qui lui est applicable est supérieur à onze et demi pour cent.

(6) Pendant la période qui commence le 4 décembre 1977 et se termine le 6 janvier 1990, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable, et

- a) dans le cas d'un assuré autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (4), est indiqué au tableau 3 de l'annexe;

- b) dans le cas d'un assuré à qui des prestations, à l'exception des prestations pour travail partagé prévues à l'article 24, ont été payées ou étaient payables au cours de sa période de référence, est indiqué au tableau 5 de l'annexe.

(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période prévue au paragraphe (6).

(8) Pour l'application du présent article, «personne qui devient ou redevient membre de la population active» s'entend d'une personne qui ne remplit pas les conditions requises en vertu du paragraphe (4) ou de l'alinéa (6)b) et qui a à son actif, selon le cas :

- a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable;

- b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables;

- c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail,

ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas (8)a) à c) ne peut plus l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas."

*Article 6. — Adjonction d'un motif de justification de prolongation de la période de référence et abrogation d'un motif actuel.*

*Clause 6:* This amendment would prescribe an additional ground for extending a qualifying period and repeal an existing ground.

<p><b>Prior benefit period</b></p> <p>unborn child or a child whom the person is breast-feeding,"</p> <p>7. (1) Subsections 9(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(3) Subject to any change or cancellation of a benefit period pursuant to this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated.</p>	<p>naître de cette personne ou l'enfant qu'elle allaite.»</p> <p>7. (1) Les paragraphes 9(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :</p> <p>«(3) Sous réserve de toute modification ou annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une 10 période de prestations antérieure n'a pas pris fin.</p>
<p><b>Late initial claims</b></p> <p>(4) Where a claimant makes an initial claim for benefit <u>after the day when the claimant was first qualified to make the claim, it shall</u> be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefit on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.</p>	<p>10</p> <p>Demande initiale tardive</p> <p>«(4) Lorsqu'un prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions 20 requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.</p>
<p><b>Other late claims</b></p> <p>(4.1) Where a claimant makes a claim for benefit, other than an initial claim for benefit, after the time prescribed for making the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the claim was made.</p>	<p>20</p> <p>Autres demandes tardives</p> <p>«(4.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prescrit pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à 30 une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.</p>
<p><b>Cancelling benefit period</b></p> <p>(5) Where a benefit period has been established for a claimant, the Commission may</p> <p>(a) cancel the benefit period where the period has terminated and no benefit was paid or payable during that period; or</p> <p>(b) whether or not the period has terminated, at the request of the claimant cancel that portion of the benefit period that immediately precedes the first week for which benefit was paid or payable, if the claimant</p>	<p>30</p> <p>Annulation de la période de prestations</p> <p>(5) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :</p> <p>a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été 40 payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;</p> <p>b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la 45 première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :</p>

The relevant portions of subsection 7(2) at present read as follows:

"(2) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that during any qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) he was not employed in insurable employment for the reason that he was for any week

...  
(d) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of any of those weeks."

*Clause 7:* (1) This amendment would permit the Commission to backdate all claims for benefit and requests to cancel benefit periods.

Subsections 9(3) to (5) at present read as follows:

"(3) A benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated.

(4) When a claimant makes an initial claim for benefit on a day later than the day he was first qualified to make the claim and shows good cause for his delay, the claim may, subject to prescribed conditions, be regarded as having been made on a day earlier than the day on which it was actually made.

(5) Where a benefit period is established for a claimant but benefit is not payable or has not been paid in respect of that benefit period, the benefit period may, subject to prescribed conditions, be cancelled by the Commission and deemed not to have begun."

Texte actuel du passage visé du paragraphe 7(2) :

«(2) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)a) elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable parce que, selon le cas :

...  
d) elle touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle, cette période de référence sera, pour l'application du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

*Article 7, (1).* — Pouvoir donné à la Commission d'anticiper non seulement les demandes initiales mais toute demande de prestations.

Texte actuel des paragraphes 9(3) à (5) :

«(3) Il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

(4) Lorsqu'un prestataire formule une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la formuler et fait valoir un motif justifiant son retard, la demande peut, sous réserve des conditions prescrites, être considérée comme ayant été formulée à une date antérieure à celle à laquelle elle l'a été effectivement.

(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire mais que les prestations ne doivent pas être ou n'ont pas été payées pour cette période, la Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, annuler la période de prestations et celle-ci sera réputée n'avoir jamais débuté.»

(i) establishes a new benefit period commencing the first week for which benefit was paid or payable, and  
 (ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period commencing on the day when benefit was first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.

5

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant avec cette semaine, est établie au profit du prestataire,  
 (ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif justifiant son retard.

Deceming

(5.1) A benefit period, or a portion of a benefit period, cancelled under subsection (5) shall be deemed never to have begun."

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Late requests

"(6.1) Where a claimant makes a request under paragraph (6)(d), whether or not the benefit period has terminated, the request shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the request was made."

25

R.S., c. 14 (3rd Supp.), s. 2

(3) Subsections 9(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Extension of benefit period

"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant who proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period the claimant was not entitled to benefit by reason of being

- (a) confined in any jail, penitentiary or other similar institution,
- (b) in receipt of earnings paid by reason of the complete severance of the relationship between the claimant and the claimant's former employer,
- (c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury, or
- (d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased

40

(5.1) La période de prestations, ou la partie de la période de prestations, annulée en vertu du paragraphe (5) est réputée n'avoir jamais débuté." 15

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

«(6.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (6)d), 20 que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre 25 cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.»

(3) Les paragraphes 9(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 L.R., ch. 14 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2 qui suit :

«(7) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la 35 manière que la Commission peut exiger, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :

- a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre établissement semblable;
- b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;
- c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;

L.R., ch. 14 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2

Prolongation de la période de prestations



Further extension of benefit period

to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the claimant, the claimant's unborn child or a child whom the claimant is breast-feeding,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any of those weeks.

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of 10 a benefit period referred to in subsection (7) the claimant was not entitled to benefit for any reason specified in that subsection, the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any of those weeks."

8. (1) Subsection 10(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Exception

"(3) Where an employee, pursuant to an agreement with the employee's employer, takes a period of leave from employment, but continues to be an employee of the employer during that period, and receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it was paid, any week or part of a 40 week during the period of leave is not a week of unemployment.

Idem

(4) Where in each week an insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally worked in a week by persons employed in full-time employment and is entitled, pursuant to an employment agreement, to a period of leave, the insured person shall be

d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il a cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en danger l'enfant à naître de la prestataire ou l'enfant qu'elle allaita.

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7) il n'avait pas droit à des prestations pour les raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un 15 nombre équivalent de semaines.»

Autre prolongation de la période de prestations

8. (1) Le paragraphe 10(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage." 40

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé

Idem

Article 8. (1). — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot souligné.

*(1) This amendment relates to self-funded leave and leave granted on the basis of previously worked overtime.*

*(2) New. This amendment relates to self-funded leave and leave granted on the basis of previously worked overtime.*

*Clause 8: (1) This amendment would substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.*

*Article 8. (1). — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot souligné.*

*(1) This amendment relates to self-funded leave and leave granted on the basis of previously worked overtime.*

*(2) New. This amendment relates to self-funded leave and leave granted on the basis of previously worked overtime.*

*Article 8. (1). — Remplacement, dans la version fran-*

*çaise, du mot «rémunération» par le mot souligné.*

*(1) This amendment relates to self-funded leave and leave granted on the basis of previously worked overtime.*

*(2) — Nouvelles dispositions en matière de congés auto-*

*financés et de congés accordés en raison du grand nombre d'heures de travail accompli.*

*(3) — Nouvelles dispositions en matière de congés auto-*

*financés et de congés accordés en raison d'un grand nombre d'heures de travail accompli.*

*(4) — Nouvelles dispositions en matière de congés auto-*

*financés et de congés accordés en raison d'un grand nombre d'heures de travail accompli.*

*(5) — Nouvelles dispositions en matière de congés auto-*

*financés et de congés accordés en raison d'un grand nombre d'heures de travail accompli.*

*(6) — Nouvelles dispositions en matière de congés auto-*

1988, c. 8, s. 2

deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in the period of leave."

**9.** Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**Benefit**

"**11.** (1) Where a benefit period has been established for a claimant, benefit may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

**Maximum**

(2) The maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period for any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in the claimant's qualifying period.

**Exceptions**

(3) The maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period

(a) for the reason of pregnancy is fifteen;

(b) for the reason of caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is ten; and

(c) for the reason of prescribed illness, injury or quarantine is fifteen.

**Idem**

(4) The maximum number of weeks for which benefit may be paid

(a) in respect of a single pregnancy is fifteen; and

(b) in respect of caring for one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is ten.

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to

une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui tombe complètement ou partiellement dans cette dernière période..»

**9.** L'article 11 de la même loi est abrogé 5 1988, ch. 8, art. 2 et remplacé par ce qui suit :

"**11.** (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau 2 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

(3) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveaux-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines;

c) dans le cas de maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, quinze semaines.

(4) Les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveaux-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

**Prestations****Maximum****Raisons particulières**

30

35

**Précisions****Cumul des raisons particulières**

~~ab huijzen en dan af (2) uitgangsgeld  
op een week en daarna op basis van de aantal  
weken arbeid dat gevonden kan worden tot  
een maximum van~~

*Clause 9:* This amendment would substitute the word “benefit” for the words “initial benefit”. This amendment would also change the method for calculating the maximum number of weeks of benefit.

Section 11 at present reads as follows:

**“11. (1)** When a benefit period has been established for a claimant, initial benefit may, subject to subsection (2), be paid to him for each week of unemployment that falls in the benefit period.

(2) The maximum number of weeks for which initial benefit may be paid in a benefit period is the number of weeks of insurable employment of the claimant in his qualifying period or twenty-five, whichever is the lesser.

(3) Notwithstanding subsection (2), the maximum number of weeks for which initial benefit may be paid to a claimant

(a) in any benefit period for reasons of pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof, or

(b) in respect of a single pregnancy or a single placement of a child or children for the purpose of adoption,

is fifteen.”

~~in een totale totaal van minimaal één week  
(C) volledige en niet-betrekkelijke arbeid  
bedienende totale arbeidsduur van een  
maximum van~~

*Article 9. — Remplacement de l’expression « prestations initiales » par le mot « prestations » et modification des règles permettant de déterminer le nombre de semaines de prestations.*

*Texte actuel de l’article 11 :*

**«11. (1)** Lorsqu’une période de prestations a été établie au profit d’un prestataire, des prestations initiales peuvent, sous réserve du paragraphe (2), lui être versées pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

(2) Le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être versées au cours d’une période de prestations est le nombre de semaines où le prestataire a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence ou vingt-cinq, le nombre le moins élevé étant retenu.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), est de quinze le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être versées à un prestataire :

a) au cours de toute période de prestations pour une ou plusieurs des raisons suivantes, à savoir maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse, placement de un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, décès ou incapacité de la mère d’un enfant, décès ou incapacité d’une personne auprès de laquelle un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption;

b) soit relativement à une seule grossesse ou à un seul placement d’un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.»

*Clause 10. — Pour la période de prestations qui suit  
la période de prestations initiales, le montant de la  
prestation sera déterminé en fonction de la durée  
de travail effectuée dans la période de référence  
qui suit la période de prestations initiales.*

*Clause 11. — Pour la période de prestations qui suit  
la période de prestations initiales, le montant de la  
prestation sera déterminé en fonction de la durée  
de travail effectuée dans la période de référence  
qui suit la période de prestations initiales.*

*Clause 12. — Pour la période de prestations qui suit  
la période de prestations initiales, le montant de la  
prestation sera déterminé en fonction de la durée  
de travail effectuée dans la période de référence  
qui suit la période de prestations initiales.*

*Clause 13. — Pour la période de prestations qui suit  
la période de prestations initiales, le montant de la  
prestation sera déterminé en fonction de la durée  
de travail effectuée dans la période de référence  
qui suit la période de prestations initiales.*

*Clause 14. — Pour la période de prestations qui suit  
la période de prestations initiales, le montant de la  
prestation sera déterminé en fonction de la durée  
de travail effectuée dans la période de référence  
qui suit la période de prestations initiales.*

which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is thirty.

Idem

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2)

5

(a) to more than thirty weeks of benefit, the total number of weeks of benefit payable for the reasons referred to in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and

10

(b) to thirty or fewer weeks of benefit, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefit where the claimant is also entitled to benefit for any of the reasons referred to in subsection (3), but the total number of weeks of benefit shall not exceed thirty."

paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

5 Cumul général

a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente..»

10. All that portion of section 14 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Days excluded from benefit

"14. A claimant is not entitled to be paid benefit for any working day in a benefit period for which the claimant fails to prove that the claimant was either"

11. Subsections 17(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Illness, etc., resulting in cessation of work

"17. (1) If a minor attachment claimant has ceased work because the claimant became incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, the claimant is not entitled to receive benefit while incapable of work for that reason.

Limitation

(2) When benefit is payable to a claimant in respect of unemployment caused by

10. Le passage de l'article 14 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Jours n'ouvrant pas droit aux prestations

"14. Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était :»

11. Les paragraphes 17(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Maladie, etc. entraînant la cessation d'emploi

"17. (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler en raison d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

45

(2) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage

Restrictions

protection que celle que l'assurance sociale offre aux travailleurs et aux travailleuses qui sont dans la situation de perdre leur travail ou de ne plus en avoir. C'est pourquoi il faut faire en sorte de donner une certaine sécurité aux personnes qui sont dans cette situation.

*Clause 10: Removal of the word “initial benefit”*: This amendment would substitute the word “benefit” for the word “initial benefit”.

At present, the word “initial benefit” is used in subsection 17(1) to describe the amount of money paid to a claimant who has been unemployed for less than 12 weeks. This is done to ensure that the claimant receives a minimum amount of money even if he or she has not yet been unemployed for 12 weeks.

At present, the word “initial benefit” is used in subsection 17(1) to describe the amount of money paid to a claimant who has been unemployed for less than 12 weeks.

*Clause 10: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16 and would substitute the word “benefit” for the words “initial benefit”.*

The relevant portions of subsection 17(2) at present read as follows:

“17. (1) If the interruption of earnings of a minor attachment claimant was caused by his becoming incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, he is not entitled to receive benefit for the duration of the illness, injury or quarantine.

*Clause 11: This amendment would make minor changes to the wording of subsections 17(1) and (2) and repeal subsection 17(3).*

Subsections 17(1) to (3) at present read as follows:

“17. (1) If the interruption of earnings of a minor attachment claimant was caused by his becoming incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, he is not entitled to receive benefit for the duration of the illness, injury or quarantine.

(2) When benefits are payable to a claimant in respect of unemployment caused by illness and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that illness to the claimant under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

(3) A claimant is not entitled to receive benefit for any day for which he receives temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury.”

Il existe plusieurs types de prestations payables à un prestataire en raison de la maladie, de la blessure ou de la quarantaine. Ces prestations peuvent être payées par le régime d'assurance sociale ou par un autre organisme. Il est important de faire en sorte que les personnes qui sont dans une situation de perdre leur travail ou de ne plus en avoir reçoivent une certaine sécurité.

Il existe plusieurs types de prestations payables à un prestataire en raison de la maladie, de la blessure ou de la quarantaine. Ces prestations peuvent être payées par le régime d'assurance sociale ou par un autre organisme.

Il existe plusieurs types de prestations payables à un prestataire en raison de la maladie, de la blessure ou de la quarantaine. Ces prestations peuvent être payées par le régime d'assurance sociale ou par un autre organisme.

Il existe plusieurs types de prestations payables à un prestataire en raison de la maladie, de la blessure ou de la quarantaine. Ces prestations peuvent être payées par le régime d'assurance sociale ou par un autre organisme.

Il existe plusieurs types de prestations payables à un prestataire en raison de la maladie, de la blessure ou de la quarantaine. Ces prestations peuvent être payées par le régime d'assurance sociale ou par un autre organisme.

*Article 10. — Remplacement de l'expression «prestations initiales» par le mot «prestations», ce qui découle des modifications prévues par les articles 9 et 16.*

*Article 11. — Corrections mineures apportées aux paragraphes 17(1) et (2), et abrogation du paragraphe 17(3).*

*Texte actuel des paragraphes 17(1) à (3) :*

“17. (1) Si l'arrêt de rémunération d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant que la maladie ou la blessure n'est pas guérie ou que dure la quarantaine.

(2) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage causé par une maladie et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.

(3) Un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour tout jour au titre duquel il touche, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle.”

illness, injury or quarantine and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that illness, injury or quarantine to the claimant under a provincial law, the benefit payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.”

**12.** (1) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie, blessure ou mise en quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.»

**Pregnancy**

**18.** (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.”

**12.** (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**Grossesse**

**18.** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.»

**Weeks for which benefit may be paid**

“(2) Subject to section 11, benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period”

(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Paragraph 18(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées**

“(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :»

“(b) that ends seventeen weeks after the later of

- (i) the week in which her confinement is expected, and
- (ii) the week in which her confinement occurs.”

(4) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'alinéa 18(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(6) Where a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefit is payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.”

“(b) se termine dix-sept semaines après la dernière des deux semaines suivantes :

- (i) la semaine présumée de son accouchement,
- (ii) la semaine de son accouchement.”

(4) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

**Prolongation de la période**

“(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.”

(3) This amendment is consequential on clauses 9 and 16. It would substitute the word "benefit" for the words "initial benefit".

*Clause 12: (1) and (2)* These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16 and would substitute the word "benefit" for the words "initial benefit".

(3) This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16.

The relevant portions of subsection 18(2) at present read as follows:

"(2) Subject to subsection 11(3), initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

...  
(b) that ends

- (i) with the week immediately preceding the first week for which benefit is claimed and payable pursuant to another section of this Part, or
- (ii) seventeen weeks after the later of
  - (A) the week in which her confinement is expected, and
  - (B) the week in which her confinement occurs,
 whichever is the earlier."

(4) New.

Article 12, (1) et (2). — Remplacement de l'expression « prestations initiales » par le mot « prestations », ce qui découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

*Article 12, (1) et (2).* — Remplacement de l'expression « prestations initiales » par le mot « prestations », ce qui découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

(3). — Découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 18(2) :

«(2) Sous réserve du paragraphe 11(3), les prestations initiales prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :

...  
b) se termine :

- (i) soit avec la semaine qui précède immédiatement la première semaine où les prestations sont demandées et payables en vertu d'une autre disposition de la présente partie,
- (ii) soit dix-sept semaines après la dernière des deux semaines suivantes :
  - (A) la semaine présumée de son accouchement,
  - (B) la semaine de son accouchement.»

(4). — Nouveau.

## Limitation

(7) The period mentioned in subsection (6) shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement."

## Restriction

(7) La période visée au paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.»

## Parental benefits

**13.** Section 19 of the said Act is repealed.

**14.** (1) Subsections 20(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**"20.** (1) Notwithstanding section 14, but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant to remain at home to care for one or more new-born children of that claimant or one or more children placed with that claimant for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in which that claimant resides.

## Weeks for which benefit may be paid

(2) Subject to section 11, benefit under this section is payable for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and

(b) that ends fifty-two weeks after the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption."

30

## Prestations parentales

**14.** (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**"20.** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie pour demeurer à la maison pour prendre soin de son ou de ses nouveaux-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés auprès de lui en vue de leur adoption, en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

## Prestations parentales

(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les nouveaux-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont réellement placés auprès du prestataire en vue de leur adoption;

b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les nouveaux-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont ainsi placés."

## Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

## Division of weeks of benefit

"(4) Weeks of benefit payable under this section may be divided between the parents or adoptive parents of the child or children."

1988, c. 8, s. 3

**15.** Sections 20.1 to 20.3 of the said Act (enacted as sections 32.1 to 32.3) are repealed.

**(2)** Les paragraphes 20(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère ou les parents adoptifs."

## Paiement à l'un ou l'autre ou aux deux parents

1988, c. 8, s. 4

**16.** The heading preceding section 21 and sections 21 to 23 of the said Act are repealed.

**15.** Les articles 20.1 à 20.3 de la même loi (édicte sous les numéros 32.1 à 32.3) sont abrogés.

## 1988, ch. 8, art. 3

**16.** L'intertitre qui précède l'article 21 et les articles 21 à 23 de la même loi sont abrogés.

## 1988, ch. 8, art. 4

**Clause 13:** Section 19 reads as follows:

“**19.** (1) Notwithstanding section 8, a benefit period shall not be established for a claimant if at the time he makes an initial claim for benefit he is sixty-five years of age or over.

(2) An insured person who makes a claim for benefit and proves that he

- (a) is sixty-five years of age or over;
- (b) has had twenty or more weeks of insurable employment
  - (i) in the fifty-two week period immediately preceding the week in which he makes the claim, or
  - (ii) in the period between the commencement date of his last benefit period and the week in which he makes the claim,
- whichever period is the shorter, and
- (c) has not previously been paid an amount under this subsection, shall, subject to sections 34 and 35, be paid an amount equal to three times the weekly rate of benefit provided under section 13.

(3) Subsections 7(2) to (5) apply to the period mentioned in subparagraph (2)(b)(i) with such modifications as the circumstances require.

(4) Any benefit period established for a claimant under this Part, if not earlier terminated under this Part, terminates at the end of the week in which he attains the age of sixty-five years.

(5) If the total benefit paid to a major attachment claimant in a benefit period terminated under subsection (4) is less than an amount that is equal to three times the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period, that claimant shall, subject to sections 34 and 35 but notwithstanding any other provision of this Part, be paid benefit for the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period for the number of weeks that is required to ensure that the total benefit paid to him in respect of that benefit period is not less than that amount.”

**Clause 14:** (1) New. This amendment would provide for parental benefits.

Subsections 20(1) and (2) at present read as follows:

“**20.** (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who proves that it is reasonable for that claimant to remain at home by reason of the placement with that claimant of one or more children for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in which that claimant resides.

(2) Subject to subsection 11(3), initial benefit is payable under this section for each week of unemployment in the period

- (a) that begins with the week in which the child or children are actually placed with the major attachment claimant; and
- (b) that ends
  - (i) seventeen weeks after the week in which the child or children are so placed,

**Article 13. — Texte de l’article 19 :**

«**19.** (1) Nonobstant l’article 8, une période de prestations n’est pas établie au profit d’un prestataire si, au moment où il formule une demande initiale de prestations, il est âgé de soixante-cinq ans ou plus.

(2) Un assuré qui présente une demande de prestations et qui prouve, à la fois :

- a) qu’il est âgé d’au moins soixante-cinq ans;
- b) qu’il a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines :
  - (i) soit pendant la période de cinquante-deux semaines qui précède la semaine où il présente sa demande,
  - (ii) soit pendant la période comprise entre le début de sa dernière période de prestations et la semaine où il présente sa demande, si cette dernière est plus courte;
- c) qu’il n’a pas déjà perçu une somme en vertu du présent paragraphe,

doit recevoir, sous réserve des articles 34 et 35, un montant égal à trois fois le taux des prestations hebdomadaires applicable en vertu de l’article 13.

(3) Les paragraphes 7(2) à (5) s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la période mentionnée au sous-alinéa (2)b)(i).

(4) Une période de prestations établie au profit d’un prestataire en vertu de la présente partie se termine à la fin de la semaine où il atteint l’âge de soixante-cinq ans, ou à une date antérieure si la présente partie le prévoit.

(5) Si le total des prestations versées à un prestataire de la première catégorie au cours d’une période de prestations prenant fin en vertu du paragraphe (4) est inférieur au produit obtenu en multipliant par trois le taux des prestations hebdomadaires qui lui est applicable pendant cette période de prestations, le prestataire a droit, sous réserve des articles 34 et 35 mais nonobstant les autres dispositions de la présente partie, à des prestations calculées au taux hebdomadaire qui lui est applicable pendant cette période de prestations pendant le nombre de semaines nécessaire pour que le total des prestations qui lui sont versées pendant cette période de prestations soit au moins égal à ce produit.”

**Article 14, (1). — Nouvelles dispositions concernant les prestations parentales.**

**Texte actuel des paragraphes 20(1) et (2) :**

«**20.** (1) Nonobstant l’article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à un prestataire de la première catégorie qui fait la preuve qu’il est raisonnable pour lui de demeurer à la maison à cause du placement auprès de lui, en conformité avec les lois régissant l’adoption dans la province où il réside, d’un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

(2) Sous réserve du paragraphe 11(3), les prestations initiales prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :

- a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés auprès de lui;
- b) se termine :
  - (i) soit dix-sept semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés,

**17.** (1) Paragraph 24(1)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l’application de l’article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d’un prestataire occupant un emploi en travail partagé;”

(2) Paragraph 24(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant’s employer or from other sources;”

(3) Subsection 24(4) of the said Act is repealed.

**18.** (1) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission, be paid in the manner prescribed.”

(2) Subsection 25(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment. ”

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unem-

**17.** (1) L’alinéa 24(1)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l’application de l’article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d’un prestataire occupant un emploi en travail partagé;»

(2) L’alinéa 24(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l’employeur ou d’autres sources;»

(3) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé.

**18.** (1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d’emplois peut, à la discréction de la Commission et de la manière prescrite, recevoir les prestations autrement prévues à la présente partie. »

(2) Le paragraphe 25(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment. »

(3) Le paragraphe 25(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être versées au cours d’une période de prestations, des presta-

(ii) with the week in which it is no longer reasonable for that claimant to remain at home for the reason referred to in subsection (1), or

(iii) with the week immediately preceding the week for which benefit is claimed and payable pursuant to another provision of this Part,

whichever is the earliest."

(2) This amendment would provide for parental benefits to be paid to either or both parents.

Subsections 20(4) and (5) at present read as follows:

"(4) Benefits shall not be paid pursuant to this section to more than one major attachment claimant in respect of a single placement of a child or children for the purpose of adoption.

(5) Where, before any benefit has been paid to a major attachment claimant in respect of a single placement of a child or children for the purpose of adoption, two insured persons with whom the child or children are placed for the purpose of adoption claim benefit under this section, no benefit shall be paid under this section until one of those claims is withdrawn."

*Clause 15:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 14.

Sections 20.1 to 20.3 (enacted as sections 32.1 to 32.3) at present read as follows:

**20.1** (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who is the father of a new-born child and proves that it is reasonable for that claimant to remain at home in order to care for the child by reason of the death of the mother of the child or a disability of the mother of the child rendering her incapable of caring for the child.

(2) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section only if

(a) in the week immediately following the week in which the mother became disabled, the mother was not entitled, or would not have been entitled had she applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 11(3); and

(b) for the benefit period that was current at the time the mother died or became disabled, the mother had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 11(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

(3) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and

(b) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (a).

(4) If earnings are received by a major attachment claimant for any period in a week of unemployment in respect of which he claims initial benefit under this section, subsection 15(2) does not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.

**20.2** (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, where one or more children have been placed with two persons for the purpose of adoption and benefit has been paid under section 20 to one

(ii) soit avec la semaine au cours de laquelle il n'est plus raisonnable pour ce prestataire de demeurer à la maison pour la raison visée au paragraphe (1),

(iii) soit avec la semaine qui précède immédiatement la semaine où les prestations sont demandées et payables en vertu d'une autre disposition de la présente partie."

(2). — Les prestations parentales peuvent, sous réserve du nombre maximal de semaines, être versées à l'un ou l'autre des parents ou aux deux.

Texte actuel des paragraphes 20(4) et (5) :

«(4) Les prestations ne peuvent être versées en vertu du présent article à plus d'un prestataire de la première catégorie relativement à un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

(5) Lorsque, avant que des prestations n'aient été versées à un prestataire de la première catégorie relativement à un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, deux assurés auprès desquels le ou les enfants sont placés pour adoption demandent des prestations en vertu du présent article, aucune prestation ne peut être versée en vertu du présent article avant l'abandon d'une de ces demandes..»

*Article 15.* — Découle des modifications prévues par l'article 14.

Texte des articles 20.1 à 20.3 (édictés sous les numéros 32.1 à 32.3) :

**20.1** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à un prestataire de la première catégorie qui est le père d'un nouveau-né et qui fait la preuve qu'il est raisonnable pour lui de demeurer à la maison pour prendre soin du nouveau-né en raison du décès de la mère de l'enfant ou d'une incapacité telle qu'elle ne peut prendre soin de l'enfant.

(2) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont si, à la fois :

a) durant la semaine qui suit celle où la mère devient incapable, celle-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, si elle avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3);

b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où la mère décède ou devient incapable, celle-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).

(3) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

(4) Si un prestataire de la première catégorie reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des prestations initiales en vertu du présent article, le paragraphe 15(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

**20.2** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsque un ou plusieurs enfants ont été

ployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7)."

(4) Subsection 25(10) of the said Act is repealed.

**19.** (1) Subsection 26(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2)."

(2) Subsection 26(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"(5) Notwithstanding subsection 9(9) and subsection (2), the length of any benefit period under subsection (2) shall not exceed one hundred and fifty-six weeks."

(3) Subsection 26(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No appeal

"(8) No decision referring or refusing to refer a claimant to a course or program mentioned in subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80."

**20.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

Developmental assistance regulations

**“26.1** (1) Notwithstanding anything in this Act, but subject to section 26.2, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of schemes to provide assistance to claimants who qualify to receive benefit under this Act for any of the following purposes:

40

tions peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (7).»

5

(4) Le paragraphe 25(10) de la même loi est abrogé.

**5 19.** (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (2).»

(2) Le paragraphe 26(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Par dérogation au paragraphe 9(9) et au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée au paragraphe (2) ne peut dépasser cent cinquante-six semaines.»

(3) Le paragraphe 26(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours ou un programme visés au paragraphe (1) n'est susceptible d'appel en vertu des articles 79 ou 80.»

Absence d'appel

**20.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

35

**“26.1** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 26.2, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires concernant l'établissement et le fonctionnement de plans d'assistance à l'intention des prestataires qui remplissent

Règlements

of those persons (in this section referred to as the "primary claimant") who subsequently dies or, by reason of a disability, is rendered incapable of caring for the child or children, initial benefit is payable to the other person (in this section referred to as the "secondary claimant") if the secondary claimant is a major attachment claimant and proves that it is reasonable for the secondary claimant to remain at home in order to care for the child or children by reason of that death or disability.

(2) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section only if

(a) in the week immediately following the week in which the primary claimant became disabled, the primary claimant was not entitled, or would not have been entitled had the primary claimant applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 11(3); and

(b) for the benefit period that was current at the time the primary claimant died or became disabled, the primary claimant had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 11(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

(3) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and

(b) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (a).

(4) If earnings are received by a secondary claimant for any period in a week of unemployment in respect of which the claimant claims initial benefit under this section, subsection 15(2) does not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.

**20.3 (1)** Where a child is hospitalized, the period during which initial benefit is payable under section 18, 20, 20.1 or 20.2 shall be extended by the number of weeks the child is hospitalized.

(2) Subparagraphs 18(2)(b)(i) and 20(2)(b)(iii) do not apply where subsection (1) applies.

(3) Notwithstanding subsection (1), the period referred to in that subsection shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement, or placement of the child, as the case may be."

*Clause 16:* The heading preceding section 21 and sections 21 to 23 read as follows:

#### "Extended Benefit"

**21.** (1) Where a claimant has more than twenty-six weeks of insurable employment in his qualifying period and has been paid initial benefit for the maximum number of weeks set out in section 11, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period

(a) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefit was payable to the claimant under section 11, and

(b) ending on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 1 of the schedule or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.

placés en vue de leur adoption auprès de deux personnes et que des prestations ont été servies en vertu de l'article 20 à l'une de ces personnes — appelée le premier prestataire —, des prestations initiales sont payables à l'autre personne — appelée le second prestataire — si elle est un prestataire de la première catégorie et fait la preuve qu'il est raisonnable pour elle de demeurer à la maison pour prendre soin de l'enfant ou des enfants en raison du décès subséquent du premier prestataire ou d'une incapacité subséquente telle que celui-ci ne peut en prendre soin.

(2) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont si, à la fois :

a) durant la semaine qui suit celle où le premier prestataire devient incapable, celui-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, s'il avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3);

b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où le premier prestataire décède ou devient incapable, celui-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).

(3) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

(4) Si le second prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des prestations initiales en vertu du présent article, le paragraphe 15(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

**20.3 (1)** La période durant laquelle des prestations initiales peuvent être servies en vertu des articles 18, 20, 20.1 ou 20.2 est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant.

(2) Les sous-alinéas 18(2)b)(i) et 20(2)b)(iii) ne s'appliquent pas dans le cas du paragraphe (1).

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la période visée à ce paragraphe ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine où survient l'accouchement ou le placement de l'enfant, selon le cas.»

*Article 16.* — Texte de l'intertitre qui précède l'article 21 et des articles 21 à 23 :

#### "Prestations complémentaires"

**21.** (1) Le prestataire qui a occupé un emploi assurable pendant plus de vingt-six semaines au cours de sa période de référence et qui a reçu des prestations initiales pour le nombre maximal de semaines prévu à l'article 11 peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage qui tombe dans le reste de sa période de prestations.

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période :

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle le prestataire a reçu des prestations en vertu de l'article 11;

b) se terminant à l'expiration du nombre de semaines, déterminé conformément au tableau 1 de l'annexe ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces deux dates étant retenue.

	(a) for paying the costs of courses and programs mentioned in section 26;	5	les conditions requises pour recevoir des prestations, aux fins suivantes :
	(b) for providing supplementary training allowances to claimants who are referred to courses and programs mentioned in section 26, including allowances for	5	a) paiement des frais occasionnés par les cours ou programmes visés à l'article 26;
	(i) the care of dependent children while the claimants are attending the courses and programs,	10	b) versement d'allocations supplémentaires de formation aux prestataires qui sont dirigés vers les cours et programmes visés à l'article 26, notamment pour :
	(ii) travelling to and from places where the courses and programs are held, or	10	(i) l'entretien des enfants à charge pendant que les prestataires suivent un cours ou un programme d'instruction ou de formation,
	(iii) living away from home while attending the courses and programs;	15	(ii) le trajet entre le lieu de résidence et celui où les cours et programmes sont donnés,
	(c) for assisting claimants in seeking employment in areas where their opportunities for employment are greater and in moving to those places, or moving to places where they have found employment;	20	(iii) le séjour hors du secteur de résidence pendant la participation aux cours et programmes;
	(d) for assisting claimants in starting a business or becoming self-employed; and	20	c) aide aux prestataires à la recherche d'un travail dans des régions à possibilités d'emploi supérieures ou se réinstallant dans ces régions ou dans celles où ils ont trouvé du travail;
	(e) for providing to claimants incentives to accept employment quickly, including bonuses and temporary earnings supplements.	25	d) aide aux prestataires créant des entreprises ou devenant des travailleurs indépendants;
No appeal	(2) No decision of the Commission on an application for assistance under any scheme established under subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.	30	e) octroi aux prestataires d'incitatifs à accepter du travail rapidement, sous la forme notamment de primes ou de suppléments temporaires de revenu.
Scheme may be different	(3) Any scheme established under subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.	35	(2) Les décisions de la Commission à l'égard d'une demande d'assistance au titre d'un plan établi en vertu du paragraphe (1) ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.
Subsequent claims for benefit	(4) Any scheme established under paragraph (1)(c), (d) or (e) may provide that claimants who receive assistance under it and subsequently claim benefit are subject to eligibility requirements and benefit periods that are different from those that would otherwise apply to them under this Act.	40	(3) Les plans établis en vertu du paragraphe (1) peuvent, à l'égard de toute question, être différents des dispositions de la présente loi concernant cette question.
			(4) Les plans d'assistance visés aux alinéas (1)c), d) et e) peuvent prévoir que les prestataires qui en bénéficient seront soumis, s'ils présentent par la suite une demande de prestations, à des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur

Absence d'appel

Différences

Demandes ultérieures de prestations

(3) Subsections 9(7) to (9) apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

**22.** (1) When no further benefits are payable to a claimant in a benefit period under sections 11 and 21 and the regional rate of unemployment that applies to him in the last week for which benefits were payable under those sections exceeds four per cent, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period  
(a) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefits were payable to the claimant under sections 11 and 21, and

(b) ending, subject to subsection (3), on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 2 of the schedule or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations under which the period determined under subsection (2) may be adjusted if the regional rate of unemployment that applies to the claimant varies during that period.

(4) Subsections 9(7) to (9) apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

**23.** Notwithstanding paragraph 14(b) and sections 18, 20, 20.1 and 20.2, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which the claimant fails to prove that the claimant was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment."

*Clause 17:* (1) This amendment would add the word "hebdomadaire" in the French version.

(2) This amendment would strike out the words "or remuneration" in the English version and make a minor change in the wording of the French version.

(3) Subsection 24(4) reads as follows:

"(4) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year."

*Clause 18:* (1) This amendment is consequential on the proposed repeal of subsection 25(10).

Subsection 25(2) at present reads as follows:

"(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission and subject to subsection (10), be paid in the manner prescribed."

(2) This amendment would substitute the word "earnings" for the word "remuneration" in the English version.

(3) This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16 and would substitute the word "benefit" for the words "extended benefit".

(3) Les paragraphes 9(7) à (9) s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), compte tenu des adaptations de circonstance.

**22.** (1) Si le prestataire a reçu des prestations pour le nombre maximal de semaines prévu aux articles 11 et 21 et que le taux régional de chômage qui lui est applicable pour la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables dépasse quatre pour cent, il peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage comprise dans le reste de sa période de prestations.

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période :

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables en vertu des articles 11 et 21;

b) se terminant, sous réserve du paragraphe (3), à l'expiration du nombre de semaines déterminé conformément au tableau 2 de l'annexe ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces dates étant retenue.

(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements prévoyant le rajustement de la période prévue au paragraphe (2) pour refléter les fluctuations du taux régional de chômage applicable au prestataire pendant cette période.

(4) Les paragraphes 9(7) à (9) s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), compte tenu des adaptations de circonstance.

**23.** Nonobstant l'alinéa 14b) et les articles 18, 20, 20.1 et 20.2, un prestataire n'est pas admissible au service des prestations complémentaires pour tout jour ouvrable pour lequel il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable.

*Article 17, (1).* — Insertion, dans la version française, du mot souligné.

(2). — Suppression des mots «or remuneration» dans la version anglaise; modifications mineures à la version française.

(3). — Texte du paragraphe 24(4) :

"(4) Les montants payés dans une année à titre de prestations, en vertu du présent article, ne peuvent dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année."

*Article 18, (1).* — Découle de l'abrogation du paragraphe 25(10).

Texte actuel du paragraphe 25(2) :

"(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois peut, à la discrétion de la Commission et de la manière prescrite, sous réserve du paragraphe (10), recevoir les prestations autrement prévues à la présente partie."

(2). — Remplacement du mot «remuneration» par le mot souligné dans la version anglaise.

(3). — Remplacement de l'expression «prestations complémentaires» par le mot «prestations», ce qui découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

## Payment of assistance

(5) The Commission may, under any scheme established under subsection (1), pay amounts as assistance in respect of claimants who meet the requirements established by the scheme.

5

## Monetary limit

**26.2** (1) The total amount that may be paid in any year under sections 24 to 26.1 shall not exceed fifteen per cent of the total estimated expenditures under this Act, as set out in the plan for that year approved by the Governor in Council and laid before Parliament in accordance with subsection (2) or published in accordance with subsection (3).

## Plan

(2) On or before November 1 in each year, the Minister, after consultation with such representatives of business and labour organizations as the Minister considers appropriate, shall

(a) submit to the Governor in Council for approval a plan for the following year

(i) estimating the expenditures to be made under this Act, and  
(ii) estimating the expenditures to be made under sections 24 to 26.1; and

(b) cause the plan to be laid before Parliament.

## Parliament not sitting

(3) If Parliament is not sitting on November 1 in any year and the plan for the following year has not previously been laid before Parliament, the plan shall be

(a) laid before Parliament within the first fifteen days thereafter on which either House of Parliament is sitting; 35 and

(b) published in the *Canada Gazette* before the following January 1, unless it is laid before Parliament before that day."

40

**21.** (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

période de prestations, de celles qui s'appliqueraient normalement.

(5) La Commission est autorisée à verser, à l'égard des prestataires qui remplissent les conditions requises par les plans d'assistance, les sommes prévues par ceux-ci.

Versements

5

Plafond

**26.2** (1) L'ensemble des sommes susceptibles d'être versées, au cours d'une année, au titre des articles 24 à 26.1 ne peut dépasser quinze pour cent du total des dépenses estimées en vertu de la présente loi tel qu'en fait état le plan pour cette année approuvé par le gouverneur en conseil et déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (2) ou publié en conformité avec le paragraphe (3).

(2) Au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, le ministre, après avoir consulté les représentants des organisations patronales et syndicales qu'il estime indiqués :

a) soumet au gouverneur en conseil, pour son approbation, un plan comportant pour l'année suivante les éléments suivants :

(i) estimation des dépenses à faire sous le régime de la présente loi,  
(ii) estimation des dépenses à faire en vertu des articles 24 à 26.1;

b) fait déposer le plan devant le Parlement.

(3) Si le Parlement ne siège pas le 1<sup>er</sup> novembre et si le plan n'a pas été déposé avant cette date, les règles suivantes s'appliquent :

a) le plan est déposé dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre;

40

b) le plan est publié dans la *Gazette du Canada* avant le 1<sup>er</sup> janvier suivant à moins d'avoir été déposé devant le Parlement avant cette date.»

Absence de séances du Parlement

**21.** (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Subsection 25(10) reads as follows:

“(10) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.”

*Clause 19:* (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16 and would substitute the word “benefit” for the words “extended benefit”.

(2) This amendment would increase the maximum length of a benefit period under subsection 26(2).

Subsection 26(5) at present reads as follows:

“(5) Notwithstanding subsection (2), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed one hundred and four weeks.”

(3) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 20.

Subsection 26(8) at present reads as follows:

“(8) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.”

*Clause 20:* New. This amendment would confer regulation-making authority with respect to the establishment and operation of schemes to provide assistance to claimants. It would also provide for a limit on expenditures under the regulations.

(4). — Texte du paragraphe 25(10) :

«(10) Les montants payés dans une année à titre de prestations, en vertu du présent article, ne peuvent dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.»

*Article 19, (1).* — Remplacement de l'expression «prestations complémentaires» par le mot «prestations», ce qui découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

(2). — Augmentation de la durée de la période de prestations visées au paragraphe 26(2).

Texte actuel du paragraphe 26(5) :

«(5) Par dérogation au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée à ce paragraphe ne peut dépasser cent quatre semaines.»

(3). — Découle des modifications prévues à l'article 20.

Texte actuel du paragraphe (8) :

«(8) Les montants payés dans une année à titre de prestations, en vertu du présent article, ne peuvent dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.»

*Article 20.* — Nouveau. Pouvoir de prendre des règlements sur l'établissement de plans d'assistance; les nouvelles dispositions prévoient aussi la fixation d'un plafond au total des dépenses faites en vertu de ces règlements.

*Clause 21:* (1) This amendment would modify the range of the disqualification period for certain claimants.

Subsection 30(1) at present reads as follows:

*Article 21, (1).* — Modification du nombre de semaines d'exclusion dans certains cas.

Texte actuel du paragraphe 30(1) :

## Disqualification

**“30.** (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving benefit, the disqualification shall be for such weeks for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.

5

## Length of disqualification

(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b), or under section 28, shall be not less than seven and not more than twelve.

## Idem

(1.2) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(c), (d) or (e) shall be not more than six."

1988, c. 8, s. 5

(2) Subsections 30(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Exception

“(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 9(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefit by reason of pregnancy, caring for one or more new-born children of the claimant, or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.

## Disqualification to be carried forward

(4) Any portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served when the claimant's benefit period terminates shall be carried forward at that termination and shall, subject to subsection (5), be served in any benefit period subsequently established within six years after the event that gave rise to the disqualification.”

(3) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

## Rate of benefit

“(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(a) or (b)

## Exclusion

**“30.** (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.

5

## Durée de l'exclusion

(1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a) ou b) ou à l'article 28 est d'au moins sept 10 et ne peut dépasser douze.

## Idem

(1.2) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)c), d) ou e) ne peut dépasser six.”

(2) Les paragraphes 30(3) et (4) de la 15 1988, ch. 8, même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

## Exception

“(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 9(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse ou soins à donner à un ou plusieurs nouveaux-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption.

## Report d'une exclusion à une période ultérieure

(4) La partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée au moment où prend fin la période de prestations est, sous réserve du paragraphe (5), reportée et est purgée durant toute période de prestations qui peut être établie dans les six ans suivant la date de l'événement à l'origine de l'exclusion.”

## Taux des prestations

(3) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(6) Par dérogation au paragraphe 13(1), le taux des prestations hebdomadaï-

“30. (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving benefits, the disqualification shall be for such weeks following his waiting period, not exceeding six, for which benefit would otherwise be payable as are determined by the Commission.”

(2) This amendment deals with disqualifications.

Subsections 30(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 9(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefits by reason of any interruption of earnings caused by pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.”

(4) Where a claimant requests that a benefit period be terminated under paragraph 9(6)(d), such portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served shall be carried forward at that termination and shall, subject to subsection (5), be served in a benefit period subsequently established and no disqualification shall otherwise be carried forward to a benefit period.”

(3) New. This amendment would lower the benefit rate for claimants who receive benefit after serving a period of disqualification and allow the Commission to suspend disqualifications imposed on claimants who are entitled to benefit by reason of pregnancy, caring for children or illness.

“30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Ces semaines sont déterminées par la Commission et leur nombre ne peut dépasser six.”

(2). — Modification des dispositions concernant les exclusions.

Texte actuel des paragraphes 30(3) et (4) :

“(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 9(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, une grossesse, le placement de un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, le décès ou l'incapacité de la mère d'un enfant ou le décès ou l'incapacité d'une personne auprès de laquelle un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption.

(4) Lorsqu'un prestataire demande, en vertu de l'alinéa 9(6)d), qu'il soit mis fin à une période de prestations, la partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée est reportée au moment de la cessation volontaire et, sous réserve du paragraphe (5), sera purgée durant une période de prestations qui sera établie par la suite. Aucune exclusion ne peut être autrement reportée à une période de prestations.”

(3). — Nouveau. Diminution du taux des prestations payables aux prestataires qui ont purgé une période d'exclusion et attribution à la Commission du pouvoir de reporter les exclusions dans le cas des prestataires qui ont droit à des prestations en raison d'une grossesse, d'une naissance, d'une adoption ou pour cause de maladie.

or under section 28, the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding subsection 13(1), an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

## Determination

(7) The rate of benefit referred to in subsection (6) applies for such weeks as the Commission may determine within the benefit period during which the claimant was disqualified.

## Deferral

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 or 28 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3)."

**22.** Subsections 31(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Labour disputes

"**31.** (1) Subject to any regulations made under subsection (1.1), a claimant who has lost an employment or is unable to resume a previous employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed is not entitled to receive benefit until the earlier of

30

(a) the termination of the stoppage of work; and

(b) the day on which the claimant has become regularly engaged elsewhere in insurable employment.

35

## Regulations

(1.1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who has lost a part-time employment or is unable to resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection (1).

res qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a ou b) ou à l'article 28.

10

(7) Le taux de prestations visé au paragraphe (6) s'applique aux semaines qui font partie de la période de prestations au cours de laquelle l'exclusion a été prononcée, ces semaines étant déterminées par la Commission.

## Détermination

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée aux articles 27 ou 28 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).»

## Report

**22.** Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

"**31.** (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (1.1), le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre son emploi antérieur du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas :

## Conflits collectifs

- a) la fin de l'arrêt de travail;
- b) le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.

35

(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas d'un prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre cet emploi pour les raisons mentionnées au paragraphe (1).

## Règlements

**Clause 22:** This amendment would establish new provisions relating to labour disputes.

**Subsections 31(1) and (2)** at present read as follows:

**31. (1)** A claimant who has lost his employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which he was employed is not entitled to receive benefit until

- (a) the termination of the stoppage of work;
  - (b) he becomes *bona fide* employed elsewhere in the occupation that he usually follows, or
  - (c) he has become regularly engaged in some other occupation,
- whichever event first occurs.
- (2) Subsection (1) is not applicable if a claimant proves that
- (a) he is not participating in or financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work; and
  - (b) he does not belong to a grade or class of workers that, immediately before the commencement of the stoppage, included members who were employed at the premises at which the stoppage is taking place and are participating in, financing or directly interested in the dispute."

**Article 22.** — Établissement de nouvelles règles concernant les arrêts de travail attribuables à des conflits collectifs.

**Texte actuel des paragraphes 31(1) et (2) :**

**31. (1)** Un prestaire qui a perdu son emploi du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant que ne s'est pas réalisée l'une des éventualités suivantes :

- a) la fin de l'arrêt de travail;
  - b) son engagement de bonne foi à un emploi exercé ailleurs dans le cadre de l'occupation qui est habituellement la siennne;
  - c) le fait qu'il s'est mis à exercer quelque autre occupation d'une façon régulière.
- (2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable si le prestaire prouve :
- a) d'une part, qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé;
  - b) d'autre part, qu'il n'appartient pas à un groupe ou à une catégorie de travailleurs dont certains exerçaient, immédiatement avant le début de l'arrêt de travail, un emploi à l'endroit où s'est produit l'arrêt de travail et participent au conflit collectif, le financent ou y sont directement intéressés.»

Suspension of disentitlement

(1.2) A disentitlement under this section shall be suspended during any period for which the claimant establishes that the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3) or section 26, if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that, before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from the claimant's employment for one of those reasons and had begun making arrangements in relation thereto.

Non-application

(2) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work."

**23.** Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disentitlement

"**32.** Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which the claimant

- (a) is an inmate of any prison or similar institution; or
- (b) is not in Canada."

25

**24.** Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for claimants

"**33.** (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on the claimant's behalf has, in relation to a claim for benefit, made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the claimant a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to three times the claimant's weekly rate of benefit.

(1.2) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3) ou visée à l'article 26 à condition qu'il prouve de la manière que la Commission peut ordonner que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.

Suspension de l'inadmissibilité

(2) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé.»

Non-application

**23.** Le passage de l'article 32 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**32.** Sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :»

**24.** L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

"**33.** (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger au prestataire, pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs, une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

Pénalité : prestataire

*(1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration ou une représentation fausse ou trompeuse, elle peut infliger au prestataire une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.*

**Clause 23:** This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 13.

Section 32 at present reads as follows:

“**32.** Except under section 19, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which

- (a) he is an inmate of any prison or similar institution, or
- (b) he is not in Canada,

except as may otherwise be prescribed.”

**Clause 24:** This amendment would add a new subsection allowing the Commission to impose penalties on employers for providing false or misleading information to the Commission. The amendment would also modify section 33 as a consequence of adding the new subsection.

Section 33 at present reads as follows:

“**33.** (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on his behalf has, in relation to a claim for benefit, made a statement or representation that he knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished any information or made any representation that he knew to be false or misleading, the Commission may impose a penalty on that claimant not greater than an amount equal to three times his weekly rate of benefit.

(2) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed if a prosecution in respect of the false or misleading statement or representation has been initiated against that person.

(3) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement or representation was made.”

*(1) À l'exception des cas prévus à l'article 19 et sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :*

- a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable;*
- b) soit à l'étranger.»*

**Article 23.** — Découle des modifications prévues à l'article 13.

**Texte actuel de l'article 32 :**

“**32.** À l'exception des cas prévus à l'article 19 et sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :

- a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable;*
- b) soit à l'étranger.»*

**Article 24.** — Pouvoir d'infliger des pénalités aux employeurs qui remettent des renseignements faux ou trompeurs.

**Texte actuel de l'article 33 :**

“**33.** (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration ou une représentation fausse ou trompeuse, elle peut infliger au prestataire une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

(2) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne peut être infligée si une poursuite a été intentée contre une personne pour la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.

(3) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne peut être infligée plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.”

Penalty for employers

(2) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that an employer or any person on the employer's behalf has, in relation to any matter arising under this Act, made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the employer a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to nine times the maximum weekly rate of benefit in effect when the penalty is imposed.

Prosecution

(3) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed on a claimant or employer if a prosecution in respect of the false or misleading statement, representation or piece of information has been initiated against the claimant or employer.

Limitation

(4) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement, representation or piece of information was made or furnished.

**25.** Subsections 35(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Recovery

“(3) Where a benefit becomes payable to any claimant, the amount of any indebtedness described in subsection (1) or (2) may be deducted and retained out of the benefit payable to the claimant.”

Limitation

(4) No amount due as a debt to Her Majesty under this section may be recovered after seventy-two months from the date on which the liability arose.

Appeals

(5) A limitation period established by subsection (4) does not run during any period when there is pending an appeal or other review of any decision establishing liability for the amount to be recovered.”

5

(2) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, à l'occasion de toute question visée par la présente loi ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger à l'employeur pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs une pénalité dont le montant ne dépasse pas neuf fois le montant du taux maximal de prestations hebdomadaires en vigueur au moment où la pénalité est infligée.

Pénalité : employeur

(3) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées si une poursuite a été intentée contre le prestataire ou l'employeur pour la déclaration, le renseignement ou l'observation faux ou trompeurs.

Poursuites

(4) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration, fourni le renseignement ou présentée l'observation faux ou trompeurs.”

30

**25.** Les paragraphes 35(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(3) Les sommes dues par un prestataire au titre des créances visées aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.”

Recouvrement par déduction

(4) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Prescription

(5) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (4).”

Interruption de la prescription

*Clause 25:* This amendment would repeal the power under subsection 35(3) to prescribe the manner of deducting and retaining amounts of overpayments. It would also prescribe a uniform limitation period on the recovery of overpayments and provide that the limitation period does not run during an appeal.

Subsections 35(3) and (4) at present read as follows:

"(3) Where a benefit becomes payable to any claimant, the amount of any indebtedness described in subsection (1) or (2) may, in the manner prescribed, be deducted and retained out of the benefit payable to him.

(4) No amount due as a debt to Her Majesty under this section may be recovered after thirty-six months from the date on which the liability arose unless in the opinion of the Commission an offence under subsection 33(1) has been committed in connection therewith in which case no such amount may be recovered after seventy-two months from the date on which the liability arose."

### *Article 25 — Suppression du pouvoir régional*

Article 25. — Suppression de la partie prévue au paragraphe 35(3), uniformisation de la formulation et précision des conséquences, en matière de rétention, qu'entraîne un appel.

Texte actuel des paragraphes 35(3) et (4) :

«(3) Les sommes dues par un prestataire au titre des créances visées aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, selon la manière prescrite, être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

(4) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par trente-six mois à compter de la date où elles ont pris naissance; toutefois, le délai de prescription pour ce recouvrement est porté à soixante-douze mois dans les cas où la Commission estime qu'il a été commis une infraction au paragraphe 33(1).»

**26.** Sections 37 and 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Return of benefit by employee

**"37.** Where a claimant receives benefit in respect of a period and, pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to that claimant in 10 respect of the same period and pays the earnings, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if 15 the earnings had been paid or payable at the time the benefit was paid.

Return of benefit by employer

**38. (1)** Where pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that 25 period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 37 if the earnings were paid to the claimant and if so shall deduct that amount from the earnings 30 payable to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

Idem

**(2)** Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a 35 labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay that claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, in respect of the same period is or 40 was reduced by the amount of the benefit or by a portion thereof, the employer shall remit that amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit."

45

**26.** Les articles 37 et 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Remboursement de prestations par un employé

**«37.** Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts 10 pour congédiement abusif, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

Remboursement de prestations par un employeur

**38. (1)** Lorsque, soit en application 20 d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages- 25 intérêts pour congédiement abusif, à un prestataire au titre d'une période et à des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 37, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur général.

Idem

**(2)** Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale 40 ou d'un jugement d'un tribunal soit pour toute autre raison, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, 45 qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser cette somme ou cette partie des prestations

*Clause 26:* This amendment would substitute the words "earnings, including damages for wrongful dismissal" for the word "remuneration" in the English version and would replace the words "or otherwise" with the words "for any other reason" to include any form of payment, including a payment under the regulations.

Sections 37 and 38 at present read as follows:

**37.** Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than the employer of that claimant subsequently becomes liable to pay remuneration to that claimant in respect of the same period and pays the remuneration, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the remuneration had been paid or payable at the time the benefits were paid.

**38. (1)** Where pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than an employer becomes liable to pay remuneration to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 37 if the remuneration were paid to the claimant and if so shall deduct that amount from the remuneration payable by him to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

**(2)** Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise the liability of an employer of that claimant to pay him remuneration in respect of the same period is or was reduced by the amount of the benefit or by a portion thereof, the employer shall remit that amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit."

*Article 26.* — Remplacement de l'expression «de toute autre décision» par l'expression soulignée pour inclure toute forme de versement, notamment celui qui découle d'un règlement à l'amiable, et substitution, dans la version anglaise, du mot «earnings» au mot «remuneration». Cette modification précise aussi que la rémunération s'entend notamment des dommages-intérêts pour congédier abusif.

Texte actuel des articles 37 et 38 :

**37.** Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et qu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de toute autre décision, un employeur de ce prestataire ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération au titre de la même période et la lui verse effectivement, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

**38. (1)** Lorsqu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de toute autre décision, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 37, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération, et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et le verser au receveur général.

**(2)** Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et qu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de toute autre décision, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser cette somme ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.»

27. Section 42 of the said Act is repealed.

28. (1) Paragraph 44(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 31;”

(2) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (q) thereof, the following paragraph:

“(q.1) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan;”

(3) Paragraph 44(r) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;”

(4) Paragraphs 44(t) and (u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(t) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey;

(u) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves;”

au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.”

27. L'article 42 de la même loi est abrogé.

28. (1) L'alinéa 44e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“e) prévoyant, pour l'application de l'article 31, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;”

(2) L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa q), de ce qui suit :

“q.1) prescrivant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage;”

(3) L'alinéa 44r) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;”

(4) Les alinéas 44t) et u) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“t) identifiant les régions nécessaires à l'application des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII et délimitant ces régions selon les limites de celles qu'utilise Statistique Canada aux fins de ses enquêtes sur la population active;

u) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire aux fins des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;”

**Clause 27:** Section 42 reads as follows:

“42. The Commission may at any time within fourteen days of receiving a claim refer that claim or a question arising therefrom to a board of referees for decision thereon.”

**Clause 28:** (1) This amendment is consequential on the proposed amendments to section 31.

The relevant portions of section 44 at present read as follows:

“44. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...  
(e) determining the beginning and the end of a stoppage of work and the meaning of “bona fide employed” for the purposes of section 31;”

(2) New.

(3) This amendment would correct the terminology in the English version.

Paragraph 44(r) at present reads as follows:

“(r) defining and determining when an interruption of earnings occurs;”

(4) These amendments are consequential on the proposed amendments to sections 6 and 11 and the repeal of section 22.

Paragraphs 44(t) and (u) at present read as follows:

“(t) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsections 6(5) and (6), and section 22 and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey;

(u) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsections 6(5) and (6) and section 22 incorporating in those rates an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves;”

**Article 27. — Texte de l’article 42 :**

«42. La Commission peut, dans les quatorze jours de la réception d'une demande de prestations, renvoyer celle-ci ou une question en découlant à un conseil arbitral, pour décision.»

**Article 28, (1). — Découle des modifications proposées à l’article 31.**

**Texte actuel de l’alinéa 44e) :**

«44. La Commission peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

...  
e) déterminant le début et la fin d'un arrêt de travail et le sens de «engagement de bonne foi» pour l'application de l'article 31;»

**(2). — Nouveau.**

**(3). — Correction mineure apportée à la version anglaise.**

**Texte actuel de l’alinéa 44r) de la version anglaise :**

«(r) defining and determining when an interruption of earnings occurs;»

**(4). — Découle des modifications apportées aux articles 6 et 11 et de l’abrogation de l’article 22.**

**Texte actuel des alinéas 44t) et u) :**

«t) identifiant les régions nécessaires à l'application des paragraphes 6(5) et (6) et de l'article 22 et délimitant ces régions selon les limites de celles qu'utilise Statistique Canada aux fins de ses enquêtes sur la population active;

u) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire aux fins des paragraphes 6(5) et (6) et de l'article 22 en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;»

(5) Paragraph 44(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) reducing the benefits payable under this Act by reason of illness, 5 injury, quarantine, pregnancy or caring for children when any allowances, moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; 10 and”

R.S., c. 43 (2nd Supp.), s. 2

29. Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“48.1** Notwithstanding section 48, the 15 rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay in each of 1990, 1991 and 1992 is 2.25 per cent of insurable earnings in that year.”

1990, 1991 and 1992 rate of premium

30. The definition “basic cost of benefit” 20 in subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“basic cost of benefit”  
“cost de base des ...”

““basic cost of benefit”, in relation to any year, means the amount paid out of the 25 Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117.”

Wage loss plans

31. (1) Subsections 50(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under 40 provincial law, would have the effect of reducing the benefit that is payable to those insured persons under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children, if those 45 insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an

(5) L'alinéa 44x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(x) réduisant les prestations prévues par la présente loi dans les cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;” 10

29. L'article 48.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 43 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 2

**“48.1** Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au 15 cours de chacune des années 1990, 1991 et 1992 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années.”

Taux de cotisation pour 1990, 1991 et 1992

30. La définition de «coût de base des prestations», au paragraphe 49(1) de la 20 même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«coût de base des prestations» Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l'article 25 117.”

“coût de base des prestations”  
“basic cost ...”

31. (1) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

“(2) La Commission prend, avec l'ap-30 Régimes probation du gouverneur en conseil, des d'assurance-salaire règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres 35 sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants si ces assurés exerçant 45 un emploi au service de l'employeur

(5) This amendment would add a reference to injury, quarantine and caring for children.

Paragraph 44(x) at present reads as follows:

"(x) reducing the benefits under this Act in respect of unemployment caused by illness or pregnancy when any allowances, moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; and"

**Clause 29:** New. This section would establish the rate of premium for the years 1990, 1991 and 1992.

Section 48.1 at present reads as follows:

**48.1** Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay in each of 1986 and 1987 is 2.35 per cent of insurable earnings in that year."

**Clause 30:** The definition at present reads as follows:

"basic cost of benefit", in relation to any year, means the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117 to pay

- (a) initial benefits in respect of that year,
- (b) benefits under subsection 19(2),
- (c) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed, and
- (d) benefits under sections 21 and 24."

**Clause 31:** (1) This amendment would add references to injury, quarantine and caring for children.

Subsections 50(2) and (3) at present read as follows:

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefits that are payable to those insured persons under the Act, in respect of unemployment caused by illness or pregnancy, if insured persons employed by the employer will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits under a provincial law to insured persons in respect of sickness or pregnancy would have the effect of reducing or eliminating the benefits that are payable under this Act to those insured persons in respect of unemployment caused by illness or pregnancy."

(5). — Adjonction des mots soulignés.

Texte actuel de l'alinéa 44x) :

«x) réduisant les prestations prévues par la présente loi en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;»

**Article 29.** — Détermination du taux de cotisation pour 1990, 1991 et 1992.

Texte actuel de l'article 48.1 :

**48.1** Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de chacune des années 1986 et 1987 est de 2,35 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années.»

**Article 30.** — Texte actuel de la définition de «coût de base des prestations» :

«coût de base des prestations» Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l'article 117 pour payer :

- a) les prestations initiales se rapportant à l'année;
- b) les prestations prévues au paragraphe 19(2);
- c) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements;
- d) les prestations prévues aux articles 21 et 24.»

**Article 31, (1).** — Adjonction des mots soulignés.

Texte actuel des paragraphes 50(2) et (3) :

(2) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse, si les assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

(3) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie ou de grossesse, aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de chômage causé par la maladie ou une grossesse.»

amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

Provincial allowance

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits in respect of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a provincial law to insured persons employed by the province would have the effect of reducing or eliminating the benefit that is payable under this Act to those insured persons by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children, if those persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction."

Late applications

(2) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(5) Where an application for an employer's premium reduction is made within thirty-six months after the time prescribed for making it, the Commission may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing at the prescribed time and ending on the day when the application was made.

Reconsideration of application

(6) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction during the period of thirty-six months following the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision."

40

**32.** Subsections 53(1) to (5) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

(3) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement, en vertu d'une loi provinciale, d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants à des assurés exerçant un emploi au service de la province aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants, si ces assurés exerçant un emploi au service de la province obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

5 Allocations provinciales

(2) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) La Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, considérer comme ayant été présentée dans le délai prescrit la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la fin du délai prescrit et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée.

Demande tardive

(6) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette décision, toute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau.»

Nouvel examen de la demande

**32.** Les paragraphes 53(1) à (5) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) After section 10, add:

10.1. The Commission may consider an application for premium reduction if it receives an application for premium reduction from a person who has been denied a premium reduction by the Commission under section 10.1.

(2) After section 10.1, add:

10.2. The Commission may consider an application for premium reduction if it receives an application for premium reduction from a person who has been denied a premium reduction by the Commission under section 10.1.

(3) After section 10.2, add:

10.3. The Commission may consider an application for premium reduction if it receives an application for premium reduction from a person who has been denied a premium reduction by the Commission under section 10.1.

(2) New. This amendment would permit the Commission to reconsider applications for premium reduction and to backdate late applications.

(4) After section 10.3, add:

10.4. The Commission may consider an application for premium reduction if it receives an application for premium reduction from a person who has been denied a premium reduction by the Commission under section 10.1.

(5) After section 10.4, add:

10.5. The Commission may consider an application for premium reduction if it receives an application for premium reduction from a person who has been denied a premium reduction by the Commission under section 10.1.

*Clauses 32 to 35:* These amendments would substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.

(1) After section 32, add:

32.1. The Commission may consider an application for premium reduction if it receives an application for premium reduction from a person who has been denied a premium reduction by the Commission under section 10.1.

(2) After section 32.1, add:

32.2. The Commission may consider an application for premium reduction if it receives an application for premium reduction from a person who has been denied a premium reduction by the Commission under section 10.1.

(3) After section 32.2, add:

32.3. The Commission may consider an application for premium reduction if it receives an application for premium reduction from a person who has been denied a premium reduction by the Commission under section 10.1.

(2). — Adjonction du pouvoir de réexaminer les demandes de réduction du taux des cotisations et d'antidater les demandes tardives.

(4) After section 32.3, add:

32.4. The Commission may consider an application for premium reduction if it receives an application for premium reduction from a person who has been denied a premium reduction by the Commission under section 10.1.

(5) After section 32.4, add:

32.5. The Commission may consider an application for premium reduction if it receives an application for premium reduction from a person who has been denied a premium reduction by the Commission under section 10.1.

*Articles 32 à 35.* — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot souligné.

Retenue et paiement des cotisations

“53. (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment 10 et de la manière prescrits.

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

20

Décision subséquente

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est possible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue.

Retenue sur une rétribution subséquente

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subsequemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois,

5  
“53. (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment 10 et de la manière prescrits.

Retenue et paiement des cotisations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

20

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est possible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue.

Décision subséquente

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subsequemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois,

Retenue sur une rétribution subséquente



aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

La somme  
retenue est  
réputée payée

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable."

**33.** Subsection 57(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fonds de  
fiducie

"(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé détenir en fiducie pour Sa Majesté."

R.S., c. 5 (2nd  
Supp.), s. 4(2)

**34.** All that portion of paragraph 57(8)(a) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"a) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :"

30

**35.** Subsection 58(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registres et  
livres

**58.** (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées."

aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

La somme  
retenue est  
réputée payée

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable."

La somme  
retenue est  
réputée payée

**33.** Le paragraphe 57(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonds de  
fiducie

"(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé détenir en fiducie pour Sa Majesté."

L.R., ch. 5 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
4(2)

**34.** Le passage de l'alinéa 57(8)a) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

"a) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :"

30

**35.** Le paragraphe 58(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registres et  
livres

**58.** (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées."



**36.** (1) Subsection 61(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Question re  
insurable  
employment

“(3) Where there arises in relation to a claim for benefit under this Act any question concerning

- (a) whether a person is or was employed in insurable employment,
- (b) whether a person is the employer of an insured person,
- (c) the length of a person's insurable employment, or
- (d) the amount of a person's insurable earnings from employment,

an application to the Minister for determination of the question may be made by the Commission at any time and by that person or the employer or purported employer of that person within ninety days after being notified of the decision of the Commission.”

(2) Subsection 61(7) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Présomption

“(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon la présente loi.”

37. Subsection 62(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au

**36.** (1) Le paragraphe 61(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Questions sur  
l'emploi  
assurable

“(3) Dans le cas d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, la Commission peut demander au ministre de déterminer les points suivants :

- a) le fait qu'il y a ou qu'il y a eu exercice d'un emploi assurable;
- b) le fait d'être l'employeur d'un assuré;
- c) la durée d'un emploi assurable; 10
- d) la rémunération assurable retirée d'un emploi.

L'employé en cause, ou l'employeur — effectif ou présenté comme tel — de celui-ci, peut aussi, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision de la Commission lui a été notifiée, présenter les mêmes demandes au ministre.»

(2) Le paragraphe 61(7) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 20 placé par ce qui suit :

Présomption

“(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon la présente loi.”

37. Le paragraphe 62(2) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 35 placé par ce qui suit :

Idem

“(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au 45

*Clause 36:* (1) This amendment would add two paragraphs.

Subsection 61(3) at present reads as follow:

"(3) Where any question arises in relation to a claim for benefit under this Act whether

(a) any person is or was employed in insurable employment, or

(b) a person is the employer of any insured person,

the Commission may at any time, and that person or the employer or purported employer of that person may within ninety days after the decision of the Commission is notified to him, apply to the Minister for determination of the question."

(2) This amendment would substitute the word "rétribution" for the word "rémunération" in the French version.

*Clause 37:* This amendment would substitute the word "rétribution" for the word "rémunération" in the French version.

*Article 36, (1).* — Adjonction des alinéas *c*) et *d*).

Texte actuel du paragraphe 61(3) :

«(3) Lorsque se pose, au sujet d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, la question de savoir si une personne :

a) ou bien exerce ou a exercé un emploi assurable;

b) ou bien est l'employeur d'un assuré,

il est loisible à la Commission et à cette personne ou à l'employeur ou à la personne présentée comme étant l'employeur de cette personne, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le moment où la décision de la Commission leur est notifiée, de demander au ministre de régler la question.»

(2). — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot «rétribution».

*Article 37.* — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot «rétribution».

fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles."

**38.** Subsections 63(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refund

"**63.** (1) Where a person has made an overpayment on account of employee's premiums or has made a payment of employee's premiums under this Act 10 during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if application in writing is made to the Minister by the person not later than three years after the end of that year.

Idem

(2) Where an amount on account of any premium has been deducted from the remuneration of a person during a year or 20 has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a determination or a decision on an appeal made pursuant to section 61 or 70 it is determined or decided 25 that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the 30 amount that should not have been deducted or paid if application in writing is made by the person or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to 35 the person or employer, as the case may be.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this Part, where a person or employer makes application to and satisfies the Minister 40 that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or 45 paid for the year under this Act, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deduct-

fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles."

**38.** Les paragraphes 63(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

«**63.** (1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année ou a effectué un 10 versement au titre de cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les trois 15 ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu.

Remboursement

(2) Lorsque la totalité ou partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou 20 versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par règlement intervenu ou décision rendue sur appel fait en application des articles 61 ou 70, il est 25 statué ou décidé que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication du règlement ou de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Idem

35

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution 40 de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le 45 ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette

Idem

*Clause 38:* This amendment would permit refunds of

*Clause 38:* This amendment would permit refunds of premiums to be made to persons who should not have paid the premiums because they were not working in insured employment.

Subsections 63(1) to (4) at present read as follows:

"63. (1) Where an overpayment has been made by an insured person on account of his employee's premiums under this Act for a year, the Minister shall, if application in writing is made to the Minister by him not later than three years after the end of the year, refund to him the amount of the overpayment.

(2) Where an amount on account of any premium has been deducted from the remuneration of an insured person during a year or has been paid by an employer with respect to an insured person employed by him during a year, and by a determination or a decision on an appeal made pursuant to section 61 or 70 it is determined or decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act, if application in writing is made by the insured person or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the insured person or employer, as the case may be, the Minister shall refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid.

(3) Notwithstanding anything in this Part, where an insured person or employer makes application to the Minister and satisfies him that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the insured person, or paid by the employer with respect to an insured person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, if the application is made within three years after the end of the year, the Minister may refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid.

(4) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of premiums of an insured person for a year and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the insured person in excess of the amount that should have been refunded, the amount of the excess may be recovered at any time from the insured person as a debt due to Her Majesty."

### *Article 38. — Adjonction des mots et pass.*

Article 38. — Adjonction des mots et passages soulignés afin de permettre le remboursement non seulement des versements excédentaires mais aussi celui des cotisations versées par les personnes non assurées.

Texte actuel des paragraphes 63(1) à (4) :

«63. (1) Lorsqu'un assuré a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année, le ministre doit, si l'assuré lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de l'année, lui rembourser le trop-perçu.

(2) Lorsque tout ou partie d'une cotisation a été retenue sur la rémunération d'un assuré au cours d'une année ou versée par un employeur pour un assuré exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par règlement intervenu ou décision rendue sur appel fait en application des articles 61 ou 70, il est statué ou décidé que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser en vertu de la présente loi, le ministre doit, si l'assuré ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication du règlement ou de la décision, rembourser l'excédent ainsi retenu ou versé.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un assuré ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rémunération de l'assuré, ou versée par l'employeur pour un assuré, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année en vertu de la présente loi, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de l'année, rembourser l'ex-séducteur ainsi retenu ou versé.

(4) Lorsqu'en vertu du présent article a été présentée au ministre une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'un assuré pour une année et que, à cause de renseignements inexacts ou incomplets figurant dans la demande ou pour une autre cause, le ministre a remboursé à l'assuré une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, l'excédent peut à tout moment être recouvré de l'assuré en tant que créance de Sa Majesté.»

ed or paid if the application is made within three years after the end of that year.

## Recovery

(4) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of premiums of a person for a year and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the person in excess of the amount that should have been refunded, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty."

**39.** Paragraphs 75(1)(d) and (e) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable; 25

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;" 30

**40.** (1) Subsection 76(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**76.** (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and 35 one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons." 40

(2) Subsection 76(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiration, and may 45

année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

(4) Lorsqu'en vertu du présent article a été présentée au ministre une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne pour une année et que, à cause de renseignements inexacts ou incomplets figurant dans la demande ou pour une autre cause, le ministre a remboursé à cette personne 10 une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, l'excédent peut à tout moment être recouvré de celle-ci à titre de créance de Sa Majesté."

## Recouvrement

5

**39.** Les alinéas 75(1)d) et e) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable; 20

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;" 30

25

30

**40.** (1) Le paragraphe 76(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**76.** (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and 35 one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons." 40

## Boards to be established

40

(2) Le paragraphe 76(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de 45 trois ans. Ils peuvent à tout moment faire

## Présidents

## Boards to be established

## Chairpersons

*Clause 39:* This amendment would substitute the word "rétribution" for the word "rémunération" in the French version.

*Clause 40:* (1) This amendment would substitute the word "chairperson" for the word "chairman" in the English version.

amendment would remove the requirement that  
retire at the age of seventy-five years and  
stitute the word "chairperson" for the word  
in the English version.

Subsection 76(2) at present reads as follows:

"(2) The Chairmen of boards of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiration, shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause."

*Article 39.* — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot «rétribution».

*Article 40, (1). — Remplacement du mot «chairman» par le mot «chairpersons» dans la version anglaise.*

(2). — Suppression de la retraite obligatoire à soixante-quinze ans et remplacement, dans la version anglaise, du mot «Chairmen» par «chairperson».

Texte actuel du paragraphe 76(2) :

«(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-quinze ans et peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.»

be removed at any time by the Governor in Council for cause."

(3) Subsection 76(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration  
and allowances

"(4) There shall be paid such remuneration to the chairperson and members of a board of referees and such travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to 10 them or to any other person required to attend before the board, and such other expenses in connection with the operation of a board of referees as the Treasury Board approves."

15

**41.** Section 83 of the said Act is repealed.

1988, c. 2, s.  
54(2)

**42.** Subsection 94(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(6) Lorsque, en vertu du paragraphe 20 (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4)."

35

**43.** Paragraph 102(1)(d) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract 40 from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant 45 to this Act to whom they were produced under this Act"

l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.»

(3) Le paragraphe 76(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"(4) La rétribution à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou 10 toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral seront celles qu'approuvera le Conseil du Trésor." 15

5 Rétribution et indemnités

**41.** L'article 83 de la même loi est abrogé.

1988, ch. 2, par.  
54(2)

**42.** Le paragraphe 94(6) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(6) Lorsque, en vertu du paragraphe 20 (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4)."

35

**43.** L'alinéa 102(1)d) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract 40 from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant 45 to this Act to whom they were produced under this Act"

(3) This amendment would substitute the word "chairperson" for the word "chairman" in the English version and substitute the word "rétribution" for the word "rémunération" in the French version.

(3). — Remplacement du mot «rémunération» par le mot souligné et remplacement du mot «chairman» par le mot «chairperson» dans la version anglaise.

#### *Clause 41:* Section 83 reads as follows:

"83. On an appeal from a decision of a board of referees, the umpire may direct the board of referees to reconsider or re-hear the case either generally or on any particular issue, and may withhold his decision pending the decision of the board of referees."

*Clause 42:* This amendment would substitute the word "rétribution" for the word "rémunération" in the French version.

#### *Article 41.* — Texte actuel de l'article 83 :

«83. Sur appel d'une décision d'un conseil arbitral, le juge-arbitre peut ordonner à ce conseil de reconSIDérer ou réentendre l'affaire dans son ensemble ou sur un point particulier, et il peut différer sa décision en attendant celle du conseil.»

*Article 42.* — Remplacement du mot «rémunération» par le mot souligné.

#### *Clause 43:* This amendment would substitute the word "pay" for the word "wage" in the English version.

*Article 43.* — Remplacement du mot «wage» par le mot souligné dans la version anglaise.

**44.** Subsection 103(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saving

“(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(a) or (b) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.”

**45.** Section 104 of the said Act is renumbered as subsection 104(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Saving

“(2) No prosecution for an offence under subsection (1) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.”

**46.** Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences generally

**106.** Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.”

**47.** (1) Paragraph 113(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) all amounts received under this Act as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpayments of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1 and benefit repayment; and”

(2) Paragraph 113(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) received under this Act as or on account of penalties imposed under section 33 or interest on overpayment of benefit, and repayments of overpayment of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1, except interest and penalties on benefit repayment; and”

**44.** Le paragraphe 103(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue aux alinéas (1)a ou b) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.»

**45.** L'article 104 de la même loi devient le paragraphe 104(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue au paragraphe (1) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.»

**46.** L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**106.** Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.»

**47.** (1) L'alinéa 113(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) toutes les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1 et remboursements de prestations;»

(2) L'alinéa 113(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) reçues en vertu de la présente loi au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 33 ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1, à l'exception des intérêts et des pénalités afférents à un remboursement de prestations;»

Réserve

Réserve

Infractions en général

*Clause 44:* This amendment is consequential on the proposed amendments to section 33.

Subsection 103(2) at present reads as follows:

“(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(a) or (b) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under subsection 33(1).”

*Clause 45:* New.

*Clause 46:* This amendment would increase from \$500 to \$2,000 the maximum fine for offences under the Act.

*Clause 47:* This amendment is consequential on the proposed addition of section 26.1 by clause 20.

The relevant portions of subsections 113(1) and (2) at present read as follows:

“**113.** (1) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund (a) all amounts received under this Act as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpayments of benefits and benefit repayment; and

(2) There shall be credited to the Unemployment Insurance Account all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

(a) received under this Act as or on account of penalties imposed on claimants or interest on overpayment of benefits, and repayments of overpayment of benefits, except interest and penalties on a benefit repayment; and”

*Article 44.* — Découle des modifications prévues à l'article 33.

Texte actuel du paragraphe 103(2) :

“(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue aux alinéas (1)a) ou b) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu du paragraphe 33(1).”

*Article 45.* — Nouveau.

*Article 46.* — Hausse du maximum de l'amende qui peut être infligée, dans le cas d'une infraction à la présente loi, de 500 \$ à 2000 \$.

*Article 47.* — Découle du nouvel article 26.1 prévu à l'article 20.

Texte actuel des passages visés des paragraphes 113(1) et (2) :

“**113.** (1) Sont versées au Trésor :

a) toutes les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations et remboursements de prestations;

...

(2) Le Compte d'assurance-chômage est crédité de toutes les sommes versées au Trésor et, à la fois :

a) reçues en vertu de la présente loi au titre des pénalités infligées aux prestataires ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, à l'exception des intérêts et des pénalités afférents à un remboursement de prestations;”

**48.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 116 thereof, the following section:

Amounts payable under section 26.1

**"116.1** Where under an agreement to which the Commission is a party services are provided to the Commission that assist it in the referral of claimants to a course or program mentioned in section 26, or in the establishment or operation of a scheme pursuant to section 26.1, any amount payable under the agreement by the Commission in respect of the services is deemed to be costs of administration of this Act."

**49.** (1) Subsection 117(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) all amounts paid under section 26.1; and"

(2) Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (1)(a) shall, and amounts referred to in paragraph (1)(a.1) may, be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission."

**50.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 117 thereof, the following section:

Payments pursuant to section 26.1

**"117.1** Where an amount may be paid by the Commission pursuant to section 26.1 and that amount may also be paid pursuant to any other Act, the amount payable pursuant to section 26.1.

(a) may initially be paid out of and charged to moneys appropriated for the purposes of the other Act;

**48.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 116, de ce qui suit :

**"116.1** Les sommes payables au titre d'une entente à laquelle la Commission est partie et en vertu de laquelle des services lui sont rendus afin de l'aider à diriger des prestataires vers un cours ou programme mentionné à l'article 26 ou à établir et mettre en œuvre les plans visés à l'article 26.1 sont, dans la mesure où elles sont payables par la Commission au titre de cette entente, des frais d'application de la présente loi."

Sommes visées à l'article 26.1

**49.** (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"a.1) les sommes payées en vertu de l'article 26.1;"

(2) Le paragraphe 117(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) doivent — et celles mentionnées à l'alinéa (1)a.1) peuvent — être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission."

Paiement par mandats spéciaux

**50.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 117, de ce qui suit :

**"117.1** La somme qui peut être payée par la Commission en vertu de l'article 26.1 et qui peut aussi être payée en vertu d'une autre loi :

Paiements faits en vertu de l'article 26.1

- a) est d'abord payée sur les crédits affectés à l'application de l'autre loi;
- b) est ensuite recouvrée par prélèvement sur le Compte d'assurance-chô-

35

40

**Clause 48: New.****Article 48. — Nouveau.**

**Clause 49:** This amendment is consequential on the proposed addition of section 26.1 by clause 20.

Subsections 117(1) and (2) at present read as follows:

**“117. (1)** There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Unemployment Insurance Account

(a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act; and  
 (b) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed.

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission.”

**Clause 50:** New. This amendment would provide accounting rules for money paid under the proposed section 26.1

**Article 49. — Découle du nouvel article 26.1 prévu à l'article 20.**

Texte actuel des paragraphes 117(1) et (2) :

**“117. (1)** Sont payés sur le Trésor et débités au Compte d'assurance-chômage :

- a) toutes les sommes versées au titre des prestations en vertu de la présente loi;
- b) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements.

(2) Nonobstant la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) doivent être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission.”

**Article 50. — Nouveau. Règles permettant l'imputation des sommes dépensées au titre de l'article 26.1**

(b) shall thereafter be recovered by being charged to the Unemployment Insurance Account and credited to the appropriation to which the amount was initially charged; and

(c) may thereafter be re-spent for the purposes of the other Act."

**51.** Section 118 of the said Act is repealed.

**52.** Subsection 130(3) of the said Act is 10 repealed.

**53.** The schedule to the said Act is repealed and the schedule set out in the schedule to this Act is substituted therefor.

R.S., c. E-5

#### EMPLOYMENT AND IMMIGRATION DEPARTMENT AND COMMISSION ACT

**54.** Paragraphs 10(1)(b) to (d) of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* are repealed and the following substituted therefor:

"(b) is eligible for reappointment on the expiration of each term of office;" 20

#### TRANSITIONAL

Application of  
repealed  
provisions

**55.** (1) Subject to subsections (2) to (5), any provision of the *Unemployment Insurance Act* repealed by a provision of this Act continues to apply to any claimant for whom a benefit period was established before the 25 provision was repealed.

Application of  
sections 21  
and 24

(2) The provisions of the *Unemployment Insurance Act* enacted by sections 21 and 24 apply in respect of anything done or omitted, or any statement or representation made, 30 after those sections came into force, regardless of when any relevant benefit period was established.

Government  
cost of paying  
benefit

(3) No amount shall be credited to the Unemployment Insurance Account in respect 35 of the government cost of paying benefit for any portion of the fiscal year following the coming into force of section 51.

mage et versée dans les crédits visés à l'alinéa a);

c) peut, par la suite, être dépensée de nouveau pour l'application de l'autre loi.» 5

**51.** L'article 118 de la même loi est abrogé.

**52.** Le paragraphe 130(3) de la même loi est abrogé.

**53.** L'annexe de la même loi est abrogée 10 et remplacée par l'annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.

#### LOI SUR LE MINISTÈRE ET SUR LA COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

L.R., ch. E-5

**54.** Les alinéas 10(1)b) à d) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* sont abrogés et rem- 15 placés par ce qui suit :

"b) peuvent recevoir un nouveau mandat;"

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**55.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer au prestataire à l'égard duquel une période de prestations est établie avant leur abrogation.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par les articles 21 et 24 s'appliquent aux faits — actes ou omissions — accomplis et aux déclarations faites et observations présentées après leur entrée en vigueur, indépendamment de la date 30 d'établissement de la période de prestations à laquelle ils se rapportent.

(3) Aucune somme ne peut être portée au crédit du Compte d'assurance-chômage au titre des prestations prises en charge par le 35 gouvernement à l'égard de la partie de l'exercice qui suit l'entrée en vigueur de l'article 51.

Application des  
dispositions  
abrogées

Application des  
articles 21 et 24

Prestations  
prises en charge  
par le  
gouvernement

*Clause 51: Section 118 reads as follows:*

"118. (1) In respect of each fiscal year of the Government of Canada, there shall be credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the government cost of paying benefit for the fiscal year.

(2) For the purposes of this section, "government cost of paying benefit" in respect of any fiscal year means the amounts payable out of the Consolidated Revenue Fund in respect of the portions of the two calendar years that fall within the fiscal year for extended benefits under section 22 and subsections 25(8) and 26(3)."

*Clause 52: Subsection 130(3) reads as follows:*

"(3) Notwithstanding any other provision of this Act, premiums collected pursuant to any regulations made under this section shall be paid into and credited to the Consolidated Revenue Fund and benefits paid pursuant to the regulations shall be paid out of and charged to the Consolidated Revenue Fund."

*Clause 53:* This amendment is consequential on the proposed amendments to sections 6, 11, 21 and 22.

*Employment and Immigration Department and  
Commission Act*

*Clause 54:* This amendment would remove the requirement that commissioners retire at the age of sixty-five years.

The relevant portions of subsection 10(1) at present read as follows:

"10. (1) A commissioner other than the Chairman or Vice-Chairman

...

(b) is eligible, subject to paragraph (d), for re-appointment on the expiration of each term of office;

(c) ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years;

(d) is eligible for re-appointment for one or more terms not exceeding one year each on ceasing to hold office by reason of attaining the age of sixty-five years."

*Article 51. — Texte de l'article 118 :*

«118. (1) Pour chaque exercice du gouvernement du Canada, le Compte d'assurance-chômage est crédité du total des prestations prises en charge par le gouvernement pour l'exercice.

(2) Pour l'application du présent article, «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour un exercice, désigne le total payable, pour les parties des deux années civiles comprises dans l'exercice, sur le Trésor au titre des prestations complémentaires prévues à l'article 22 et aux paragraphes 25(8) et 26(3).»

*Article 52. — Texte du paragraphe 130(3) :*

«(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, les cotisations perçues en application de règlements pris en vertu du présent article sont versées et créditées au Trésor et les prestations versées en application d'un tel règlement sont payées sur le Trésor et lui sont débitées.»

*Article 53.* — Découle des modifications apportées aux articles 6, 11, 21 et 22.

## *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*

*Article 54. — Suppression de la retraite obligatoire à soixante-cinq ans*

Texte actuel des alinéas 10(1)b) à d) :

«10. (1) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président :

...  
b) peuvent, sous réserve de l'alinéa d), recevoir un nouveau mandat;  
c) cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-cinq ans;  
d) peuvent, après cessation de leurs fonctions à soixante-cinq ans, recevoir de nouveaux mandats d'une durée maximale d'un an chacun.

Self-employed persons engaged in fishing

(4) All amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund for benefit paid to self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of section 52 shall be charged to the Unemployment Insurance Account and all amounts paid into that Fund as or on account of premiums paid by self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of that section shall be credited to the Unemployment Insurance Account.

Parental benefits

(5) Where a claimant has established a benefit period before the coming into force of section 14, and the claimant would have been entitled to benefit under section 20 of the *Unemployment Insurance Act*, as amended by section 14, if the benefit period had been established after its coming into force, the claimant shall be entitled to benefit under the amended section 20 as if the benefit period had been established after the coming into force of section 14, subject to the following conditions:

- (a) the claimant must have made a claim for benefit under the amended section 20 within the benefit period and must not be qualified to establish a benefit period as a major attachment claimant at the time of making the claim;
- (b) the child or children in respect of whom the claim is made must have been born, or actually placed with the claimant for adoption, after the coming into force of section 14;
- (c) the claimant shall not be entitled to a greater number of weeks of benefit than the claimant would have been entitled to before the coming into force of section 14;
- (d) where the claimant has, during the benefit period, received benefit under sections 20 to 20.2 of the *Unemployment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 14, the number of weeks of that benefit shall be deducted from the number of weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection; and
- (e) where the claimant's benefit period would, pursuant to paragraph 9(6)(b) of 50

Pêcheurs indépendants

(4) Les sommes prélevées sur le Trésor au titre des prestations versées aux travailleurs indépendants se livrant à la pêche à compter de l'entrée en vigueur de l'article 52 sont portées au débit du Compte d'assurance-chômage et celles qui sont versées au Trésor au titre des cotisations que ces travailleurs payent à compter de cette entrée en vigueur sont portées au crédit du Compte.

5

(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire avant l'entrée en vigueur de l'article 14 et que le prestataire aurait eu droit à des prestations en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, modifié par l'article 14, si la période de prestations était établie après cette entrée en vigueur, le prestataire a droit aux prestations prévues par l'article 20 de cette loi, dans sa version modifiée, comme si la période de prestations était établie après l'entrée en vigueur de l'article 14, sous réserve des conditions suivantes :

- a) le prestataire doit avoir présenté une demande de prestations en vertu de l'article 20, dans sa version modifiée, au cours de sa période de prestations et ne doit pas remplir les conditions requises pour qu'une période de prestations soit établie en sa faveur à titre de prestataire de la première catégorie;
- b) le ou les enfants à l'égard desquels la demande est présentée doivent être nés ou placés chez le prestataire en vue de leur adoption après l'entrée en vigueur de l'article 14;
- c) le prestataire n'a pas droit à un nombre de semaines de prestations supérieur à celui auquel il aurait eu droit avant l'entrée en vigueur de l'article 14;
- d) lorsque le prestataire a, durant sa période de prestations, reçu des prestations en vertu des articles 20 à 20.2 de la *Loi sur l'assurance-chômage* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 14, le nombre de semaines durant lesquel les il les a reçues est déduit du nombre de semaines de prestations auquel il a droit en vertu du présent paragraphe;

10 Prestations parentales

15

20

25

30

35

40

45

to) lorsque le résultat de la procédure de consultation est favorable au résultat de l'avis du Conseil (9/10) et si le fait de l'assurer n'a pas pour effet de dénaturer l'avis du Conseil dans la mesure où il résulte de l'avis que le résultat de la consultation est favorable au résultat de l'avis du Conseil.

The Consultation procedure may, however, be followed if the result of the consultation would affect the outcome of a decision by virtue of Article 16(2) of the Treaty of the European Union or if the result of the consultation would affect the outcome of a decision by virtue of Article 16(3) of the Treaty of the European Union.

88

## DISCUSSIONS FOR A TREATY

90 The negotiations for a Treaty between the European Union and the European Economic Area (EEA) began in 1993 and concluded in 1995.

## COMING INTO FORCE

92 The negotiations for a Treaty between the European Union and the European Economic Area (EEA) began in 1993 and concluded in 1995.

93 The negotiations for a Treaty between the European Union and the European Economic Area (EEA) began in 1993 and concluded in 1995.

88

94 The negotiations for a Treaty between the European Union and the European Economic Area (EEA) began in 1993 and concluded in 1995.

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88

88&lt;/

the *Unemployment Insurance Act*, terminate before the payment of any weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection, the benefit period shall be extended to include those weeks.

#### COMING INTO FORCE

Deemed in force

**56.** Subsections 1(3) and 2(1) and sections 13 and 23 shall be deemed to have come into force on September 23, 1988.

Coming into force

**57.** This Act or any provision thereof or any provision of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

e) lorsque la période de prestations du prestataire se terminerait, en vertu de l'alinéa 9(6)b) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, avant que des prestations puissent lui être payées en vertu du présent paragraphe, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour permettre le versement de ces prestations. 5

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**56.** Les paragraphes 1(3) et 2(1) ainsi que 10 Présomption les articles 13 et 23 sont réputés être entrés en vigueur le 23 septembre 1988.

**57.** La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par la présente loi 15 entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. Entrée en vigueur



SCHEDULE  
(Section 53)

"SCHEDULE

TABLE 1  
(Subsection 6(2))

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employ- ment
6% and under .....	20
more than 6.0% but not more than 7.0%.....	19
more than 7.0% but not more than 8.0%.....	18
more than 8.0% but not more than 9.0%.....	17
more than 9.0% but not more than 10.0%.....	16
more than 10.0% but not more than 11.0%.....	15
more than 11.0% but not more than 12.0%.....	14
more than 12.0% but not more than 13.0%.....	13
more than 13.0% but not more than 14.0%.....	12
more than 14.0% but not more than 15.0%.....	11
more than 15.0% .....	10

ANNEXE  
(article 53)

«ANNEXE

TABLEAU I  
(paragraphe 6(2))

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable nécessaire
6 % et moins .....	20
plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 % .....	19
plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 % .....	18
plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 % .....	17
plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 % .....	16
plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 % .....	15
plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 % .....	14
plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 % .....	13
plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 % .....	12
plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 % .....	11
plus de 15,0 % .....	10

TABLE 2  
(Subsection 11(2))  
TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of Weeks of Insurable Employment	Regional Rate of Unemployment												More than 15.0% but not more than 16.0%	More than 16.0%
	More than 6.0% and under 7.0%	More than 6.0% but not more than 7.0%	More than 7.0% but not more than 8.0%	More than 8.0% but not more than 9.0%	More than 9.0% but not more than 10.0%	More than 10.0% but not more than 11.0%	More than 11.0% but not more than 12.0%	More than 12.0% but not more than 13.0%	More than 13.0% but not more than 14.0%	More than 14.0% but not more than 15.0%	More than 15.0% but not more than 16.0%	More than 16.0%		
10													37	39
11													36	38
12													37	39
13													38	40
14													39	41
15													40	42
16													41	43
17													42	44
18													43	45
19	19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48			
20	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49		
21	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50		
22	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50		
23	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50		
24	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50		
25	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50		
26	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50		
27	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50		
28	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50		
29	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50		
30	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50		
31	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50		
32	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50		
33	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50		
34	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50		
35	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50		
36	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50		
37	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50		
38	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50		
39	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50		
40	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50		
41	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50		
42	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50		
43	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50		
44	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50		
45	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50		
46	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50		
47	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50		
48	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50		
49	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50		
50	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50		
51	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50		
52	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50		

TABLEAU 2  
(paragraphe 11(2))  
TABLE DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	Taux régional de chômage												Plus de 16,0 %
	Plus de 6,0 % et moins	Plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	Plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	Plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	Plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	Plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	Plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	Plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	Plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	Plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	Plus de 15,0 % jusqu'à 16,0 %		
10												37	39
11												36	38
12												37	39
13												35	41
14												34	42
15												35	43
16												36	44
17												37	45
18												38	46
19												40	48
20	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49	
21	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50	
22	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50	
23	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50	
24	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50	
25	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50	
26	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50	
27	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50	
28	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50	
29	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50	
30	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50	
31	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50	
32	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50	
33	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50	
34	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50	
35	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50	
36	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50	
37	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50	
38	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50	
39	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50	
40	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50	
41	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50	
42	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50	
43	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50	
44	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50	
45	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50	
46	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50	
47	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50	
48	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50	
49	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50	
50	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50	
51	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50	
52	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50	50»



**C-21**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-21**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and  
the Employment and Immigration Department and  
Commission Act

**REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED OCTOBER 10,  
1989, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE**

**THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION**

**C-21**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-21**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur  
le ministère et sur la Commission de l'emploi et de  
l'immigration

**RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 10  
OCTOBRE 1989 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF**

**LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. U-1;  
R.S., c. 26 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.); 1988, cc. 2, 8, 55, 61, 63

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

L.R., ch. U-1;  
L.R., ch. 26 (1<sup>er</sup> suppl.); ch. 5, 43 (2<sup>e</sup> suppl.); ch. 14, 36, 38 (3<sup>e</sup> suppl.); 1988, ch. 2, 8, 55, 61, 63

1. (1) The definitions "extended benefit" and "initial benefit" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « prestations complémentaires » et « prestations initiales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, sont abrogées.

(2) The definition "interruption of earnings" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10 (2) La définition de « arrêt de rémunération », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"interruption of earnings"  
"arrêt..."

15 "interruption of earnings" means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;

« arrêt de rémunération » L'arrêt de la rémunération d'un assuré qui se produit dans les cas et aux moments déterminés par règlement.»

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed.

15 (3) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

2. (1) Paragraph 3(2)(a) of the said Act is repealed.

2. (1) L'alinéa 3(2)a) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraphs 3(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20 (2) Les alinéas 3(2)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« arrêt de rémunération »  
"interruption of..."

15

toit, de même qu'au cours des 12 derniers mois, lorsque l'assurance-chômage et la Commission de l'emploi et de l'immigration ont été utilisées au moins une fois.

#### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act."

#### EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration».

#### NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

“(c) subject to paragraph (d), employment where the employer and employee are not dealing with each other at arm's length and, for the purposes of this paragraph,

5

(i) the question of whether persons are not dealing with each other at arm's length shall be determined in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*, and

10

(ii) where the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they shall be deemed to deal with each other at arm's length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm's length;

(d) the employment of a person by a corporation if the person controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;”

30

(3) Subsection 3(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(g.1) employment in Canada pursuant to an exchange program where the employment is not remunerated by an employer that is resident in Canada;”

(4) Subsection 3(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Présomption

“(3) Pour l'application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d'un projet, visé à l'alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu'il en tire.”

3. (1) Paragraph 4(3)(d) of the said Act is repealed.

“c) sous réserve de l'alinéa d), tout emploi lorsque l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance, pour l'application du présent alinéa :

(i) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance étant déterminée en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées entre elles, au sens de cette loi, étant réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils auraient conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s'ils n'avaient pas eu un lien de dépendance;

d) tout emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;”

(3) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

“(1) tout emploi exercé au Canada en vertu d'un programme d'échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;”

35

(4) Le paragraphe 3(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Pour l'application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d'un projet, visé à l'alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu'il en tire.”

3. (1) L'alinéa 4(3)d) de la même loi est abrogé.

45

van deel 1 uit de (1)(2)-periode. De (1) is hierbij te begrijpen als de periode van deel 1 tot en met deel 2.

Deel 2 kan gezien worden als een verlenging van deel 1. Deel 2 is een verlenging van deel 1 omdat deel 2 niet alleen deel 1 volgt, maar ook deel 1 zelf is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1. Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1. Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1. Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1. Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1. Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1. Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1. Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

Deel 1 is een verlenging van deel 1 omdat deel 1 is een verlenging van deel 1.

(2) Paragraph 4(3)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“e) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;”

1988, c. 8, s. 1

4. (1) The definitions “disentitled”, “major attachment claimant” and “minor attachment claimant” in subsection 5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“disentitled”  
“inadmissible”

“major attachment claimant”  
“prestataire de la première ...”

“minor attachment claimant”  
“prestataire de la deuxième ...”

““disentitled” means to be not entitled under section 12, 14, 17, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation;

“major attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for twenty or more weeks in the claimant's qualifying period;

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for less than twenty weeks in the claimant's qualifying period;”

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adoption

“(3) For the purposes of section 11, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption.”

1988, c. 63, s. 1

5. Subsections 6(2) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Qualification

“(2) An insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, qualifies to receive benefit under this Act if the person

(a) has, during the person's qualifying period, had at least the number of weeks

(2) L'alinéa 4(3)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“e) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;”

5

5

1988, ch. 8,  
art. 1

4. (1) Les définitions de «inadmissible», «prestataire de la deuxième catégorie» et «prestataire de la première catégorie», au 10 paragraphe 5(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«inadmissible» Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.

“inadmissible”

«prestataire de la deuxième catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

“disentitled”  
“prestataire de la deuxième catégorie”  
“minor...”

«prestataire de la première catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence.»

“prestataire de la première catégorie”  
“major...”

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Adoption

“(3) Pour l'application de l'article 11, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.”

35

5. Les paragraphes 6(2) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 40

1988, ch. 63,  
art. 1

“(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

Conditions  
requises

45



of insurable employment set out in Table 1 of the schedule in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person; and

(b) has had an interruption of earnings from employment.

Idem

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies to receive benefit under this Act if the person

(a) has, in the person's qualifying period, had twenty or more weeks of insurable employment; and

(b) has had an interruption of earnings from employment.

10

15

Definition of  
"new entrant or  
re-entrant to  
the labour  
force"

(4) For the purposes of this section, "new entrant or re-entrant to the labour force" means a person who has had less than fourteen

(a) weeks of insurable employment, 20

(b) weeks in respect of which benefit has been paid or was payable to the person, or

(c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force, 25

or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of the person's qualifying period.

Computation of  
weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(a) to (c) may not be taken into account under any other of those paragraphs."

6. Paragraph 7(2)(d) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

"(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the person, the person's

a) d'une part, il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau 1 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(3) Un assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

a) d'une part, il a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(4) Pour l'application du présent article, «personne qui devient ou redevient membre de la population active» s'entend d'une personne qui a à son actif, selon le cas :

a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable,

b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables,

c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail,

30

ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.

Définition de  
«personne qui  
devient ou  
redevient  
membre de la  
population  
active»

(5) Pour l'application du paragraphe 35 Calcul des semaines (4), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas.»

6. L'alinéa 7(2)d) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle a cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger l'enfant à



unborn child or a child whom the person is breast-feeding."

**7. (1)** Subsections 9(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Prior benefit period

"(3) Subject to any change or cancellation of a benefit period pursuant to this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated.

10

naître de cette personne ou l'enfant qu'elle allaite,"

**7. (1)** Les paragraphes 9(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

5

"(3) Sous réserve de toute modification ou annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une 10 période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

Période de prestations antérieure

Late initial claims

**(4)** Where a claimant makes an initial claim for benefit after the day when the claimant was first qualified to make the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant 15 shows that the claimant qualified to receive benefit on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when 20 the initial claim was made.

15

**(4)** Lorsqu'un prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions 20 requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

Demande initiale tardive

25

Other late claims

**(4.1)** Where a claimant makes a claim for benefit, other than an initial claim for benefit, after the time prescribed for making the claim, it shall be regarded as 25 having been made on an earlier day if the claimant shows there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the claim was made.

30

**(4.1)** Lorsqu'un prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prescrit pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à 30 une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

Autres demandes tardives

35

Cancelling benefit period

**(5)** Where a benefit period has been established for a claimant, the Commission may

**(5)** Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :

Annulation de la période de prestations

*(a)* cancel the benefit period where the period has terminated and no benefit 35 was paid or payable during that period; or

*a)* annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été 40 payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;

*(b)* whether or not the period has terminated, at the request of the claimant cancel that portion of the benefit period 40 that immediately precedes the first week for which benefit was paid or payable, if the claimant

*b)* à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la 45 première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :



(i) establishes a new benefit period commencing the first week for which benefit was paid or payable, and  
 (ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period commencing on the day when benefit was first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant avec cette semaine, est établie au profit du prestataire,  
 (ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif justifiant son retard.

## Deeming

(5.1) A benefit period, or a portion of a benefit period, cancelled under subsection (5) shall be deemed never to have begun."

(5.1) La période de prestations, ou la partie de la période de prestations, annulée en vertu du paragraphe (5) est réputée n'avoir jamais débuté.»

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

## Late requests

"(6.1) Where a claimant makes a request under paragraph (6)(d), whether or not the benefit period has terminated, the request shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the request was made."

25

«(6.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (6)d), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.»

R.S., c. 14 (3rd Supp.), s. 2

(3) Subsections 9(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 9(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

## Extension of benefit period

"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant who proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period the claimant was not entitled to benefit by reason of being

«(7) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut exiger, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :

- (a) confined in any jail, penitentiary or other similar institution,
- (b) in receipt of earnings paid by reason of the complete severance of the relationship between the claimant and the claimant's former employer,
- (c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury, or
- (d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased

40

a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre établissement semblable;

b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;

c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;

Prolongation de la période de prestations

Présomption

15

L.R., ch. 14 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2



to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the claimant, the claimant's unborn child or a child whom the claimant is breast-feeding,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any of those weeks.

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of 10 a benefit period referred to in subsection (7) the claimant was not entitled to benefit for any reason specified in that subsection, the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any of those weeks."

8. (1) Subsection 10(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(3) Where an employee, pursuant to an agreement with the employee's employer, takes a period of leave from employment, but continues to be an employee of the employer during that period, and receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it was paid, any week or part of a 40 week during the period of leave is not a week of unemployment.

(4) Where in each week an insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally worked in a week by persons employed in full-time employment and is entitled, pursuant to an employment agreement, to a period of leave, the insured person shall be

d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il a cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en danger l'enfant à naître de la prestataire ou l'enfant qu'elle allaita.

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7) il n'avait pas droit à des prestations pour les raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

8. (1) Le paragraphe 10(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage.

Exception

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé

Further extension of benefit period

Exception

Exception

Idem

Autre prolongation de la période de prestations

Idem

## Classification of Proliferation

and some other sources of energy in certain areas  
of the body, such as the liver, heart, lungs, etc.

Q. In what ways does it differ from normal proliferation?

A. (1) Due to the following factors:  
i) Some tissues, e.g., hepatocytes, undergo continuous division throughout life.  
ii) Tissues, e.g., bone marrow, undergo division at a rapid rate.  
iii) Some tissues, e.g., skin, undergo division at a slow rate.

(2) The maximum number of divisions per cell is different. For example, a fibroblast can undergo division for a long time, whereas a hepatocyte undergoes division for a short time. This is due to the fact that hepatocytes have a shorter life expectancy than fibroblasts.

(3) The nature of division is different. For example, hepatocytes undergo mitotic division, whereas fibroblasts undergo amitotic division.

(4) The rate of division is different. For example, hepatocytes divide once every 15 days, whereas fibroblasts divide once every 30 days.

(5) The duration of division is different. For example, hepatocytes undergo division for a long time, whereas fibroblasts undergo division for a short time.

(6) The nature of division is different. For example, hepatocytes undergo division by mitosis, whereas fibroblasts undergo division by amitosis.

(7) The maximum number of divisions per cell is different. For example, hepatocytes undergo division for a long time, whereas fibroblasts undergo division for a short time.

(8) The duration of division is different. For example, hepatocytes undergo division for a long time, whereas fibroblasts undergo division for a short time.

Q. What are the causes of abnormal proliferation?

A. (1) Normal proliferation is controlled by various factors.

(2) Abnormal proliferation is caused by various factors, such as viruses, chemicals, radiation, etc.

(3) The maximum number of divisions per cell is different.

(4) The duration of division is different.

(5) The nature of division is different.

(6) The rate of division is different.

(7) The maximum number of divisions per cell is different.

(8) The duration of division is different.

(9) The nature of division is different.

(10) The rate of division is different.

(11) The duration of division is different.

(12) The nature of division is different.

(13) The maximum number of divisions per cell is different.

(14) The duration of division is different.

(15) The nature of division is different.

(16) The rate of division is different.

(17) The duration of division is different.

(18) The nature of division is different.

1988, c. 8, s. 2

## Benefit

deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in the period of leave."

**9.** Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"11.** (1) Where a benefit period has been established for a claimant, benefit may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

## Maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period for any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in the claimant's qualifying period.

## Exceptions

(3) The maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period

- (a) for the reason of pregnancy is fifteen;
- (b) for the reason of caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is ten; and
- (c) for the reason of prescribed illness, injury or quarantine is fifteen.

## Idem

(4) The maximum number of weeks for which benefit may be paid

- (a) in respect of a single pregnancy is fifteen; and
- (b) in respect of caring for one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is ten.

## Combined weeks of benefit

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to

une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui tombe complètement ou partiellement dans cette dernière période.»

**9.** L'article 11 de la même loi est abrogé 5 1988, ch. 8, art. 2 et remplacé par ce qui suit :

**"11.** (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de 15 prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau 2 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

(3) Le nombre maximal de semaines 25 Raisons particulières pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

- a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines; 30
- b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines; 35
- c) dans le cas de maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, quinze semaines.

(4) Les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans 40 le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de 45 leur adoption.

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au Cumul des raisons particulières

### B. CONCLUSION

As mentioned before, the (C) approach provides a framework for the analysis of the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

However, this approach has some important drawbacks. First, it does not take into account the fact that there are different types of efficiency, such as technical efficiency, operational efficiency, and economic efficiency.

Secondly, the (C) approach does not consider the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Thirdly, the (C) approach does not consider the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Fourthly, the (C) approach does not consider the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Finally, the (C) approach does not consider the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Therefore, the (C) approach is not appropriate for the analysis of the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

On the other hand, the (D) approach provides a more comprehensive framework for the analysis of the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Therefore, the (D) approach is more appropriate for the analysis of the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

To sum up, both the (C) and the (D) approaches provide a framework for the analysis of the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

However, the (C) approach has some important drawbacks. First, it does not take into account the fact that there are different types of efficiency, such as technical efficiency, operational efficiency, and economic efficiency.

Secondly, the (C) approach does not consider the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Thirdly, the (C) approach does not consider the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Fourthly, the (C) approach does not consider the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Finally, the (C) approach does not consider the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Therefore, the (C) approach is not appropriate for the analysis of the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Therefore, the (C) approach is not appropriate for the analysis of the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Therefore, the (C) approach is not appropriate for the analysis of the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

Therefore, the (C) approach is not appropriate for the analysis of the relationship between the two main dimensions of the model, namely the *technical efficiency* and the *operational efficiency*.

which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is thirty.

Idem

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2)

(a) to more than thirty weeks of benefit, the total number of weeks of benefit payable for the reasons referred to in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and

(b) to thirty or fewer weeks of benefit, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefit where the claimant is also entitled to benefit for any of the reasons referred to in subsection (3), but the total number of weeks of benefit shall not exceed thirty."

10. All that portion of section 14 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"14. A claimant is not entitled to be paid benefit for any working day in a 30 benefit period for which the claimant fails to prove that the claimant was either"

11. Subsections 17(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"17. (1) If a minor attachment claimant has ceased work because the claimant became incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, the claimant is not entitled to receive benefit while incapable of work for that reason.

Days excluded from benefit

Illness, etc., resulting in cessation of work

Limitation

(2) When benefit is payable to a claimant in respect of unemployment caused by

paragraph (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente.»

10. Le passage de l'article 14 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

"14. Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était :»

Jours n'ouvrant pas droit aux prestations

11. Les paragraphes 17(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"17. (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler en raison d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Maladie, etc. entraînant la cessation d'emploi

45

(2) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage

Restrictions

complaint for the non-delivery of the products to  
the place of delivery on 10th June 2011. The  
plaintiff has also filed a suit for damages for  
loss of profit and expenses incurred by him  
in respect of the non-delivery of the products.  
The plaintiff has also filed a suit for the  
recovery of the amount paid by him.

(i) Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him.

Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

(i) The plaintiff is a company incorporated  
under the laws of India and is engaged in  
the manufacture and sale of electronic  
products.

(ii) The plaintiff has entered into a  
contract with the defendant for the  
supply of 100 units of a particular  
product at a price of Rs. 10,000/- per unit.  
The contract was dated 1st April 2011.

(iii) The plaintiff has paid the sum of  
Rs. 10,000/- towards the cost of the  
product.

(iv) The plaintiff has received the  
products from the defendant on  
10th June 2011.

The plaintiff has filed a suit for delivery of the  
products and recovery of the amount paid by him.

Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

(i) Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

(i) Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

(i) Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

(i) Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

(i) Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

(i) Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

(i) Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

(i) Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

(i) Plaintiff's suit for delivery of the products  
and recovery of the amount paid by him  
is based on the following facts:

illness, injury or quarantine and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that illness, injury or quarantine to the claimant under a provincial law, the benefit payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.”

**12.** (1) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie, blessure ou mise en quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.»

**12.** (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**18.** (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.”

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to section 11, benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period”

(3) Paragraph 18(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) that ends seventeen weeks after the later of  
 (i) the week in which her confinement is expected, and  
 (ii) the week in which her confinement occurs.”

(4) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(6) Where a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefit is payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.”

10

25  
20

causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie, blessure ou mise en quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.»

«**18.** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.»

(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Grossesse

“(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :»

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(3) L'alinéa 18(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) se termine dix-sept semaines après la dernière des deux semaines suivantes :  
 (i) la semaine présumée de son accouchement,  
 (ii) la semaine de son accouchement.”

(4) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Prolongation de la période

“(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.”

Pregnancy

Weeks for which benefit may be paid

Extension of period



Limitation

(7) The period mentioned in subsection (6) shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement."

Restriction

**13.** Section 19 of the said Act is repealed.

**14.** (1) Subsections 20(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Parental benefits

**"20.** (1) Notwithstanding section 14, but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant to remain at home to care for one or more new-born children of that claimant or one or more children placed with that claimant for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in which that claimant resides.

Weeks for which benefit may be paid

(2) Subject to section 11, benefit under this section is payable for each week of unemployment in the period

- (a) that begins with the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and
- (b) that ends fifty-two weeks after the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption."

30

(7) La période visée au paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.»

**13.** L'article 19 de la même loi est abrogé. 5

**5 14.** (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**«20.** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie pour demeurer à la maison pour prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés auprès de lui en vue de leur adoption, en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

Prestations parentales

(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

- a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les nouveau-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont réellement placés auprès du prestataire en vue de leur adoption;
- b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les nouveau-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont ainsi placés.»

(2) Les paragraphes 20(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**«(4)** Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.»

Paiement à l'un ou l'autre ou aux deux parents

Division of weeks of benefit

**"(4)** Weeks of benefit payable under this section may be divided between the parents of the child or children."

1988, c. 8, s. 3

**15.** Sections 20.1 to 20.3 of the said Act (enacted as sections 32.1 to 32.3) are repealed.

1988, c. 8, s. 4

**16.** The heading preceding section 21 and sections 21 to 23 of the said Act are repealed.

**15.** Les articles 20.1 à 20.3 de la même loi (édictés sous les numéros 32.1 à 32.3) sont abrogés.

1988, ch. 8, art. 3

1988, ch. 8, art. 4

**16.** L'intertitre qui précède l'article 21 et les articles 21 à 23 de la même loi sont abrogés.



**17.** (1) Paragraph 24(1)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l’application de l’article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d’un prestataire occupant un emploi en travail partagé;”

(2) Paragraph 24(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant’s employer or from other sources;”

(3) Subsection 24(4) of the said Act is repealed.

**18.** (1) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission, be paid in the manner prescribed.”

(2) Subsection 25(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment.”

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unem-

**17.** (1) L’alinéa 24(1)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l’application de l’article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d’un prestataire occupant un emploi en travail partagé;”

(2) L’alinéa 24(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(f) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l’employeur ou d’autres sources;”

(3) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé.

**18.** (1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d’emplois peut, à la disposition de la Commission et de la manière prescrite, recevoir les prestations autrement prévues à la présente partie.”

(2) Le paragraphe 25(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment.”

(3) Le paragraphe 25(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être versées au cours d’une période de prestations, des presta-

## Benefits

## Presumption

## Idem



ployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7)."

(4) Subsection 25(10) of the said Act is repealed.

**19.** (1) Subsection 26(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2)."

(2) Subsection 26(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Notwithstanding subsection 9(9) and subsection (2), the length of any benefit period under subsection (2) shall not exceed one hundred and fifty-six weeks."

(3) Subsection 26(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) No decision referring or refusing to refer a claimant to a course or program mentioned in subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80."

**20.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

**“26.1** (1) Notwithstanding anything in this Act, but subject to section 26.2, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of schemes to provide assistance to claimants who qualify to receive benefit under this Act for any of the following purposes:

40

tions peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (7).»

(4) Le paragraphe 25(10) de la même loi est abrogé.

**5 19.** (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (2).»

(2) Le paragraphe 26(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Par dérogation au paragraphe 9(9) et au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée au paragraphe (2) ne peut dépasser cent cinquante-six semaines.»

(3) Le paragraphe 26(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours ou un programme visés au paragraphe (1) n'est susceptible d'appel en vertu des articles 79 ou 80.»

**20.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Règlements

«**26.1** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 26.2, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires concernant l'établissement et le fonctionnement de plans d'assistance à l'intention des prestataires qui remplissent

Idem

Limitation

No appeal

Developmental assistance regulations



- (a) for paying the costs of courses and programs mentioned in section 26;
- (b) for providing supplementary training allowances to claimants who are referred to courses and programs mentioned in section 26, including allowances for
  - (i) the care of dependent children while the claimants are attending the courses and programs,
  - (ii) travelling to and from places where the courses and programs are held,
  - (iii) living away from home while attending the courses and programs, or
  - (iv) arrangements or devices to facilitate the participation of disabled persons;
- (c) for assisting claimants in seeking employment in areas where their opportunities for employment are greater and in moving to those places, or moving to places where they have found employment;
- (d) for assisting claimants in starting a business or becoming self-employed; and
- (e) for providing to claimants incentives to accept employment quickly, including bonuses and temporary earnings supplements.

No appeal  
 (2) No decision of the Commission on an application for assistance under any scheme established under subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80. 35

Scheme may be different  
 (3) Any scheme established under subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

Subsequent claims for benefit  
 (4) Any scheme established under paragraph (1)(c), (d) or (e) may provide that claimants who receive assistance under it and subsequently claim benefit are subject

Absence d'appel  
 les conditions requises pour recevoir des prestations, aux fins suivantes :

- a) paiement des frais occasionnés par les cours ou programmes visés à l'article 26;
- b) versement d'allocations supplémentaires de formation aux prestataires qui sont dirigés vers les cours et programmes visés à l'article 26, notamment pour :
  - (i) l'entretien des enfants à charge pendant que les prestataires suivent un cours ou un programme d'instruction ou de formation,
  - (ii) le trajet entre le lieu de résidence et celui où les cours et programmes sont donnés,
  - (iii) le séjour hors du secteur de résidence pendant la participation aux cours et programmes,
  - (iv) la conclusion d'arrangements ou l'obtention d'appareils destinés à faciliter la participation des personnes handicapées;
- c) aide aux prestataires à la recherche d'un travail dans des régions à possibilités d'emploi supérieures ou se réinstallant dans ces régions ou dans celles où ils ont trouvé du travail;
- d) aide aux prestataires créant des entreprises ou devenant des travailleurs indépendants;
- e) octroi aux prestataires d'incitatifs à accepter du travail rapidement, sous la forme notamment de primes ou de suppléments temporaires de revenu.

Différences  
 (2) Les décisions de la Commission à l'égard d'une demande d'assistance au titre d'un plan établi en vertu du paragraphe (1) ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.

Demandes ultérieures de prestations  
 (3) Les plans établis en vertu du paragraphe (1) peuvent, à l'égard de toute question, être différents des dispositions de la présente loi concernant cette question. 45

(4) Les plans d'assistance visés aux alinéas (1)c, d) et e) peuvent prévoir que les prestataires qui en bénéficient seront soumis, s'ils présentent par la suite une



to eligibility requirements and benefit periods that are different from those that would otherwise apply to them under this Act.

Information in advance

(4.1) The Commission shall ensure that claimants who apply for assistance are informed in advance of any different eligibility requirements and benefit periods that may be applicable to them should they subsequently claim benefit.

5  
10

Payment of assistance

(5) The Commission may, under any scheme established under subsection (1), pay amounts as assistance in respect of claimants who meet the requirements established by the scheme.

15

Monetary limit

**26.2** (1) The total amount that may be paid in any year under sections 24 to 26.1 shall not exceed fifteen per cent of the total estimated expenditures under this Act, as set out in the plan for that year approved by the Governor in Council and laid before Parliament in accordance with subsection (2) or published in accordance with subsection (3).

Information préalable

demande de prestations, à des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur période de prestations, de celles qui s'appliqueraient normalement.

5

(4.1) La Commission veille à ce que les prestataires qui présentent une demande d'assistance soient informés d'avance des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de 10 leur période de prestations, auxquelles ils pourront être soumis s'ils présentent par la suite une demande de prestations.

(5) La Commission est autorisée à verser, à l'égard des prestataires qui remplissent les conditions requises par les plans d'assistance, les sommes prévues par ceux-ci.

Versements

Plafond

**26.2** (1) L'ensemble des sommes susceptibles d'être versées, au cours d'une année, au titre des articles 24 à 26.1 ne peut dépasser quinze pour cent du total des dépenses estimées en vertu de la présente loi tel qu'en fait état le plan pour cette année approuvé par le gouverneur en conseil et déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (2) ou publié en conformité avec le paragraphe (3).

(2) Au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, le ministre, après avoir consulté les représentants des organisations patronales et syndicales qu'il estime indiqués :

a) soumet au gouverneur en conseil, pour son approbation, un plan comportant pour l'année suivante les éléments suivants :

(i) estimation des dépenses à faire sous le régime de la présente loi, 40  
(ii) estimation des dépenses à faire en vertu des articles 24 à 26.1;

b) fait déposer le plan devant le Parlement.

(3) Si le Parlement ne siège pas le 1<sup>er</sup> 45 Absence de novembre et si le plan n'a pas été déposé séances du Parlement avant cette date, les règles suivantes s'appliquent :

Plan

(2) On or before November 1 in each year, the Minister, after consultation with such representatives of business and labour organizations as the Minister considers appropriate, shall

(a) submit to the Governor in Council for approval a plan for the following year

(i) estimating the expenditures to be made under this Act, and  
(ii) estimating the expenditures to be made under sections 24 to 26.1; and

(b) cause the plan to be laid before Parliament.

Parliament not sitting

(3) If Parliament is not sitting on November 1 in any year and the plan for the following year has not previously been laid before Parliament, the plan shall be



(a) laid before Parliament within the first fifteen days thereafter on which either House of Parliament is sitting; and

(b) published in the *Canada Gazette* 5 before the following January 1, unless it is laid before Parliament before that day.

**21.** (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Disqualification

“**30.** (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving benefit, the disqualification shall be for such weeks for which benefit would otherwise be payable following the claimant’s waiting period as are determined by the Commission.

## Length of disqualification

(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 20 27(1)(a) or (b), or under section 28, shall be not less than seven and not more than twelve.

## Idem

(1.2) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 25 27(1)(c), (d) or (e) shall be not more than six.”

1988, c. 8, s. 5

(2) Subsections 30(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Exception

“(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 9(5) and that a 35 benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefit by reason of pregnancy, caring for one or more new-born children of the claimant, or 40 one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.

## Disqualification to be carried forward

(4) Any portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not 45

a) le plan est déposé dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l’une ou l’autre chambre;

b) le plan est publié dans la *Gazette du Canada* avant le 1<sup>er</sup> janvier suivant à 5 moins d’avoir été déposé devant le Parlement avant cette date.”

**21.** (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**30.** (1) Lorsqu’un prestataire est exclu 10 Exclusion du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l’est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.

(1.1) Le nombre de semaines d’exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a) ou b) ou à l’article 28 est d’au moins sept et ne peut dépasser douze.

Durée de l’exclusion

20

(1.2) Le nombre de semaines d’exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)c), d) ou e) ne peut dépasser six.”

Idem

(2) Les paragraphes 30(3) et (4) de la 1988, ch. 8, art. 5 même loi sont abrogés et remplacés par ce 25 30 qui suit :

“(3) Le paragraphe (2) n’a pas pour effet d’empêcher un prestataire de demander qu’une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la 30 deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 9(5) et qu’une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations pour l’une ou l’autre des raisons suivantes : maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse ou soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un 40 ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption.

Exception

(4) La partie d’une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n’a pas été

Report d’une exclusion à une période ultérieure



been served when the claimant's benefit period terminates shall be carried forward at that termination and shall, subject to subsection (5), be served in any benefit period subsequently established within six years after the event that gave rise to the disqualification."

(3) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

5  
10

"(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(a) or (b) or under section 28, the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding subsection 13(1), an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

20

(7) The rate of benefit referred to in subsection (6) applies for such weeks as the Commission may determine within the benefit period during which the claimant was disqualified.

25

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 or 28 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3)."

30

**22.** Subsections 31(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Labour disputes

"**31.** (1) Subject to the regulations, a claimant who has lost an employment or is unable to resume a previous employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed is not entitled to receive benefit until the earlier of

(a) the termination of the stoppage of work; and

purgée au moment où prend fin la période de prestations est, sous réserve du paragraphe (5), reportée et est purgée durant toute période de prestations qui peut être établie dans les six ans suivant la date de l'événement à l'origine de l'exclusion.»

(3) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) Par dérogation au paragraphe 13(1), le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a) ou b) ou à l'article 28.

20

Determination

(7) Le taux de prestations visé au paragraphe (6) s'applique aux semaines qui font partie de la période de prestations au cours de laquelle l'exclusion a été prononcée, ces semaines étant déterminées par la Commission.

Report

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée aux articles 27 ou 28 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).»

**22.** Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

Conflits collectifs

**31.** (1) Sous réserve des règlements, le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre son emploi antérieur du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas :

a) la fin de l'arrêt de travail;



## Regulations

(b) the day on which the claimant has become regularly engaged elsewhere in insurable employment.

(1.1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who has lost a part-time employment or is unable to resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection (1).

## Suspension of disentitlement

(1.2) A disentitlement under this section shall be suspended during any period for which the claimant establishes that the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3) or section 26, if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that, before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from the claimant's employment for one of those reasons and had begun making arrangements in relation thereto.

## Non-application

(2) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work."

**23.** Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Disentitlement

"**32.** Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which the claimant

- (a) is an inmate of any prison or similar institution; or
- (b) is not in Canada."

**24.** Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Penalty for claimants

"**33.** (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on the claimant's behalf has, in relation to a claim for benefit, made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations

b) le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.

5 (1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas d'un prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre cet emploi pour les raisons mentionnées au paragraphe (1).

Règlements

(1.2) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3) ou visée à l'article 26 à condition qu'il prouve de la manière que la Commission peut ordonner que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.

Suspension de l'inadmissibilité

(2) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé."

Non-application

**23.** Le passage de l'article 32 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

"**32.** Sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :»

Inadmissibilité

**24.** L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité : prestataire

"**33.** (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration



to furnish information, furnished information or made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the claimant a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to three times the claimant's weekly rate of benefit.

5 10

(2) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that an employer or any person on the employer's behalf has, in relation to any matter arising under this Act, made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the employer a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to nine times the maximum weekly rate of benefit in effect when the penalty is imposed.

(3) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed on a claimant or employer if a prosecution in respect of the false or misleading statement, representation or piece of information has been initiated against the claimant or employer.

## Prosecution

## Limitation

(4) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement, representation or piece of information was made or furnished."

**25.** Subsections 35(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Recovery

"(3) Where a benefit becomes payable to any claimant, the amount of any indebtedness described in subsection (1) or (2)

fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger au prestataire, pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs, une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

5

(2) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, à l'occasion de toute question visée par la présente loi ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger à l'employeur pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs une pénalité dont le montant ne dépasse pas neuf fois le montant du taux maximal de prestations hebdomadaires en vigueur au moment où la pénalité est infligée.

Pénalité :  
employeur

(3) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées si une poursuite a été intentée contre le prestataire ou l'employeur pour la déclaration, le renseignement ou l'observation faux ou trompeurs.

Poursuites

(4) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date à 35 laquelle a été faite la déclaration, fourni le renseignement ou présentée l'observation faux ou trompeurs.»

Restrictions

**25.** Les paragraphes 35(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 45 qui suit :

«(3) Les sommes dues par un prestataire au titre des créances visées aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être déduites

Recouvrement  
par déduction



## Limitation

may be deducted and retained out of the benefit payable to the claimant.

(4) No amount due as a debt to Her Majesty under this section may be recovered after seventy-two months from the date on which the liability arose.

## Appeals

(5) A limitation period established by subsection (4) does not run during any period when there is pending an appeal or other review of any decision establishing liability for the amount to be recovered."

**26.** Sections 37 and 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Return of benefit by employee

"37. Where a claimant receives benefit in respect of a period and, pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to that claimant in respect of the same period and pays the earnings, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid or payable at the time the benefit was paid.

## Payments

## Return of benefit by employer

38. (1) Where pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 37 if the earnings were paid to the claimant and if so shall deduct that amount from the earnings payable to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

des prestations qui lui sont éventuellement dues.

(4) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

## Prescription

(5) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (4).»

## Interruption de la prescription

10

**26.** Les articles 37 et 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"37. Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

## Remboursement de prestations par un employé

38. (1) Lorsque, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 37, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur général.

## Remboursement de prestations par un employé



Idem

(2) Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay that claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, in respect of the same period is or was reduced by the amount of the benefit or by a portion thereof, the employer shall remit that amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an over-payment of benefit."

5

**27.** Section 42 of the said Act is repealed.

**28.** (1) Paragraph 44(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 31;"

20

(2) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (q) thereof, the following paragraph:

"(q.1) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan;"

(3) Paragraph 44(r) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;"

(4) Paragraphs 44(t) and (u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(t) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey;

(2) Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal soit pour toute autre raison, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser cette somme ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.»

Idem

5

15

**27.** L'article 42 de la même loi est abrogé.

**28.** (1) L'alinéa 44e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e) prévoyant, pour l'application de l'article 31, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;"

(2) L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa q), de ce qui suit :

"(q.1) prescrivant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage;"

(3) L'alinéa 44r) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;"

35

(4) Les alinéas 44t) et u) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(t) identifiant les régions nécessaires à l'application des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII et délimitant ces régions selon les limites de celles qu'utilise Statistique Canada aux fins de ses enquêtes sur la population active;



(u) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves;»

(5) Paragraph 44(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) reducing the benefits payable under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children when any allowances, moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; and”

20

29. Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“48.1** Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay in each of 1990, 1991 and 1992 is 2.25 per cent of insurable earnings in that year.”

30. The definition “basic cost of benefit” in subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““basic cost of benefit”, in relation to any year, means the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117.”

31. (1) Subsections 50(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer’s premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a plan that

u) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s’appliquent à un prestataire aux fins des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII en tenant compte, dans ces taux, d’une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;»

(5) L’alinéa 44x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(x) réduisant les prestations prévues par la présente loi dans les cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d’un régime autre qu’un régime établi en vertu d’une loi provinciale;»

29. L’article 48.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“48.1** Par dérogation à l’article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de chacune des années 1990, 1991 et 1992 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années.»

Taux de cotisation pour 1990, 1991 et 1992

30. La définition de «coût de base des prestations», au paragraphe 49(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«coût de base des prestations» Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l’article 117.»

coût de base des prestations  
“basic cost ...”

35

31. (1) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(2) La Commission prend, avec l’approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d’allocations, de prestations ou d’autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à

Régimes d’assurance-salaire

R.S., c. 43 (2nd Supp.), s. 2

1990, 1991 and 1992 rate of premium

“basic cost of benefit”  
“coût de base des ...”

Wage loss plans



covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefit that is payable to those insured persons under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children, if those insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of 10 the reduction.

## Provincial allowance

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits in respect of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a provincial law to insured persons would have the effect of 20 reducing or eliminating the benefit that is payable under this Act to those insured persons by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children."

(2) Section 50 of the said Act is further 25 amended by adding thereto the following subsections:

## Late applications

"(5) Where an application for an employer's premium reduction is made within thirty-six months after the time 30 prescribed for making it, the Commission may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for 35 the delay throughout the period commencing at the prescribed time and ending on the day when the application was made.

## Reconsideration of application

(6) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction during the period of thirty-six months following the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision."

45

donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Allocations provinciales

(3) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en 20 cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de 25 maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants.»

(2) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(5) La Commission peut, sous réserve 30 Demande tardive des conditions prescrites, considérer comme ayant été présentée dans le délai prescrit la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de 35 ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la fin du délai prescrit et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée.

40

(6) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette décision, toute nouvelle décision ayant pour 45 effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau.»

Nouvel examen de la demande

of (2) à (1) et (2) à (3) sont également utilisées pour décrire les relations entre les deux types de substances.

(1) L'application d'un terme à une substance ou à un concept est l'application d'un terme à une autre substance ou à un autre concept. Par exemple, si l'on applique le terme "cannabis" à la substance "marijuana", alors on applique le terme "marijuana" à la substance "cannabis".

(2) L'application d'un terme à une substance ou à un concept est l'application d'un terme à une autre substance ou à un autre concept. Par exemple, si l'on applique le terme "marijuana" à la substance "cannabis", alors on applique le terme "cannabis" à la substance "marijuana".

(3) L'application d'un terme à une substance ou à un concept est l'application d'un terme à une autre substance ou à un autre concept. Par exemple, si l'on applique le terme "marijuana" à la substance "cannabis", alors on applique le terme "cannabis" à la substance "marijuana".

(4) L'application d'un terme à une substance ou à un concept est l'application d'un terme à une autre substance ou à un autre concept. Par exemple, si l'on applique le terme "marijuana" à la substance "cannabis", alors on applique le terme "cannabis" à la substance "marijuana".

(5) L'application d'un terme à une substance ou à un concept est l'application d'un terme à une autre substance ou à un autre concept.

(6) L'application d'un terme à une substance ou à un concept est l'application d'un terme à une autre substance ou à un autre concept.

(7) L'application d'un terme à une substance ou à un concept est l'application d'un terme à une autre substance ou à un autre concept.

(8) L'application d'un terme à une substance ou à un concept est l'application d'un terme à une autre substance ou à un autre concept.

(9) L'application d'un terme à une substance ou à un concept est l'application d'un terme à une autre substance ou à un autre concept.

**32.** Subsections 53(1) to (5) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**53.** (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée et est 10 tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout 15 employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la 20 retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à 25 la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la pré- 30 sente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseigne- 35 ments inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est possible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la 40 décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue. 45

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée sub- 50

Retenue et paiement des cotisations

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

Décision subséquente

Retenue sur une rétribution subséquente

**32.** Les paragraphes 53(1) à (5) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**53.** (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée et est 10 tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout 15 employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la 20 retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à 25 la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la pré- 30 sente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseigne- 35 ments inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est possible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la 40 décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue. 45

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée sub- 50

Retenue et paiement des cotisations

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

Décision subséquente

Retenue sur une rétribution subséquente

stion dans les deux dernières années. Il est toutefois à noter que l'importation de lait en poudre et de lait en grains a connu une croissance importante ces dernières années. Les deux dernières années, le taux moyen annuel d'augmentation a été de 10% pour le lait en poudre et de 12% pour le lait en grains.

Q1 27) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

28) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

(1) L'importation de lait en poudre a augmenté de 10% par an ces dernières années. Cela est principalement dû au développement des industries agroalimentaires dans les pays émergents. Ces industries ont besoin de lait en poudre pour produire des produits dérivés tels que fromage, yaourt et beurre. (2) La demande mondiale de lait en grains a augmenté de 10% par an ces dernières années. Cela est principalement dû au développement des industries agroalimentaires dans les pays émergents. Ces industries ont besoin de lait en grains pour produire des produits dérivés tels que fromage, yaourt et beurre.

29) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

30) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

31) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

32) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

33) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

34) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

35) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

(1) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Cela est principalement dû au développement des industries agroalimentaires dans les pays émergents. Ces industries ont besoin de lait en poudre pour produire des produits dérivés tels que fromage, yaourt et beurre. (2) La demande mondiale de lait en grains (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Cela est principalement dû au développement des industries agroalimentaires dans les pays émergents. Ces industries ont besoin de lait en grains pour produire des produits dérivés tels que fromage, yaourt et beurre.

36) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

37) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

38) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Quelle est la cause principale de cette croissance ?

(1) La demande mondiale de lait en poudre (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Cela est principalement dû au développement des industries agroalimentaires dans les pays émergents. Ces industries ont besoin de lait en poudre pour produire des produits dérivés tels que fromage, yaourt et beurre. (2) La demande mondiale de lait en grains (1) et à grains (2) a augmenté de 10% par an ces dernières années. Cela est principalement dû au développement des industries agroalimentaires dans les pays émergents. Ces industries ont besoin de lait en grains pour produire des produits dérivés tels que fromage, yaourt et beurre.

séquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

La somme  
retenue est  
réputée payée

(5) Une somme retenue en vertu du 10 paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable."

**33. Subsection 57(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

"(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré 20 doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté."

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 4(2)

**34. All that portion of paragraph 57(8)(a) 25 of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

"a) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au 30 paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède ;"

**35. Subsection 58(1) of the French version of the said Act is repealed and the 35 following substituted therefor:**

**58. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque 45 assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations**

Registres et  
livres

Registres sur  
une planification  
d'affaires

séquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

(5) Une somme retenue en vertu du 10 paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable."

La somme  
retenue est  
réputée payée

**33. Le paragraphe 57(2) de la version 15 française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

"(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré 20 doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté."

Fonds de  
fiducie

**34. Le passage de l'alinéa 57(8)a) de la 25 L.R., ch. 5 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 4(2)**  
version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au 30 paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède ;"

**35. Le paragraphe 58(1) de la version 35 française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**58. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque 45 assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations**

Registres et  
livres



ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.”

**36.** (1) Subsection 61(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where there arises in relation to a claim for benefit under this Act any question concerning

- (a) whether a person is or was employed in insurable employment, 10
- (b) whether a person is the employer of an insured person,
- (c) the length of a person's insurable employment, or
- (d) the amount of a person's insurable earnings from employment,

an application to the Minister for determination of the question may be made by the Commission at any time and by that person or the employer or purported employer of that person within ninety days after being notified of the decision of the Commission.”

(2) Subsection 61(7) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon la présente loi.”

**37.** Subsection 62(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la

ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.”

**36.** (1) Le paragraphe 61(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Dans le cas d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, la Commission peut demander au ministre de déterminer les points suivants :

- a) le fait qu'il y a ou qu'il y a eu exercice d'un emploi assurable; 10
- b) le fait d'être l'employeur d'un assuré;
- c) la durée d'un emploi assurable;
- d) la rémunération assurable retirée d'un emploi.

L'employé en cause, ou l'employeur — 15 effectif ou présenté comme tel — de celui-ci, peut aussi, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision de la Commission lui a été notifiée, présenter les mêmes demandes au ministre.» 20

(2) Le paragraphe 61(7) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), 25 pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité 30 avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon le présente loi.” 35

**37.** Le paragraphe 62(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la 45



rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles."

**38.** Subsections 63(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refund

"**63.** (1) Where a person has made an overpayment on account of employee's 10 premiums or has made a payment of employee's premiums under this Act during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the 15 amount of the overpayment or payment if application in writing is made to the Minister by the person not later than three years after the end of that year.

Idem

(2) Where an amount on account of any 20 premium has been deducted from the remuneration of a person during a year or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a determination or a 25 decision on an appeal made pursuant to section 61 or 70 it is determined or decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act or should not 30 have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if application in writing is made by the person or employer to the Minister 35 not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the person or employer, as the case may be.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this 40 Part, where a person or employer makes application to and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a 45 person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the 50

rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles."

5

5

**38.** Les paragraphes 63(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**«63.** (1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses 10 cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année ou a effectué un versement au titre de cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu.

Remboursement

(2) Lorsque la totalité ou partie d'une 20 cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par règlement 25 intervenu ou décision rendue sur appel fait en application des articles 61 ou 70, il est statué ou décidé que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue 30 ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication du règlement ou de la décision, 35 rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenue ou versé.

Idem

(3) Nonobstant les autres dispositions 40 de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année 45 — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre peut, si cette demande est faite



amount that should not have been deducted or paid if the application is made within three years after the end of that year.

Recovery

(4) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of premiums of a person for a year and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the person in excess of the amount that should have been refunded, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty." 15

**39.** Paragraphs 75(1)(d) and (e) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;"

**40.** (1) Subsection 76(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**76.** (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons."

(2) Subsection 76(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiration, and may

Boards to be established

Chairpersons

dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

(4) Lorsqu'en vertu du présent article a été présentée au ministre une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne pour une année et que, à cause de renseignements inexacts ou incomplets figurant dans la demande ou pour une autre cause, le ministre a remboursé à cette personne une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, l'excédent peut à tout moment être recouvré de celle-ci à titre de créance de Sa Majesté." 15

Recouvrement

**39.** Les alinéas 75(1)d) et e) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;"

**40.** (1) Le paragraphe 76(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**76.** (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons."

Boards to be established

(2) Le paragraphe 76(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire

Présidents



be removed at any time by the Governor in Council for cause.”

(3) Subsection 76(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration  
and allowances

“(4) There shall be paid such remuneration to the chairperson and members of a board of referees and such travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to them or to any other person required to attend before the board, and such other expenses in connection with the operation of a board of referees as the Treasury Board approves.”

15

**41.** Section 83 of the said Act is repealed.

1988, c. 2, s.  
54(2)

**42.** Subsection 94(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(6) Lorsque, en vertu du paragraphe 20 (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'as- 25 suré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paie- 30 ment au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).”

35

**43.** Paragraph 102(1)(d) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract 40 from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and pur- porting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant 45 to this Act to whom they were produced under this Act”

l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.”

(3) Le paragraphe 76(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(4) La rétribution à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un pré- 10 sident, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présen- 15 ter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral seront celles qu'approuvera le Conseil du Trésor.”

5 Rétribution et indemnités

15

**41.** L'article 83 de la même loi est abrogé.

**42.** Le paragraphe 94(6) de la version française de la même loi est abrogé et rem- placé par ce qui suit :

1988, ch. 2, par.  
54(2)

«(6) Lorsque, en vertu du paragraphe 20 (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'as- 25 suré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paie- 30 ment au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).”

35

**43.** L'alinéa 102(1)d) de la version anglaise de la même loi est abrogé et rem- placé par ce qui suit :

«(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract 40 from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and pur- porting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant 45 to this Act to whom they were produced under this Act”

Mr. Te Linh said the MRC had made no decision yet on whether to proceed with the project. The environmental impact assessment had been completed and submitted to the Ministry of Environment. The Ministry had issued a decision to accept the environmental impact assessment report and had given its consent to proceed with the project. The project would be implemented by the MRC and the local government. The project would involve the construction of a dam on the river to generate hydroelectric power. The project would also include the construction of a reservoir and the development of land for agriculture and other purposes. The project was expected to start in 2010 and take about 3 years to complete.

Mr. Le Van Hieu said the project had been approved by the Ministry of Environment. The project would involve the construction of a dam on the river to generate hydroelectric power. The project would also include the construction of a reservoir and the development of land for agriculture and other purposes. The project was expected to start in 2010 and take about 3 years to complete.

Mr. Pham Van Thanh said the project had been approved by the Ministry of Environment. The project would involve the construction of a dam on the river to generate hydroelectric power. The project would also include the construction of a reservoir and the development of land for agriculture and other purposes. The project was expected to start in 2010 and take about 3 years to complete.

Mr. Tran Van Khoa said the project had been approved by the Ministry of Environment. The project would involve the construction of a dam on the river to generate hydroelectric power. The project would also include the construction of a reservoir and the development of land for agriculture and other purposes. The project was expected to start in 2010 and take about 3 years to complete.

Mr. Le Van Hieu said the project had been approved by the Ministry of Environment. The project would involve the construction of a dam on the river to generate hydroelectric power. The project would also include the construction of a reservoir and the development of land for agriculture and other purposes. The project was expected to start in 2010 and take about 3 years to complete.

Mr. Le Van Hieu said the project had been approved by the Ministry of Environment. The project would involve the construction of a dam on the river to generate hydroelectric power. The project would also include the construction of a reservoir and the development of land for agriculture and other purposes. The project was expected to start in 2010 and take about 3 years to complete.

Mr. Le Van Hieu said the project had been approved by the Ministry of Environment. The project would involve the construction of a dam on the river to generate hydroelectric power. The project would also include the construction of a reservoir and the development of land for agriculture and other purposes. The project was expected to start in 2010 and take about 3 years to complete.

Mr. Le Van Hieu said the project had been approved by the Ministry of Environment. The project would involve the construction of a dam on the river to generate hydroelectric power. The project would also include the construction of a reservoir and the development of land for agriculture and other purposes. The project was expected to start in 2010 and take about 3 years to complete.

**44.** Subsection 103(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saving

“(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(a) or (b) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.”

**45.** Section 104 of the said Act is renumbered as subsection 104(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Saving

“(2) No prosecution for an offence under subsection (1) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.”

**46.** Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences generally

“**106.** Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.”

**47.** (1) Paragraph 113(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) all amounts received under this Act as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpayments of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1 and benefit repayment; and”

(2) Paragraph 113(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) received under this Act as or on account of penalties imposed under section 33 or interest on overpayment of benefit, and repayments of overpayment of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1, except interest and penalties on benefit repayment; and”

**44.** Le paragraphe 103(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue aux alinéas (1)a ou b) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.”

Réserve

**45.** L'article 104 de la même loi devient le paragraphe 104(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

10

“(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue au paragraphe (1) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.”

Réserve

**46.** L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**106.** Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.”

Infractions en général

**47.** (1) L'alinéa 113(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) toutes les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1 et remboursements de prestations;”

(2) L'alinéa 113(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

“(a) reçues en vertu de la présente loi au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 33 ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1, à l'exception des



**48.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 116 thereof, the following section:

Amounts payable under section 26.1

**"116.1** Where under an agreement to which the Commission is a party services are provided to the Commission that assist it in the referral of claimants to a course or program mentioned in section 26, or in the establishment or operation of a scheme pursuant to section 26.1, any amount payable under the agreement by the Commission in respect of the services is deemed to be costs of administration of this Act."

**49.** (1) Subsection 117(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) all amounts paid under section 26.1; and"

(2) Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (1)(a) shall, and amounts referred to in paragraph (1)(a.1) may, be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission."

**50.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 117 thereof, the following section:

Payment by special warrants

**"117.1** Where an amount may be paid by the Commission pursuant to section 26.1 and that amount may also be paid pursuant to any other Act, the amount payable pursuant to section 26.1.

(a) may initially be paid out of and charged to moneys appropriated for the purposes of the other Act;

Payments pursuant to section 26.1

5

intérêts et des pénalités afférents à un remboursement de prestations;»

**48.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 116, de ce qui suit :

5 Sommes visées à l'article 26.1

**"116.1** Les sommes payables au titre d'une entente à laquelle la Commission est partie et en vertu de laquelle des services lui sont rendus afin de l'aider à diriger des prestataires vers un cours ou programme mentionné à l'article 26 ou à établir et mettre en oeuvre les plans visés à l'article 26.1 sont, dans la mesure où elles sont payables par la Commission au titre de cette entente, des frais d'application de la présente loi.»

15

**49.** (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"a.1) les sommes payées en vertu de l'article 26.1;»

20

(2) Le paragraphe 117(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) doivent — et 25 celles mentionnées à l'alinéa (1)a.1) peuvent — être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commis- 30 sion.»

Paiement par mandats spéciaux

**50.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 117, de ce qui suit :

Paiements faits en vertu de l'article 26.1

**"117.1** La somme qui peut être payée par la Commission en vertu de l'article 26.1 et qui peut aussi être payée en vertu d'une autre loi :

- a) est d'abord payée sur les crédits affectés à l'application de l'autre loi;
- b) est ensuite recouvrée par prélèvement sur le Compte d'assurance-chô-

40

where it is where such a subsidy is given.

(d) 10

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

#### COMMISSIONER FOR THE ENVIRONMENT AND CLIMATE CHANGE

##### COMMUNICATION

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

##### DISSEMINATION OF INFORMATION

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

##### TRANSMISSION

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

such a benefit that is given to another firm which makes no contribution towards the cost of the product or service.

(b) shall thereafter be recovered by being charged to the Unemployment Insurance Account and credited to the appropriation to which the amount was initially charged; and

(c) may thereafter be re-spent for the purposes of the other Act.”

**51.** Section 118 of the said Act is repealed.

**52.** Subsection 130(3) of the said Act is repealed.

**53.** The schedule to the said Act is repealed and the schedule set out in the schedule to this Act is substituted therefor.

R.S., c. E-5

#### EMPLOYMENT AND IMMIGRATION DEPARTMENT AND COMMISSION ACT

**54.** Paragraphs 10(1)(b) to (d) of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eligible for reappointment on the expiration of each term of office;”

20

#### TRANSITIONAL

Application of  
repealed  
provisions

**55.** (1) Subject to subsections (2) to (5), any provision of the *Unemployment Insurance Act* repealed by a provision of this Act continues to apply to any claimant for whom a benefit period was established before the provision was repealed.

Application of  
sections 21  
and 24

(2) The provisions of the *Unemployment Insurance Act* enacted by sections 21 and 24 apply in respect of anything done or omitted, or any statement or representation made, after those sections came into force, regardless of when any relevant benefit period was established.

Government  
cost of paying  
benefit

(3) No amount shall be credited to the Unemployment Insurance Account in respect of the government cost of paying benefit for any portion of the fiscal year following the coming into force of section 51.

image et versée dans les crédits visés à l’alinéa a);

c) peut, par la suite, être dépensée de nouveau pour l’application de l’autre loi.”

5

5

**51.** L’article 118 de la même loi est abrogé.

**52.** Le paragraphe 130(3) de la même loi est abrogé.

**53.** L’annexe de la même loi est abrogée et remplacée par l’annexe qui figure à l’annexe de la présente loi.

#### LOI SUR LE MINISTÈRE ET SUR LA COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

L.R., ch. E-5

**54.** Les alinéas 10(1)b) à d) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l’emploi et de l’immigration* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(b) peuvent recevoir un nouveau mandat;”

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**55.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les dispositions de la *Loi sur l’assurance-chômage* abrogées par la présente loi continuent de s’appliquer au prestataire à l’égard duquel une période de prestations est établie avant leur abrogation.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l’assurance-chômage* édictées par les articles 21 et 24 s’appliquent aux faits — actes ou omissions — accomplis et aux déclarations faites et observations présentées après leur entrée en vigueur, indépendamment de la date d’établissement de la période de prestations à laquelle ils se rapportent.

(3) Aucune somme ne peut être portée au crédit du Compte d’assurance-chômage au titre des prestations prises en charge par le gouvernement à l’égard de la partie de l’exercice qui suit l’entrée en vigueur de l’article 51.

Application des  
dispositions  
abrogées

Application des  
articles 21 et 24

Prestations  
prises en charge  
par le  
gouvernement



Self-employed persons engaged in fishing

(4) All amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund for benefit paid to self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of section 52 shall be charged to the Unemployment Insurance Account and all amounts paid into that Fund as or on account of premiums paid by self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of that section shall be credited to the Unemployment Insurance Account.

Parental benefits

(5) Where a claimant has established a benefit period before the coming into force of section 14, and the claimant would have been entitled to benefit under section 20 of the *Unemployment Insurance Act*, as amended by section 14, if the benefit period had been established after its coming into force, the claimant shall be entitled to benefit under the amended section 20 as if the benefit period had been established after the coming into force of section 14, subject to the following conditions:

(a) the claimant must have made a claim for benefit under the amended section 20 within the benefit period and must not be qualified to establish a benefit period as a major attachment claimant at the time of making the claim;

(b) the child or children in respect of whom the claim is made must have been born, or actually placed with the claimant for adoption, after the coming into force of section 14;

(c) the claimant shall not be entitled to a greater number of weeks of benefit than the claimant would have been entitled to before the coming into force of section 14;

(d) where the claimant has, during the benefit period, received benefit under sections 20 to 20.2 of the *Unemployment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 14, the number of weeks of that benefit shall be deducted from the number of weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection; and

(e) where the claimant's benefit period would, pursuant to paragraph 9(6)(b) of

(4) Les sommes prélevées sur le Trésor au titre des prestations versées aux travailleurs indépendants se livrant à la pêche à compter de l'entrée en vigueur de l'article 52 sont portées au débit du Compte d'assurance-chômage et celles qui sont versées au Trésor au titre des cotisations que ces travailleurs payent à compter de cette entrée en vigueur sont portées au crédit du Compte.

Pêcheurs indépendants

(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire avant l'entrée en vigueur de l'article 14 et que le prestataire aurait eu droit à des prestations en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, modifié par l'article 14, si la période de prestations était établie après cette entrée en vigueur, le prestataire a droit aux prestations prévues par l'article 20 de cette loi, dans sa version modifiée, comme si la période de prestations était établie après l'entrée en vigueur de l'article 14, sous réserve des conditions suivantes :

a) le prestataire doit avoir présenté une demande de prestations en vertu de l'article 20, dans sa version modifiée, au cours de sa période de prestations et ne doit pas remplir les conditions requises pour qu'une période de prestations soit établie en sa faveur à titre de prestataire de la première catégorie;

b) le ou les enfants à l'égard desquels la demande est présentée doivent être nés ou placés chez le prestataire en vue de leur adoption après l'entrée en vigueur de l'article 14;

c) le prestataire n'a pas droit à un nombre de semaines de prestations supérieur à celui auquel il aurait eu droit avant l'entrée en vigueur de l'article 14;

d) lorsque le prestataire a, durant sa période de prestations, reçu des prestations en vertu des articles 20 à 20.2 de la *Loi sur l'assurance-chômage* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 14, le nombre de semaines durant lesquelles il les a reçues est déduit du nombre de semaines de prestations auquel il a droit en vertu du présent paragraphe;



the *Unemployment Insurance Act*, terminate before the payment of any weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection, the benefit period shall be extended to include those weeks.

#### COMING INTO FORCE

Deemed in force

**56.** Subsections 1(3) and 2(1) and sections 13 and 23 shall be deemed to have come into force on September 23, 1988.

Coming into force

**57.** This Act or any provision thereof or any provision of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

**5** *e)* lorsque la période de prestations du prestataire se terminerait, en vertu de l'alinéa 9(6)b) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, avant que des prestations puissent lui être payées en vertu du présent paragraphe, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour permettre le versement de ces prestations.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**56.** Les paragraphes 1(3) et 2(1) ainsi que 10 *Présomption* les articles 13 et 23 sont réputés être entrés en vigueur le 23 septembre 1988.

**57.** La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par la présente loi **15** entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



The Government will pay compensation to the claimant for payment of any weekly benefit which the claimant would have been entitled to receive if the benefit had been paid by virtue of the fact that the insured person would be entitled to receive such benefit through the Unemployment Insurance Act.

**SCHEDULE  
(Section 53)**

**"SCHEDULE"**

**TABLE I**  
*(Subsection 6(2))*

<b>Regional Rate of Unemployment</b>	<b>Required Number of Weeks of Insurable Employ- ment</b>
6% and under .....	20
more than 6.0% but not more than 7.0% .....	19
more than 7.0% but not more than 8.0% .....	18
more than 8.0% but not more than 9.0% .....	17
more than 9.0% but not more than 10.0% .....	16
more than 10.0% but not more than 11.0% .....	15
more than 11.0% but not more than 12.0% .....	14
more than 12.0% but not more than 13.0% .....	13
more than 13.0% but not more than 14.0% .....	12
more than 14.0% but not more than 15.0% .....	11
more than 15.0% .....	10

ANNEXE  
(article 53)

«ANNEXE

TABLEAU 1  
(paragraphe 6(2))

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable nécessaire
6 % et moins.....	20
plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 % .....	19
plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 % .....	18
plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 % .....	17
plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 % .....	16
plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 % .....	15
plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 % .....	14
plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 % .....	13
plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 % .....	12
plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 % .....	11
plus de 15,0 % .....	10

TABLE 2  
(Subsection 11(2))  
TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of Weeks of Insurable Employment	Regional Rate of Unemployment												More than 15.0% but not more than 16.0%	More than 16.0%
	More than 6.0%	More than 6.0% but not more than 7.0%	More than 7.0% but not more than 8.0%	More than 8.0% but not more than 9.0%	More than 9.0% but not more than 10.0%	More than 10.0% but not more than 11.0%	More than 11.0% but not more than 12.0%	More than 12.0% but not more than 13.0%	More than 13.0% but not more than 14.0%	More than 14.0% but not more than 15.0%	More than 15.0% but not more than 16.0%			
10													37	39
11													36	38
12													38	40
13													39	41
14													40	42
15													41	43
16													42	44
17													43	45
18													44	46
19	19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48		45	47
20	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47		46	48
21	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48		47	49
22	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49		46	50
23	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50		49	50
24	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50		50	50
25	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50		50	50
26	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50		50	50
27	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50		50	50
28	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50		50	50
29	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50		50	50
30	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50		50	50
31	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50		50	50
32	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50		50	50
33	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50		50	50
34	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50		50	50
35	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50		50	50
36	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50		50	50
37	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50		50	50
38	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50		50	50
39	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50		50	50
40	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50		50	50
41	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50		50	50
42	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50		50	50
43	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50		50	50
44	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50		50	50
45	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50		50	50
46	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50		50	50
47	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50		50	50
48	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50		50	50
49	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50		50	50
50	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50		50	50
51	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50		50	50
52	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50		50	50

TABLEAU 2  
(paragraphe 11(2))  
TABLE DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Taux régional de chômage

Nombre de semaines d'emploi assurable	6,0 % et moins	Taux régional de chômage												Plus de 16,0 %
		Plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	Plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	Plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	Plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	Plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	Plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	Plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	Plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	Plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	Plus de 15,0 % jusqu'à 16,0 %	Plus de 16,0 %		
10													37	39
11													36	38
12													35	37
13													39	41
14													40	42
15													41	43
16													42	44
17													43	45
18													44	46
19													45	47
20	17	20	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	36	40
21	18	21	22	24	25	27	28	29	30	31	32	33	37	42
22	19	22	23	25	26	27	28	29	30	31	32	33	37	43
23	20	23	24	26	27	28	29	30	31	32	33	34	38	44
24	21	24	25	27	28	29	30	31	32	33	34	35	39	45
25	22	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	39	46
26	22	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	39	46
27	23	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	40	47
28	23	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	40	47
29	24	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	41	48
30	24	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	41	48
31	25	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	42	49
32	25	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	42	49
33	26	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	43	50
34	26	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	44	50
35	27	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	45	50
36	27	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	45	50
37	28	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	46	50
38	28	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	46	50
39	29	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	47	50
40	29	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	47	50
41	30	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	48	50
42	30	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	48	50
43	31	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	49	50
44	31	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	49	50
45	32	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	50	50
46	32	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	50	50
47	33	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	50	50
48	33	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	50	50
49	34	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	50	50
50	34	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	50	50
51	35	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	50	50
52	35	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	50	50



**C-21**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-21**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and  
the Employment and Immigration Department and  
Commission Act

**REPRINTED AS AMENDED OCTOBER 25, 1989, AT THE  
REPORT STAGE**

**THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION**

**C-21**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-21**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur  
le ministère et sur la Commission de l'emploi et de  
l'immigration

**RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ LE 25 OCTOBRE 1989 À  
L'ÉTAPE DU RAPPORT**

**LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. U-1;  
R.S., c. 26 (1<sup>st</sup> Suppl.), cc. 5,  
43 (2<sup>nd</sup> Suppl.),  
cc. 14, 36, 38  
(3<sup>rd</sup> Suppl.);  
1988, cc. 2, 8,  
55, 61, 63

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

1. (1) The definitions "extended benefit" and "initial benefit" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act* are repealed.

(2) The definition "interruption of earnings" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

"interruption of earnings"  
"arrêt..."

"interruption of earnings" means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;"

15

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed.

2. (1) Paragraph 3(2)(a) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs 3(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1;  
L.R., ch. 26 (1<sup>er</sup> suppl.); ch. 5,  
43 (2<sup>e</sup> suppl.);  
ch. 14, 36, 38  
(3<sup>e</sup> suppl.);  
1988, ch. 2, 8,  
55, 61, 63

1. (1) Les définitions de «prestations complémentaires» et «prestations initiales», au 5 paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, sont abrogées.

(2) La définition de «arrêt de rémunération», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 10

"arrêt de rémunération" L'arrêt de la rémunération d'un assuré qui se produit dans les cas et aux moments déterminés par règlement."

«arrêt de rémunération»  
"interruption of..."

15

(3) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

2. (1) L'alinéa 3(2)a de la même loi est abrogé.

(2) Les alinéas 3(2)c et d de la même loi 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**RECOMMENDATION**

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act."

**RECOMMANDATION**

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration».

10      *to the Minister of National Revenue in the amount of \$100,000,000, to be used for the purpose of providing financial assistance to provinces and territories in respect of unemployment insurance premiums paid by employers and employees, and for making such other payments as may be necessary to meet the expenses of the administration of the Unemployment Insurance Act.*

20      *to the Minister of National Revenue in the amount of \$100,000,000, to be used for the purpose of providing financial assistance to provinces and territories in respect of unemployment insurance premiums paid by employers and employees, and for making such other payments as may be necessary to meet the expenses of the administration of the Unemployment Insurance Act.*

25      *to the Minister of National Revenue in the amount of \$100,000,000, to be used for the purpose of providing financial assistance to provinces and territories in respect of unemployment insurance premiums paid by employers and employees, and for making such other payments as may be necessary to meet the expenses of the administration of the Unemployment Insurance Act.*

**EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT**

The amendments made at the Report stage are indicated by underlining and vertical lines.

**NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION**

Les modifications apportées à l'étape du rapport sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales.

“(c) subject to paragraph (d), employment where the employer and employee are not dealing with each other at arm's length and, for the purposes of this paragraph,

(i) the question of whether persons are not dealing with each other at arm's length shall be determined in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*, and

(ii) where the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they shall be deemed to deal with each other at arm's length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm's length;

(d) the employment of a person by a corporation if the person controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;”

(3) Subsection 3(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(g.1) employment in Canada pursuant to an exchange program where the employment is not remunerated by an employer that is resident in Canada;”

(4) Subsection 3(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Pour l'application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d'un projet, visé à l'alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu'il en tire.”

3. (1) Paragraph 4(3)(d) of the said Act is repealed.

Présomption

“c) sous réserve de l'alinéa d), tout emploi lorsque l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance, pour l'application du présent alinéa :

(i) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance étant déterminée en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées entre elles, au sens de cette loi, étant réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils auraient conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s'ils n'avaient pas eu un lien de dépendance;

d) tout emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;”

30

(3) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

“g.1) tout emploi exercé au Canada en vertu d'un programme d'échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;”

(4) Le paragraphe 3(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Pour l'application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d'un projet, visé à l'alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu'il en tire.”

3. (1) L'alinéa 4(3)d) de la même loi est abrogé.

Présomption

45



(2) Paragraph 4(3)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“e) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;”

(2) L'alinéa 4(3)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“e) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;”

1988, c. 8, s. 1

4. (1) The definitions “disentitled”, “major attachment claimant” and “minor attachment claimant” in subsection 5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 5 (1) Les définitions de «inadmissible», «prestataire de la deuxième catégorie» et «prestataire de la première catégorie», au paragraphe 5(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

“disentitled”  
“inadmissible”

““disentitled” means to be not entitled under section 12, 14, 17, 31, 32, 40 or 15 15 or under a regulation;

“inadmissible» Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.

“inadmissible”  
“disentitled”

“major attachment claimant”  
“prestataire de la première ...”

“major attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for twenty or more weeks 20 in the claimant's qualifying period;

“prestataire de la deuxième catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

“prestataire de la deuxième catégorie”  
“minor...”

“minor attachment claimant”  
“prestataire de la deuxième...”

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for less than twenty weeks 25 in the claimant's qualifying period;”

“prestataire de la première catégorie» Pres-tataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence.»

“prestataire de la première catégorie”  
“major ...”

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

Adoption

“(3) For the purposes of section 11, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of 35 adoption.”

“(3) Pour l'application de l'article 11, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est 35 considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.»

Adoption

1988, c. 63, s. 1

5. Subsections 6(2) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les paragraphes 6(2) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 40

1988, ch. 63,  
art. 1

Qualification

“(2) An insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, qualifies to receive benefit under this Act if the person

“(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

Conditions  
requises

(a) has, during the person's qualifying period, had at least the number of weeks 45

45



of insurable employment set out in Table 1 of the schedule in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person; and

(b) has had an interruption of earnings from employment.

Idem

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies to receive benefit under this Act if the person

(a) has, in the person's qualifying period, had twenty or more weeks of insurable employment; and

(b) has had an interruption of earnings from employment.

a) d'une part, il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau 1 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(3) Un assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

a) d'une part, il a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

Definition of  
"new entrant or  
re-entrant to  
the labour  
force"

(4) For the purposes of this section, "new entrant or re-entrant to the labour force" means a person who has had less than fourteen

(a) weeks of insurable employment,

(b) weeks in respect of which benefit has been paid or was payable to the person, or

(c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force,

or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of the person's qualifying period.

10

15

(4) Pour l'application du présent article, «personne qui devient ou redevient membre de la population active» s'entend d'une personne qui a à son actif, selon le cas :

a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable,

b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables,

c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail,

Définition de  
«personne qui  
devient ou  
redevient  
membre de la  
population  
active»

ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.

(5) Pour l'application du paragraphe 35 (4), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas.

Computation of  
weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(a) to (c) may not be taken into account under any other of those paragraphs."

6. Paragraph 7(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the person, the person's

Calcul des  
semaines

6. L'alinéa 7(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle a cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger l'enfant à



Prior benefit period

unborn child or a child whom the person is breast-feeding."

7. (1) Subsections 9(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) Subject to any change or cancellation of a benefit period pursuant to this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated.

Late initial claims

(4) Where a claimant makes an initial claim for benefit after the day when the claimant was first qualified to make the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefit on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.

Other late claims

(4.1) Where a claimant makes a claim for benefit, other than an initial claim for benefit, after the time prescribed for making the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the claim was made.

Cancelling benefit period

(5) Where a benefit period has been established for a claimant, the Commission may

(a) cancel the benefit period where the period has terminated and no benefit was paid or payable during that period; or

(b) whether or not the period has terminated, at the request of the claimant cancel that portion of the benefit period that immediately precedes the first week for which benefit was paid or payable, if the claimant

naître de cette personne ou l'enfant qu'elle allaita,"

7. (1) Les paragraphes 9(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

«(3) Sous réserve de toute modification ou annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une 10 période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

(4) Lorsqu'un prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions 20 requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

Période de prestations antérieure

Demande initiale tardive

Autres demandes tardives

(4.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prescrit pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

Annulation de la période de prestations

(5) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :

a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;

b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :



(i) establishes a new benefit period commencing the first week for which benefit was paid or payable, and  
 (ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period commencing on the day when benefit was first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant avec cette semaine, est établie au profit du prestataire,  
 (ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif justifiant son retard.

## Deeming

(5.1) A benefit period, or a portion of a benefit period, cancelled under subsection (5) shall be deemed never to have begun."

Présomption

15

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(5.1) La période de prestations, ou la partie de la période de prestations, annulée en vertu du paragraphe (5) est réputée n'avoir jamais débuté.»

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

## Late requests

"(6.1) Where a claimant makes a request under paragraph (6)(d), whether or not the benefit period has terminated, the request shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the request was made." 25

«(6.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (6)d), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.»

Demandes tardives

R.S., c. 14 (3rd Supp.), s. 2

(3) Subsections 9(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 9(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : L.R., ch. 14 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2

## Extension of benefit period

"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant who proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period the claimant was not entitled to benefit by reason of being

«(7) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut exiger, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :

Prolongation de la période de prestations

(a) confined in any jail, penitentiary or other similar institution,

a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre établissement semblable;

(b) in receipt of earnings paid by reason of the complete severance of the relationship between the claimant and the claimant's former employer,

b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;

(c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury, or

c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;

(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased

40



to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the claimant, the claimant's unborn child or a child whom the claimant is breast-feeding,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any of those weeks.

5

d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il a cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en danger l'enfant à naître de la prestataire ou l'enfant qu'elle allaita.

Further extension of benefit period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of 10 a benefit period referred to in subsection (7) the claimant was not entitled to benefit for any reason specified in that subsection, the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any of those weeks."

Exception

8. (1) Subsection 10(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le 20 prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Exception

"(3) Where an employee, pursuant to an agreement with the employee's employer, takes a period of leave from employment, but continues to be an employee of the employer during that period, and receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it was paid, any week or part of a 40 week during the period of leave is not a week of unemployment.

Idem

(4) Where in each week an insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally worked in a week by persons employed in full-time employment and is entitled, pursuant to an employment agreement, to a period of leave, the insured person shall be

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7) il n'avait pas droit à des prestations pour les raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un 15 nombre équivalent de semaines."

Autre prolongation de la période de prestations

8. (1) Le paragraphe 10(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le 25 prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) L'article 10 de la même loi est modifié 30 par adjonction de ce qui suit :

"(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle 35 l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage." 40

Exception

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux 45 termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé

Idem



deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in the period of leave."

1988, c. 8, s. 2

**9.** Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefit

"**11.** (1) Where a benefit period has been established for a claimant, benefit may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

Maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period for any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in the claimant's qualifying period.

Exceptions

(3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period

(a) for the reason of pregnancy is fifteen;

(b) for the reason of caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is ten; and

(c) for the reason of prescribed illness, injury or quarantine is fifteen.

Idem

(4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefit may be paid

(a) in respect of a single pregnancy is fifteen; and

(b) in respect of caring for one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is ten.

une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui tombe complètement ou partiellement dans cette dernière période.»

**9.** L'article 11 de la même loi est abrogé 5 1988, ch. 8, art. 2 et remplacé par ce qui suit :

"**11.** (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de 15 prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau 2 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le 25 Reasons particulières nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines; 30

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines; 35

c) dans le cas de maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, quinze semaines.

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption. 45

Précisions

adversarilor săi în cadrul unei acțiuni penale (C) și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

(D) că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

acestui lucru nu este posibilă și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

acestui lucru nu este posibilă și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

de la articolul 100 din Codul penal și că

nu este posibilă să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

de la articolul 100 din Codul penal și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

de la articolul 100 din Codul penal și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

acestui lucru nu este posibilă și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

acestui lucru nu este posibilă și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

acestui lucru nu este posibilă și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

acestui lucru nu este posibilă și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

de la articolul 100 din Codul penal și că

nu este posibilă să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

de la articolul 100 din Codul penal și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

de la articolul 100 din Codul penal și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

de la articolul 100 din Codul penal și că nu există niciun lucru care să demonstreze că este înțeleagă de către autorul delictului că el a efectuat acțiunea de manipulare pe calea

Combined weeks of benefit

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is thirty.

Idem

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2)

(a) to more than thirty weeks of benefit, the total number of weeks of benefit payable for the reasons referred to in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and

(b) to thirty or fewer weeks of benefit, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefit where the claimant is also entitled to benefit for any of the reasons referred to in subsection (3), but the total number of weeks of benefit shall not exceed thirty.

Extension of maximum

(7) The maximum number of ten weeks specified in paragraphs (3)(b) and (4)(b) is extended to fifteen weeks where

(a) a child referred to in paragraph (3)(b) or (4)(b) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and

(b) a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care." 40

**10.** All that portion of section 14 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Days excluded from benefit

"**14.** A claimant is not entitled to be paid benefit for any working day in a

5

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

5

Cumul des raisons particulières

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les 10 règles suivantes s'appliquent :

Cumul général

a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de 15 semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente.

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)b) et au paragraphe (4) est porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) l'enfant en question est âgé d'au moins six mois à son arrivée à la maison ou lors du placement en vue de son adoption;

b) un médecin ou l'agence responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de troubles physiques, psychologiques ou affectifs qui nécessitent la prolongation de la période de soins."

30 Prolongation exceptionnelle

**10.** Le passage de l'article 14 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

"**14.** Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations pour tout

Jours n'ouvrant pas droit aux prestations



benefit period for which the claimant fails to prove that the claimant was either”

**11.** Subsections 17(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Illness, etc.,  
resulting in  
cessation of  
work

“**17.** (1) If a minor attachment claimant has ceased work because the claimant became incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, the claimant is not entitled to receive benefit while incapable of work for that reason.

Limitation

(2) When benefit is payable to a claimant in respect of unemployment caused by illness, injury or quarantine and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that illness, injury or quarantine to the claimant under a provincial law, the benefit payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.”

20

**12.** (1) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pregnancy

“**18.** (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.”

Weeks for  
which benefit  
may be paid

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to section 11, benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period”

35

(3) Paragraph 18(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était :»

**11.** Les paragraphes 17(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

5

Maladie, etc.  
entraînant la  
cessation d'emploi

“**17.** (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler en raison d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine, il n'est pas 10 admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Restrictions

(2) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage 15 causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie, blessure ou mise en quarantaine en vertu 20 d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.»

**12.** (1) Le paragraphe 18(1) de la même 25 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Grossesse

“**18.** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première 30 catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.»

35

(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Semaines pour  
lesquelles des  
prestations  
peuvent être  
payées

“(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en 40 retenant la première en date des semaines en question :»

Annexe A  
Annexe B  
Annexe C  
Annexe D  
Annexe E

(3) L'alinéa 18(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

more challenging, although previous work (e.g., *Wang et al., 2015*) has shown that the relationship between the two variables is non-linear.

Consequently, the following research question is proposed:

**RQ2: What are the factors that influence firms' responses to climate change?**

Based on the literature review, the following hypotheses are proposed:  
 H1: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is positive.

H2: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is non-linear.

H3: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is quadratic.

H4: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is cubic.

H5: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is quartic.  
 H6: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is quintic.  
 H7: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is sextic.  
 H8: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is heptic.  
 H9: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is octic.  
 H10: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is non-monotonic.

H11: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is discontinuous.  
 H12: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise linear.  
 H13: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise quadratic.  
 H14: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise cubic.  
 H15: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise quartic.  
 H16: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise quintic.  
 H17: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise sextic.  
 H18: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise heptic.  
 H19: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise octic.

H20: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise non-monotonic.  
 H21: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise discontinuous.  
 H22: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise linear.  
 H23: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise quadratic.  
 H24: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise cubic.  
 H25: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise quartic.  
 H26: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise quintic.  
 H27: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise sextic.  
 H28: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise heptic.  
 H29: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise octic.

It is also important to note that the relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change may be influenced by other factors such as the firm's size, age, industry, and location. These factors may affect the firm's ability to implement environmental management systems, access to resources, and market conditions. Therefore, the following research question is proposed:

**RQ3: What are the factors that influence firms' responses to climate change?**

Based on the literature review, the following hypotheses are proposed:  
 H30: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is positive.

H31: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is non-linear.

H32: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is quadratic.

H33: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is cubic.

H34: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is quartic.  
 H35: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is quintic.  
 H36: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is sextic.  
 H37: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is heptic.  
 H38: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is octic.

H39: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is non-monotonic.  
 H40: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is discontinuous.  
 H41: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise linear.  
 H42: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise quadratic.  
 H43: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise cubic.  
 H44: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise quartic.  
 H45: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise quintic.  
 H46: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise sextic.  
 H47: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise heptic.  
 H48: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise octic.

H49: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise non-monotonic.  
 H50: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise discontinuous.  
 H51: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise linear.  
 H52: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise quadratic.  
 H53: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise cubic.  
 H54: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise quartic.  
 H55: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise quintic.  
 H56: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise sextic.  
 H57: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise heptic.  
 H58: The relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change is piecewise piecewise octic.

It is also important to note that the relationship between the environmental performance of a firm and its responses to climate change may be influenced by other factors such as the firm's size, age, industry, and location. These factors may affect the firm's ability to implement environmental management systems, access to resources, and market conditions. Therefore, the following research question is proposed:

“(b) that ends seventeen weeks after the later of  
 (i) the week in which her confinement is expected, and  
 (ii) the week in which her confinement occurs.”

(4) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(6) Where a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefit is payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

15

(7) The period mentioned in subsection (6) shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement.”

Extension of period

Limitation

Parental benefits

Weeks for which benefit may be paid

**13.** Section 19 of the said Act is repealed.

**14.** (1) Subsections 20(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**20.** (1) Notwithstanding section 14, but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant to remain at home to care for one or more new-born children of that claimant or one or more children placed with that claimant for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in which that claimant resides.

(2) Subject to section 11, benefit under this section is payable for each week of unemployment in the period

- (a) that begins with the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and
- (b) that ends fifty-two weeks after the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption.”

45

«**b)** se termine dix-sept semaines après la dernière des deux semaines suivantes :  
 (i) la semaine présumée de son accouchement,  
 (ii) la semaine de son accouchement.”

5

(4) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de 10 semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.

Prolongation de la période

(7) La période visée au paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.”

Restriction

**13.** L'article 19 de la même loi est abrogé.

**14.** (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**20.** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie pour demeurer à la maison pour prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés auprès de lui en vue de leur adoption, en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

Prestations parentales

(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

35

a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les nouveau-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont réellement placés auprès du prestataire en vue de leur adoption;

40

b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les nouveau-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont ainsi placés.”

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

af os (2) til 100% udnyttiges ved (3).  
Vi har dog ikke fået en god erfaring her  
med højpriserne.

Det er vigtigt at huske om, at vi også  
har et stort udvalg af både de lavpris  
og de højpris biler.

Det er vigtigt at huske, at 0,05 til 1,00  
procent (0,05 til 1,00 procent af den  
totalt tilgængelige bil).

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

Det er vigtigt at huske, at det er  
højpriserne, der er tilgængelige.

(2) Subsections 20(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Division of weeks of benefit

1988, c. 8, s. 3

“(4) Weeks of benefit payable under this section may be divided between the parents of the child or children.”

**15.** Sections 20.1 to 20.3 of the said Act (enacted as sections 32.1 to 32.3) are repealed.

1988, c. 8, s. 4

**16.** The heading preceding section 21 and sections 21 to 23 of the said Act are repealed.

**17.** (1) Paragraph 24(1)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l’application de l’article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d’un prestataire occupant un emploi en travail partagé;”

(2) Paragraph 24(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescrivant la manière de traiter, pour les fins des prestations, les revenus reçus de l’employeur ou d’autres sources;”

(3) Subsection 24(4) of the said Act is repealed.

**18.** (1) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefits

(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission, be paid in the manner prescribed.”

(2) Subsection 25(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Presumption

“(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III,

(2) Les paragraphes 20(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 (4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.”

Paiement à l’un ou l’autre ou aux deux parents

**15.** Les articles 20.1 à 20.3 de la même loi (édicte sous les numéros 32.1 à 32.3) sont abrogés.

1988, ch. 8, art. 3

**16.** L’intertitre qui précède l’article 21 et les articles 21 à 23 de la même loi sont abrogés.

1988, ch. 8, art. 4

**17.** (1) L’alinéa 24(1)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

“(e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l’application de l’article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d’un prestataire occupant un emploi en travail partagé;”

20

(2) L’alinéa 24(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prévisions prévisibles

“(f) prescrivant, aux fins des prestations, la manière de traiter la rémunération reçue de l’employeur ou d’autres sources;”

25

(3) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé.

Prévisions prévisibles

**18.** (1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prévisions prévisibles

“(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d’emplois peut, à la discréption de la Commission et de la manière prescrite, recevoir les prestations autrement prévues à la présente partie.”

(2) Le paragraphe 25(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Presumption

“(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III,

40



the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment.”

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7).”

(4) Subsection 25(10) of the said Act is repealed.

**19.** (1) Subsection 26(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2).”

(2) Subsection 26(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

“(5) Notwithstanding subsection 9(9) and subsection (2), the length of any benefit period under subsection (2) shall not exceed one hundred and fifty-six weeks.”

(3) Subsection 26(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No appeal

“(8) No decision referring or refusing to refer a claimant to a course or program mentioned in subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.”

40

the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment.”

(3) Le paragraphe 25(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (7).”

(4) Le paragraphe 25(10) de la même loi est abrogé.

**19.** (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (2).”

(2) Le paragraphe 26(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(5) Par dérogation au paragraphe 9(9) et au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée au paragraphe (2) ne peut dépasser cent cinquante-six semaines.”

(3) Le paragraphe 26(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(8) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours ou un programme visés au paragraphe (1) n'est susceptible d'appel en vertu des articles 79 ou 80.”

Idem

Idem

Limite

Absence  
d'appel



**20.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

Developmental assistance regulations

**“26.1** (1) Notwithstanding anything in this Act, but subject to section 26.2, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of schemes to provide assistance to claimants who qualify to receive benefit under this Act for any of the following purposes:

- (a) for paying the costs of courses and programs mentioned in section 26;
- (b) for providing supplementary training allowances to claimants who are referred to courses and programs mentioned in section 26, including allowances for
  - (i) the care of dependent children while the claimants are attending the courses and programs,
  - (ii) travelling to and from places where the courses and programs are held,
  - (iii) living away from home while attending the courses and programs, or
  - (iv) arrangements or devices to facilitate the participation of disabled persons;
- (c) for assisting claimants in seeking employment in areas where their opportunities for employment are greater and in moving to those places, or moving to places where they have found employment;
- (d) for assisting claimants in starting a business or becoming self-employed; and
- (e) for providing to claimants incentives to accept employment quickly, including bonuses and temporary earnings supplements.

No appeal

(2) No decision of the Commission on an application for assistance under any

**20.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

**“26.1** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 26.2, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires concernant l'établissement et le fonctionnement de plans d'assistance à l'intention des prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations, aux fins suivantes :

Règlements

- a) paiement des frais occasionnés par les cours ou programmes visés à l'article 26;
- b) versement d'allocations supplémentaires de formation aux prestataires qui sont dirigés vers les cours et programmes visés à l'article 26, notamment pour :
  - (i) l'entretien des enfants à charge pendant que les prestataires suivent un cours ou un programme d'instruction ou de formation,
  - (ii) le trajet entre le lieu de résidence et celui où les cours et programmes sont donnés,
  - (iii) le séjour hors du secteur de résidence pendant la participation aux cours et programmes,
  - (iv) la conclusion d'arrangements ou l'obtention d'appareils destinés à faciliter la participation des personnes handicapées;
- c) aide aux prestataires à la recherche d'un travail dans des régions à possibilités d'emploi supérieures ou se réinstallant dans ces régions ou dans celles où ils ont trouvé du travail;
- d) aide aux prestataires créant des entreprises ou devenant des travailleurs indépendants;
- e) octroi aux prestataires d'incitatifs à accepter du travail rapidement, sous la forme notamment de primes ou de suppléments temporaires de revenu.

(2) Les décisions de la Commission à l'égard d'une demande d'assistance au

Absence d'appel

## National Curriculum

stage (I) in year 5 and stage (II) in year 6.

(I) The first stage of the curriculum is designed to introduce children to the basic concepts of science. It includes topics such as matter, energy, motion, and forces. The curriculum aims to develop children's scientific literacy by encouraging them to observe, question, and experiment. It also aims to help children understand the importance of science in their daily lives and how it can be applied to solve real-world problems.

(II) The second stage of the curriculum builds on the concepts introduced in stage (I). It introduces more advanced topics such as electricity, magnetism, and light. The curriculum also explores the relationship between science and technology, and how scientific discoveries have shaped our world.

(III) The third stage of the curriculum focuses on developing children's practical skills. It includes topics such as measurement, data handling, and problem-solving. The curriculum aims to help children apply their scientific knowledge to real-world situations.

(IV) The fourth stage of the curriculum is designed to consolidate and extend children's scientific knowledge. It includes topics such as life processes, materials, and energy. The curriculum aims to help children understand the interconnectedness of different scientific concepts and how they relate to each other.

(V) The fifth stage of the curriculum is designed to prepare children for secondary school. It includes topics such as chemistry, physics, and biology. The curriculum aims to help children develop the skills and knowledge needed for further study in these subjects.

(VI) The sixth stage of the curriculum is designed to prepare children for university. It includes topics such as advanced chemistry, physics, and biology. The curriculum aims to help children develop the skills and knowledge needed for further study in these subjects.

stage (I) in year 5 and stage (II) in year 6.

(I) The first stage of the curriculum is designed to introduce children to the basic concepts of science. It includes topics such as matter, energy, motion, and forces. The curriculum aims to develop children's scientific literacy by encouraging them to observe, question, and experiment. It also aims to help children understand the importance of science in their daily lives and how it can be applied to solve real-world problems.

(II) The second stage of the curriculum builds on the concepts introduced in stage (I). It introduces more advanced topics such as electricity, magnetism, and light. The curriculum also explores the relationship between science and technology, and how scientific discoveries have shaped our world.

(III) The third stage of the curriculum focuses on developing children's practical skills. It includes topics such as measurement, data handling, and problem-solving. The curriculum aims to help children apply their scientific knowledge to real-world situations.

(IV) The fourth stage of the curriculum is designed to consolidate and extend children's scientific knowledge. It includes topics such as life processes, materials, and energy. The curriculum aims to help children understand the interconnectedness of different scientific concepts and how they relate to each other.

(V) The fifth stage of the curriculum is designed to prepare children for secondary school. It includes topics such as chemistry, physics, and biology. The curriculum aims to help children develop the skills and knowledge needed for further study in these subjects.

(VI) The sixth stage of the curriculum is designed to prepare children for university. It includes topics such as advanced chemistry, physics, and biology. The curriculum aims to help children develop the skills and knowledge needed for further study in these subjects.

(VII) The seventh stage of the curriculum is designed to prepare children for university. It includes topics such as advanced chemistry, physics, and biology. The curriculum aims to help children develop the skills and knowledge needed for further study in these subjects.

Scheme may be different

Subsequent claims for benefit

Information in advance

Payment of assistance

Monetary limit

Plan

scheme established under subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.

(3) Any scheme established under subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

(4) Any scheme established under paragraph (1)(c), (d) or (e) may provide that claimants who receive assistance under it and subsequently claim benefit are subject to eligibility requirements and benefit periods that are different from those that would otherwise apply to them under this Act.

(4.1) The Commission shall ensure that claimants who apply for assistance are informed in advance of any different eligibility requirements and benefit periods that may be applicable to them should they subsequently claim benefit.

(5) The Commission may, under any scheme established under subsection (1), pay amounts as assistance in respect of claimants who meet the requirements established by the scheme.

**26.2** (1) The total amount that may be paid in any year under sections 24 to 26.1 shall not exceed fifteen per cent of the total estimated expenditures under this Act, as set out in the plan for that year approved by the Governor in Council and laid before Parliament in accordance with subsection (2) or published in accordance with subsection (3).

(2) On or before November 1 in each year, the Minister, after consultation with such representatives of business and labour organizations as the Minister considers appropriate, shall

(a) submit to the Governor in Council for approval a plan for the following year

titre d'un plan établi en vertu du paragraphe (1) ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.

(3) Les plans établis en vertu du paragraphe (1) peuvent, à l'égard de toute question, être différents des dispositions de la présente loi concernant cette question.

(4) Les plans d'assistance visés aux alinéas (1)c, d) et e) peuvent prévoir que les prestataires qui en bénéficient seront soumis, s'ils présentent par la suite une demande de prestations, à des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur période de prestations, de celles qui s'appliqueraient normalement.

(4.1) La Commission veille à ce que les prestataires qui présentent une demande d'assistance soient informés d'avance des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur période de prestations, auxquelles ils pourront être soumis s'ils présentent par la suite une demande de prestations.

(5) La Commission est autorisée à verser, à l'égard des prestataires qui remplissent les conditions requises par les plans d'assistance, les sommes prévues par ceux-ci.

**26.2** (1) L'ensemble des sommes susceptibles d'être versées, au cours d'une année, au titre des articles 24 à 26.1 ne peut dépasser quinze pour cent du total des dépenses estimées en vertu de la présente loi tel qu'en fait état le plan pour cette année approuvé par le gouverneur en conseil et déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (2) ou publié en conformité avec le paragraphe (3). 30 Plafond 40

(2) Au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, le ministre, après avoir consulté les représentants des organisations patronales et syndicales qu'il estime indiqués :

a) soumet au gouverneur en conseil, pour son approbation, un plan comportant pour l'année suivante les éléments suivants :

Différences

Demandes ultérieures de prestations

Information préalable

Plan

Plan

45



Parliament not sitting

- (i) estimating the expenditures to be made under this Act, and  
 (ii) estimating the expenditures to be made under sections 24 to 26.1; and  
 (b) cause the plan to be laid before 5 Parliament.

(3) If Parliament is not sitting on November 1 in any year and the plan for the following year has not previously been laid before Parliament, the plan shall be 10

- (a) laid before Parliament within the first fifteen days thereafter on which either House of Parliament is sitting; and  
 (b) published in the *Canada Gazette* 15 before the following January 1, unless it is laid before Parliament before that day.”

Just cause

**21.** Section 28 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(4) For the purposes of this section “just cause” for voluntarily leaving an employment exists where, having regard to all the circumstances, including any of the circumstances mentioned in paragraphs 25 (a) to (e), the claimant had no reasonable alternative to immediately leaving the employment:

- (a) sexual or other harassment;  
 (b) obligation to accompany a spouse or 30 dependent child to another residence;  
 (c) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*;  
 (d) working conditions that constitute a danger to health or safety; and  
 (e) obligation to care for a child.”

**22.** (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**30.** (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving benefit, the disqualification shall be for such weeks for which benefit would other- 45

- (i) estimation des dépenses à faire sous le régime de la présente loi,  
 (ii) estimation des dépenses à faire en vertu des articles 24 à 26.1;

b) fait déposer le plan devant le 5 Parlement.

(3) Si le Parlement ne siège pas le 1<sup>er</sup> novembre et si le plan n'a pas été déposé avant cette date, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le plan est déposé dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre;  
 b) le plan est publié dans la *Gazette du Canada* avant le 1<sup>er</sup> janvier suivant à 15 moins d'avoir été déposé devant le Parlement avant cette date.”

Absence de séances du Parlement

10

**21.** L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Justification

“(4) Pour l'application du présent article, le prestataire est fondé à avoir quitté volontairement son emploi si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ immédiat constituait la seule solution raisonnable dans son cas :

- a) harcèlement, de nature sexuelle ou autre;  
 b) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence;  
 c) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;  
 d) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité;  
 e) nécessité de prendre soin d'un enfant.”

35

**22.** (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**30.** (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence 45

Exclusion

Disqualification



Length of disqualification	wise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.	et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.
Idem	(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b), or under section 28, shall be not less than seven and not more than twelve.	(1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a ou b) ou à l'article 28 est d'au moins sept et ne peut dépasser douze. Durée de l'exclusion 5
1988, c. 8, s. 5	(1.2) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 10 27(1)(c), (d) or (e) shall be not more than six."	(1.2) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)c, d) ou e) ne peut dépasser six.» Idem 10
Exception	(2) Subsections 30(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 30(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 15 qui suit : 1988, ch. 8, art. 5
Disqualification to be carried forward	“(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 9(5) and that a 20 benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefit by reason of pregnancy, caring for one or more new-born children of the claimant, or 25 one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.	“(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 9(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse ou soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption. Exception 15
Rate of benefit	(4) Any portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not 30 been served when the claimant's benefit period terminates shall be carried forward at that termination and shall, subject to subsection (5), be served in any benefit period subsequently established within six 35 years after the event that gave rise to the disqualification.”	(4) La partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée au moment où prend fin la période de prestations est, sous réserve du paragraphe (5), reportée et est purgée durant toute période de prestations qui peut être 35 établie dans les six ans suivant la date de l'événement à l'origine de l'exclusion.» Report d'une exclusion à une période ultérieure 30
	(3) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:	(3) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 40
	“(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(a) or (b) or under section 28, the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding subsec-	“(6) Par dérogation au paragraphe 13(1), le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour 40 Taux des prestations 45



tion 13(1), an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

## Determination

(7) The rate of benefit referred to in subsection (6) applies for such weeks as the Commission may determine within the benefit period during which the claimant was disqualified.

## Deferral

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 or 28 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3)."

**23.** Subsections 31(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Labour disputes

"**31.** (1) Subject to the regulations, a claimant who has lost an employment or is unable to resume a previous employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed is not entitled to receive benefit until the earlier of

- (a) the termination of the stoppage of work; and
- (b) the day on which the claimant has become regularly engaged elsewhere in insurable employment.

25  
30

## Regulations

(1.1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who has lost a part-time employment or is unable to resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection (1).

## Suspension of disentitlement

(1.2) A disentitlement under this section shall be suspended during any period for which the claimant establishes that the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3) or section 26, if the claimant establishes,

cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a ou b) ou à l'article 28.

(7) Le taux de prestations visé au paragraphe (6) s'applique aux semaines qui font partie de la période de prestations au cours de laquelle l'exclusion a été prononcée, ces semaines étant déterminées par la Commission.

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée aux articles 27 ou 28 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).»

## Détermination

## Report

**23.** Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**31.** (1) Sous réserve des règlements, le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre son emploi antérieur du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas :

- a) la fin de l'arrêt de travail;
- b) le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.

## Conflits collectifs

(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas d'un prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre cet emploi pour les raisons mentionnées au paragraphe (1).

## Règlements

(1.2) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3) ou visée à l'article 26 à condition qu'il prouve

## Suspension de l'inadmissibilité



in such manner as the Commission may direct, that, before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from the claimant's employment for one of those reasons and had begun making arrangements in relation thereto.

5

Non-application

(2) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work."

**24.** Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disentitlement

"32. Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which the claimant

- (a) is an inmate of any prison or similar institution; or
- (b) is not in Canada."

20

**25.** Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for claimants

"33. (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on the claimant's behalf has, in relation to a claim for benefit, made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the claimant a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to three times the claimant's weekly rate of benefit.

40

Penalty for employers

(2) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that an employer or any person on the employer's behalf has, in relation to any matter arising under this Act, made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading

de la manière que la Commission peut ordonner que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.

5

Non-application

(2) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé."

10

**24.** Le passage de l'article 32 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"32. Sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :"

Inadmissibilité

**25.** L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"33. (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger au prestataire, pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs, une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

35

Pénalité : employeur

(2) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, à l'occasion de toute question visée par la présente loi ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou les



or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the employer a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to nine times the maximum weekly rate of benefit in effect when the penalty is imposed.

## Prosecution

(3) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed on a claimant or employer if a prosecution in respect of the false or misleading statement, representation or piece of information has been initiated against the claimant or employer.

## Limitation

(4) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement, representation or piece of information was made or furnished." 25

**26.** Subsections 35(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Recovery

"(3) Where a benefit becomes payable to any claimant, the amount of any indebtedness described in subsection (1) or (2) may be deducted and retained out of the benefit payable to the claimant.

## Limitation

(4) No amount due as a debt to Her Majesty under this section may be recovered after seventy-two months from the date on which the liability arose.

## Appeals

(5) A limitation period established by subsection (4) does not run during any period when there is pending an appeal or other review of any decision establishing liability for the amount to be recovered."

**27.** Sections 37 and 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Return of benefit by employee

"37. Where a claimant receives benefit in respect of a period and, pursuant to a labour arbitration award or court judg-

règements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger à l'employeur pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs une pénalité dont le montant ne dépasse pas neuf fois le montant du taux maximal de prestations hebdomadaires en vigueur au moment où la pénalité est infligée.

(3) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées si une poursuite a été intentée contre le prestataire ou l'employeur pour la déclaration, le renseignement ou l'observation faux ou trompeurs.

Poursuites

(4) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date à 20 laquelle a été faite la déclaration, fourni le renseignement ou présentée l'observation faux ou trompeurs..

Restrictions

**26.** Les paragraphes 35(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(3) Les sommes dues par un prestataire au titre des créances visées aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

Recouvrement par déduction

(4) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Prescription

(5) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (4).»

Interruption de la prescription

**27.** Les articles 37 et 38 de la même loi 40 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"37. Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale

Remboursement de prestations par un employé



ment, or for any other reason, an employer or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to that claimant in respect of the same period and pays the 5 earnings, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid or payable at 10 the time the benefit was paid.

Return of  
benefit by  
employer

**38.** (1) Where pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or other person becomes liable to pay earnings, 15 including damages for wrongful dismissal, to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall 20 ascertain whether an amount would be repayable under section 37 if the earnings were paid to the claimant and if so shall deduct that amount from the earnings payable to the claimant and remit that 25 amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

Idem

(2) Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay that claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, in respect of the same period is or was reduced by the amount of the benefit 35 or by a portion thereof, the employer shall remit that amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.”

**28.** Section 42 of the said Act is repealed. 40

ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts 5 pour congédiement abusif, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

**38.** (1) Lorsque, soit en application 15 Remboursement de prestations par un employeur

d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages- 20 intérêts pour congédiement abusif, à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 37, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rému- 30 nération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur général.

Idem

(2) Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale 35 ou d'un jugement d'un tribunal soit pour toute autre raison, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, 40 qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser cette somme ou cette partie des prestations au receveur général à titre de rembourse- 45 ment d'un versement excédentaire de prestations.»

**28.** L'article 42 de la même loi est abrogé.



**29.** (1) Paragraph 44(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 31;”

(2) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (q) thereof, the following paragraph:

“(q.1) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan;”

(3) Paragraph 44(r) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;”

(4) Paragraphs 44(t) and (u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(t) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey; 25

(u) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves;” 40

(5) Paragraph 44(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) reducing the benefits payable under this Act by reason of illness, 45 injury, quarantine, pregnancy or caring for children when any allowances,

**29.** (1) L’alinéa 44e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) prévoyant, pour l’application de l’article 31, les circonstances qui constituent le début ou la fin d’un arrêt de travail;” 5

(2) L’article 44 de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa q), de ce qui

“q.1) prescrivant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage;”

(3) L’alinéa 44r) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;”

(4) Les alinéas 44t) et u) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(t) identifiant les régions nécessaires à l’application des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII et délimitant ces régions selon les limites de celles qu’utilise Statistique Canada aux fins de ses enquêtes sur la population active; 25

“(u) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s’appliquent à un prestataire aux fins des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII en tenant compte, dans ces taux, d’une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;” 35

(5) L’alinéa 44x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(x) réduisant les prestations prévues par la présente loi dans les cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants lorsque



R.S., c. 43 (2nd Supp.), s. 2

1990, 1991 and  
1992 rate of  
premium

"basic cost of  
benefit"  
"coût de base  
des ..."

Wage loss plans

Provincial  
allowance

moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; and"

**30.** Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**48.1** Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay in each of 1990, 1991 and 1992 is 2.25 per cent of insurable earnings in that year."

**31.** The definition "basic cost of benefit" in subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"“basic cost of benefit”, in relation to any year, means the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117."

**32.** (1) Subsections 50(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefit that is payable to those insured persons under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children, if those insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reduc-

des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;»

**30.** L'article 48.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**48.1** Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de chacune des années 1990, 1991 et 1992 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années.»

**31.** La définition de «coût de base des prestations», au paragraphe 49(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«coût de base des prestations» Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l'article 117.»

20

Taux de cotisation pour 1990, 1991 et 1992

«coût de base des prestations»  
"basic cost..."

20

**32.** (1) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Régimes d'assurance-salaire

(3) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de

Allocations provinciales



ing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits in respect of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the benefit that is payable under this Act to those insured persons by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children." 10

## Regulations

(2) All that portion of subsection 50(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(4) For the purposes of this section, 15 the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations"

(3) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following 20 subsections:

## Late applica-tions

"(5) Where an application for an employer's premium reduction is made within thirty-six months after the time prescribed for making it, the Commission 25 may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing at the prescribed time and ending on the day when the application was made.

## Reconsideration of application

(6) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction during the period of 35 thirty-six months following the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision."

**33.** Subsections 53(1) to (5) of the French 40 version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Retenue et paiement des cotisations

"**53.** (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de 45 retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour

la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, 10 grossesse ou soins à donner aux enfants."

(2) Le passage du paragraphe 50(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Pour l'application du présent article, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :"

(3) L'article 50 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :

"(5) La Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, considérer comme ayant été présentée dans le délai prescrit la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans 25 les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la fin du délai prescrit et la date à laquelle la demande a 30 effectivement été présentée.

(6) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette décision, toute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau.."

## Règlements

## Demande tardive

## Nouvel examen de la demande

**33.** Les paragraphes 53(1) à (5) de la version française de la même loi sont abrogés 40 et remplacés par ce qui suit :

"**53.** (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de 45 retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour

## Retenue et paiement des cotisations



lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers 10 Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Décision subséquente

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a 15 été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la 20 rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est possible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu 30 communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution 35 aurait dû faire l'objet de la retenue.

Retenue sur une rétribution subséquente

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette 40 cotisation sur toute rétribution versée subsequemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le 45 versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

50

lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

5

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers 10 Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a 15 Décision subséquente

été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la 20 rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est possible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu 30 communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution 35 aurait dû faire l'objet de la retenue.

Retenue sur une rétribution subséquente

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette 40 cotisation sur toute rétribution versée subsequemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le 45 versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

50

un altre de caràcter similar que (2) que es troba en el mateix lloc de (1) i que potser pot ser considerat com un resultat de la mateixa operació d'apagament que la que ha tingut lloc en el cas dels mots que s'indiquen.

Però al darrere dels mots al ob s'observa una mica més

que en els mots que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

Al darrere dels mots al ob s'observa una mica més

que en els mots que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

que s'indiquen en el mateix lloc, però que no s'ha de considerar com un resultat d'apagament, sinó com un resultat d'una operació d'apagament que s'ha produït en el mateix lloc de (1).

En aquestes dues darreres línies, però, no s'observa res de

La somme  
retenue est  
réputée payée

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable.”

**34.** Subsection 57(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté.” 15

Fonds de fiducie

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 4(2)

**35.** All that portion of paragraph 57(8)(a) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“a) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :”

**36.** Subsection 58(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**58.** (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux 30 bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment 35 le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être 40 retenues ou versées.”

**37.** (1) Subsection 61(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where there arises in relation to a 45 claim for benefit under this Act any question concerning

Registres et livres

Question re insurable employment

La somme  
retenue est  
réputée payée

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable.” 5

**34.** Le paragraphe 57(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté.” 15

Fonds de fiducie

L.R., ch. 5 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 4(2)

**35.** Le passage de l'alinéa 57(8)a) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“a) d'une part, qu'il a déduit de la rétri- 20 bution d'un employé, conformément au paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :»

**36.** Le paragraphe 58(1) de la version 25 française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**58.** (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux 30 bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment 35 le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être 40 retenues ou versées.”

Registres et livres

**37.** (1) Le paragraphe 61(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Dans le cas d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, 45 la Commission peut demander au ministre de déterminer les points suivants : Questions sur l'emploi assurable



- (a) whether a person is or was employed in insurable employment,
- (b) whether a person is the employer of an insured person,
- (c) the length of a person's insurable employment, or
- (d) the amount of a person's insurable earnings from employment,

an application to the Minister for determination of the question may be made by the Commission at any time and by that person or the employer or purported employer of that person within ninety days after being notified of the decision of the Commission." 15

(2) Subsection 61(7) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon la présente loi." 30

38. Subsection 62(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles." 45

39. Subsections 63(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- a) le fait qu'il y a ou qu'il y a eu exercice d'un emploi assurable;
- b) le fait d'être l'employeur d'un assuré;
- c) la durée d'un emploi assurable;
- d) la rémunération assurable retirée d'un emploi.

L'employé en cause, ou l'employeur — effectif ou présenté comme tel — de celui-ci, peut aussi, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision de la Commission lui a été notifiée, présenter les mêmes demandes au ministre.»

(2) Le paragraphe 61(7) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

"(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon la présente loi.»

38. Le paragraphe 62(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

"(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles." 45

39. Les paragraphes 63(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 45

Présomption

Présomption

Idem

Idem

de la (1) l'ordre des personnes à celle de l'ordre des choses. La partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes est celle qui détermine les rapports entre les choses. Mais il existe une autre partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses. C'est ce que nous appellerons la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses.

(2) Tandis que le système de l'ordre social détermine la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes, il détermine aussi la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les choses. Mais il détermine aussi la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses. C'est ce que nous appellerons la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses.

(3) Mais lorsque l'ordre social détermine la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes, il détermine aussi la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les choses. Mais lorsque l'ordre social détermine la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses, il détermine aussi la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses.

(4) Mais lorsque l'ordre social détermine la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses, il détermine aussi la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses.

Or si l'ordre social détermine la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses, il détermine aussi la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses.

(5) Mais lorsque l'ordre social détermine la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses, il détermine aussi la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses.

(6) Mais lorsque l'ordre social détermine la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses, il détermine aussi la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses.

(7) Mais lorsque l'ordre social détermine la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses, il détermine aussi la partie de l'ordre social qui détermine les rapports entre les personnes et celle qui détermine les rapports entre les choses.

Refund

“**63.** (1) Where a person has made an overpayment on account of employee's premiums or has made a payment of employee's premiums under this Act during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if application in writing is made to the Minister by the person not later than three years after the end of that year.

Idem

(2) Where an amount on account of any premium has been deducted from the remuneration of a person during a year or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a determination or a decision on an appeal made pursuant to section 61 or 70 it is determined or decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if application in writing is made by the person or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the person or employer, as the case may be.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this Part, where a person or employer makes application to and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the application is made within three years after the end of that year.

45

Recovery

(4) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of premiums of a person for a year and, whether on the basis of incorrect or incom-

50

Remboursement

«**63.** (1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année ou a effectué un versement au titre de cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu.

Idem

(2) Lorsque la totalité ou partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par règlement intervenu ou décision rendue sur appel fait en application des articles 61 ou 70, il est statué ou décidé que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication du règlement ou de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Idem

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Recouvrement

(4) Lorsqu'en vertu du présent article a été présentée au ministre une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne pour une année et que, à cause de renseigne-



plete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the person in excess of the amount that should have been refunded, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty.”

**40.** Paragraphs 75(1)(d) and (e) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse 15 tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des 20 assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;”

**41.** (1) Subsection 76(1) of the English version of the said Act is repealed and the 25 following substituted therefor:

“**76.** (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers 30 and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.”

(2) Subsection 76(2) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

“(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiration, and may 40 be removed at any time by the Governor in Council for cause.”

(3) Subsection 76(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) There shall be paid such remuneration to the chairperson and members of a board of referees and such travel, subsist-

ments inexacts ou incomplets figurant dans la demande ou pour une autre cause, le ministre a remboursé à cette personne une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, l'excédent peut à tout moment être 5 recouvré de celle-ci à titre de créance de Sa Majesté.”

**40.** Les alinéas 75(1)d) et e) de la version française de la même loi sont abrogés et 10 remplacés par ce qui suit :

“d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse 15 tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des 20 assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;”

**41.** (1) Le paragraphe 76(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et rem- 25 placé par ce qui suit :

“**76.** (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers 30 and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.”

(2) Le paragraphe 76(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

“(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part 40 du gouverneur en conseil.”

(3) Le paragraphe 76(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) La rétribution à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplace-

Boards to be established

Chairpersons

Remuneration and allowances

Boards to be established

Présidents

Rétribution et indemnités



ence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to them or to any other person required to attend before the board, and such other expenses in connection with the operation of a board of referees as the Treasury Board approves.”

**42.** Section 83 of the said Act is repealed.

1988, c. 2, s.  
54(2)

**43.** Subsection 94(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).”

**44.** Paragraph 102(1)(d) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant to this Act to whom they were produced under this Act”

**45.** Subsection 103(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(a) or (b) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.”

Idem

ment, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral seront celles qu'approuvera le Conseil du Trésor.”

**42.** L'article 83 de la même loi est abrogé.

**43.** Le paragraphe 94(6) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).”

**44.** L'alinéa 102(1)d) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant to this Act to whom they were produced under this Act”

40

**45.** Le paragraphe 103(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue aux alinéas (1)a) ou b) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.”

Réserve



**46.** Section 104 of the said Act is renumbered as subsection 104(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Saving

“(2) No prosecution for an offence under subsection (1) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.”

**47.** Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences generally

“**106.** Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.”

**48.** (1) Paragraph 113(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) all amounts received under this Act as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpayments of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1 and benefit repayment; and”

25

(2) Paragraph 113(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) received under this Act as or on account of penalties imposed under section 33 or interest on overpayment of benefit, and repayments of overpayment of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1, except interest and penalties on benefit repayment; and”

Amounts payable under section 26.1

**49.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 116 thereof, the following section:

“**116.1** Where under an agreement to which the Commission is a party services are provided to the Commission that assist it in the referral of claimants to a course

**46.** L’article 104 de la même loi devient le paragraphe 104(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

5 “(2) Il ne peut être intenté de poursuite Réserve pour une infraction prévue au paragraphe 5 (1) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l’article 33.”

**47.** L’article 106 de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**106.** Quiconque commet une infraction 10 Infractions en prévue par la présente loi et pour laquelle aucuné pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procé- 15 dure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonne- ment maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.”

**48.** (1) L’alinéa 113(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“a) toutes les sommes reçues en vertu de 20 la présente loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou des versements excéden- 25 taires de sommes visées à l'article 26.1 et remboursements de prestations;»

(2) L’alinéa 113(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“a) reçues en vertu de la présente loi au titre des pénalités infligées en vertu de 30 l'article 33 ou des versements excéden- taires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1, à l'exception des 35 intérêts et des pénalités afférents à un remboursement de prestations;»

**49.** La même loi est modifiée par inser- 40 tion, après l’article 116, de ce qui suit :

“**116.1** Les sommes payables au titre 40 Sommes visées d'une entente à laquelle la Commission est à l'article 26.1 partie et en vertu de laquelle des services lui sont rendus afin de l'aider à diriger des



or program mentioned in section 26, or in the establishment or operation of a scheme pursuant to section 26.1, any amount payable under the agreement by the Commission in respect of the services is deemed to be costs of administration of this Act." 5

**50.** (1) Subsection 117(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph 10 (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) all amounts paid under section 26.1; and"

(2) Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (1)(a) shall, and amounts referred to in paragraph (1)(a.1) may, be 20 paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission." 25

**51.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 117 thereof, the following section:

**117.1** Where an amount may be paid by the Commission pursuant to section 30 26.1 and that amount may also be paid pursuant to any other Act, the amount payable pursuant to section 26.1.

(a) may initially be paid out of and charged to moneys appropriated for the 35 purposes of the other Act;

(b) shall thereafter be recovered by being charged to the Unemployment Insurance Account and credited to the appropriation to which the amount was 40 initially charged; and

(c) may thereafter be re-spent for the purposes of the other Act."

**52.** Section 118 of the said Act is repealed.

Payment by special warrants

Payments pursuant to section 26.1

5 prestataires vers un cours ou programme mentionné à l'article 26 ou à établir et mettre en œuvre les plans visés à l'article 26.1 sont, dans la mesure où elles sont payables par la Commission au titre de cette entente, des frais d'application de la présente loi.»

**50.** (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit : 10

«a.1) les sommes payées en vertu de l'article 26.1;»

(2) Le paragraphe 117(2) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) doivent — et celles mentionnées à l'alinéa (1)a.1) peuvent — être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la 20 Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission.» 25

Paiement par mandats spéciaux

**51.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 117, de ce qui suit : 25

**117.1** La somme qui peut être payée par la Commission en vertu de l'article 26.1 et qui peut aussi être payée en vertu d'une autre loi :

a) est d'abord payée sur les crédits 30 affectés à l'application de l'autre loi;

b) est ensuite recouvrée par prélèvement sur le Compte d'assurance-chômage et versée dans les crédits visés à l'alinéa a); 35

c) peut, par la suite, être dépensée de nouveau pour l'application de l'autre loi.»

Paiements faits en vertu de l'article 26.1

**52.** L'article 118 de la même loi est 40 abrogé.



**53.** Subsection 130(3) of the said Act is repealed.

**54.** The schedule to the said Act is repealed and the schedule set out in the schedule to this Act is substituted therefor.

R.S., c. E-5

**EMPLOYMENT AND IMMIGRATION  
DEPARTMENT AND COMMISSION ACT**

**55.** Paragraphs 10(1)(b) to (d) of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eligible for reappointment on the 10 expiration of each term of office;”

**TRANSITIONAL**

Application of repealed provisions

**56.** (1) Subject to subsections (2) to (5), any provision of the *Unemployment Insurance Act* repealed by a provision of this Act continues to apply to any claimant for whom 15 a benefit period was established before the provision was repealed.

Application of sections 21 and 24

(2) The provisions of the *Unemployment Insurance Act* enacted by sections 21 and 24 apply in respect of anything done or omitted, 20 or any statement or representation made, after those sections came into force, regardless of when any relevant benefit period was established.

Government cost of paying benefit

(3) No amount shall be credited to the 25 *Unemployment Insurance Account* in respect of the government cost of paying benefit for any portion of the fiscal year following the coming into force of section 51.

Self-employed persons engaged in fishing

(4) All amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund for benefit paid to self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of section 52 shall be charged to the *Unemployment Insurance Account* and all amounts paid into that Fund as or on account of premiums paid by self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of that section shall be credited to the *Unemployment Insurance Account*.

**53.** Le paragraphe 130(3) de la même loi est abrogé.

**54.** L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par l'annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.

5

**LOI SUR LE MINISTÈRE ET SUR LA  
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE  
L'IMMIGRATION**

L.R., ch. E-5

**55.** Les alinéas 10(1)b) à d) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(b) peuvent recevoir un nouveau 10 mandat;”

**DISPOSITIONS TRANSITOAIRES**

**56.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer au prestataire à 15 l'égard duquel une période de prestations est établie avant leur abrogation.

Application des dispositions abrogées

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par les articles 21 et 20 24 s'appliquent aux faits — actes ou omis- 20 sions — accomplis et aux déclarations faites et observations présentées après leur entrée en vigueur, indépendamment de la date d'établissement de la période de prestations à laquelle ils se rapportent.

Application des articles 21 et 24

(3) Aucune somme ne peut être portée au crédit du Compte d'assurance-chômage au titre des prestations prises en charge par le gouvernement à l'égard de la partie de l'exercice qui suit l'entrée en vigueur de 30 l'article 51.

Prestations prises en charge par le gouvernement

(4) Les sommes prélevées sur le Trésor au titre des prestations versées aux travailleurs indépendants se livrant à la pêche à compter de l'entrée en vigueur de l'article 52 sont 35 portées au débit du Compte d'assurance-chômage et celles qui sont versées au Trésor au titre des cotisations que ces travailleurs payent à compter de cette entrée en vigueur sont portées au crédit du Compte.

Pêcheurs indépendants

40



(5) Where a claimant has established a benefit period before the coming into force of section 14, and the claimant would have been entitled to benefit under section 20 of the *Unemployment Insurance Act*, as amended by section 14, if the benefit period had been established after its coming into force, the claimant shall be entitled to benefit under the amended section 20 as if the benefit period had been established after the coming into force of section 14, subject to the following conditions:

- (a) the claimant must have made a claim for benefit under the amended section 20 within the benefit period and must not be qualified to establish a benefit period as a major attachment claimant at the time of making the claim;
- (b) the child or children in respect of whom the claim is made must have been born, or actually placed with the claimant for adoption, after the coming into force of section 14;
- (c) the claimant shall not be entitled to a greater number of weeks of benefit than the claimant would have been entitled to before the coming into force of section 14;
- (d) where the claimant has, during the benefit period, received benefit under sections 20 to 20.2 of the *Unemployment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 14, the number of weeks of that benefit shall be deducted from the number of weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection; and
- (e) where the claimant's benefit period would, pursuant to paragraph 9(6)(b) of the *Unemployment Insurance Act*, terminate before the payment of any weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection, the benefit period shall be extended to include those weeks.

45

(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire avant l'entrée en vigueur de l'article 14 et que le prestataire aurait eu droit à des prestations en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, modifié par l'article 14, si la période de prestations était établie après cette entrée en vigueur, le prestataire a droit aux prestations prévues par l'article 20 de cette loi, dans sa version modifiée, comme si la période de prestations était établie après l'entrée en vigueur de l'article 14, sous réserve des conditions suivantes :

- a) le prestataire doit avoir présenté une demande de prestations en vertu de l'article 20, dans sa version modifiée, au cours de sa période de prestations et ne doit pas remplir les conditions requises pour qu'une période de prestations soit établie en sa faveur à titre de prestataire de la première catégorie;
- b) le ou les enfants à l'égard desquels la demande est présentée doivent être nés ou placés chez le prestataire en vue de leur adoption après l'entrée en vigueur de l'article 14;
- c) le prestataire n'a pas droit à un nombre de semaines de prestations supérieur à celui auquel il aurait eu droit avant l'entrée en vigueur de l'article 14;
- d) lorsque le prestataire a, durant sa période de prestations, reçu des prestations en vertu des articles 20 à 20.2 de la *Loi sur l'assurance-chômage* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 14, le nombre de semaines durant lesquelles il les a reçues est déduit du nombre de semaines de prestations auquel il a droit en vertu du présent paragraphe;
- e) lorsque la période de prestations du prestataire se terminerait, en vertu de l'alinéa 9(6)b) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, avant que des prestations puissent lui être payées en vertu du présent paragraphe, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour permettre le versement de ces prestations.

5

30

35

40

45

и във времето на Калоян  
и във времето на Иван Асен II  
и във времето на цар Симеон  
и във времето на цар Борис  
и във времето на цар Симеон  
и във времето на цар Борис

София и Софийски

и във времето на цар Иван Асен II  
и във времето на цар Иван Асен II

БРАГАИАНСКИ

	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Deemed in force	<p><b>57.</b> Subsections 1(3) and 2(1) and sections 13 and <u>24</u> shall be deemed to have come into force on September 23, 1988.</p>	<p><b>57.</b> Les paragraphes 1(3) et 2(1) ainsi que les articles 13 et <u>24</u> sont réputés être entrés en vigueur le 23 septembre 1988.</p>	Présomption
Coming into force	<p><b>58.</b> This Act or any provision thereof or any provision of the <i>Unemployment Insurance Act</i>, as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p><b>58.</b> La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> édictées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.</p>	Entrée en vigueur
			5
	<p>(a) the claimant would have been entitled to benefit under the <i>Unemployment Insurance Act</i> within the benefit period and year in which he was qualified to receive a benefit, given that his period of service would have included the period of time during which he was making the claim;</p> <p>(b) the claimant would have been entitled to benefit under the <i>Unemployment Insurance Act</i> within the benefit period and year in which he was qualified to receive a benefit, given that his period of service would have included the period of time during which he was making the claim;</p> <p>(c) the claimant would have been entitled to a greater number of weeks of benefit than 26 if the claimant would have been entitled to benefit before the coming into force of section 14;</p> <p>(d) where the claimant has, during the benefit period, claimed benefit under subsections 29 to 30.2 of the <i>Unemployment Insurance Act</i>, he is now entitled to benefit before the coming into force of section 14, the number of weeks of benefit which he would have claimed from the number of weeks of benefit to which he would have entitled himself under section 14, multiplied by the ratio of the amounts paid;</p> <p>(e) where the claimant would have been entitled to benefit under subsections 29 to 30.2 of the <i>Unemployment Insurance Act</i> within the same 40 weeks before the coming into force of section 14, the number of weeks of benefit to which he would have entitled himself under section 14, the benefit period should be extended to include those weeks;</p>	<p>(a) la claimante devrait avoir été éligible à percevoir une prestation en vertu de l'article 14, dans un mois ou une année, au cours desquels elle aurait été éligible à percevoir une prestation en vertu de l'article 20 de la présente loi;</p> <p>(b) la claimante devrait être éligible à percevoir une prestation en vertu de l'article 14, dans un mois ou une année, au cours desquels elle aurait été éligible à percevoir une prestation en vertu de l'article 20 de la présente loi;</p> <p>(c) la claimante devrait être éligible à percevoir une plus grande période de prestations qu'un nombre de semaines déterminé, en vertu de l'article 14, dans un mois ou une année, au cours desquels elle aurait été éligible à percevoir une prestation en vertu de l'article 20 de la présente loi;</p> <p>(d) si la claimante a demandé une période de prestations d'après l'article 29 ou l'article 30.2 de la présente loi, et si elle est éligible à percevoir une prestation en vertu de l'article 14 de la présente loi, le nombre de semaines devant lui donner il faut à l'époque de l'émission de la demande de prestations auquel il a droit en vertu de l'article 14 de la présente loi;</p> <p>(e) si lorsque la période de prestations du 40 premiers mois énoncée au moyen de l'article 29.2 de la présente loi commence à échéance, alors que des prestations peuvent lui faire payer en vertu de l'article précédent, la période de prestations en prévision de ces dernières devient nécessaire pour permettre le rejetement de ces dernières;</p>	



**SCHEDULE**  
*(Section 54)*

**"SCHEDULE**

**TABLE 1**  
*(Subsection 6(2))*

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employ- ment
6% and under .....	20
more than 6.0% but not more than 7.0% .....	19
more than 7.0% but not more than 8.0% .....	18
more than 8.0% but not more than 9.0% .....	17
more than 9.0% but not more than 10.0% .....	16
more than 10.0% but not more than 11.0% .....	15
more than 11.0% but not more than 12.0% .....	14
more than 12.0% but not more than 13.0% .....	13
more than 13.0% but not more than 14.0% .....	12
more than 14.0% but not more than 15.0% .....	11
more than 15.0% .....	10

**ANNEXE**  
**(article 54)**

«ANNEXE

**TABLEAU 1**  
*(paragraphe 6(2))*

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable nécessaire
6 % et moins .....	20
plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 % .....	19
plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 % .....	18
plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 % .....	17
plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 % .....	16
plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 % .....	15
plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 % .....	14
plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 % .....	13
plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 % .....	12
plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 % .....	11
plus de 15,0 % .....	10

TABLE 2  
(Subsection 11(2))  
TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of Weeks of Insurable Employment	Regional Rate of Unemployment											
	More than 6.0% and not more than 7.0%	More than 6.0% but not more than 8.0%	More than 7.0% but not more than 8.0%	More than 8.0% but not more than 9.0%	More than 9.0% but not more than 10.0%	More than 10.0% but not more than 11.0%	More than 11.0% but not more than 12.0%	More than 12.0% but not more than 13.0%	More than 13.0% but not more than 14.0%	More than 14.0% but not more than 15.0%	More than 15.0% but not more than 16.0%	More than 16.0%
10											37	39
11										36	38	40
12									35	37	39	41
13								34	36	38	40	42
14							33	35	37	39	41	43
15						30	34	36	38	40	42	44
16					27	31	35	37	39	41	43	45
17				24	28	32	36	38	40	42	44	46
18			21	25	29	33	37	39	41	43	45	47
19	19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48	49
20	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49
21	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50
22	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50
23	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50
24	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50
25	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
26	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
27	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
28	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
29	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
30	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
31	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
32	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
33	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
34	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
35	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
36	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
37	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
38	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
39	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
40	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
41	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
42	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
43	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
44	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
45	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
46	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
47	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
48	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
49	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
50	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
51	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50
52	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50

TABLEAU 2  
(paragraphe 11(2))

TABLE DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	Taux régional de chômage											
	Plus de 6,0 % et moins	Plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	Plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	Plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	Plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	Plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	Plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	Plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	Plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	Plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	Plus de 15,0 % jusqu'à 16,0 %	Plus de 16,0 %
10											37	39
11										36	38	40
12									35	37	39	41
13								34	36	38	40	42
14							33	35	37	39	41	43
15						30	34	36	38	40	42	44
16					27	31	35	37	39	41	43	45
17			24	28	32	36	38	40	42	44	46	
18		21	25	29	33	37	39	41	43	45	47	
19	19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48	
20	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49
21	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50
22	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50
23	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50
24	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50
25	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
26	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
27	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
28	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
29	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
30	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
31	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
32	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
33	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
34	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
35	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
36	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
37	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
38	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
39	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
40	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
41	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
42	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
43	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
44	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
45	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
46	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
47	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
48	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
49	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
50	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
51	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50
52	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50»

年份	月	日	天数	月相	朔日	望日	晦日	月龄	月相	朔日	望日	晦日	月龄
1984	1	1	31	新月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	0	上弦月	1984-01-13	1984-01-27	1984-02-10	0.5
1984	1	2	30	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	0.1	满月	1984-01-14	1984-01-29	1984-02-11	0.5
1984	1	3	29	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	0.2	残月	1984-01-15	1984-01-29	1984-02-12	0.5
1984	1	4	28	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	0.3	上弦月	1984-01-16	1984-01-30	1984-02-13	0.5
1984	1	5	27	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	0.4	残月	1984-01-17	1984-01-31	1984-02-14	0.5
1984	1	6	26	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	0.5	上弦月	1984-01-18	1984-01-31	1984-02-15	0.5
1984	1	7	25	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	0.6	残月	1984-01-19	1984-02-01	1984-02-16	0.5
1984	1	8	24	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	0.7	上弦月	1984-01-20	1984-02-02	1984-02-17	0.5
1984	1	9	23	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	0.8	残月	1984-01-21	1984-02-03	1984-02-18	0.5
1984	1	10	22	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	0.9	上弦月	1984-01-22	1984-02-04	1984-02-19	0.5
1984	1	11	21	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	1.0	残月	1984-01-23	1984-02-05	1984-02-20	0.5
1984	1	12	20	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	1.1	上弦月	1984-01-24	1984-02-06	1984-02-21	0.5
1984	1	13	19	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	1.2	残月	1984-01-25	1984-02-07	1984-02-22	0.5
1984	1	14	18	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	1.3	上弦月	1984-01-26	1984-02-08	1984-02-23	0.5
1984	1	15	17	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	1.4	残月	1984-01-27	1984-02-09	1984-02-24	0.5
1984	1	16	16	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	1.5	上弦月	1984-01-28	1984-02-10	1984-02-25	0.5
1984	1	17	15	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	1.6	残月	1984-01-29	1984-02-11	1984-02-26	0.5
1984	1	18	14	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	1.7	上弦月	1984-01-30	1984-02-12	1984-02-27	0.5
1984	1	19	13	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	1.8	残月	1984-01-31	1984-02-13	1984-02-28	0.5
1984	1	20	12	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	1.9	上弦月	1984-02-01	1984-02-14	1984-03-01	0.5
1984	1	21	11	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	2.0	残月	1984-02-02	1984-02-15	1984-03-02	0.5
1984	1	22	10	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	2.1	上弦月	1984-02-03	1984-02-16	1984-03-03	0.5
1984	1	23	9	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	2.2	残月	1984-02-04	1984-02-17	1984-03-04	0.5
1984	1	24	8	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	2.3	上弦月	1984-02-05	1984-02-18	1984-03-05	0.5
1984	1	25	7	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	2.4	残月	1984-02-06	1984-02-19	1984-03-06	0.5
1984	1	26	6	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	2.5	上弦月	1984-02-07	1984-02-20	1984-03-07	0.5
1984	1	27	5	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	2.6	残月	1984-02-08	1984-02-21	1984-03-08	0.5
1984	1	28	4	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	2.7	上弦月	1984-02-09	1984-02-22	1984-03-09	0.5
1984	1	29	3	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	2.8	残月	1984-02-10	1984-02-23	1984-03-10	0.5
1984	1	30	2	渐盈凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	2.9	上弦月	1984-02-11	1984-02-24	1984-03-11	0.5
1984	1	31	1	渐亏凸月	1983-12-29	1984-01-14	1984-01-28	3.0	残月	1984-02-12	1984-02-25	1984-03-12	0.5

月相：新月、上弦月、满月、下弦月、残月  
 朔日：月球运行到地球和太阳之间，月球被太阳照亮的一面背向地球时的那一天。  
 望日：月球运行到与太阳相对的一侧，即月球亮面全部朝向地球时的那一天。  
 晦日：月球运行到与太阳同侧的一侧，即月球亮面全部背向地球时的那一天。

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-22**

An Act to amend the Canadian Environmental Protection  
Act

First reading, June 1, 1989

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-22**

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de  
l'environnement

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 1989

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act

1988, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1.** (1) Subsection 33(1) of the English version of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**33.** (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I.”

(2) Subsection 33(2) of the said Act is repealed.

**2.** All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**34.** (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers and after the federal-provincial advisory committee is given an opportunity to provide its advice under section 6, make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,”

Addition to List  
of Toxic  
Substances

Regulations

PROJET DE LOI C-22

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

1988, ch. 22

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1.** (1) Le paragraphe 33(1) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**33.** (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I.»

(2) Le paragraphe 33(2) de la même loi est abrogé.

**2.** Le passage du paragraphe 34(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**34.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et après avoir donné au comité consultatif fédéro-provincial la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la liste de l'annexe I, notamment en ce qui touche :»

Addition to List  
of Toxic  
Substances

Règlements





**Canada Post** **Postes Canada**

## **Book Tarif rate des livres**

K1A 0S9  
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-23**

An Act to amend the National Energy Board Act and to  
repeal certain enactments in consequence thereof

First reading, June 7, 1989

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-23**

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et  
abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 7 juin 1989

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof

R.S., c. N-7;  
R.S., cc. 1, 20  
(2nd Supp.),  
c. 28 (3rd  
Supp.); 1988,  
c. 65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

1. (1) The definition "power" in section 2 of the English version of the *National Energy Board Act* is repealed.

(2) The definitions "certificate", "gas", "licence" and "oil" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

"certificate" means a certificate of public convenience and necessity issued under Part III or III.1 except that "certificate" means

- (a) in Part III, a certificate issued in respect of a pipeline, and  
(b) in Part III.1, a certificate issued in respect of an international or inter-provincial power line;

"gas" means

(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15° C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state, or

"certificate"  
"certificat"

"gas"  
"gaz"

20

1. (1) La définition de "power", à l'article 5 de la version anglaise de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est abrogée.

(2) Les définitions de «certificat», «gaz», «licence» et «pétrole», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«certificat» Certificat d'utilité publique délivré aux termes des parties III ou III.1, mais visant respectivement aux parties III et III.1 un certificat délivré pour un pipeline et une ligne internationale ou interprovinciale.

«gaz» Selon le cas :

- a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15 °C et à la pression de 101,325 kPa;  
b) toute substance désignée comme produit du gaz aux termes des règlements d'application de l'article 130.

«licence» Licence délivrée aux termes des parties VI ou VII et visant plus précisément

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7;  
L.R., ch. 1, 20  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
28 (3<sup>e</sup> suppl.);  
1988, ch. 65

une l'Y réfère à un l'entité et le droit  
à l'abrogation ou au renouvellement  
de l'entité et l'acte ne devrait pas  
permettre une telle entité dans  
l'acte à être éliminée de l'entité.

#### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence».

#### EXPLANATORY NOTES

##### *National Energy Board Act*

*Clause 1:* (1) The definition "power" reads as follows:  
"power" means electricity;

(2) The amendment to the definition "certificate", which would add the underlined words, is consequential on clause 23. The amendment to the definition "licence", which would add the underlined words, is consequential on clause 40.

The definitions "gas" and "oil" at present read as follows:

"gas" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15° C and a pressure of 101.325 kPa is in a gaseous state and includes any product designated as a gas product by regulations made under section 130;

"oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as an oil product by regulations made under section 130;"

#### NOTES EXPLICATIVES

##### *Loi sur l'Office national de l'énergie*

*Article 1, (1).* — Supprime, dans la version anglaise la définition de «power».

(2). — Ajoute les mots soulignés. Découle, pour les certificats, de l'article 23, pour les permis, de l'article 40.

Texte actuel des définitions de «gaz» et de «pétrole» :

«gaz» Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa, et, en outre, tout produit désigné comme tel aux termes des règlements d'application de l'article 130.

«pétrole» Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et, en outre, tout produit désigné comme tel aux termes des règlements d'application de l'article 130.»

(b) any substance designated as a gas product by regulations made under section 130;

“licence” means a licence issued under Part VI or VII except that “licence” 5 means

(a) in Division I of Part VI, a licence for the exportation or importation of oil or gas,

(b) in Division II of Part VI, a 10 licence for the exportation of electricity, and

(c) in Part VII, a licence permitting the movement of designated oil or gas out of a designated province or area; 15

“oil” means

(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas, or

(b) any substance designated as an oil product by regulations made under 20 section 130;”

(3) The definition “compagnie” in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“compagnie” Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la Loi sur les sociétés par actions.” 30

(4) Paragraph (a) of the definition “export” in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) electricity, to send from Canada 35 by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,”

(5) The definition “international power line” in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following 40 substituted therefor:

““international power line” means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place 45 outside Canada;”

ment, à la section I de la partie VI une licence d'exportation ou d'importation de pétrole ou de gaz, à la section II de cette même partie, une licence d'exportation d'électricité et, à la partie VII, la 5 licence visée au paragraphe 125(1).

«pétrole» Selon le cas :

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;

b) toute substance désignée comme 10 produit pétrolier aux termes des règlements d'application de l'article 130.»

“licence”  
“licence”

“oil”  
“pétrole”

“compagnie”  
“company”

“international power line”  
“ligne internationale...”

“pétrole”  
“oil”

“compagnie”  
“company”

“international power line”  
“ligne internationale...”

(3) La définition de «compagnie», à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 15

«compagnie» Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la Loi sur les sociétés par actions.” 20

(4) L'alinéa a) de la définition de “export”, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) electricity, to send from Canada 25 by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,”

(5) La définition de “international power line”, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce 30 qui suit :

““international power line” means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place 35 outside Canada;”

(2) New paragraph (1) corrects the French version of the definition “compagnie”.

This amendment corrects the French version of the definition “compagnie”.

#### *AMENDMENT 10*

(3) This amendment corrects the French version of the definition “compagnie”.

The amendment, in the event that it maintains the “electricity” for the word “power”, is consequential on the repeal of the definition “power” proposed by subclause (1).

(4) This amendment, which would substitute the word “electricity” for the word “power”, is consequential on the repeal of the definition “power” proposed by subclause (1).

(5) The amendment to the definition “international power line”, which would substitute the word “electricity” for the word “power”, is consequential on the repeal of the definition “power” proposed by subclause (1).

This amendment corrects the French version of the definition “compagnie”.

This amendment corrects the French version of the definition “compagnie”.

#### *AMENDMENT 11*

(3). — Corrige la version française de la définition de «compagnie».

(4). — Découle, pour la version anglaise, du changement proposé au paragraphe (1).

(5). — Découle pour la version anglaise, du changement proposé au paragraphe (1).

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"interprovincial power line"  
"ligne interprovinciale..."

"permit"  
"permis"

"interprovincial power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in a province to a place in Canada outside that province;

"permit" means a permit issued under section 41 or Part III.1 or VI;

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

#### "APPLICATION"

Binding on Her Majesty

**2.1** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

15

3. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board established

"3. (1) There is hereby established a Board, to be called the National Energy Board, consisting of not more than nine members to be appointed by the Governor in Council."

Eligibility

"(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the Immigration Act or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business."

4. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"ligne interprovinciale de transport d'électricité" ou "ligne interprovinciale" Installations construites ou exploitées en vue du transport interprovincial de l'électricité.

5

"permis" Permis délivré aux termes de l'article 41 ou des parties III.1 ou VI.

10

"permis"

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

#### "CHAMP D'APPLICATION"

Obligation de Sa Majesté

**2.1** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Constitution

3. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"3. (1) Est constitué l'Office national de l'énergie, composé d'au plus neuf membres nommés par le gouverneur en conseil."

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la Loi sur l'immigration, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature."

Conditions de nomination

4. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) New. This amendment is consequential on clauses 23 and 34.

*Clause 2:* Though new in form, the proposed section 2.1 would in substance re-enact section 131.

Section 131 reads as follows:

"**131.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or any province."

*Clause 3:* (1) This amendment would substitute the underlined words for the word "eleven".

(2) This amendment, to the extent that it substitutes the word "electricity" for the word "power", is consequential on the repeal of the definition "power" proposed by sub-clause 1(1).

Subsection 3(4) at present reads as follows:

"(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or power or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business."

*Clause 4:* (1) and (2) These amendments would abolish the office of Associate Vice-Chairman of the Board. The relevant portions of section 6 at present read as follows:

(6). — Nouveau. Découle des articles 23 et 34.

*Article 2.* — Renumérote l'article 131.

*Article 3, (1).* — Substitue les mots soulignés.

(2). — Découle, pour la version anglaise, du changement proposé au paragraphe 1(1).

Texte actuel du paragraphe 3(4) :

"(4) Pour être membre de l'Office, il faut être citoyen canadien, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise s'occupant de production, vente, achat, transport, exportation ou importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou d'autres opérations concernant ceux-ci, et ne pas être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature."

*Article 4, (1) et (2).* — Abolit le poste de vice-président associé de l'Office.

Texte actuel des passages visés de l'article 6 :

Chairman and  
Vice-Chairman

**“6.** (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and another of the members to be Vice-Chairman of the Board.”

(2) Subsections 6(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant.”

**5.** Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Board may inquire into any accident involving a pipeline or international power line or other facility the construction or operation of which is regulated by the Board and may, at the conclusion of the inquiry, make

- (a) findings as to the cause of the accident or factors contributing to it;
- (b) recommendations relating to the prevention of future similar accidents; or
- (c) any decision or order that the Board can make.”

**6.** Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“14.** The Board may delegate to one or more of its members, either jointly or severally, all or any of its powers, duties and functions under this Act, except those under subsection 45(3), section 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 or 129 or under Part IV, VI or VII.”

**7.** Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“15. (1)** The Board or the Chairman may authorize one or more of its members to report to the Board on any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding

Président et  
vice-président

**“6. (1)** Le gouverneur en conseil désigne deux membres à titre de président et de vice-président respectivement.”

5 (2) Les paragraphes 6(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(4) L’Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à assurer l’intérim de la présidence en cas d’absence ou d’empêchement du président et du vice-président, ou de vacance de leur poste.”

Intérim

**5.** L’article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

“(1.1) L’Office peut enquêter sur tout accident relatif à un pipeline, une ligne internationale ou toute autre installation dont la construction ou l’exploitation est assujettie à sa réglementation, en dégager les causes et facteurs, faire des recommandations sur les moyens d’éliminer ces accidents ou d’éviter qu’ils ne se produisent et rendre toute décision ou ordonnance qu’il lui est loisible de rendre.”

Idem

**6.** L’article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“14.** L’Office peut déléguer à ses membres, conjointement ou individuellement, tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf ceux que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 ou 129 et les parties IV, VI ou VII.”

Délégation

**7.** Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“15. (1)** L’Office ou le président peut autoriser un ou plusieurs membres à faire rapport à l’Office sur tout point relatif aux travaux ou aux demandes ou procédures dont celui-ci est saisi; ce ou ces membres

Rapport

Acting  
Chairman

Idem

Delegation

Powers of  
member  
authorized to  
report

"**6.** (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board, one of the members to be Vice-Chairman of the Board and three of the members to be Associate Vice-Chairmen of the Board.

(4) If the Vice-Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, any Associate Vice-Chairman has all the powers and functions of the Vice-Chairman, and if more than one Associate Vice-Chairman is present and able to act, the Associate Vice-Chairman earliest appointed to that position has those powers and functions.

(5) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman, Vice-Chairman and all Associate Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the offices are vacant."

#### *Clause 5: New.*

**«6.** (1) Le gouverneur en conseil désigne deux membres à titre de président et de vice-président respectivement et trois membres à titre de vice-présidents associés.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, tout vice-président associé est investi du pouvoir d'assumer la vice-présidence; si plus d'un vice-président associé est présent et non empêché d'agir, le plus ancien à son poste assume la vice-présidence.

(5) Si les règles prévues aux paragraphes (3) et (4) ne peuvent être observées du fait que toutes les personnes qui y sont mentionnées sont absentes ou empêchées ou que leurs postes sont vacants, l'Office peut autoriser un ou plusieurs des autres membres à assurer l'intérim de la présidence.»

#### *Article 5. — Nouveau.*

*Clause 6:* This amendment, which is consequential on clause 23, would add references to certain provisions in the proposed Part III.1.

Section 14 at present reads as follows:

"**14.** The Board may delegate to one or more of its members, either jointly or severally, all or any of the powers, duties and functions of the Board under this Act, except those under subsection 45(3), section 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, or 129 or under Part IV, VI or VII."

*Clause 7:* This amendment would substitute the words "one or more of its members" for the words "any one of the members" in order to ensure that more than one member may be authorized to report.

It would also add the underlined words at the end of subsection 15(1) in order to ensure that the report can go beyond findings of fact.

The addition of proposed subsection 15(1.1) is consequential on this amendment.

*Article 6. — Découle de l'article 23 et ajoute certains renvois à la partie III.1.*

*Texte actuel de l'article 14 :*

**«14.** L'Office peut déléguer à ses membres, conjointement ou individuellement, tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf ceux que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58 ou 129, ou les parties IV, VI ou VII.»

*Article 7. — Ajoute les mots soulignés. Le paragraphe 15(1.1) découle de cette modification.*

before the Board, and the member so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of making the report and the recommendations contained in it as to the decision or order of the Board to be made on the question or matter.

Not a quorum

(1.1) Notwithstanding subsection 7(2) of this Act and paragraph 22(2)(a) of the *Interpretation Act*, three or more members authorized to report to the Board pursuant to subsection (1) do not constitute a quorum of the Board."

8. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Member ceasing to hold office

"(3) A person who resigns or otherwise ceases to hold office as a member may, where authorized to do so by the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council prescribes, continue to inquire into, hear and determine any proceeding to which that person was assigned while that person was a member and the person shall for that purpose be deemed to continue to be a member."

9. Section 20 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Granting of relief may be partial

"20. On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief."

10. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review, etc., of decisions and orders

"21. (1) Subject to subsection (2), the Board may review, vary or rescind any decision or order made by it or rehear any application before deciding it." 45

Variation of certificates, licences and permits

(2) The Board may vary a certificate, licence or permit but the variation of a

sont investis, pour l'établissement du rapport et des recommandations sur les mesures à prendre par l'Office, des pouvoirs de l'Office en matière de recueil de témoignages ou d'obtention de renseignements.

5

Exception au quorum

(1.1) Par dérogation au paragraphe 7(2) de la présente loi et à l'alinéa 22(2)a) de la *Loi d'interprétation*, trois membres ou plus chargés de faire rapport en application du paragraphe (1) ne constituent pas le 10 quorum."

8. L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Sur autorisation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci fixe, 15 le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut terminer toute affaire dont il est saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre." 20

Maintien en poste

9. L'article 20 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"20. On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief."

Granting of relief may be partial

10. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"21. (1) Sous réserve du paragraphe 35 (2), l'Office peut réviser, annuler ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande." 40

Révision des ordonnances

(2) L'Office peut modifier les certifi- 40 Modification cats, licences ou permis qu'il a délivrés,

### *Clause 8: New.*

*Clause 9:* This amendment would add the underlined words in order to eliminate a discrepancy between the English and French versions.

*Clause 10:* This amendment, which is consequential on clauses 23 and 34, would add a reference to "permit" in subsection 21(2), re-enact subsection 21(3) as section 21.1 and add section 21.2.

Section 21 at present reads as follows:

**21.** (1) Subject to subsection (2), the Board may review, rescind, change, alter or vary any order or decision made by it, or may re-hear any application before deciding it.

(2) The Board may change, alter or vary a certificate or licence issued by it but the change, alteration or variation is not effective until approved by the Governor in Council.

of administration of your bank at 10.  
you're bound to consider it in relation  
to the man you regard as fit to be controller of  
the institution and liable to imprisonment  
and other penalties therefor, and you will  
act as a witness for your bank to give  
an address in connexion with his proposed  
**Article 8.** — Nouveau. The right of a bank

### *Article 8. — Nouveau.*

*Article 9.* — Corrige, par adjonction des mots soulignés, une différence entre les deux versions.

*Article 10.* — Découle des articles 23 et 34. Ajoute une mention de permis au paragraphe 21(2), fait du paragraphe 21(3) l'article 21.1 et ajoute l'article 21.2.

Texte actuel de l'article 21 :

«21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser, annuler ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou procéder à une nouvelle audition avant de rendre sa décision.

(2) L'Office peut modifier les certificats ou licences qu'il a délivrés, mais les modifications sont inopérantes tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil.

certificate or licence is not effective until approved by the Governor in Council.

Transfer of certificates and licences

**21.1 (1)** A transfer of a certificate or licence is not effective until authorized by the Board, with the approval of the Governor in Council. 5

Idem

**(2)** The Board may, in authorizing the transfer of a certificate or licence, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act. 15

Transfer of permits

**21.2 (1)** A transfer of a permit is not effective until authorized by the Board.

Idem

**(2)** The Board may, in authorizing the transfer of a permit, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the permit was previously subject, such further or other terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act." 20 25

**11. (1)** Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Federal Court of Appeal

**"22. (1)** An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or of jurisdiction, after leave to appeal is obtained from that Court. 30

Application for leave to appeal

**(1.1)** An application for leave to appeal must be made within thirty days after the release of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows." 35 40

Board may be heard

**(2)** Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

**"(3)** The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal." 45

mais les modifications des certificats et licences ne prennent effet qu'une fois agréées par le gouverneur en conseil.

Transfert de certificats ou licences

**21.1 (1)** La validité des transferts de certificats ou licences est subordonnée à l'autorisation de l'Office et à l'agrément du gouverneur en conseil. 5

Conditions additionnelles

**(2)** L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le certificat ou la licence sont déjà assujettis, les conditions qu'il estime utiles à l'application de la présente loi. 10 15

Transfert de permis

**21.2 (1)** La validité des transferts de permis est subordonnée à l'autorisation de l'Office. 15

Conditions additionnelles

**(2)** L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le permis est déjà assujetti, les conditions, en ce qui touche les facteurs prévus par règlement, qu'il estime utiles à l'application de la présente loi." 20 25

**11. (1)** Le paragraphe 22(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"22. (1)** Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, avec l'autorisation de celle-ci, d'une décision ou ordonnance de l'Office, sur une question de droit ou de compétence. 25

**(1.1)** La demande d'autorisation doit être faite dans les trente jours suivant la publication de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai supérieur accordé par l'un des juges de la Cour en raison de circonstances spéciales." 30 35

**(2)** L'article 22 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Plaidoirie de l'Office

**"(3)** L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement."

(3) No assignment or transfer of a certificate or licence is effective until the Board has by order, with the approval of the Governor in Council, authorized the assignment or transfer and the Board may, in making an order authorizing such an assignment or transfer, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions to which the certificate or licence shall be subject as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act."

(3) Les cessions ou transferts de certificat ou de licence sont inopérants tant que l'Office ne les a pas, avec l'approbation du gouverneur en conseil, autorisés par ordonnance; l'Office peut, dans l'ordonnance, imposer, en sus ou au lieu des conditions auxquelles le certificat ou la licence étaient antérieurement assujettis, les conditions qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.»

(2) New. (2) For the purposes of this section—  
 (a) a certificate issued in consequence of an application for a certificate or licence under this Act; and  
 (b) a certificate issued in consequence of an application for a certificate or licence under this Act, if the person to whom it was issued subsequently resigns from the Board.

(2) A ~~certificate~~ permit issued under this section—  
 (a) a certificate issued in consequence of an application for a certificate or licence under this Act;

(b) a certificate issued in consequence of an application for a certificate or licence under this Act, if the person to whom it was issued subsequently resigns from the Board.

*Clause 11:* (1) This amendment would make the period for obtaining leave to appeal run from the date of the release of a decision or order, rather than the date the decision or order is made.

*Article 11, (1).* — Modifie le point de départ du calcul du délai d'appel.

**(2) New.**

(a) ~~any~~ any ~~order~~ order or ~~decision~~ decision given by the Board in respect of the exercise of its powers or functions;

**(2). — Nouveau.**

**12.** Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Public hearings

“**24.** (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with respect to the issuance, revocation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or electricity or the importation of gas or for leave to abandon the operation of a pipeline shall be public.”

10

Exception

(2) A public hearing need not be held where the Board, on the application or with the consent of the holder, revokes or suspends

(a) a licence;

15

(b) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, regardless of whether the power line has been brought into commercial operation under that certificate; or

20

(c) a certificate issued in respect of a pipeline, if the pipeline has not been brought into commercial operation under that certificate.”

**13.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

Regulations imposing fees, etc.

#### “Fees, Levies and Charges

**24.1** (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the National Energy Board may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the National Energy Board determines to be attributable to its responsibilities under this or any other Act of Parliament, make regulations

35

(a) imposing fees, levies or charges on any person or company authorized under this Act to

(i) construct or operate a pipeline or an international or interprovincial power line,

(ii) charge tolls,

(iii) export or import oil or gas, or

(iv) export electricity; and

**12.** Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Audiences publiques

5

«**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation de gaz ou d'électricité ou l'importation de gaz, ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline.

Exception

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de licence ou de certificat décidés à la demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique; l'exception n'est toutefois valable, s'agissant du certificat, que si le pipeline qu'il vise n'a pas encore été commercialement mis en service.»

**13.** La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

#### “Droits, redevances et frais

Règlement d'imposition

**24.1** (1) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, et afin de recouvrir tout ou partie des frais qu'il juge afférents à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi et de toute autre loi fédérale, l'Office peut, par règlement :

a) imposer des droits, redevances ou frais à chaque personne ou compagnie pouvant, au titre de la présente loi, construire ou exploiter un pipeline ou une ligne internationale ou interprovinciale, exiger des droits, exporter ou importer du gaz ou du pétrole ou exporter de l'électricité;

35

b) déterminer leur mode de calcul à l'égard de la personne ou de la compagnie et prévoir leur paiement.

*Clause 12:* Subsections 24(1) and (2) at present read as follows:

"**24.** (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with regard to the issue, revocation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or power or the importation of gas, or for leave to abandon the operation of a pipeline or international power line, shall be public.

(2) Where the Board revokes or suspends a certificate or licence on the application or with the consent of its holder, a public hearing need not be held if the pipeline or international power line to which the certificate or licence relates had not been brought into commercial operation under that certificate or licence."

*Article 12. — Texte actuel des paragraphes 24(1) et (2) :*

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation du gaz ou de l'électricité ou l'importation du gaz, ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline ou d'une ligne internationale.

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de certificat ou de licence se faisant sur demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique si le pipeline ou la ligne internationale qu'ils visent n'ont pas été commercialement mis en service en application du certificat ou de la licence."

*Clause 13:* Subsection 13(1) at present reads as follows:

The new subsection 13(1) is proposed to read as follows:

**CERTIFICATE OF COMPLIANCE WITH  
NECESSARY LAWS**

*Comments on proposed changes to clause 13*

*Clause 13: New.*

*Article 13. — Nouveau.*

**CERTIFICATE OF COMPLIANCE WITH  
NECESSARY LAWS**

*Comments on proposed changes to clause 13*

*Article 13. — Nouveau.*

(b) providing for the manner of calculating the fees, levies and charges in respect of the person or company and their payment to the National Energy Board.

5

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a person or company on any fee, levy or charge not paid by the person or company on or before the date it is due and the time from which interest is payable.

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction."

**14.** The headings preceding section 29 of 20 the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interest on late payments

Debt due to Her Majesty

### “PART III CONSTRUCTION AND OPERATION OF PIPELINES *General*”

**15.** Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for certificate

“**32.** (1) On an application for a certificate, the company shall file with the Board a map in such detail as the Board may require showing the general location of the proposed line and such plans, specifications and information as the Board may require.”

**16.** Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for correction of errors

“**41.** (1) Where any omission, misstatement or error is made in a registered plan, profile or book of reference, the company shall apply to the Board for a permit to correct the omission, misstatement or error.”

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une personne ou d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Intérêts sur les droits, redevances ou frais en souffrance

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.”

Créances de Sa Majesté

**14.** Les intititres qui précèdent l'article 15 29 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### «PARTIE III CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES PIPELINES *Dispositions générales*»

**15.** Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**32.** (1) La demande de certificat doit être accompagnée d'une carte comportant le détail que l'Office peut exiger et indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, ainsi que des plans, devis et renseignements qu'il peut demander.”

Documents à produire

**16.** Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**41.** (1) La compagnie est tenue de demander à l'Office la délivrance d'un permis destiné à corriger toute omission, inexactitude ou erreur dans les plan, profil ou livre de renvoi déposés.”

Demande de correction

for section 14 of the Pipeline Act amending s.1.71  
and adding a new section 14.1. The proposed  
amendment would substitute "shall" for "may".  
The proposed amendment would also add a new  
section 32.1, requiring each corporation  
carrying on operations in a province  
to enter into contracts to ensure that  
Health Canada has at least 12 months  
from the date of application to make  
recommendations with respect to any  
conditions that may be placed on the  
construction of the pipeline.

It is the intention of the amendment to  
allow the Board to require that the  
proposed pipeline be constructed in  
accordance with the recommendations  
of Health Canada.

*Clause 14:* This amendment is consequential on clause 23.

The headings at present read as follows:

### "PART III CERTIFICATES OF PUBLIC CONVENIENCE AND NECESSITY"

#### *Construction and Operation of Pipelines"*

The proposed Part III.1 would relate in part to such certificates.

*Clause 15:* Subsection 32(1) at present reads as follows:

"32. (1) On an application for a certificate, the company shall file with the Board a map showing the general location of the proposed line, the termini, and all cities, towns, villages, railways and navigable waters through, under or across which the line is to pass, together with such further or other plans, specifications and information as the Board considers necessary."

*Clause 16:* This amendment would substitute "shall" for "may".

"32. (1) La demande de certificat doit être accompagnée d'une carte indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, les terminus, et les villes, villages, voies ferrées et eaux navigables qu'elle doit traverser ou sous lesquels elle doit passer, ainsi que les plans, devis et renseignements complémentaires ou supplémentaires que l'Office estime nécessaires."

*Article 14.* — Découle de l'article 23.

Texte actuel de l'intertitre :

### "PARTIE III CERTIFICATS D'UTILITÉ PUBLIQUE *Construction et exploitation des pipelines"*

La future partie III.1 s'appliquera en partie à ces certificats.

*Article 15.* — Texte actuel du paragraphe 32(1) :

"32. (1) La demande de certificat doit être accompagnée d'une carte indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, les terminus, et les villes, villages, voies ferrées et eaux navigables qu'elle doit traverser ou sous lesquels elle doit passer, ainsi que les plans, devis et renseignements complémentaires ou supplémentaires que l'Office estime nécessaires."

*Article 16.* — Substitue les mots soulignés.

**17.** Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Safety

**“48.** (1) To promote safety of operation of a pipeline, the Board may order the company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.”

**18.** The heading preceding section 49 and sections 49 to 52 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### “Certificates

Issuance

**52.** The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline if the Board is satisfied that the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity and, in considering an application for a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, and may have regard to the following:

(a) the availability of oil or gas to the pipeline;

(b) the existence of markets, actual or potential;

(c) the economic feasibility of the pipeline;

(d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the pipeline; and

(e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the granting or the refusing of the application.”

**19.** Subsection 54(2) of the said Act is repealed.

**20.** Section 55 of the said Act is repealed.

**17.** Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“48.** (1) Pour favoriser la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.”

Sécurité

5

10

**18.** L'intertitre qui précède l'article 49 et les articles 49 à 52 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### “Certificats

**52.** Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline; ce faisant, il tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, et notamment de ce qui suit :

Délivrance

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole ou gaz;

b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;

25

c) la faisabilité économique du pipeline;

d) la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;

e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir sa décision.”

35

**19.** Le paragraphe 54(2) de la même loi est abrogé.

**20.** L'article 55 de la même loi est abrogé.

*Clause 17:* Subsection 48(1) at present reads as follows:

“48. (1) To promote safety of operation of a pipeline, the Board may order the company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline and may direct that, until the work has been done, that part of the pipeline shall not be used.”

*Article 17. — Texte actuel du paragraphe 48(1) :*

“48. (1) Pour favoriser la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux.”

*Clause 18:* This amendment, which is consequential on clause 23, would restrict section 52 to certificates in respect of pipelines. The provisions repealed in respect of international power lines would be replaced as follows:

paragraphs 49(a) and (b)	section 58.1
paragraphs 49(c) and (d)	section 58.26
section 50	sections 58.27 and 58.32
subsections 51(1) and (2)	section 58.1
subsection 51(3)	section 58.34
subsection 51(4)	sections 58.27 and 58.38
section 52	section 58.16

The heading preceding section 49 and sections 49 to 52 at present read as follows:

#### *“Construction of International Power Lines”*

49. Except as otherwise provided in this Act, no person shall begin the construction of a section or part of an international power line unless

- (a) the Board has by the issue of a certificate authorized the construction of the line;
- (b) the person has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;
- (c) the plan, profile and book of reference of the section or part of the proposed line have been approved by the Board; and
- (d) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, have been deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part of the international power line is to pass.

50. The provisions of sections 32 to 46 and section 48 that apply in respect of the pipeline of a company apply in respect of an international power line of a person as if the reference in those sections to “company” were a reference to “person”, and to “pipeline” were a reference to “international power line”.

#### *Operation of International Power Lines*

51. (1) No person shall operate an international power line unless there is a certificate in force with respect to that international power line.

(2) No person shall operate an international power line otherwise than in accordance with the terms and conditions of the certificate issued with respect thereto.

*Article 18. — Découle de l'article 23 et restreint l'article 52 aux certificats relatifs aux pipelines.*

*Concordance des textes abrogés et des nouvelles dispositions visant les lignes internationales :*

alinéas 49a) et b)	article 58.1
alinéas 49c) et d)	article 58.26
article 50	articles 58.27 et 58.32
paragraphes 51(1) et (2)	article 58.1
paragraphe 51(3)	article 58.34
paragraphe 51(4)	articles 58.27 et 58.38
article 52	article 58.16

*Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 49 et des articles 49 à 52 :*

#### *“Construction de lignes internationales”*

49. Sauf dispositions contraires de la présente loi, il est interdit de procéder à la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'Office a délivré un certificat en autorisant la construction;
- b) l'intéressé a observé les conditions dont est assorti le certificat;
- c) les plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie ont été approuvés par l'Office;
- d) des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, ont été déposées aux bureaux des directeurs de l'Enregistrement des districts ou comtés que doit traverser la section ou partie.

50. Les articles 32 à 46 et 48 s'appliquent aux lignes internationales comme si les mentions de «compagnie» et de «pipeline» dans ces articles étaient respectivement remplacées par celles de «personne» et de «ligne internationale».

#### *Exploitation de lignes internationales*

51. (1) Il est interdit d'exploiter une ligne internationale de transport d'électricité, sauf s'il existe un certificat en vigueur quant à cette ligne.

(2) Toute ligne internationale doit être exploitée en conformité avec les conditions du certificat délivré à cet égard.

(3) Il est interdit, sans une autorisation de l'Office, de cesser d'exploiter une ligne internationale pour laquelle un certificat a été délivré.

(4) À l'exception des articles 74 et 115, les dispositions de la partie V applicables aux pipelines et les pouvoirs, droits et obligations d'une

**21.** Section 57 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**57.** Constitue une condition du certificat l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

**22.** Subsection 58(2) of the said Act is 10 repealed.

**23.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part III thereof, the following Part:

### “PART III.1

#### CONSTRUCTION AND OPERATION OF POWER LINES

##### *International Power Lines*

Prohibition

**58.1** No person shall construct or operate a section or part of an international power line except under and in accordance with a permit issued under section 58.11 or a certificate issued under section 58.16.

##### *Permits*

Issuance

**58.11** (1) Except in the case of an international power line designated by order of the Governor in Council under section 58.15 or in respect of which an election is made under section 58.23, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the construction and operation of an international power line.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

Publication

**58.12** The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

**21.** L’article 57 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**57.** Constitue une condition du certificat l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

**22.** Le paragraphe 58(2) de la même loi 10 est abrogé.

**23.** La même loi est modifiée par insertion, après la partie III, de ce qui suit :

### «PARTIE III.1

#### CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DE LIGNES DE TRANSPORT D’ÉLECTRICITÉ

##### *Lignes internationales*

Observation

5

**58.1** Il est interdit de construire ou d’exploiter une ligne internationale sans un permis ou un certificat, respectivement délivré en application des articles 58.11 ou 58.16, ou en contravention avec l’un ou l’autre de ces titres.

##### *Permis*

**58.11** (1) Sauf si un décret ou une décision ont été pris au titre des articles 58.15 ou 58.23, l’Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant la construction et l’exploitation des lignes internationales.

25

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

Publication

**58.12** Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* 30 et telles autres publications que l’Office estime indiquées.

(3) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an international power line for which a certificate has been issued by the Board.

(4) The provisions of Part V that apply in respect of a pipeline and the powers, rights, duties and liabilities of a company set out in that Part in respect of a pipeline, except sections 74 and 115 thereof, apply in respect of an international power line of a person as if the reference in that Part to "company" were a reference to "person" and to "pipeline" were a reference to "international power line".

(5) In the application of the provisions of Part V to a person in respect of an international power line, the expression "power" shall be substituted for the expression "hydrocarbons" in paragraph 73(h).

### *Issue of Certificates for Pipelines and International Power Lines*

**52.** The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline or an international power line if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity, and, in considering an application for a certificate, the Board shall take into account all such matters as to it appear to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board may have regard to the following:

- (a) the availability of oil or gas to the pipeline, or power to the international power line, as the case may be;
- (b) the existence of markets, actual or potential;
- (c) the economic feasibility of the pipeline or international power line;
- (d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the line and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the line; and
- (e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the granting or the refusing of the application."

### *Clause 19: Subsection 54(2) reads as follows:*

"(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may, on such terms and conditions as it considers proper, expressed in a certificate or otherwise, direct a company to take such steps as may be necessary during and after the construction of its pipeline to recondition or restore any land through which its pipeline passes and separate, save and, after construction of its pipeline, replace the topsoil on that land."

### *Clause 20: This repeal is consequential on clause 13.*

### *Section 55 reads as follows:*

**55.** (1) Every certificate issued to a company in respect of a pipeline is subject to the condition that the company shall pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with any regulations made pursuant to subsection (2), in respect of the costs incurred by the Board

(a) during the period commencing on the day the certificate is issued and ending one year after the day on which leave to open the pipeline is given by the Board; and

(b) in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificate is subject.

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

compagnie énoncés dans cette partie s'appliquent aux lignes internationales comme si les mentions de «compagnie» et de «pipeline» dans cette partie étaient respectivement remplacées par celles de «personne» et de «ligne internationale».

(5) Pour l'application de la partie V aux lignes internationales, le terme «électricité» est substitué à «hydrocarbures» à l'alinea 73h).

### *Délivrance de certificats relatifs aux pipelines et aux lignes internationales*

**52.** Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline ou d'une ligne internationale de transport d'électricité s'il est convaincu que l'utilité publique le requiert, tant pour le présent que pour le futur; en étudiant une demande de certificat, il tient compte de toutes les données qui lui semblent pertinentes, et notamment de ce qui suit :

- a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole ou en gaz, ou de la ligne internationale en électricité;
- b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;
- c) la faisabilité économique du pipeline ou de la ligne internationale;
- d) la responsabilité et la structure financières du demandeur, les méthodes de financement de la canalisation ou de la ligne internationale, ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie et à la construction du pipeline ou de la ligne internationale;
- e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir sa décision.»

### *Article 19. — Texte actuel du paragraphe 54(2) :*

«(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Office peut, avec mention expresse, dans le certificat ou ailleurs, des conditions qu'il juge indiquées, ordonner à une compagnie de prendre les mesures nécessaires pour remettre en état les terrains qu'emprunte le pipeline et, notamment, pour replacer la couche de terre arable qui s'y trouve.»

### *Article 20. — Découle de l'article 13.*

#### *Texte actuel de l'article 55 :*

**55.** (1) Tout certificat relatif à un pipeline est assujetti à la condition que la compagnie verse au receveur général le montant réglementaire fixé aux termes du paragraphe (2) pour couvrir les frais de l'Office :

a) engagés pendant la période commençant à la date de délivrance du certificat et prenant fin un an après la date d'autorisation de mise en service du pipeline;

b) engagés pour la surveillance et l'inspection de la planification et de la construction du pipeline, et de l'approvisionnement en équipement et en service, et pour les mesures visant à assurer l'observation des autres conditions du certificat.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Further information

Delay of issuance

Criteria

Where certificate required

**58.13** The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 58.14.

**58.14** (1) Where it appears to the Board that it is necessary to complement any measure taken in respect of an international power line by the governments of the provinces through which the line is to pass, the Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that the international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order.

(2) In deciding whether to make a recommendation, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including

- (a) the effect of the power line on provinces other than those through which the line is to pass;
- (b) whether the construction or operation of the power line would result in the contravention of or failure to comply with environmental requirements of the Government of Canada; and
- (c) such considerations as may be specified in the regulations.

#### Certificates

**58.15** (1) The Governor in Council may make orders

- (a) designating an international power line as an international power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16;
- (b) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue such a certificate; or
- (c) revoking any permit issued in respect of the line.

**58.13** Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 58.14.

Compléments d'information

**58.14** (1) S'il estime qu'il est nécessaire de compléter toute mesure prise au sujet d'une ligne internationale par le gouvernement des provinces que la ligne franchira, l'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 58.15 et surseoir à la délivrance pour la durée nécessaire à la prise du décret.

Sursis

(2) Pour déterminer s'il y a lieu d'effectuer une recommandation, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment :

- a) des conséquences de la ligne internationale sur les provinces qu'elle ne franchit pas;
- b) du fait que la construction ou l'exploitation de la ligne enfreindrait, même par omission, les obligations fédérales en matière d'environnement;
- c) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

#### Certificats

**58.15** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) préciser qu'une ligne internationale est une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de celui-ci;
- b) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour la délivrance du certificat;
- c) annuler tout permis délivré pour la ligne.

Certificat obligatoire

30

- (a) the costs or the manner or method of determining the amount of the costs referred to in subsection (1) that are incurred by the Board in respect of a pipeline; and  
 (b) the time at which and the manner in which a company shall pay the amount determined under the regulations made pursuant to paragraph (a) to be payable.

(3) An amount payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction."

*Clause 21:* This amendment reformulates the French version.

*Clause 22:* This repeal is consequential on clause 23.

*Subsection 58(2)* reads as follows:

"(2) The Board may make orders exempting international power lines or parts thereof, not exceeding in any case an operating voltage of fifty kilovolts, from any or all of

- (a) the provisions of sections 49 and 51; or
- (b) the provisions referred to in section 50."

*Clause 23:* New.

- a) fixer les frais visés au paragraphe (1), ou leur mode de détermination;
  - b) fixer les délais et modalités de paiement de ces frais.
- (3) Les montants prévus au présent article constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent."

*Article 21.* — Reformule la version française.

*Article 22.* — Découle de l'article 23.

*Texte actuel du paragraphe 58(2) :*

«(2) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement les lignes internationales dont la tension de service n'excède pas cinquante kilovolts, ou toute partie de ces lignes, à l'application :

- a) des articles 49 et 51;
- b) des dispositions visées à l'article 50.»

*Article 23.* — Nouveau.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a line more than six months after the issuance of a permit in respect of the line.

Effect of order

(3) Where an order is made under subsection (1),

- (a) no permit shall be issued in respect of the line; and
- (b) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate.

Issuance

**58.16** (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of

15

- (a) an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force,
- (b) an international power line in relation to which an election is filed under section 58.23, or
- (c) an interprovincial power line in relation to which an order made under section 58.4 is in force,

if the Board is satisfied that the line is and 25 will be required by the present and future public convenience and necessity.

Criteria

(2) In deciding whether to issue a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be 30 relevant.

Revocation of permit

(3) Any permit issued in respect of an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force and that is not revoked by the 35 order is revoked on the Board's deciding not to issue a certificate in respect of the line.

#### *Location and Construction under Provincial Law*

Provincial regulatory agency

**58.17** The lieutenant governor in council of a province may designate as the 40 provincial regulatory agency the lieutenant governor in council of the province, a provincial minister of the Crown or any other person or a board, commission or other tribunal.

45

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de six mois après la délivrance du permis pour la ligne.

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis pour la ligne et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

Précision

5  
Effet du décret

Délivrance

**58.16** (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat pour une ligne internationale visée par un décret ou une décision pris au titre des articles 58.15 ou 58.23 ou d'une ligne 15 interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un certificat, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. 20

Critères

(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de certificat à l'égard d'une ligne internationale ainsi visée par un décret emporte l'annulation de tout permis la visant que le décret n'a pas annulé. 25

Annulation

#### *Emplacement et construction régis par loi provinciale*

Autorité régulatrice

**58.17** Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut se désigner autorité régulatrice provinciale ou encore désigner soit tout ministre provincial, ou toute autre personne, soit tout organisme administratif.

30



## Application

**58.18** Sections 58.2 and 58.21 apply only in respect of those portions of international power lines that are within a province in which a provincial regulatory agency is designated under section 58.17 but do not apply in the case of international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23.

## Definition of provincial laws

**58.19** For the purposes of sections 58.2, 58.21 and 58.22, a law of a province is in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in the province if the law is in relation to any of the following matters:

- (a) the determination of their location or detailed route;
- (b) the acquisition of land required for the purposes of those lines, including its acquisition by expropriation, the power to so acquire land and the procedure for so acquiring it;
- (c) assessments of their impact on the environment;
- (d) the protection of the environment against, and the mitigation of the effects on the environment of, those lines; or
- (e) their construction and operation and the procedure to be followed in abandoning their operation.

## Application of provincial laws

**58.2** The laws from time to time in force in a province in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province apply in respect of those portions of international power lines that are within that province.

## Incorporation of provincial functions

**58.21** A provincial regulatory agency designated under section 58.17 has, in respect of those portions of international power lines that are within that province, the powers and duties that it has under the laws of the province in respect of lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province, including a power or duty to refuse to approve any matter or thing for which the approval of the agency is required, even though the result of the

## Application

**58.18** Les articles 58.2 et 58.21 s'appliquent aux sections intraprovinciales des lignes internationales dans la mesure où une autorité a été désignée en application de l'article 58.17 mais non aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23.

## Définition de «loi provinciale»

**58.19** Pour l'application des articles 58.2, 58.21 et 58.22, concerne les lignes intraprovinciales de transport d'électricité toute loi provinciale qui a pour objet :

- a) la détermination de l'emplacement ou du tracé des lignes;
- b) l'acquisition, y compris par expropriation, des terrains nécessaires à leur exploitation et les modalités de leur acquisition;
- c) l'évaluation de leur impact sur l'environnement;
- d) la protection de l'environnement contre les conséquences de leur construction, et l'atténuation de celles-ci;
- e) leur construction, leur exploitation et les modalités de leur cessation d'exploitation.

25

## Application des lois provinciales

**58.2** Toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales de transport d'électricité s'applique aux sections intraprovinciales des lignes internationales.

## Attributions de l'autorité régulatrice

**58.21** L'autorité régulatrice provinciale exerce, à l'égard des sections intraprovinciales des lignes internationales, les attributions qu'elle a au titre de toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales, y compris en matière de rejet de toute affaire assujettie à son agrément, même si le rejet entraîne l'impossibilité de construire ou d'exploiter la ligne.



Paramountcy

refusal is that the line cannot be constructed or operated.

**58.22** Terms and conditions of permits and certificates and Acts of Parliament of general application are, for the purpose of applying the laws of a province under section 58.2 or 58.21, paramount to those laws. 5

#### *Location and Construction under Federal Law*

Election

**58.23** The applicant for or holder of a permit or certificate may file with the Board in the form prescribed by the regulations an election that the provisions of this Act referred to in section 58.27 and not the laws of a province described in section 58.19 apply in respect of the existing or proposed international power line. 10

Application

**58.24** Sections 58.26 and 58.27 apply only in respect of

- (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;
- (b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17; and 25
- (c) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

Effect of election

**58.25** (1) Where an election is filed under section 58.23, 30

- (a) no permit shall be issued in respect of the line;
- (b) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate; and 35
- (c) any permit or certificate issued in respect of the line is thereupon revoked.

Idem

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time 40 of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land for 45

Préséance

**58.22** Les conditions des permis et des certificats et les lois fédérales d'intérêt général l'emportent sur toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévues aux articles 58.2 ou 58.21. 5

#### *Emplacement et construction régis par loi fédérale*

Option

**58.23** Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat peut notifier sa décision à l'Office, en la forme réglementaire, portant que les dispositions de la présente loi mentionnées à l'article 58.27, 10 et non la loi provinciale visée à l'article 58.19, s'appliquent à toute ligne internationale, existante ou projetée.

**58.24** Les articles 58.26 et 58.27 ne s'appliquent qu'aux lignes internationales 15 visées par une décision prise au titre de l'article 58.23, qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17 et qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4. 20

Demande

Effet de la notification de la décision

**58.25** (1) La notification de la décision emporte l'annulation immédiate de tout permis ou certificat délivré pour la ligne, 25 l'impossibilité de délivrer d'autres permis à son égard et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

(2) Le demandeur ou titulaire de permis 30 Responsabilité ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est 35 responsable envers chaque personne ayant un intérêt dans les terrains tant des dom-



all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

Idem

(3) An action for damages and costs referred to in subsection (2) may be brought in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated.

Prohibition

**58.26** No person shall begin the construction of a section or part of an international or interprovincial power line until

- (a) the plan, profile and book of reference of the section or part are approved by the Board; and
- (b) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, are deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part is to pass.

20

Application of federal Act

**58.27** Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, apply in respect of international and interprovincial power lines as if each reference in any of these provisions to

25

- (a) a "company" were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;
- (b) a "pipeline" or "line" were a reference to the international or interprovincial power line; and
- (c) "hydrocarbons" were a reference to electricity.

of the line

#### *Diversions, Relocations, Crossings and Abandonments*

Application

**58.28** Sections 58.29, 58.31 and 58.32 apply only in respect of

35

- (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;
- (b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17;

mages que lui ont causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celle-ci a entraînés.

(3) L'intéressé peut intenter une action en recouvrement du montant des dommages et des frais devant tout tribunal compétent de la province où les terrains sont situés.

Recours

**58.26** Il est interdit de procéder à la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale ou interprovinciale avant :

Interdiction

- a) approbation par l'Office des plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie;
- b) dépôt des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, aux bureaux des directeurs de l'enregistrement des districts ou comtés que doit traverser la section ou partie.

15

**58.27** Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales et interprovinciales comme si «compagnie», «pipeline» ou «canalisation» et «hydrocarbures» y étaient respectivement remplacés par «demandeur ou titulaire de certificat», «ligne internationale ou interprovinciale» et «électricité».

Application d'autres dispositions

30

#### *Détournements, changements de tracé, franchissements et cessation d'exploitation*

**58.28** Les articles 58.29, 58.31 et 58.32 ne s'appliquent :

Application

- a) qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23;
- b) qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17;

35



Crossing other facilities

- (c) an international power line where the facility in question is within the legislative authority of Parliament;
  - (d) in the case of section 58.29, an international power line that is to be constructed across, on, along or under a navigable water; and
  - (e) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.
- 10

Application for leave

**58.29** (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the appropriate authority, construct an international or interprovincial power line across, on, along or under a navigable water or a facility.

(2) On an application for leave under this section, the holder of the permit or certificate issued in respect of the line shall submit to the appropriate authority such plans and profiles and other information as the appropriate authority may require.

Terms and conditions

(3) The appropriate authority may, by order, grant the application in whole or in part and on such terms and conditions as the appropriate authority considers proper.

Leave in emergency cases

(4) The appropriate authority may grant leave under this section after construction of the proposed work has commenced if the appropriate authority is satisfied that the work was urgently required and, prior to the commencement of construction, the appropriate authority was notified of the intention of the holder of the permit or certificate issued in respect of the line to proceed with the proposed work.

Definition of "appropriate authority"

(5) In this section, "appropriate authority" means

40

- (a) with respect to a navigable water, the Minister of Transport;
- (b) with respect to a railway, the National Transportation Agency; and
- (c) with respect to any other facility, the Board.

Exceptions

**58.3** (1) No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required

- c) qu'aux lignes internationales si l'installation en cause est de compétence fédérale;
  - d) dans le cas de l'article 58.29, qu'à la ligne internationale qui doit être construite au-dessus, au-dessous ou le long d'eaux navigables;
  - e) qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.
- 10

Interdiction de construire

**58.29** (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'autorité compétente, de faire passer une ligne internationale ou interprovinciale par, sur ou sous des eaux navigables ou des installations, ou le long de celles-ci.

(2) En demandant l'autorisation prévue par le présent article, le titulaire du permis ou du certificat en cause doit soumettre à l'autorité compétente les plans, profils et autres renseignements que celle-ci peut exiger.

Demande d'autorisation

(3) L'autorité compétente peut, par ordonnance, agréer la demande en totalité ou en partie et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées.

Conditions

(4) L'autorité compétente peut accorder l'autorisation une fois les travaux commencés, si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée, avant leur début, de l'intention de la part du titulaire intéressé de procéder aux travaux.

Cas d'urgence

(5) Pour l'application du présent article, on entend par «autorité compétente» :

35

Définition d'autorité compétente

- a) à l'égard des eaux navigables, le ministre des Transports;
- b) à l'égard des voies ferrées, l'Office national des transports;
- c) à l'égard des autres installations, l'Office.

**58.3** (1) Si l'autorisation de construire a été accordée aux termes de l'article 58.29,

Exception



## Exemptions

for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 58.29.

(2) The Minister of Transport or the National Transportation Agency may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister or Agency for those purposes. 5

## Other facilities crossing power lines

**58.31** (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under an international or interprovincial power line or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of such a line. 15 20

## Use of vehicles and mobile equipment

(2) Subject to section 58.33, no person shall operate a vehicle or mobile equipment across an international or interprovincial power line unless leave is first obtained from the holder of the permit or certificate issued in respect of the line or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road. 25

## Terms and conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper. 30

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the power line and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility. 35 40 45

**58.32** (1) The Board may, on such terms and conditions as it considers

il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

(2) Le ministre des Transports ou l'Office national des transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin. 5

Dispense d'autorisation

**58.31** (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'une ligne. 15 20

Interdiction de construire ou d'excaver

(2) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit de faire franchir une ligne internationale ou interprovinciale par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission du titulaire en cause à moins que ce ne soit sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public. 25

Autre interdiction

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées. 30 Conditions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation. 35 40 45

Instructions

**58.32** (1) Dans le cas d'une ligne internationale ou interprovinciale l'Office peut, 45

Changements de tracés

## Diversions and relocations



proper, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to divert or relocate the power line if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.

(2) The Board may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation shall be paid.

(3) The Board shall not make a direction under subsection (1) unless the procedures set out in sections 34 to 38 have been complied with in respect of the section or part to be diverted or relocated.

(4) The Board may order the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to carry out such of the procedures set out in sections 34 to 38 as the holder would be required to carry out if the holder had prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1).

(5) Sections 34 to 38 apply in respect of any matter related to the carrying out of the procedures set out in those sections as if each reference in those sections to

(a) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the international or interprovincial power line; and

(b) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.

(6) The Board may fix such amount as it considers reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board under this section and may direct by whom and to whom the amount so fixed shall be paid.

**58.33** The Board may make orders or regulations governing

(a) the design, construction, operation and abandonment of facilities construct-

aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat la visant d'en changer le tracé s'il estime que cette mesure s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'une installation.

(2) L'Office peut décider à qui et par qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé ou au déplacement.

(3) L'Office ne peut prendre l'ordonnance que si les formalités visées aux articles 34 à 38 ont été remplies à l'égard de la section ou de la partie en cause.

(4) L'Office peut ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré pour une ligne internationale ou interprovinciale de se conformer à celles des formalités auxquelles il aurait été tenu s'il lui avait soumis les plan, profil et livre de renvoi conformément au paragraphe 33(1).

(5) Les articles 34 à 38 s'appliquent à tout aspect lié à la mise en œuvre des formalités qui y sont énoncées comme si «compagnie» et «pipeline» y étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis ou de certificat» et «ligne internationale ou interprovinciale».

(6) L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations conformément au présent article et peut déterminer par qui et à qui la somme ainsi fixée est payable.

**58.33** L'Office peut prendre des ordonnances ou des règlements concernant :

a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation

Costs of diversion or relocation

Procedures

Idem

Application of certain provisions

Costs of representations to Board

Orders and regulations

Frais

Idem

Application d'autres dispositions

Fixation des frais

Ordonnances et règlements



	ed across, on, along or under power lines;		des installations qui passent par, sur ou sous des lignes, ou le long de celles-ci;
	(b) the measures to be taken by any person in relation to		b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'installations, de la construction des lignes au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et des travaux d'excavation dans les trente mètres des lignes;
	(i) the construction of facilities across, on, along or under power lines,	5	
	(ii) the construction of power lines across, on, along or under facilities, other than railways, and		
	(iii) excavations within thirty metres of power lines; and	10	
	(c) the circumstances in which or conditions under which leave from the Board under section 58.29 or 58.31 is not necessary.	15	c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux articles 58.29 ou 58.31.
Abandonment	<b>58.34</b> (1) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an international power line or any inter-provincial power line designated by an order under section 58.4.	20	<b>58.34</b> (1) Il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, de cesser d'exploiter une ligne internationale ou toute ligne inter-provinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.
Leave to abandon	(2) The Board may, on the application of the holder of a permit or certificate, grant leave to abandon the operation of the line.	25	(2) L'Office peut, sur demande du titulaire du permis ou du certificat en cause, autoriser la cessation de l'exploitation.
Terms and conditions	<b>Permits and Certificates</b>	30	<b>Permis et certificats</b>
	<b>58.35</b> (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.	35	<b>58.35</b> (1) L'Office peut assortir le permis aux conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.
Idem	(2) The Board may, on the issuance of a certificate, make the certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest.	40	(2) L'Office peut assortir le certificat aux conditions qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.
Compliance	<b>58.36</b> Every permit and certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or certificate and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act or of the laws of a province that are applicable under section 58.2, will be complied with.	45	<b>58.36</b> Constitue une condition du permis ou du certificat l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi ou de toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue à l'article 58.2.
Revocation and suspension	<b>58.37</b> (1) The Board may revoke or suspend a permit or certificate	50	<b>58.37</b> (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou un certificat soit à la demande ou avec le consentement du titulaire.



## Notice

(a) on the application or with the consent of the holder of the permit or certificate; or

(b) where a holder of the permit or certificate has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or certificate.

(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or certificate under paragraph (1)(b) unless the Board has

(a) sent a notice to the holder of the permit or certificate specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and

(b) given the holder of the permit or certificate a reasonable opportunity to be heard.

laire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.

(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

## Abandonment

## Application of certain provisions

**58.38** (1) Sections 76 to 78 and 114 apply in respect of international power lines and of interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force as they apply in respect of pipelines.

**58.38** (1) Les articles 76 à 78 et 114 relatifs aux pipelines s'appliquent également aux lignes internationales et aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre du paragraphe 58.4.

Avis

## Application of references

(2) The provisions of this Act referred to in subsection (1) apply in respect of an international power line as if each reference in those provisions to

(a) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line; and

(b) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.

(2) Les dispositions de la présente loi qui sont mentionnées au paragraphe (1) s'appliquent aux lignes internationales comme si «compagnie» et «pipeline» y étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis» ou «titulaire de certificat» et «ligne internationale» ou «ligne interprovinciale».

Mentions

## Regulations

**58.39** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations

**58.39** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et notamment :

Règlements

(a) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;

(b) respecting the information to be furnished in connection with applications for permits;

(c) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding

a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;

b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis;

c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret visant la ligne internationale au titre de l'article 58.15;



Where certificate required

Prohibition

Definition of "tariff"

Frais

whether to recommend to the Minister that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15; and

(d) prescribing the form of elections filed under section 58.23.

#### *Interprovincial Power Lines*

**58.4** (1) The Governor in Council may make orders

- (a) designating an interprovincial power line as an interprovincial power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; or
- (b) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue such a certificate.

(2) No person shall construct or operate any section or part of an interprovincial power line in respect of which an order made under subsection (1) is in force except under and in accordance with a certificate issued under section 58.16."

**24.** The heading immediately preceding section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### *"Interpretation"*

**58.5** In this Part, "tariff" means a schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a company and includes rules respecting the calculation of tolls.

#### *Powers of Board"*

**25.** Subsection 99(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"99.** (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité estime avoir été entraînés par l'exercice du recours."

d) fixer la forme de la décision mentionnée à l'article 58.23.

#### *Lignes interprovinciales*

**58.4** (1) Le gouverneur en conseil peut par décret :

- a) préciser qu'une ligne interprovinciale est une ligne dont la construction ou l'exploitation est assujettie à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de ce titre;
- b) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour la délivrance du certificat.

(2) Il est interdit de construire ou d'exploiter une section ou partie d'une ligne interprovinciale visée par le décret sans un certificat délivré en application de l'article 58.16 ou en contravention avec ce titre.

**24.** L'intertitre «*Pouvoirs de l'Office*» qui précède l'article 59 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### *«Définition»*

**58.5** Pour l'application de la présente partie, «tarif», vise les barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par une compagnie. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits.

#### *Pouvoirs de l'Office»*

**25.** Le paragraphe 99(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**«99.** (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité, estime avoir été entraînés par l'exercice du recours.»

Certificat obligatoire

Interdiction

Définition de "tarif"

Frais

**Clause 24: New** [View](#) [Edit](#) [Delete](#) [Add](#) [List](#)

## **Clause 24: New.**

*Clause 25:* This amendment corrects a difference between the French and English versions.

### *Article 24. — Nouveau.*

*Article 25.* — Corrige une différence entre les deux versions.

**26.** (1) The definition "utility" in subsection 108(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"utility"  
"installation..."

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance."

(2) Section 108 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

15

Exception

"(5.1) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary to carry a pipeline across a utility other than a navigable water or a railway."

**27.** Section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Approval under  
Navigable  
Waters  
Protection Act

"**109.** No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 108."

**28.** Sections 112 and 113 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Construction of  
facilities across  
pipelines

"**112.** (1) Subject to subsection (5), no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under a pipeline or excavate 35 using power-operated equipment or explosives within thirty metres of a pipeline.

Use of vehicles  
and mobile  
equipment

(2) Subject to subsection (5), no person shall operate a vehicle or mobile equipment across a pipeline unless leave is first obtained from the company or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

**26.** (1) La définition "utility", au paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 "utility"  
"installation..."

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance."

(2) L'article 108 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

15

"(5.1) L'Office peut prendre des ordon- 15 Exception nances ou règlements prévoyant les cir- 20 condances et conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisa- 25 tion, visée au présent article, préalable au franchissement par un pipeline d'une ins- tällation de service public autre que des eaux navigables ou une voie ferrée."

**27.** L'article 109 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**109.** Si l'autorisation de construire un ouvrage a été accordée aux termes de l'article 108, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

**28.** Les articles 112 et 113 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**112.** (1) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'un pipeline.

Interdiction de construire ou d'excaver

(2) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit de faire franchir un pipeline par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission de la compagnie à moins que ce ne soit sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.

Autre interdiction

45

*Clause 26:* (1) This amendment, which would substitute the word "electricity" for the word "power" in the English version, is consequential on the repeal of the definition "power" proposed by subclause 1(1).

(2) New.

*Clause 27:* This amendment is consequential on section 78 of the *Railway Safety Act*, which repealed section 193 of the *Railway Act*.

Section 109 at present reads as follows:

"**109.** No approval under the *Navigable Waters Protection Act* or section 193 of the *Railway Act* is required for the construction of any work if leave for its construction has been obtained under section 108."

*Clause 28:* Sections 112 and 113 at present read as follows:

"**112.** (1) Subject to subsection (3), no highway, private road, railway, irrigation ditch, drain, drainage system, sewer, dike, telegraph, telephone line or line for the transmission of hydrocarbons, power or any other substance shall, except by leave of the Board, be carried across, along, on or under any pipeline.

(2) Subject to subsection (3), no person shall, except by leave of the Board, excavate the right-of-way of a pipeline or construct or place any structure on the right-of-way of a pipeline.

(3) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances or conditions under which leave need not be obtained for the purposes of subsections (1) and (2).

(4) On granting an application for leave under this section, the Board may impose such terms and conditions as it considers proper.

### Weeds

**113.** Unless otherwise agreed with the owners of adjacent property, a company shall cut thistles and all noxious weeds growing on the right-of-way, and on the land of the company adjoining its pipeline, and shall cut down or root out and destroy the thistles and weeds each year before they have sufficiently matured to seed."

*Article 26, (1).* — Découle de la modification apportée par le paragraphe 1(1).

"**1.** (1) La loi modifie l'article 109 de la Loi sur la sécurité ferroviaire en remplaçant la partie (1) par la partie suivante : «  
Le conseil ne sera pas obligé d'accorder une autorisation pour la construction d'un ouvrage si une demande de permission a été obtenue conformément à l'article 108.»

(2). — Nouveau.

*Article 27.* — Découle de l'article 78 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* qui a abrogé l'article 193 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Texte actuel de l'article 109 :

"**109.** Si l'autorisation de construire un ouvrage a été accordée aux termes de l'article 108, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou l'article 193 de la *Loi sur les chemins de fer*.»

*Article 28.* — Texte actuel des articles 112 et 113 :

"**112.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, de faire passer une voie publique, un chemin privé, une voie ferrée, un fossé d'irrigation, un drain ou fossé d'écoulement, un système de drainage, un égout, une digue, une ligne télégraphique ou téléphonique ou une ligne ou canalisation pour le transport, notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, par, sur ou sous un pipeline, ou le long de celui-ci.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, d'excaver les terrains affectés à l'emprise d'un pipeline et d'y construire ou placer un ouvrage quelconque.

(3) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux paragraphes (1) et (2).

(4) L'Office peut assortir l'autorisation qu'il accorde conformément au présent article des conditions qu'il estime indiquées.

### Mauvaises herbes

**113.** À moins d'accord conclu avec les propriétaires de biens-fonds adjacents à l'effet contraire, c'est à la compagnie qu'incombe l'enlèvement des chardons et mauvaises herbes qui croissent sur l'emprise du pipeline et les terrains de celle-ci contigus au pipeline. Elle doit couper ou déraciner et détruire les chardons et mauvaises herbes chaque année avant qu'ils ne montent en graine.»

Terms and conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper.

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the pipeline and 10 may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

Exception

(5) The Board may make orders or 15 regulations governing

- (a) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under pipelines;
- (b) the measures to be taken by any 20 person in relation to
  - (i) the construction of facilities across, on, along or under pipelines,
  - (ii) the construction of pipelines across, on, along or under facilities, 25 other than railways, and
  - (iii) excavations within thirty metres of a pipeline; and
- (c) the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary.”

29. The heading immediately preceding section 116 and section 116 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

35

## “DIVISION I

### OIL AND GAS

#### Prohibition

Prohibition

**116.** Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall export or import any oil or gas except under and in accordance with a licence issued under this Part.”

40

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

(5) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements concernant :

15

- a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'une installation;
- b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'une installation, de la construction de pipelines au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et les travaux d'excavation dans les trente mètres du pipeline;
- c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue au paragraphe (1).»

29. L'article 116 de la même loi et l'inter- 30 titre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

## “SECTION I

### PÉTROLE ET GAZ

#### Interdiction

**116.** Sauf disposition contraire des règlements, il est interdit d'exporter ou d'importer du pétrole ou du gaz sans 35 licence ou en contravention avec celle-ci.»

**Clause 28:** This amendment is designed to implement Article 106 of the Constitution of India, which provides that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

#### Consequential consequences

**Clause 29:** This amendment proposes to amend Article 111 of the Constitution of India to provide that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

**(1) The Constitution of India (Article 111):** The proposed amendment will now provide that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

**(2) The Constitution of India (Article 111A):** The proposed amendment will now provide that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

**(3) The Constitution of India (Article 111B):** The proposed amendment will now provide that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

**Clause 32:** This amendment, which would delete a reference to the exportation of power, is consequential on clause 34.

**Clause 33:** This amendment, which would delete a reference to the importation of power, is consequential on clause 34.

**Clause 29:** This amendment, which would delete a reference to the exportation of power, is consequential on clause 34.

This amendment is designed to implement Article 106 of the Constitution of India, which provides that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

#### Consequential consequences

**Clause 29:** This amendment proposes to amend Article 111 of the Constitution of India to provide that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

**(1) The Constitution of India (Article 111):** The proposed amendment will now provide that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

**(2) The Constitution of India (Article 111A):** The proposed amendment will now provide that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

**(3) The Constitution of India (Article 111B):** The proposed amendment will now provide that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

**(4) The Constitution of India (Article 111C):** The proposed amendment will now provide that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

**(5) The Constitution of India (Article 111D):** The proposed amendment will now provide that no law can be passed by the Parliament or the State Legislatures without the prior concurrence of the Lok Sabha.

**Article 29. — Découle de l'article 34.**

**30.** The heading preceding section 117 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“Issuance of Licences”**

**31.** (1) Subsection 117(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Issuance of  
licences

“**117.** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences for the exportation or importation of oil or gas.”

(2) Subsection 117(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Constitue une condition du certificat l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

20

**32.** All that portion of section 118 of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

“**118.** On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard to the trends in the discovery of oil or gas in Canada; and”

**33.** Paragraph 119(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Board is of the opinion that the public convenience and necessity so require.”

**34.** The heading preceding section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1988, c. 65.  
s. 142

**30.** L'intertitre qui précède le paragraphe 117(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“Issuance of licences”**

**31.** (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

Délivrance de  
licences

“**117.** (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut délivrer des licences, aux conditions qu'il fixe, pour l'exportation ou l'importation du pétrole ou du gaz.”

(2) Le paragraphe 117(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Constitue une condition du certificat l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

Observation

**32.** Le passage de l'article 118 de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

Facteurs à  
considérer

“**118.** Pour délivrer une licence, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents; il doit notamment :

a) veiller à ce que la quantité de pétrole ou de gaz à exporter ne dépasse pas l'excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard aux perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada;”

**33.** L'alinéa 119(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) il estime que l'utilité publique le requiert.” 35

1988, ch. 65.  
art. 142

**34.** L'intertitre qui précède l'article 119.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 30:* This amendment, which would substitute the underlined word for the word “issue”, is to ensure consistency of terminology.

*Clause 31:* (1) This amendment, which would delete a reference to the exportation of power, is consequential on clause 34.

(2) This amendment would reformulate the French version.

*Clause 32:* This amendment is in part consequential on clause 34 and in part would standardize the wording of the criteria for the issuance of licences in Parts VI and VII. The relevant portion of section 118 at present reads as follows:

“**118.** On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil, gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard, in the case of an application to export oil or gas, to the trends in the discovery of oil or gas in Canada;

(b) satisfy itself that the price to be charged by an applicant for power exported by the applicant is just and reasonable in relation to the public interest; ...”

*Clause 33:* This amendment, which would delete a reference to the exportation of power, is consequential on clause 34.

*Clause 34:* This amendment would amend the present section 120 of the Act and also renumber that section as section 119.01, and would add a new Division II and a Division III heading.

*Article 30.* — Modification terminologique dans la version anglaise.

*Article 31.* — Découle de l’article 34.

(2). — Reformule la version française

*Article 32.* — Découle en partie de l’article 34. Reformule les critères liés à la délivrance des licences.

Texte actuel du passage visé de l’article 118 :

“**118.** Pour délivrer une licence, l’Office tient compte des facteurs qui lui semblent pertinents; il doit notamment :

- a) s’assurer que la quantité de pétrole, de gaz ou d’électricité à exporter ne dépasse pas l’excédent sur les besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard, dans le cas du pétrole ou du gaz, à l’orientation des découvertes de pétrole ou de gaz au Canada;
- b) s’assurer que, dans les cas d’exportation d’électricité, le prix à demander est juste et raisonnable en fonction de l’intérêt public;
- c) tenir compte, dans les cas d’importation, ou d’exportation pour réimportation, du pétrole ou du gaz, de la distribution équitable du pétrole ou du gaz, selon le cas, au Canada.”

*Article 33.* — Découle de l’article 34.

*Article 34.* — Modification de l’article 120 qui devient l’article 119.01 et adjonction de la section II et de l’intertitre «Section III».

## Regulations

## "Regulations

**119.01** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations respecting

- (a) the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences; 5
- (b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which licences may be subject; 10
- (c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation or importation of oil or gas; 20
- (d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation or importation of oil or gas; 25
- (e) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 122; and
- (f) the circumstances in which the Board may make orders authorizing the exportation or importation of oil or gas and the terms and conditions that may be included in those orders.

## Regulations respecting export prices

(2) The Governor in Council may make regulations 35

- (a) prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which or 40 the range of prices within which that oil or gas shall be sold; and
- (b) exempting oil or gas that is exported to the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of 45 service in relation thereto, from the

## «Règlements

## Règlements

**119.01** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment en ce qui concerne :

- a) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences; 5
- b) la durée de validité des licences — maximale de vingt-cinq ans à compter de la date à fixer dans celles-ci —, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles 15 peuvent être assujetties;
- c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation ou de l'importation du pétrole ou du gaz; 20
- d) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation ou à l'importation du pétrole ou du gaz, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes; 25
- e) les mesures à prendre sans délai relativement au pétrole ou au gaz saisi par le préposé visé à l'article 122;
- f) les cas où l'Office peut prendre des ordonnances autorisant l'exportation ou 30 l'importation du pétrole ou du gaz et les conditions dont elles peuvent être assorties.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlement concernant le prix à l'exportation  
35

- a) fixer, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie ou à toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et relativement à tout genre de 40 service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente de celles-ci;
- b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa a) tout 45 pétrole ou gaz exporté vers les États-

Dans un autre document, lorsque ce cas est  
mentionné dans les conclusions de l'enquête  
comme étant à l'origine.

(3) Différence entre les deux types de taxes  
sur les biens et services pour lesquels la taxe  
sur les biens et services n'est pas imposée.

## Section II

### Élaboration

#### Précision

116.03 Il est nécessaire d'expliquer que  
l'application de la taxe sur les biens et services  
n'a pas pour effet de faire des différences  
entre les deux types de taxes sur les biens et  
services. Il est nécessaire de décrire les différences  
entre les deux types de taxes sur les biens et services.

#### Parties

116.04 (1) Si tel est le cas, il faut décrire les deux types  
de taxes sur les biens et services. Il est nécessaire  
d'expliquer que les deux types de taxes sur les biens et services  
sont équivalents et que les deux types de taxes sur les biens et services sont équivalents.

(2) Pour démontrer la validité du principe de non-discrimination entre les deux types de taxes sur les biens et services, il faut décrire les deux types de taxes sur les biens et services.

116.04 La distinction entre les deux types de taxes sur les biens et services doit être faite entre les deux types de taxes sur les biens et services.

116.05 Dans un deuxième document, il faut décrire les deux types de taxes sur les biens et services, dont une partie est destinée à l'application de la taxe sur les biens et services et une autre partie est destinée à l'application de la taxe sur les biens et services.

116.06 (1) Si tel est le cas, il faut décrire les deux types de taxes sur les biens et services, dont une partie est destinée à l'application de la taxe sur les biens et services et une autre partie est destinée à l'application de la taxe sur les biens et services.

application de la taxe sur les biens et services.

(2) Les deux types de taxes sur les biens et services doivent être appliqués de manière équitable et équitable.

## Section II

### Élaboration

#### Précision

116.05 La taxe sur les biens et services doit être  
appliquée de manière équitable et équitable.  
Il est nécessaire de décrire les deux types de taxes sur les biens et services.

#### Parties

116.07 (1) Excepté si tel est le cas  
d'application de la taxe sur les biens et services,  
Gouverneur en Conseil n'a pas été nommé  
au poste de Gouverneur en Conseil ou démissionnaire de ce poste  
n'a pas été nommé à ce poste par le Gouverneur en Conseil  
dans son département.

(2) Toute application de la taxe sur les biens et services  
doit être faite de manière équitable et équitable.  
Il est nécessaire de décrire les deux types de taxes sur les biens et services.

116.08 La taxe sur les biens et services doit être  
appliquée de manière équitable et équitable.  
Gouverneur en Conseil n'a pas été nommé à ce poste  
dans son département.

116.09 (1) Si tel est le cas, il faut décrire les deux types de taxes sur les biens et services, dont une partie est destinée à l'application de la taxe sur les biens et services et une autre partie est destinée à l'application de la taxe sur les biens et services.

116.10 (1) Même si tel est le cas, il faut décrire les deux types de taxes sur les biens et services, dont une partie est destinée à l'application de la taxe sur les biens et services et une autre partie est destinée à l'application de la taxe sur les biens et services.

application of regulations made under paragraph (a).

Idem

(3) Regulations made under subsection (2) may prescribe different prices or ranges of prices in respect of different countries.

Unis, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

(3) Différents prix ou échelles de prix peuvent être fixés par règlement pour différents pays.

Idem

Prohibition

## DIVISION II

### ELECTRICITY

#### Prohibition

**119.02** No person shall export any electricity except under and in accordance with a permit issued under section 119.03 or a licence issued under section 119.08.

10

**119.02** Il est interdit d'exporter de l'électricité sans un permis ou une licence, respectivement délivré en application des articles 119.03 ou 119.08, ou en contravention avec l'un ou l'autre de ces titres.

Interdiction

Issuance

#### Issuance of Permits

**119.03** (1) Except in the case of an application designated by order of the Governor in Council under section 119.07, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the exportation of electricity.

10

**119.03** (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'article 119.07, l'Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant l'exportation d'électricité.

Délivrance

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

20

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

Renseigne-ments

Publication

**119.04** The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

25

**119.04** Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et telles autres publications que l'Office estime indiquées.

Publication

Further information

**119.05** The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 119.06.

30

**119.05** Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 119.06.

Complément d'information

Delay of issuance

**119.06** (1) Where it appears to the Board that it is necessary to complement any measure taken in respect of an exportation of electricity by the governments of the provinces where the electricity is generated, the Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make

40

**119.06** (1) S'il estime qu'il est nécessaire de compléter toute mesure prise au sujet d'une exportation d'électricité par le gouvernement de la province où l'électricité est produite, l'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret

Sursis



## Criteria

public, that the exportation be designated by order of the Governor in Council under section 119.07, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order.

(2) In deciding whether to make a recommendation, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) whether the exportation of the electricity would result in the contravention of or failure to comply with environmental requirements of the Government of Canada;
- (c) whether the applicant has
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
  - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and
- (d) such considerations as may be specified in the regulations.

## Policies

## Orders

## Where licence required

**119.07** (1) The Governor in Council may make orders

- (a) designating an exportation of electricity as an exportation that is subject to the issuance of a licence under section 119.08;
- (b) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue such a licence; and
- (c) revoking any permit issued in respect of the exportation.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

au titre de l'article 119.07 et surseoir à la délivrance de permis pour la durée nécessaire à la prise du décret.

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de procéder à la recommandation, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment :

- a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) du fait que l'exportation enfreindrait, même par omission, les obligations fédérales en matière d'environnement;
- c) du fait que le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
  - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;
- d) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

Critères

5

10

15

20

25

30

35

40

Licence obligatoire

## Décrets

**119.07** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) préciser que l'exportation est une exportation assujettie à l'obtention de la licence visée à l'article 119.08;
- b) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour la délivrance de la licence;
- c) annuler tout permis relatif à cette exportation.



Exception	(2) No order may be made under subsection (1) more than six months after the issuance of a permit in respect of the exportation.	(2) La prise du décret ne peut survenir plus de six mois après la délivrance du permis relatif à l'exportation.	Précision
Effect of order	(3) Where an order is made under subsection (1),  (a) no permit shall be issued in respect of the exportation; and  (b) any application in respect of the exportation shall be dealt with as an application for a licence.	(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis relatif à l'exportation et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de licence.	Effet du décret
Issuance	<b>119.08</b> (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to 15 which an order made under section 119.07 is in force.	<b>119.08</b> (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret.	Délivrance
Criteria	(2) In deciding whether to issue a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and to any considerations specified in the order.	(2) L'Office tient compte de tous les facteurs qui lui semblent pertinents et, notamment, de ceux qui sont mentionnés 15 dans le décret.	Facteurs à considérer
Revocation of permit	(3) Any permit issued in respect of an application for a permit for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a licence for that exportation.	(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret emporte l'annulation de tout permis la visant et non annulé par le décret.	Annulation
Terms and conditions	<b>119.09</b> (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.	<b>119.09</b> (1) L'Office peut assortir le permis des conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.	Conditions
Idem	(2) The Board may, on the issuance of a licence, make the licence subject to such terms and conditions as the Board may impose.	(2) L'Office peut assujettir la licence aux conditions qu'il juge souhaitables.	Idem
Compliance	<b>119.091</b> Every permit and licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or	<b>119.091</b> Constitue une condition du permis ou de la licence l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieure-	Observation



	licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.		ment, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.
Duration	<b>119.092</b> The term of a permit or licence is thirty years or such lesser term as is specified in the permit or licence.	5	<b>119.092</b> Les permis et licences deviennent périmés trente ans après leur délivrance ou à la date antérieure précisée dans le titre.
Revocation and suspension	<b>119.093</b> (1) The Board may revoke or suspend a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity  (a) on the application or with the consent of the holder of the permit or licence; or  (b) where a holder of the permit or licence has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or licence.  (2) The Board shall not revoke or suspend a permit or licence under paragraph (1)(b) unless the Board has  (a) sent a notice to the holder of the permit or licence specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and  (b) given the holder of the permit or licence a reasonable opportunity to be heard.	10 20	<b>119.093</b> (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou une licence délivré pour l'exportation d'électricité soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.  (2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.
Notice			Avis
Regulations	<b>119.094</b> The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations  (a) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;  (b) respecting  (i) the information to be furnished in connection with applications for permits,  (ii) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of electricity, and  (iii) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any	30 35 40 45	<b>119.094</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et notamment :  a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;  b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis d'exportation, les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation d'électricité et l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation d'électricité, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;  c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la



other thing used for or in connection with the exportation of electricity; and

(c) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an application for a permit for the exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07.

5  
10

prise d'un décret, visant la demande de permis d'exportation, au titre de l'article 119.07.

### DIVISION III

#### IMPLEMENTATION OF FREE TRADE AGREEMENT"

1988, c. 65,  
s. 142

"energy goods"  
"produits énergétiques"

35. The definition "energy goods" in section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "energy goods" means energy goods within the meaning of Chapter Nine of the Agreement for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required;"

1988, c. 65,  
s. 142

36. Section 119.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"119.4** Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (a), (b) or (c) of Article 904 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 119.3 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made."

1988, c. 65,  
s. 142

37. (1) Subsection 119.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

### SECTION III

#### MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE

35. La définition de «produits énergétiques», à l'article 119.1 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«produits énergétiques» Produits énergétiques, au sens du chapitre 9 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.»

36. L'article 119.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 142

"produits énergétiques"  
"energy goods"

1988, ch. 65,  
art. 142

**"119.4** Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas a), b) ou c) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 119.3 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.»

1988, ch. 65,  
art. 142

Demande de déclaration

37. (1) Le paragraphe 119.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 142

clause 34, tout en ayant le droit à l'application de l'article 11 (1) R.R.I.,  
qui ne prévoit pas de délais pour délivrer les autorisations nécessaires au fonctionnement et à l'exploitation des installations.  
Ces dernières clauses sont également destinées à assurer la sécurité des personnes et à faciliter l'accès à la zone d'exploitation pour les inspecteurs et les autorités administratives. Elles sont également destinées à faciliter l'accès à la zone d'exploitation pour les inspecteurs et les autorités administratives.

**Clauses 35 à 37:** Ces amendements, qui ajoutent des références aux permis, sont conséquentiels sur la nouvelle Division II proposée par la clause 34.

Les articles 35 à 37 sont également destinés à assurer la sécurité des personnes et à faciliter l'accès à la zone d'exploitation pour les inspecteurs et les autorités administratives.

**Articles 35 à 37.** — Découlent de l'article 34.

## Division II

### Obligation de renouvellement des autorisations

#### Prérequis

Les articles 35 à 37 sont également destinés à assurer la sécurité des personnes et à faciliter l'accès à la zone d'exploitation pour les inspecteurs et les autorités administratives.

Les articles 35 à 37 sont également destinés à assurer la sécurité des personnes et à faciliter l'accès à la zone d'exploitation pour les inspecteurs et les autorités administratives.

Les articles 35 à 37 sont également destinés à assurer la sécurité des personnes et à faciliter l'accès à la zone d'exploitation pour les inspecteurs et les autorités administratives.

Les articles 35 à 37 sont également destinés à assurer la sécurité des personnes et à faciliter l'accès à la zone d'exploitation pour les inspecteurs et les autorités administratives.

Exportation to United States

**“119.5 (1)** The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which 10 subparagraph (a), (b) or (c) of Article 904 of the Agreement would apply.”

1988, c. 65,  
s. 142

(2) Subsection 119.5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

“(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder.”

**38.** The heading preceding section 120 and section 120 of the said Act are repealed.

**39.** The heading preceding section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### “DIVISION IV

##### OFFENCES, PUNISHMENT AND ENFORCEMENT”

**40.** Subsection 126(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

“**126. (1)** On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.”

**41.** All that portion of section 127 of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“**127.** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting”

40

**42. (1)** Paragraphs 129(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exportation aux États-Unis

**“119.5 (1)** L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas a), b) ou c) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient.”

(2) Le paragraphe 119.5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 142

“(3) L'Office peut cependant, à la demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un permis ou une ordonnance.”

**38.** L'article 120 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

20

**39.** L'intertitre qui précède l'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### “SECTION IV

##### INFRACTIONS ET PEINES”

**40.** Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Criteria

“**126. (1)** On application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.”

**41.** Le passage de l'article 127 de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

“**127.** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting”

Regulations

**42. (1)** Les alinéas 129(1)(b) et c) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**Clause 38:** This amendment would standardize the wording of the regulation-making powers in Parts VI and VII.

**Clause 39:** This amendment is consequential on clause 38.

“**Clause 40:** This amendment would standardize the wording of the criteria for the issuance of licences in Parts VI and VII.

**Clause 41:** This amendment would standardize the wording of the regulation-making powers in Parts VI and VII.

**Clause 42:** This amendment would standardize the wording of the criteria for the issuance of licences in Parts VI and VII.

**Clause 43:** This amendment is consequential on clause 42.

**Clause 39:** This amendment is consequential on clause 34.

**Clause 40:** This amendment would standardize the wording of the criteria for the issuance of licences in Parts VI and VII.

Subsection 126(1) at present reads as follows:

“**126.** (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant including, without limiting the generality of the foregoing, the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.”

**Clause 41:** This amendment would standardize the wording of the regulation-making powers in Parts VI and VII.

The relevant portion of section 127 at present reads as follows:

“**127.** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting...”

**Article 39.** — Découle de l’article 34.

**Article 40.** — Uniformise les critères liés à la délivrance des licences.

**Texte actuel du paragraphe 126(1) :**

“**126.** (1) Pour délivrer une licence, l’Office tient compte des facteurs qui lui semblent pertinents, notamment la distribution équitable au Canada du pétrole et du gaz désigné.”

**Article 41.** — Uniformise les dispositions habilitantes.

**Texte actuel du passage visé de l’article 127 :**

“**127.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d’application de la présente partie, notamment en ce qui concerne :

a) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

b) la durée de validité des licences, à compter de la date à fixer dans celles-ci, l’approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités acheminables à l’extérieur de la région désignée au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l’acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l’extérieur de la région désignée;

“(b) respecting the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;

(c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and”

(2) Subparagraph 129(1)(d)(ii) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) persons exporting oil, gas or electricity or importing oil or gas, and”

(3) Section 129 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Board may, by order made on such terms and conditions as it considers appropriate, exempt a company or person from the application of a regulation made under subsection (1).”

**43.** The heading preceding section 131 and sections 131 and 132 of the said Act are repealed.

#### TRANSITIONAL

#### Part III certificates

**44.** A certificate issued under the *National Energy Board Act* in respect of an international power line before the coming into force of this section shall be deemed to have been issued under section 58.16 of that Act even though no order is made under section 58.15 of that Act in relation to the line.

#### Part III orders

**45.** An order made under subsection 58(2) of the *National Energy Board Act* before the coming into force of section 22 of this Act shall be deemed to be a permit issued under Part III.1 of that Act that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

“(b) respecting the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;

(c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and”

(2) Le sous-alinéa 129(1)d)(ii) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) persons exporting oil, gas, or electricity or importing oil or gas, and”

(3) L'article 129 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

“(1.1) L'Office peut, par ordonnance prise aux conditions qu'il estime indiquées, exempter une compagnie ou une personne de l'application d'un règlement pris en application du paragraphe (1).”

**43.** L'intertitre qui précède l'article 131 et les articles 131 et 132 de la même loi sont abrogés.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### Exemptions

#### Certificats antérieurs

#### Ordonnances antérieures

**44.** Le certificat délivré au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour une ligne internationale avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé délivré au titre de l'article 58.16 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 58.15 de la même loi.

**45.** Toute ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie III.1 de cette loi et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

*Clause 42:* (1) This amendment would substitute the word “respecting” for the word “prescribing”.

(2) This amendment, which would substitute the word “electricity” for the word “power” in the English version, is consequential on the repeal of the definition “power” proposed by subclause 1(1).

(3) New.

d) l’inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l’acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l’extérieur de la région désignée, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes.»

*Article 42. (1). — Modification de la version anglaise.*

(2). — Découle de la modification apportée par le paragraphe 1(1).

(3). — Nouveau.

*Article 43. — L’abrogation de l’article 131 découle de l’article 2. Celle de l’article 132 découle de l’article 23.*

*Texte de l’article 132 :*

“132. Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre l’application des articles 24 et 49 à 53, du paragraphe 54(1) et des articles 56 à 58 à toute installation à construire et à exploiter pour le transport de l’électricité d’une province à un autre lieu du Canada situé hors des limites de celle-ci; le cas échéant, ces dispositions s’appliquent à l’installation visée par le décret, la mention de «ligne internationale» équivalant à celle de cette installation.»

Application of  
federal Act

**46.** Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, of the *National Energy Board Act* continue to apply in respect of an international power line in respect of which a certificate was issued under that Act or an order made under subsection 58(2) of that Act before the coming into force of section 22 of this Act.

Previously  
issued licences

**47.** A licence issued under the *National Energy Board Act* in respect of the exportation of electricity before the coming into force of Division II of Part VI of that Act, as enacted by section 34 of this Act, shall be deemed to have been issued under section 119.08 of that Act even though no order is made under section 119.07 of that Act in respect of the exportation of electricity.

Previously  
made orders

**48.** An order made under section 7 of the *National Energy Board Part VI Regulations* shall be deemed to be a permit issued under Part VI of the *National Energy Board Act* that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

## CONSEQUENTIAL REPEALS

1959, c. 46

*National Energy Board Act*

1960, c. 9, s. 1

**49.** The heading preceding section 95 and sections 95 to 100 of the *National Energy Board Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1959, are repealed.

R.S., 1970,  
c. N-6*National Energy Board Act*R.S., 1970,  
c. 27 (1st Supp.),  
s. 6

**50.** Subsection 14.1(3) of the *National Energy Board Act*, chapter N-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

R.S., 1970,  
c. 27 (1st  
Suppl.)*An Act to amend the National Energy Board Act*

**51.** Section 31 of *An Act to amend the National Energy Board Act*, chapter 27 of the Revised Statutes of Canada, 1970, 1st Supplement, is repealed.

Application de  
la loi fédérale

**46.** Les articles 32 à 45 et 48 et la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* continuent à s'appliquer aux lignes internationales visées par un certificat délivré au titre de cette loi ou par une ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la même loi avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi.

**47.** La licence délivrée au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour l'exportation d'électricité avant l'entrée en vigueur de la section II de la partie VI de la même loi, édictée par l'article 34 de la présente loi, est réputée délivrée au titre de l'article 119.08 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 119.07 de la même loi.

**48.** Toute ordonnance prise au titre de l'article 7 du *Règlement de l'Office national de l'énergie (Partie VI)* est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données pré-25 vues par règlement au titre de la même loi.

Ordonnances  
antérieures

## ABROGATIONS

*Loi sur l'Office national de l'énergie*

1959, ch. 46

**49.** L'intertitre qui précède l'article 95 et les articles 95 à 100 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1959, sont abrogés.

1960, ch. 9,  
art. 1

30

*Loi sur l'Office national de l'énergie*S.R. 1970, ch.  
N-6

**50.** Le paragraphe 14.1(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre N-6 des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogé.

S.R. 1970,  
ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 6*Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie*S.R. 1970, ch.  
27 (1<sup>er</sup> suppl.)

**51.** L'article 31 de la *Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre 27 du 1<sup>er</sup> supplément des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogé.

35

*Clause 49:* The heading preceding section 95 and sections 95 to 100 read as follows:

### *“Companies Operating under Pipe Lines Act”*

95. (1) Every company that was granted leave by the Board of Transport Commissioners under the *Pipe Lines Act* to construct a company pipe line, and every person referred to in paragraph (c) of subsection (3) of section 25 of this Act, is entitled to a certificate under this Act, and the Board shall as soon as conveniently may be issue a certificate under the provisions of this Act to such company and person.

(2) Notwithstanding section 94, until a certificate is issued to a company or person described in subsection (1), the provisions of the *Pipe Lines Act* continue to apply to such company or person in lieu of Part III of this Act.

(3) Leave to open a pipe line for the transmission of hydrocarbons granted by the Board of Transport Commissioners under section 34 of the *Pipe Lines Act* prior to the coming into force of this Act shall be deemed to be leave granted by the Board under section 38 of this Act.

### *Existing International Power Lines*

96. (1) Every person who, on the day this Act comes into force, is operating an international power line, is entitled to a certificate under

*Article 49.* — Texte de l'intertitre qui précède l'article 95 et des articles 95 à 100 :

*«Compagnies fonctionnant en vertu de la Loi sur les  
pipe-lines*

95. (1) Toute compagnie qui a obtenu, de la Commission des transports, sous le régime de la *Loi sur les pipe-lines*, la permission

construire un pipe-line de compagnie, comme toute personne mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe (3) de l'article 25 de la présente loi, a droit à un certificat prévu par la présente loi, et l'Office, dès que la chose sera commodément réalisable, doit délivrer un certificat prévu par les dispositions de la présente loi à une telle compagnie et à une telle personne.

(2) Nonobstant l'article 94, jusqu'à ce qu'on ait délivré un certificat à une compagnie ou personne décrite au paragraphe (1), les dispositions de la *Loi sur les pipe-lines* continuent de s'appliquer à une telle compagnie ou personne, au lieu de la Partie III de la présente loi.

(3) L'autorisation de mettre un pipe-line en service pour la transmission d'hydrocarbures, accordée par la Commission des transports aux termes de l'article 34 de la *Loi sur les pipe-lines* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée une autorisation accordée par l'Office selon l'article 38 de la présente loi.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**52.** (1) This Act, other than sections 13, 20, 25 and 27, shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Sections 13 and 20 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(3) Section 25 shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

tion of the National Energy Board under section 14 of this Act, and shall be deemed to have been issued under section 14(2) of this Act even though no order is made under section 14(3) of that Act in respect of the time when it is to apply.

**49.** An order made under section 7 of the National Energy Board Act if Regulation 20 is deemed to be given under section 20 of the National Energy Board Act that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are or are not so given prescribed by the regulations made under that Act.

## COMING INTO FORCE

## National Energy Board

The heading preceding section 49 and sections 20 and 25 of the National Energy Board Act, chapter 001.42, substituted by section 20 of the Canadian Energy Regulator Act, 2018, is as follows:

Canadian Energy Regulator Act  
2018

(1) In this heading, "section 49" means section 49 of the Canadian Energy Regulator Act, 2018, and "Regulation 20" means Regulation 20 of the Canadian Energy Regulator Act, 2018, made under section 20 of the Canadian Energy Regulator Act, 2018.

(2) In this heading, "section 25" means section 25 of the Canadian Energy Regulator Act, 2018, and "order" means an order made under section 14(2) of the Canadian Energy Regulator Act, 2018, made under section 14(3) of that Act.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**52.** (1) La présente loi, à l'exception des articles 13, 20, 25 et 27 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 (2) Les articles 13 et 20 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. 5 Idem

(3) L'article 25 est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988. 5 Idem

49. Toute disposition pour ou au titre de l'article 7 de l'acte sur l'énergie nationale 20 de l'Ontario (Partie VI) est assimilée à un permis régional aux termes de la partie VI de la loi sur l'énergie nationale de l'Ontario et tout autre consentement de l'autorité régionale ou autre personne autorisée des domaines prévus par réglement au titre de la partie VI.

this Act, and the Board shall, as soon as conveniently may be, issue a certificate under the provisions of this Act to such person.

(2) Until a certificate is issued to a person mentioned in subsection (1), the provisions of Part III of this Act do not apply to such person.

### *Tariffs and Tolls*

97. (1) Part IV of this Act does not apply to any person who, on the day this Act comes into force, is operating a pipe line, until the Board so orders.

(2) Within sixty days from the day on which this Act comes into force, every person who is operating a pipe line shall file with the Board a tariff of all tolls charged for the transmission of hydrocarbons, and a tariff filed with the Board pursuant to this section shall be deemed to have been filed under the provisions of Part IV of this Act.

### *Pending Applications under Pipe Lines Act*

98. Any application before the Board of Transport Commissioners under the *Pipe Lines Act* at the coming into force of this Act shall be deemed to be an application under this Act and shall be dealt with under the provisions of this Act, and the Board of Transport Commissioners shall transfer to the Board all such applications and all documents and material relating thereto.

### *Licences to Export or Import*

99. (1) A licence issued under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* before the coming into force of this Act shall be deemed to have been issued under this Act, subject to the terms and conditions set out in the licence or applicable thereto under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* or the regulations thereunder.

(2) A licence for the exportation of power issued under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* before the 2nd day of November, 1959 shall, notwithstanding any term or condition set out in the licence or applicable thereto under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* or the regulations thereunder, be deemed to expire on the 31st day of December, 1961, unless on any earlier day a licence for the exportation of power issued under this Act in replacement of that licence becomes effective, in which case the licence so issued under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* shall be deemed to have expired on the day before that earlier day.

100. Any application for a licence under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* pending at the coming into force of this Act shall be deemed to be an application for a licence under Part VI of this Act and shall be dealt with under the provisions of this Act."

### *Lignes internationales existantes de transmission de force motrice*

96. (1) Toute personne qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exploite une ligne internationale de transmission de force motrice, a droit à un certificat relevant de la présente loi, et l'Office, dès que la chose sera commodément réalisable, doit délivrer à cette personne un certificat prévu par les dispositions de la présente loi.

(2) Avant la délivrance d'un certificat à une personne mentionnée au paragraphe (1), les dispositions de la Partie III de la présente loi ne lui sont pas applicables.

### *Tarifs et droits*

97. (1) La Partie IV de la présente loi ne s'applique pas à une personne qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exploite un pipe-line, à moins que l'Office ne l'ordonne.

(2) Dans les soixante jours qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque personne qui exploite un pipe-line doit produire auprès de l'Office un tarif de tous les droits exigés pour la transmission d'hydrocarbures. Un tarif déposé auprès de l'Office en conformité du présent article est réputé avoir été produit en vertu de la Partie IV de la présente loi.

### *Demandes pendantes sous le régime de la Loi sur les pipe-lines*

98. Toute demande dont la Commission des transports est saisie, selon la *Loi sur les pipe-lines*, à l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée une demande prévue par celle-ci, et l'on doit statuer sur cette demande aux termes de la présente loi. La Commission des transports doit transférer à l'Office toutes lesdites demandes ainsi que tous les documents et matières s'y rattachant.

### *Permis d'exportation ou d'importation*

99. (1) Un permis délivré en vertu de la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz*, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est censé avoir été délivré aux termes de la présente loi, sous réserve des conditions et modalités énoncées dans le permis ou y applicables selon la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz* ou selon les règlements établis sous son régime.

(2) Un permis d'exporter de la force motrice délivré selon la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz* avant le 2 novembre 1959 est, nonobstant toute modalité ou condition énoncée dans le permis ou y applicable d'après la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz*, ou les règlements établis sous son régime, réputé expirer le 31 décembre 1961, sauf si, à quelque date antérieure, un permis d'exporter de la force motrice, délivré aux termes de la présente loi en remplacement dudit permis, prend effet. En ce cas, le permis ainsi délivré suivant la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz* sera censé avoir expiré la veille de ladite date antérieure.

100. Toute demande de permis, aux termes de la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz*, en instance lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée une demande de licence prévue par la Partie VI de celle-ci, et il doit être statué sur cette demande en conformité des dispositions de la présente loi."

Clause 50: Subsection 14.1(3) reads as follows:

Article 50. — Texte du paragraphe 14.1(3) :



"(3) This section is applicable in respect of any applications made to the Board before or after the coming into force of this section."

*Clause 51:* Section 31 reads as follows:

**31.** (1) Every person who, on the day this Act comes into force, is operating an international power line by which power, within the meaning of the National Energy Board Act as amended by this Act, may be brought into Canada, is entitled to a certificate under that Act, and the National Energy Board shall, as soon as conveniently may be, issue a certificate under the provisions of that Act to such person.

(2) Until a certificate is issued to a person mentioned in subsection (1), Part III of the *National Energy Board Act* does not apply in respect of the international power line mentioned in that subsection and operated by such person."

«(3) Le présent article est applicable à toute demande présentée à l'Office avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.»

*Article 51. — Texte de l'article 31 :*

**31.** (1) Quiconque, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exploite une ligne internationale de transmission de force motrice par laquelle de la force motrice, au sens où l'entend la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, telle qu'elle est modifiée par la présente loi, peut être amenée au Canada, a droit à un certificat en vertu de cette loi et l'*Office national de l'énergie* doit, dès que le moment favorable se présente, lui délivrer un certificat en vertu des dispositions de cette loi.

(2) Jusqu'à ce qu'un certificat soit délivré à une personne mentionnée au paragraphe (1), la Partie III de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ne s'applique pas à l'égard de la ligne internationale de transmission de force motrice mentionnée dans ce paragraphe et exploitée par cette personne.»



## **Book Tarif rate des livres**

K1A 0S9  
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

Granada, October 1999

**Available from the Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9**

**En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9**

**C-23**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-23  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-23**

An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED NOVEMBER 22, 1989, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

**C-23**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-23  
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-23**

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 22 NOVEMBRE 1989 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the National Energy Board  
Act and to repeal certain enactments in  
consequence thereof

R.S., c. N-7;  
R.S., cc. I, 20  
(2nd Supp.),  
c. 28 (3rd  
Supp.); 1988,  
c. 65

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

1. (1) The definition "power" in section 2  
of the English version of the *National  
Energy Board Act* is repealed.

(2) The definitions "certificate", "gas",  
"licence" and "oil" in section 2 of the said  
Act are repealed and the following substitut-  
ed therefor in alphabetical order:

"certificate" means a certificate of  
public convenience and necessity issued  
under Part III or III.1 except that "cer-  
tificate" means

- (a) in Part III, a certificate issued in 15  
respect of a pipeline, and  
(b) in Part III.1, a certificate issued  
in respect of an international or inter-  
provincial power line;

"gas" means

- (a) any hydrocarbon or mixture of  
hydrocarbons that, at a temperature  
of 15° C and a pressure of 101.325  
kPa, is in a gaseous state, or

"gas"  
"gaz"

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de  
l'énergie et abrogeant certaines lois en  
conséquence

PROJET DE LOI C-23

L.R., ch. N-7;  
L.R., ch. I, 20  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
28 (3<sup>e</sup> suppl.);  
1988, ch. 65

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

1. (1) La définition de "power", à l'article  
5 de la version anglaise de la *Loi sur l'Office  
national de l'énergie*, est abrogée.

(2) Les définitions de «certificat», «gaz»,  
«licence» et «pétrole», à l'article 2 de la même  
loi, sont abrogées et respectivement rempla-  
cées par ce qui suit :

«certificat» Certificat d'utilité publique délivré aux termes des parties III ou III.1, mais visant respectivement aux parties III et III.1 un certificat délivré pour un pipeline et une ligne internatio- 15  
nale ou interprovinciale.

«gaz» Selon le cas :

- a) hydrocarbure ou mélange d'hydro-  
carbures à l'état gazeux à la tempéra-  
ture de 15 °C et à la pression de 20  
101,325 kPa;  
b) toute substance désignée comme  
produit du gaz aux termes des règle-  
ments d'application de l'article 130.

«licence» Licence délivrée aux termes des 25  
parties VI ou VII et visant plus précisément

«certificat»  
"certificate"

«gaz»  
"gas"

«licence»  
"licence"

### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof".

### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence».

### EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

### NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

(b) any substance designated as a gas product by regulations made under section 130;

**“licence”** means a licence issued under Part VI or VII except that “licence” 5 means

(a) in Division I of Part VI, a licence for the exportation or importation of oil or gas,

(b) in Division II of Part VI, a 10 licence for the exportation of electricity, and

(c) in Part VII, a licence permitting the movement of designated oil or gas out of a designated province or area; 15

**“oil”** means

(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas, or

(b) any substance designated as an oil product by regulations made under 20 section 130;”

(3) The definition “compagnie” in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“compagnie”**  
“company”

“compagnie” Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la *Loi sur les sociétés par actions.*” 30

(4) Paragraph (a) of the definition “export” in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) electricity, to send from Canada 35 by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,”

(5) The definition “international power line” in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following 40 substituted therefor:

““international power line” means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place 45 outside Canada;”

ment, à la section I de la partie VI une licence d'exportation ou d'importation de pétrole ou de gaz, à la section II de cette même partie, une licence d'exportation d'électricité et, à la partie VII, la 5 licence visée au paragraphe 125(1).

**“pétrole”** Selon le cas :

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;

b) toute substance désignée comme 10 produit pétrolier aux termes des règlements d'application de l'article 130.”

**“pétrole”**  
“oil”

(3) La définition de «compagnie», à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 15

«compagnie» Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la *Loi sur les sociétés par actions.*» 20

**“compagnie”**  
“company”

(4) L'alinéa a) de la définition de “export”, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) electricity, to send from Canada 25 by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,”

(5) La définition de “international power line”, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce 30 qui suit :

““international power line” means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place 35 outside Canada;”

**“international power line”**  
“ligne internationale...”

**“international power line”**  
“ligne internationale...”



(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"interprovincial power line"  
«ligne interprovinciale...»

" "interprovincial power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in a province to a place in Canada outside that province;

"permit"  
«permis»

"permit" means a permit issued under section 41 or Part III.1 or VI;"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

10

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 «ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale» Installations construites ou exploitées en vue du transport interprovincial de l'électricité.

5 «ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale» "interprovinciale..."

10 «permis» Permis délivré aux termes de l'article 41 ou des parties III.1 ou VI.» "permis"

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Binding on Her Majesty

#### “APPLICATION

**2.1** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province."

Board established

3. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

"3. (1) There is hereby established a Board, to be called the National Energy Board, consisting of not more than nine members to be appointed by the Governor in Council."

25

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### “CHAMP D’APPLICATION

**2.1** La présente loi lie Sa Majesté du 15 Obligation de Sa Majesté

3. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Est constitué l'Office national de l'énergie, composé d'au plus neuf membres 20 nommés par le gouverneur en conseil.»

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40 "(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être citoyen canadien ou 25 résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se 30 livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre 35 autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.»

4. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

Eligibility

"(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of 30 the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business 35 of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business." 40

4. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:



Chairman and Vice-Chairman

**“6.** (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and another of the members to be Vice-Chairman of the Board.”

(2) Subsections 6(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Acting Chairman

“(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant.”

**5.** Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

“(1.1) The Board may inquire into any accident involving a pipeline or international power line or other facility the construction or operation of which is regulated by the Board and may, at the conclusion of the inquiry, make

- (a) findings as to the cause of the accident or factors contributing to it;
- (b) recommendations relating to the prevention of future similar accidents; or
- (c) any decision or order that the Board can make.”

**6.** Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation

**“14.** The Board may delegate to one or more of its members, either jointly or severally, all or any of its powers, duties and functions under this Act, except those under subsection 45(3), section 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 or 129 or under Part IV, VI or VII.”

**7.** Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of member authorized to report

**“15.** (1) The Board or the Chairman may authorize one or more of its members to report to the Board on any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding

Président et vice-président

«**6.** (1) Le gouverneur en conseil désigne deux membres à titre de président et de vice-président respectivement.»

**5** (2) Les paragraphes 6(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) L’Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à assurer l’intérim de la présidence en cas d’absence ou d’empêchement du président et du vice-président, ou de vacance de leur poste.»

Intérim

**5.** L’article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) L’Office peut enquêter sur tout accident relatif à un pipeline, une ligne internationale ou toute autre installation dont la construction ou l’exploitation est assujettie à sa réglementation, en dégager les causes et facteurs, faire des recommandations sur les moyens d’éliminer ces accidents ou d’éviter qu’ils ne se produisent et rendre toute décision ou ordonnance qu’il lui est loisible de rendre.»

Idem

**6.** L’article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**14.** L’Office peut déléguer à ses membres, conjointement ou individuellement, tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf ceux que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 ou 129 et les parties IV, VI ou VII.»

Délégation

**7.** Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**15.** (1) L’Office ou le président peut autoriser un ou plusieurs membres à faire rapport à l’Office sur tout point relatif aux travaux ou aux demandes ou procédures dont celui-ci est saisi; ce ou ces membres

Rapport



before the Board, and the member so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of making the report and the 5 recommendations contained in it as to the decision or order of the Board to be made on the question or matter.

Not a quorum

(1.1) Notwithstanding subsection 7(2) of this Act and paragraph 22(2)(a) of the 10 *Interpretation Act*, three or more members authorized to report to the Board pursuant to subsection (1) do not constitute a quorum of the Board."

**8.** Section 16 of the said Act is amended 15 by adding thereto the following subsection:

Member ceasing to hold office

"(3) A person who resigns or otherwise ceases to hold office as a member may, where authorized to do so by the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council prescribes, continue to inquire into, hear and determine any proceeding to which that person was assigned while that person was a member and the person shall for that 25 purpose be deemed to continue to be a member."

**9.** Section 20 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Granting of relief may be partial

**"20.** On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in 35 lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief."

**10.** Section 21 of the said Act is repealed 40 and the following substituted therefor:

Review, etc., of decisions and orders

**"21.** (1) Subject to subsection (2), the Board may review, vary or rescind any decision or order made by it or rehear any application before deciding it.

45

Variation of certificates, licences and permits

(2) The Board may vary a certificate, licence or permit but the variation of a

sont investis, pour l'établissement du rapport et des recommandations sur les mesures à prendre par l'Office, des pouvoirs de l'Office en matière de recueil de témoignages ou d'obtention de renseignements.

5

Exception au quorum

(1.1) Par dérogation au paragraphe 7(2) de la présente loi et à l'alinéa 22(2)a) de la *Loi d'interprétation*, trois membres ou plus chargés de faire rapport en application du paragraphe (1) ne constituent pas le 10 quorum."

**8.** L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Sur autorisation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci fixe, 15 le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut terminer toute affaire dont il est saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre."

Maintien en poste

**9.** L'article 20 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 30 suit :

**"20.** On any application made to the Board, the Board may make a decision or 25 order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same 30 extent as if the application had been for such partial or related relief."

Granting of relief may be partial

**10.** L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"21.** (1) Sous réserve du paragraphe 35 *Révision des ordonnances* (2), l'Office peut réviser, annuler ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande.

(2) L'Office peut modifier les certifi- 40 *Modification* cats, licences ou permis qu'il a délivrés,

is associated with environmental and market  
risk and the other measures are measured.

These are summarized in Table 1.

As mentioned above, Tables A.1 (1)–A.12  
are summaries of the results of the analysis  
involving 11 of the 15 OPEC countries.<sup>1</sup>  
Table 1 summarizes the

estimates of the effect of the oil price on  
the cost of oil on the economy, measured  
by itself or by some other measure, for each  
of the 11 countries of the sample.

The estimates are obtained by summing up

the effects of the variables in (1)–(3),  
the coefficients of which are given in Table 1.

Table 1 shows that the effect of the oil  
price on the cost of oil is positive in all cases,  
but it is negative in only one case, that of

Yemen. The coefficients are significant at the  
5% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

Table 1 also shows that the coefficient of the  
oil price is significant at the 1% level in all  
cases except for the coefficient of the oil price in

Yemen. The coefficients are significant at the  
1% level in all cases except for the coefficient  
of the oil price in the case of Yemen.

certificate or licence is not effective until approved by the Governor in Council.

Transfer of certificates and licences

**21.1** (1) A transfer of a certificate or licence is not effective until authorized by the Board, with the approval of the Governor in Council.

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a certificate or licence, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

15

Transfer of permits

**21.2** (1) A transfer of a permit is not effective until authorized by the Board.

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a permit, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the permit was previously subject, such further or other terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act."

Appeal to Federal Court of Appeal

**11.** (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for leave to appeal

**"22.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or of jurisdiction, after leave to appeal is obtained from that Court.

Board may be heard

(1.1) An application for leave to appeal must be made within thirty days after the release of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows."

40

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal."

mais les modifications des certificats et licences ne prennent effet qu'une fois agréées par le gouverneur en conseil.

**21.1** (1) La validité des transferts de certificats ou licences est subordonnée à l'autorisation de l'Office et à l'agrément du gouverneur en conseil.

5  
Transfert de certificats ou licences

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le certificat ou la licence sont déjà assujettis, les conditions qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.

Conditions additionnelles

**21.2** (1) La validité des transferts de permis est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

15  
Transfert de permis

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le permis est déjà assujetti, les conditions, en ce qui touche les facteurs prévus par règlement, qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.»

Conditions additionnelles

**11.** (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"22.** (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, avec l'autorisation de celle-ci, d'une décision ou ordonnance de l'Office, sur une question de droit ou de compétence.

25  
Appel à la Cour d'appel fédérale

(1.1) La demande d'autorisation doit être faite dans les trente jours suivant la publication de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai supérieur accordé par l'un des juges de la Cour en raison de circonstances spéciales.»

30  
Demande d'autorisation

(2) L'article 22 est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.»

Plaidoirie de l'Office

al lui (C) și (D) se referă la 1.51 și nu răspunsul la abordarea de la următoarele trei întrebări.

În ceea ce privește răspunsul la 1.52, este de menționat că în cadrul unui interviu, să se spune că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din legii nu înseamnă să se adauge sau să se remova acele elemente din lege. În cadrul unui interviu, se poate spune că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, dar nu înseamnă că se dorește să se adauge sau să se remova acele elemente din lege.

În ceea ce privește răspunsul la 1.53, este de menționat că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, dar nu înseamnă că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, ci doar să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege și să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege.

De exemplu, în cadrul răspunsului la 1.51, este posibil să se spună că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege.

#### IV. În cadrul unor întrebări

în cadrul cărora se cere să se spună că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, se poate spune că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, dar nu înseamnă că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, ci doar să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege și să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege.

În cadrul cărora se cere să se spună că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, se poate spune că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, dar nu înseamnă că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, ci doar să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege.

b) răspunsul la 1.52 se referă la 1.51 și nu răspunsul la abordarea de la următoarele trei întrebări.

c) răspunsul la 1.53 se referă la 1.52 și nu răspunsul la abordarea de la următoarele trei întrebări.

d) răspunsul la 1.54 se referă la 1.52 și nu răspunsul la abordarea de la următoarele trei întrebări.

e) răspunsul la 1.55 se referă la 1.52 și nu răspunsul la abordarea de la următoarele trei întrebări.

f) răspunsul la 1.56 se referă la 1.52 și nu răspunsul la abordarea de la următoarele trei întrebări.

g) răspunsul la 1.57 se referă la 1.52 și nu răspunsul la abordarea de la următoarele trei întrebări.

#### V. În cadrul unei întrebări

a) în cadrul cărora se cere să se spună că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, se poate spune că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, dar nu înseamnă că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, ci doar să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege și să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege.

b) în cadrul cărora se cere să se spună că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, se poate spune că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, dar nu înseamnă că se dorește să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege, ci doar să se adauge sau să se remova anumite elemente din lege.

**12.** Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Public hearings

**"24.** (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with respect to the issuance, revocation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or electricity or the importation of gas or for leave to abandon the operation of a pipeline shall be public.

10

**12.** Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation de gaz ou d'électricité ou l'importation de gaz, ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline.

Audiences publiques

Exception

(2) A public hearing need not be held where the Board, on the application or with the consent of the holder, revokes or suspends

15

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de licence ou de certificat décidés à la demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique; l'exception n'est toutefois valable, s'agissant du certificat, que si le pipeline qu'il vise n'a pas encore été commercialement mis en service.»

Exception

(a) a licence;

(b) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, regardless of whether the power line has been brought into commercial operation under that certificate; or

20

(c) a certificate issued in respect of a pipeline, if the pipeline has not been brought into commercial operation under that certificate."

**13.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

**13.** La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Regulations imposing fees, etc.

#### *"Fees, Levies and Charges*

**24.1** (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the National Energy Board may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the National Energy Board determines to be attributable to its responsibilities under this or any other Act of Parliament, make regulations

35

**24.1** (1) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, et afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'il juge afférents à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi et de toute autre loi fédérale, l'Office peut, par règlement :

Règlement d'imposition

(a) imposing fees, levies or charges on any person or company authorized under this Act to

a) imposer des droits, redevances ou frais à chaque personne ou compagnie pouvant, au titre de la présente loi, construire ou exploiter un pipeline ou une ligne internationale ou interprovinciale, exiger des droits, exporter ou importer du gaz ou du pétrole ou exporter de l'électricité;

35

(i) construct or operate a pipeline or an international or interprovincial power line,

(ii) charge tolls,

(iii) export or import oil or gas, or

(iv) export electricity; and

b) déterminer leur mode de calcul à l'égard de la personne ou de la compagnie et prévoir leur paiement.



(b) providing for the manner of calculating the fees, levies and charges in respect of the person or company and their payment to the National Energy Board.

5

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a person or company on any fee, levy or charge not paid by the person or company on or before the date it is due and the time from which interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction."

**14.** The headings preceding section 29 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une personne ou d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Intérêts

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.»

Créances de Sa Majesté

**14.** Les intertitres qui précèdent l'article 29 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### “PART III

#### CONSTRUCTION AND OPERATION OF PIPELINES

##### *General*

**15.** Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

Application for certificate

“**32.** (1) On an application for a certificate, the company shall file with the Board a map in such detail as the Board may require showing the general location of the proposed line and such plans, specifications and information as the Board may require.”

**16.** Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

Application for correction of errors

“**41.** (1) Where any omission, misstatement or error is made in a registered plan, profile or book of reference, the company shall apply to the Board for a permit to correct the omission, misstatement or error.”

#### CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES PIPELINES

##### *Dispositions générales*

**15.** Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**32.** (1) La demande de certificat doit être accompagnée d'une carte comportant le détail que l'Office peut exiger et indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, ainsi que des plans, devis et renseignements qu'il peut demander.»

Documents à produire

**16.** Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**41.** (1) La compagnie est tenue de demander à l'Office la délivrance d'un permis destiné à corriger toute omission, inexactitude ou erreur dans les plan, profil ou livre de renvoi déposés.»

Demande de correction



**17.** Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Safety

**“48.** (1) To promote safety of operation of a pipeline, the Board may order the company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.”

**18.** The heading preceding section 49 and sections 49 to 52 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*“Certificates”*

## Issuance

**52.** The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline if the Board is satisfied that the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity and, in considering an application for a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, and may have regard to the following:

- (a) the availability of oil or gas to the pipeline;
- (b) the existence of markets, actual or potential;
- (c) the economic feasibility of the pipeline;
- (d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the pipeline; and
- (e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the granting or the refusing of the application.”

**19.** Subsection 54(2) of the said Act is repealed.

**20.** Section 55 of the said Act is repealed.

**17.** Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“48.** (1) Pour favoriser la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.”

Sécurité

10

**18.** L'intertitre qui précède l'article 49 et les articles 49 à 52 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*“Certificats”*

**52.** Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline; ce faisant, il tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, et notamment de ce qui suit :

- a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole ou gaz;
- b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;
- c) la faisabilité économique du pipeline;
- d) la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;
- e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir sa décision.”

Délivrance

15

25

30

**19.** Le paragraphe 54(2) de la même loi est abrogé.

**20.** L'article 55 de la même loi est abrogé.



**21.** Section 57 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Observation

“**57.** Constitue une condition du certificat l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

**22.** Subsection 58(2) of the said Act is repealed.

**23.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part III thereof, the following Part:

#### “PART III.1

##### CONSTRUCTION AND OPERATION OF POWER LINES

###### *International Power Lines*

Prohibition

**58.1** No person shall construct or operate a section or part of an international power line except under and in accordance with a permit issued under section 58.11 or a certificate issued under section 58.16.

Issuance

###### *Permits*

**58.11** (1) Except in the case of an international power line designated by order of the Governor in Council under section 58.15 or in respect of which an election is made under section 58.23, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the construction and operation of an international power line.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

Publication

**58.12** The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

**21.** L’article 57 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 **57.** Constitue une condition du certificat l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

**22.** Le paragraphe 58(2) de la même loi est abrogé.

**23.** La même loi est modifiée par insertion, après la partie III, de ce qui suit :

Observation

#### «PARTIE III.1

##### CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DE LIGNES DE TRANSPORT D’ÉLECTRICITÉ

###### *Lignes internationales*

**58.1** Il est interdit de construire ou d’exploiter une ligne internationale sans un permis ou un certificat, respectivement délivré en application des articles 58.11 ou 58.16, ou en contravention avec l’un ou l’autre de ces titres.

###### *Permis*

**58.11** (1) Sauf si un décret ou une décision ont été pris au titre des articles 58.15 ou 58.23, l’Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant la construction et l’exploitation des lignes internationales.

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

**58.12** Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et telles autres publications que l’Office estime indiquées.

Publication

los plazos que establece la legislación en materia de contratos de servicios, que es de 180 días, se ha cumplido con el pago de la facturación en su totalidad.

En lo que respecta a la ejecución del contrato, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

En lo que respecta a la ejecución del contrato, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

#### Conclusiones

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

#### Conclusión final

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

#### Conclusiones

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

En conclusión, se observa que el proveedor ha cumplido con las obligaciones establecidas en el contrato, cumpliendo con los plazos establecidos para la ejecución de los servicios.

**58.13** The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 58.14.

**58.14** (1) The Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, than an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order.

(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the international power line by the applicant and the government of any province through which the line is to pass, and shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including

(a) the effect of the power line on provinces other than those through which the line is to pass;

(b) the impact of the construction or operation of the power line on the environment; and

(c) such considerations as may be specified in the regulations.

### Certificates

**58.15** (1) The Governor in Council may make orders

(a) designating an international power line as an international power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; and

(b) revoking any permit issued in respect of the line.

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a line more than forty-five days after the issuance of a permit in respect of the line.

45

**58.13** Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 58.14.

**58.14** (1) L'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 58.15 et surseoir à la délivrance pour la durée nécessaire à la prise du décret.

(2) Pour déterminer s'il y a lieu d'effectuer une recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet d'une ligne internationale par le demandeur et le gouvernement des provinces que la ligne franchira et tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment :

a) des conséquences de la ligne internationale sur les provinces qu'elle ne franchit pas;

b) des conséquences de la construction ou de l'exploitation de la ligne sur l'environnement;

c) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

### Certificats

**58.15** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) préciser qu'une ligne internationale est une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de celui-ci;

b) annuler tout permis délivré pour la ligne.

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis pour la ligne.



## Effect of order

(3) Where an order is made under subsection (1),  
 (a) no permit shall be issued in respect of the line; and  
 (b) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate. 5

## Issuance

**58.16** (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of  
 (a) an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force,  
 (b) an international power line in relation to which an election is filed under section 58.23, or  
 (c) an interprovincial power line in relation to which an order made under section 58.4 is in force, 20

if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity.

## Criteria

(2) In deciding whether to issue a certificate, the Board shall have regard to all 25 considerations that appear to it to be relevant.

## Revocation of permit

(3) Any permit issued in respect of an international power line in relation to which an order made under section 58.15 30 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a certificate in respect of the line.

*Location and Construction under Provincial Law*

## Provincial regulatory agency

**58.17** The lieutenant governor in council of a province may designate as the provincial regulatory agency the lieutenant governor in council of the province, a provincial minister of the Crown or any other person or a board, commission or other 40 tribunal.

## Application

**58.18** Sections 58.2 and 58.21 apply only in respect of those portions of international power lines that are within a province in which a provincial regulatory 45

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis pour la ligne et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

## Effet du décret

**58.16** (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat pour une ligne internationale visée 10 par un décret ou une décision pris au titre des articles 58.15 ou 58.23 ou d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4. 5 Délivrance

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de 15 Critères délivrer un certificat, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents.

(3) La décision de l'Office de ne pas Annulation délivrer de certificat à l'égard d'une ligne internationale ainsi visée par un décret 20 emporte l'annulation de tout permis la visant que le décret n'a pas annulé.

*Emplacement et construction régis par loi provinciale*

## Autorité régulatrice

**58.17** Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut se désigner autorité régulatrice provinciale ou encore désigner soit tout ministre provincial, ou toute autre personne, soit tout organisme administratif.

**58.18** Les articles 58.2 et 58.21 s'appliquent aux sections intraprovinciales des 30 lignes internationales dans la mesure où une autorité a été désignée en application



Definition of provincial laws

agency is designated under section 58.17 but do not apply in the case of international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23.

**58.19** For the purposes of sections 58.2, 58.21 and 58.22, a law of a province is in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in the province if the law is in relation to any of the following matters:

- (a) the determination of their location or detailed route;
- (b) the acquisition of land required for the purposes of those lines, including its acquisition by expropriation, the power to so acquire land and the procedure for so acquiring it;
- (c) assessments of their impact on the environment;
- (d) the protection of the environment against, and the mitigation of the effects on the environment of, those lines; or
- (e) their construction and operation and the procedure to be followed in abandoning their operation.

25

Application of provincial laws

**58.2** The laws from time to time in force in a province in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province apply in respect of those portions of international power lines that are within that province.

Incorporation of provincial functions

**58.21** A provincial regulatory agency designated under section 58.17 has, in respect of those portions of international power lines that are within that province, the powers and duties that it has under the laws of the province in respect of lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province, including a power or duty to refuse to approve any matter or thing for which the approval of the agency is required, even though the result of the refusal is that the line cannot be constructed or operated.

Paramountcy

**58.22** Terms and conditions of permits and certificates and Acts of Parliament of general application are, for the purpose of

de l'article 58.17 mais non aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23.

**58.19** Pour l'application des articles 58.2, 58.21 et 58.22, concerne les lignes intraprovinciales de transport d'électricité toute loi provinciale qui a pour objet :

- a) la détermination de l'emplacement ou du tracé des lignes;
- b) l'acquisition, y compris par expropriation, des terrains nécessaires à leur exploitation et les modalités de leur acquisition;
- c) l'évaluation de leur impact sur l'environnement;
- d) la protection de l'environnement contre les conséquences de leur construction, et l'atténuation de celles-ci;
- e) leur construction, leur exploitation et les modalités de leur cessation d'exploitation.

Définition de «loi provinciale»

15

Application des lois provinciales

**58.2** Toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales de transport d'électricité s'applique aux sections intraprovinciales des lignes internationales.

25

Attributions de l'autorité régulatrice

**58.21** L'autorité régulatrice provinciale exerce, à l'égard des sections intraprovinciales des lignes internationales, les attributions qu'elle a au titre de toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales, y compris en matière de rejet de toute affaire assujettie à son agrément, même si le rejet entraîne l'impossibilité de construire ou d'exploiter la ligne.

**58.22** Les conditions des permis et des certificats et les lois fédérales d'intérêt général l'emportent sur toute loi provin-

Préséance



applying the laws of a province under section 58.2 or 58.21, paramount to those laws.

#### *Location and Construction under Federal Law*

Election

**58.23** The applicant for or holder of a permit or certificate may file with the Board in the form prescribed by the regulations an election that the provisions of this Act referred to in section 58.27 and not the laws of a province described in section 58.19 apply in respect of the existing or proposed international power line. 10

Application

**58.24** Sections 58.26 and 58.27 apply only in respect of

- (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;
- (b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17; and 20
- (c) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

Effect of election

**58.25** (1) Where an election is filed under section 58.23,

- (a) no permit shall be issued in respect of the line;
- (b) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate; and 30
- (c) any permit or certificate issued in respect of the line is thereupon revoked.

Idem

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time 35 of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition. 40

Idem

(3) An action for damages and costs referred to in subsection (2) may be 45

ciale bénéficiant de l'extension d'application prévues aux articles 58.2 ou 58.21.

#### *Emplacement et construction régis par loi fédérale*

Option

**58.23** Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat peut notifier sa décision à l'Office, en la forme réglementaire, portant que les dispositions de la présente loi mentionnées à l'article 58.27, et non la loi provinciale visée à l'article 58.19, s'appliquent à toute ligne internationale, existante ou projetée. 10

5

**58.24** Les articles 58.26 et 58.27 ne s'appliquent qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23, qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17 et qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4. 15

Demande

**58.25** (1) La notification de la décision emporte l'annulation immédiate de tout permis ou certificat délivré pour la ligne, l'impossibilité de délivrer d'autres permis à son égard et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de 25 certificat. 20

Effet de la notification de la décision

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt dans les terrains tant des dommages que lui ont causés l'abandon de 35 l'acquisition que des frais que celle-ci a entraînés. 30

Responsabilité

(3) L'intéressé peut intenter une action en recouvrement du montant des domma- 40 Recours



## Prohibition

brought in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated.

**58.26** No person shall begin the construction of a section or part of an international or interprovincial power line until

- (a) the plan, profile and book of reference of the section or part are approved by the Board; and
- (b) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, are deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part is to pass.

5 15

## Application of federal Act

**58.27** Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, apply in respect of international and interprovincial power lines as if each reference in any of these provisions to

20

- (a) a "company" were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;
- (b) a "pipeline" or "line" were a reference to the international or interprovincial power line; and
- (c) "hydrocarbons" were a reference to electricity.

Interdiction

ges et des frais devant tout tribunal compétent de la province où les terrains sont situés.

**58.26** Il est interdit de procéder à la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale ou interprovinciale avant :

- a) approbation par l'Office des plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie;
- b) dépôt des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, aux bureaux des directeurs de l'enregistrement des districts ou comtés que doit traverser la section ou partie.

5

Application d'autres dispositions

**58.27** Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales et interprovinciales comme si «compagnie», «pipeline» ou «canalisation» et «hydrocarbures» y étaient respectivement remplacés par «demandeur ou titulaire de certificat», «ligne internationale ou interprovinciale» et «électricité».

25

## Application

*Diversions, Relocations, Crossings and Abandonments*

**58.28** Sections 58.29, 58.31 and 58.32 apply only in respect of

30

- (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;
- (b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17;
- (c) an international power line where the facility in question is within the legislative authority of Parliament;
- (d) in the case of section 58.29, an international power line that is to be constructed across, on, along or under a navigable water; and

*Détournements, changements de tracé, franchissements et cessation d'exploitation*

**58.28** Les articles 58.29, 58.31 et 58.32 ne s'appliquent :

Application

- a) qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23;
- b) qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17;
- c) qu'aux lignes internationales si l'installation en cause est de compétence fédérale;
- d) dans le cas de l'article 58.29, qu'à la ligne internationale qui doit être construite au-dessus, au-dessous ou le long d'eaux navigables;

30

35

40



Crossing other facilities

(e) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

Application for leave

**58.29** (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the appropriate authority, construct an international or interprovincial power line across, on, along or under a navigable water or a facility.

(2) On an application for leave under this section, the holder of the permit or certificate issued in respect of the line shall submit to the appropriate authority such plans and profiles and other information as the appropriate authority may require.

Terms and conditions

(3) The appropriate authority may, by order, grant the application in whole or in part and on such terms and conditions as the appropriate authority considers proper.

Leave in emergency cases

(4) The appropriate authority may grant leave under this section after construction of the proposed work has commenced if the appropriate authority is satisfied that the work was urgently required and, prior to the commencement of construction, the appropriate authority was notified of the intention of the holder of the permit or certificate issued in respect of the line to proceed with the proposed work.

Definition of "appropriate authority"

(5) In this section, "appropriate authority" means

- (a) with respect to a navigable water, the Minister of Transport;
- (b) with respect to a railway, the National Transportation Agency; and
- (c) with respect to any other facility, the Board.

Exceptions

**58.3** (1) No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 58.29.

Exemptions

(2) The Minister of Transport or the National Transportation Agency may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed

e) qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.

**58.29** (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'autorité compétente, de faire passer une ligne internationale ou interprovinciale par, sur ou sous des eaux navigables ou des installations, ou le long de celles-ci.

(2) En demandant l'autorisation prévue par le présent article, le titulaire du permis ou du certificat en cause doit soumettre à l'autorité compétente les plans, profils et autres renseignements que celle-ci peut exiger.

Interdiction de construire

15

Conditions

(3) L'autorité compétente peut, par ordonnance, agréer la demande en totalité ou en partie et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées.

(4) L'autorité compétente peut accorder l'autorisation une fois les travaux commencés, si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée, avant leur début, de l'intention de la part du titulaire intéressé de procéder aux travaux.

Cas d'urgence

(5) Pour l'application du présent article, on entend par «autorité compétente» :

- a) à l'égard des eaux navigables, le ministre des Transports;
- b) à l'égard des voies ferrées, l'Office national des transports;
- c) à l'égard des autres installations, l'Office.

Définition d'autorité compétente

30

**58.3** (1) Si l'autorisation de construire a été accordée aux termes de l'article 58.29, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

Exception

(2) Le ministre des Transports ou l'Office national des transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant

Dispense d'autorisation

40



across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister or Agency for those purposes.

**58.31** (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under an international or 10 interprovincial power line or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of such a line.

(2) Subject to section 58.33, no person shall operate a vehicle or mobile equipment across an international or interprovincial power line unless leave is first obtained from the holder of the permit or certificate issued in respect of the line or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it 25 considers proper.

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to 30 do such things as the Board considers necessary for the safety of the power line and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the power line, direct the owner to 35 reconstruct, alter or remove the facility.

Other facilities crossing power lines

Use of vehicles and mobile equipment

Terms and conditions

Directions

Diversions and relocations

**58.32** (1) The Board may, on such terms and conditions as it considers proper, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to divert or relocate the power line if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation 45 of a facility.

passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis 5 qu'il a approuvés à cette fin.

**58.31** (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une 10 ligne internationale ou interprovinciale, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'une ligne.

Interdiction de construire ou d'excaver

15

(2) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit de faire franchir une ligne internationale ou interprovinciale par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission du titulaire en cause à moins que ce 20 ne soit sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.

Autre interdiction

(3) L'Office peut assortir l'autorisation

Conditions

des conditions qu'il estime indiquées.

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire 25 Instructions d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci, de prendre les mesures 30 qu'il estime indiquées pour la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever 35 l'installation.

Changements de tracés

**58.32** (1) Dans le cas d'une ligne internationale ou interprovinciale l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat la visant d'en changer le tracé s'il estime que cette mesure s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'une installation.

que o seu autor é que, segundo (1),  
se distingue pelo fato de ter escrito  
o seu conteúdo em todos os idiomas.

Outra obra que se encontra (2),  
é a que se considera a sua obra mais  
elegante e interessante, ou seja a  
obra que se refere ao seu estudo.

Outra obra que se considera importante  
é a que se refere ao seu estudo.  
O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior. A sua  
obra anterior é muito mais interessante  
que a sua obra posterior. A sua  
(1)Uma das suas principais contribuições

é a sua obra que se refere ao seu estudo.  
A sua obra é muito interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior. A sua  
(2)-a sua obra é muito interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior. A sua  
obra anterior é muito mais interessante  
que a sua obra posterior. A sua  
obra anterior é muito mais interessante  
que a sua obra posterior.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior. A sua  
obra anterior é muito mais interessante  
que a sua obra posterior.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior. A sua  
obra anterior é muito mais interessante  
que a sua obra posterior.

Outra obra que se considera importante  
é a que se refere ao seu estudo.

Outra obra que se considera importante  
é a que se refere ao seu estudo.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior. A sua  
obra anterior é muito mais interessante  
que a sua obra posterior.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior.

O seu conteúdo é interessante e  
elegante, mas não é tão interessante  
quanto a sua obra anterior.

Costs of diversion or relocation

Procedures

Idem

Application of certain provisions

Costs of representations to Board

Orders and regulations

(2) The Board may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation shall be paid.

(3) The Board shall not make a direction under subsection (1) unless the procedures set out in sections 34 to 38 have been complied with in respect of the section or part to be diverted or relocated. 5

(4) The Board may order the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to carry out such of the procedures set out in sections 34 to 38 as the holder would be required to carry out if the holder had prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1). 10

(5) Sections 34 to 38 apply in respect of any matter related to the carrying out of the procedures set out in those sections as if each reference in those sections to 20

(a) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the international or interprovincial power line; and 25

(b) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.

(6) The Board may fix such amount as it considers reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board under this section and may direct by whom and to whom the amount so fixed shall be paid. 35

**58.33** The Board may make orders or regulations governing

(a) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under power lines; 40

(b) the measures to be taken by any person in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under power lines, 45  
(ii) the construction of power lines across, on, along or under facilities, other than railways, and

(2) L'Office peut décider à qui et par qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé ou au déplacement.

(3) L'Office ne peut prendre l'ordonnance que si les formalités visées aux articles 34 à 38 ont été remplies à l'égard de la section ou de la partie en cause. 5

(4) L'Office peut ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré pour une ligne internationale ou interprovinciale de se conformer à celles des formalités auxquelles il aurait été tenu s'il lui avait soumis les plan, profil et livre de renvoi conformément au paragraphe 33(1). 10

(5) Les articles 34 à 38 s'appliquent à tout aspect lié à la mise en œuvre des formalités qui y sont énoncées comme si «compagnie» et «pipeline» y étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis ou de certificat» et «ligne internationale ou interprovinciale». 15

(6) L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations conformément au présent article et peut déterminer par 25 qui et à qui la somme ainsi fixée est payable.

**58.33** L'Office peut prendre des ordonnances ou des règlements concernant :

a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation des installations qui passent par, sur ou sous des lignes, ou le long de celles-ci; 30

b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'installations, de la construction des lignes au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et des travaux d'excavation dans les trente mètres des lignes; 35

Frais

Formalités

Idem

Application d'autres dispositions

Fixation des frais

Ordonnances et règlements

and application of monolithic and foamed polyisocyanurate insulation. It addressed the issue of insulation thickness.

PLR no 0012

PLR no 0012 - revised 1995, issued 1995. This PLR addressed issues of insulation thickness and insulation type. It also addressed the issue of insulation thickness.

PLR no 0012

PLR no 0013 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

### PLR no 0014

PLR no 0014 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

PLR no 0015 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

PLR no 0016 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

PLR no 0017 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

PLR no 0018 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

PLR no 0019 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

PLR no 0020 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

### PLR no 0021

PLR no 0021 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

PLR no 0022 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

PLR no 0023 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

PLR no 0024 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

PLR no 0025 - issued 1995, revised 1995. This PLR addressed the issue of insulation thickness and insulation type.

(iii) excavations within thirty metres of power lines; and  
 (c) the circumstances in which or conditions under which leave from the Board under section 58.29 or 58.31 is not necessary.

Abandonment

**58.34** (1) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an international power line or any inter-provincial power line designated by an order under section 58.4.

Leave to abandon

(2) The Board may, on the application of the holder of a permit or certificate, grant leave to abandon the operation of the line.

15

Terms and conditions

**58.35** (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

Idem

(2) The Board may, on the issuance of a certificate, make the certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

Compliance

**58.36** Every permit and certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or certificate and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act or of the laws of a province that are applicable under section 58.2, will be complied with.

35

Revocation and suspension

**58.37** (1) The Board may revoke or suspend a permit or certificate

- (a) on the application or with the consent of the holder of the permit or certificate; or
- (b) where a holder of the permit or certificate has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or certificate.

40

c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux articles 58.29 ou 58.31.

**58.34** (1) Il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, de cesser d'exploiter une ligne internationale ou toute ligne inter-provinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.

5 Cessation d'exploitation

(2) L'Office peut, sur demande du titulaire du permis ou du certificat en cause, autoriser la cessation de l'exploitation.

10 Autorisation

### Permits and Certificates

**58.35** (1) L'Office peut assortir le permis aux conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge 15 souhaitables dans l'intérêt public.

Conditions

(2) L'Office peut assortir le certificat aux conditions qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

Idem

**58.36** Constitue une condition du 20 <sup>Observation</sup> permis ou du certificat l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi ou 25 de toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue à l'article 58.2.

**58.37** (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou un certificat soit à la 30 demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.

Annulation et suspension

values and customs with the culture of (C) and the predominant values of the students at (D) in the following in reverse order of importance:

- (1) Loyalty to the family.
- (2) Loyalty to the church.
- (3) Loyalty to the state.
- (4) Loyalty to the people.

It is interesting to note that the students

are more inclined to emphasize the personal

and social than the political aspects of their

loyalty, and this is true of all the groups

except the one from the United States.

The following table summarizes the results

of the survey of the four groups of students

in their attitudes toward the various

aspects of loyalty. The figures are given

in percentages of the total number of

students in each group who gave the

responses indicated.

It is evident from the table that

the American students are more inclined

to emphasize the personal and social

aspects of loyalty than the political

aspects, while the French students

are more inclined to emphasize the political

aspects than the personal and social

aspects. The British students are more

inclined to emphasize the personal and

social aspects than the political aspects,

but less so than the French students.

The German students are more inclined

to emphasize the political aspects of loyalty than the personal and social aspects.

The following table summarizes the results

of the survey of the four groups of students

in their attitudes toward the various

aspects of loyalty. The figures are given

in percentages of the total number of

students in each group who gave the

responses indicated.

It is evident from the table that

the American students are more inclined

to emphasize the personal and social

aspects of loyalty than the political

aspects, while the French students

are more inclined to emphasize the political

aspects than the personal and social

aspects. The British students are more

inclined to emphasize the personal and

social aspects than the political aspects,

but less so than the French students.

The German students are more inclined

to emphasize the political aspects of loyalty

than the personal and social aspects.

The following table summarizes the results

of the survey of the four groups of students

in their attitudes toward the various

aspects of loyalty. The figures are given

in percentages of the total number of

students in each group who gave the

Notice

(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or certificate under paragraph (1)(b) unless the Board has

- (a) sent a notice to the holder of the permit or certificate specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and
- (b) given the holder of the permit or certificate a reasonable opportunity to be heard.

5

10

(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

38 ELIZ. II

Avis

Application of certain provisions

**58.38** (1) Sections 76 to 78 and 114 apply in respect of international power lines and of interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force as they apply in respect of pipelines.

Application of references

(2) The provisions of this Act referred to in subsection (1) apply in respect of an international power line as if each reference in those provisions to

20

- (a) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line; and
- (b) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.

Regulations

**58.39** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations

30

- (a) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;
- (b) respecting the information to be furnished in connection with applications for permits;
- (c) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15; and
- (d) prescribing the form of elections filed under section 58.23.

Règlements

**58.39** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et notamment :

20

- a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;
- b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis;
- c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret visant la ligne internationale au titre de l'article 58.15;
- d) fixer la forme de la décision mentionnée à l'article 58.23.

25  
30



*Interprovincial Power Lines*

Where certificate required

**58.4** (1) The Governor in Council may make orders

- (a) designating an interprovincial power line as an interprovincial power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; or
- (b) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue such a certificate.

5 10

Prohibition

(2) No person shall construct or operate any section or part of an interprovincial power line in respect of which an order made under subsection (1) is in force except under and in accordance with a certificate issued under section 58.16."

**24.** The heading immediately preceding section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*"Interpretation"*

Definition of "tariff"

**58.5** In this Part, "tariff" means a schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a company and includes rules respecting the calculation of tolls.

25

Frais

**25.** Subsection 99(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**99.** (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité estime avoir été entraînés par l'exercice du recours."

35

"utility"  
"installation..."

**26.** (1) The definition "utility" in subsection 108(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage

*Lignes interprovinciales*

Certificat obligatoire

**58.4** (1) Le gouverneur en conseil peut par décret :

- a) préciser qu'une ligne interprovinciale est une ligne dont la construction ou l'exploitation est assujettie à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de ce titre;
- b) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour la délivrance du certificat.

5 10

(2) Il est interdit de construire ou d'exploiter une section ou partie d'une ligne interprovinciale visée par le décret sans un certificat délivré en application de l'article 58.16 ou en contravention avec ce titre." 15

Interdiction

**24.** L'intertitre «*Pouvoirs de l'Office*» qui précède l'article 59 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*"Définition"*

**58.5** Pour l'application de la présente partie, «tarif», vise les barèmes de droits, 20 conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par une compagnie. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits.

Définition de "tarif"

*"Pouvoirs de l'Office"*

**25.** Le paragraphe 99(1) de la version 25 française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**99.** (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, 30 la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité, estime avoir été entraînés par l'exercice du recours."

Frais

**26.** (1) La définition "utility", au paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage

"utility"  
"installation..."



system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.”

(2) Section 108 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Exception

“(5.1) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary to carry a pipeline across a utility other than a navigable water or a railway.”

Approval under  
Navigable  
Waters  
Protection Act

27. Section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“109.** No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 108.”

28. Sections 112 and 113 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**“112.** (1) Subject to subsection (5), no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under a pipeline or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of a pipeline. 30

Construction of  
facilities across  
pipelinesUse of vehicles  
and mobile  
equipment

(2) Subject to subsection (5), no person shall operate a vehicle or mobile equipment across a pipeline unless leave is first obtained from the company or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

Terms and  
conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper. 40

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this

system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.”

5 (2) L’article 108 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

“(5.1) L’Office peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant les circonstances et conditions dans lesquelles il n’est pas nécessaire d’obtenir l’autorisation, visée au présent article, préalable au franchissement par un pipeline d’une installation de service public autre que des eaux navigables ou une voie ferrée.” 15

27. L’article 109 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation  
prévue par la  
*Loi sur la  
protection des  
eaux navigables*

**“109.** Si l’autorisation de construire un ouvrage a été accordée aux termes de l’article 108, il n’est pas nécessaire d’obtenir l’approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*. 20

28. Les articles 112 et 113 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interdiction de  
construire ou  
d’excaver

**“112.** (1) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit, sans l’autorisation de l’Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d’un pipeline, soit de se livrer à des travaux d’excavation, avec de l’équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d’un pipeline. 30

Autre  
interdiction

(2) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit de faire franchir un pipeline par un véhicule ou de l’équipement mobile sans la permission de la compagnie à moins que ce ne soit sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public. 35

Conditions

(3) L’Office peut assortir l’autorisation des conditions qu’il estime indiquées. 40

40

Ordonnance

(4) L’Office peut ordonner au propriétaire de l’installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d’un pipeline con-



Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the pipeline and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

## Exception

(5) The Board may make orders or regulations governing

- (a) the design, construction, operation 10 and abandonment of facilities constructed across, on, along or under pipelines;
- (b) the measures to be taken by any person in relation to
  - (i) the construction of facilities 15 across, on, along or under pipelines,
  - (ii) the construction of pipelines across, on, along or under facilities, other than railways, and
  - (iii) excavations within thirty metres 20 of a pipeline; and
- (c) the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary.”

**29.** The heading immediately preceding 25 section 116 and section 116 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

### “DIVISION I

#### OIL AND GAS

##### Prohibition

## Prohibition

**116.** Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall 30 export or import any oil or gas except under and in accordance with a licence issued under this Part.”

**30.** The heading preceding section 117 of the English version of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

#### “Issuance of Licences”

**31.** (1) Subsection 117(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

trairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de 5 l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

(5) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements concernant :

Exception

- a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'une installation;
- b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'une installation, de la 15 construction de pipelines au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et les travaux d'excavation dans les trente mètres du pipeline;
- c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue au paragraphe (1).»

10

20

Interdiction

**29.** L'article 116 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### «SECTION I

#### PÉTROLE ET GAZ

##### Interdiction

**116.** Sauf disposition contraire des règlements, il est interdit d'exporter ou d'importer du pétrole ou du gaz sans 30 licence ou en contravention avec celle-ci.»

**30.** L'intertitre qui précède le paragraphe 117(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### «Issuance of Licences»

**31.** (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Wetenschappelijke publicaties

1. *Journal of the Royal Statistical Society, Series B (Statistical Methodology)*, 2011, 77(1), 1–36.
2. *Journal of the Royal Statistical Society, Series C (Applied Statistics)*, 2011, 70(1), 1–36.
3. *Journal of the Royal Statistical Society, Series D (The Statistician)*, 2011, 60(1), 1–36.
4. *Journal of the Royal Statistical Society, Series A (Statistics in Society)*, 2011, 178(1), 1–36.
5. *Journal of the Royal Statistical Society, Series B (Statistical Methodology)*, 2011, 77(2), 1–36.
6. *Journal of the Royal Statistical Society, Series C (Applied Statistics)*, 2011, 70(2), 1–36.
7. *Journal of the Royal Statistical Society, Series D (The Statistician)*, 2011, 60(2), 1–36.
8. *Journal of the Royal Statistical Society, Series A (Statistics in Society)*, 2011, 178(2), 1–36.
9. *Journal of the Royal Statistical Society, Series B (Statistical Methodology)*, 2011, 77(3), 1–36.
10. *Journal of the Royal Statistical Society, Series C (Applied Statistics)*, 2011, 70(3), 1–36.
11. *Journal of the Royal Statistical Society, Series D (The Statistician)*, 2011, 60(3), 1–36.
12. *Journal of the Royal Statistical Society, Series A (Statistics in Society)*, 2011, 178(3), 1–36.
13. *Journal of the Royal Statistical Society, Series B (Statistical Methodology)*, 2011, 77(4), 1–36.
14. *Journal of the Royal Statistical Society, Series C (Applied Statistics)*, 2011, 70(4), 1–36.
15. *Journal of the Royal Statistical Society, Series D (The Statistician)*, 2011, 60(4), 1–36.
16. *Journal of the Royal Statistical Society, Series A (Statistics in Society)*, 2011, 178(4), 1–36.
17. *Journal of the Royal Statistical Society, Series B (Statistical Methodology)*, 2011, 77(5), 1–36.
18. *Journal of the Royal Statistical Society, Series C (Applied Statistics)*, 2011, 70(5), 1–36.
19. *Journal of the Royal Statistical Society, Series D (The Statistician)*, 2011, 60(5), 1–36.
20. *Journal of the Royal Statistical Society, Series A (Statistics in Society)*, 2011, 178(5), 1–36.
21. *Journal of the Royal Statistical Society, Series B (Statistical Methodology)*, 2011, 77(6), 1–36.
22. *Journal of the Royal Statistical Society, Series C (Applied Statistics)*, 2011, 70(6), 1–36.
23. *Journal of the Royal Statistical Society, Series D (The Statistician)*, 2011, 60(6), 1–36.
24. *Journal of the Royal Statistical Society, Series A (Statistics in Society)*, 2011, 178(6), 1–36.
25. *Journal of the Royal Statistical Society, Series B (Statistical Methodology)*, 2011, 77(7), 1–36.
26. *Journal of the Royal Statistical Society, Series C (Applied Statistics)*, 2011, 70(7), 1–36.
27. *Journal of the Royal Statistical Society, Series D (The Statistician)*, 2011, 60(7), 1–36.
28. *Journal of the Royal Statistical Society, Series A (Statistics in Society)*, 2011, 178(7), 1–36.
29. *Journal of the Royal Statistical Society, Series B (Statistical Methodology)*, 2011, 77(8), 1–36.
30. *Journal of the Royal Statistical Society, Series C (Applied Statistics)*, 2011, 70(8), 1–36.
31. *Journal of the Royal Statistical Society, Series D (The Statistician)*, 2011, 60(8), 1–36.
32. *Journal of the Royal Statistical Society, Series A (Statistics in Society)*, 2011, 178(8), 1–36.
33. *Journal of the Royal Statistical Society, Series B (Statistical Methodology)*, 2011, 77(9), 1–36.
34. *Journal of the Royal Statistical Society, Series C (Applied Statistics)*, 2011, 70(9), 1–36.
35. *Journal of the Royal Statistical Society, Series D (The Statistician)*, 2011, 60(9), 1–36.
36. *Journal of the Royal Statistical Society, Series A (Statistics in Society)*, 2011, 178(9), 1–36.

Issuance of licences

**“117.** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences for the exportation or importation of oil or gas.”

(2) Subsection 117(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Observation

“(2) Constitue une condition de la licence l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

**32.** All that portion of section 118 of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

**“118.** On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard to the trends in the discovery of oil or gas in Canada; and”

**33.** Paragraph 119(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Board is of the opinion that the public convenience and necessity so require.”

35

1988, c. 65,  
s. 142

**34.** The heading preceding section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

### “Regulations

Regulations

**119.01** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations respecting

(a) the information to be furnished by applicants for licences and the proce-

**«117.** (1) Sous réserve des règlements, l’Office peut délivrer des licences, aux conditions qu’il fixe, pour l’exportation ou l’importation du pétrole ou du gaz.”

5 (2) Le paragraphe 117(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Constitue une condition de la licence l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

**32.** Le passage de l’article 118 de la même loi qui précède l’alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“118.** Pour délivrer une licence, l’Office tient compte de tous les facteurs qu’il estime pertinents; il doit notamment :

a) veiller à ce que la quantité de pétrole ou de gaz à exporter ne dépasse pas l’excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard aux perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada;»

Facteurs à considérer

**33.** L’alinéa 119(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) il estime que l’utilité publique le requiert.”

30

1988, ch. 65,  
art. 142

**34.** L’intertitre qui précède l’article 119.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### “Règlements

**119.01** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d’application de la présente section, notamment en ce qui concerne :

a) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités

Règlements



dure to be followed in applying for licences and in issuing licences;

(b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which licences may be subject; 5

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation or importation of oil or gas;

(d) the inspection of any instruments, 15 devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation or importation of oil or gas;

(e) the immediate disposition of oil or 20 gas seized by an officer referred to in section 122; and

(f) the circumstances in which the Board may make orders authorizing the exportation or importation of oil or gas 25 and the terms and conditions that may be included in those orders.

Regulations respecting  
export prices

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing, in respect of oil or gas 30 the export of which is authorized under this Part, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which or the range of prices within which that oil 35 or gas shall be sold; and

(b) exempting oil or gas that is exported to the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the 40 application of regulations made under paragraph (a).

Idem

(3) Regulations made under subsection

(2) may prescribe different prices or ranges of prices in respect of different 45 countries.

de présentation des demandes et de délivrance des licences;

b) la durée de validité des licences — maximale de vingt-cinq ans à compter de la date à fixer dans celles-ci —, 5 l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties; 10

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation ou de l'importation du pétrole ou du gaz;

d) l'inspection de tout ce qui sert ou se 15 rattache à l'exportation ou à l'importation du pétrole ou du gaz, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;

e) les mesures à prendre sans délai rela- 20 tivement au pétrole ou au gaz saisi par le préposé visé à l'article 122;

f) les cas où l'Office peut prendre des ordonnances autorisant l'exportation ou l'importation du pétrole ou du gaz et les 25 conditions dont elles peuvent être assorties.

Règlement concernant le prix à l'exportation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer, relativement au pétrole ou au 30 gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie ou à toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit 35 l'échelle des prix applicables à la vente de celles-ci;

b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa a) tout pétrole ou gaz exporté vers les États- 40 Unis, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

(3) Différents prix ou échelles de prix Idem peuvent être fixés par règlement pour dif- 45 férents pays.



## Prohibition

## DIVISION II

## ELECTRICITY

## Prohibition

**119.02** No person shall export any electricity except under and in accordance with a permit issued under section 119.03 or a licence issued under section 119.08.

## Issuance

## Issuance of Permits

**119.03** (1) Except in the case of an application designated by order of the Governor in Council under section 119.07, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the exportation of 10 electricity.

## Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

## Publication

**119.04** The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

## Further information

**119.05** The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 119.06.

## Delay of issuance

**119.06** (1) The Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that an application for 30 exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order. 35

## Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the exportation by the applicant and the government of the province from 40 which the electricity is exported, and shall

## SECTION II

## ÉLECTRICITÉ

## Interdiction

**119.02** Il est interdit d'exporter de l'électricité sans un permis ou une licence, respectivement délivré en application des articles 119.03 ou 119.08, ou en contravention avec l'un ou l'autre de ces titres. 5

Interdiction

## Permis

**119.03** (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'article 119.07, l'Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant l'exportation d'électricité. 10

Délivrance

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

Renseigne-ments

**119.04** Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et telles autres publications que l'Office estime indiquées. 15

Publication

**119.05** Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 119.06. 20

Complément d'information

**119.06** (1) L'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publi-25 que, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 119.07 visant une demande d'exportation d'électricité et surseoir à la délivrance de permis pour la durée nécessaire à la prise du décret. 30

Sursis

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de procéder à la recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet de l'exportation d'électricité par le demandeur et le gouvernement de la 35 province exportatrice et tient compte de

Critères

and the other countries involved in the  
negotiations. The negotiations were  
conducted in a spirit of mutual respect  
and cooperation, and the parties  
agreed to work together to find  
a solution that would be acceptable  
to all.

The negotiations were held in  
a series of meetings over several months.  
The first meeting was held in  
Geneva, Switzerland, and the second  
in Brussels, Belgium. The third  
meeting was held in Paris, France,  
and the fourth in Berlin, Germany.  
The fifth meeting was held in  
Vienna, Austria, and the sixth  
in London, United Kingdom.

## Conclusion

The negotiations were successful and  
the parties reached an agreement on  
the principles of the new treaty. The  
treaty will come into effect in 2020  
and will remain in force until  
2030. The parties will review the  
treaty every five years to ensure  
that it remains effective and  
relevant to the needs of the  
international community.

The negotiations were conducted in a  
spirit of mutual respect and  
cooperation, and the parties  
agreed to work together to find  
a solution that would be acceptable  
to all.

The negotiations were held in  
a series of meetings over several months.  
The first meeting was held in  
Geneva, Switzerland, and the second  
in Brussels, Belgium. The third  
meeting was held in Paris, France,  
and the fourth in Berlin, Germany.  
The fifth meeting was held in  
Vienna, Austria, and the sixth  
in London, United Kingdom.

The negotiations were held in a spirit of  
mutual respect and cooperation, and the  
parties agreed to work together to find  
a solution that would be acceptable  
to all.

The negotiations were held in a spirit of  
mutual respect and cooperation, and the  
parties agreed to work together to find  
a solution that would be acceptable  
to all.

## Conclusion

The negotiations were successful and  
the parties reached an agreement on  
the principles of the new treaty. The  
treaty will come into effect in 2020  
and will remain in force until  
2030. The parties will review the  
treaty every five years to ensure  
that it remains effective and  
relevant to the needs of the  
international community.

The negotiations were conducted in a  
spirit of mutual respect and  
cooperation, and the parties  
agreed to work together to find  
a solution that would be acceptable  
to all.

The negotiations were held in a spirit of  
mutual respect and cooperation, and the  
parties agreed to work together to find  
a solution that would be acceptable  
to all.

have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment;
- (c) whether the applicant has
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
  - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and
- (d) such considerations as may be specified in the regulations.

#### Orders

Where licence required

**119.07** (1) The Governor in Council may make orders

- (a) designating an application for exportation of electricity as an application in respect of which section 119.08 applies; and
- (b) revoking any permit issued in respect of the exportation.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) more than forty-five days after the issuance of a permit in respect of the application.

Effect of order

(3) Where an order is made under subsection (1),

- (a) no permit shall be issued in respect of the application; and
- (b) any application in respect of the exportation shall be dealt with as an application for a licence.

tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment :

- a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) des conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) du fait que le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour la consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
  - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;
- d) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

#### Décrets

**119.07** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) préciser que la demande d'exportation est assujettie à l'obtention de la licence visée à l'article 119.08;
- b) annuler tout permis relatif à cette exportation.

Licence obligatoire  
25

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis relatif à la demande.

Précision

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis relatif à la demande et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de licence.

Effet du décret



## Issuance of Licences

Issuance

**119.08** (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force.

Criteria

(2) In deciding whether to issue a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant.

10

Revocation of permit

(3) Any permit issued in respect of an application for a permit for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a licence for that exportation.

Terms and conditions

**119.09** (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

Idem

(2) The Board may, on the issuance of a licence, make the licence subject to such terms and conditions as the Board may impose.

Compliance

**119.091** Every permit and licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.

35

Duration

**119.092** The term of a permit or licence is thirty years or such lesser term as is specified in the permit or licence.

Revocation and suspension

**119.093** (1) The Board may revoke or suspend a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity

(a) on the application or with the consent of the holder of the permit or licence; or

## Licences

Délivrance

**119.08** (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret.

5

Facteurs à considérer

(2) L'Office tient compte de tous les facteurs qui lui semblent pertinents.

Annulation

(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret emporte l'annulation de tout permis la visant et non annulé par le décret.

## Conditions — permis et licences

Conditions

**119.09** (1) L'Office peut assortir le permis des conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

Idem

(2) L'Office peut assujettir la licence aux conditions qu'il juge souhaitables.

Observation

**119.091** Constitue une condition du permis ou de la licence l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.

Durée de validité

**119.092** Les permis et licences deviennent périmés trente ans après leur délivrance ou à la date antérieure précisée dans le titre.

Annulation et suspension

**119.093** (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou une licence délivré pour l'exportation d'électricité soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.



Notice

(b) where a holder of the permit or licence has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or licence.

(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or licence under paragraph (1)(b) unless the Board has

(a) sent a notice to the holder of the permit or licence specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and

(b) given the holder of the permit or licence a reasonable opportunity to be heard.

### Regulations

Regulations

**119.094** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations

(a) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;

(b) respecting

(i) the information to be furnished in connection with applications for permits,

(ii) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of electricity, and

(iii) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of electricity;

and

(c) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an application for a permit for the exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07.

5

(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Avis

### Règlements

**119.094** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et notamment :

a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;

b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis d'exportation, les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation d'électricité et l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation d'électricité, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;

c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret, visant la demande de permis d'exportation, au titre de l'article 119.07.

25



## DIVISION III

IMPLEMENTATION OF FREE TRADE  
AGREEMENT"1988, c. 65,  
s. 142"energy goods"  
"produits  
énergétiques"

**35.** The definition "energy goods" in section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "energy goods" means energy goods within the meaning of Chapter Nine of the Agreement for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required;"

1988, c. 65,  
s. 142

**36.** Section 119.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**119.4** Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (a), (b) or (c) of Article 904 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 119.3 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made."

Board may  
request  
declaration1988, c. 65,  
s. 142

**37. (1)** Subsection 119.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**119.5 (1)** The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which

Exportation to  
United States

## SECTION III

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE  
LIBRE-ÉCHANGE»1988, ch. 65,  
art. 142

**35.** La définition de «produits énergétiques», à l'article 119.1 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«produits énergétiques» Produits énergétiques, au sens du chapitre 9 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.»

10

5 «produits  
énergétiques»  
"energy goods"1988, ch. 65,  
art. 142

**36.** L'article 119.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**119.4** Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas a), b) ou c) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 119.3 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.»

Demande de  
déclaration1988, ch. 65,  
art. 142

**37. (1)** Le paragraphe 119.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**119.5 (1)** L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de

Exportation  
aux États-Unis



1988, c. 65,  
s. 142Revocation, etc.  
on consent

subparagraph (a), (b) or (c) of Article 904 of the Agreement would apply.”

(2) Subsection 119.5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder.”

38. The heading preceding section 120 and section 120 of the said Act are repealed.

39. The heading preceding section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### “DIVISION IV

##### OFFENCES, PUNISHMENT AND ENFORCEMENT”

40. Subsection 126(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“126. (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.”

41. All that portion of section 127 of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“127. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting”

42. (1) Paragraph 129(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) respecting the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;”

laquelle les alinéas a), b) ou c) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient.”

(2) Le paragraphe 119.5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 142

«(3) L'Office peut cependant, à la demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un permis ou une ordonnance.”

38. L'article 120 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

10

39. L'intertitre qui précède l'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### «SECTION IV

##### INFRACTIONS ET PEINES”

40. Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“126. (1) On application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.”

41. Le passage de l'article 127 de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Criteria

“127. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting”

Regulations

42. (1) L'alinéa 129(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) prévoir les catégories de biens dont la dépréciation peut être comptabilisée au poste des frais d'exploitation, ainsi que la ou les méthodes comptables servant à calculer et débiter la dépréciation pour chacune de ces catégories;”

35

higher at the 100%CI confidence level than the 50%CI confidence level (Fig. 1).

The average number of occurrences (1) and (2) were 10 and 11, respectively, in 1990–1999.

From 2000 to 2009, the number of occurrences of (1) and (2) decreased to 8 and 9, respectively, in 2009.

On the average, 10.6 years were taken for each event to be completed by the end of the decade.

There was no significant difference between the mean time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period and the 2000–2009 period.

51

Consequently, the time taken (1) to accomplish certain hydrogeological tasks and (2) to complete the hydrogeological tasks in the 1990–1999 period was similar to that in the 2000–2009 period.

In (1) there was a slight increase in the time taken for each event at the 2000–2009 confidence level compared to the 1990–1999 confidence level.

#### 3.2.2. Comparison of hydrogeological events

Table 2 shows the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period and the 2000–2009 period. The results show that the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 2000–2009 period was longer than that in the 1990–1999 period.

On the average, the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 2000–2009 period was 10.6 years.

The time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period was 10.6 years and the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 2000–2009 period was 11.0 years. The time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period was 10.6 years and the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 2000–2009 period was 11.0 years.

On the average, the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period was 10.6 years and the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 2000–2009 period was 11.0 years.

Consequently, the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period was shorter than that in the 2000–2009 period.

The average number of occurrences (1) and (2) were 10 and 11, respectively, in 1990–1999.

From 2000 to 2009, the number of occurrences of (1) and (2) decreased to 8 and 9, respectively, in 2009.

On the average, 10.6 years were taken for each event to be completed by the end of the decade.

There was no significant difference between the mean time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period and the 2000–2009 period.

Consequently, the time taken (1) to accomplish certain hydrogeological tasks and (2) to complete the hydrogeological tasks in the 1990–1999 period was similar to that in the 2000–2009 period.

In (1) there was a slight increase in the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 2000–2009 period compared to the 1990–1999 period.

#### 3.2.3. Comparison of hydrogeological events

Table 2 shows the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period and the 2000–2009 period. The results show that the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 2000–2009 period was longer than that in the 1990–1999 period.

The time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period was 10.6 years and the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 2000–2009 period was 11.0 years. The time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period was 10.6 years and the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 2000–2009 period was 11.0 years.

Consequently, the time taken for each event to be completed by the end of the decade in the 1990–1999 period was shorter than that in the 2000–2009 period.

(2) Paragraph 129(1)(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and”

(3) Subparagraph 129(1)(d)(ii) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) persons exporting oil, gas or electricity or importing oil or gas, and”

(4) Section 129 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Board may, by order made on such terms and conditions as it considers appropriate, exempt a company or person from the application of a regulation made under subsection (1).”

**43.** The heading preceding section 131 and sections 131 and 132 of the said Act are repealed.

#### TRANSITIONAL

Part III certificates

**44.** A certificate issued under the *National Energy Board Act* in respect of an international power line before the coming into force of this section shall be deemed to have been issued under section 58.16 of that Act even though no order is made under section 58.15 of that Act in relation to the line.

Part III orders

**45.** An order made under subsection 58(2) of the *National Energy Board Act* before the coming into force of section 22 of this Act shall be deemed to be a permit issued under Part III.1 of that Act that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

Application of federal Act

**46.** Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, of the *National Energy Board Act* continue to apply in respect of an international power line in respect of which a certificate was

(2) L’alinéa 129(1)c) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and”

(3) Le sous-alinéa 129(1)d)(ii) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) persons exporting oil, gas, or electricity or importing oil or gas, and”

(4) L’article 129 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

“(1.1) L’Office peut, par ordonnance prise aux conditions qu’il estime indiquées, exempter une compagnie ou une personne de l’application d’un règlement pris en application du paragraphe (1).”

Exemptions

Exemptions

**43.** L’intertitre qui précéde l’article 131 et les articles 131 et 132 de la même loi sont abrogés.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**44.** Le certificat délivré au titre de la *Loi sur l’Office national de l’énergie* pour une ligne internationale avant l’entrée en vigueur du présent article est réputé délivré au titre de l’article 58.16 de la même loi même en l’absence d’un décret la visant au titre de l’article 58.15 de la même loi.

Certificats antérieurs

30

**45.** Toute ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la *Loi sur l’Office national de l’énergie* avant l’entrée en vigueur de l’article 22 de la présente loi est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie III.1 de cette loi et assujetti aux conditions de l’ordonnance, qu’elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

Ordonnances antérieures

**46.** Les articles 32 à 45 et 48 et la partie V, à l’exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, de la *Loi sur l’Office national de l’énergie* continuent à s’appliquer aux lignes internationales visées par un certificat délivré

Application de la loi fédérale

40



issued under that Act or an order made under subsection 58(2) of that Act before the coming into force of section 22 of this Act.

Previously issued licences

**47.** A licence issued under the *National Energy Board Act* in respect of the exportation of electricity before the coming into force of Division II of Part VI of that Act, as enacted by section 34 of this Act, shall be deemed to have been issued under section 119.08 of that Act even though no order is made under section 119.07 of that Act in respect of the exportation of electricity.

Previously made orders

**48.** An order made under section 7 of the *National Energy Board Part VI Regulations* shall be deemed to be a permit issued under Part VI of the *National Energy Board Act* that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

1959, c. 46

#### CONSEQUENTIAL REPEALS

##### *National Energy Board Act*

1960, c. 9, s. 1

**49.** The heading preceding section 95 and sections 95 to 100 of the *National Energy Board Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1959, are repealed.

R.S., 1970,  
c. N-6

##### *National Energy Board Act*

R.S., 1970, c.  
27 (1st Suppl.),  
s. 6

**50.** Subsection 14.1(3) of the *National Energy Board Act*, chapter N-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

R.S., 1970,  
c. 27 (1st  
Suppl.)

##### *An Act to amend the National Energy Board Act*

**51.** Section 31 of *An Act to amend the National Energy Board Act*, chapter 27 of the Revised Statutes of Canada, 1970, 1st Supplement, is repealed.

Coming into force

#### COMING INTO FORCE

**52.** (1) This Act, other than sections 13, 20, 25, and 27, shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

au titre de cette loi ou par une ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la même loi avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi.

**47.** La licence délivrée au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour l'exportation d'électricité avant l'entrée en vigueur de la section II de la partie VI de la même loi, édictée par l'article 34 de la présente loi, est réputée délivrée au titre de l'article 119.08 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 119.07 de la même loi.

5 Licences antérieures

**48.** Toute ordonnance prise au titre de l'article 7 du *Règlement de l'Office national de l'énergie (Partie VI)* est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données pré-20 vues par règlement au titre de la même loi.

Ordonnances antérieures

#### ABROGATIONS

##### *Loi sur l'Office national de l'énergie*

1959, ch. 46

**49.** L'intertitre qui précède l'article 95 et les articles 95 à 100 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1959, sont abrogés.

1960, ch. 9,  
art. 1

25

##### *Loi sur l'Office national de l'énergie*

S.R. 1970, ch.  
N-6

**50.** Le paragraphe 14.1(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre N-6 des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogé.

S.R. 1970,  
ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 6

##### *Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie*

S.R. 1970, ch.  
27 (1<sup>er</sup> suppl.)

**51.** L'article 31 de la *Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre 27 du 1<sup>er</sup> supplément des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogé.

S.R. 1970, ch.  
27 (1<sup>er</sup> suppl.)

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**52.** (1) La présente loi, à l'exception des articles 13, 20, 25, et 27 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

we assume  $T = 20^\circ\text{C}$ ,  $\rho = 1000 \text{ kg/m}^3$  and  $C_p = 4200 \text{ J/kg}\cdot\text{K}$ .  
Density of water varies with temperature.  
 $\rho = \rho_0(1 + \alpha(T - T_0))$

Temperature varies with depth  $z$  (in  $\text{m}$ )  
 $T(z) = T_0 + \beta z$  (where  $T_0$  is the surface temperature)

Idem

(2) Sections 13, and 20 and 47 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 13 et 20 et 47 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(3) Section 25 shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

(3) L'article 25 est réputé entré en vigueur  
5 le 12 décembre 1988.

Idem

